

Digitized by the Internet Archive
in 2022 with funding from
University of Toronto

<https://archive.org/details/31761115493082>

CAJ
XB
-B56

1
Publication

C-140

Second Session, Thirty-third Parliament,
35-36-37 Elizabeth II, 1986-87-88

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-140

An Act to amend the Bank Act

First reading, June 30, 1988

THE MINISTER OF STATE (FINANCE)

C-140

Deuxième session, trente-troisième législature,
35-36-37 Elizabeth II, 1986-87-88

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-140

Loi modifiant la Loi sur les banques

Première lecture le 30 juin 1988

LE MINISTRE D'ÉTAT (FINANCES)



THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-140

PROJET DE LOI C-140

An Act to amend the Bank Act

Loi modifiant la Loi sur les banques

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

1. (1) Subsection 201(2) of the *Bank Act* is repealed and the following substituted therefor:

1. (1) Le paragraphe 201(2) de la *Loi sur les banques* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

“(2) Except by express agreement between the bank and the borrower, the making of a loan or advance by a bank to a borrower shall not be subject to a condition that the borrower maintain a minimum credit balance with the bank.”

«(2) La banque ne peut, à moins d'une entente expresse conclue avec l'emprunteur, subordonner l'octroi d'un prêt ou d'une avance à la condition qu'il maintienne un solde créditeur minimum auprès d'elle.»

(2) Subsection 201(6) of the said Act is amended by adding the word “and” at the end of paragraph (a) thereof and by repealing paragraph (b) thereof.

(2) L'alinéa 201(6)b) de la même loi est abrogé.

2. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 202 thereof, the following sections:

2. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 202, de ce qui suit :

“202.1 A bank shall not open an account in the name of a customer unless, at the time the account is opened, the bank provides the individual who requests the opening of the account with

«202.1 Une banque ne peut ouvrir un compte au nom d'un client sauf si, à l'ouverture du compte, elle remet à la personne qui en demande l'ouverture un double de l'entente signée par celle-ci, les renseignements sur tous les frais liés au compte, sur la fourniture des avis d'augmentation des frais ou d'introduction de nouveaux frais et sur la procédure de traitement des réclamations relatives aux frais liés au compte, ainsi que tous autres renseignements prévus par règlement.

(a) a copy of the account agreement signed by that individual;

(b) information in writing respecting all charges to be paid with respect to that account;

(c) information in writing respecting how the customer will be notified of

1980-81-82-83, ch. 40, partie I; 1984, ch. 9, 30, 40; 1985, ch. 20; 1986, ch. 26, 35; 1987, ch. 23, 26, 31

Solde

Déclaration à l'ouverture d'un compte

1980-81-82-83, ch. 40, Part I; 1984, cc. 9, 30, 40; 1985, c. 20; 1986, cc. 26, 35; 1987, cc. 23, 26, 31

Minimum balance

Disclosure required on opening an account

EXPLANATORY NOTES

Clause 1: (1) Subsection 201(2) at present reads as follows:

“(2) A bank shall not in Canada, directly or indirectly, charge or receive any sum for the keeping of an account for a customer unless the charge is made by express agreement between the bank and the customer, and, except by express agreement between the bank and the borrower, the making of a loan or advance by a bank to a borrower shall not be subject to a condition that the borrower maintain a minimum credit balance with the bank.”

(2) The relevant portions of subsection 201(6) read as follows:

“(6) The Minister may make regulations

...

“(b) prescribing the manner in which any charges for the keeping of an account are to be disclosed to a customer, and when such disclosure is to be made; and”

Clause 2: New.

NOTES EXPLICATIVES

Article 1, (1). — Texte actuel du paragraphe 201(2) :

«(2) La banque ne peut, directement ou indirectement au Canada, ni prélever ni recevoir une somme quelconque à titre de frais de tenue d'un compte, à moins que ces frais n'aient été fixés par suite d'une entente expresse entre la banque et le client, ni, à moins d'une entente expresse entre la banque et l'emprunteur, subordonner l'octroi d'un prêt ou d'une avance à la condition que l'emprunteur maintienne un solde créditeur minimum auprès de la banque.»

(2). — Texte de l'alinéa 201(6)b) :

«b) prévoyant la date et les modalités suivant lesquelles les clients doivent être informés des frais de tenue de leur compte;»

Article 2. — Nouveau.

- (i) any increase to the charges referred to in paragraph (b), and
- (ii) any additional charge to be paid with respect to the account;

(d) information in writing respecting procedures of the bank relating to complaints with respect to charges applicable to the account; and

(e) such other information in writing as is prescribed.

202.2 A bank shall disclose, in the prescribed manner, to its customers and to the public, the charges applicable with respect to accounts with the bank.

202.3 A bank shall not increase any charge applicable to an account with the bank or introduce any new charge applicable to an account with the bank unless the bank discloses such charges in the prescribed manner to its customers.

202.4 (1) A bank shall establish procedures for dealing with complaints made by customers of the bank with respect to charges applicable to customers' accounts with the bank, designate an officer or employee of the bank to be responsible for implementing those procedures and designate one or more officers or employees of the bank to receive and deal with such complaints.

(2) A bank shall file with the Superintendent a copy of its procedures established pursuant to subsection (1).

202.5 A bank shall, in the prescribed manner, provide customers of the bank who have complaints with respect to their accounts with prescribed information on how they may contact the Office of the Superintendent of Financial Institutions.

202.6 The Minister may make regulations

- (a) prescribing the manner in which disclosure is to be made by a bank of charges, including new and increased charges, with respect to accounts opened by the bank for customers of the bank and when such disclosure is to be made;

202.2 Chaque banque est tenue de communiquer à ses clients et au public, conformément au règlement, les frais liés aux comptes.

202.3 Une banque ne peut augmenter les frais liés aux comptes ou en introduire de nouveaux que si elle les communique à ses clients conformément au règlement.

202.4 (1) Chaque banque est tenue d'établir une procédure de traitement des réclamations de ses clients relatives aux frais liés à leurs comptes et de désigner un préposé — dirigeant ou autre agent — à la mise en œuvre de la procédure et ainsi qu'un ou plusieurs autres aux réclamations.

(2) La banque dépose auprès du surintendant un double de la procédure.

202.5 Chaque banque est tenue, selon les modalités réglementaires, de remettre à ses clients qui présentent des réclamations relativement à leurs comptes les renseignements — fixés par règlement — sur la façon de communiquer avec le bureau du surintendant des institutions financières.

202.6 Le ministre peut, par règlement :

- a) prévoir les modalités, de temps ou autres, de la communication par une banque à ses clients des frais — nouveaux et majorés y inclus — liés aux comptes ouverts pour ceux-ci;
- b) prévoir les autres renseignements visés à l'article 202.1;

Disclosure of charges

No increase or new charges without disclosure

Procedures for dealing with complaints

Procedures to be filed with Superintendent

Contacting Superintendent

Regulations

Communication des frais

5 Augmentations interdites

Préposés de la banque

Dépôt

Communication avec le surintendant

Règlement

(b) prescribing information to be provided for the purposes of paragraph 202.1(e); and

(c) prescribing information to be provided for the purposes of section 202.5 and the manner in which it is to be provided.”

Application

202.7 (1) Sections 202.1 to 202.6 apply only in respect of personal accounts of customers who are natural persons.

Definition of
“personal
account”

(2) For the purposes of subsection (1), “personal account” means an account in the name of one or more natural persons that is kept for a purpose other than that of carrying on business.”

Offence

3. Section 204 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“**204.** Every bank that, without reasonable cause, contravenes any of sections 201 to 202.5 is guilty of an offence and is liable on summary conviction to a fine not exceeding five hundred thousand dollars.”

Coming into
force

4. This Act shall come into force on a day to be fixed by order of the Governor in Council.

c) prévoir les renseignements à donner au titre de l'article 202.5 et les modalités de leur remise.»

Application

202.7 (1) Les articles 202.1 à 202.6 ne s'appliquent qu'à l'égard des comptes personnels des clients qui sont des personnes physiques.

Définition de
«compte
personnel»

(2) Pour l'application du paragraphe (1), «compte personnel» s'entend d'un compte tenu au nom d'une ou de plusieurs personnes physiques à une fin autre que l'exploitation d'une entreprise.»

3. L'article 204 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«**204.** La banque qui enfreint sans motif valable tel des articles 201 à 202.5 commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de cinq cent mille dollars.»

Entrée en
vigueur

4. La présente loi entre en vigueur à la date fixée par décret du gouverneur en conseil.

Clause 3: Section 204 at present reads as follows:

“**204.** Every bank that contravenes any provision of section 201 or 202 is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding one thousand dollars.”

Article 3. — Texte actuel de l'article 204 :

«**204.** La banque qui enfreint les dispositions des articles 201 ou 202 commet une infraction et encourt, sur déclaration sommaire de culpabilité, une amende d'au plus mille dollars.»



*If undelivered, return COVER ONLY to
Canadian Government Publishing Centre,
Supply and Services Canada,
Ottawa, Canada, K1A 0S9*

*En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à
Centre d'édition du gouvernement du Canada
Approvisionnement et Services Canada,
Ottawa, Canada, K1A 0S9*

C-141

Second Session, Thirty-third Parliament,
35-36-37 Elizabeth II, 1986-87-88

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-141

An Act to regulate the marketing of agricultural products in import, export and interprovincial trade and to provide for national standards and grades of agricultural products, for their inspection and grading, for the registration of establishments and for standards governing establishments

**AS PASSED BY THE HOUSE OF COMMONS
JUNE 30, 1988**

C-141

Deuxième session, trente-troisième législature,
35-36-37 Elizabeth II, 1986-87-88

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-141

Loi réglementant la commercialisation — soit interprovinciale, soit liée à l'importation ou l'exportation — des produits agricoles et prévoyant l'institution de normes et de noms de catégorie nationaux à leur égard, leur inspection et classification et l'agrément d'établissements ainsi que les normes relatives à ceux-ci

**ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES
LE 30 JUIN 1988**

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-141

PROJET DE LOI C-141

An Act to regulate the marketing of agricultural products in import, export and interprovincial trade and to provide for national standards and grades of agricultural products, for their inspection and grading, for the registration of establishments and for standards governing establishments

Loi réglementant la commercialisation — soit interprovinciale, soit liée à l'importation ou l'exportation — des produits agricoles et prévoyant l'institution de normes et de noms de catégorie nationaux à leur égard, leur inspection et classification et l'agrément d'établissements ainsi que les normes relatives à ceux-ci

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *Canada Agricultural Products Act*.

1. *Loi sur les produits agricoles au 5 Canada.*

Titre abrégé
5

INTERPRETATION

DÉFINITIONS

Definitions

"advertisement"
«promotion»

2. In this Act,
"advertisement" means anything that directly or indirectly promotes the sale or other distribution of agricultural products;

2. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

«acheminement» L'expédition et le transport de produits agricoles.

Définitions

«acheminement»
"convey"

"agricultural product"
«produit agricole»

"agricultural product" means
(a) an animal, a plant or an animal or plant product,
(b) a product, including any food or drink, wholly or partly derived from an animal or a plant, or
(c) a product prescribed for the purposes of this Act;

10 «analyste» Analyste nommé ou désigné à ce titre conformément à l'article 19.

«classificateur» Classificateur nommé ou désigné à ce titre conformément à l'article 19.

10 «analyste»
"analyst"

«classificateur»
"grader"

"agricultural product legend"
«estampille»

"agricultural product legend" means a legend prescribed for an agricultural product;

15 «commercialisation» Les opérations de conditionnement, de promotion et de vente des produits agricoles et toute opération nécessaire à leur offre pour consommation ou utilisation. Y sont assimilés l'acheminement et l'achat de ces produits.
20

15 «commercialisation»
"marketing"

20

“analyst” «analyste»	“analyst” means an analyst appointed or designated under section 19;	«Commission» La commission de révision constituée par le paragraphe 4(1).	«Commission» “Tribunal”
“Board” «Conseil»	“Board” means the Board of Arbitration established by subsection 4(1);	«conditionnement» Toute opération de préparation et de transformation d’un produit agricole, y compris l’abattage, l’emballage, la classification, l’inspection, la fixation du prix, l’entreposage, l’estampillage et l’étiquetage.	«conditionnement» “preparation”
“container” «contenant»	“container” means a receptacle, package, wrapper or confining band used or to be used in connection with an agricultural product;	«conforme» Conforme à la présente loi ou à ses règlements.	«conforme» French version only
“convey” «acheminement»	“convey” means, in respect of an agricultural product, sending or transporting the agricultural product;	«Conseil» Le conseil d’arbitrage constitué par le paragraphe 4(1).	«Conseil» “Board”
“dealer” «marchand»	“dealer” means a person who (a) is engaged in the business of purchasing or selling agricultural products, (b) negotiates consignments, sales, purchases or other transactions involving agricultural products, (c) receives or handles, on commission, agricultural products, or (d) is prescribed as a dealer for the purposes of this Act;	«contenant» Tout récipient ou emballage destiné à un produit agricole.	«contenant» “container”
“establishment” «établissement»	“establishment” means a place where agricultural products are prepared;	«estampille» Estampille établie par règlement.	«estampille» “agricultural product legend”
“grade name” «nom de catégorie»	“grade name” means a prescribed name, mark or designation of a category and includes a standard prescribed for an agricultural product;	«établissement» Lieu de conditionnement des produits agricoles.	«établissement» “establishment”
“grader” «classificateur»	“grader” means a grader appointed or designated under section 19;	«étiquetage» Signes, mentions, marques ou images destinés à un produit agricole ou à son contenant.	«étiquetage» “label”
“inspector” «inspecteur»	“inspector” means an inspector appointed or designated under section 19;	«inspecteur» Inspecteur nommé ou désigné à ce titre conformément à l’article 19.	«inspecteur» “inspector”
“label” «étiquetage»	“label” means a label, legend, word, mark, symbol, design, imprint, stamp, brand, ticket or tag or any combination thereof that is, or is to be, applied or attached to an agricultural product or a container or that accompanies or is to accompany the product or container;	«lieu» Sont compris les véhicules terrestres — ferroviaires inclus —, navires ou aéronefs.	«lieu» “place”
“marketing” «commercialisation»	“marketing” means the preparation and advertisement of agricultural products and includes the conveyance, purchase and sale of agricultural products and any other act necessary to make agricultural products available for consumption or use;	«marchand» Personne, selon le cas : a) dont l’activité consiste à acheter ou vendre des produits agricoles; b) qui négocie des consignations, ventes, achats ou toutes opérations concernant des produits agricoles; c) qui, moyennant commission, reçoit ou manutentionne des produits agricoles; d) qui est déclarée telle par règlement.	«marchand» “dealer”
“Minister” «ministre»	“Minister” means the Minister of Agriculture;	«ministre» Le ministre de l’Agriculture.	«ministre» “Minister”
		«nom de catégorie» Toute appellation, marque ou désignation d’une catégorie établie par règlement; y sont assimilées les normes relatives aux produits agricoles.	«nom de catégorie» “grade name”
		«personne» Personne morale ou physique, ainsi qu’une société de personnes ou un organisme.	«personne» “person”

"person" «personne»	"person" means an individual, a corporation, an association or an organization;	«produit agricole» Tout produit végétal ou animal — ou d'origine végétale ou animale —, y compris les aliments et boissons qui en proviennent en tout ou en partie, ainsi que tout produit désigné comme tel par règlement pour l'application de la présente loi.	«produit agricole» "agricultural product"
"place" «lieu»	"place" includes a vessel, an aircraft and a train or other surface vehicle;		
"preparation" «conditionnement»	"preparation" includes, in respect of an agricultural product, processing, slaughtering, storing, inspecting, grading, packing, assembling, pricing, marking and labelling;		
"prescribed" Version anglaise seulement	"prescribed" means prescribed by regulation;	«promotion» Toute mesure destinée à développer la vente, ou toute autre forme d'aliénation, des produits agricoles.	«promotion» "advertisement"
"sell" «vente»	"sell" includes (a) agreeing to sell or offering, keeping, exposing, transmitting, conveying or delivering for sale, (b) selling by consignment, (c) exchanging or agreeing to exchange, and (d) disposing of or consenting to dispose of, in any manner, for a consideration;	«vente» Y sont assimilés le consentement de vente et l'offre, la possession, l'exposition, la transmission, l'acheminement ou la livraison en vue de la vente, l'échange ou le consentement d'échange, ainsi que la vente en consignment.	«vente» "sell"
"Tribunal" «Commission»	"Tribunal" means the Review Tribunal established by subsection 4(1).		

HER MAJESTY

SA MAJESTÉ

Binding on Her Majesty	3. This Act is binding on Her Majesty in right of Canada or a province.	3. La présente loi lie Sa Majesté du chef du Canada et d'une province.	Application à Sa Majesté
------------------------	---	--	--------------------------

BOARD OF ARBITRATION AND REVIEW
TRIBUNALCONSEIL D'ARBITRAGE ET COMMISSION DE
RÉVISION

Establishment of Board and Tribunal	4. (1) There is hereby established a Board of Arbitration and a Review Tribunal, each consisting of not less than three and not more than five members appointed by the Minister, one of whom shall be appointed as Chairman and one as Vice-Chairman.	4. (1) Sont constitués un conseil d'arbitrage et une commission de révision composés chacun de trois à cinq membres, dont le président et le vice-président, nommés par le ministre.	Constitution
Tenure	(2) Each member shall be appointed for a term of not more than five years and shall hold office during good behaviour, but may be removed by the Minister for cause.	(2) Les membres occupent leur poste à titre inamovible pour un mandat maximal de cinq ans, sous réserve de révocation motivée prononcée par le ministre.	Mandat
Reappointment	(3) Each member may be reappointed as a member in the same or another capacity.	(3) Les membres peuvent recevoir un nouveau mandat, aux fonctions identiques ou non.	Nouveau mandat
Absence or incapacity of members	5. (1) Where a member of the Board or the Tribunal is absent or unable to act or the member's position becomes vacant, the Minister may appoint a qualified person to act in	5. (1) En cas d'absence ou d'empêchement du président, du vice-président ou d'un autre membre, ou de vacance de son poste, le ministre peut confier les attributions du titu-	Absence ou empêchement

the member's place and, in the case of the Chairman, the Vice-Chairman may act as Chairman pending the appointment of a replacement.

laire du poste à toute personne compétente. Le vice-président assure l'intérim.

Duties of Chairman

(2) The Chairman of the Board and the Chairman of the Tribunal are the chief executive officers of the Board and the Tribunal, respectively, and shall supervise and direct the work and staff of the Board and the Tribunal and preside at their meetings. 10

(2) Le président de chacun des organismes en est le premier dirigeant; à ce titre, il en assure la direction, préside ses réunions et 5 contrôle la gestion de son personnel. 5

Président

Head offices

6. (1) The head offices of the Board and the Tribunal shall be in the National Capital Region, as described in the schedule to the *National Capital Act*.

6. (1) Les sièges du Conseil et de la Commission sont fixés dans la région de la capitale nationale au sens de la loi constitutive de celle-ci. 10

Siège

Meetings

(2) The Board and the Tribunal may sit at 15 such places in Canada as they consider appropriate.

(2) Le Conseil et la Commission peuvent 15 siéger en tout lieu du Canada qui leur semble indiqué.

Réunions

Quorum

(3) Three members of the Board or the Tribunal constitute a quorum.

(3) Le quorum des deux organismes est de 15 trois membres. 15

Quorum

Travel and living expenses

7. Each member of the Board or the Tribunal is entitled to be paid

7. Les membres, à l'exclusion de ceux qui font partie de l'administration publique fédérale, reçoivent les indemnités fixées par le Conseil du Trésor pour les journées ou fractions de journée pendant lesquelles ils exer- 20 cent leurs fonctions; cependant, tous ont droit aux frais de déplacement et autres entraînés par l'accomplissement, hors du lieu de leur résidence habituelle, de leurs fonctions. 25

Indemnités

(a) an amount fixed by the Treasury Board for each day or part of a day that the member is performing duties under this Act unless the member is employed in 25 the public service of Canada; and
(b) reasonable travel and living expenses incurred while absent from the member's ordinary place of residence in the course of performing duties under this Act. 30

Courts of record

8. (1) The Board and the Tribunal are courts of record and each shall have an official seal that shall be judicially noticed.

8. (1) Le Conseil et la Commission sont des cours d'archives; ils ont chacun un sceau officiel, dont l'authenticité est admise en justice.

Cour d'archives

Examination of witnesses, etc.

(2) In addition to the powers conferred by subsection (1), the Board and the Tribunal 35 each have, with respect to the appearance, swearing and examination of witnesses, the production and inspection of documents, the enforcement of their orders and other matters necessary or proper for the due exercise 40 of their jurisdiction, all such powers, rights and privileges as are vested in a superior court of record and, without limiting the generality of the foregoing, the Board and the Tribunal may each 45

(2) En outre, le Conseil et la Commission 30 ont, pour la comparution, la prestation de serment et l'interrogatoire des témoins, ainsi que pour la production et l'examen des pièces, l'exécution de leurs décisions et toutes autres questions relevant de leur compétence, 35 les pouvoirs et attributions d'une juridiction supérieure d'archives. Ils peuvent notamment :

Interrogatoire des témoins, etc.

a) citer les personnes ayant connaissance de faits se rapportant à l'affaire dont ils 40 sont saisis à comparaître comme témoins aux date, heure et lieu indiqués et à apporter et produire tous documents, livres ou

(a) issue a summons requiring a person

	(i) to appear at the time and place stated in the summons to testify to all matters within the person's knowledge relative to any subject-matter before the Board or the Tribunal, as the case may be, and	5	pièces utiles à l'affaire, dont elles ont la possession;	
	(ii) to bring and produce any document, book or paper in the person's possession or under the person's control relative to that subject-matter;	10	b) faire prêter serment et interroger sous serment;	
	(b) administer oaths and examine any person on oath; and		c) recevoir en cours d'audition les éléments de preuve supplémentaires qu'ils estiment utiles et dignes de foi.	5
	(c) during a hearing, receive such evidence as they consider relevant and trustworthy.	15		
Rules	(3) The Board and the Tribunal may, with the approval of the Governor in Council, each make rules governing		(3) Le Conseil et la Commission peuvent, avec l'approbation du gouverneur en conseil établir des règles régissant :	Règles
	(a) the practice and procedure in respect of hearings;	20	a) la pratique et la procédure des audiences;	10
	(b) the time and manner in which applications and notices must be made or given; and		b) les modalités, y compris les délais, d'établissement des demandes et les avis à donner;	15
	(c) the work of the Board or the Tribunal, as the case may be.	25	c) de façon générale, l'exercice de leurs activités.	

	COMPLAINT TO BOARD OF ARBITRATION		PLAINTE AU CONSEIL D'ARBITRAGE	
Complaints against dealers	9. (1) A dealer may, within the prescribed time, file with the Board a written complaint against a dealer licensed under this Act for failure to comply with the regulations relating to grades, standards or marketing of prescribed agricultural products in import, export or interprovincial trade.	30	9. (1) Tout marchand peut déposer, dans le délai fixé par règlement, une plainte contre un marchand agréé sous le régime de la présente loi pour inobservation des règlements en ce qui touche d'une part à la commercialisation — soit interprovinciale, soit liée à l'importation ou l'exportation — de produits agricoles déterminés par règlement, et, d'autre part, leurs normes ou classifications.	Plainte
Board to hear complaints	(2) The Board shall hear a complaint and (a) where it finds that the complaint is not well founded, the Board shall dismiss it;	35	(2) Le Conseil est tenu d'instruire les plaintes et, sur demande, de motiver ses décisions; il rejette celles qu'il juge non fondées ou rend la décision qu'il estime indiquée pour réparer — y compris, si nécessaire, sous forme d'indemnité et d'intérêts — le tort causé par l'inobservation.	Instruction
	(b) where it finds that the complaint is well founded, the Board shall make such order as it considers will provide adequate relief from the activity complained of, including, if necessary, an order for the payment of compensation and interest; and	40		

(c) the Board shall give reasons for its decision where reasons are requested by any party to the proceedings.

REVIEW

RECOURS EN RÉVISION

Application for review

10. (1) Where a party to any complaint proceedings considers itself aggrieved by a decision of the Board in those proceedings, the party may apply to the Tribunal for a review of the decision, and the application shall be brought within thirty days after the Board made the decision or within such 10 longer period as the Tribunal may allow, either before or after the expiration of the thirty days.

10. (1) La partie qui se croit lésée par une 5 décision du Conseil peut, dans les trente jours qui suivent, exercer un recours en révision devant la Commission. Celle-ci peut, par ailleurs, proroger ce délai avant ou après son 5 expiration.

Recours en révision

Decision

(2) After considering the evidence and any other material that was before the Board, 15 any additional evidence received and accepted by the Tribunal and any representations made to the Tribunal by or on behalf of any party to the proceedings, the Tribunal may affirm, vary or cancel a decision of the Board 20 and, if it cancels a decision to make an order, the Tribunal may make such other order as it considers ought to have been made.

(2) La Commission peut, compte tenu de 5 la preuve présentée devant le Conseil ainsi que des éléments de preuve complémentaires et des observations des parties qu'elle reçoit, 10 confirmer ou modifier la décision, ou encore l'annuler et rendre la décision qu'à son avis le 20 Conseil aurait dû prononcer.

Décision

ENFORCEMENT OF ORDERS

EXÉCUTION DES DÉCISIONS

Filing orders in Federal Court

11. (1) Subject to subsection (3), any person affected by an order of the Board or 25 the Tribunal may file in the Federal Court for immediate registration a copy of the order, exclusive of any reasons given for it, but the order shall not be filed until at least thirty days after the day on which the order 30 was made, or the day provided in the order for compliance with it, whichever is the later day.

11. (1) La personne visée par une décision 5 du Conseil ou de la Commission peut, à 15 l'expiration des trente jours qui suivent la date de la décision, ou celle de son exécution, en déposer, pour enregistrement immédiat, une copie à la Cour fédérale, sans l'exposé 20 des motifs.

Dépôt

Effect of order

(2) On filing in the Federal Court, an order shall be registered in that Court and, 35 when registered, it shall have the same force and effect, and all proceedings may be taken, as if the order were a judgment obtained in that Court.

(2) La décision est dès lors assimilée à un 5 jugement de la Cour fédérale, notamment en ce qui concerne la procédure d'exécution.

Force de jugement

Staying filing

(3) The Tribunal may make an order stay- 40 ing the filing in the Federal Court of any order pending its review by the Tribunal.

(3) La Commission peut cependant retar- 5 der le dépôt devant la Cour fédérale d'une 25 décision du Conseil tant qu'elle n'a pas pu la réviser.

Délai de dépôt

Definition

(4) In subsection (1), the expression "ord- of the Board" includes an order as varied

(4) Pour l'application du paragraphe (1), 5 toute décision du Conseil modifiée par la

Définition

by the Tribunal, but does not include an order made by a decision that has been cancelled by the Tribunal.

Decisions of
Board and
Tribunal final

12. Subject to section 11, the Board has sole and exclusive jurisdiction to hear and determine all questions of fact or law in relation to any matter over which the Board is given jurisdiction by section 9 and, subject to section 10 of this Act and section 28 of the *Federal Court Act*, decisions of the Board and the Tribunal are final and conclusive and shall not be appealed or reviewed.

Commission — mais non celle annulée par celle-ci — vaut décision du Conseil.

Décision
définitive

12. Le Conseil a, sous réserve de l'article 11, compétence exclusive pour connaître des litiges visés aux articles 9 et 10 et, sous réserve de l'article 28 de la *Loi sur la Cour fédérale*, ses décisions de même que celles de la Commission sont définitives et ne sont pas susceptibles de révision ni d'appel.

REGISTERED ESTABLISHMENTS AND ACCREDITED LABORATORIES

Registered
establishments

13. It shall be a condition of the registration and operation of an establishment as a registered establishment under this Act that the establishment and all agricultural products in it are subject to this Act and the regulations.

Accredited
laboratories

14. For the purpose of administering this Act and the regulations, the Minister may designate as an accredited laboratory all or part of any building or place set aside and used for conducting research or carrying out inspections, grading, testing, analyses or experiments in science or used for the manufacture of chemical or biological products.

AGRÈMENT DES ÉTABLISSEMENTS ET DES LABORATOIRES

Établissements

13. Pour pouvoir être agréé et exploité comme tel, tout établissement, de même que l'ensemble des produits agricoles qu'il contient, doivent être assujettis à la présente loi et à ses règlements.

Laboratoires

14. Pour l'application de la présente loi et des règlements, le ministre peut attribuer la qualité de laboratoire agréé à tout ou partie des locaux ou autres lieux affectés et servant effectivement, soit à l'inspection, à la classification, à l'essai, à l'analyse et à des expériences scientifiques ou à la fabrication de produits chimiques ou biologiques, soit à la recherche à ces fins.

NATIONAL TRADE MARKS

National trade
marks

15. Every agricultural product legend and every grade name is a national trade mark and the exclusive property in the trade mark and, subject to this Act, the right to the use of the trade mark are hereby vested in Her Majesty in right of Canada.

Use of similar
legend or grade
name

16. No person shall
(a) apply or use a legend, word, mark, symbol or design or any combination thereof that resembles an agricultural product legend or a grade name; or
(b) market, or possess for the purpose of marketing, an agricultural product to which there is applied or in connection with which there is used a legend, word, mark, symbol or design or any combina-

MARQUES DE COMMERCE NATIONALES

Exclusivité

15. L'estampille et le nom de catégorie sont des marques de commerce nationales, dont la propriété exclusive et, sous réserve de la présente loi, le droit d'usage sont dévolus à Sa Majesté du chef du Canada.

Utilisation
d'une indication
semblable

16. Il est interdit d'utiliser, de quelque manière que ce soit, une indication de nature à créer la confusion avec l'estampille ou un nom de catégorie; l'interdiction vise également la commercialisation, ou la possession à cette fin, de tout produit agricole portant une telle indication, ou faisant l'objet de l'utilisation de celle-ci.

tion thereof that resembles an agricultural product legend or a grade name.

TRADE IN AGRICULTURAL PRODUCTS

COMMERCE DES PRODUITS AGRICOLES

Prohibition

17. No person shall, except in accordance with this Act or the regulations,

- (a) market an agricultural product in import, export or interprovincial trade;
- (b) possess an agricultural product for the purpose of marketing it in import, export or interprovincial trade; or
- (c) possess an agricultural product that has been marketed in contravention of this Act or the regulations.

17. Sont interdits, relativement à un produit agricole, toute commercialisation — soit interprovinciale, soit liée à l'importation ou l'exportation — effectuée en contravention avec la présente loi ou ses règlements, de même que la possession à ces fins ou la possession résultant d'une telle commercialisation.

Interdiction

Presumption

18. In any prosecution for an offence under section 16 or 17, an accused found in possession of an agricultural product in a quantity greater than is ordinarily necessary for a person's own consumption shall be deemed, in the absence of evidence to the contrary, to have been in possession of the product for the purpose of marketing it.

18. Dans les poursuites pour infraction aux articles 16 ou 17, l'accusé qui était en possession d'un produit agricole non conforme en quantité supérieure à celle dont il aurait normalement eu besoin pour sa propre consommation est réputé, sauf preuve contraire, l'avoir eu en sa possession en vue de le commercialiser.

Présomption

ADMINISTRATIVE OFFICERS

AGENTS D'APPLICATION

Appointment

19. (1) Subject to subsection (2), inspectors, analysts and graders shall be appointed for the purposes of this Act, in accordance with the *Public Service Employment Act*.

19. (1) Les inspecteurs, analystes et classificateurs chargés de l'application de la présente loi sont nommés conformément à la *Loi sur l'emploi dans la Fonction publique*.

Nominations

Designation

(2) The Minister may designate any person as an inspector, analyst or grader for the purposes of this Act in relation to any matter referred to in the designation.

(2) Le ministre peut, aux fins qu'il précise, désigner quiconque à ce titre.

Désignation

Certificate to be produced

(3) Inspectors, analysts and graders shall be furnished with certificates in a form established by the Minister certifying their appointment or designation as inspectors, analysts or graders, as the case may be, and, on entering any place under this Act, an inspector, analyst or grader shall show the certificate to the person in charge of the place if the person requests proof of the appointment or designation of the inspector, analyst or grader.

(3) Chaque inspecteur, analyste ou classificateur reçoit un certificat établi en la forme fixée par le ministre et attestant sa qualité, qu'il présente, sur demande, au responsable des lieux qui font l'objet de sa visite.

Production du certificat

Obstruction of administrative officers

(4) No person shall obstruct or hinder, or make any false or misleading statement either orally or in writing to, an inspector, analyst or grader who is carrying out duties or functions under this Act or the regulations.

(4) Il est interdit d'entraver l'action de ces agents dans l'exercice de leurs fonctions ou de leur faire, oralement ou par écrit, une déclaration fausse ou trompeuse.

Entrave

Interference

(5) Except as authorized by an inspector, no person shall remove, alter or interfere in any way with a thing seized or detained under this Act or the regulations.

(5) Il est interdit, sans l'autorisation de l'inspecteur, de modifier l'état ou la situation des objets saisis ou retenus en application de la présente loi ou des règlements.

Intervention

Designation of methods and equipment

20. The Minister may designate methods and equipment to be used by inspectors, analysts and graders in carrying out duties and functions under this Act or the regulations.

5 20. Le ministre peut procéder à la désignation de méthodes et de matériel pour la mise en œuvre des attributions des agents d'application dans le cadre de la présente loi ou de ses règlements.

5 Pouvoir du ministre

INSPECTION

Powers of inspectors

21. (1) For the purpose of ensuring compliance with this Act and the regulations, an inspector may, subject to section 22, enter and inspect any place, or stop any vehicle, in which the inspector believes on reasonable grounds there is any agricultural product or other thing in respect of which this Act or the regulations apply, and the inspector may

(a) open any container that the inspector believes on reasonable grounds contains an agricultural product;

(b) inspect any agricultural product or other thing and take samples of it free of charge; and

(c) require any person to produce for inspection or copying, in whole or in part, any record or other document that the inspector believes on reasonable grounds contains any information relevant to the administration of this Act or the regulations.

(2) In carrying out an inspection under this section, an inspector may

(a) use or cause to be used any data processing system at the place to examine any data contained in or available to the data processing system;

(b) reproduce any record or cause it to be reproduced from the data in the form of a printout or other intelligible output and take the printout or other output for examination or copying; and

(c) use or cause to be used any copying equipment at the place to make copies of any record or other document.

(3) The owner or person in charge of a place referred to in subsection (1) and every person found in that place shall give the

INSPECTION

21. (1) Dans le but de faire observer la présente loi et ses règlements, l'inspecteur peut procéder à la visite de tout lieu — ou, s'il s'agit d'un véhicule, à son immobilisation et à sa visite — s'il a des motifs raisonnables de croire que s'y trouvent des produits agricoles ou d'autres objets visés par la présente loi ou ses règlements. Il peut en outre, son avis devant, dans tous les cas, être fondé sur des motifs raisonnables :

a) ouvrir tout contenant qui, à son avis, contient des produits agricoles;

b) examiner tout produit agricole ou tout autre objet et en prélever, sans compensation, des échantillons;

c) exiger la communication, pour examen ou reproduction totale ou partielle, de tout document qui, à son avis, contient des renseignements utiles à l'application de la présente loi et de ses règlements.

(2) L'inspecteur peut également :

a) avoir recours à tout système informatique se trouvant dans le lieu visité pour vérifier les données qu'il contient ou auxquelles il donne accès;

b) à partir de ces données, reproduire ou faire reproduire le document sous forme d'imprimé ou toute autre forme intelligible qu'il peut emporter pour examen ou reproduction;

c) utiliser ou faire utiliser le matériel de reproduction.

(3) Le propriétaire ou le responsable du lieu visité, ainsi que quiconque s'y trouve, sont tenus de prêter à l'inspecteur toute l'as-

10 Pouvoir

30 Usage du système informatique

Assistance à l'inspecteur

Operation of data processing systems and copying equipment

Assistance to inspectors

inspector all reasonable assistance in the owner's or the person's power to enable the inspector to carry out the inspector's duties and functions under this Act and shall furnish the inspector with such information with respect to the administration of this Act or the regulations as the inspector may reasonably require.

Warrant required to enter dwelling-place

22. (1) An inspector may not enter a dwelling-place except with the consent of the occupant of the dwelling-place or under the authority of a warrant issued under subsection (2).

Authority to issue warrant

(2) Where on *ex parte* application a justice is satisfied by information on oath that

- (a) the conditions for entry described in section 21 exist in relation to a dwelling-place,
- (b) entry to the dwelling-place is necessary for any purpose relating to the administration of this Act or the regulations, and
- (c) entry to the dwelling-place has been refused or that there are reasonable grounds for believing that entry will be refused,

the justice may issue a warrant authorizing the inspector named in the warrant to enter the dwelling-place subject to such conditions as may be specified in the warrant.

Use of force

(3) An inspector who executes a warrant issued under subsection (2) shall not use force unless the inspector is accompanied by a peace officer and the use of force has been specifically authorized in the warrant.

Assistance of peace officers

(4) A peace officer shall provide such assistance as an inspector may request for the purpose of enforcing this Act or the regulations.

Seizure

23. Where an inspector believes on reasonable grounds that this Act or the regulations have been contravened, the inspector may seize and detain any agricultural product or other thing

(a) by means of or in relation to which the inspector believes on reasonable grounds the contravention occurred; or

sistance possible dans l'exercice de ses fonctions et de lui donner les renseignements qu'il peut valablement exiger quant à l'application de la présente loi et de ses règlements.

5 Mandat pour maison d'habitation

22. (1) Dans le cas d'une maison d'habitation, l'inspecteur ne peut toutefois procéder à la visite sans l'autorisation de l'occupant que s'il est muni du mandat prévu au paragraphe (2).

10 Délivrance du mandat

(2) Sur demande *ex parte*, le juge de paix peut signer un mandat autorisant, sous réserve des conditions éventuellement fixées, l'inspecteur qui y est nommé, à procéder à la visite d'une maison d'habitation s'il est convaincu, sur la foi d'une dénonciation sous serment, que sont réunis les éléments suivants :

- a) les circonstances prévues à l'article 21 existent;
- b) la visite est nécessaire pour l'application de la présente loi ou de ses règlements;
- c) un refus a été opposé à la visite ou il y a des motifs raisonnables de croire que tel sera le cas.

25 Usage de la force

(3) L'inspecteur ne peut recourir à la force dans l'exécution du mandat que si celui-ci en autorise expressément l'usage et que si lui-même est accompagné d'un agent de la paix.

30 Assistance spéciale

(4) Tout agent de la paix est tenu de prêter à l'inspecteur, sur demande de celui-ci, l'assistance voulue pour l'application de la présente loi et de ses règlements.

35 Saisie

23. L'inspecteur peut saisir et retenir tout produit agricole ou tout autre objet, s'il a des motifs raisonnables de croire qu'ils ont servi ou donné lieu à une contravention à la présente loi ou à ses règlements, soit tout produit agricole, ou tous autres éléments, dont il a des motifs raisonnables de croire qu'ils peuvent servir à prouver la contravention

(b) that the inspector believes on reasonable grounds will afford evidence in respect of a contravention of this Act or the regulations.

SEARCH

PERQUISITION

Warrant

24. (1) Where on *ex parte* application a justice is satisfied by information on oath that there are reasonable grounds to believe that there is in any place an agricultural product, record, document or other thing

(a) by means of or in relation to which this Act or the regulations have been contravened or are suspected of having been contravened, or

(b) that there are reasonable grounds to believe will afford evidence in respect of a contravention of this Act or the regulations,

the justice may at any time issue a warrant authorizing an inspector to enter and search the place for the agricultural product, record, document or thing and to seize it.

Search and seizure powers

(2) An inspector who executes a warrant issued under subsection (1) may exercise the powers described in section 21 and may seize, in addition to any thing mentioned in the warrant, any agricultural product or other thing

(a) by means of or in relation to which the inspector believes on reasonable grounds that this Act or the regulations have been contravened; or

(b) that the inspector believes on reasonable grounds will afford evidence in respect of a contravention of this Act or the regulations.

Execution of search warrant

(3) A warrant issued under subsection (1) shall be executed by day unless the justice authorizes its execution by night.

Where warrant not necessary

(4) An inspector may exercise any of the powers referred to in subsections (1) and (2) without a warrant if the conditions for obtaining a warrant exist but by reason of exigent circumstances it would not be practical to obtain a warrant.

24. (1) Sur demande *ex parte*, le juge de paix peut, s'il est convaincu, sur la foi d'une dénonciation sous serment, qu'il y a des motifs raisonnables de croire à la présence, dans un lieu, soit de produits agricoles, ou de tous autres objets, qui ont ou auraient servi ou donné lieu à une contravention à la présente loi ou à ses règlements, soit de produits agricoles, ou de tous autres éléments, dont il y a des motifs raisonnables de croire qu'ils peuvent servir à prouver la contravention, signer à tout moment un mandat autorisant l'inspecteur qui y est nommé à perquisitionner dans le lieu pour y rechercher ces produits ou éléments et les saisir.

Mandat de perquisition

(2) L'inspecteur peut exercer les pouvoirs prévus à l'article 21 et, en outre, saisir tous les produits agricoles ou autres objets qui, à son appréciation fondée sur des motifs raisonnables, ont servi ou donné lieu à une contravention à la présente loi ou à ses règlements ainsi que les produits agricoles et tous autres éléments dont il a des motifs raisonnables de croire qu'ils peuvent servir à prouver la contravention.

Extension du pouvoir de saisie

(3) Le mandat ne peut, sauf autorisation spéciale du juge de paix, être exécuté de nuit.

Moment de l'exécution

(4) L'inspecteur peut exercer sans mandat les pouvoirs visés au paragraphe (1) lorsque l'urgence de la situation rend difficilement réalisable l'obtention du mandat, sous réserve que les conditions de délivrance de celui-ci soient réunies.

Perquisition sans mandat

DISPOSITION OF THINGS SEIZED

MESURES CONSÉCUTIVES À LA SAISIE

Storage and removal

25. (1) A thing seized and detained under this Act may be stored by an inspector, or by any person designated by an inspector, in the place where it was seized or may, at the inspector's discretion, be removed to any other place for storage and the costs of storage or removal shall be paid by the owner of the thing or by the person who was in possession of it at the time of its seizure.

25. (1) L'inspecteur — ou la personne qu'il désigne — peut entreposer, aux frais du propriétaire ou du saisi, tout produit agricole ou tout autre objet saisi et retenu sur le lieu même de la saisie; il peut aussi, à son appréciation, les faire transférer, aux frais de l'un ou l'autre, dans un autre lieu.

Entreposage et déplacement

Perishable agricultural products

(2) An inspector who seizes a perishable agricultural product under this Act may dispose of or destroy the product and any proceeds realized from its disposition shall be paid to the Receiver General.

(2) Les produits agricoles périssables peuvent être aliénés ou détruits par l'inspecteur qui a effectué la saisie; en cas de vente, le produit en est versé au receveur général.

Produits périssables

Re-delivery on deposit of security

26. A court in which proceedings are or may be brought for a contravention of this Act may, with the consent of the Minister, order re-delivery of a thing seized under this Act, or delivery of any proceeds realized from its disposition under section 25, to the person from whom the thing was seized if security is given to the Minister in an amount and form satisfactory to the Minister.

26. Le tribunal qui peut connaître des poursuites intentées sous le régime de la présente loi peut, avec le consentement du ministre, ordonner la restitution au saisi de l'objet de la saisie, ou du produit de son aliénation, moyennant le dépôt auprès du ministre d'une caution dont le montant et la nature doivent agréer à celui-ci.

Remise en possession

Detention

27. (1) A thing seized under this Act, or the proceeds realized from its disposition under section 25, shall not be detained after

(a) an inspector determines that the thing is in conformity with the provisions of this Act and the regulations, or

(b) the expiration of one hundred and eighty days after the day of its seizure, or such longer period as may be prescribed,

unless before that time proceedings are instituted in relation to the thing seized, in which case it may be detained until the proceedings are finally concluded.

27. (1) Sauf en cas de poursuite où elle peut se prolonger jusqu'à l'issue définitive de l'affaire, la rétention prend fin soit après la constatation, par l'inspecteur, de l'observation de la présente loi et de ses règlements, soit à l'expiration d'un délai de cent quatre-vingts jours à compter de la date de la saisie ou du délai supérieur fixé par règlement.

Rétention

Application for return

(2) Subject to subsection 28(2), where proceedings are instituted in accordance with subsection (1) in relation to a thing seized, other than an agricultural product bearing an agricultural product legend or a grade name, the owner of the thing or the person in possession of it at the time of its seizure may apply to the court before which the proceedings are being held for an order that the thing be returned.

(2) Le propriétaire d'un objet, autre qu'un produit agricole estampillé ou portant un nom de catégorie, qui a donné lieu à la poursuite ou le saisi peut, sous réserve du paragraphe 28(2), demander sa restitution au tribunal chargé de l'affaire.

Demande de restitution

Order

(3) Where the court is satisfied that sufficient evidence exists or may reasonably be obtained without detaining the thing, the court may order it to be returned to the applicant, subject to any conditions the court may impose to ensure that it is preserved for any purpose for which it may subsequently be required.

(3) Le tribunal peut faire droit à la demande s'il est convaincu qu'il existe ou peut être obtenu suffisamment d'éléments de preuve pour rendre inutile la rétention de l'objet, sous réserve des conditions jugées utiles pour assurer sa conservation dans un but ultérieur.

Ordonnance de restitution

Forfeiture on conviction

28. (1) Where a person has been convicted of an offence under this Act, the convicting court may, on its own motion or at the request of any party to the proceedings, in addition to any punishment imposed, order that any thing by means of or in relation to which the offence was committed, or any proceeds realized from its disposition, be forfeited to Her Majesty in right of Canada.

28. (1) Sur déclaration de culpabilité de l'auteur pour infraction à la présente loi, le tribunal peut, d'office ou sur demande, ordonner, en sus de la peine prononcée, la confiscation, au profit de Sa Majesté du chef du Canada, de l'objet ayant servi ou donné lieu à l'infraction, ou du produit de leur vente.

Confiscation suivant une déclaration de culpabilité

Forfeiture without conviction

(2) Where the owner of a thing seized under this Act or the person in possession of it at the time of its seizure consents to its forfeiture, it is thereupon forfeited to Her Majesty in right of Canada.

(2) La confiscation peut aussi s'effectuer sur consentement du propriétaire ou du saisi.

Confiscation sans déclaration de culpabilité

Disposal of forfeited things

29. (1) Where proceedings referred to in subsection 27(1) are instituted within the time provided in that subsection and, at the final conclusion of those proceedings, the court orders the forfeiture of a seized thing, it may be disposed of, at the expense of the person from whom it was seized, in accordance with the regulations, unless the Minister directs otherwise.

29. (1) Dans le cas où, à l'issue de poursuites intentées dans les délais prévus au paragraphe 27(1), le tribunal ordonne la confiscation de l'objet saisi, il en est disposé, aux frais du saisi, conformément, sous réserve des instructions du ministre, au règlement.

Réalisation d'un bien confisqué

Return of seized thing where no forfeiture ordered

(2) Where the court does not order the forfeiture of the seized thing, it shall be returned to the person from whom it was seized or any proceeds realized from its disposition or any security given for it shall be returned to that person.

(2) À défaut de confiscation, l'objet saisi est restitué au saisi; le produit de la vente et, le cas échéant, la caution lui sont également remis.

Restitution d'un bien saisi mais non confisqué

Exception

(3) Where the person from whom a thing was seized is convicted of an offence under this Act, the thing, any proceeds realized from its disposition or any security given for it may be retained until the fine is paid, or the thing may be sold under execution in satisfaction of the fine or the proceeds or the security or any part thereof may be applied in payment of the fine.

(3) En cas de déclaration de culpabilité, à l'issue des poursuites, du saisi, le produit de la vente ou la caution peuvent être retenus jusqu'au paiement de l'amende, ou bien affectés, en tout ou en partie, au paiement de l'amende.

Exception

ILLEGAL IMPORT

Notice for
removal

30. (1) Where an inspector believes on reasonable grounds that an agricultural product is being or has been imported into Canada in contravention of this Act or the regulations, the inspector may, whether or not the product is seized, require the importer to remove it from Canada by delivering personally to the importer a notice for its removal or by sending the notice by registered mail to the importer's business address in Canada.

Forfeiture and
disposal

(2) Where an agricultural product is not removed from Canada within the period specified for its removal in a notice delivered or sent under subsection (1) or, where no period is specified, within ninety days after the notice was delivered or sent to the importer, the agricultural product shall, notwithstanding section 27, be forfeited to Her Majesty in right of Canada and may be disposed of, at the expense of the importer, in accordance with the regulations, unless the Minister directs otherwise.

FINANCIAL RESPONSIBILITY

Evidence of
financial
responsibility

31. The Minister may require any person or class of persons marketing agricultural products in import, export or interprovincial trade to provide evidence of financial responsibility in any form, including an insurance or indemnity bond, that is satisfactory to the Minister.

REGULATIONS

Regulations

32. The Governor in Council may make regulations for carrying out the purposes and provisions of this Act and prescribing anything that is to be prescribed under this Act and, without limiting the generality of the foregoing, may make regulations

- (a) prescribing agricultural product legends and grade names and generally respecting agricultural product legends, grade names and other labels;
- (b) for the licensing, registration or accreditation of any activity or operation to which this Act applies, including regulations

IMPORTATIONS IRRÉGULIÈRES

Avis de retrait

30. (1) S'il a des motifs raisonnables de croire qu'un produit agricole est ou a été importé en contravention avec la présente loi ou ses règlements, l'inspecteur peut, qu'il y ait eu ou non saisie, en exiger le retrait par l'importateur en adressant à celui-ci, à son adresse commerciale au Canada, un avis signifié à personne ou sous pli recommandé.

Confiscation et
disposition

(2) Par dérogation à l'article 27, tout produit agricole qui n'est pas retiré du Canada dans le délai fixé dans l'avis, ou, en cas de silence, dans les quatre-vingt-dix jours suivant la remise ou l'envoi de l'avis à l'importateur, est confisqué au profit de Sa Majesté du chef du Canada; il peut dès lors en être disposé, aux frais de l'importateur, conformément, sous réserve des instructions du ministre, au règlement.

PREUVE DE SOLVABILITÉ

Preuve de
solvabilité

31. Le ministre peut obliger toute personne se livrant à la commercialisation — soit interprovinciale, soit liée à l'importation ou l'exportation — de produits agricoles ou toute catégorie de ces personnes, à établir leur solvabilité de la manière — notamment au moyen d'une assurance ou d'un acte de cautionnement — qu'il estime indiquée.

RÈGLEMENTS

Règlements

32. Le gouverneur en conseil peut, par règlement, prendre toute mesure d'application de la présente loi, et notamment :

- a) établir les estampilles et les noms de catégories des produits agricoles et, d'une façon générale, édicter des prescriptions à cet égard ainsi qu'en matière d'étiquetage;
- b) régir l'agrément — éventuellement le renouvellement, le retrait et la suspension de celui-ci — des établissements et de leurs exploitants ainsi que des marchands, obliger les marchands et les exploitants d'établissements à garantir l'observation des conditions de leur agrément par un

- (i) prescribing the records to be kept in respect of any licensed, registered or accredited activity or operation,
 - (ii) governing the registration of establishments and the licensing of dealers and operators of establishments, 5
 - (iii) governing the renewal, cancellation and suspension of the registration of establishments and the licences of dealers and operators of establishments, 10
 - (iv) providing for the accreditation of operations involving inspection, analysis or grading, and
 - (v) requiring dealers or operators of establishments to post a bond, or to provide other security, satisfactory to the Minister as a guarantee that they will comply with the terms and conditions of any licence or registration issued to them and providing for the forfeiture of 20 the bond or other security if they fail to comply with those terms and conditions;
 - (c) governing the design, construction, hygiene, sanitation and maintenance of registered establishments and of the equipment and facilities in them and governing
 - (i) the operation of registered establishments and the suspension of their operations, and
 - (ii) the procedures to be followed and 30 the standards to be maintained in registered establishments for the preparation of agricultural products;
 - (d) providing for the inspection of establishments and the inspection, analysis, 35 testing, grading and sampling of agricultural products;
 - (e) governing analyses related to pesticide residues and any other dangerous or potentially dangerous substance that is found 40 on, in or near agricultural products;
 - (f) establishing grades and standards, including standards of wholesomeness, for agricultural products and establishing standards for containers; 45
 - (g) regulating or prohibiting the preparation of any agricultural product;
 - (h) providing for measures, including slaughter and destruction, to be taken
- cautionnement ou une autre forme de sûreté, déterminé par le ministre, et en prévoir la réalisation en cas de manquement, déterminer les livres à conserver et 5 prévoir l'agrément d'entreprises en matière d'analyse, d'inspection ou de classification ou de toute autre activité prévue à la présente loi ou à ses règlements;
 - c) régir la conception, la réalisation, l'hygiène, la salubrité et l'entretien tant des 10 établissements agréés que du matériel et des installations qui s'y trouvent, ainsi que l'exploitation des établissements agréés — et éventuellement la suspension de celle-ci —, et déterminer les méthodes à 15 suivre et les normes de conditionnement à respecter dans ces établissements;
 - d) prévoir l'inspection tant des établissements, agréés ou non, que des produits agricoles, ainsi que l'analyse, l'essai, la 20 classification et la prise d'échantillons de ces produits;
 - e) régir les analyses relatives aux résidus de pesticides et à toute autre substance effectivement ou potentiellement dange- 25 reuse trouvés sur ou dans des produits agricoles ou à proximité de ceux-ci;
 - f) établir les classifications et les normes, y compris de salubrité, visant les produits agricoles et les normes des contenants; 30
 - g) régir ou interdire le conditionnement de tout produit agricole;
 - h) prévoir toute mesure à prendre, abattage et élimination compris, concernant les produits agricoles ou autres objets nuisi- 35 bles, insalubres ou non conformes ou soupçonnés, pour des motifs raisonnables, de l'être et, éventuellement, interdire tout abattage et toute élimination non conformes; 40
 - i) prévoir des méthodes de détermination sûre des lieux d'origine et de destination des produits agricoles;
 - j) déterminer les modalités de saisie et de rétention, prévoir la garde et la destination 45 de tout objet saisi, retenu ou confisqué au titre de la présente loi, et régir la visite de tout lieu et l'immobilisation de tout véhicule;

respecting agricultural products or other things that

(i) are, or are suspected on reasonable grounds of being, injurious to health, or

(ii) do not meet, or are suspected on reasonable grounds of not meeting, the requirements of this Act and the regulations

and prohibiting any slaughter or destruction that is not in accordance with those measures;

(i) providing for systems to ascertain the places of origin or destination of agricultural products;

(j) establishing requirements governing the seizure and detention of things under this Act, providing for the safekeeping and disposal of things seized, detained or forfeited under this Act and regulating the inspection of places and the stopping of 20 vehicles;

(k) regulating or prohibiting the marketing of any agricultural product, other than a fresh or processed fruit or vegetable, in import, export or interprovincial trade and establishing terms and conditions governing that marketing;

(l) regulating or prohibiting the marketing of any fresh or processed fruit or vegetable in import, export or interprovincial trade, including regulations

(i) establishing the terms and conditions governing that marketing,

(ii) defining fresh or processed fruits or vegetables,

(iii) controlling the consignment selling of fresh fruits and vegetables,

(iv) permitting the Minister or a delegate of the Minister to exempt the marketing of any fresh or processed fruit or vegetable in import or interprovincial trade from any of the requirements of this Act or the regulations where the Minister or delegate considers that it is necessary to do so in order to alleviate a shortage in Canada of the fruit or vegetable or an equivalent fruit or vegetable, and

k) régir ou interdire, relativement aux produits agricoles autres que ceux visés à l'alinéa l), la commercialisation — soit interprovinciale, soit liée à l'importation ou l'exportation —, et fixer toutes conditions et modalités liées à cette activité;

l) régir ou interdire, relativement aux fruits et légumes frais ou transformés, la commercialisation — soit interprovinciale, soit liée à l'importation ou l'exportation —, et à cet effet :

(i) fixer toutes conditions et modalités liées à cette activité,

(ii) définir les fruits et légumes frais ou transformés,

(iii) délimiter la vente en consignation de fruits et légumes frais,

(iv) permettre au ministre, ou à son délégué, de soustraire aux obligations de la présente loi ou de ses règlements la commercialisation — interprovinciale, ou liée à l'importation — de tous fruits et légumes frais ou transformés quand il l'estime nécessaire pour prévenir une pénurie au Canada de certaines de ces denrées ou de denrées semblables,

(v) permettre au ministre, ou à son délégué, de soustraire aux obligations de la présente loi ou de ses règlements la commercialisation — liée à l'exportation — de tous fruits et légumes frais ou transformés;

m) définir les produits agricoles pour l'application des articles 9 à 12 ;

n) exempter toute personne, tout établissement, agréé ou non, tout produit agricole — ou la classe correspondante —, tout contenant ou tout autre objet de l'application totale ou partielle de la présente loi ou de ses règlements;

o) prévoir la collecte de renseignements ou statistiques sur les marchés, la publication d'études sur la commercialisation des produits agricoles et la tenue d'enquêtes ou sondages sur tout aspect touchant à la présente loi et à ses règlements;

p) fixer tous droits et redevances exigibles dans le cadre de la présente loi et des règlements, ainsi que les intérêts afférents.

(v) permitting the Minister or a delegate of the Minister to exempt the marketing of any fresh or processed fruit or vegetable in export trade from any of the requirements of this Act or the 5 regulations;

(m) prescribing agricultural products for the purposes of sections 9 to 12;

(n) for exempting any person, establishment, agricultural product, class of 10 agricultural products, container or other thing from the application of any or all of the provisions of this Act or the regulations;

(o) providing for the collection of market 15 information and statistics, the publication of studies dealing with the marketing of agricultural products and the conduct of surveys on any matter related to this Act or the regulations; and 20

(p) prescribing any fees or charges required for the administration of this Act or the regulations and the interest that shall accrue on unpaid fees or charges.

OFFENCE AND PUNISHMENT

33. (1) Every person who contravenes any 25 provision of this Act or the regulations

(a) is guilty of an offence punishable on summary conviction and is liable to a fine not exceeding ten thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding six 30 months, or to both; or

(b) is guilty of an indictable offence and is liable to a fine not exceeding one hundred thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding one year, or to both. 35

(2) Proceedings by way of summary conviction in respect of an offence under this Act may be instituted at any time within, but not later than, two years after the time when the Minister became aware of the subject- 40 matter of the proceedings.

(3) A document purporting to have been issued by the Minister, certifying the day on which the Minister became aware of the subject-matter of any proceedings, shall be 45 received in evidence and, in the absence of

INFRACTIONS ET PEINES

33. (1) Quiconque contrevient à la présente loi ou à ses règlements commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité :

a) par procédure sommaire, une amende 5 maximale de dix mille dollars et un emprisonnement maximal de six mois, ou l'une de ces peines;

b) par mise en accusation, une amende maximale de cent mille dollars et un 10 emprisonnement maximal de un an, ou l'une de ces peines.

(2) Les poursuites visant une infraction à la présente loi punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire se pres- 15 crivent par deux ans à compter de la date où le ministre a été saisi des faits faisant l'objet de l'infraction.

(3) Le document censé délivré par le ministre et attestant la date où l'élément de 20 preuve est parvenu à sa connaissance fait foi de façon concluante de ce fait, en l'absence de preuve contraire, sans qu'il soit nécessaire

Indictable or
summary
conviction
offences

Infraction

Time limit

Prescription

Minister's
certificate

Certificat du
ministre

any evidence to the contrary, the document shall be considered as conclusive proof of that fact without proof of the signature or of the official character of the person appearing to have signed the document and without 5 further proof.

de prouver l'authenticité de la signature qui y est apposée ou de la qualité officielle du signataire.

Ticket offences

34. (1) The Governor in Council may make regulations designating the contravention of any provision of this Act or the regulations as an offence with respect to 10 which

- (a) notwithstanding the provisions of the *Criminal Code*, an inspector may issue and serve a summons by completing a ticket in the prescribed form, signing it and deliver- 15 ing it to the accused; or
- (b) the summons may be served by mailing it to the accused at the latest known address of the accused.

Failure to respond to ticket

(2) Where a person is served with a ticket 20 and does not enter a plea within the prescribed time, a justice shall examine the ticket and

- (a) if the ticket is complete and regular on its face, the justice shall enter a conviction 25 in the person's absence and impose a fine of the prescribed amount; or
- (b) if the ticket is not complete and regular on its face, the justice shall quash the proceedings. 30

Regulations

(3) The Governor in Council may make regulations for the purposes of applying this section, including regulations prescribing the amount of the fine for any offence and establishing a procedure for entering a plea of 35 guilty and paying the fine.

Repeated offences

(4) The amount of the fine for an offence may be prescribed to be higher with respect to persons who are convicted of the offence for a second or further time. 40

Recovery of fines

35. Where a person is convicted of an offence under this Act and a fine imposed as punishment is not paid when required, the prosecutor may, by filing the conviction, enter as a judgment the amount of the fine 45 and costs, if any, in the superior court of the province in which the trial was held, and the judgment is enforceable against the convict-

Contravention

34. (1) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, déterminer, parmi les contraven- 5 tions à la présente loi ou à ses règlements :

- a) celles pour lesquelles, par dérogation au *Code criminel*, l'inspecteur peut remplir et signer, pour valoir dénonciation et citation, le formulaire réglementaire de 10 contravention et le remettre au prévenu;
- b) celles qui peuvent faire l'objet d'une citation signifiée au contrevenant par la poste, à sa dernière adresse connue.

Défaut

(2) Si la personne qui reçoit le formulaire 15 de contravention n'y donne pas suite dans le délai réglementaire, le juge, après examen du formulaire :

- a) si celui-ci est complet et régulier, la déclare coupable en son absence et lui 20 impose l'amende réglementaire;
- b) s'il n'est pas complet et régulier, met fin aux procédures.

Règlement

(3) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, prendre toute mesure d'applica- 25 tion du présent article et notamment fixer le montant de l'amende et établir la procédure permettant au contrevenant de plaider coupable et d'acquitter l'amende prévue.

Récidive

(4) Le montant des amendes prévues par 30 règlement peut être plus élevé en cas de récidive.

Recouvrement des amendes

35. Faute de paiement, dans le délai fixé, de l'amende imposée pour une infraction à la présente loi, le poursuivant peut, par dépôt 35 de la déclaration de culpabilité auprès de la juridiction supérieure de la province où le procès a eu lieu, faire tenir pour jugement de ce tribunal le montant de l'amende et des frais éventuels; le jugement est dès lors exé- 40

ed person in the same manner as if it were a judgment obtained by Her Majesty in right of Canada against the person in that court in civil proceedings.

cutoire contre l'intéressé comme s'il s'agissait d'un jugement rendu contre lui au profit de Sa Majesté du chef du Canada par le même tribunal en matière civile.

Officers, etc., of corporations

36. Where a corporation commits an offence under this Act, any officer, director or agent of the corporation who directed, authorized, assented to or acquiesced or participated in the commission of the offence is a party to and guilty of the offence and is liable on conviction to the punishment provided for the offence, whether or not the corporation has been prosecuted or convicted.

5 36. En cas de perpétration par une personne morale d'une infraction à la présente loi, ceux de ses dirigeants, administrateurs ou mandataires qui l'ont ordonnée ou autorisée, ou qui y ont consenti ou participé, sont considérés comme des coauteurs de l'infraction et 10 encourent, sur déclaration de culpabilité, la peine prévue, que la personne morale ait été ou non poursuivie ou déclarée coupable.

5 Dirigeants, etc. d'une personne morale

Offences by employees or agents

37. In any prosecution for an offence under this Act, it is sufficient proof of the offence to establish that it was committed by an employee or agent of the accused, whether or not the employee or agent is identified or has been prosecuted for the offence, unless the accused establishes that the offence was committed without the knowledge or consent of the accused and that the accused exercised all due diligence to prevent its commission.

15 37. Dans les poursuites pour infraction à la présente loi, il suffit, pour prouver l'infraction, d'établir qu'elle a été commise par un agent ou un mandataire de l'accusé, que cet agent ou mandataire ait été ou non identifié 20 ou poursuivi. L'accusé peut se disculper en prouvant que la perpétration a eu lieu à son insu ou sans son consentement et qu'il avait pris les mesures nécessaires pour l'empêcher.

15 Infraction commise par un agent ou un mandataire

Venue

38. A prosecution for an offence under this Act may be instituted, heard and determined

(a) in the place where the offence was committed or the subject-matter of the prosecution arose;

(b) where the accused was apprehended; or

(c) where the accused happens to be or is carrying on business.

25 38. La poursuite d'une infraction à la présente loi peut être intentée, entendue ou jugée soit au lieu de la perpétration, soit au 25 lieu où a pris naissance l'objet de la poursuite, soit encore au lieu où l'accusé a été 30 appréhendé, se trouve ou exerce ses activités.

Lieu du procès

Unpaid fees or charges

39. Where any fees or charges imposed under this Act or the regulations, or any interest thereon, are unpaid, they may be recovered from the person on whom they were imposed as a debt due to Her Majesty in right of Canada.

35 39. Le paiement des droits et redevances exigibles dans le cadre de la présente loi ou 30 des règlements, ainsi que des intérêts afférents, peut être recouvré contre le défaillant comme s'il s'agissait d'une créance de Sa 40 Majesté du chef du Canada.

Frais et redevances

EVIDENCE

Certificates and reports

40. (1) In any prosecution for an offence under this Act, a certificate or report of an inspector, analyst or grader, purporting to have been signed by the inspector, analyst or grader and stating the results of the relevant 45 inspection, analysis or grading, is admissible

PREUVE

40. (1) Dans les poursuites pour infraction 35 à la présente loi, le certificat ou le rapport censé signé par l'analyste, le classificateur ou l'inspecteur, où sont donnés les résultats de son examen, est admissible en preuve sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité 40

35 Certificat ou rapport

in evidence without proof of the signature or official character of the person appearing to have signed the certificate or report and, in the absence of evidence to the contrary, is proof of the matters asserted in the certificate or report.

Copies or
extracts

(2) In any prosecution for an offence under this Act, a copy of or an extract from any book, record or document made by an inspector under paragraph 21(1)(c) or (2)(b) 10 or subsection 24(2) or (4) and appearing to have been certified under the inspector's signature as a true copy or extract is admissible in evidence without proof of the signature or official character of the person appearing to have signed the copy or extract and, in the absence of evidence to the contrary, has the same probative force as the original would have if it were proved in the ordinary way.

Notice

(3) No certificate, report, copy or extract 20 referred to in this section shall be received in evidence unless the party intending to produce it has, before the trial, served on the party against whom it is intended to be produced reasonable notice of that intention together with a duplicate of the certificate, report, copy or extract.

Evidence of
identification

41. In any prosecution for an offence under this Act, proof that an agricultural product or its container bore

(a) a name and address purporting to be that of the person who prepared it, or

(b) a registered number or registered brand mark purporting to be that of the establishment where it was prepared,

is proof, in the absence of evidence to the contrary, that the agricultural product was prepared by the person or at the establishment whose name, address, registered number or registered brand mark appeared 40 on the agricultural product or container.

REPEAL

R.S., c. A-7

42. The *Canada Agricultural Products Standards Act* is repealed.

de la signature ni la qualité officielle du signataire; sauf preuve contraire, le document ou le rapport fait foi de son contenu.

Copies ou
extraits

(2) De même, la reproduction totale ou partielle des documents visés à l'alinéa 5 21(1)c) ou (2)b) ou aux paragraphes 24(2) ou (4) et censée certifiée conforme par l'inspecteur est admissible en preuve sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la certification ou la qualité officielle du certifi- 10 cateur et, sauf preuve contraire, a la même force probante qu'un original dont l'authenticité serait prouvée de la manière habituelle.

Préavis

(3) Les documents — certificat, rapport, copie ou extrait — mentionnés au présent 15 article ne sont admis en preuve que si la partie qui entend les produire au procès donne de son intention à la partie qu'elle vise un préavis suffisant, accompagné du double 20 des documents.

20

Preuve
d'origine

41. Dans les poursuites pour infraction à la présente loi, il suffit, pour établir, en 30 l'absence de preuve contraire, l'identité de la personne ou le nom de l'établissement ayant procédé au conditionnement de produits agricoles, d'établir que ceux-ci ou leur contenant portaient soit un nom et une adresse censés être ceux de la personne soit un numéro d'immatriculation ou une marque de fabri- 25 que déposée censés être ceux de l'établissement.

ABROGATION

S.R., ch. A-7

42. La *Loi sur les normes des produits agricoles du Canada* est abrogée.

Produits agricoles

TABLE OF PROVISIONS

AN ACT TO REGULATE THE MARKETING OF AGRICULTURAL PRODUCTS IN IMPORT, EXPORT AND INTERPROVINCIAL TRADE AND TO PROVIDE FOR NATIONAL STANDARDS AND GRADES OF AGRICULTURAL PRODUCTS, FOR THEIR INSPECTION AND GRADING, FOR THE REGISTRATION OF ESTABLISHMENTS AND FOR STANDARDS GOVERNING ESTABLISHMENTS

SHORT TITLE

1. Short title

INTERPRETATION

2. Definitions

HER MAJESTY

3. Binding on Her Majesty

BOARD OF ARBITRATION AND REVIEW TRIBUNAL

4. Establishment of Board and Tribunal

5. Absence or incapacity of members

6. Head offices

7. Travel and living expenses

8. Courts of record

COMPLAINT TO BOARD OF ARBITRATION

9. Complaints against dealers

REVIEW

10. Application for review

ENFORCEMENT OF ORDERS

11. Filing orders in Federal Court

12. Decisions of Board and Tribunal final

REGISTERED ESTABLISHMENTS AND ACCREDITED LABORATORIES

13. Registered establishments

14. Accredited laboratories

NATIONAL TRADE MARKS

15. National trade marks

16. Use of similar legend or grade name

TABLE ANALYTIQUE

LOI RÉGLEMENTANT LA COMMERCIALISATION — SOIT INTERPROVINCIALE, SOIT LIÉE À L'IMPORTATION OU L'EXPORTATION — DES PRODUITS AGRICOLES ET PRÉVOYANT L'INSTITUTION DE NORMES ET DE NOMS DE CATÉGORIE NATIONAUX À LEUR ÉGARD, LEUR INSPECTION ET CLASSIFICATION ET L'AGRÈMENT D'ÉTABLISSEMENTS AINSI QUE LES NORMES RELATIVES À CEUX-CI

TITRE ABRÉGÉ

1. Titre abrégé

DÉFINITIONS

2. Définitions

SA MAJESTÉ

3. Application à Sa Majesté

CONSEIL D'ARBITRAGE ET COMMISSION DE RÉVISION

4. Constitution

5. Absence ou empêchement

6. Siège

7. Indemnités

8. Cour d'archives

PLAINTÉ AU CONSEIL D'ARBITRAGE

9. Plainte

RECOURS EN RÉVISION

10. Recours en révision

EXÉCUTION DES DÉCISIONS

11. Dépôt

12. Décision définitive

AGRÈMENT DES ÉTABLISSEMENTS ET DE LABORATOIRES

13. Établissements

14. Laboratoires

MARQUES DE COMMERCE NATIONALE

15. Exclusivité

16. Utilisation d'une indication semblable

TRADE IN AGRICULTURAL PRODUCTS

- 17. Prohibition
- 18. Presumption

ADMINISTRATIVE OFFICERS

- 19. Inspectors, analysts and graders
- 20. Designation of methods and equipment

INSPECTION

- 21. Powers of inspectors
- 22. Warrant required to enter dwelling-place
- 23. Seizure

SEARCH

- 24. Warrant

DISPOSITION OF THINGS SEIZED

- 25. Perishable agricultural products
- 26. Re-delivery on deposit of security
- 27. Detention
- 28. Forfeiture on conviction
- 29. Disposal of forfeited agricultural products

ILLEGAL IMPORT

- 30. Notice for removal

FINANCIAL RESPONSIBILITY

- 31. Evidence of financial responsibility

REGULATIONS

- 32. Regulations

OFFENCE AND PUNISHMENT

- 33. Indictable or summary conviction offences
- 34. Ticket offences
- 35. Recovery of fines
- 36. Officers, etc., of corporations
- 37. Offences by employees or agents
- 38. Venue
- 39. Unpaid fees or charges

EVIDENCE

- 40. Certificates and reports
- 41. Evidence of identification

REPEAL

- 42. R.S., c. A-7

COMMERCE DES PRODUITS AGRICOLES

- 17. Interdiction
- 18. Présomption

AGENTS D'APPLICATION

- 19. Désignation ou nomination
- 20. Pouvoir du ministre

INSPECTION

- 21. Pouvoir
- 22. Mandat pour maison d'habitation
- 23. Saisie

PERQUISITION

- 24. Mandat de perquisition

MESURES CONSÉCUTIVES À LA SAISIE

- 25. Entreposage et déplacement
- 26. Remise en possession
- 27. Rétention
- 28. Confiscation suivant une déclaration de culpabilité
- 29. Réalisation d'un bien confisqué

IMPORTATIONS IRRÉGULIÈRES

- 30. Avis de retrait

PREUVE DE SOLVABILITÉ

- 31. Preuve de solvabilité

RÈGLEMENTS

- 32. Règlements

INFRACTIONS ET PEINES

- 33. Infraction
- 34. Contravention
- 35. Recouvrement des amendes
- 36. Dirigeants, etc. d'une personne morale
- 37. Infraction commise par un agent ou un mandataire
- 38. Lieu du procès
- 39. Frais et redevances

PREUVE

- 40. Certificat ou rapport
- 41. Preuve d'origine

ABROGATION

- 42. Abrogation



*If undelivered, return COVER ONLY to
Canadian Government Publishing Centre,
Supply and Services Canada,
Ottawa, Canada, K1A 0S9*

*En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:
Centre d'édition du gouvernement du Canada,
Approvisionnement et Services Canada,
Ottawa, Canada, K1A 0S9*

C-142

Second Session, Thirty-third Parliament,
35-36-37 Elizabeth II, 1986-87-88

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-142

An Act to establish the Transportation Accident Investigation Board and to amend certain Acts in consequence thereof

First reading, July 8, 1988

THE MINISTER OF TRANSPORT

C-142

Deuxième session, trente-troisième législature,
35-36-37 Elizabeth II, 1986-87-88

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-142

Loi constituant le Bureau d'enquête sur les accidents de transport et modifiant certaines lois en conséquence

Première lecture le 8 juillet 1988

LE MINISTRE DES TRANSPORTS

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-142

PROJET DE LOI C-142

An Act to establish the Transportation Accident Investigation Board and to amend certain Acts in consequence thereof

Loi constituant le Bureau d'enquête sur les accidents de transport et modifiant certaines lois en conséquence

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *Transportation Accident Investigation Board Act*.

1. *Loi sur le Bureau d'enquête sur les 5 accidents de transport.*

Titre abrégé

5

INTERPRETATION

DÉFINITIONS

Definitions

"aircraft"
«aéronef»

2. In this Act,
"aircraft" means any machine capable of deriving support in the atmosphere from reactions of the air, other than a machine designed to derive support in the atmosphere from reactions against the earth's surface of air expelled from the machine, and includes a rocket;

"aviation occurrence" means
(a) any accident or incident associated with the operation of an aircraft, and
(b) any situation or condition that the Board has reasonable grounds to believe could, if left unattended, induce an accident or incident described in paragraph 20 (a);

"aviation occurrence"
«accident aéronautique»

"Board"
«Bureau»

"Board" means the Transportation Accident Investigation Board established by section 4;

"Chairman"
«président»

"Chairman" means the Chairman of the 25 Board;

2. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

«accident aéronautique» Tout accident ou incident lié à l'utilisation d'un aéronef. Y est assimilée toute situation dont le Bureau a des motifs raisonnables de croire qu'elle pourrait, à défaut de mesure corrective, provoquer un tel accident ou incident.

«accident de productoduc» Tout accident ou incident lié à l'utilisation d'un productoduc. Y est assimilée toute situation dont le Bureau a des motifs raisonnables de croire qu'elle pourrait, à défaut de mesure corrective, provoquer un tel accident ou incident.

«accident de transport» Accident aéronautique, ferroviaire, maritime ou de productoduc.

«accident ferroviaire» Tout accident ou incident lié à l'utilisation de matériel roulant sur un chemin de fer. Y est assimilée toute situation dont le Bureau a des motifs rai-

Définitions

«accident aéronautique»
"aviation occurrence"

«accident de productoduc»
"commodity pipeline occurrence"

«accident de transport»
"transportation occurrence"

«accident ferroviaire»
"railway occurrence"

RECOMMENDATION

Her Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled "An Act to establish the Transportation Accident Investigation Board and to amend certain Acts in consequence thereof".

RECOMMANDATION

Son Excellence le gouverneur général recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée «Loi constituant le Bureau d'enquête sur les accidents de transport et modifiant certaines lois en conséquence».

"commodity pipeline"
«productoduc»

"commodity pipeline" means a pipeline that is used or is proposed to be used for the transportation of commodities and includes all branches, extensions, pumps, racks, compressors, loading facilities, storage facilities, reservoirs, tanks, preparation plants, separation plants, interstation systems of communication and real and personal property and works connected therewith, but does not include a pipeline as defined in the *National Energy Board Act* or a sewer or water pipeline that is used or proposed to be used solely for municipal purposes;

"commodity pipeline occurrence"
«accident de productoduc»

"commodity pipeline occurrence" means

- any accident or incident associated with the operation of a commodity pipeline, and
- any situation or condition that the Board has reasonable grounds to believe could, if left unattended, induce an accident or incident described in paragraph (a);

"coroner"
«CORONER»

"coroner" includes any

- medical examiner, or
- other person

carrying out the duties and functions of a coroner;

"department"
«ministère»

"department" means any department of the Government of Canada, and includes any board, commission, body or office listed in the schedule and any fact-finding authority or other body established by any such department, board, commission, body or office;

"dynamically supported craft"
«engin à portance dynamique»

"dynamically supported craft" means a craft that is designed, used or capable of being used solely or partly for marine navigation and that possesses either of the following characteristics:

- the weight, or a significant part thereof, is balanced in one mode of operation by forces other than hydrostatic forces, or
- the craft is able to operate at speeds such that the function $\frac{v}{\sqrt{gL}}$ is equal to or greater than 0.9, where "v" is the maximum speed, "L" is the water-

sonnables de croire qu'elle pourrait, à défaut de mesure corrective, provoquer un tel accident ou incident.

5 «accident maritime» Tout accident ou incident lié à l'utilisation d'un navire. Y est assimilée toute situation dont le Bureau a des motifs raisonnables de croire qu'elle pourrait, à défaut de mesure corrective, provoquer un tel accident ou incident.

5 «accident maritime»
«marine occurrence»

10 «aéronef» Tout appareil qui peut se soutenir dans l'atmosphère grâce aux réactions de l'air, à l'exclusion d'appareils conçus pour se maintenir dans l'atmosphère par l'effet de la réaction, sur la surface de la terre, de l'air qu'ils expulsent. Sont incluses les fusées.

10 «aéronef»
«aircraft»

15 «Bureau» Le Bureau d'enquête sur les accidents de transport constitué par l'article 4.

15 «Bureau»
«Board»

20 «chemin de fer» Y sont assimilés les embranchements et prolongements, les voies de garage et d'évitement, les cours, les gares et stations, les dépôts et quais, l'équipement, les fournitures, la signalisation, les systèmes de surveillance, les ponts, tunnels et autres biens ferroviaires, les constructions et installations liées aux chemins de fer et les ouvrages qui en dépendent.

20 «chemin de fer»
«railway»

25 «coroner» Lui est assimilée toute personne — notamment tout professionnel de la santé — exerçant ses fonctions.

25 «coroner»
«coroner»

30 «engin à portance dynamique» Engin conçu, utilisé ou utilisable, même en partie, pour la navigation maritime, qui possède l'une ou l'autre des caractéristiques suivantes :

30 «engin à portance dynamique»
«dynamically supported craft»

35 a) la masse, ou une partie importante de cette masse, se trouve neutralisée dans un mode d'exploitation par des forces autres qu'hydrostatiques;

40 b) l'engin est en mesure de fonctionner à une vitesse telle que le rapport $\frac{v}{\sqrt{gL}}$ soit égal ou supérieur à 0,9, «v» étant la vitesse maximale, «L» étant la longueur de la flottaison et «g», l'accélération due à la pesanteur, toutes ces données étant exprimées dans des unités compatibles.

«enquêteur» Personne nommée à ce titre en application du paragraphe 9(1).

«enquêteur»
«investigator»

	line length and "g" is the acceleration due to gravity, all in consistent units;		«matériel roulant» Toute sorte de voiture et tout matériel conçu pour rouler sur une ligne de chemin de fer, notamment les locomotives, voitures automotrices et autres machines actionnées par quelque force motrice ainsi que les tenders, chasse-neige, <i>flangers</i> et grues sur rails.	«matériel roulant» "rolling stock"
"investigator" «enquêteur»	"investigator" means any person appointed as an investigator under subsection 9(1);			
"marine occurrence" «accident maritime»	"marine occurrence" means (a) any accident or incident associated with the operation of a ship, and (b) any situation or condition that the Board has reasonable grounds to believe could, if left unattended, induce an accident or incident described in paragraph (a);	5		
"member" «membre»	"member" means a member of the Board;		«membre» Membre du Bureau.	«membre» "member"
"Minister" «ministre»	"Minister" means such member of the Queen's Privy Council for Canada as is designated by the Governor in Council as the Minister for the purposes of this Act;	10	«ministère» Les ministères fédéraux; y sont assimilés les organismes mentionnés à l'annexe, ainsi que les missions de constatation et autres organes constitués par ces ministères ou organismes.	«ministère» "department"
"railway" «chemin de fer»	"railway" includes all branches, extensions, sidings, yards, stations, depots, wharfs, equipment, stores, signals, control systems, railway bridges, tunnels and other property, railway-related structures and facilities, and works connected therewith;	15	«ministre» Le membre du Conseil privé de la Reine pour le Canada chargé par le gouverneur en conseil de l'application de la présente loi.	«ministre» "Minister"
"railway occurrence" «accident ferroviaire»	"railway occurrence" means (a) any accident or incident associated with the operation of rolling stock on a railway, and (b) any situation or condition that the Board has reasonable grounds to believe could, if left unattended, induce an accident or incident described in paragraph (a);	20	«navire» Tout engin flottant apte ou servant, exclusivement ou non, à la navigation maritime et pourvu ou non de moyens propres de propulsion, y compris les engins à portance dynamique.	«navire» "ship"
"rolling stock" «matériel roulant»	"rolling stock" means every description of car or other railway equipment that is designed for movement on its wheels along a line of railway and, without limiting the generality of the foregoing, includes any locomotive, engine, track motor car, tender, snow-plough, flanger and railway crane that is so designed;	25	«président» Le président du Bureau.	«président» "Chairman"
"ship" «navire»	"ship" includes (a) every description of vessel, boat or craft designed, used or capable of being used solely or partly for marine navigation without regard to method or lack of propulsion, and (b) a dynamically supported craft;	30	«productoduc» Canalisation servant ou destinée à servir au transport de produits; y sont assimilés les biens immobiliers ou mobiliers et les ouvrages liés à son exploitation, notamment les branchements, prolongements, pompes, supports, compresseurs, réservoirs, citernes, installations de chargement, de stockage, de préparation ou de séparation et réseaux de communication inter-stations, à l'exclusion des pipelines, au sens de la <i>Loi sur l'Office national de l'énergie</i> , ainsi que des égouts ou canalisations de distribution d'eau servant ou destinés à servir uniquement aux besoins municipaux.	«productoduc» "commodity pipeline"



"transportation
occurrence"
"accident de
transport"

"transportation occurrence" means an aviation occurrence, a railway occurrence, a marine occurrence or a commodity pipeline occurrence.

APPLICATION OF ACT

Application of
Act

3. (1) This Act applies in respect of aviation occurrences

(a) in or over Canada, the internal waters of Canada or the territorial sea of Canada;

(b) in or over any place that is under Canadian air traffic control; and

(c) in or over any other place, if

(i) Canada is requested to investigate the aviation occurrence by an appropriate authority, or

(ii) the aviation occurrence involves an aircraft in respect of which, or that is operated by a person to whom, a Canadian aviation document has been issued under Part I of the *Aeronautics Act*.

(2) This Act applies in respect of marine occurrences

(a) in Canada, the internal waters of Canada or the territorial sea of Canada; and

(b) in any other place, including waters described in subsection (3), if

(i) Canada is requested to investigate the marine occurrence by an appropriate authority,

(ii) the marine occurrence involves a ship registered or licensed in Canada, or

(iii) a competent witness to, or person having information concerning a matter that may have contributed to, the marine occurrence arrives or is found at any place in Canada.

Idem

(3) This Act also applies in respect of marine occurrences related to an activity concerning the exploration or exploitation of the continental shelf, where the marine occurrence takes place in waters above the continental shelf.

Idem

(4) This Act applies in respect of railway occurrences and commodity pipeline occurrences

APPLICATION DE LA LOI

3. (1) La présente loi s'applique à tout accident aéronautique survenu :

a) en territoire canadien, y compris les eaux intérieures et la mer territoriale, et dans l'espace aérien correspondant;

b) en tout lieu dont la circulation aérienne est sous le contrôle canadien;

c) en tout autre lieu, y compris l'espace aérien correspondant, lorsqu'une autorité compétente a présenté une demande d'enquête au Canada ou lorsque est en cause un aéronef ayant fait l'objet d'un document d'aviation canadien délivré sous le régime de la partie I de la *Loi sur l'aéronautique*, ou exploité par le titulaire d'un tel document.

Application :
accident
aéronautique

(2) La présente loi s'applique à tout accident maritime survenu en territoire canadien, y compris les eaux intérieures et la mer territoriale. Elle s'applique de plus à tout accident maritime survenu en tout autre lieu lorsque soit une autorité compétente a présenté une demande d'enquête au Canada, soit est en cause un navire immatriculé ou muni d'un permis au Canada, soit un témoin de l'accident, habile à témoigner, ou une personne en possession de renseignements concernant un facteur possible de celui-ci arrive ou est trouvé quelque part au Canada.

Application :
accident
maritime

(3) La présente loi s'applique aussi à tout accident maritime lié à une activité d'exploration ou d'exploitation du plateau continental et survenu dans toute zone de mer qui s'étend sur celui-ci.

Idem

(4) La présente loi s'applique à tout accident ferroviaire ou de productoduc survenu soit au Canada lorsque est en cause un

Application :
accident
ferroviaire ou
de productoduc



(a) in Canada, if the railway or commodity pipeline is within the legislative authority of Parliament, and
(b) outside Canada, if Canada is requested to investigate the occurrence by an appropriate authority.

Definitions	(5) In this section,	(5) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.	5 Définitions
"continental shelf" «plateau continental»	"continental shelf" means the seabed and subsoil of those submarine areas that extend beyond the territorial sea of Canada throughout the natural prolongation of the land territory of Canada to the outer edge of the continental margin or to a distance of two hundred nautical miles from the inner limits of the territorial sea of Canada, whichever is the greater;	«mer territoriale» La mer territoriale du Canada délimitée conformément à la Loi sur la mer territoriale et les zones de pêche.	«mer territoriale» "territorial ..."
"territorial sea of Canada" «mer territoriale»	"territorial sea of Canada" means the territorial sea of Canada as determined in accordance with the Territorial Sea and Fishing Zones Act.	«plateau continental» Le fond de la mer et le sous-sol des zones sous-marines qui s'étendent au-delà de la mer territoriale sur tout le prolongement naturel du territoire terrestre du Canada soit jusqu'au rebord externe de la marge continentale, soit jusqu'à deux cents milles marins des limites intérieures de la mer territoriale là où ce rebord se trouve à une distance inférieure.	10 «plateau continental» "continental ..."
Restrictions re national security	(6) The application of this Act, or any provision thereof, in respect of transportation occurrences referred to in subsection 18(3) is subject to such restrictions in the interests of national security as are provided by the National Defence Act or by regulations made under that Act or as the Governor in Council is hereby authorized to prescribe by order.	(6) L'application de la présente loi aux accidents de transport visés au paragraphe 18(3) est assujettie aux restrictions imposées dans l'intérêt de la sécurité nationale par la Loi sur la défense nationale ou ses règlements d'application ou par décret que le 25 gouverneur en conseil est autorisé à prendre en application du présent paragraphe.	20 Limite : sécurité nationale
Act binding on Her Majesty	(7) This Act is binding on Her Majesty in right of Canada or a province.	(7) La présente loi lie Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province.	30 Application à Sa Majesté

TRANSPORTATION ACCIDENT INVESTIGATION BOARD

BUREAU D'ENQUÊTE SUR LES ACCIDENTS DE TRANSPORT

Board established	4. (1) There is hereby established a board to be known as the Transportation Accident Investigation Board, consisting of not more than five full-time members appointed by the Governor in Council.	4. (1) Est constitué le Bureau d'enquête sur les accidents de transport, composé d'au plus cinq membres à temps plein nommés par le gouverneur en conseil.	30 Constitution du Bureau
Qualifications of members	(2) The Governor in Council shall appoint as members persons who, in the opinion of the Governor in Council, will ensure that the members, collectively, are knowledgeable about air, marine, rail and commodity pipeline transportation.	(2) Le gouverneur en conseil nomme comme membres les personnes qui, à son avis, assurent collégialement la compétence voulue en matière de transport aérien, maritime, ferroviaire ou par productoduc.	40 Choix des membres
Term of office	(3) A member shall be appointed to hold office during good behaviour for a term not	(3) Les membres sont nommés, à titre inamovible, pour un mandat maximal de cinq	40 Mandat

exceeding five years, but may be removed by the Governor in Council at any time for cause.

ans, sous réserve de révocation motivée par le gouverneur en conseil.

Re-appoint-
ment

(4) A member is eligible for re-appointment.

(4) Le mandat des membres est renouvelé 5 ble.

Nouveau
mandat

Continuity of
membership

(5) In fixing a term of appointment or re-appointment, the Governor in Council shall endeavour to ensure, to the extent that it is practicable to do so, that, notwithstanding periodic changes in the membership of the Board, it remains constituted, at all times, at least partly of persons who have had previous experience as members.

(5) Dans la fixation des mandats, le gouverneur en conseil doit être guidé par le souci d'assurer la stabilité du Bureau par la présence de membres ayant déjà une certaine 10 expérience en cette fonction.

5 Stabilité de
l'effectif

Remuneration
and expenses

(6) A member shall be paid such remuneration and expenses as are fixed by the Governor in Council.

(6) Les membres reçoivent le traitement et 10 les indemnités fixés par le gouverneur en conseil.

Traitement et
indemnités

Pension benefits

(7) The provisions of the *Public Service Superannuation Act*, other than those relating to tenure, the *Government Employees Compensation Act* and any regulations made 20 pursuant to section 7.7 of the *Aeronautics Act* apply to a member.

(7) Les dispositions de la *Loi sur la pension de la Fonction publique*, autres que celles relatives à l'occupation du poste, de la 15 *Loi sur l'indemnisation des employés de l'État* et des règlements pris en application de l'article 7.7 de la *Loi sur l'aéronautique* s'appliquent aux membres.

Pension de
retraite

Chairman

5. (1) The Governor in Council shall designate one member to be the Chairman of the Board.

5. (1) Le gouverneur en conseil choisit, 20 parmi les membres, le président.

Président

Duties of the
Chairman

(2) The Chairman is the chief executive officer of the Board and has exclusive responsibility for managing personnel matters, financial matters and property matters and for all other aspects of the internal management of the Board, including

(2) Le président est le premier dirigeant du Bureau; à ce titre, il a l'entière responsabilité de la gestion du personnel, des affaires financières et des questions mobilières et 25 immobilières, ainsi que, de façon générale, de la gestion interne du Bureau, notamment en ce qui touche :

Fonctions du
président

(a) apportioning the work of the members and staff;

(b) directing the staff and their work, subject to subsection 10(3); and 35

(c) convening meetings in accordance with section 12 and presiding at meetings in accordance with any by-laws made under paragraph 8(a).

a) la répartition des tâches entre les membres et au sein du personnel; 30

b) l'encadrement du personnel et la direction de ses travaux, sous réserve du paragraphe 10(3);

c) la convocation — conformément à l'article 12 — et la présidence — conformément 35 aux règlements d'application de l'alinéa 8a) — des réunions du Bureau.

Chairman may
delegate powers
and duties

(3) The Chairman may, subject to any 40 limitations specified in the instrument of delegation,

(a) delegate to any member any power or duty of the Chairman relating to conven-

(3) Le président peut déléguer aux membres, dans les limites prévues dans l'acte de délégation, les pouvoirs et fonctions qui lui 40 sont conférés quant à la convocation et présidence des réunions ou à la répartition des

Délégation

ing or presiding at meetings or apportioning the work of the members; and

(b) delegate to the staff of the Board any power or duty of the Chairman under this Act, except the matters described in paragraph (a). 5

Revocation

(4) A delegation under subsection (3) may be revoked in writing at any time by the Chairman.

tâches entre les membres. Il peut de la même manière déléguer au personnel du Bureau les autres pouvoirs et fonctions qui lui sont conférés au titre de la présente loi.

(4) Le président peut, à tout moment, 5 Révocation révoquer par écrit la délégation.

Absence or incapacity of Chairman

(5) In the event of the absence or incapacity of the Chairman, or if the office of Chairman is vacant, a member designated, either before or after that occurrence, by the Governor in Council shall act as Chairman during the continuance of that absence or incapacity or until a new Chairman is designated. 10 15

(5) En cas d'absence ou d'empêchement du président ou de vacance de son poste, la présidence est assumée par le membre désigné à cet effet par le gouverneur en conseil 10 jusqu'au retour du président, jusqu'à la fin de cet empêchement ou jusqu'à la désignation d'un nouveau président. 15

Intérim du président

Conflict of interest prohibited

6. (1) A member shall not, directly or indirectly, as owner, shareholder, director, officer, partner or otherwise, 20

(a) be engaged in a transportation undertaking or business, or

(b) have an interest in a transportation undertaking or business or an interest in the manufacture or distribution of transportation plant or equipment, except where the distribution is merely incidental to the general merchandising of goods, 25

and in this subsection, "transportation" means air, marine, rail or commodity pipeline transportation. 30

6. (1) Les membres ne peuvent, directement ou indirectement, à quelque titre que ce soit : 15

a) s'occuper d'une entreprise ou d'une exploitation de transport aérien, maritime, ferroviaire ou par productoduc;

b) avoir des intérêts dans une telle entreprise ou exploitation ou dans la fabrication ou la distribution de matériel de l'un ou l'autre de ces types de transport, sauf si la distribution n'a qu'un caractère secondaire par rapport à l'ensemble des activités de commercialisation des marchandises. 20 25

Conflits d'intérêts

Disposal of conflict of interest

(2) Where any interest referred to in subsection (1) vests in a member for the benefit of the member by gift, will, succession or otherwise, the interest shall, within three months after the vesting, be absolutely disposed of by that member. 35

(2) Le membre qui reçoit les intérêts visés au paragraphe (1), notamment par donation ou par l'ouverture d'une succession, doit les céder entièrement dans les trois mois qui suivent. 30

Cession des intérêts

Conflict of interest prohibited

(3) During the term of office of a member, in addition to the prohibitions described in subsection (1), the member shall not 40

(a) accept or hold any office or employment, or

(b) carry on any activity

inconsistent with the performance of the member's duties under this Act. 45

(3) Les membres ne peuvent non plus accepter ni occuper de charges ou fonctions ni se livrer à une activité incompatibles avec l'exercice des attributions que leur confère la présente loi. 35

Conflits d'intérêts

Object of the Board

7. (1) The object of the Board is to advance transportation safety

7. (1) Le Bureau a pour mission de promouvoir la sécurité des transports :

Mission du Bureau



(a) by conducting independent investigations and, if necessary, public inquiries into transportation occurrences in order to make findings as to their contributing factors and causes;

(b) by reporting publicly on its investigations and public inquiries and on the findings in relation thereto;

(c) by identifying safety deficiencies as evidenced by transportation occurrences; 10 and

(d) by making recommendations designed to eliminate or reduce any such safety deficiencies.

Restriction

(2) In making its findings as to the contributing factors and causes of a transportation occurrence, it is not the function of the Board to assign fault or determine civil or criminal liability, but the Board shall not refrain from fully reporting on the contributing factors and causes merely because fault or liability might be inferred from the Board's findings.

Idem

(3) No finding of the Board shall be construed as assigning fault or determining civil or criminal liability.

Duties of members

8. For the purposes of section 7, the members, at meetings convened in accordance with section 12,

(a) may make by-laws respecting the conduct of business at meetings of the Board;

(b) may establish policies respecting the classes of transportation occurrences to be investigated;

(c) may establish, either generally or in relation to specific classes of transportation occurrences, policies to be followed in the conduct of investigations by the Board, the Directors of Investigations mentioned in subsection 10(2) and the investigators;

(d) shall review reports submitted to them by the Directors of Investigations and, after such review, may request the Directors of Investigations to conduct further investigation with respect to any aspect of a transportation occurrence;

(e) shall determine the Board's findings as to the contributing factors and causes of transportation occurrences;

a) en procédant à des enquêtes indépendantes et, au besoin, publiques sur les accidents de transport, afin d'en dégager les causes et les facteurs;

b) en publiant des rapports rendant compte de ses enquêtes, publiques ou non, et présentant les conclusions qu'il en tire;

c) en constatant les manquements à la sécurité mis en évidence par de tels accidents;

d) en faisant des recommandations sur les moyens d'éliminer ou de réduire ces manquements.

(2) Dans ses conclusions, le Bureau n'est pas habilité à attribuer ni à déterminer les responsabilités civiles ou pénales; ses conclusions doivent toutefois être complètes, quelles que soient les inférences qu'on puisse en tirer à cet égard.

Restriction

(3) Les conclusions du Bureau ne peuvent s'interpréter comme attribuant ou déterminant les responsabilités civiles ou pénales.

Interprétation

8. Les attributions collectives des membres sont, pour l'application de l'article 7, les suivantes :

Attributions des membres

a) prendre des règlements administratifs concernant la tenue des réunions du Bureau;

b) établir des politiques en ce qui concerne les catégories d'accidents de transport devant faire l'objet d'une enquête;

c) établir des politiques en ce qui concerne les accidents de transport ou certaines catégories de ceux-ci, applicables aux enquêtes et suivies par le Bureau, les directeurs des enquêtes visés au paragraphe 10(2) et les enquêteurs;

d) réviser les rapports qui leur sont soumis par les directeurs des enquêtes et, à leur discrétion, demander ensuite à ceux-ci de poursuivre les enquêtes sur certains aspects des accidents en question;

e) tirer les conclusions du Bureau sur les causes et facteurs des accidents de transport;

45

(f) shall identify any safety deficiencies as evidenced by transportation occurrences; and
(g) shall make such recommendations as they see fit.

5

f) déterminer les manquements à la sécurité mis en évidence par ces accidents;
g) faire les recommandations qu'ils jugent indiquées.

Staff

9. (1) Such employees as are necessary for the proper conduct of the work of the Board, including investigators, shall be appointed in accordance with the *Public Service Employment Act*.

10 publique.

9. (1) Le personnel nécessaire à l'exécution des travaux du Bureau, notamment à titre d'enquêteur, est nommé conformément à la *Loi sur l'emploi dans la Fonction*

5 Personnel

Technical assistance

(2) If a conflict of interest would not thereby be created, the Chairman may engage on a temporary basis the services of persons having technical or specialized knowledge to assist the Board in carrying out its duties under this Act, and may pay them such remuneration and expenses as the Board, with the approval of the Treasury Board, may fix.

15

(2) Sous réserve qu'il n'y ait pas conflit d'intérêts, le président peut retenir temporairement les services d'experts ou de spécialistes pour permettre au Bureau de s'acquitter des fonctions que lui confère la présente loi et leur verser le traitement et les indemnités fixés par celui-ci avec l'agrément du Conseil du Trésor.

10 Experts et spécialistes

Investigators

10. (1) The Chairman shall provide each investigator with a certificate of appointment as such.

20

10. (1) Le président remet aux enquêteurs un certificat attestant leur qualité.

Enquêteurs

Directors of Investigations

(2) From among the employees appointed under subsection 9(1), there shall be a Director of Investigations (Air), a Director of Investigations (Marine) and a Director of Investigations (Rail and Commodity Pipelines).

25

(2) Sont nommés, parmi le personnel, un directeur des enquêtes pour chacun des trois domaines suivants : accidents aéronautiques, accidents maritimes et accidents ferroviaires et de productoduc.

20 Directeurs des enquêtes

Powers of Directors of Investigation

(3) Each of the three Directors mentioned in subsection (2) has exclusive authority to direct the conduct of investigations on behalf of the Board under this Act in relation to aviation occurrences, marine occurrences, and railway and commodity pipeline occurrences, respectively, but

35

(3) Chacun des directeurs a compétence exclusive pour diriger les enquêtes, dans le domaine correspondant, au nom du Bureau et lui faire rapport à cet égard; à ces fins, il est lié par les politiques et les demandes faites en application de l'article 8.

30

25 Attributions

(a) the Directors' authority under this subsection must be exercised in accordance with any policies established under paragraphs 8(b) and (c); and

(b) the Directors shall report to the Board with respect to their investigations and shall conduct such further investigation as the Board requests under paragraph 8(d).

40

Status of Board

11. (1) The Board is a body corporate and is for all purposes an agent of Her Majesty, and the duties and powers of the Board under this Act may be exercised only as an agent of Her Majesty.

45

11. (1) Le Bureau est une personne morale mandataire de Sa Majesté et ce n'est qu'à ce titre qu'il peut exercer les attributions que lui confère la présente loi.

Statut du Bureau

Contracts	(2) Contracts shall be entered into by the Chairman on behalf of the Board, either in the name of Her Majesty or in the name of the Board.	(2) Les contrats passés, pour le compte du Bureau, au nom de celui-ci ou de Sa Majesté sont conclus par le président.	Contrats
Property	(3) Property acquired by the Board is the property of Her Majesty and title thereto may be vested in the name of Her Majesty or in the name of the Board.	(3) Les biens acquis par le Bureau appartiennent à Sa Majesté; les titres afférents peuvent être au nom de celle-ci ou au sien.	Biens
Legal proceedings	(4) Actions, suits or other legal proceedings in respect of any right or obligation acquired or incurred by the Board on behalf of Her Majesty, whether in its name or in the name of Her Majesty, may be brought or taken by or against the Board in the name of the Board in any court that would have jurisdiction if the Board were not an agent of Her Majesty.	(4) À l'égard des droits et obligations qu'il assume pour le compte de Sa Majesté sous le nom de celle-ci ou le sien, le Bureau peut ester en justice sous son propre nom devant les tribunaux qui seraient compétents s'il n'était pas mandataire de Sa Majesté.	Action en justice
Chairman to convene meetings	12. (1) The Chairman shall convene meetings of the Board whenever the work of the Board so requires or whenever the Chairman is requested in writing to do so by two or more other members, and the Chairman shall preside at the meetings.	12. (1) Le président préside les réunions du Bureau; il en ordonne la convocation en tant que de besoin ou sur demande écrite d'au moins deux autres membres.	Convocation et présidence
Quorum	(2) Two members constitute a quorum.	(2) Le quorum est de deux membres.	Quorum
Head office	13. (1) The head office of the Board shall be in the National Capital Region as described in the schedule to the <i>National Capital Act</i> , or at any other place in Canada designated by the Governor in Council.	13. (1) Le siège du Bureau est fixé dans la région de la Capitale nationale définie à l'annexe de la <i>Loi sur la Capitale nationale</i> ou au lieu du Canada désigné par le gouverneur en conseil.	Siège
Audit	(2) The accounts and financial transactions of the Board shall be audited annually by the Auditor General of Canada and a report of the audit shall be made to the Chairman and to the Minister, who shall cause the report to be laid before each House of Parliament on any of the first twenty days on which that House is sitting after the Minister receives the report.	(2) Le vérificateur général du Canada examine chaque année les comptes et les opérations financières du Bureau. Il en fait rapport au président et au ministre qui, à compter de la réception du rapport, dispose d'un délai de vingt jours de séance de chaque chambre du Parlement pour le déposer devant elle.	Vérification
Annual report	(3) The Board shall report to Parliament through the Minister on its activities, findings and recommendations for each calendar year and, for that purpose, (a) the Board shall submit its report to the Minister within three months after the end of each calendar year; and (b) the Minister shall cause the report to be laid before each House of Parliament on any of the first twenty days on which	(3) Le Bureau présente au Parlement son rapport sur ses activités, ses conclusions et ses recommandations pour chaque année civile. Le rapport est transmis au ministre dans les trois mois suivant la fin de l'année, lequel dispose d'un délai de vingt jours de séance de chaque chambre du Parlement pour le déposer devant elle.	Rapport annuel

that House is sitting after the Minister receives the report.

Reference to
committee

(4) The report laid before Parliament pursuant to subsection (3) stands permanently referred to any committee of Parliament established to review matters relating to transportation.

(4) Tout comité parlementaire chargé des questions de transport est automatiquement saisi du rapport ainsi déposé.

Renvoi en
comité

INVESTIGATIONS AND PUBLIC INQUIRIES

ENQUÊTES — ENQUÊTES PUBLIQUES

Jurisdiction of
Board

14. (1) Notwithstanding any other Act of Parliament but subject to section 18, the Board may, and if so requested by the Governor in Council shall, investigate any transportation occurrence for the purpose of carrying out the object of the Board.

14. (1) Nonobstant toute autre loi fédérale mais sous réserve de l'article 18, le Bureau enquête, de sa propre initiative ou à la demande du gouverneur en conseil, sur les accidents de transport, afin de s'acquitter de sa mission à cet égard.

Compétence du
Bureau

Request by a
department or
province

(2) Subject to section 18, the Board may investigate a transportation occurrence where a department, the lieutenant governor in council of a province or the Commissioner of the Yukon Territory or the Northwest Territories requests the Board to investigate and undertakes to be liable to the Board for any reasonable costs incurred by the Board in the investigation.

(2) Sous la même réserve, le Bureau peut, à la demande d'un ministère, du lieutenant-gouverneur en conseil d'une province ou du commissaire du territoire du Yukon ou des Territoires du Nord-Ouest, à condition qu'ils s'engagent à le rembourser des frais entraînés, enquêter sur un accident de transport.

Demande d'un
ministère ou
d'une province

Exclusive
jurisdiction of
Board

(3) Notwithstanding any other Act of Parliament or any regulations made thereunder,

(a) no department, other than the Department of National Defence, may commence an investigation into a transportation occurrence for the purpose of making findings and recommendations as to its contributing factors and causes if

(i) that transportation occurrence is being or has been investigated by the Board under this Act, or

(ii) the department has been informed that that transportation occurrence is proposed to be investigated by the Board under this Act; and

(b) where an investigation into a transportation occurrence is commenced by the Board under this Act after an investigation into that transportation occurrence has been commenced by a department, other than the Department of National Defence, the department shall forthwith discontinue its investigation, to the extent that it is an investigation for the purpose of making findings and recommendations as to the

(3) Par dérogation à toute autre loi fédérale ou ses règlements d'application, aucun ministère — à l'exception de celui de la Défense nationale — ne peut, afin d'en dégager les causes et facteurs et de faire des recommandations à cet égard, enquêter sur un accident de transport assujéti à une enquête en application de la présente loi ou qui pourrait l'être, selon les informations dont il dispose; le ministère — autre que celui de la Défense nationale — qui a entrepris une telle enquête interrompt sur-le-champ, en cas d'ouverture d'une autre enquête sur l'accident en question sous le régime de la présente loi, toute partie de son enquête visant à dégager ces causes et facteurs.

Compétence
exclusive du
Bureau

contributing factors and causes of the transportation occurrence.

Saving provision

(4) Nothing in subsection (3)

(a) prevents a department from investigating the transportation occurrence for any other purpose, or from investigating any matter related to the transportation occurrence that is not being investigated by the Board; or

(b) prevents the Royal Canadian Mounted Police from investigating the transportation occurrence for any purpose for which it is empowered to conduct investigations.

Where Board does not investigate

(5) For greater certainty, where the Board does not investigate a transportation occurrence, no department is prevented from investigating any aspect of the transportation occurrence that it is empowered to investigate.

Coordination of investigations and remedial actions

15. (1) Where, at any time during an investigation into a transportation occurrence under this Act, a department other than the Department of National Defence investigates that transportation occurrence or undertakes remedial measures with respect to that transportation occurrence, the Board and the department shall take all reasonable measures to ensure that their activities with respect to that transportation occurrence are coordinated.

Conflicting interests

(2) Where conflicting interests arise between the Board and a department in coordinating their activities pursuant to subsection (1), the requirements and interests of the Board, subject to subsection (3) and any agreement entered into with a department under section 17, take precedence and are paramount to the extent of the conflict.

Saving

(3) Nothing in subsection (2) gives the requirements and interests of the Board precedence over those of the Royal Canadian Mounted Police, or prevents a department from taking emergency remedial measures under any other Act of Parliament or any regulations made thereunder.

Compatible procedures and practices

16. The Board and the Directors of Investigations shall take all reasonable measures

(4) Le paragraphe (3) n'a toutefois pas pour effet d'empêcher un ministère d'enquêter sur l'accident à toute autre fin ou sur toute question liée à celui-ci qui ne fait pas l'objet d'une enquête par le Bureau, ni la Gendarmerie royale du Canada d'enquêter sur celui-ci à toute fin ressortissant à ses pouvoirs d'enquête.

Compétence préservée

(5) Il demeure entendu que, faute d'enquête par le Bureau relativement à un accident de transport, tout ministère peut enquêter sur les aspects de celui-ci ressortissant à ses pouvoirs d'enquête.

Inaction du Bureau

15. (1) Dans le cas où un ministère — autre que celui de la Défense nationale — mène une enquête sur un accident de transport ou entreprend d'appliquer à cet égard des mesures correctives, après l'ouverture d'une enquête sous le régime de la présente loi sur cet accident, les deux organismes sont tenus de veiller, dans la mesure du possible, à la coordination de leur action.

Coordination des enquêtes et des mesures correctives

(2) Les situations de conflit nées de cette obligation de coordination sont, sous réserve du paragraphe (3) et des ententes conclues avec un ministère en application de l'article 17, résolues dans le sens des exigences et des intérêts du Bureau.

Situations de conflit

(3) Le paragraphe (2) n'a pas pour effet de faire prévaloir les exigences et les intérêts du Bureau sur ceux de la Gendarmerie royale du Canada ni d'empêcher un ministère de prendre des mesures correctives d'urgence en application d'une autre loi fédérale ou de ses règlements d'application.

Précision

16. Autant que possible, le Bureau et les directeurs des enquêtes veillent, dans les

Compatibilité des règles et des méthodes d'enquête



to ensure that the investigation procedures and practices that they follow in relation to transportation occurrences are compatible with

(a) any international agreements or conventions to which Canada is a party, and

(b) investigation procedures and practices followed by departments, by police and coroners in the provinces and by regulatory bodies established to administer petroleum activities in offshore areas,

and the Board shall make all reasonable efforts to enter into agreements with the governments of the provinces and with those regulatory bodies in order to ensure that the procedures and practices followed by the Board and the Directors of Investigations are as compatible as possible with those followed by police and coroners in the provinces and by those regulatory bodies.

Agreements

17. The Board may enter into an agreement with any department

(a) providing for the coordination of their activities with respect to transportation occurrences; and

(b) providing for procedures to be followed by the parties to the agreement in the event that conflicting interests arise between them during their activities with respect to transportation occurrences.

Definitions

18. (1) In this section,

"civil transportation facility" means

(a) an installation designed or used to facilitate the operation or maintenance of an aircraft or ship,

(b) a railway, or

(c) a commodity pipeline that is not a military transportation facility;

"military conveyance" means an aircraft, ship, rolling stock, motor vehicle or any other machine designed for movement from place to place, that is operated by or on behalf of the Department of National Defence, the Canadian Forces or a visiting force;

"military transportation facility" means

"civil transportation facility"
«installation de transport civiles»

"military conveyance"
«moyen de transport militaire»

"military transportation facility"
«installation de transport militaire»

enquêtes sur les accidents de transport, à suivre des règles et méthodes compatibles avec les conventions ou accords internationaux auxquels le Canada est partie, ainsi qu'avec les règles et méthodes des policiers et coroners des provinces et celles des ministères et des organismes réglementaires chargés d'administrer l'activité pétrolière dans les zones extracôtières, en s'efforçant notamment de conclure, avec les gouvernements provinciaux et ces organismes, des ententes propres à assurer au maximum cette compatibilité.

17. Le Bureau peut conclure une entente avec tout ministère concernant la coordination de leur action relativement aux accidents de transport et les modalités de résolution des situations de conflit nées à l'occasion de cette action.

Ententes

18. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

«force étrangère présente au Canada» S'entend au sens de la *Loi sur les forces étrangères présentes au Canada*.

«installation de transport civile» Chemin de fer, productoduc et installation conçue ou utilisée pour faciliter l'exploitation ou l'entretien d'aéronefs ou de navires, autres que des installations de transport militaires.

«installation de transport militaire» Chemin de fer, productoduc et installation conçue ou utilisée pour faciliter l'exploitation ou l'entretien d'aéronefs, de navires, de véhicules automobiles ou d'autres machines mobiles, qui sont exploités par ou pour le ministère de la Défense nationale, les Forces canadiennes ou une force étrangère présente au Canada.

«force étrangère présente au Canada»
"visiting..."

«installation de transport civile»
"civil transportation facility"

«installation de transport militaire»
"military transportation facility"



(a) an installation designed or used to facilitate the operation or maintenance of an aircraft, ship, motor vehicle or any other machine designed for movement from place to place,

(b) a railway, or

(c) a commodity pipeline

that is operated by or on behalf of the Department of National Defence, the Canadian Forces or a visiting force;

"visiting force"
"force..."

"visiting force" means a visiting force as defined in the *Visiting Forces Act*.

Military conveyance or military transportation facility

(2) Subject to subsection (3), the Board shall not investigate a transportation occurrence that involves a military conveyance or military transportation facility.

Where Board may investigate

(3) The Board may investigate a transportation occurrence that involves

(a) a military conveyance and an aircraft, ship or rolling stock none of which is a military conveyance;

(b) a military conveyance and a civil transportation facility; or

(c) a military transportation facility and an aircraft, ship or rolling stock none of which is a military conveyance.

Investigations to be coordinated

(4) Where a transportation occurrence referred to in subsection (3) is being investigated by the Board and the Department of National Defence, the Canadian Forces or a visiting force, the Board and the Minister of National Defence shall take all reasonable measures to ensure that the investigations are coordinated.

Powers of investigators

19. (1) Where an investigator believes, on reasonable grounds, that there is, or may be, at or in any place, any thing relevant to the conduct of an investigation of a transportation occurrence, the investigator may, subject to subsection (2), enter and search that place for any such thing, and seize any such thing that is found in the course of that search.

Conditions for exercise of powers under subsection (1)

(2) An investigator shall not exercise the powers referred to in subsection (1) in relation to a particular place without the consent of the person apparently in charge of that place unless

«moyen de transport militaire» Aéronef, navire, matériel roulant, véhicule automobile ou autre machine mobile, exploités par ou pour le ministère de la Défense nationale, les Forces canadiennes ou une force étrangère présente au Canada.

«moyen de transport militaire»
"military conveyance"

(2) Sous réserve du paragraphe (3), le Bureau ne peut enquêter sur un accident de transport mettant en cause un moyen ou une installation de transport militaires.

Exclusion du champ d'enquête

(3) Le Bureau peut enquêter sur un accident de transport qui met en cause :

Pouvoir d'enquête

a) un moyen de transport militaire et un aéronef, un navire ou du matériel roulant non militaires;

b) un moyen de transport militaire et une installation de transport civile;

c) un aéronef, un navire ou du matériel roulant non militaires et une installation de transport militaire.

(4) Le Bureau et le ministre de la Défense nationale sont tenus de veiller, dans la mesure du possible, à la coordination des enquêtes menées par le Bureau et par le ministère de la Défense nationale, les Forces canadiennes ou une force étrangère présente au Canada, sur les accidents de transport visés au paragraphe (3).

Coordination des enquêtes

19. (1) Sous réserve du paragraphe (2), l'enquêteur peut perquisitionner en tout lieu où il a des motifs raisonnables de croire à la présence de tout objet ayant rapport à une enquête sur un accident de transport, et y saisir un tel objet.

Perquisition et saisie

(2) L'enquêteur ne peut toutefois procéder à la perquisition et à la saisie sans le consentement de la personne apparemment responsable du lieu en cause sauf s'il est muni d'un mandat ou si l'urgence de la situation rend

Conditions

(a) those powers are so exercised in relation to that place under the authority of a warrant; or
 (b) by reason of exigent circumstances, it would not be practicable for the investigator to obtain a warrant.

l'obtention de celui-ci difficilement réalisable.

Issue of warrant authorizing exercise of powers under subsection (1)

(3) Where a justice of the peace is satisfied by information on oath that an investigator believes, on reasonable grounds, that there is, or may be, at or in any place, any thing relevant to the conduct of an investigation of a transportation occurrence, the justice may, on *ex parte* application, issue a warrant signed by the justice authorizing the investigator to enter and search that place for any such thing and to seize any such thing found in the course of that search.

(3) S'il est convaincu, sur la foi d'une dénonciation sous serment, qu'un enquêteur a des motifs raisonnables de croire à la présence en un lieu d'un objet ayant rapport à une enquête sur un accident de transport, le juge de paix peut, sur demande *ex parte*, signer un mandat autorisant l'enquêteur à perquisitionner dans ce lieu et à y saisir un tel objet.

Mandat de perquisition

Warrants may be obtained by telephone, etc.

(4) The procedure set out in section 443.1 of the *Criminal Code* applies in relation to the obtaining of warrants under this section, subject to regulations made under paragraph 34(1)(h).

(4) Les modalités prévues à l'article 443.1 du *Code criminel* s'appliquent, sous réserve des règlements d'application de l'alinéa 34(1)*h*, à l'obtention d'un mandat sous le régime du présent article.

Télémandat

Power to test things seized, etc.

(5) Where any thing is seized by an investigator under subsection (1), the investigator
 (a) may cause such tests, including tests to destruction, to be conducted on that thing as are necessary for the purposes of the investigation in respect of which the thing was seized; and
 (b) subject to the need to conduct such tests, shall cause the thing to be preserved pending its return in accordance with section 20.

(5) L'enquêteur peut faire soumettre les objets saisis aux essais, au besoin destructifs, nécessaires à l'enquête ayant donné lieu à la saisie. Sous réserve de ce pouvoir, il prend les mesures nécessaires à la conservation des objets jusqu'à leur restitution.

Essais

Power to exclude persons from particular areas

(6) An investigator may, for the purposes of preserving and protecting any thing involved, or likely to have been involved, in a transportation occurrence, whether or not the thing has been seized under this section, prohibit or limit access to the area immediately surrounding the place at which the thing is located for such period as is necessary for the purposes of the investigation of the transportation occurrence.

(6) En vue de conserver et protéger tout objet — saisi ou non — en cause, ou susceptible de l'être, dans un accident de transport, l'enquêteur peut interdire ou limiter l'accès aux environs immédiats de l'objet pendant le délai jugé nécessaire à l'enquête.

Limitation d'accès

Offence in respect of exclusion order

(7) No person shall knowingly enter an area in contravention of a prohibition or limitation of access pursuant to subsection (6).

(7) Il est interdit de pénétrer dans un lieu en contrevenant délibérément à l'ordre de l'enquêteur.

Interdiction



(8) An investigator who is investigating a transportation occurrence may

(a) where the investigator believes, on reasonable grounds, that a person is in possession of a document, or of information relating to a matter, relevant to that investigation,

(i) by notice in writing signed by the investigator, require the person to produce the document to the investigator or to attend before the investigator and give evidence, under oath or solemn affirmation, concerning that matter, and

(ii) make such copies or extracts of the document as the investigator deems necessary for the purposes of the investigation;

(b) where the investigator believes, on reasonable grounds, that the medical examination of a person who is directly or indirectly involved in the operation of an aircraft, ship, rolling stock or commodity pipeline is, or may be, relevant to that investigation, by notice in writing signed by the investigator, require the person to submit to a medical examination;

(c) where the investigator believes, on reasonable grounds, that a physician or other health practitioner has information concerning a patient that is relevant to that investigation and the physician or practitioner may be compelled under the law of the province in which the physician or practitioner practises to provide that information, by notice in writing signed by the investigator, require the physician or practitioner to provide that information to the investigator; or

(d) where the investigator believes, on reasonable grounds, that the performance of an autopsy on a deceased person, or the carrying out of other medical examinations of human remains, is, or may be, relevant to the conduct of that investigation, cause such an autopsy or medical examination to be performed and, for that purpose, by notice in writing signed by the investigator, require the person having custody of the body or other human remains

(8) Dans l'exercice de ses fonctions, l'enquêteur peut, après en avoir averti l'intéressé par écrit :

a) exiger de toute personne qui, à son avis, est en possession de documents ou de renseignements ayant rapport à son enquête la communication de ceux-ci — notamment pour reproduction totale ou partielle, selon ce qu'il estime nécessaire — ou obliger cette personne à comparaître devant lui et à témoigner à cet égard sous la foi du serment ou d'une déclaration solennelle;

b) obliger toute personne participant, directement ou non, à l'exploitation d'un aéronef, d'un navire, de matériel roulant ou d'un productoduc à subir un examen médical si, à son avis, celui-ci est utile à son enquête ou susceptible de l'être;

c) exiger d'un médecin ou autre professionnel de la santé, dans la mesure où ceux-ci peuvent y être contraints par le droit de leur province d'exercice, les renseignements, relatifs à leurs patients, qui, à son avis, sont utiles à son enquête ou susceptibles de l'être;

d) requérir de la personne ayant la garde de cadavres ou des restes des corps l'autorisation d'effectuer sur ceux-ci les autopsies ou les examens médicaux qui, à son avis, sont utiles à son enquête ou susceptibles de l'être, et faire pratiquer ces autopsies ou examens.

L'avis de l'enquêteur doit, dans tous les cas, être fondé sur des motifs raisonnables.

	to permit the performance of that autopsy or that medical examination.		
Persons to comply with requirements imposed under paragraph (8)(a), (c) or (d)	(9) No person shall refuse or fail to produce a document to an investigator, or to attend before an investigator and give evidence concerning a matter, in accordance with a requirement imposed under paragraph (8)(a), to provide information in accordance with a requirement imposed under paragraph (8)(c) or to make the body of a deceased person or human remains available for the performance of an autopsy or medical examination in accordance with a requirement imposed under paragraph (8)(d).	(9) Il est interdit de refuser la communication de documents ou de renseignements, de refuser de comparaître et de témoigner, ou de refuser la mise à disposition d'un cadavre ou de restes, contrairement à l'ordre d'un inspecteur donné sous le régime des alinéas (8)a), c) ou d), selon le cas.	Interdiction
Persons to comply with requirements imposed under paragraph (8)(b)	(10) No person shall refuse or fail to submit to a medical examination in accordance with a requirement imposed under paragraph (8)(b), but information obtained pursuant to such an examination is privileged and, subject to the power of the Board to make such use of it as the Board considers necessary in the interests of transportation safety, no person shall (a) knowingly communicate it or permit it to be communicated to any person; or (b) be required to produce it or give evidence relating to it in any legal, disciplinary or other proceedings.	(10) Il est interdit de se soustraire à l'examen médical imposé par l'enquêteur aux termes de l'alinéa (8)b). Les renseignements qui en découlent sont toutefois protégés et, sous réserve du pouvoir du Bureau de les utiliser comme il l'estime nécessaire dans l'intérêt de la sécurité des transports, nul ne peut : a) sciemment les communiquer ou les laisser communiquer; b) être obligé de les produire ou de témoigner à leur sujet lors d'une procédure judiciaire, disciplinaire ou autre.	Idem
Certificate to be produced	(11) Before acting under this section, an investigator shall, on request, produce the investigator's certificate of appointment to any person in relation to whom the investigator acts.	(11) Avant d'exercer ses pouvoirs, l'enquêteur présente, sur demande, son certificat à toute personne intéressée par son intervention.	Présentation du certificat
Meaning of medical examination for certain purposes	(12) The requirement under subsection (8) that a person submit to a medical examination shall not be construed as a requirement that the person submit to any procedure involving surgery, perforation of the skin or any external tissue or the entry into the body of any drug or foreign substance.	(12) Les examens médicaux visés à l'alinéa (8)b) ne peuvent comporter ni intervention chirurgicale, ni perforation de la peau ou des tissus externes, ni pénétration de médicaments, drogues ou autres substances étrangères dans l'organisme.	Examens médicaux
Idem	(13) Nothing in this section (a) shall be taken to imply that a thing seized pursuant to subsection (1) may not be an aircraft, a ship or an item of rolling stock, or any part thereof; or (b) shall be taken to authorize the exercise of a power by an investigator in circumstances where the exercise of that	(13) Il demeure entendu qu'un aéronef, un navire, du matériel roulant ou une partie de ceux-ci peuvent être saisis sous le régime du paragraphe (1). Le présent article n'a cependant pas pour effet de permettre à l'enquêteur d'exercer ses pouvoirs en contradiction avec l'article 18.	Exercice des pouvoirs de l'inspecteur

power would be inconsistent with section 18.

Use of force

(14) In executing a warrant under this section, an investigator shall not use force unless the investigator is accompanied by a peace officer and the use of force is specifically authorized in the warrant.

(14) L'enquêteur ne peut recourir à la force dans l'exécution du mandat que si celui-ci en autorise expressément l'usage et que si lui-même est accompagné d'un agent de la paix.

Usage de la force

Definitions

(15) In this section,

(15) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

Définitions

"document"
«document»

"document" includes any correspondence, memorandum, book, plan, map, drawing, diagram, pictorial or graphic work, photograph, film, microform, sound recording, videotape, machine-readable record and any other documentary material, regardless of physical form or characteristics, 15 and any copy thereof;

10 «document» Tous éléments d'information, quels que soient leur forme et leur support, notamment correspondance, note, livre, 10 plan, carte, dessin, diagramme, illustration ou graphique, photographie, film, micro-formule, enregistrement sonore, magnétoscopique ou informatisé, ou toute reproduction de ces éléments d'information. 15

«document»
"document"

"place"
«lieu»

"place" includes

«lieu» Terrain ou bâtiments ou ouvrages s'y trouvant. Y sont assimilés les aéronefs, les navires, le matériel roulant et tous autres bateaux ou véhicules.

«lieu»
"place"

(a) an aircraft, a ship, rolling stock or any other vessel or vehicle, or
(b) any premises or any building or 20 other structure erected on those premises.

Return of seized property

20. (1) Any thing seized pursuant to section 19, except recordings as defined in subsection 28(1), shall, unless the owner thereof 25 or a person who appears on reasonable grounds to be entitled thereto consents otherwise in writing, be returned to that owner or person, or to the person from whom it was seized, as soon as possible after it has served 30 the purpose for which it was seized.

20. (1) Les objets saisis en application de 20 l'article 19 — à l'exception des enregistrements au sens de l'article 28 — sont, lorsqu'ils ont servi aux fins voulues, et sauf consentement écrit contraire de leur propriétaire ou de la personne dont on a des motifs 25 raisonnables de croire qu'elle y a droit, restitués de plus tôt possible à ceux-ci ou au saisi.

Restitution des biens saisis

Application for return

(2) A person from whom any thing was seized pursuant to section 19, except recordings as defined in subsection 28(1), or the owner or any other person who appears on 35 reasonable grounds to be entitled thereto, may apply to a court of competent jurisdiction for an order that the thing seized be returned to the person making the application. 40

(2) Sous réserve de la même exception, le saisi, le propriétaire ou une telle personne peuvent demander la restitution des objets 30 saisis au tribunal compétent.

Demande de restitution

Order for return

(3) Where, on an application under subsection (2), the court is satisfied that the thing seized has served the purpose for which it was seized or should, in the interests of justice, be returned to the applicant, the 45 court may grant the application and order the seized thing to be returned to the applicant, subject to any terms or conditions that

(3) Le tribunal peut, s'il estime que les objets saisis ont servi aux fins voulues ou qu'il est de l'intérêt de la justice de les restituer, faire droit à la demande, sous 35 réserve des conditions jugées utiles pour assurer leur conservation aux fins auxquelles le Bureau peut ultérieurement vouloir en disposer en application de la présente loi.

Ordonnance de restitution

appear necessary or desirable to ensure that the thing is safeguarded and preserved for any purpose for which it may subsequently be required by the Board under this Act.

Exception	(4) This section does not apply in respect of any thing seized and tested to destruction in accordance with subsection 19(5).	5 (4) Le présent article ne s'applique pas aux objets soumis à des essais destructifs en conformité avec le paragraphe 19(5).	Exception
Public inquiry	21. (1) Where, in the course of an investigation of a transportation occurrence, the Board considers it necessary that a public inquiry be made into that transportation occurrence and the Governor in Council has not caused a public inquiry to be made under Part I of the <i>Inquiries Act</i> , the Chairman may, subject to section 18, designate a person or persons to conduct a public inquiry into the transportation occurrence in accordance with any regulations made under section 34 and to report to the Board thereon.	5 21. (1) Dans le cas où le gouverneur en conseil n'a pas exercé le pouvoir qui lui est conféré par la partie I de la <i>Loi sur les enquêtes</i> de faire ouvrir une enquête publique sur un accident de transport, le président peut, si, dans le cours d'une enquête, le Bureau l'estime nécessaire et sous réserve de 10 l'article 18, ordonner l'ouverture d'une enquête publique — conformément aux règlements d'application de l'article 34 — et la remise d'un rapport par les personnes qu'il désigne à cette fin. 15	Enquête publique
Powers of persons conducting a public inquiry	(2) Any person designated to conduct a public inquiry under subsection (1) has and may exercise the powers of a person appointed as a commissioner under Part I of the <i>Inquiries Act</i> , subject to any restrictions specified in the designation.	20 (2) Les personnes désignées au titre du paragraphe (1) ont les pouvoirs d'un commissaire nommé en application de la partie I de la <i>Loi sur les enquêtes</i> , sous réserve des restrictions dont est assortie leur désignation. 20 25	Pouvoirs des chargés d'enquête publique
ADMINISTRATION			
Notification of Board	22. (1) Where a department is notified of a transportation occurrence that the Board has the power to investigate under this Act, the department shall (a) forthwith provide particulars of the transportation occurrence to the Board; and (b) as soon as practicable after complying with paragraph (a), advise the Board of any investigation that the department plans to conduct and of any remedial measures that the department plans to take.	22. (1) Lorsqu'un accident de transport relevant de la compétence du Bureau au titre de la présente loi est porté à la connaissance d'un ministère, celui-ci en informe sans délai de façon circonstanciée le Bureau et, aussitôt 25 que possible, l'avise des enquêtes et des mesures correctives qu'il envisage.	Avis au Bureau
Investigator as observer	(2) An investigator authorized by the Chairman may attend as an observer at an investigation conducted by a department referred to in subsection (1) or during the taking of remedial measures by that department following a transportation occurrence.	(2) Lorsqu'il y est autorisé par le président, l'enquêteur peut suivre, à titre d'observateur, l'enquête ministérielle ou les mesures 30 correctives prises par le ministère.	Observateurs
Board may review and comment	(3) Subject to any other Act or law, the Board shall, on request, be provided with and may review and comment on any interim or	45 (3) Sous réserve des autres lois ou règles de droit applicables, le Bureau peut exiger remise, pour examen et commentaires, des	Examen et commentaires du Bureau

final report prepared in respect of an investigation conducted by a department referred to in subsection (1).

rapports provisoires ou définitifs sur l'enquête ministérielle.

Notification by Board

23. (1) Where the Board is notified of a transportation occurrence, it shall

(a) forthwith provide particulars of the transportation occurrence to the Minister of Transport and to any Minister presiding over a department having a direct interest in the occurrence; and

(b) as soon as practicable after complying with paragraph (a), advise the Ministers referred to in paragraph (a) of any investigation that it plans to conduct and the scope of the investigation.

23. (1) Lorsqu'un accident de transport est porté à sa connaissance, le Bureau en informe sans délai de façon circonstanciée le ministre des Transports et tout ministre responsable d'un ministère directement intéressé par l'accident et, aussitôt que possible, les avise des enquêtes qu'il prévoit entreprendre et de l'étendue de celles-ci.

Avis par le Bureau

Observers

(2) Subject to any conditions that the Board may impose, a person may attend as an observer at an investigation of a transportation occurrence conducted by the Board if the person

(a) is designated as an observer by the Minister of Transport in order to obtain timely information relevant to the responsibilities of that Minister;

(b) is designated as an observer by the Minister presiding over a department having a direct interest in the subject-matter of the investigation;

(c) has observer status or is an accredited representative or an adviser to an accredited representative, pursuant to an international agreement or convention relating to transportation to which Canada is a party; or

(d) is invited by the Board to attend as an observer because, in the opinion of the Board, the person has a direct interest in the subject-matter of the investigation and will contribute to achieving the Board's object.

(2) Sous réserve des conditions fixées par le Bureau, peut suivre à titre d'observateur l'enquête menée par celui-ci sur un accident de transport toute personne :

Autres observateurs

a) désignée à cet effet par le ministre des Transports afin d'obtenir à temps les renseignements utiles à l'exercice des attributions de celui-ci;

b) désignée à cet effet par le ministre responsable d'un ministère directement intéressé par l'objet de l'enquête;

c) possédant déjà, aux termes d'une convention ou d'un accord internationaux relatifs aux transports et auxquels le Canada est partie, le statut d'observateur ou qui est un représentant accrédité ou le conseiller de celui-ci;

d) invitée par le Bureau au motif qu'elle est, de l'avis de celui-ci, directement intéressée par l'objet de l'enquête et susceptible de contribuer à la réalisation de sa mission.

Board may remove observer

(3) The Board may remove an observer from an investigation if the observer contravenes a condition imposed by the Board on the observer's presence or if, in the Board's opinion, the observer has a conflict of interest that impedes the conduct of the investigation.

(3) Le Bureau peut toutefois écarter de l'enquête tout observateur qui a contrevenu aux conditions qu'il a lui-même fixées ou dont il estime la participation susceptible de créer une situation de conflit entravant la poursuite de l'enquête.

Mise à l'écart de l'observateur

Interpretation

(4) In subsections (1) and (2), a reference to the Minister of Transport shall be con-

(4) Pour l'application des paragraphes (1) et (2) à un accident ferroviaire, toute men-

Mention

strued, in the application of those subsections in respect of a railway occurrence, as a reference to the National Transportation Agency established by section 6 of the *National Transportation Act, 1987*.

24. (1) On completion of any investigation, the Board shall prepare and make available to the public a report on its findings and any safety deficiencies that it has identified, and wherever possible shall, in the interests of transportation safety, include in its report recommendations based on its findings.

(2) Before making public a report under subsection (1), the Board shall, on a confidential basis, send a copy of the draft report to the Minister of Transport and to any other Minister or person who, in the opinion of the Board, has a direct interest in the findings of the Board, and shall give that Minister or other person a reasonable opportunity to make representations to the Board with respect to the draft report before the final report is prepared.

(3) A person, other than a Minister, to whom a draft report is sent under subsection (2) shall not use the report, or permit its use, for any purpose not strictly necessary to the study of, and preparation of representations concerning, the report by that person.

(4) The Board shall receive representations made pursuant to subsection (2) orally or in writing, as the Board in its discretion sees fit, shall keep a record of those representations and shall consider them before preparing the final report.

(5) The Board shall

(a) during its investigation of a transportation occurrence, notify forthwith in writing the Minister of Transport and any other Minister or person who, in the opinion of the Board, has a direct interest in the findings of the Board of any of its findings and recommendations, whether interim or final, that, in the opinion of the Board, require urgent action; and

(b) on completion of its investigation of a transportation occurrence, notify forthwith in writing the Minister of Transport and any other Minister or person who, in the

tion du ministre des Transports dans ces paragraphes vaut mention de l'Office national des transports constitué au titre de la *Loi nationale de 1987 sur les transports*.

24. (1) Au terme de son enquête, le Bureau fait rapport de ses conclusions et des manquements relevés à la sécurité et publie le rapport, y compris, si possible, les recommandations en découlant et portant sur la sécurité des transports.

(2) Avant de publier son rapport, le Bureau en adresse le projet, à titre confidentiel, au ministre des Transports et à tout ministre ou toute autre personne qu'il estime directement intéressés par ses conclusions, le destinataire se voyant accorder la possibilité de lui présenter ses observations avant la rédaction du texte définitif.

(3) Le destinataire — autre qu'un ministre — du projet ne peut en faire usage ou en permettre l'utilisation qu'à des fins strictement nécessaires à son étude ou à la présentation de ses observations.

(4) Les observations sont présentées soit par écrit soit verbalement, à l'appréciation du Bureau; celui-ci est tenu de les consigner et de les prendre en considération avant de rédiger son rapport définitif.

(5) Au cours de son enquête, le Bureau communique sans délai au ministre des Transports et à tout ministre ou toute autre personne qu'il estime directement intéressés par ses conclusions celles de ses conclusions et recommandations, provisoires ou définitives, qui, selon lui, réclament la prise de mesures d'urgence. Au terme de l'enquête, il leur notifie ses conclusions sur les causes et les facteurs de l'accident, ainsi que, le cas échéant, les recommandations en découlant.

Report made public

Representations on draft report

Draft report to be used for limited purpose only

Manner of receiving representations

Notification of findings and recommendations

5 Publication du rapport

10

Observations sur le projet de rapport

Utilisation du projet

Présentation des observations

Notification aux ministres et personnes intéressés

	opinion of the Board, has a direct interest in the findings of the Board of its findings on the contributing factors and causes of the transportation occurrence and any recommendations flowing therefrom.	5	
Minister to reply to Board	<p>(6) A Minister who is notified of the findings and recommendations of the Board under paragraph (5)(a) or (b) shall, within ninety days after being so notified,</p> <p>(a) advise the Board in writing of any action taken or proposed to be taken in response to those findings and recommendations, or</p> <p>(b) provide written reasons to the Board if no action will be taken or if the action to be taken differs from the action that was recommended,</p> <p>and, in either case, the Minister shall make that reply public.</p>	10 15	<p>(6) Dans les quatre-vingt-dix jours suivant la notification, le ministre informe par écrit le Bureau des mesures qu'il a prises ou entend prendre en réponse à ses conclusions et recommandations ou, au contraire, des motifs qui l'ont déterminé à ne rien faire ou à prendre une mesure différente de celle qui lui était recommandée; en tout état de cause, il rend publique sa réponse.</p> <p>Réponse</p>
Limitations	<p>(7) Where obligations are imposed on the Minister of National Defence under subsection (6), those obligations are subject to such restrictions in the interests of national security as are provided by the <i>National Defence Act</i> or by regulations made thereunder or as the Governor in Council is hereby authorized to prescribe by order.</p>	20 25	<p>(7) Les obligations imposées au ministre de la Défense nationale sous le régime du paragraphe (6) sont restreintes aux limites prévues, dans l'intérêt de la sécurité nationale, par la <i>Loi sur la défense nationale</i> ou ses règlements d'application ou par décret que le gouverneur en conseil est autorisé à prendre en application du présent paragraphe.</p> <p>Restrictions</p>
Extension of time	<p>(8) Where the Board is satisfied that a Minister is unable to reply to the Board within the period referred to in subsection (6), the period may be extended as the Board deems necessary.</p>	30	<p>(8) S'il est convaincu que le ministre visé au paragraphe (6) n'est pas en mesure de lui répondre dans le délai prévu, le Bureau peut proroger ce délai de la durée qu'il juge nécessaire.</p> <p>Prorogation de délai</p>
Interpretation	<p>(9) A reference to</p> <p>(a) the Minister of Transport, in subsection (5), and</p> <p>(b) a Minister, in subsections (6) and (8), shall be construed, in relation to an investigation of a railway occurrence, to also include a reference to the National Transportation Agency established by section 6 of the <i>National Transportation Act, 1987</i>.</p>	35 40	<p>(9) Dans le cas d'une enquête sur un accident ferroviaire, toute mention du ministre des Transports, au paragraphe (5), et du ministre, aux paragraphes (6) et (8), vaut notamment mention de l'Office national des transports constitué au titre de la <i>Loi nationale de 1987 sur les transports</i>.</p> <p>Mention</p>
Interim report to be provided	<p>25. (1) The Board shall, on a confidential basis, provide an interim report on the progress and findings of an investigation</p> <p>(a) on written request made in respect of that investigation, to the Minister of Transport and to any Minister presiding</p>	45 50	<p>25. (1) Le Bureau communique à titre confidentiel, sur demande écrite, un rapport provisoire faisant le point de l'enquête et présentant ses conclusions au ministre des Transports ou à tout ministre responsable d'un ministère directement intéressé par l'ob-</p> <p>Communication du rapport provisoire</p>

	over a department having a direct interest in the subject-matter of the investigation; and (b) to any peace officer or coroner investigating the transportation occurrence, where the occurrence has involved a fatality and significant progress has been made in the Board's investigation.	jet de l'enquête. Après avoir fait des progrès notables dans son enquête sur un accident de transport où il y a eu perte de vie, il communique aussi à ce titre un tel rapport aux agents de la paix ou aux coroners qui enquêtent sur le même accident.	5	
Interim report to be used for limited purpose only	(2) A person, other than a Minister, to whom an interim report is provided under subsection (1) shall not use the report, or permit its use, for any purpose not strictly necessary to the examination of the report.	(2) Le destinataire — autre qu'un ministre — du rapport provisoire ne peut en faire usage ou en permettre l'utilisation qu'à des fins strictement nécessaires à son étude.	10	Utilisation limitée du rapport provisoire
Reference to Minister of Transport	(3) In paragraph (1)(a), the reference to the Minister of Transport shall be construed, in relation to a railway occurrence, as a reference to the National Transportation Agency established by section 6 of the <i>National Transportation Act, 1987</i> .	(3) Dans le cas d'une enquête sur un accident ferroviaire, la mention du ministre des Transports au paragraphe (1) vaut mention de l'Office national des transports constitué au titre de la <i>Loi nationale de 1987 sur les transports</i> .	15	Mention
Power to reconsider	26. (1) The Board may, at any time, reconsider any of its findings and recommendations pursuant to an investigation or public inquiry that it has conducted under this Act, whether or not it has made public a report of those findings and recommendations.	26. (1) Le Bureau peut, à tout moment, réexaminer les conclusions et recommandations découlant de son enquête, publique ou autre, menée en application de la présente loi, qu'il les ait ou non auparavant rendues publiques.	20 25	Autorisation de réexamen
Where Board must reconsider	(2) The Board shall reconsider its findings and recommendations pursuant to an investigation or public inquiry that it has conducted under this Act where, in its opinion, new material facts appear.	(2) Le Bureau est tenu de procéder à ce réexamen lorsque, à son avis, surviennent des faits substantiels nouveaux.	25	Obligation de réexamen
Board may delegate powers	27. (1) Subject to subsection (2), the Board may delegate to any person, subject to any limitations specified in the instrument of delegation, any of the powers conferred or duties imposed on the Board under this Act, other than (a) the power of delegation under this subsection; (b) the power to make regulations; and (c) the power to make recommendations.	27. (1) Sous réserve du paragraphe (2), le Bureau peut déléguer, dans les limites prévues dans l'acte de délégation, les pouvoirs et fonctions qui lui sont conférés par la présente loi, à l'exception toutefois de ce pouvoir de délégation, de ses pouvoirs réglementaires et de celui de faire des recommandations.	35	Pouvoir de délégation
Revocation	(2) A delegation under subsection (1) may be revoked in writing at any time by the Board.	(2) Le Bureau peut, à tout moment, révoquer par écrit les délégations qu'il accorde.		Révocation
PRIVILEGE		RENSEIGNEMENTS PROTÉGÉS		
Definition of "recording"	28. (1) In this section, "recording" means the whole or any part of a recording of	28. (1) Au présent article, «enregistrement» s'entend de tout ou partie de l'enregis-	35	Définition d'«enregistrement»

(a) voice communications originating from, or received on or in, the flight deck of an aircraft or the bridge or a control room of a ship,

(b) audio signals identifying navigation and approach aids received on or in a place mentioned in paragraph (a), or

(c) any other sound within the aural environment of a place mentioned in paragraph (a),

that is made on the flight deck of the aircraft or on the bridge or in a control room of the ship, as the case may be, and includes a transcript or substantial summary of such a recording.

(2) Every recording is privileged and, except as provided by this section, no person, including any person to whom access is provided under this section, shall

(a) knowingly communicate a recording or permit it to be communicated to any person; or

(b) be required to produce a recording or give evidence relating to it in any legal, disciplinary or other proceedings.

(3) Any recording that relates to a transportation occurrence being investigated under this Act shall be made available to the Board or an investigator who requests access thereto for the purposes of an investigation by the Board under this Act.

(4) The Board may make such use of any recording obtained under this Act as it considers necessary in the interests of transportation safety, but, subject to subsection (5), shall not knowingly communicate or permit to be communicated to anyone any portion thereof that is unrelated to the contributing factors and causes of the transportation occurrence under investigation.

(5) The Board shall make available any recording obtained under this Act to

(a) a peace officer authorized by law to gain access thereto;

(b) a coroner who requests access thereto for the purpose of an investigation that the coroner is conducting; or

trement — soit des communications orales reçues par le poste de pilotage d'un aéronef ou par la passerelle ou toute salle de contrôle d'un navire, ou en provenant, soit des signaux audibles d'identification des aides à la navigation et des aides d'approche reçus à ces endroits, soit de toute autre sensation auditive de l'environnement sonore de ceux-ci — effectué à ces endroits. Y sont assimilés la transcription ou le résumé substantiel de ces communications, signaux ou sensations.

(2) Les enregistrements sont protégés. Sauf disposition contraire du présent article, nul ne peut, notamment s'il s'agit de personnes qui y ont accès au titre de cet article :

a) sciemment, les communiquer ou les laisser communiquer;

b) être contraint de les produire ou de témoigner à leur sujet lors d'une procédure judiciaire, disciplinaire ou autre.

(3) Les enregistrements relatifs à un accident de transport faisant l'objet d'une enquête prévue par la présente loi sont mis à la disposition du Bureau ou de l'enquêteur qui en fait la demande dans le cadre de sa mission.

(4) Le Bureau peut utiliser les enregistrements obtenus en application de la présente loi comme il l'estime nécessaire dans l'intérêt de la sécurité des transports, mais, sous réserve du paragraphe (5), il ne peut sciemment communiquer ou laisser communiquer les parties de ces enregistrements qui n'ont aucun rapport avec les causes et facteurs de l'accident de transport faisant l'objet de l'enquête.

(5) Le Bureau est tenu de mettre les enregistrements obtenus en application de la présente loi à la disposition :

a) des agents de la paix autorisés par la loi à en prendre connaissance;

b) des coroners qui en font la demande pour leurs enquêtes;

Protection des enregistrements

Mise à la disposition du Bureau

Utilisation par le Bureau

Mise à la disposition des agents de la paix, coroners et autres enquêteurs

Privilege for recordings

Access by Board

Use by Board

Access by peace officers, coroners and other investigators

(c) any person carrying out a coordinated investigation under section 18 or designated as an observer by the Minister of Transport under subsection 23(2).

c) des personnes qui participent aux enquêtes coordonnées visées à l'article 18 ou sont désignées par le ministre des Transports en application du paragraphe 23(2).

5

Power of court or coroner

(6) Notwithstanding anything in this section, where, in any proceedings before a court or coroner, a request for the production or discovery of a recording is made, the court or coroner shall

(a) cause notice of the request to be given to the Board, if the Board is not a party to the proceedings;

(b) *in camera*, examine the recording and give the Board a reasonable opportunity to make representations with respect thereto; and

(c) if the court or coroner concludes in the circumstances of the case that the public interest in the proper administration of justice outweighs in importance the privilege attached to the recording by virtue of this section, order the production or discovery of the recording, subject to such restrictions or conditions as the court or coroner deems appropriate, and may require any person to give evidence that relates to the recording.

(6) Par dérogation aux autres dispositions du présent article, le tribunal ou coroner qui, dans le cours de procédures devant lui, est saisi d'une demande de production et d'examen d'un enregistrement examine celui-ci à huis clos et donne au Bureau la possibilité de présenter des observations à ce sujet après lui avoir transmis un avis de la demande, dans le cas où celui-ci n'est pas partie aux procédures. S'il conclut, dans les circonstances de l'espèce, que l'intérêt public d'une bonne administration de la justice a prépondérance sur la protection conférée à l'enregistrement par le présent article, le tribunal ou le coroner en ordonne la production ou l'examen, sous réserve des restrictions ou conditions qu'il juge indiquées; il peut en outre enjoindre à toute personne de témoigner au sujet de cet enregistrement.

Pouvoir du tribunal ou du coroner

Use prohibited

(7) A recording may not be used against any of the following persons in disciplinary proceedings, proceedings relating to the capacity or competence of an officer or employee to perform the officer's or employee's functions, or in legal or other proceedings except civil proceedings, namely, air or marine traffic controllers, aircraft or ship crew members (including, in the case of ships, captains, officers, pilots and ice advisers), vehicle operators, flight service station specialists, and persons who relay air or marine traffic control messages.

(7) Il ne peut être fait usage des enregistrements dans le cadre de procédures disciplinaires ou concernant la capacité ou la compétence d'un agent ou employé relativement à l'exercice de ses fonctions, ni dans une procédure judiciaire ou autre — sauf au civil — contre les contrôleurs de la circulation aérienne ou maritime, les équipages d'aéronefs ou de navires — y compris, dans ce dernier cas, les capitaines, officiers, pilotes et conseillers glaciologues —, les conducteurs de véhicules, les spécialistes de l'information de vol et les personnes qui relaient les renseignements relatifs au contrôle de la circulation aérienne ou maritime.

Interdiction

Definition of "court"

(8) For the purposes of subsection (6), "court" includes a person or persons appointed or designated to conduct a public inquiry into a transportation occurrence pursuant to this Act or the *Inquiries Act*.

(8) Pour l'application du paragraphe (6), ont pouvoirs et qualité de tribunal les personnes nommées ou désignées pour mener une enquête publique sur un accident de transport conformément à la présente loi ou à la *Loi sur les enquêtes*.

Qualité de tribunal

45

Definition of
"air traffic
control
recording"

29. (1) In this section, "air traffic control recording" means the whole or any part of any recording, transcript or substantial summary of voice communications respecting matters of air traffic control or related matters that take place between any of the following persons, namely, air traffic controllers, aircraft crew members, vehicle operators, flight service station specialists and persons who relay air traffic control messages.

Access by
Board

(2) Any air traffic control recording that relates to an aviation occurrence being investigated under this Act shall be released to the Board or an investigator who requests access thereto for the purposes of an investigation by the Board under this Act.

Access
prohibited

(3) Subject to subsections (4) and (5) and except as required by law, the Board or any person referred to in subsection (2) or (5) shall not knowingly communicate or permit to be communicated to any person an air traffic control recording obtained under this Act.

Use by Board

(4) The Board may make such use of any air traffic control recording obtained under this Act as it considers necessary in the interests of aviation safety.

Access by peace
officers,
coroners and
other investiga-
tors

(5) The Board shall make available any air traffic control recording obtained under this Act to

- (a) a peace officer authorized by law to gain access thereto;
- (b) a coroner who requests access thereto for the purpose of an investigation that the coroner is conducting; or
- (c) any person carrying out a coordinated investigation under section 18 or designated as an observer by the Minister of Transport under subsection 23(2).

Use prohibited

(6) An air traffic control recording obtained under this Act shall not be used against any person referred to in subsection (1) in any criminal proceedings or, subject to any applicable collective agreement, in any disciplinary proceedings.

29. (1) Au présent article, «enregistrement contrôle» s'entend de tout ou partie de l'enregistrement, de la transcription ou d'un résumé appréciable des conversations, relatives aux questions de contrôle de la circulation aérienne ou aux questions connexes, entre les contrôleurs de la circulation aérienne, les équipages d'aéronefs, les conducteurs de véhicules, les spécialistes de l'information de vol ou les personnes qui relaient les renseignements relatifs au contrôle de la circulation aérienne.

Définition
d'«enregistre-
ment contrôle»

Communication
au Bureau

(2) Les enregistrements contrôle relatifs à un accident aéronautique faisant l'objet d'une enquête prévue par la présente loi sont communiqués au Bureau ou à l'enquêteur qui en fait la demande dans le cadre de sa mission.

Interdiction

(3) Sous réserve des paragraphes (4) et (5) et sauf obligation légale, ni le Bureau ni les personnes visées aux paragraphes (2) ou (5) ne peuvent, sciemment, communiquer ou laisser communiquer les enregistrements contrôle obtenus en application de la présente loi.

Utilisation par
le Bureau

(4) Le Bureau peut utiliser les enregistrements contrôle obtenus en application de la présente loi comme il l'estime nécessaire dans l'intérêt de la sécurité aérienne.

Mise à la
disposition des
agents de la
paix, coroners
et autres
enquêteurs

(5) Le Bureau est tenu de mettre les enregistrements contrôle qu'il a obtenus en application de la présente loi à la disposition :

- a) des agents de la paix autorisés par la loi à en prendre connaissance;
- b) des coroners qui en font la demande pour leurs enquêtes;
- c) des personnes qui participent aux enquêtes coordonnées visées à l'article 18 ou sont désignées par le ministre des Transports en application du paragraphe 23(2).

Interdiction

(6) En procédure pénale ou, sous réserve de la convention collective applicable, dans le cadre de procédures disciplinaires, il ne peut être fait usage contre les personnes mentionnées au paragraphe (1) des enregistrements contrôle obtenus en application de la présente loi.

Interpretation	<p>30. (1) For the purposes of this section,</p> <p>(a) "statement" means</p> <p>(i) the whole or any part of an oral, written or recorded statement obtained by the Board or an investigator under this Act and relating to a transportation occurrence,</p> <p>(ii) a transcription or substantial summary of a statement referred to in subparagraph (i), or</p> <p>(iii) conduct that could reasonably be taken to be intended as such a statement; and</p> <p>(b) where a statement is privileged, the identity of its author is privileged to the same extent.</p>	<p>30. (1) Au présent article, «déclaration» s'entend de tout ou partie d'une déclaration — obtenue par le Bureau ou un enquêteur en application de la présente loi — verbale, écrite ou enregistrée, se rapportant à un accident de transport et de la transcription ou d'un résumé substantiel de celle-ci. La présente définition vise également un comportement qui peut être assimilé à une pareille déclaration. Lorsqu'une déclaration est protégée, l'identité de son auteur l'est dans la même mesure.</p>	Définition de «déclaration»
Statement privileged	<p>(2) A statement is privileged, and no person, including any person to whom access is provided under this section, shall knowingly communicate it or permit it to be communicated to any person except as provided by this Act or authorized in writing by the person who made the statement.</p>	<p>(2) Les déclarations sont protégées. Sous réserve des autres dispositions de la présente loi ou d'une autorisation écrite de ce dernier, nul ne peut sciemment, notamment s'il s'agit de personnes qui y ont accès au titre du présent article, les communiquer ou les laisser communiquer.</p>	Protection des déclarations
Use by Board	<p>(3) The Board may make such use of any statement as it considers necessary in the interests of transportation safety.</p>	<p>(3) Le Bureau peut utiliser les déclarations comme il l'estime nécessaire dans l'intérêt de la sécurité des transports.</p>	Utilisation par le Bureau
Access by peace officers, coroners and other investigators	<p>(4) The Board shall make statements available to</p> <p>(a) a peace officer authorized by law to gain access thereto;</p> <p>(b) a coroner who requests access thereto for the purpose of an investigation that the coroner is conducting; or</p> <p>(c) any person carrying out a coordinated investigation under section 18 or designated as an observer by the Minister of Transport under subsection 23(2).</p>	<p>(4) Le Bureau est tenu de mettre les déclarations à la disposition :</p> <p>a) des agents de la paix autorisés par la loi à en prendre connaissance;</p> <p>b) des coroners qui en font la demande pour leurs enquêtes;</p> <p>c) des personnes qui participent aux enquêtes coordonnées visées à l'article 18 ou sont désignées par le ministre des Transports en application du paragraphe 23(2).</p>	Mise à la disposition des agents de la paix, coroners et autres enquêteurs
Power of court or coroner	<p>(5) Notwithstanding anything in this section, where, in any proceedings before a court or coroner, a request for the production or discovery of a statement is contested on the ground that it is privileged, the court or coroner shall</p> <p>(a) <i>in camera</i>, examine the statement; and</p> <p>(b) if the court or coroner concludes in the circumstances of the case that the public interest in the proper administration of justice outweighs in importance the privi-</p>	<p>(5) Par dérogation aux autres dispositions du présent article, le tribunal ou coroner qui, dans le cours de procédures devant lui, est saisi d'une demande de production et d'examen d'une déclaration examine celle-ci à huis clos lorsque la demande est contestée au motif que la déclaration est protégée. S'il conclut, dans les circonstances de l'espèce, que l'intérêt public d'une bonne administration de la justice a prépondérance sur la protection conférée à la déclaration par le</p>	Pouvoir du tribunal ou du coroner

lege attached to the statement by virtue of this section, the court or coroner shall order the production or discovery of the statement, subject to such restrictions or conditions as the court or coroner deems appropriate, and may require any person to give evidence that relates to the statement.

présent article, le tribunal ou le coroner en ordonne la production ou l'examen, sous réserve des conditions ou restrictions qu'il juge indiquées; il peut en outre enjoindre à toute personne de témoigner au sujet de cette déclaration.

Definition of "court"

(6) For the purposes of subsection (5), "court" includes a person or persons appointed or designated to conduct a public inquiry into a transportation occurrence pursuant to this Act or the *Inquiries Act*.

(6) Pour l'application du paragraphe (5), les personnes nommées ou désignées pour mener une enquête publique sur un accident de transport conformément à la présente loi ou à la *Loi sur les enquêtes*.

Qualité de tribunal

Use prohibited

(7) A statement shall not be used against the person who made it in any legal or other proceedings, except in

(7) Il ne peut être fait usage des déclarations contre leur auteur dans une procédure judiciaire ou autre, sauf au civil ou dans une poursuite pour parjure ou témoignage contradictoire, ou s'il s'agit d'une poursuite intentée sous le régime de l'article 35.

Interdiction

- (a) civil proceedings;
- (b) a prosecution for perjury or giving contradictory evidence; or
- (c) a prosecution under section 35.

20

Reporting of transportation occurrences

31. (1) The Board may, subject to the approval of the Governor in Council, make regulations for the establishment and administration of systems for the mandatory or voluntary reporting to the Board of transportation occurrences or such classes thereof as are specified in the regulations.

31. (1) Sous réserve d'approbation par le gouverneur en conseil, le Bureau peut, par règlement, prévoir les modalités à observer pour être informé, de façon obligatoire ou facultative, des accidents de transport en général ou de ceux relevant de catégories qui y sont précisées.

Information du Bureau

25

Use of reports

(2) The Board may, subject to this section, make such use of any report made to it pursuant to regulations made under subsection (1) as it considers necessary in the interests of transportation safety.

(2) Sous réserve des autres dispositions du présent article, le Bureau peut utiliser les renseignements qu'il reçoit au titre des règlements d'application du paragraphe (1) comme il l'estime nécessaire dans l'intérêt de la sécurité des transports.

Utilisation des renseignements

Rules for protection of identity

(3) Regulations made under subsection (1) may include rules for the protection of the identity of persons who report transportation occurrences.

(3) Ces règlements peuvent comporter des dispositions prévoyant la protection de l'identité des informateurs.

Protection de l'identité des informateurs

Legal proceedings, etc.

(4) Notwithstanding any other Act or law, where the identity of a person who has made a report to the Board pursuant to regulations made under subsection (1) is protected by rules referred to in subsection (3), information that could reasonably be expected to reveal that identity is privileged, and no person shall

(4) Par dérogation à toute autre loi ou règle de droit, les renseignements permettant d'identifier les informateurs dont l'identité est protégée par les dispositions visées au paragraphe (3) sont protégés; nul ne peut :

Protection de certains renseignements

- (a) knowingly communicate it or permit it to be communicated to any person; or

- a) sciemment les communiquer ou les laisser communiquer;
- b) être contraint de les produire ou de témoigner à leur sujet lors d'une procédure judiciaire, disciplinaire ou autre.

45

40

(b) be required to produce it or give evidence relating to it in any legal, disciplinary or other proceedings.

Use prohibited

(5) A report made to the Board under a voluntary reporting system established by regulations made under subsection (1) shall not be used against the person who made the report in any legal, disciplinary or other proceedings if the person's identity is protected by rules referred to in subsection (3).

(5) Dans aucune procédure judiciaire, disciplinaire ou autre, il ne peut être fait usage, contre elle, des renseignements fournis au Bureau de façon facultative par une personne dont l'identité est protégée par les dispositions visées au paragraphe (3).

Interdiction

EVIDENCE OF INVESTIGATORS

Affidavit of investigator

32. (1) The affidavit of an investigator who has conducted or participated in the investigation of a transportation occurrence, deposing to the investigator's personal observations, is, subject to section 33, admissible in evidence in any legal, disciplinary or other proceedings and, in the absence of evidence to the contrary, is proof of the truth of those observations.

Idem

(2) Where evidence is offered by affidavit pursuant to this section, it is not necessary to prove the signature or official character of the person making the affidavit if the official character of that person is set out in the body of the affidavit.

Appearance of investigator

(3) An investigator whose evidence may be admitted by affidavit under this section is not compellable to appear as a witness in the proceedings unless the court, coroner or other person or body before whom the proceedings are conducted so orders, for special cause.

Certain opinions inadmissible

33. An opinion of an investigator as to any person's fault or civil or criminal liability is not admissible in evidence in any legal, disciplinary or other proceedings, whether the investigator appears as a witness or the opinion is contained in an affidavit.

Regulations

34. (1) The Board may, with the approval of the Governor in Council, make regulations (a) prescribing the manner of exercising or carrying out any of its powers, duties and functions under this Act and, generally, for its efficient operation;

TÉMOIGNAGE DES ENQUÊTEURS

32. (1) Sous réserve de l'article 33, l'affidavit signé par l'enquêteur qui a mené une enquête sur un accident de transport ou qui y a participé est admissible en preuve dans toute procédure judiciaire, disciplinaire ou autre et fait foi, sauf preuve contraire, de celles de ses observations qui y sont consignées.

Preuve par affidavit

(2) Il n'est pas nécessaire de prouver l'authenticité de la signature ou la qualité officielle du signataire si cette dernière est énoncée dans le corps de l'affidavit.

Preuve de la qualité officielle

(3) L'enquêteur dont l'affidavit peut être produit dans des procédures sous le régime du présent article ne peut être contraint à y comparaître comme témoin, sauf par ordonnance du tribunal, du coroner ou de la personne ou de l'organisme compétents rendue pour un motif spécial.

Comparution

33. Est inadmissible en preuve dans toute procédure judiciaire, disciplinaire ou autre l'opinion de l'enquêteur, — qu'il y ait ou non comparu comme témoin — relative à l'attribution des fautes ou des responsabilités civiles ou pénales.

Opinion inadmissible

RÈGLEMENTS

34. (1) Sous réserve d'approbation par le gouverneur en conseil, le Bureau peut prendre des règlements pour : a) prévoir le mode d'exercice de ses attributions et les modalités de son bon fonctionnement;

Règlements

(b) respecting the keeping and preservation of records, documents and other evidence relating to transportation occurrences;

(c) respecting the attendance of interested parties at tests to destruction conducted under subsection 19(5);

(d) for defining the site of a transportation occurrence and prescribing rules for the protection of those sites;

(e) for defining the rights or privileges of persons attending investigations as observers or with observer status;

(f) respecting the tariff of fees and expenses to be paid to any witness attending at an investigation or at a public inquiry conducted under subsection 21(1) and the conditions under which a fee or expenses may be paid to any such witness;

(g) respecting the procedures and rules of evidence to be followed in conducting public inquiries under subsection 21(1);

(h) respecting the forms of warrants issued under section 19 and respecting the modifications to be made to section 443.1 of the *Criminal Code* in its application to section 19; and

(i) generally for carrying out the purposes and provisions of this Act.

(2) The Governor in Council may, by order, amend the schedule by deleting therefrom or adding thereto the name of any board, commission, body or office.

b) pourvoir à la conservation et à la tenue de documents, pièces ou autres éléments de preuve relatifs à des accidents de transport;

c) régir la présence des parties intéressées aux essais destructifs menés en application du paragraphe 19(5);

d) définir les lieux d'un accident de transport et les règles pour leur protection;

e) fixer les droits ou privilèges des personnes qui suivent les enquêtes en qualité ou avec statut d'observateurs;

f) prévoir le tarif des frais et indemnités payables aux personnes témoignant lors des enquêtes publiques — menées en application du paragraphe 21(1) — ou autres, ainsi que les conditions de paiement correspondantes;

g) prévoir les règles applicables en matière de preuve et les modalités de déroulement des enquêtes publiques menées en application du paragraphe 21(1);

h) fixer les modalités de forme des mandats décernés sous le régime de l'article 19 et préciser les adaptations nécessaires à l'application de l'article 443.1 du *Code criminel* à l'article 19;

i) prendre toute mesure d'application de la présente loi.

(2) Le gouverneur en conseil peut, par décret, modifier l'annexe par radiation ou inscription de tous conseils, commissions, bureaux ou autres organismes.

Amending
schedule

Modification de
l'annexe

OFFENCES

Offences

35. (1) Every person who
(a) contravenes subsection 19(7), (9) or (10),

(b) without lawful excuse, wilfully resists or otherwise obstructs a member, a Director of Investigations or an investigator in the execution of his powers or duties under this Act or the regulations,

(c) knowingly gives false or misleading evidence at any investigation or public inquiry under this Act, or

(d) makes a report pursuant to section 31 that the person knows to be false or misleading

INFRACTIONS

Infractions

35. (1) Commet un acte criminel passible d'un emprisonnement maximal de deux ans ou une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire quiconque :

a) contrevient aux paragraphes 19(7), (9) ou (10);

b) sans excuse légitime, entrave délibérément — par la résistance ou autrement — l'action d'un membre, d'un directeur des enquêtes ou d'un enquêteur dans l'exercice des attributions que leur confèrent la présente loi ou ses règlements;



is guilty of an indictable offence and liable on conviction to a term of imprisonment not exceeding two years, or is guilty of an offence punishable on summary conviction.

c) fait sciemment un témoignage faux ou trompeur lors des enquêtes — publiques ou autres — menées en application de cette loi;

d) fournit, dans le cadre de l'article 31, 5 des renseignements qu'il sait être faux ou trompeurs.

Idem

(2) Every person who contravenes a provision of this Act or the regulations for which no punishment is specified is guilty of an offence punishable on summary conviction.

5 (2) À défaut de peine spécifique prévue à cet égard, quiconque contrevient aux autres dispositions de la présente loi ou à ses règles 10 commet une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire.

Idem

Evidence

36. (1) Subject to subsections (2) and (3), (a) a report purporting to have been signed by an investigator stating that the investigator has exercised any power pursuant to section 19 and stating the results of the exercise of the power, or

(b) a document purporting to have been certified by an investigator as a true copy or extract of a document produced to the investigator pursuant to subsection 19(8)

is admissible in evidence in any prosecution for an offence under this Act without proof 20 of the signature or official character of the person appearing to have signed the report or certified the document and is, in the absence of evidence to the contrary, proof of the statements contained in the report or proof of 25 the contents of the document.

36. (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3), sont admissibles en preuve dans une 15 poursuite pour infraction à la présente loi, sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature qui y est apposée ou la qualité officielle du signataire ou du certificateur, et, sauf preuve contraire, font foi de 20 leur contenu :

Recevabilité en preuve

a) les rapports censés signés par l'enquêteur, où celui-ci déclare avoir exercé tel pouvoir prévu à l'article 19 et fait état des résultats;

25

b) les pièces censées être des copies ou extraits, certifiés conformes par l'enquêteur, des documents visés au paragraphe 19(8).

Notice

(2) No report or document shall be received in evidence pursuant to subsection (1) unless the party intending to produce it has, at least seven days in advance of producing it, served on the party against whom it is intended to be produced a notice of that intention, together with a copy of the report or document.

(2) Ces rapports ou pièces ne sont recevables 30 en preuve que si la partie qui entend les produire donne à la partie qu'elle vise un préavis d'au moins sept jours, accompagné d'une copie de ceux-ci.

Préavis

Cross-examination

(3) The party against whom a report or 35 document is produced pursuant to subsection (1) may require the attendance, for the purposes of cross-examination, of the person who appears to have signed the report or certified the document as a true copy or 40 extract.

(3) La partie contre laquelle sont produits 35 ces rapports ou pièces peut exiger la présence du signataire ou du certificateur pour contre-interrogatoire.

Contre-interrogatoire

CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

*Access to Information Act*1980-81-82-83,
c. 111, Sch. I

37. (1) Schedule I to the *Access to Information Act* is amended by deleting therefrom, under the heading “*Other Government Institutions*”, the following:

“Canadian Aviation Safety Board
Bureau canadien de la sécurité aérienne”

(2) Schedule I to the said Act is further amended by adding thereto, in alphabetical order under the heading “*Other Government Institutions*”, the following:

“Transportation Accident Investigation Board
Bureau d'enquête sur les accidents de transport”

(3) Schedule II to the said Act is amended by deleting therefrom the reference to

“Canadian Aviation Safety Board Act
Loi sur le Bureau canadien de la sécurité aérienne”

and the corresponding reference to “subsections 26(2) and 29(6)”.

(4) Schedule II to the said Act is further amended by adding thereto, in alphabetical order, a reference to

“Transportation Accident Investigation Board Act
Loi sur le Bureau d'enquête sur les accidents de transport”

and by adding a corresponding reference in respect of that Act to “subsections 28(2) and 31(4)”.

R.S., c. A-3

Aeronautics Act

1985, c. 28, s. 1

38. Subsection 5.3(5) of the *Aeronautics Act* is repealed and the following substituted therefor:

“(5) The Minister may not establish a board of inquiry to inquire into the contributing factors and causes of an accident or incident referred to in subsection (1) that is being or has been investigated under the *Transportation Accident Investigation Board Act* or that the Minister has been informed is proposed to be inves-

Investigation
under
*Transportation
Accident
Investigation
Board Act*

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

*Loi sur l'accès à l'information*1980-81-82-83,
ch. 111, ann. I

37. (1) L'annexe I de la *Loi sur l'accès à l'information* est modifiée par suppression, sous l'intertitre «*Autres institutions fédérales*», de ce qui suit :

«Bureau canadien de la sécurité aérienne
Canadian Aviation Safety Board»

(2) L'annexe I de la même loi est modifiée par insertion, suivant l'ordre alphabétique, sous l'intertitre «*Autres institutions fédérales*», de ce qui suit :

«Bureau d'enquête sur les accidents de transport
Transportation Accident Investigation Board»

(3) L'annexe II de la même loi est modifiée par suppression de ce qui suit :

«Loi sur le Bureau canadien de la sécurité aérienne
Canadian Aviation Safety Board Act»

ainsi que de la mention «paragraphe 26(2) et 29(6)» placée en regard de ce titre de loi.

(4) L'annexe II de la même loi est modifiée par insertion, suivant l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

«Loi sur le Bureau d'enquête sur les accidents de transport
Transportation Accident Investigation Board Act»

ainsi que de la mention «paragraphe 28(2) et 31(4)» placée en regard de ce titre de loi.

S.R., ch. A-3

*Loi sur l'aéronautique*1985, ch. 28,
art. 1

38. Le paragraphe 5.3(5) de la *Loi sur l'aéronautique* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(5) Le ministre ne peut constituer une commission d'enquête chargée de reconnaître les causes et facteurs d'un accident ou d'un incident visé au paragraphe (1) qui est assujéti à une enquête en application de la *Loi sur le Bureau d'enquête sur les accidents de transport* ou qui pourrait l'être selon les informations dont il dispose.

Enquête
ouverte sous le
régime de la
*Loi sur le
Bureau
d'enquête sur
les accidents de
transport*

EXPLANATORY NOTES

Aeronautics Act

Clause 38: This amendment is consequential on clause 43.

Subsection 5.3(5) at present reads as follows:

“(5) The Minister may not establish a board of inquiry to inquire into the contributing factors and causes of an accident or incident referred to in subsection (1) that constitutes an aviation occurrence that is being or has been investigated under the *Canadian Aviation Safety Board Act*, but nothing in this subsection prevents the Minister of National Defence from establishing a board of inquiry to inquire into the contributing factors and causes of an accident or incident in respect of which a coordinated investigation is conducted pursuant to section 13 of the *Canadian Aviation Safety Board Act*.”

NOTES EXPLICATIVES

Loi sur l'aéronautique

Article 38. — Découle de l'article 43.

Texte actuel du paragraphe 5.3(5) :

«(5) Le ministre ne peut constituer une commission d'enquête chargée de reconnaître les causes et les autres facteurs en jeu d'un accident ou d'un incident visé au paragraphe (1) qui est un fait aéronautique assujetti à une enquête en application de la *Loi sur le Bureau canadien de la sécurité aérienne*. Toutefois, le présent paragraphe n'a pas pour effet d'interdire au ministre de la Défense nationale de constituer une telle commission dans le cas d'un accident ou incident qui fait l'objet d'une enquête coordonnée en application de l'article 13 de cette loi.»

tigated under that Act, and, where an investigation under the *Transportation Accident Investigation Board Act* is commenced after the establishment of such a board of inquiry, the board of inquiry shall forthwith discontinue its inquiry, to the extent that it is an inquiry into the contributing factors and causes of the accident or incident.

(6) Nothing in subsection (5) prevents the Minister of National Defence from establishing a board of inquiry to inquire into the contributing factors and causes of an accident or incident in respect of which a coordinated investigation is conducted pursuant to section 18 of the *Transportation Accident Investigation Board Act*."

39. Section 5.4 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"5.4 The provisions of sections 28, 29 and 30 of the *Transportation Accident Investigation Board Act* relating to recordings, air traffic control recordings and statements, within the meaning of those respective sections, apply, with such modifications as the circumstances require, to and in respect of a board of inquiry and an inquiry conducted by such a board under section 5.3 and any investigation by the Minister concerning aviation safety."

La commission ainsi constituée est d'ailleurs tenue, en cas d'ouverture d'une autre enquête sur l'accident ou l'incident en cause sous le régime de la même loi, d'interrompre sur-le-champ toute partie de son enquête relative à ces causes et facteurs.

(6) Le paragraphe (5) n'a toutefois pas pour effet d'interdire au ministre de la Défense nationale de constituer une telle commission dans le cas d'un accident ou incident faisant l'objet d'une enquête coordonnée en application de l'article 18 de cette loi.»

39. L'article 5.4 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«5.4 Les dispositions des articles 28, 29 et 30 de la *Loi sur le Bureau d'enquête sur les accidents de transport* relatives aux enregistrements, aux enregistrements contrôle et aux déclarations au sens de ces articles s'appliquent, compte tenu des adaptations de circonstance, aux commissions constituées au titre de l'article 5.3 et à leurs enquêtes ainsi qu'aux enquêtes faites par le ministre sur tout aspect intéressant la sécurité aéronautique.»

Exception re coordinated investigations

Exception

1985, c. 28, s. 1

1985, ch. 28, art. 1

Application of *Transportation Accident Investigation Board Act*

Application de la *Loi sur le Bureau d'enquête sur les accidents de transport*

R.S., c. L-1

Canada Labour Code

40. Paragraph 84(2)(a) of the *Canada Labour Code* is repealed and the following substituted therefor:

"(a) an aircraft, a ship, rolling stock or a commodity pipeline, where the accident or incident is being investigated under the *Aeronautics Act*, the *Canada Shipping Act*, the *Railway Act* or the *Transportation Accident Investigation Board Act*; or"

Code canadien du travail

40. L'alinéa 84(2)a) du *Code canadien du travail* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«a) à un aéronef, un navire, du matériel roulant ou un productoduc et qui fait l'objet d'une enquête menée dans le cadre de la *Loi sur l'aéronautique*, de la *Loi sur la marine marchande du Canada*, de la *Loi sur les chemins de fer* ou de la *Loi sur le Bureau d'enquête sur les accidents de transport*;»

S.R., ch. L-1

1984, ch. 39, art. 20

R.S., c. S-9

Canada Shipping Act

41. Section 486 of the *Canada Shipping Act* is repealed and the following substituted therefor:

Loi sur la marine marchande du Canada

41. L'article 486 de la *Loi sur la marine marchande du Canada* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

S.R., ch. S-9

Clause 39: This amendment is consequential on clause 43.

Section 5.4 at present reads as follows:

“5.4 The provisions of sections 26 to 28 of the *Canadian Aviation Safety Board Act* relating to cockpit voice recordings, air traffic control recordings and statements within the meaning of those sections apply, with such modifications as the circumstances require, to and in respect of a board of inquiry and an inquiry conducted by such board under section 5.3 and any investigation by the Minister concerning aviation safety.”

Canada Labour Code

Clause 40: This amendment is consequential on clause 43.

The relevant portion of subsection 84(2) at present reads as follows:

“(2) No authorization referred to in subsection (1) is required where an employee is killed or seriously injured by an accident or incident involving

(a) an aircraft where the accident or incident is being investigated under the *Aeronautics Act* or the *Canadian Aviation Safety Board Act*; or”

Canada Shipping Act

Clause 41: This amendment would add the sidelined words.

Article 39. — Découle de l'article 43.

Texte actuel de l'article 5.4 :

«5.4 Les dispositions des articles 26 à 28 de la *Loi sur le Bureau canadien de la sécurité aérienne* relatives aux enregistrements pilotage, aux enregistrements contrôle et aux déclarations prévues dans ces adaptations constituées au titre de l'article 5.3 et à leurs enquêtes ainsi qu'aux enquêtes faites par le ministre sur tout aspect intéressant la sécurité aéronautique.»

Code canadien du travail

Article 40. — Découle de l'article 43.

Texte actuel du passage visé du paragraphe 84(2) :

«(2) L'autorisation visée au paragraphe (1) n'est pas nécessaire dans les cas où un employé est tué ou blessé sérieusement dans un accident ou un incident lié

a) à un aéronef si l'accident ou l'incident fait l'objet d'une enquête menée dans le cadre de la *Loi sur l'aéronautique* ou de la *Loi sur le Bureau canadien de la sécurité aérienne*; ou»

Loi sur la marine marchande du Canada

Article 41. — Adjonction des mots soulignés.

Superintend-
ence

“486. The Minister has throughout Canada the general superintendence of all matters relating to wrecks, salvage and, subject to the provisions of the *Transportation Accident Investigation Board Act*, 5 shipping casualties.”

Investigation
under
*Transportation
Accident
Investigation
Board Act*

42. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 568 thereof, the following section:

“568.1 (1) The Minister may not 10
(a) cause an investigation to be com-
menced under section 542 into the
causes of an accident on a ship, or
(b) cause a preliminary inquiry to be
made under section 545 or a formal 15
investigation to be held under section
548 respecting the contributing factors
and causes of a shipping casualty
where the accident or casualty is being or
has been investigated under the *Transporta- 20*
tion Accident Investigation Board Act or
in respect of which the Minister has been
informed that it is proposed to conduct an
investigation under that Act.

Discontinuance
of investigation

(2) Where an investigation into an acci- 25
dent is commenced under the *Transporta-
tion Accident Investigation Board Act*
after an investigation into that accident
has been commenced under section 542 of
this Act, the person conducting the last- 30
mentioned investigation shall forthwith
discontinue it.

Idem

(3) Where an investigation into a ship-
ping casualty is commenced under the
Transportation Accident Investigation 35
Board Act after a preliminary inquiry into
that casualty has been commenced under
section 545 of this Act or after a formal
investigation of that casualty has been
commenced under section 548 of this Act, 40
the person conducting the preliminary
inquiry or the commissioner or commis-
sioners conducting the formal investiga-
tion, as the case may be, shall forthwith
discontinue that inquiry or investigation, 45
to the extent that the inquiry or investiga-
tion is an inquiry or investigation into the
contributing factors and causes of the
casualty.”

Surintendance

«486. Sur toute l'étendue du Canada, le
ministre exerce la surintendance de tout ce
qui se rapporte aux épaves, au sauvetage
et, sous réserve des dispositions de la *Loi 5*
sur le Bureau d'enquête sur les accidents 5
de transport, aux sinistres maritimes.»

42. La même loi est modifiée par inser-
tion, après l'article 568, de ce qui suit :

Enquête
ouverte sous le
régime de la
*Loi sur le
Bureau
d'enquête sur
les accidents de
transport*

«568.1 (1) Le ministre ne peut ordonner
la tenue, sous le régime de l'article 542, 10
d'une enquête sur la cause d'un accident
survenu à bord d'un navire ou la tenue,
sous le régime des articles 545 ou 548,
d'une enquête préliminaire ou d'une inves-
tigation formelle, selon le cas, sur les 15
causes et facteurs d'un sinistre maritime,
lorsque l'un ou l'autre sont assujettis à une
enquête en application de la *Loi sur le
Bureau d'enquête sur les accidents de 20*
transport ou pourraient l'être, selon les 20
informations dont il dispose.

Interruption de
l'enquête

(2) La personne chargée d'une enquête,
en application de l'article 542 de la pré-
sente loi, l'interrompt sur-le-champ en cas
d'ouverture d'une autre enquête sur l'acci- 25
dent en question sous le régime de la *Loi
sur le Bureau d'enquête sur les accidents
de transport*.

Idem

(3) La personne chargée d'une enquête
préliminaire en application de l'article 545 30
de la présente loi et les commissaires char-
gés d'une investigation formelle en appli-
cation de l'article 548 de cette loi inter-
rompent sur-le-champ, en cas d'ouverture
d'une enquête sur le sinistre en question 35
sous le régime de la *Loi sur le Bureau
d'enquête sur les accidents de transport*,
toute partie de leur enquête ou investiga-
tion relative aux causes et facteurs de
celui-ci.» 40

Clause 42: New.

Article 42. — Nouveau.

1980-81-82-83, c. 165	<i>Canadian Aviation Safety Board Act</i>	<i>Loi sur le Bureau canadien de la sécurité aérienne</i>	1980-81-82-83 ch. 165
Repeal of 1980-81-82-83, c. 165	43. The <i>Canadian Aviation Safety Board Act</i> is repealed.	43. La <i>Loi sur le Bureau canadien de la sécurité aérienne</i> est abrogée.	Abrogation de 1980-81-82-83, ch. 165
R.S., c. E-15	<i>Explosives Act</i>	<i>Loi sur les explosifs</i>	S.R., ch. E-15
1980-81-82-83, c. 165, s. 37	44. Subsection 16(1.1) of the <i>Explosives Act</i> is repealed and the following substituted therefor:	44. Le paragraphe 16(1.1) de la <i>Loi sur les explosifs</i> est abrogé et remplacé par ce qui suit :	1980-81-82-83, ch. 165, art. 37
Investigation under <i>Transportation Accident Investigation Board Act</i>	“(1.1) The Minister may not direct an inquiry to be made into the contributing factors and causes of an accidental explosion or accident referred to in subsection (1) that is being or has been investigated under the <i>Transportation Accident Investigation Board Act</i> or that the Minister has been informed is proposed to be investigated under that Act.	«(1.1) Le ministre ne peut ordonner la tenue d'une enquête sur les causes et facteurs d'une explosion accidentelle ou d'un accident visés au paragraphe (1) et qui sont assujettis à une enquête en application de la <i>Loi sur le Bureau d'enquête sur les accidents de transport</i> ou qui pourraient l'être selon les informations dont il dispose.	Enquête ouverte sous le régime de la <i>Loi sur le Bureau d'enquête sur les accidents de transport</i>
Discontinuance of inquiry	(1.2) Where an investigation into an accidental explosion or accident referred to in subsection (1) is commenced under the <i>Transportation Accident Investigation Board Act</i> after an inquiry into that explosion or accident has been commenced under this Act, the person conducting the inquiry shall forthwith discontinue it, to the extent that it is an inquiry into the contributing factors and causes of the explosion or accident.”	(1.2) La personne chargée d'une enquête sur une telle explosion ou un tel accident sous le régime de la présente loi interrompt sur-le-champ, en cas d'ouverture d'une autre enquête sur l'explosion ou l'accident sous le régime de la <i>Loi sur le Bureau d'enquête sur les accidents de transport</i> , toute partie de son enquête relative à ses causes et facteurs.»	Interruption de l'enquête
R.S., c. F-10	<i>Financial Administration Act</i>	<i>Loi sur l'administration financière</i>	S.R., ch. F-10
	45. (1) Schedule B to the <i>Financial Administration Act</i> is amended by deleting therefrom the following:	45. (1) L'annexe B de la <i>Loi sur l'administration financière</i> est modifiée par suppression de ce qui suit :	
	“Canadian Aviation Safety Board”	«Bureau canadien de la sécurité aérienne»	
	(2) Schedule B to the said Act is further amended by adding thereto, in alphabetical order, the following:	(2) L'annexe B de la même loi est modifiée par adjonction de ce qui suit :	
	“Transportation Accident Investigation Board”	«Bureau d'enquête sur les accidents de transport»	
1977-78, c. 30	<i>Fishing and Recreational Harbours Act</i>	<i>Loi sur les ports de pêche et de plaisance</i>	1977-78, ch. 30
1980-81-82-83, c. 165, s. 39(2)	46. Subsection 26(3) of the <i>Fishing and Recreational Harbours Act</i> is repealed and the following substituted therefor:	46. Le paragraphe 26(3) de la <i>Loi sur les ports de pêche et de plaisance</i> est abrogé et remplacé par ce qui suit :	1980-81-82-83, ch. 165, par. 39(2)
Investigation under <i>Transportation Accident Investigation Board Act</i>	“(3) The Minister may not direct an inquiry to be made into the contributing factors and causes of an accident or inci-	“(3) Le ministre ne peut ordonner la tenue d'une enquête sur les causes et facteurs d'un accident ou d'un incident visé	Enquête ouverte sous le régime de la <i>Loi sur le Bureau d'enquête sur les accidents de transport</i>

Canadian Aviation Safety Board Act

Clause 43: The functions of the Canadian Aviation Safety Board would be taken over by the new Transportation Accident Investigation Board.

Explosives Act

Clause 44: This amendment is consequential on clause 43.

Subsection 16(1.1) at present reads as follows:

“(1.1) The Minister may not direct an inquiry to be made into the contributing factors and causes of an accidental explosion or accident referred to in subsection (1) that constitutes an aviation occurrence that is being or has been investigated under the *Canadian Aviation Safety Board Act*.”

Loi sur le Bureau canadien de la sécurité aérienne

Article 43. — Attribution des fonctions du Bureau canadien de la sécurité aérienne au nouveau Bureau d'enquête sur les accidents de transport.

Loi sur les explosifs

Article 44. — Découle de l'article 43.

Texte actuel du paragraphe 16(1.1) :

«(1.1) Le ministre ne peut ordonner la tenue d'une enquête sur les causes et autres facteurs en jeu d'une explosion accidentelle ou d'un accident visé au paragraphe (1) qui constitue un fait aéronautique assujetti à une enquête en application de la *Loi sur le Bureau canadien de la sécurité aérienne*.»

Fishing and Recreational Harbours Act

Clause 46: This amendment is consequential on clause 43.

Subsection 26(3) at present reads as follows:

“(3) The Minister may not direct an inquiry to be made into the contributing factors and causes of an accident or incident referred to in subsection (1) that constitutes an aviation occurrence that is being or has been investigated under the *Canadian Aviation Safety Board Act*.”

Loi sur les ports de pêche et de plaisance

Article 46. — Découle de l'article 43.

Texte actuel du paragraphe 26(3) :

«(3) Le ministre ne peut ordonner la tenue d'une enquête sur les causes et autres facteurs en jeu d'un accident ou d'un incident visé au paragraphe (1) qui constitue un fait aéronautique assujetti à une enquête en application de la *Loi sur le Bureau canadien de la sécurité aérienne*.»

dent referred to in subsection (1) that is being or has been investigated under the *Transportation Accident Investigation Board Act* or that the Minister has been informed is proposed to be investigated under that Act. 5

(4) Where an investigation into an accident or incident referred to in subsection (1) is commenced under the *Transportation Accident Investigation Board Act* after an inquiry into that accident or incident has been commenced under subsection (1) of this section, the person conducting the inquiry shall forthwith discontinue it, to the extent that it is an inquiry into the contributing factors and causes of the accident or incident. 10 15

Discontinuance
of inquiry

au paragraphe (1) et qui est assujetti à une enquête en application de la *Loi sur le Bureau d'enquête sur les accidents de transport* ou qui pourrait l'être selon les informations dont il dispose. 5

(4) Les personnes chargées d'une enquête sur un tel accident ou incident sous le régime du paragraphe (1) interrompent sur-le-champ, en cas d'ouverture d'une autre enquête sur l'accident ou l'incident sous le régime de la *Loi sur le Bureau d'enquête sur les accidents de transport*, toute partie de leur enquête relative à ses causes et facteurs.» 10 15

Interruption de
l'enquête

1980-81-82-83,
c. 111, Sch. II

Privacy Act

47. (1) The schedule to the *Privacy Act* is amended by deleting therefrom, under the heading "*Other Government Institutions*", the following: 20

"Canadian Aviation Safety Board
*Bureau canadien de la sécurité
aérienne*"

(2) The schedule to the said Act is further amended by adding thereto, in alphabetical order under the heading "*Other Government Institutions*", the following: 25

"Transportation Accident Investigation Board
Bureau d'enquête sur les accidents de transport" 30

R.S., c. P-35

Public Service Staff Relations Act

48. (1) Part I of Schedule I to the *Public Service Staff Relations Act* is amended by deleting therefrom the following: 35

"Canadian Aviation Safety Board"

(2) Part I of Schedule I to the said Act is further amended by adding thereto, in alphabetical order, the following:

"Transportation Accident Investigation Board" 40

Loi sur la protection des renseignements personnels

47. (1) L'annexe de la *Loi sur la protection des renseignements personnels* est modifiée par suppression, sous l'intertitre "*Autres institutions fédérales*", de ce qui suit : 15

«Bureau canadien de la sécurité aérienne
Canadian Aviation Safety Board» 20

(2) L'annexe de la même loi est modifiée par insertion, suivant l'ordre alphabétique, sous l'intertitre "*Autres institutions fédérales*", de ce qui suit :

«Bureau d'enquête sur les accidents de transport
Transportation Accident Investigation Board» 25

Loi sur les relations de travail dans la Fonction publique

S.R., ch. P-35

48. (1) La partie I de l'annexe I de la *Loi sur les relations de travail dans la Fonction publique* est modifiée par suppression de ce qui suit : 30

«Bureau canadien de la sécurité aérienne»

(2) La partie I de l'annexe I de la même loi est modifiée par adjonction de ce qui suit : 35

«Bureau d'enquête sur les accidents de transport»

R.S., c. P-36

Public Service Superannuation Act

49. (1) Part I of Schedule A to the *Public Service Superannuation Act* is amended by deleting therefrom the following:

“Canadian Aviation Safety Board”

(2) Part I of Schedule A to the said Act is further amended by adding thereto, in alphabetical order, the following:

“Transportation Accident Investigation Board”

1980-81-82-83,
c. 9*Safe Containers Convention Act*1980-81-82-83,
c. 165, s. 42(2)

50. Subsection 9(7) of the *Safe Containers Convention Act* is repealed and the following substituted therefor:

Investigation
under
*Transportation
Accident
Investigation
Board Act*

“(7) The Minister may not direct an inquiry to be made into the contributing factors and causes of any accident or incident referred to in subsection (1) that is being or has been investigated under the *Transportation Accident Investigation Board Act* or that the Minister has been informed is proposed to be investigated under that Act.

Discontinuance
of inquiry

(8) Where an investigation into an accident or incident referred to in subsection (1) is commenced under the *Transportation Accident Investigation Board Act* after an inquiry into that accident or incident has been commenced under this Act, the person conducting the inquiry shall forthwith discontinue it, to the extent that it is an inquiry into the contributing factors and causes of the accident or incident.”

1980-81-82-83,
c. 36*Transportation of Dangerous Goods Act*1980-81-82-83,
c. 165, s. 43(2)

51. Subsection 20(7) of the *Transportation of Dangerous Goods Act* is repealed and the following substituted therefor:

Investigation
under
*Transportation
Accident
Investigation
Board Act*

“(7) The Minister may not direct a public inquiry to be made into the contributing factors and causes of any discharge, emission or escape referred to in subsection (1) that is being or has been investigated under the *Transportation*

Loi sur la pension de la Fonction publique

S.R., ch. P-36

49. (1) La partie I de l'annexe A de la *Loi sur la pension de la Fonction publique* est modifiée par suppression de ce qui suit :

«Bureau canadien de la sécurité aérienne»

(2) La partie I de l'annexe A de la même loi est modifiée par adjonction de ce qui suit :

«Bureau d'enquête sur les accidents de transport»

*Loi de la Convention sur la sécurité des conteneurs*1980-81-82-83,
ch. 9

50. Le paragraphe 9(7) de la *Loi de la Convention sur la sécurité des conteneurs* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(7) Le ministre ne peut ordonner la tenue d'une enquête sur les causes et facteurs d'un accident ou incident visé au paragraphe (1) et qui est assujéti à une enquête en application de la *Loi sur le Bureau d'enquête sur les accidents de transport* ou qui pourrait l'être selon les informations dont il dispose.

Enquête
ouverte sous le
régime de la
*Loi sur le
Bureau
d'enquête sur
les accidents de
transport*

(8) Les personnes chargées d'une enquête sur un tel accident ou incident sous le régime de la présente loi interrompent sur-le-champ, en cas d'ouverture d'une autre enquête sur l'accident ou l'incident sous le régime de la *Loi sur le Bureau d'enquête sur les accidents de transport*, toute partie de leur enquête relative à ses causes et facteurs.»

Interruption de
l'enquête*Loi sur le transport des marchandises dangereuses*1980-81-82-83,
ch. 36

51. Le paragraphe 20(7) de la *Loi sur le transport des marchandises dangereuses* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(7) Le ministre ne peut ordonner l'ouverture d'une enquête publique sur les causes et facteurs des émissions, fuites ou pertes visées au paragraphe (1) et qui sont assujétiées à une enquête en application de la *Loi sur le Bureau d'enquête sur les*

Enquête
ouverte sous le
régime de la
*Loi sur le
Bureau
d'enquête sur
les accidents de
transport*

Safe Containers Convention Act

Clause 50: This amendment is consequential on clause 43.

Subsection 9(7) at present reads as follows:

“(7) The Minister may not direct an inquiry to be made into the contributing factors and causes of any accident or incident referred to in subsection (1) that constitutes an aviation occurrence that is being or has been investigated under the *Canadian Aviation Safety Board Act*.”

Loi de la Convention sur la sécurité des conteneurs

Article 50. — Découle de l'article 43.

Texte actuel du paragraphe 9(7) :

«(7) Le ministre ne peut ordonner la tenue d'une enquête sur les causes et autres facteurs en jeu d'un accident ou d'un incident visé au paragraphe (1) qui constitue un fait aéronautique assujetti à une enquête en application de la *Loi sur le Bureau canadien de la sécurité aérienne*.»

Transportation of Dangerous Goods Act

Clause 51: This amendment is consequential on clause 43.

Subsection 20(7) at present reads as follows:

“(7) The Minister may not direct a public inquiry to be made into the contributing factors and causes of any discharge, emission or escape referred to in subsection (1) that constitutes an aviation occurrence that is being or has been investigated under the *Canadian Aviation Safety Board Act*.”

Loi sur le transport des marchandises dangereuses

Article 51. — Découle de l'article 43.

Texte actuel du paragraphe 20(7) :

«(7) Le ministre ne peut ordonner la tenue d'une enquête publique sur les causes et autres facteurs en jeu des émissions, fuites ou pertes visées au paragraphe (1) qui constituent un fait aéronautique assujetti à une enquête en application de la *Loi sur le Bureau canadien de la sécurité aérienne*.»

Accident Investigation Board Act or that the Minister has been informed is proposed to be investigated under that Act.

(8) Where an investigation into a discharge, emission or escape referred to in subsection (1) is commenced under the *Transportation Accident Investigation Board Act* after a public inquiry into that discharge, emission or escape has been commenced under this Act, the person conducting the public inquiry shall forthwith discontinue it, to the extent that it is an inquiry into the contributing factors and causes of the discharge, emission or escape.”

Discontinuance
of inquiry

accidents de transport ou qui pourraient l'être, selon les informations dont il dispose.

(8) La personne chargée d'une enquête publique sur de telles émissions, fuites ou pertes sous le régime de la présente loi interrompt sur-le-champ, en cas d'ouverture d'une autre enquête sur les émissions, fuites ou pertes sous le régime de la *Loi sur le Bureau d'enquête sur les accidents de transport*, toute partie de son enquête relative à leurs causes et facteurs.»

Interruption de
l'enquête

TRANSITIONAL

52. (1) Any matter that is in the course of being investigated, or has been investigated, by the Canadian Aviation Safety Board but on which no final report has been made by that Board when section 43 comes into force shall, on the coming into force of section 43, subject to anything to the contrary in the policies established under paragraph 8(b), be taken up and continued by the Transportation Accident Investigation Board, without further formality, as an investigation under this Act.

Canadian
Aviation Safety
Board

(2) Where a cockpit voice recording, as defined in section 26 of the *Canadian Aviation Safety Board Act*, was released to the Canadian Aviation Safety Board or to an investigator before the coming into force of section 43 of this Act, section 26 of the *Canadian Aviation Safety Board Act*, except subsection (3) thereof, continues to apply in respect of that recording after and notwithstanding the coming into force of section 43 of this Act, and for that purpose, in the *Canadian Aviation Safety Board Act*,

(a) “Board” in subsections 26(4) and (6) shall be read as “Transportation Accident Investigation Board”;

(b) subsection 26(5) shall be deemed to read as follows:

“(5) The Transportation Accident Investigation Board shall make available any cockpit voice recording obtained under this Act to

Privilege to
continue

DISPOSITIONS TRANSITOIRES

52. (1) Sous réserve des politiques visées à l'alinéa 8b), le Bureau poursuit, dans le cadre de la présente loi, soit toute enquête ouverte par le Bureau canadien de la sécurité aérienne et en cours à la date d'entrée en vigueur de l'article 43, soit, lorsqu'une telle enquête a été terminée sans qu'un rapport ait, à cette date, été remis, toute procédure postérieure à celle-ci.

Bureau
canadien de la
sécurité
aérienne

(2) L'article 26 de la *Loi sur le Bureau canadien de la sécurité aérienne* — à l'exception de son paragraphe (3) — continue de s'appliquer, à compter de la date d'abrogation de cette loi, aux enregistrements pilotage — au sens de cet article — communiqués, avant cette date, au Bureau canadien de la sécurité aérienne ou à un enquêteur; à cette fin, cependant :

Protection

a) toute mention du Bureau, dans les paragraphes 26(4) et (6), vaut mention du Bureau d'enquête sur les accidents de transport;

b) le paragraphe 26(5) est remplacé par ce qui suit :

«(5) Le Bureau d'enquête sur les accidents de transport est tenu de mettre les enregistrements pilotage qu'il a obtenus en

- (a) a peace officer authorized by law to gain access thereto;
- (b) a coroner who requests access thereto for the purpose of an investigation that the coroner is conducting; or 5
- (c) any person carrying out a coordinated investigation under section 18 of the *Transportation Accident Investigation Board Act* or designated as an observer by the Minister of Transport under subsection 23(2) of that Act.”; and 10
- (c) “this Act” in subsection 26(7) shall be read as “the *Transportation Accident Investigation Board Act*”.

application de la présente loi à la disposition :

- a) des agents de la paix autorisés par la loi à en prendre connaissance;
- b) des coroners qui en font la demande 5 pour leurs enquêtes;
- c) des personnes qui participent aux enquêtes coordonnées visées à l'article 18 de la *Loi sur le Bureau d'enquête sur les accidents de transport* 10 ou sont désignées par le ministre des Transports en application du paragraphe 23(2) de cette loi.;
- c) la mention de la loi, au paragraphe 26(7), vaut mention de la *Loi sur le Bureau d'enquête sur les accidents de transport*.

Idem

(3) Where an air traffic control recording, 15 as defined in section 27 of the *Canadian Aviation Safety Board Act*, was released to the Canadian Aviation Safety Board or to an investigator before the coming into force of section 43 of this Act, section 27 of the *Canadian Aviation Safety Board Act*, except subsection (2) thereof, continues to apply in respect of that recording after and notwithstanding the coming into force of section 43 of this Act, and for that purpose, in the 25 *Canadian Aviation Safety Board Act*,

- (a) in subsections 27(3) and (4), “Board” shall be read as “Transportation Accident Investigation Board”, and in subsection 27(3), “release” shall be read as “communicate” and “released” shall be read as “communicated”; and 30
- (b) subsection 27(5) shall be deemed to read as follows:

“(5) The Transportation Accident 35 Investigation Board shall make available any air traffic control recording obtained under this Act to

- (a) a peace officer authorized by law to gain access thereto; 40
- (b) a coroner who requests access thereto for the purpose of an investigation that the coroner is conducting; or
- (c) any person carrying out a coordinated investigation under section 18 of the 45 *Transportation Accident Investigation*

(3) L'article 27 de la *Loi sur le Bureau 15 canadien de la sécurité aérienne* — à l'exception de son paragraphe (2) — continue de 20 s'appliquer, à compter de la date d'abrogation de cette loi, aux enregistrements contrôlés, avant cette date, au Bureau canadien de la sécurité aérienne ou à un enquêteur; à 25 cette fin, cependant :

- a) toute mention du Bureau, aux paragraphes 27(3) et (4), vaut mention du Bureau d'enquête sur les accidents de transport;
- b) le paragraphe 27(5) est remplacé par 30 ce qui suit :

«(5) Le Bureau d'enquête sur les accidents de transport est tenu de mettre les enregistrements contrôlés qu'il a obtenus en application de la présente loi à la 35 disposition :

- a) des agents de la paix autorisés par la loi à en prendre connaissance;
- b) des coroners qui en font la demande 40 pour leurs enquêtes;
- c) des personnes qui participent aux enquêtes coordonnées visées à l'article 18 de la *Loi sur le Bureau d'enquête*

Idem

Board Act or designated as an observer by the Minister of Transport under subsection 23(2) of that Act.”.

sur les accidents de transport ou sont désignées par le ministre des Transports en application du paragraphe 23(2) de cette loi.»

Idem

(4) Where a statement, as defined in section 28 of the *Canadian Aviation Safety Board Act*, was obtained by the Canadian Aviation Safety Board or by an investigator before the coming into force of section 43 of this Act, section 28 of the *Canadian Aviation Safety Board Act* continues to apply in respect of that statement after and notwithstanding the coming into force of section 43 of this Act, and for that purpose, in the *Canadian Aviation Safety Board Act*,

(a) “Board” in subsection 28(3) shall be read as “Transportation Accident Investigation Board”;

(b) subsection 28(4) shall be deemed to read as follows:

“(4) The Transportation Accident Investigation Board shall make available any statement obtained under this Act to

(a) a peace officer authorized by law to gain access thereto;

(b) a coroner who requests access there- to for the purpose of an investigation that the coroner is conducting; or

(c) any person carrying out a coordinated investigation under section 18 of the *Transportation Accident Investigation Board Act* or designated as an observer by the Minister of Transport under subsection 23(2) of that Act.”;

(c) “this Act” in subsection 28(6) shall be read as “the *Transportation Accident Investigation Board Act*”; and

(d) “section 31” in subsection 28(7) shall be read as “section 35 of the *Transportation Accident Investigation Board Act*”.

Idem

(5) Where, before the coming into force of section 43, a person reported an aviation occurrence to the Canadian Aviation Safety Board pursuant to regulations made under subsection 29(1) of the *Canadian Aviation Safety Board Act*, then, after and notwith-

(4) L'article 28 de la *Loi sur le Bureau canadien de la sécurité aérienne* continue de s'appliquer, à compter de la date d'abrogation de cette loi, aux déclarations — au sens de cet article — communiquées, avant cette date, au Bureau canadien de la sécurité aérienne ou à un enquêteur; à cette fin, cependant :

a) toute mention du Bureau, au paragraphe 28(3), vaut mention du Bureau d'enquête sur les accidents de transport;

b) le paragraphe 28(4) est remplacé par ce qui suit :

«(4) Le Bureau d'enquête sur les accidents de transport est tenu de mettre les déclarations qu'il a obtenues en application de la présente loi à la disposition :

a) des agents de la paix autorisés par la loi à en prendre connaissance;

b) des coroners qui en font la demande pour leurs enquêtes;

c) des personnes qui participent aux enquêtes coordonnées visées à l'article 18 de la *Loi sur le Bureau d'enquête sur les accidents de transport* ou sont désignées par le ministre des Transports en application du paragraphe 23(2) de cette loi.»;

c) la mention de la loi, au paragraphe 28(6), vaut mention de la *Loi sur le Bureau d'enquête sur les accidents de transport*;

d) le renvoi à l'article 31, au paragraphe 28(7), vaut renvoi à l'article 35 de la *Loi sur le Bureau d'enquête sur les accidents de transport*..»

(5) Les paragraphes 29(2) et (4) à (6) de la *Loi sur le Bureau canadien de la sécurité aérienne* continuent de s'appliquer, à compter de la date d'abrogation de cette loi, aux renseignements fournis, avant cette date, au Bureau canadien de la sécurité aérienne con-

Idem

standing the coming into force of section 43 of this Act,

(a) subsections 29(2), (4), (5) and (6) of the *Canadian Aviation Safety Board Act* continue to apply in respect of that report; and

(b) "Board" in subsection 29(2) of the *Canadian Aviation Safety Board Act* shall be read as "Transportation Accident Investigation Board".

formément aux règlements d'application du paragraphe 29(1) de cette loi; cependant, toute mention du Bureau, au paragraphe 29(2), vaut mention du Bureau d'enquête sur les accidents de transport.

Idem

(6) Where, before the coming into force of section 43, information was obtained by an investigator pursuant to paragraph 15(1)(g) of the *Canadian Aviation Safety Board Act*, then, after and notwithstanding the coming into force of section 43 of this Act,

(a) subsection 15(4) of the *Canadian Aviation Safety Board Act* continues to apply in respect of that information; and

(b) "Board" in that subsection shall be read as "Transportation Accident Investigation Board".

(6) Le paragraphe 15(4) de la *Loi sur le Bureau canadien de la sécurité aérienne* continue de s'appliquer, à compter de la date d'abrogation de cette loi, aux renseignements fournis, avant cette date, à un enquêteur sous le régime de l'alinéa 15(1)g) de cette loi; cependant, toute mention du Bureau, dans ce paragraphe, vaut mention du Bureau d'enquête sur les accidents de transport.

Idem

Investigations
under section
542 of *Canada
Shipping Act*

53. (1) For the sole purpose of enabling the completion under section 542 of the *Canada Shipping Act* of an investigation by a person, or by persons who include a person, who is appointed as an investigator under section 9 of this Act into, or into matters that include, the contributing factors and causes of an accident on a ship, where the investigation was commenced but not completed before the day on which section 42 of this Act comes into force,

(a) that person continues to have the same powers and duties under the *Canada Shipping Act* as the person had before the person's appointment under this Act;

(b) the Transportation Accident Investigation Board shall make the services of that person available to the Minister of Transport; and

(c) that person shall be paid remuneration and expenses in respect of the performance of duties under this subsection as if those duties had been performed under this Act.

53. (1) À la seule fin de permettre aux enquêteurs nommés sous le régime de l'article 9 de la présente loi d'achever, après la date d'entrée en vigueur de l'article 42 de la présente loi, une enquête entreprise en application de l'article 542 de la *Loi sur la marine marchande du Canada* et portant, même en partie, sur les causes et facteurs d'un accident survenu à bord d'un navire, il convient d'appliquer les règles suivantes :

a) ces enquêteurs conservent les attributions qui leur étaient conférées aux termes de cette dernière loi avant leur nomination sous le régime de la présente loi;

b) le Bureau d'enquête sur les accidents de transport met à la disposition du ministre des Transports les services de ces enquêteurs;

c) ceux-ci reçoivent, pour l'exercice des attributions visées au présent paragraphe, le traitement et les indemnités qu'il aurait reçus à ce titre sous le régime de la présente loi.

Enquêtes visées
à l'article 542
de la *Loi sur la
marine
marchande du
Canada*

Preliminary
inquiries under
section 545 of
*Canada
Shipping Act*

(2) For the sole purpose of enabling the completion under section 545 of the *Canada Shipping Act* of a preliminary inquiry by a person, or by persons who include a person,

(2) À la seule fin de permettre aux enquêteurs nommés sous le régime de l'article 9 de la présente loi d'achever, après la date d'entrée en vigueur de l'article 42 de la présente

Enquêtes visées
à l'article 545
de la *Loi sur la
marine
marchande du
Canada*

who is appointed as an investigator under section 9 of this Act into, or into matters that include, the contributing factors and causes of a shipping casualty, where the preliminary inquiry was commenced but not completed before the day on which section 42 of this Act comes into force,

(a) that person continues to have the same powers and duties under the *Canada Shipping Act* as the person had before the 10 person's appointment under this Act;

(b) the Transportation Accident Investigation Board shall make the services of that person available to the Minister of Transport; and 15

(c) that person shall be paid remuneration and expenses in respect of the performance of duties under this subsection as if those duties had been performed under this Act.

Inquiries under section 40 of C-105

54. (1) If, during the second session of the 20 thirty-third Parliament, Bill C-105 entitled *An Act to ensure the safe operation of railways and to amend certain other Acts in consequence thereof* is assented to, section 40 of that Bill is amended by adding thereto, 25 immediately after subsection (2) thereof, the following subsections:

Exclusion

“(2.1) The Minister may not cause an inquiry to be conducted into the contributing factors and causes of an accident or 30 loss of life or property occurring on a railway that is being or has been investigated under the *Transportation Accident Investigation Board Act* or that the Minister has been informed is proposed to be 35 investigated under that Act.

Discontinuance of inquiry

(2.2) Where an investigation into an accident or loss of life or property occurring on a railway is commenced under the *Transportation Accident Investigation Board Act* after an inquiry into that accident or loss has been commenced under this Act, the person or persons conducting the inquiry shall forthwith discontinue it, to the extent that it is an inquiry into the 45 contributing factors and causes of the accident or loss.”

Coming into force

(2) This section shall come into force on the later of

loi, une enquête entreprise en application de l'article 545 de la *Loi sur la marine marchande du Canada* et portant, même en partie, sur les causes et facteurs d'un sinistre 5 maritime, il convient d'appliquer les règles suivantes :

a) ces enquêteurs conservent les attributions qui leur étaient conférées aux termes de cette dernière loi avant leur nomination sous le régime de la présente loi; 10

b) le Bureau d'enquête sur les accidents de transport met à la disposition du ministre des Transports les services de ces enquêteurs;

c) ceux-ci reçoivent, pour l'exercice des 15 attributions visées au présent paragraphe, le traitement et les indemnités qu'ils auraient reçus à ce titre sous le régime de la présente loi.

Enquêtes visées à l'article 40 du projet de loi C-105

54. (1) Dans le cas où le projet de 20 loi C-105 intitulé *Loi visant à assurer la sécurité de l'exploitation des chemins de fer et modifiant certaines lois en conséquence* reçoit la sanction royale pendant la deuxième session de la trente-troisième législature, l'ar- 25 ticle 40 de cette loi est modifié par insertion, après le paragraphe (2), de ce qui suit :

Exclusion

«(2.1) Le ministre ne peut faire enquêter sur les causes et facteurs d'un accident ou d'une perte de vie ou de biens ayant eu 30 lieu sur une voie ferrée et qui est assujetti à une enquête en application de la *Loi sur le Bureau d'enquête sur les accidents de transport* ou qui pourrait faire l'objet d'une telle enquête, selon les informations 35 dont il dispose.

Interruption de l'enquête

(2.2) Les personnes chargées d'une enquête ordonnée sous le régime de la présente loi sur un tel accident ou une telle perte interrompent sur-le-champ, en cas 40 d'ouverture d'une autre enquête sur l'accident ou la perte sous le régime de la *Loi sur le Bureau d'enquête sur les accidents de transport*, toute partie de leur enquête relative à ses causes et facteurs.» 45

Entrée en vigueur

(2) Le présent article entre en vigueur à la date d'entrée en vigueur de l'article 40 de la

- (a) the day on which section 40 of that Bill comes into force, and
- (b) the day on which section 14 of this Act comes into force.

Loi sur la sécurité ferroviaire ou de l'article 14 de la présente loi, selon ce qui survient en dernier lieu.

Inquiries under section 40 of C-105

55. If, during the second session of the thirty-third Parliament, Bill C-105 entitled *An Act to ensure the safe operation of railways and to amend certain other Acts in consequence thereof* is assented to, then, for the sole purpose of enabling the completion under section 40 of that Bill of an inquiry by a person, or by persons who include a person, who is appointed as an investigator under section 9 of this Act into or into matters that include, the contributing factors and causes of an accident or loss of life or property occurring on a railway, where that inquiry was commenced but not completed before the day on which section 54 of this Act comes into force,

- (a) that person continues to have the same powers and duties under that Bill as the person had before their appointment under this Act;
- (b) the Transportation Accident Investigation Board shall make the services of that person available to the Minister of Transport; and
- (c) that person shall be paid remuneration and expenses in respect of the performance of duties under this subsection as if those duties had been performed under this Act.

Amendments to this Act if C-105 assented to

56. If, during the second session of the thirty-third Parliament, Bill C-105 entitled *An Act to ensure the safe operation of railways and to amend certain other Acts in consequence thereof* is assented to, subsections 23(4), 24(9) and 25(3) of this Act are repealed

- (a) on the day on which section 40 of that Bill comes into force, or
- (b) on the day on which the provision in question of this Act comes into force,

whichever is later.

Staff

57. (1) Every indeterminate employee in the public service of Canada who is transferred to a position in the Transportation Accident Investigation Board from the public

5 55. Dans le cas où le projet de loi C-105 intitulé *Loi visant à assurer la sécurité de l'exploitation des chemins de fer et modifiant certaines lois en conséquence* reçoit la sanction royale pendant la deuxième session de la trente-troisième législature, alors, à la seule fin de permettre aux enquêteurs 10 nommés sous le régime de l'article 9 de la présente loi d'achever, après la date d'entrée en vigueur de l'article 54 de la présente loi, une enquête entreprise en application de l'article 40 de ce projet de loi et portant, même 15 en partie, sur les causes et facteurs d'une perte de vie ou de biens ou d'un accident ayant eu lieu sur un chemin de fer, il vient d'appliquer les règles suivantes :

- a) ces enquêteurs conservent les attributions qui leur étaient conférées aux termes de cette dernière loi avant leur nomination sous le régime de la présente loi;
- b) le Bureau d'enquête sur les accidents de transport met à la disposition du ministre des Transports les services de ces enquêteurs;
- c) ceux-ci reçoivent, pour l'exercice des attributions visées au présent paragraphe, le traitement et les indemnités qu'ils auraient reçus à ce titre sous le régime de la présente loi.

Enquêtes visées à l'article 40 du projet de loi C-105

Projet de loi C-105

56. Dans le cas où le projet de loi C-105 intitulé *Loi visant à assurer la sécurité de l'exploitation des chemins de fer et modifiant certaines lois en conséquence* reçoit la sanction royale pendant la deuxième session de la trente-troisième législature, les paragraphes 23(4), 24(9) et 25(3) de la présente loi sont abrogés à la date d'entrée en vigueur 40 de l'article 40 de ce projet de loi ou de ceux des paragraphes en cause, selon ce qui survient en dernier lieu.

Personnel

57. (1) Les membres du personnel nommés pour une période indéterminée dans l'administration publique fédérale et qui sont mutés au Bureau dans les quatre-vingt-dix

service of Canada within ninety days after the day on which this section comes into force is deemed to have been appointed to the Board in accordance with subsection 9(1).

Transfer of
premises and
supplies

(2) All premises and supplies assigned to the Canadian Aviation Safety Board, the Department of Transport and the National Transportation Agency that are connected with their investigations into transportation occurrences shall be deemed to have been assigned to the Transportation Accident Investigation Board, and all additional arrangements made necessary by the provisions of this Act shall be made by the appropriate departments and other authorities.

jours suivant l'entrée en vigueur du présent article sont réputés y avoir été nommés aux termes du paragraphe 9(1).

5

(2) Les locaux et les fournitures du Bureau canadien de la sécurité aérienne ainsi que ceux du ministre des transports et de l'Office national des transports liés à leurs enquêtes sur des accidents de transport passent au Bureau d'enquête sur les accidents de transport. Les autres mesures nécessaires à la mise en oeuvre de la présente loi sont prises par les ministères ou autres autorités compétentes.

Locaux et
fourniture

5

REVIEW OF ACT

Comprehensive
review

58. (1) The Governor in Council shall, in January 1993, appoint one or more persons to carry out a comprehensive review of the operation of this Act for the purpose of assessing its effect on the safety of air, marine, rail or commodity pipeline transportation.

Powers on
review

(2) Persons appointed under subsection (1) may engage the services of experts, professionals and other staff deemed necessary for carrying out the review, at such rates of remuneration as the Treasury Board approves.

Report

(3) The review shall be completed and a report thereon submitted to the Minister on or before January 31, 1994.

Tabling of
report

(4) The Minister shall cause a copy of the report to be laid before each House of Parliament on any of the first thirty days on which that House is sitting after the report is received by the Minister.

COMING INTO FORCE

Coming into
force

59. Except as provided in subsection 54(2), this Act or any provision thereof shall come into force on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council.

EXAMEN DE LA LOI

58. (1) Le gouverneur en conseil nomme, en janvier 1993, des personnes chargées de procéder à un examen complet de l'application de la présente loi, afin d'en évaluer l'effet sur la sécurité du transport aérien, maritime, ferroviaire ou par productoduc.

Examen
complet

15

(2) Les personnes ainsi nommées peuvent engager le personnel — experts, professionnels et autres — nécessaire pour effectuer l'examen au barème de rémunération approuvé par le Conseil du Trésor.

Pouvoirs

20

(3) L'examen doit être terminé et le rapport sur ce dernier présenté au ministre au plus tard le 31 janvier 1994.

Rapport

25

(4) Le ministre fait déposer le texte du rapport devant chaque chambre du Parlement dans les trente premiers jours de séance de celle-ci suivant sa réception.

Dépôt du
rapport

30

ENTRÉE EN VIGUEUR

59. Sous réserve du paragraphe 54(2), la présente loi ou telle de ses dispositions entre en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret du gouverneur en conseil.

Entrée en
vigueur

35

SCHEDULE

(Section 2 and subsection 34(2))

Atomic Energy Control Board

National Energy Board

National Research Council of Canada

National Transportation Agency

ANNEXE

(article 2 et paragraphe 34(2))

Bureau national de recherches du Canada

Commission de contrôle de l'énergie
atomique

Office national de l'énergie

Office national des transports

5

TABLE OF PROVISIONS

AN ACT TO ESTABLISH THE TRANSPORTATION
ACCIDENT INVESTIGATION BOARD AND TO
AMEND CERTAIN ACTS IN CONSEQUENCE
THEREOF

SHORT TITLE

1. Short title

INTERPRETATION

2. Definitions

APPLICATION OF ACT

3. Application of Act

TRANSPORTATION ACCIDENT INVESTIGATION BOARD

4. Board established

5. Chairman

6. Conflict of interest prohibited

7. Object of the Board

8. Duties of members

9. Staff

10. Investigators

11. Status of Board

12. Chairman to convene meetings

13. Head office

INVESTIGATIONS AND PUBLIC INQUIRIES

14. Jurisdiction of Board

15. Coordination of investigations and remedial actions

16. Compatible procedures and practices

17. Agreements

18. Definitions

19. Powers of investigators

20. Return of seized property

21. Public inquiry

ADMINISTRATION

22. Notification of Board

23. Notification by Board

24. Report made public

25. Interim report to be provided

26. Power to reconsider

27. Board may delegate powers

TABLE ANALYTIQUE

LOI CONSTITUANT LE BUREAU D'ENQUÊTE SUR
LES ACCIDENTS DE TRANSPORT ET MODIFIANT
D'AUTRES LOIS EN CONSÉQUENCE

TITRE ABRÉGÉ

1. Titre abrégé

DÉFINITIONS

2. Définitions

APPLICATION DE LA LOI

3. Application : accident aéronautique

BUREAU D'ENQUÊTE SUR LES ACCIDENTS DE TRANSPORT

4. Constitution du Bureau

5. Président

6. Conflits d'intérêts

7. Mission du Bureau

8. Attributions des membres

9. Personnel

10. Enquêteurs

11. Statut du Bureau

12. Convocation et présidence

13. Siège

ENQUÊTES — ENQUÊTES PUBLIQUES

14. Compétence du Bureau

15. Coordination des enquêtes et des mesures correctives

16. Compatibilité des règles et des méthodes d'enquête

17. Ententes

18. Définitions

19. Perquisition et saisie

20. Restitution des biens saisis

21. Enquête publique

DISPOSITIONS DIVERSES

22. Avis au Bureau

23. Avis par le Bureau

24. Publication du rapport

25. Communication du rapport provisoire

26. Autorisation de réexamen

27. Pouvoir de délégation

PRIVILEGE

- 28. Definition of “recording”
- 29. Definition of “air traffic control recording”
- 30. Definition of “statement”
- 31. Reporting of transportation occurrences

EVIDENCE OF INVESTIGATORS

- 32. Affidavit of investigator
- 33. Certain opinions inadmissible

REGULATIONS

- 34. Regulations

OFFENCES

- 35. Offences
- 36. Evidence

CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

- 37-51. Consequential amendments

TRANSITIONAL

- 52-57. Transitional provisions

REVIEW OF ACT

- 58. Comprehensive review

COMING INTO FORCE

- 59. Coming into force

SCHEDULE

RENSEIGNEMENTS PROTÉGÉS

- 28. Définition d’«enregistrement»
- 29. Définition d’«enregistrement contrôle»
- 30. Définition de «déclaration»
- 31. Information du Bureau

TÉMOIGNAGE DES ENQUÊTEURS

- 32. Preuve par affidavit
- 33. Opinion inadmissible

RÈGLEMENTS

- 34. Règlements

INFRACTIONS

- 35. Infractions
- 36. Recevabilité en preuve

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

- 37 à 51. Modifications corrélatives

DISPOSITIONS TRANSITOIRES

- 52 à 57. Dispositions transitoires

EXAMEN DE LA LOI

- 58. Examen complet

ENTRÉE EN VIGUEUR

- 59. Entrée en vigueur

ANNEXE



*If undelivered, return COVER ONLY to
Canadian Government Publishing Centre,
Supply and Services Canada,
Ottawa, Canada, K1A 0S9*

*En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:
Centre d'édition du gouvernement du Canada,
Approvisionnement et Services Canada,
Ottawa, Canada, K1A 0S9*

C-143

Second Session, Thirty-third Parliament,
35-36-37 Elizabeth II, 1986-87-88

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-143

An Act to establish the Canadian Centre on Substance
Abuse

First reading, July 21, 1988

MINISTER OF NATIONAL HEALTH AND WELFARE

C-143

Deuxième session, trente-troisième législature,
35-36-37 Elizabeth II, 1986-87-88

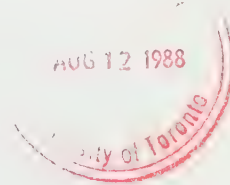
CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-143

Loi constituant un centre canadien de lutte contre l'alcoo-
lisme et les toxicomanies

Première lecture le 21 juillet 1988

LE MINISTRE DE LA SANTÉ NATIONALE ET DU BIEN-ÊTRE
SOCIAL



THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-143

PROJET DE LOI C-143

An Act to establish the Canadian Centre on
Substance Abuse

Loi constituant un centre canadien de lutte
contre l'alcoolisme et les toxicomanies

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consente-
ment du Sénat et de la Chambre des commu-
nes du Canada, édicte :

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short Title

1. This Act may be cited as the *Canadian
Centre on Substance Abuse Act*.

1. *Loi sur le Centre canadien de lutte
5 contre les toxicomanies.*

Titre abrégé
5

CENTRE ESTABLISHED

CONSTITUTION

Centre
established

2. There is hereby established a corpora-
tion to be known as the Canadian Centre on
Substance Abuse, in this Act referred to as
the "Centre".

2. Est constitué le Centre canadien de
lutte contre les toxicomanies doté de la per-
sonnalité morale et désigné dans la présente
loi sous le nom de «Centre».

Constitution

PURPOSE OF THE CENTRE

MISSION

Purpose of the
Centre

3. The purpose of the Centre is to promote 10
increased awareness on the part of Canadi-
ans of matters relating to alcohol and drug
abuse and their increased participation in the
reduction of harm associated with such
abuse, and to promote the use and effective- 15
ness of programs of excellence that are rele-
vant to alcohol and drug abuse by

- (a) promoting and supporting consulta-
tion and co-operation among governments, 20
the business community and labour, 20
professional and voluntary organizations in
matters relating to alcohol and drug abuse;
- (b) contributing to the effective exchange
of information on alcohol and drug abuse;
- (c) facilitating and contributing to the de- 25
velopment and application of knowledge

3. Le Centre a pour mission de mieux 10 Mission
sensibiliser les Canadiens aux questions tou-
chant l'alcoolisme et la toxicomanie, d'en-
courager une contribution plus active de leur
part à l'effort de réduction des méfaits qui en 15
découlent et de promouvoir l'application et 15
l'efficacité des programmes qu'il juge excel-
lents, et ce grâce aux actions suivantes :

- a) encouragement et appui à la consulta-
tion et à la coopération entre les pouvoirs 20
publics, les organismes bénévoles, les 20
entreprises et les organisations patronales,
syndicales et professionnelles concernés
sur ce qui a trait à l'alcoolisme et la
toxicomanie;

and expertise in the alcohol and drug abuse field;

(d) promoting and assisting in the development of realistic and effective policies and programs aimed at reducing the harm associated with alcohol and drug abuse; and

(e) promoting increased awareness among Canadians of the nature and extent of international alcohol and drug abuse efforts and supporting Canada's participation in those efforts.

b) contribution à l'échange fructueux d'information sur l'alcoolisme et la toxicomanie;

c) contribution, directe ou indirecte, à la mise au point et en oeuvre d'un corpus de connaissances, notamment spécialisées, en matière d'alcoolisme et de toxicomanie;

d) encouragement et aide à l'élaboration d'une politique réaliste et de programmes efficaces visant à réduire les dommages causés par l'alcoolisme et la toxicomanie;

e) information accrue des Canadiens sur la nature et la portée de la lutte entreprise au niveau international contre l'alcoolisme et la toxicomanie, et soutien de la participation canadienne à cette lutte.

CAPACITY AND POWERS

Capacity and powers

4. The Centre has the capacity of a natural person and may do anything conducive to the fulfilment of its purpose and to the exercise of its powers and, without restricting the generality of the foregoing, the Centre may

(a) review and provide informed comment on policies and programs related to alcohol and drug abuse in consultation with governments, the business community and labour, professional and voluntary organizations;

(b) facilitate and assist cooperative efforts among governments, the business community and labour, professional and voluntary organizations, in respect of policy and program initiatives in the alcohol and drug abuse field;

(c) institute and support programs and activities in collaboration with governments, the business community and labour, professional and voluntary organizations;

(d) initiate, sponsor and support conferences, seminars and meetings, and support and assist those of governments, the business community and labour, professional and voluntary organizations;

(e) establish, maintain and operate information systems and facilities to encourage and support the exchange of information of all kinds relating to alcohol and drug abuse policies, programs and research and

CAPACITÉ ET POUVOIRS

Capacité et pouvoirs

4. Le Centre a la capacité d'une personne physique et peut prendre toute mesure utile à l'exécution de sa mission et à l'exercice de ses pouvoirs, et notamment :

a) en consultation avec les pouvoirs publics, les organismes bénévoles, les entreprises et les organisations patronales, syndicales et professionnelles concernés, suivre et commenter les politiques et programmes de lutte contre l'alcoolisme et la toxicomanie;

b) faciliter et appuyer leurs efforts communs en matière de mise sur pied de politiques et de programmes sur l'alcoolisme et la toxicomanie;

c) lancer et financer des programmes et activités relatifs à sa mission en collaboration avec eux;

d) susciter, parrainer et prendre en charge la tenue de congrès, colloques et réunions se rapportant à sa mission et organisés aussi bien par eux que par d'autres organismes ou institutions;

e) constituer et exploiter des réseaux d'information pour faciliter et appuyer l'échange d'information de toute nature sur les politiques, recherches et programmes relatifs à l'alcoolisme et la toxicomanie, et collaborer avec les réseaux et installations en place, notamment avec les pouvoirs publics, les établissements d'enseignement et les bibliothèques;

cooperate with operators of existing systems and facilities including governments, educational institutions and libraries;

(f) initiate, support and publish studies, reports and other documentation promoting the development and exchange of knowledge and expertise; 5

(g) institute, support and assist the award of scholarships and fellowships and otherwise support and promote basic and advanced training in matters relating to addictions and such other activities as will contribute to the continued improvement of services in Canada relating to addictions; 10

(h) initiate, promote, assist and evaluate research and publish and otherwise disseminate associated findings; and 15

(i) acquire any property, money or securities by gift, bequest or otherwise, and hold, expend, invest, administer or dispose of any such property, money or securities subject to the terms, if any, on which such property, money or securities are given, bequeathed or otherwise made available to the Centre. 25

f) lancer, appuyer et publier des études, rapports et autres documents favorisant la mise au point et l'échange de connaissances, notamment spécialisées, relatives à sa mission; 5

g) instituer, encourager et appuyer l'attribution de bourses d'étude, et appuyer et promouvoir de toute autre façon la formation, de base ou avancée, en matière de dépendance et toute autre activité de nature à améliorer les services aux toxicomanes du Canada; 10

h) susciter, promouvoir, appuyer ou évaluer des recherches relatives à sa mission et en diffuser les résultats sous forme de publication ou autrement; 15

i) acquérir, par don, legs ou autre mode de libéralités, des biens, notamment sous forme d'argent ou de valeurs mobilières, et les détenir, employer, investir, gérer ou aliéner, pourvu qu'il respecte les conditions dont sont assorties ces libéralités. 20

Capacity
throughout
Canada

5. The Centre may carry on its activities throughout Canada.

5. Le Centre peut exercer son activité dans tout le Canada.

Compétence
territoriale

ORGANIZATION

Board of
Directors

6. The affairs of the Centre shall be managed by a Board of Directors, in this Act referred to as the "Board", consisting of a Chairman and not more than fourteen other directors appointed as provided in sections 7 and 8 whose backgrounds or experience would assist the Centre in the fulfilment of its purpose. 30

6. La conduite des affaires du Centre est assurée par un conseil d'administration, désigné dans la présente loi sous le nom de «conseil», formé d'un président et d'au plus quatorze autres administrateurs possédant la formation ou l'expérience propre à aider le Centre à remplir sa mission. 30

Conseil
d'administra-
tion

First Board

7. The first Board shall consist of the Chairman and five other directors to be appointed by the Governor in Council to hold office during pleasure. 40

7. Le conseil est composé à l'origine de six administrateurs, dont son président, nommés à titre amovible par le gouverneur en conseil.

Premier conseil

Appointment to
the Board

8. Except for the first directors appointed pursuant to section 7, vacant positions on the Board shall be filled as follows:

8. Il est pourvu aux postes vacants du conseil selon les principes suivants : 35

Nomination

(a) the Chairman and up to five other directors may be appointed by the Governor in Council to hold office during pleasure after consultation by the Minister of 45

a) le gouverneur en conseil peut nommer à titre amovible le président et jusqu'à cinq autres administrateurs, après consultation du conseil par le ministre de la Santé nationale et du Bien-être social; 40

National Health and Welfare with the Board; and

(b) up to nine directors may be appointed by the Board, to hold office during pleasure of the Board, after consultations with the governments of the provinces and with such individuals and organizations representative of the business community and labour, professional and voluntary organizations having a particular interest in alcohol and drug abuse, as the Board deems appropriate.

b) le conseil peut nommer à titre amovible jusqu'à neuf autres administrateurs après consultation des gouvernements provinciaux ainsi que, à son appréciation, de particuliers et des représentants des organismes bénévoles, des entreprises et des organisations patronales, syndicales et professionnelles qui s'intéressent particulièrement à l'alcoolisme et la toxicomanie.

Term of office

9. (1) The term of office of the Chairman and of every other director appointed as provided in sections 7 and 8 shall be such term, not exceeding three years, as is specified in the instrument of appointment.

9. (1) La durée du mandat, au maximum de trois ans, est précisée dans l'acte de nomination.

Durée du mandat

Idem

(2) The terms of office of directors referred to in subsection (1) shall be such as to ensure, in so far as is possible, the expiration in any year of not more than one half of the terms of office of the directors.

(2) Dans la mesure du possible, les mandats sont échelonnés de telle façon qu'au plus la moitié d'entre eux expirent au cours de la même année.

Idem

Re-appointment

10. Every director, including the Chairman, whose term of office has expired is eligible for re-appointment to the Board in the same or another capacity, but no person may be appointed to the Board more than three times.

10. Le président et les autres administrateurs peuvent exercer au plus trois mandats, aux fonctions identiques ou non.

Nouveaux mandats

GENERAL

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Role of Chairman

11. The Chairman shall preside at meetings of the Board and may perform such other duties as are assigned by the Board.

11. Le président dirige les réunions du conseil et peut exercer les autres fonctions que celui-ci lui attribue.

Attributions du président

Vice-Chairman

12. The Board may elect from among its members a Vice-Chairman who, in the event of the absence or incapacity of the Chairman, or if the office of Chairman is vacant, has and may exercise and perform all the duties and functions of the Chairman.

12. Le conseil peut choisir parmi les administrateurs un vice-président qui, en cas d'absence ou d'empêchement du président ou de vacance de son poste, assume la présidence.

Vice-président

Principal office

13. The principal office of the Centre shall be in the National Capital Region described in the schedule to the *National Capital Act*, or in such other place in Canada as may be designated by the Governor in Council.

13. Le siège du Centre est fixé dans la région de la Capitale nationale définie à l'annexe de la *Loi sur la Capitale nationale* ou au lieu, au Canada, désigné par le gouverneur en conseil.

Siège

Meetings

14. The Board shall meet at such times and places as the Chairman deems necessary,

14. Le conseil se réunit à la date et au lieu fixés par le président; il tient un minimum de

Réunions

but it shall meet at least twice in each year, with at least one meeting at the principal office of the Centre.

deux réunions par an, dont au moins une au siège du Centre.

Attendance at meetings

15. The Deputy Minister of National Health and Welfare and the Deputy Solicitor General of Canada, or a delegate of each of those Deputy Ministers, are entitled to receive notice of all meetings of the Board and any committees thereof and to attend and take part in, but not to vote at, such 10 meetings.

15. Le sous-ministre de la Santé nationale et du Bien-être social et le sous-solliciteur général du Canada, ou leur délégué, sont avisés de la tenue des réunions du conseil et de ses comités, auxquelles ils n'ont toutefois que voix consultative.

Participation des sous-ministres aux réunions

Certain provisions applicable

16. Subsection 16(3), section 115, subsection 117(1) and section 119 of the *Canada Business Corporations Act*, respectively relating to the validity of certain acts of 15 corporations, the duty of directors and officers to disclose certain interests, the standard of conduct applying to directors and officers and the authority of corporations to indemnify directors and officers, apply, with such 20 modifications as the circumstances require, to the Centre and its directors and officers.

16. Le paragraphe 16(3), l'article 115, le paragraphe 117(1) et l'article 119 de la *Loi 10 sur les sociétés commerciales canadiennes*, qui traitent respectivement de la survie des droits, de la divulgation des intérêts, des règles d'éthique et de l'indemnisation des administrateurs et dirigeants, s'appliquent, 15 compte tenu des adaptations de circonstance, au Centre et à ses administrateurs et dirigeants.

Loi sur les sociétés commerciales canadiennes

OFFICERS AND STAFF

PERSONNEL

Chief Executive Officer

17. The Board shall, subject to the approval of the Governor in Council, appoint a Chief Executive Officer of the Centre, to 25 hold office during pleasure, who shall have supervision over and direction of the activities and staff of the Centre.

17. Sous réserve de l'agrément du gouverneur en conseil, le conseil nomme à titre 20 amovible le premier dirigeant du Centre, qui en assure la direction et contrôle la gestion des autres membres du personnel.

Premier dirigeant

Acting Chief Executive Officer

18. The Board may authorize any member of the Board or any officer or employee of 30 the Centre to act as Chief Executive Officer of the Centre in the event that the Chief Executive Officer is absent or incapacitated or if the office of Chief Executive Officer is vacant, but no such authorization is valid for 35 more than one hundred and eighty days unless approved by the Governor in Council.

18. En cas d'absence ou d'empêchement 25 du premier dirigeant ou de vacance de son poste, le conseil peut autoriser tout administrateur ou membre du personnel du Centre à assurer l'intérim pendant cent quatre-vingts jours au plus ou, avec l'agrément du gouverneur en conseil, pendant une plus longue 30 période.

Intérim du premier dirigeant

Attendance at meetings

19. The Chief Executive Officer is entitled to receive notice of all meetings of the Board and any committees thereof and to 40 attend and take part in, but not vote at, such meetings.

19. Le premier dirigeant est avisé de la tenue des réunions du conseil et de ses comités, auxquelles il n'a toutefois que voix consultative.

Participation aux réunions

35

Staff

20. The Centre may employ or engage such officers, agents and employees as it considers necessary for the proper conduct of 45 the work of the Centre.

20. Le Centre peut employer le personnel et les mandataires qu'il estime nécessaires à l'exécution de ses travaux.

Personnel

REMUNERATION AND EXPENSES

RÉMUNÉRATION ET INDEMNITÉS

Chairman and
other directors

21. The Chairman and the other directors shall serve without remuneration, but may be paid such reasonable travel and living expenses in connection with the activities of the Centre as are fixed by by-law of the Board.

21. Le président et les autres administrateurs n'ont droit à aucune rémunération mais peuvent être indemnisés, selon un barème fixé par règlement administratif du conseil, des frais de déplacement et de séjour entraînés par l'accomplissement des fonctions qui leur sont confiées en application de la présente loi.

Président et
autres
administrateursRemuneration
of Chief
Executive
Officer

22. (1) The Chief Executive Officer shall be paid such remuneration as is fixed by the Board with the approval of the Governor in Council.

22. (1) Le premier dirigeant reçoit la rémunération fixée par le conseil avec l'agrément du gouverneur en conseil.

Rémunération
du premier
dirigeantExpenses of
Chief Executive
Officer

(2) The Chief Executive Officer is entitled to be paid such reasonable travel and living expenses incurred in the performance of duties as Chief Executive Officer as are fixed by by-law of the Board.

(2) Le premier dirigeant est indemnisé, selon un barème fixé par règlement administratif du conseil, des frais de déplacement et de séjour entraînés par l'accomplissement des fonctions qui lui sont confiées en application de la présente loi.

Indemnisation
du premier
dirigeantActing Chief
Executive
Officer

23. An acting Chief Executive Officer shall be paid such remuneration and expenses as are fixed by the Board.

23. Le premier dirigeant intérimaire reçoit la rémunération et les indemnités fixées par le conseil.

Premier
dirigeant
intérimaire

COMMITTEES

COMITÉS

Committees

24. The Board may appoint an Executive Committee from among the directors, and advisory and other committees of directors or wholly or partly of persons who are not directors, under such terms and conditions as are fixed by by-law of the Board.

24. Le conseil peut, en conformité avec ses règlements administratifs, constituer un comité directeur composé d'administrateurs ainsi que des comités consultatifs ou autres composés exclusivement ou non de personnes choisies en dehors de ses membres.

Comités

BY-LAWS

RÈGLEMENTS ADMINISTRATIFS

By-laws

25. The Board may make by-laws respecting the conduct and management of the affairs of the Centre and without restricting the generality of the foregoing, respecting

25. Le conseil peut, par règlement administratif, régir l'activité du Centre ou, notamment, prévoir :

Règlements
administratifs

(a) the procedure in respect of all business at meetings of the Board and of any committees appointed pursuant to section 24;

a) la conduite de ses travaux ou de ceux de ses comités;

(b) quorums at meetings of the Board and of any committees appointed pursuant to section 24;

b) le quorum pour ses réunions et celles de ses comités;

(c) any expenses to be paid to the members of the Board;

c) les indemnités payables aux administrateurs;

(d) the constitution of any committees appointed pursuant to section 24, the role and duties of the committees and the

d) la constitution des comités, leurs attributions et les indemnités payables, le cas échéant, à leurs membres;

e) l'emploi, la rémunération, les indemnités et les fonctions du personnel et des mandataires du Centre.

expenses, if any, to be paid to the members of those committees; and

(e) the employment or engagement and the remuneration, expenses and duties of officers, agents and employees.

5

STATUS OF CENTRE

Not agent of
Her Majesty

26. The Centre is not an agent of Her Majesty in right of Canada and the Chairman, the other directors, the Chief Executive Officer and the other officers and employees of the Centre are not part of the public service of Canada.

Registered
charity

27. The Centre shall, for the purposes of the *Income Tax Act*, be deemed to be a registered charity within the meaning of that expression for the purposes of that Act.

Profits

28. Subject to any by-law of the Board providing for the payment of expenses to the members of the Board or to members of any committees appointed pursuant to section 24, and to any by-law providing for the payment of remuneration and expenses to the officers, agents and employees of the Centre, any profits or accretions to the value of the property of the Centre shall be used to further the activities of the Centre and no part of the property or profits of the Centre may be distributed, directly or indirectly, to any member of the Board.

FINANCIAL YEAR AND AUDIT

Financial year

29. The financial year of the Centre is the period beginning on April 1 in one year and ending on March 31 in the following year.

Audit

30. The accounts and financial transactions of the Centre shall be audited annually by a qualified independent auditor designated by the Board and a report of the audit shall be made to the Board.

REPORTS

Annual report

31. (1) The Chief Executive Officer shall, within three months after the end of each financial year of the Centre, submit to the Board a report of the activities of the Centre for that year, including the financial statements of the Centre and the auditor's report thereon, and the Board shall make the report

STATUT DU CENTRE

26. Le Centre n'est pas mandataire de Sa Majesté. Le président, les autres administrateurs et le premier dirigeant, ainsi que les autres membres du personnel, ne font pas partie de l'administration publique fédérale.

Autonomie
fonctionnelle

5

27. Le Centre est, pour l'application de la *Loi de l'impôt sur le revenu*, réputé organisme de charité enregistré au sens de cette

Assimilation à
un organisme
de charité
enregistré

15 loi.

28. Sous réserve des règlements administratifs du conseil relatifs aux indemnités payables aux membres du conseil ou des comités et des règlements administratifs fixant la rémunération et les indemnités de son personnel ou de ses mandataires, le Centre affecte ses bénéfices et les plus-values de ses biens à la promotion de son activité, aucune partie ne pouvant en être distribuée, directement ou indirectement, à ses administrateurs.

Bénéfices

20

EXERCICE ET VÉRIFICATION

29. L'exercice du Centre commence le 1^{er} avril et se termine le 31 mars de l'année suivante.

Exercice

30. Un vérificateur indépendant qualifié désigné par le conseil examine chaque année les comptes et opérations financières du Centre et en fait rapport au conseil.

Vérification

25

RAPPORT

31. (1) Dans les trois premiers mois de chaque exercice, le premier dirigeant présente au conseil un rapport d'activité du Centre pour l'exercice précédent, y compris ses états financiers et le rapport du vérificateur y afférent. Le conseil tient le rapport à la disposition du public au siège du Centre.

Rapport annuel

40

available to the public at the principal office of the Centre.

Tabling and
transmission to
provinces

(2) Within one month after a report is submitted to the Board pursuant to subsection (1), the Centre shall provide copies thereof to the Minister of National Health and Welfare who shall

(a) cause a copy of each such report to be laid before each House of Parliament on any of the first fifteen days on which that House is sitting after the day on which the Minister receives the copies; and

(b) forthwith after a copy is so laid pursuant to paragraph (a), cause a copy of each such report to be sent to the lieutenant governor in council of each province.

Results of
research, etc.

32. Publishable results of research and other initiatives assisted or initiated by the Centre shall be made available to the public by the Centre within a reasonable time after those results become available to the Centre.

EVALUATION

Evaluation

33. As soon as possible after the fourth anniversary of the coming into force of this Act, the Minister of National Health and Welfare shall, after consultation with the Board, evaluate the Centre's activities and organization, and the Minister shall cause a report thereon, including a statement of any changes the Minister may recommend, to be laid before each House of Parliament and to be sent to the lieutenant governor in council of each province as if it were a copy of a report received by the Minister pursuant to section 31.

COMING INTO FORCE

Coming into
force

34. This Act shall come into force on a day to be fixed by order of the Governor in Council.

(2) Dans le mois qui suit la présentation du rapport annuel, le Centre le transmet au ministre de la Santé nationale et du Bien-être social pour dépôt devant chaque chambre du Parlement dans les quinze premiers jours de séance de celle-ci suivant sa réception et pour transmission sans délai au lieutenant-gouverneur en conseil de chaque province.

Dépôt et
transmission
aux provinces

32. Dans un délai raisonnable après son obtention, le résultat des recherches dont le Centre a pris l'initiative ou qui ont fait l'objet de son assistance est mis à la disposition du public.

Résultat des
recherches
disponibles

EXAMEN

Examen

33. Aussitôt que possible après le quatrième anniversaire de l'entrée en vigueur de la présente loi, le ministre de la Santé nationale et du Bien-être social, après consultation avec le conseil, procède à un examen de l'activité et de l'organisation du Centre et il présente au Parlement à ce sujet un rapport assorti de ses éventuelles recommandations quant aux modifications qu'il juge souhaitables; ce rapport est transmis, au même titre que le rapport annuel, au lieutenant-gouverneur en conseil de chaque province.

ENTRÉE EN VIGUEUR

Entrée en
vigueur

34. La présente loi entre en vigueur à la date fixée par décret du gouverneur en conseil.



*If undelivered, return COVER ONLY to
Canadian Government Publishing Centre,
Supply and Services Canada,
Ottawa, Canada, K1A 0S9*

*En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:
Centre d'édition du gouvernement du Canada,
Approvisionnement et Services Canada,
Ottawa, Canada, K1A 0S9*

C-143

Second Session, Thirty-third Parliament,
35-36-37 Elizabeth II, 1986-87-88

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-143

An Act to establish the Canadian Centre on Substance Abuse

**AS PASSED BY THE HOUSE OF COMMONS
AUGUST 31, 1988**

C-143

Deuxième session, trente-troisième législature,
35-36-37 Elizabeth II, 1986-87-88

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-143

Loi constituant un centre canadien de lutte contre l'alcoolisme et les toxicomanies

**ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES
LE 31 AOÛT 1988**



THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-143

PROJET DE LOI C-143

An Act to establish the Canadian Centre on
Substance Abuse

Loi constituant un centre canadien de lutte
contre l'alcoolisme et les toxicomanies

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consente-
ment du Sénat et de la Chambre des commu-
nes du Canada, édicte :

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short Title

1. This Act may be cited as the *Canadian
Centre on Substance Abuse Act*.

1. *Loi sur le Centre canadien de lutte
5 contre les toxicomanies.*

Titre abrégé
5

CENTRE ESTABLISHED

CONSTITUTION

Centre
established

2. There is hereby established a corpora-
tion to be known as the Canadian Centre on
Substance Abuse, in this Act referred to as
the "Centre".

2. Est constitué le Centre canadien de
lutte contre les toxicomanies doté de la per-
sonnalité morale et désigné dans la présente
loi sous le nom de «Centre».

Constitution

PURPOSE OF THE CENTRE

MISSION

Purpose of the
Centre

3. The purpose of the Centre is to promote 10
increased awareness on the part of Canadi-
ans of matters relating to alcohol and drug
abuse and their increased participation in the
reduction of harm associated with such
abuse, and to promote the use and effective- 15
ness of programs of excellence that are rele-
vant to alcohol and drug abuse by

- (a) promoting and supporting consulta-
tion and co-operation among governments,
the business community and labour, 20
professional and voluntary organizations in
matters relating to alcohol and drug abuse;
- (b) contributing to the effective exchange
of information on alcohol and drug abuse;
- (c) facilitating and contributing to the de- 25
velopment and application of knowledge

3. Le Centre a pour mission de mieux 10
sensibiliser les Canadiens aux questions tou-
chant l'alcoolisme et la toxicomanie, d'en-
courager une contribution plus active de leur
part à l'effort de réduction des méfaits qui en
découlent et de promouvoir l'application et 15
l'efficacité des programmes qu'il juge excel-
lents, et ce grâce aux actions suivantes :

- a) encouragement et appui à la consulta-
tion et à la coopération entre les pouvoirs
publics, les organismes bénévoles, les 20
entreprises et les organisations patronales,
syndicales et professionnelles concernés
sur ce qui a trait à l'alcoolisme et la
toxicomanie;

and expertise in the alcohol and drug abuse field;

(d) promoting and assisting in the development of realistic and effective policies and programs aimed at reducing the harm associated with alcohol and drug abuse; and

(e) promoting increased awareness among Canadians of the nature and extent of international alcohol and drug abuse efforts and supporting Canada's participation in those efforts.

b) contribution à l'échange fructueux d'information sur l'alcoolisme et la toxicomanie;

c) contribution, directe ou indirecte, à la mise au point et en oeuvre d'un corpus de connaissances, notamment spécialisées, en matière d'alcoolisme et de toxicomanie;

d) encouragement et aide à l'élaboration d'une politique réaliste et de programmes efficaces visant à réduire les dommages causés par l'alcoolisme et la toxicomanie;

e) information accrue des Canadiens sur la nature et la portée de la lutte entreprise au niveau international contre l'alcoolisme et la toxicomanie, et soutien de la participation canadienne à cette lutte.

CAPACITY AND POWERS

Capacity and powers

4. The Centre has the capacity of a natural person and may do anything conducive to the fulfilment of its purpose and to the exercise of its powers and, without restricting the generality of the foregoing, the Centre may

(a) review and provide informed comment on policies and programs related to alcohol and drug abuse in consultation with governments, the business community and labour, professional and voluntary organizations;

(b) facilitate and assist cooperative efforts among governments, the business community and labour, professional and voluntary organizations, in respect of policy and program initiatives in the alcohol and drug abuse field;

(c) institute and support programs and activities in collaboration with governments, the business community and labour, professional and voluntary organizations;

(d) initiate, sponsor and support conferences, seminars and meetings, and support and assist those of governments, the business community and labour, professional and voluntary organizations;

(e) establish, maintain and operate information systems and facilities to encourage and support the exchange of information of all kinds relating to alcohol and drug abuse policies, programs and research and

CAPACITÉ ET POUVOIRS

Capacité et pouvoirs

4. Le Centre a la capacité d'une personne physique et peut prendre toute mesure utile à l'exécution de sa mission et à l'exercice de ses pouvoirs, et notamment :

a) en consultation avec les pouvoirs publics, les organismes bénévoles, les entreprises et les organisations patronales, syndicales et professionnelles concernés, suivre et commenter les politiques et programmes de lutte contre l'alcoolisme et la toxicomanie;

b) faciliter et appuyer leurs efforts communs en matière de mise sur pied de politiques et de programmes sur l'alcoolisme et la toxicomanie;

c) lancer et financer des programmes et activités relatifs à sa mission en collaboration avec eux;

d) susciter, parrainer et prendre en charge la tenue de congrès, colloques et réunions se rapportant à sa mission et organisés aussi bien par eux que par d'autres organismes ou institutions;

e) constituer et exploiter des réseaux d'information pour faciliter et appuyer l'échange d'information de toute nature sur les politiques, recherches et programmes relatifs à l'alcoolisme et la toxicomanie, et collaborer avec les réseaux et installations en place, notamment avec les pouvoirs publics, les établissements d'enseignement et les bibliothèques;

cooperate with operators of existing systems and facilities including governments, educational institutions and libraries;

(f) initiate, support and publish studies, reports and other documentation promoting the development and exchange of knowledge and expertise; 5

(g) institute, support and assist the award of scholarships and fellowships and otherwise support and promote basic and advanced training in matters relating to addictions and such other activities as will contribute to the continued improvement of services in Canada relating to addictions; 10 15

(h) initiate, promote, assist and evaluate research and publish and otherwise disseminate associated findings; and

(i) acquire any property, money or securities by gift, bequest or otherwise, and hold, expend, invest, administer or dispose of any such property, money or securities subject to the terms, if any, on which such property, money or securities are given, bequeathed or otherwise made available to the Centre. 25

f) lancer, appuyer et publier des études, rapports et autres documents favorisant la mise au point et l'échange de connaissances, notamment spécialisées, relatives à sa mission; 5

g) instituer, encourager et appuyer l'attribution de bourses d'étude, et appuyer et promouvoir de toute autre façon la formation, de base ou avancée, en matière de dépendance et toute autre activité de nature à améliorer les services aux toxicomanes du Canada; 10

h) susciter, promouvoir, appuyer ou évaluer des recherches relatives à sa mission et en diffuser les résultats sous forme de publication ou autrement; 15

i) acquérir, par don, legs ou autre mode de libéralités, des biens, notamment sous forme d'argent ou de valeurs mobilières, et les détenir, employer, investir, gérer ou aliéner, pourvu qu'il respecte les conditions dont sont assorties ces libéralités. 20

Capacity throughout Canada

5. The Centre may carry on its activities throughout Canada.

5. Le Centre peut exercer son activité dans tout le Canada.

Compétence territoriale

ORGANIZATION

Board of Directors

6. The affairs of the Centre shall be managed by a Board of Directors, in this Act referred to as the "Board", consisting of a Chairman and not more than fourteen other directors appointed as provided in sections 7 and 8 whose backgrounds or experience would assist the Centre in the fulfilment of its purpose. 30 35

6. La conduite des affaires du Centre est assurée par un conseil d'administration, désigné dans la présente loi sous le nom de «conseil», formé d'un président et d'au plus quatorze autres administrateurs possédant la formation ou l'expérience propre à aider le Centre à remplir sa mission. 25 30

Conseil d'administration

First Board

7. The first Board shall consist of the Chairman and five other directors to be appointed by the Governor in Council to hold office during pleasure. 40

7. Le conseil est composé à l'origine de six administrateurs, dont son président, nommés à titre amovible par le gouverneur en conseil.

Premier conseil

Appointment to the Board

8. Except for the first directors appointed pursuant to section 7, vacant positions on the Board shall be filled as follows:

(a) the Chairman and up to five other directors may be appointed by the Governor in Council to hold office during pleasure after consultation by the Minister of 45

8. Il est pourvu aux postes vacants du conseil selon les principes suivants : 35

Nomination

a) le gouverneur en conseil peut nommer à titre amovible le président et jusqu'à cinq autres administrateurs, après consultation du conseil par le ministre de la Santé nationale et du Bien-être social; 40

National Health and Welfare with the Board; and

(b) up to nine directors may be appointed by the Board, to hold office during pleasure of the Board, after consultations with the governments of the provinces and with such individuals and organizations representative of the business community and labour, professional and voluntary organizations having a particular interest in alcohol and drug abuse, as the Board deems appropriate.

b) le conseil peut nommer à titre amovible jusqu'à neuf autres administrateurs après consultation des gouvernements provinciaux ainsi que, à son appréciation, de particuliers et des représentants des organismes bénévoles, des entreprises et des organisations patronales, syndicales et professionnelles qui s'intéressent particulièrement à l'alcoolisme et la toxicomanie.

Term of office

9. (1) The term of office of the Chairman and of every other director appointed as provided in sections 7 and 8 shall be such term, not exceeding three years, as is specified in the instrument of appointment.

9. (1) La durée du mandat, au maximum de trois ans, est précisée dans l'acte de nomination.

Durée du mandat

Idem

(2) The terms of office of directors referred to in subsection (1) shall be such as to ensure, in so far as is possible, the expiration in any year of not more than one half of the terms of office of the directors.

(2) Dans la mesure du possible, les mandats sont échelonnés de telle façon qu'au plus la moitié d'entre eux expirent au cours de la même année.

Idem

Re-appointment

10. Every director, including the Chairman, whose term of office has expired is eligible for re-appointment to the Board in the same or another capacity, but no person may be appointed to the Board more than three times.

10. Le président et les autres administrateurs peuvent exercer au plus trois mandats, aux fonctions identiques ou non.

Nouveaux mandats

GENERAL

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Role of Chairman

11. The Chairman shall preside at meetings of the Board and may perform such other duties as are assigned by the Board.

11. Le président dirige les réunions du conseil et peut exercer les autres fonctions que celui-ci lui attribue.

Attributions du président

Vice-Chairman

12. The Board may elect from among its members a Vice-Chairman who, in the event of the absence or incapacity of the Chairman, or if the office of Chairman is vacant, has and may exercise and perform all the duties and functions of the Chairman.

12. Le conseil peut choisir parmi les administrateurs un vice-président qui, en cas d'absence ou d'empêchement du président ou de vacance de son poste, assume la présidence.

Vice-président

Principal office

13. The principal office of the Centre shall be in the National Capital Region described in the schedule to the *National Capital Act*, or in such other place in Canada as may be designated by the Governor in Council.

13. Le siège du Centre est fixé dans la région de la Capitale nationale définie à l'annexe de la *Loi sur la Capitale nationale* ou au lieu, au Canada, désigné par le gouverneur en conseil.

Siège

Meetings

14. The Board shall meet at such times and places as the Chairman deems necessary,

14. Le conseil se réunit à la date et au lieu fixés par le président; il tient un minimum de

Réunions

but it shall meet at least twice in each year, with at least one meeting at the principal office of the Centre.

deux réunions par an, dont au moins une au siège du Centre.

Attendance at meetings

15. The Deputy Minister of National Health and Welfare and the Deputy Solicitor General of Canada, or a delegate of each of those Deputy Ministers, are entitled to receive notice of all meetings of the Board and any committees thereof and to attend and take part in, but not to vote at, such 10 meetings.

15. Le sous-ministre de la Santé nationale et du Bien-être social et le sous-solliciteur général du Canada, ou leur délégué, sont avisés de la tenue des réunions du conseil et de ses comités, auxquelles ils n'ont toutefois que voix consultative.

Participation des sous-ministres aux réunions

Certain provisions applicable

16. Subsection 16(3), section 115, subsection 117(1) and section 119 of the *Canada Business Corporations Act*, respectively relating to the validity of certain acts of 15 corporations, the duty of directors and officers to disclose certain interests, the standard of conduct applying to directors and officers and the authority of corporations to indemnify directors and officers, apply, with such 20 modifications as the circumstances require, to the Centre and its directors and officers.

16. Le paragraphe 16(3), l'article 115, le paragraphe 117(1) et l'article 119 de la *Loi 10 sur les sociétés commerciales canadiennes*, qui traitent respectivement de la survie des droits, de la divulgation des intérêts, des règles d'éthique et de l'indemnisation des administrateurs et dirigeants, s'appliquent, 15 compte tenu des adaptations de circonstance, au Centre et à ses administrateurs et dirigeants.

Loi sur les sociétés commerciales canadiennes

OFFICERS AND STAFF

PERSONNEL

Chief Executive Officer

17. The Board shall, subject to the approval of the Governor in Council, appoint a Chief Executive Officer of the Centre, to 25 hold office during pleasure, who shall have supervision over and direction of the activities and staff of the Centre.

17. Sous réserve de l'agrément du gouverneur en conseil, le conseil nomme à titre 20 amovible le premier dirigeant du Centre, qui en assure la direction et contrôle la gestion des autres membres du personnel.

Premier dirigeant

Acting Chief Executive Officer

18. The Board may authorize any member of the Board or any officer or employee of 30 the Centre to act as Chief Executive Officer of the Centre in the event that the Chief Executive Officer is absent or incapacitated or if the office of Chief Executive Officer is vacant, but no such authorization is valid for 35 more than one hundred and eighty days unless approved by the Governor in Council.

18. En cas d'absence ou d'empêchement 25 du premier dirigeant ou de vacance de son poste, le conseil peut autoriser tout administrateur ou membre du personnel du Centre à assurer l'intérim pendant cent quatre-vingts jours au plus ou, avec l'agrément du gouverneur en conseil, pendant une plus longue 30 période.

Intérim du premier dirigeant

Attendance at meetings

19. The Chief Executive Officer is entitled to receive notice of all meetings of the Board and any committees thereof and to 40 attend and take part in, but not vote at, such meetings.

19. Le premier dirigeant est avisé de la tenue des réunions du conseil et de ses comités, auxquelles il n'a toutefois que voix consultative. 35

Participation aux réunions

Staff

20. The Centre may employ or engage such officers, agents and employees as it considers necessary for the proper conduct of 45 the work of the Centre.

20. Le Centre peut employer le personnel et les mandataires qu'il estime nécessaires à l'exécution de ses travaux.

Personnel

REMUNERATION AND EXPENSES

Chairman and
other directors

21. The Chairman and the other directors shall serve without remuneration, but may be paid such reasonable travel and living expenses in connection with the activities of the Centre as are fixed by by-law of the Board.

Remuneration
of Chief
Executive
Officer

22. (1) The Chief Executive Officer shall be paid such remuneration as is fixed by the Board with the approval of the Governor in Council.

Expenses of
Chief Executive
Officer

(2) The Chief Executive Officer is entitled to be paid such reasonable travel and living expenses incurred in the performance of duties as Chief Executive Officer as are fixed by by-law of the Board.

Acting Chief
Executive
Officer

23. An acting Chief Executive Officer shall be paid such remuneration and expenses as are fixed by the Board.

RÉMUNÉRATION ET INDEMNITÉS

Président et
autres
administrateurs

21. Le président et les autres administrateurs n'ont droit à aucune rémunération mais peuvent être indemnisés, selon un barème fixé par règlement administratif du conseil, des frais de déplacement et de séjour entraînés par l'accomplissement des fonctions qui leur sont confiées en application de la présente loi.

22. (1) Le premier dirigeant reçoit la rémunération fixée par le conseil avec l'agrément du gouverneur en conseil.

Rémunération
du premier
dirigeant

(2) Le premier dirigeant est indemnisé, selon un barème fixé par règlement administratif du conseil, des frais de déplacement et de séjour entraînés par l'accomplissement des fonctions qui lui sont confiées en application de la présente loi.

Indemnisation
du premier
dirigeant

23. Le premier dirigeant intérimaire reçoit la rémunération et les indemnités fixées par le conseil.

Premier
dirigeant
intérimaire

COMMITTEES

Committees

24. The Board may appoint an Executive Committee from among the directors, and advisory and other committees of directors or wholly or partly of persons who are not directors, under such terms and conditions as are fixed by by-law of the Board.

COMITÉS

Comités

24. Le conseil peut, en conformité avec ses règlements administratifs, constituer un comité directeur composé d'administrateurs ainsi que des comités consultatifs ou autres composés exclusivement ou non de personnes choisies en dehors de ses membres.

BY-LAWS

By-laws

25. The Board may make by-laws respecting the conduct and management of the affairs of the Centre and without restricting the generality of the foregoing, respecting

- (a) the procedure in respect of all business at meetings of the Board and of any committees appointed pursuant to section 24;
- (b) quorums at meetings of the Board and of any committees appointed pursuant to section 24;
- (c) any expenses to be paid to the members of the Board;
- (d) the constitution of any committees appointed pursuant to section 24, the role and duties of the committees and the

RÈGLEMENTS ADMINISTRATIFS

Règlements
administratifs

25. Le conseil peut, par règlement administratif, régir l'activité du Centre ou, notamment, prévoir :

- a) la conduite de ses travaux ou de ceux de ses comités;
- b) le quorum pour ses réunions et celles de ses comités;
- c) les indemnités payables aux administrateurs;
- d) la constitution des comités, leurs attributions et les indemnités payables, le cas échéant, à leurs membres;
- e) l'emploi, la rémunération, les indemnités et les fonctions du personnel et des mandataires du Centre.

expenses, if any, to be paid to the members of those committees; and

(e) the employment or engagement and the remuneration, expenses and duties of officers, agents and employees.

5

STATUS OF CENTRE

STATUT DU CENTRE

Not agent of
Her Majesty

26. The Centre is not an agent of Her Majesty in right of Canada and the Chairman, the other directors, the Chief Executive Officer and the other officers and employees of the Centre are not part of the public service of Canada.

26. Le Centre n'est pas mandataire de Sa Majesté. Le président, les autres administrateurs et le premier dirigeant, ainsi que les autres membres du personnel, ne font pas partie de l'administration publique fédérale.

Autonomie
fonctionnelle

5

Registered
charity

27. The Centre shall, for the purposes of the *Income Tax Act*, be deemed to be a registered charity within the meaning of that expression for the purposes of that Act.

27. Le Centre est, pour l'application de la *Loi de l'impôt sur le revenu*, réputé organisme de charité enregistré au sens de cette

Assimilation à
un organisme
de charité
enregistré

15 loi.

Profits

28. Subject to any by-law of the Board providing for the payment of expenses to the members of the Board or to members of any committees appointed pursuant to section 24, and to any by-law providing for the payment of remuneration and expenses to the officers, agents and employees of the Centre, any profits or accretions to the value of the property of the Centre shall be used to further the activities of the Centre and no part of the property or profits of the Centre may be distributed, directly or indirectly, to any member of the Board.

28. Sous réserve des règlements administratifs du conseil relatifs aux indemnités payables aux membres du conseil ou des comités et des règlements administratifs fixant la rémunération et les indemnités de son personnel ou de ses mandataires, le Centre affecte ses bénéfices et les plus-values de ses biens à la promotion de son activité, aucune partie ne pouvant en être distribuée, directement ou indirectement, à ses administrateurs.

Bénéfices

10 15 20

FINANCIAL YEAR AND AUDIT

EXERCICE ET VÉRIFICATION

Financial year

29. The financial year of the Centre is the period beginning on April 1 in one year and ending on March 31 in the following year.

29. L'exercice du Centre commence le 1^{er} avril et se termine le 31 mars de l'année suivante.

Exercice

Audit

30. The accounts and financial transactions of the Centre shall be audited annually by a qualified independent auditor designated by the Board and a report of the audit shall be made to the Board.

30. Un vérificateur indépendant qualifié désigné par le conseil examine chaque année les comptes et opérations financières du Centre et en fait rapport au conseil.

Vérification

25

REPORTS

RAPPORT

Annual report

31. (1) The Chief Executive Officer shall, within three months after the end of each financial year of the Centre, submit to the Board a report of the activities of the Centre for that year, including the financial statements of the Centre and the auditor's report thereon, and the Board shall make the report

31. (1) Dans les trois premiers mois de chaque exercice, le premier dirigeant présente au conseil un rapport d'activité du Centre pour l'exercice précédent, y compris ses états financiers et le rapport du vérificateur y afférent. Le conseil tient le rapport à la disposition du public au siège du Centre.

Rapport annuel

30

available to the public at the principal office of the Centre.

Tabling and
transmission to
provinces

(2) Within one month after a report is submitted to the Board pursuant to subsection (1), the Centre shall provide copies thereof to the Minister of National Health and Welfare who shall

(a) cause a copy of each such report to be laid before each House of Parliament on any of the first fifteen days on which that House is sitting after the day on which the Minister receives the copies; and

(b) forthwith after a copy is so laid pursuant to paragraph (a), cause a copy of each such report to be sent to the lieutenant governor in council of each province.

Results of
research, etc.

32. Publishable results of research and other initiatives assisted or initiated by the Centre shall be made available to the public by the Centre within a reasonable time after those results become available to the Centre.

(2) Dans le mois qui suit la présentation du rapport annuel, le Centre le transmet au ministre de la Santé nationale et du Bien-être social pour dépôt devant chaque chambre du Parlement dans les quinze premiers jours de séance de celle-ci suivant sa réception et pour transmission sans délai au lieutenant-gouverneur en conseil de chaque province.

Dépôt et
transmission
aux provinces

32. Dans un délai raisonnable après son obtention, le résultat des recherches dont le Centre a pris l'initiative ou qui ont fait l'objet de son assistance est mis à la disposition du public.

Résultat des
recherches
disponibles

EVALUATION

Evaluation

33. As soon as possible after the fourth anniversary of the coming into force of this Act, the Minister of National Health and Welfare shall, after consultation with the Board, evaluate the Centre's activities and organization, and the Minister shall cause a report thereon, including a statement of any changes the Minister may recommend, to be laid before each House of Parliament and to be sent to the lieutenant governor in council of each province as if it were a copy of a report received by the Minister pursuant to section 31.

EXAMEN

Examen

33. Aussitôt que possible après le quatrième anniversaire de l'entrée en vigueur de la présente loi, le ministre de la Santé nationale et du Bien-être social, après consultation avec le conseil, procède à un examen de l'activité et de l'organisation du Centre et il présente au Parlement à ce sujet un rapport assorti de ses éventuelles recommandations quant aux modifications qu'il juge souhaitables; ce rapport est transmis, au même titre que le rapport annuel, au lieutenant-gouverneur en conseil de chaque province.

COMING INTO FORCE

Coming into
force

34. This Act shall come into force on a day to be fixed by order of the Governor in Council.

ENTRÉE EN VIGUEUR

Entrée en
vigueur

34. La présente loi entre en vigueur à la date fixée par décret du gouverneur en conseil.



*If undelivered, return COVER ONLY to
Canadian Government Publishing Centre,
Supply and Services Canada,
Ottawa, Canada, K1A 0S9*

*En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:
Centre d'édition du gouvernement du Canada,
Approvisionnement et Services Canada,
Ottawa, Canada, K1A 0S9*

REPRINT
C-144

Second Session, Thirty-third Parliament,
35-36-37 Elizabeth II, 1986-87-88

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-144

An Act to authorize payments by Canada toward the provision of child care services, and to amend the Canada Assistance Plan in consequence thereof

First reading, July 25, 1988

THE MINISTER OF NATIONAL HEALTH AND WELFARE

RÉIMPRESSION
C-144

Deuxième session, trente-troisième législature,
35-36-37 Elizabeth II, 1986-87-88

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-144

Loi autorisant les contributions par le gouvernement fédéral à la fourniture de services de garde pour les enfants et modifiant le Régime d'assistance publique du Canada en conséquence

Première lecture le 25 juillet 1988

**LE MINISTRE DE LA SANTÉ NATIONALE ET DU BIEN-ÊTRE
SOCIAL**



THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-144

PROJET DE LOI C-144

An Act to authorize payments by Canada toward the provision of child care services, and to amend the Canada Assistance Plan in consequence thereof

Loi autorisant les contributions par le gouvernement fédéral à la fourniture de services de garde pour les enfants et modifiant le Régime d'assistance publique du Canada en conséquence

Preamble

WHEREAS the Parliament of Canada, recognizing that there is a need to improve the availability, affordability, quality and accessibility of child care services, is desirous of increasing the number of child care spaces throughout Canada by two hundred thousand over the seven-year period ending March 31, 1995, and of contributing to the maintenance of the expanded child care system thereafter;

AND WHEREAS the Parliament of Canada wishes to encourage the development of child care services throughout Canada by assisting the provinces in meeting the costs to them of those services;

AND WHEREAS for such purposes the Parliament of Canada is prepared to make payments in an amount not exceeding four billion dollars over the said seven-year period;

NOW, THEREFORE, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

SHORT TITLE

Short title

1. This Act may be cited as the *Canada Child Care Act*.

INTERPRETATION

Definitions

2. (1) In this Act,

Attendu :

que le Parlement du Canada, conscient de la nécessité d'améliorer l'accessibilité, la disponibilité et la qualité des services de garde, entend augmenter, au cours de la période de sept ans se terminant le 31 mars 1995, de deux cent mille le nombre de places dans les garderies canadiennes et contribuer à l'entretien du réseau de garde ainsi élargi;

qu'en partageant avec les provinces le coût des services de garde, il souhaite encourager le développement de ceux-ci dans tout le pays;

que, pour atteindre ces objectifs, il consent à verser pendant cette période jusqu'à concurrence de quatre milliards de dollars,

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

TITRE ABRÉGÉ

Préambule

5

10

15

20

5

10

15

20

25

DÉFINITIONS

2. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

Titre abrégé

Définitions

RECOMMENDATION

Her Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled "An Act to authorize payments by Canada toward the provision of child care services, and to amend the Canada Assistance Plan in consequence thereof".

RECOMMANDATION

Son Excellence le gouverneur général recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée «Loi autorisant les contributions par le gouvernement fédéral à la fourniture de services de garde pour les enfants et modifiant le Régime d'assistance publique du Canada en conséquence».

“agreement” «accord»	“agreement” means an agreement entered into by Canada and a province pursuant to section 3;	«accord» Tout accord conclu entre le gouvernement fédéral et celui d’une province aux termes de l’article 3.	«accord» “agreement”
“appendix” «appendice»	“appendix” means an appendix to an agreement;	«année» Période de douze mois comprise entre le 1 ^{er} avril et le 31 mars.	5 «année» 5 “year”
“child” «enfant»	“child” means a person under fifteen years of age;	«appendice» Appendice d’un accord.	«appendice» “appendix”
“child care agency” «organisme agréé»	“child care agency” means any person, organization or government department or agency that is authorized by or under a provincial law or by the provincial authority to provide child care services;	«autorité compétente» Tout ministre, fonctionnaire ou organisme provincial chargé de l’application de la législation provinciale et mentionné en appendice à ce titre.	10 «autorité compétente» “provincial authority”
“child care services” «services de garde»	“child care services” means (a) care provided to children for periods normally of less than twenty-four hours per day in accordance with standards established by the provincial authority, and (b) resource services, referral services and public information services directly related to such care, but does not include any residential care, health or correctional services or any service relating wholly or substantially to education, recreation or any other matter specified by the regulations;	«enfant» Enfant de moins de quinze ans. «législation provinciale» L’ensemble des lois provinciales qui régissent les services de garde en conformité avec la présente loi; y sont assimilés leurs règlements d’application.	10 «enfant» “child” «législation provinciale» “provincial law”
“Minister” «ministre»	“Minister” means the Minister of National Health and Welfare;	«ministre» Le ministre de la Santé et du Bien-être social.	«ministre» “Minister”
“municipality” «municipalité»	“municipality” means any municipality or other local government body established or recognized as such by or under the laws of a province;	«municipalité» Toute administration locale constituée ou reconnue à ce titre sous le régime d’une loi provinciale.	20 «municipalité» “municipality”
“not-for-profit child care agency” «organisme à but non lucratif»	“not-for-profit child care agency” means a child care agency that meets the criteria prescribed by the regulations and is (a) a government department or agency, (b) a not-for-profit corporation or a corporation without object of gain for its members or shareholders under the laws of Canada or a province, (c) a registered charity within the meaning of the <i>Income Tax Act</i> , or (d) a person, cooperative or organization providing child care services that is accountable to the users of those services or to the community in which they are provided, or that is recognized as	«organisme à but non lucratif» Organisme agréé satisfaisant aux critères réglementaires et qui est, selon le cas : a) un ministère, département ou autre organisme public; b) une association personnalisée constituée ou opérant sous le régime des lois fédérales ou provinciales; c) un organisme de charité au sens de la <i>Loi de l’impôt sur le revenu</i> ; d) une coopérative ou un organisme — ou encore, par assimilation, une personne — qui soit rend compte de ses services de garde aux usagers ou à la collectivité desservie, soit se voit reconnu par un gouvernement ou une municipalité comme étant sans but lucratif aux fins de subvention publique ou d’exonération fiscale. «organisme agréé» Toute organisation ou tout ministère ou organisme gouvernemental — ou encore, par assimilation, toute personne — autorisé, soit sous le régime de la législation provinciale, soit par une autorité compétente, à dispenser des services de garde.	25 «organisme à but non lucratif» “not-for-profit child care agency” 35 40 40 45 45

operating on a not-for-profit basis by any government or municipality for purposes of subsidization from public funds including relief from taxation;

"provincial authority"
«autorité compétente»

"provincial authority" means a provincial Minister or other official or body identified in an appendix as being charged with the administration of the provincial law;

"provincial law"
«législation provinciale»

"provincial law" means the Acts of a legislature of a province, not inconsistent with this Act, that relate to child care services in the province, and includes any regulations made pursuant thereto;

"year"
«années»

"year" means a period beginning on April 1 of one calendar year and ending on March 31 of the following calendar year.

Services provided by not-for-profit agencies

(2) For the purposes of this Act, child care services provided by a family day care home under the direction and control of a not-for-profit child care agency shall be deemed to be provided by that agency.

«services de garde» Les soins dispensés aux enfants, conformément aux normes établies par l'autorité compétente, pendant des périodes de moins de vingt-quatre heures, ainsi que les centres de documentation et les services d'information publique ou d'orientation qui y sont directement liés. Ne sont pas compris les services de la santé ou correctionnels, les soins dispensés en établissement ni ceux qui sont liés entièrement ou principalement à l'éducation, aux loisirs ou à toute autre activité prévue par règlement.

«services de garde»
"child care services"

(2) Pour l'application de la présente loi, les services de garde fournis par une garderie en milieu familial placée sous l'autorité directe d'un organisme à but non lucratif sont réputés être dispensés par celui-ci.

Garderie en milieu familial

AGREEMENTS

Agreements authorized

3. (1) The Minister and the Minister of Finance may, with the approval of the Governor in Council, enter into an agreement with any province to provide for the payment of contributions by Canada, subject to the provisions of this Act, toward the cost to the province and municipalities in the province

(a) of the provision of child care services in respect of a period beginning on April 1, 1988 or on April 1 of a subsequent year and ending on March 31, 1995 and of capital assets that were first used for the provision of child care services during that period; or

(b) of the provision of child care services in respect of any period of years beginning after March 31, 1995.

Effective dates

(2) An agreement entered into prior to April 1, 1990 may be made applicable in respect of any year beginning on or after April 1, 1988, but an agreement entered into on or after April 1, 1990 may be made applicable only from April 1 of the year during which it is entered into.

Terms of agreement

4. (1) An agreement shall

ACCORDS

3. (1) Le ministre et le ministre des Finances peuvent, avec l'agrément du gouverneur en conseil, conclure avec toute province un accord en vue de la contribution financière du gouvernement fédéral aux dépenses occasionnées à la province et aux municipalités situées sur son territoire :

a) soit par la fourniture de services de garde pendant une période comprise entre le 1^{er} avril de 1988 ou d'une année ultérieure et le 31 mars 1995, ou par l'acquisition d'immobilisations dont l'usage, pour la fourniture de ces services, remonte à la même période;

b) soit par la fourniture de services de garde pendant toute période postérieure à cette dernière date.

(2) Les accords conclus avant le 1^{er} avril 1990 peuvent être rendus applicables à toute année commençant au plus tôt le 1^{er} avril 1988, mais ceux conclus au plus tôt le 1^{er} avril 1990 ne peuvent l'être qu'à compter du 1^{er} avril de l'année de leur conclusion.

Accords

Période de validité

4. (1) Tout accord ainsi conclu comporte obligatoirement les points suivants :

Contenu obligatoire

- (a) fix the maximum contribution payable to the province for each year of the agreement;
- (b) where the agreement is for a period referred to in paragraph 3(1)(a), indicate the projected net increase during each year of the agreement in the number of new child care spaces available in the province, and include an undertaking by the province to endeavour to achieve that increase;
- (c) specify the aspects of child care services in respect of which standards are required to be implemented in the province and the time within which they are to be implemented;
- (d) describe in an appendix the child care services policy of the province, specifying
- (i) the provincial authority charged with the administration of the provincial law,
 - (ii) the child care services available in the province and the manner of determining entitlement to them,
 - (iii) the standards established for child care services by the provincial authority and the methods of enforcing those standards, and
 - (iv) the manner of publicizing the standards and methods of enforcement referred to in subparagraph (iii) and the evidence of such enforcement;
- (e) provide for the exchange between Canada and the province of statistical and other information with respect to child care services;
- (f) require the maintenance of records and accounts by the province and by child care agencies with respect to child care services provided by such agencies, the acquisition of capital assets by or on behalf of not-for-profit child care agencies, the users of child care services, revenues received and expenses incurred in respect of child care services and any other matter specified by the regulations;
- (g) provide for the examination and audit by the Minister of the records and accounts referred to in paragraph (f);
- a) il indique, pour sa période de validité, la contribution annuelle maximale payable à la province;
- b) s'il porte sur les dépenses prévues à l'alinéa 3(1)a), il précise, pour chaque année qu'il vise, le nombre de places de garderie supplémentaires à atteindre dans la province et comporte l'engagement de la province de réaliser cet objectif;
- c) il précise les aspects des services de garde qui doivent faire l'objet de normes dans la province, ainsi que le délai de mise en oeuvre de celles-ci;
- d) il expose dans un appendice la politique de la province en matière de services de garde, en précisant :
- (i) l'autorité compétente en l'espèce,
 - (ii) les services de garde disponibles dans la province et les modalités et critères d'admission à ceux-ci,
 - (iii) les normes établies par l'autorité compétente et leurs modalités de mise en oeuvre,
 - (iv) les méthodes utilisées pour rendre publiques ces normes et modalités, ainsi que la preuve de leur mise en oeuvre;
- e) il prévoit l'échange d'informations entre le gouvernement fédéral et la province, notamment en matière de statistique, sur les services de garde;
- f) il exige la tenue, par la province et les organismes agréés, de dossiers et de comptes relatifs aux services de garde dispensés par ces derniers, à l'acquisition d'immobilisations par ou pour les organismes à but non lucratif, aux usagers des services de garde et aux recettes et dépenses afférentes à ceux-ci, ainsi qu'à toute autre question prévue par règlement;
- g) il prévoit l'examen et la vérification par le ministre de ces dossiers et comptes;
- h) il comprend deux appendices qui, respectivement, donnent la liste des organismes agréés par la province et le tableau de la législation provinciale;
- i) il énonce en appendice la procédure à suivre pour l'établissement et la présentation des demandes à faire en vue des con-

(h) contain an appendix identifying the child care agencies to which the agreement relates and an appendix citing the provincial law in respect of which the agreement applies;

(i) describe in an appendix the system to be used for the preparation and submission of claims for the payment of contributions under this Act and for the settlement of issues between the province and Canada relating to such claims;

(j) provide that a reference to any child care agency in the province or to any provincial Act added to an appendix during a year shall be deemed to have been so added as of a specified day before the making of the agreement but not before April 1, 1988; and

(k) include any other provisions required by the regulations to be included in an agreement.

Amendment,
renewal and
termination

(2) An agreement shall provide that

(a) the agreement may be amended or terminated or, in the case of an agreement for a period referred to in paragraph 3(1)(b), renewed, by mutual consent of the Minister and the Minister of Finance, given with the approval of the Governor in Council, and the province; and

(b) the appendices referred to in paragraphs (1)(d), (h) and (i) may be amended at any time by mutual consent of the province and the Minister or a person authorized under the regulations to act for the Minister.

Commitment to
continued
assistance

(3) An agreement entered into for a period referred to in paragraph 3(1)(a) shall include an undertaking by Canada to the effect that

(a) the amounts fixed in any agreement for a subsequent period as maximum annual contributions payable to the province under that agreement will not be less than the contribution payable to the province in respect of the year ending March 31, 1995, less a reduction in respect of the cost of capital assets, the difference being adjusted for the national rate of general inflation as determined by the Minister of Finance; and

tributions de remboursement prévues par la présente loi et pour le règlement des litiges, entre le gouvernement fédéral et la province, en découlant;

j) il comporte une mention précisant que toute inscription d'un organisme agréé ou d'une législation provinciale en appendice est réputée avoir été effectuée à une date antérieure à la conclusion de l'accord mais non au 1^{er} avril 1988;

k) il comprend toute autre disposition précisée par règlement.

(2) L'accord prévoit obligatoirement les possibilités suivantes :

a) sa modification ou sa dénonciation ou, s'il porte sur une période visée à l'alinéa 3(1)b), son renouvellement par consentement mutuel de la province, du ministre et du ministre des Finances — sous réserve de l'agrément du gouverneur en conseil;

b) la modification de ses appendices par consentement mutuel de la province et du ministre ou de la personne autorisée par règlement à agir pour celui-ci.

Modification,
renouvellement
ou dénonciation

(3) Les accords portant sur les dépenses visées à l'alinéa 3(1)a) comportent un engagement de la part du gouvernement fédéral selon lequel :

a) la contribution annuelle maximale payable à la province en vertu d'accords ultérieurs ne sera pas, après rajustement en fonction du taux national d'inflation fixé par le ministre des Finances, inférieure à la contribution payable à la province pour l'année se terminant le 31 mars 1995, moins la déduction pour les dépenses d'immobilisations;

b) dans les cas où la contribution payable à la province pour l'année se terminant le

Contributions
futures

(b) where the contribution in respect of the year referred to in paragraph (a) less the reduction referred to therein would be less per child than that so determined for the province, other than the Yukon Territory or Northwest Territories, that received the highest contribution per child in respect of the year referred to in that paragraph, the amounts fixed in any agreements for subsequent periods as maximum annual contributions will be adjusted gradually over time, in a manner to be determined by the Minister of Finance in consultation with the Minister, with a view to reducing differences in the amounts per child available to the various provinces.

CONTRIBUTIONS

Basic calculation

5. (1) The basic calculation for a province in respect of a year shall be made by adding
- (a) an amount equal to fifty per cent of the cost to the province and municipalities in the province in the year of the provision of child care services by child care agencies, other than the cost of capital assets;
 - (b) where the year falls within the period between April 1, 1988 and March 31, 1995, an amount equal to seventy-five per cent of the cost to the province and municipalities in the province in the year of capital assets to the extent that those costs are attributable under the regulations to the provision of child care services by not-for-profit child care agencies; and
 - (c) an amount, if any, equal to the product obtained by multiplying
 - (i) the amount, if any, by which seventy per cent of the national average entitlement per child in the year exceeds the provincial average entitlement per child in the year, by
 - (ii) the number of children in the province in the year determined pursuant to the regulations.

Meaning of average entitlement

- (2) For the purposes of subsection (1),
- (a) the national average entitlement per child in a year is an amount equal to the quotient obtained by dividing the aggregate of the amounts determined under subparagraph (b)(i) for all provinces in

31 mars 1995, diminuée du rajustement prévu à cet alinéa, serait inférieure par enfant à la plus importante de celles fixées pour les autres provinces, à l'exclusion du territoire du Yukon et des Territoires du Nord-Ouest, un rajustement graduel des contributions maximales prévues par les accords ultérieurs sera effectué de la manière prévue par le ministre des Finances en consultation avec le ministre dans le but de réduire les écarts entre les contributions versées par enfant à chaque province.

CONTRIBUTIONS

Calcul

5. (1) La contribution de base payable annuellement à une province est égale à la somme des montants suivants :
- a) cinquante pour cent des dépenses de la province et des municipalités situées sur son territoire pour la fourniture de services de garde par des organismes agréés durant l'année, à l'exclusion des dépenses en immobilisations;
 - b) pour chaque année comprise entre le 1^{er} avril 1988 et le 31 mars 1995, soixante-quinze pour cent des dépenses de la province et des municipalités situées sur son territoire pour l'acquisition d'immobilisations dans la mesure où les biens en question servent, en conformité avec les règlements, à la fourniture de services de garde par des organismes à but non lucratif;
 - c) le produit du nombre d'enfants dans la province, déterminé conformément aux règlements, par l'excédent que représentent, éventuellement, soixante-dix pour cent de la quote-part nationale moyenne par enfant par rapport à la quote-part provinciale moyenne par enfant.

15

30

- (2) Les définitions qui suivent s'appliquent au paragraphe (1).

Définitions

«quote-part nationale moyenne par enfant»
Le quotient des dépenses annuelles visées aux alinéas (1)a) et b), jusqu'à

«quote-part nationale moyenne par enfant»

40

respect of the year by the number of children in all provinces in the year determined pursuant to the regulations; and

(b) the provincial average entitlement per child for a province in a year is an amount equal to the quotient obtained by dividing

(i) an amount equal to the sum of the amounts referred to in paragraphs (1)(a) and (b) for the province in respect of the year or, where that sum exceeds the amount fixed in the agreement as the maximum contribution for the year, an amount equal to the amount so fixed, by

(ii) the number of children in the province in the year determined pursuant to the regulations.

concurrence de la contribution maximale fixée par l'accord en cause, pour l'ensemble des provinces par le nombre d'enfants qui s'y trouvent dans l'année, déterminé conformément aux règlements.

«quote-part provinciale moyenne par enfant» Le quotient de la somme des dépenses annuelles visées aux alinéas (1)a) et b), jusqu'à concurrence de la contribution maximale fixée dans l'accord en cause, à l'égard de la province par le nombre d'enfants qui s'y trouvent dans l'année, déterminé conformément aux règlements.

«quote-part provinciale moyenne par enfant»

15

Depreciation

(3) For the purposes of paragraph (1)(a), the cost of the provision of child care services includes such allowance for depreciation of capital assets as may be permitted by the regulations, based on the cost incurred therefor during or before the period to which the agreement relates.

(3) Pour l'application de l'alinéa (1)a), le coût des services de garde comprend une indemnité de dépréciation des immobilisations, pouvant être prévue par règlement, en fonction des dépenses supportées à cet égard avant ou pendant la période de validité de l'accord.

Dépréciation

Estimates

(4) In the application of subsections (1) and (2) to a province that, in the opinion of the Minister, has failed to provide adequate information in relation to the costs referred to in paragraphs (1)(a) and (b), those costs shall be estimated by the Minister in accordance with the regulations.

(4) Pour l'application des paragraphes (1) et (2), le ministre peut faire, de la manière réglementaire, une estimation des dépenses visées aux alinéas (1)a) et b) à l'égard de toute province qui, à son avis, n'a pas fourni tous les renseignements voulus touchant ces dépenses.

Estimation

Idem

(5) For the purposes of paragraph (2)(a), in the application of subparagraph (2)(b)(i) to a province that does not enter into an agreement in respect of a year, the amounts referred to in paragraphs (1)(a) and (b) and the amount fixed as the maximum contribution payable to the province for the year shall be estimated by the Minister in accordance with the regulations.

(5) Pour l'application de la définition de «quote-part nationale moyenne par enfant» au paragraphe (2), le ministre, afin de déterminer le montant des dépenses, jusqu'à concurrence de la contribution maximale fixée par l'accord, prévu à ce paragraphe à l'égard d'une province avec laquelle aucun accord n'a été conclu pour l'année, fait de la manière réglementaire une estimation des dépenses visées aux alinéas (1)a) et b) et de la contribution maximale payable à la province.

Idem

Costs excluded

(6) In this section, "cost" does not include any cost that Canada has shared or is required to share in any manner with a province, or that Canada has borne or is required to bear, pursuant to any other Act of Parliament.

(6) Au présent article, sont exclues des dépenses celles que le gouvernement fédéral a partagées ou est tenu de partager avec la province, ou qu'il a supportées ou est tenu de supporter, en vertu de toute autre loi fédérale.

Dépenses exclues

Amount of
contribution

6. The contribution payable to a province in respect of any year under an agreement is an amount equal to the lesser of

(a) the sum resulting from the basic calculation for the province in respect of the year under section 5, and

(b) ninety per cent of the aggregate of the costs referred to in paragraphs 5(1)(a) and (b) to the province and municipalities in the province in the year,

unless that amount would exceed the amount fixed in the agreement as the maximum contribution for the year, in which case the contribution payable is the amount so fixed.

Payment of
contributions

7. (1) Contributions payable under an agreement shall be paid out of the Consolidated Revenue Fund, subject to the annual appropriation of funds by Parliament, at such times and in such manner as is prescribed by or determined under the regulations, subject to compliance by the province with the requirements of this Act, the regulations and the agreement.

Transitional

(2) Where, pursuant to an agreement under Part I of the *Canada Assistance Plan*, payments are made by Canada to a province in respect of the cost in any year of day-care services, other than services referred to in paragraph (g) of the definition "welfare services" in section 2 of that Act, and an agreement is entered into with the province under this Act for a period that includes that year, those payments shall be deemed to have been made under this Act.

Montant

6. La contribution annuelle payable à une province est égale au plus petit des trois montants suivants : la contribution de base prévue à l'article 5, quatre-vingt-dix pour cent de la somme des dépenses visées aux alinéas 5(1)a) et b) au cours de l'année ou le montant annuel maximum fixé dans l'accord.

Paiement des
contributions

7. (1) Les contributions payables en vertu d'un accord sont prélevées sur le Trésor, selon les modalités réglementaires de temps et autres, sous réserve des crédits annuels affectés par le Parlement, leur paiement étant assujéti à l'observation par la province de la présente loi, de ses règlements d'application et de l'accord.

Disposition
transitoire

(2) Les paiements faits, en application d'un accord conclu aux termes de la partie I du *Régime d'assistance publique du Canada*, par le gouvernement fédéral à une province pour des services de soins de jour, à l'exception de ceux visés à l'alinéa g) de la définition de «services de bien-être social» à l'article 2 de cette loi, dispensés pendant la période pour laquelle un autre accord entre les mêmes parties est conclu aux termes de la présente loi sont réputés faits en vertu de la présente loi.

REGULATIONS

Regulations

8. The Governor in Council may make regulations

(a) specifying any matter for the purposes of the definition "child care services";

(b) prescribing the criteria that a child care agency must meet in order to qualify under the definition "not-for-profit child care agency";

(c) respecting the maintenance of records and accounts referred to in paragraph 4(1)(f);

RÈGLEMENTS

Règlements

8. Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

a) donner toute précision quant à la définition de «services de garde»;

b) établir les critères à remplir par un organisme agréé pour satisfaire à la définition d'«organisme à but non lucratif»;

c) régir la tenue des dossiers et comptes visés à l'alinéa 4(1)f);

d) permettre au ministre d'autoriser les personnes désignées par règlement à agir

- (d) permitting the Minister to authorize persons designated in the regulations to act for the Minister for the purposes of paragraph 4(2)(b) and prescribing the form of such authorization; 5
- (e) for the purposes of subsection 4(3) and section 5, prescribing the manner of determining the number of children in a province in a year;
- (f) for the purposes of paragraphs 5(1)(a) 10 and (b), defining the expression "cost to the province and municipalities in the province in the year" and prescribing the manner of determining that cost;
- (g) for the purposes of paragraphs 5(1)(a) 15 and (b), defining the expression "capital assets" and prescribing the manner of determining the extent to which a capital asset and the cost thereof are attributable to the provision of child care services and 20 of determining the years in which the cost shall be deemed to be incurred;
- (h) requiring the submission by a province of certificates respecting the utilization of capital assets for each year of an agree- 25 ment and for any subsequent period specified in the regulations;
- (i) respecting the reimbursement to Canada in respect of capital assets that
- (i) cease to be attributable under the 30 regulations to the provision of child care services by not-for-profit child care agencies, or
 - (ii) are attributable under the regulations to the provision of child care ser- 35 vices by not-for-profit child care agencies that have ceased to conform to the standards set out in an agreement;
- (j) for the purposes of subsection 5(3), prescribing the manner of determining an 40 allowance for depreciation of capital assets and specifying the circumstances in which such an allowance is permitted;
- (k) for the purposes of subsections 5(4) and (5), prescribing the manner of 45 estimating costs and the maximum contribution payable to a province in respect of a year;
- (l) respecting the submission of claims by and the payment of contributions to prov- 50
- pour lui aux termes de l'alinéa 4(2)b) et préciser la forme de l'autorisation;
- e) pour l'application du paragraphe 4(3) et de l'article 5, fixer le mode de détermination, pour une année, du nombre d'en- 5 fants se trouvant dans une province;
- f) pour l'application des alinéas 5(1)a) et b), définir «dépenses de la province et des municipalités situées sur son territoire pour l'année» et fixer le mode de détermi- 10 nation de ces dépenses;
- g) pour l'application des alinéas 5(1)a) et b), définir «immobilisations» et prévoir la façon de déterminer dans quelle mesure les immobilisations et leur coût sont impu- 15 tables à la fourniture de services de garde et pour déterminer l'année où les coûts sont réputés avoir été entraînés;
- h) exiger des provinces qu'elles fournissent un certificat relatif à l'utilisation 20 d'immobilisations pendant la durée de l'accord et pendant toute période ultérieure prévue par règlement;
- i) prévoir le remboursement au gouvernement fédéral des sommes relatives aux 25 immobilisations qui, aux termes des règlements, soit ne sont plus imputables à la fourniture de services de garde par des organismes à but non lucratif, soit sont imputables à la fourniture de services de 30 garde par des organismes agréés qui ne se conforment plus aux normes;
- j) pour l'application du paragraphe 5(3), fixer le mode de détermination de l'indemnité de dépréciation des immobilisations et 35 décrire les circonstances dans lesquelles l'indemnité peut être accordée;
- k) pour l'application des paragraphes 5(4) et (5), fixer le mode de détermination des dépenses et de la contribution maximale 40 annuelles de toute province;
- l) régir la présentation des demandes de contribution par les provinces et le paiement des contributions à celles-ci, autoriser le paiement échelonné ou anticipé des 45 contributions et prévoir le recouvrement du trop-payé;
- m) prendre toute autre mesure d'ordre réglementaire prévue par la présente loi.

inces, authorizing the payment of instalments or advances on account of such contributions and respecting the recovery of overpayments; and

(m) providing for any other matter that 5
by this Act is to be provided for by the regulations.

REPORT TO PARLIAMENT

Annual report

9. The Minister shall, as soon as possible after the end of each year, prepare a report respecting the operation for that year of the agreements made under this Act and the payments made to the provinces under those agreements, and shall cause a copy of the report to be laid before each House of Parliament on any of the first fifteen days on 15 which the House is sitting after the report is completed.

CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

Canada Assistance Plan

10. (1) Paragraph (d) of the definition "welfare services" in section 2 of the *Canada Assistance Plan* is repealed and the following 20 substituted therefor:

"(d) homemaker and similar services,"

(2) All that portion of the definition "welfare services" in section 2 of the said Act following paragraph (f) thereof is repealed 25 and the following substituted therefor:

"(g) administrative, secretarial and clerical services, including staff training, relating to the provision of any of the foregoing services, to the provision of 30 assistance, or to the provision of child care services under the *Canada Child Care Act*,

but does not include any service relating wholly or mainly to education, to correc- 35 tion, to child care services within the meaning of the *Canada Child Care Act* or to any other matter prescribed by regulation or, except for the purposes of the

RAPPORT AU PARLEMENT

Rapport annuel

9. Au début de chaque année, le ministre établit dans les meilleurs délais un rapport sur l'application, au cours de l'année précédente, des accords conclus en vertu de la présente loi, ainsi que sur les paiements faits 5 aux provinces aux termes de ces accords, et le fait déposer devant chaque chambre du Parlement dans les quinze premiers jours de séance de celle-ci suivant son établissement.

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

Régime d'assistance publique du Canada

10. (1) L'alinéa d) de la définition de 10 «services de bien-être social», à l'article 2 du *Régime d'assistance publique du Canada*, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«d) les services ménagers à domicile et autres services similaires,» 15

(2) Le passage de la définition de «services de bien-être social», à l'article 2 de la même loi, qui suit l'alinéa f) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«g) les services administratifs, de 20 secrétariat et de bureaux, y compris ceux de formation du personnel, relatifs à la fourniture des services de l'assistance publique ou des services de garde d'enfants visés par la *Loi sur 25 les services de garde d'enfants au Canada*,

mais ne comprend aucun service qui concerne, uniquement ou principale- 30 ment, l'enseignement, la correction, les services de garde au sens de la *Loi sur les services de garde d'enfants au*

S.R., ch. C-1;
1972, ch. 1;
1974-75-76,
ch. 58; 1976-77,
ch. 54; 1984,
ch. 6; 1986,
ch. 27

R.S., c. C-1;
1972, c. 1;
1974-75-76,
c. 58; 1976-77,
c. 54; 1984,
c. 6; 1986,
c. 27

EXPLANATORY NOTES

Canada Assistance Plan

Clause 10: The purpose of these amendments is to discontinue the application of the *Canada Assistance Plan* to day-care services previously eligible for federal contributions under that Act, with the exception of administrative, secretarial or clerical services relating to the provision of day-care services.

The definition “welfare services” at present reads as follows:

““welfare services” means services having as their object the lessening, removal or prevention of the causes and effects of poverty, child neglect or dependence on public assistance, and, without limiting the generality of the foregoing, includes

- (a) rehabilitation services,
- (b) casework, counselling, assessment and referral services,
- (c) adoption services,
- (d) homemaker, *day-care* and similar services,
- (e) community development services,
- (f) consulting, research and evaluation services with respect to welfare programs, and
- (g) administrative, secretarial and clerical services, including staff training, relating to the provision of any of the foregoing services or to the provision of assistance,

but does not include any service relating wholly or mainly to education, correction or any other matter prescribed by regulation or, except for

NOTES EXPLICATIVES

Régime d'assistance publique du Canada

Article 10. — Suppression du régime de contributions fédérales applicable aux services de soins de jour, à l'exception des services administratifs et de bureaux qui s'y rapportent, en vertu du *Régime d'assistance publique du Canada*.

Texte actuel de la définition de «services de bien-être social» :

«services de bien-être social» désigne les services qui ont pour objet d'atténuer, de supprimer ou de prévenir les causes et les effets de la pauvreté, du manque de soins à l'égard des enfants ou de la dépendance de l'assistance publique et, sans limiter la généralité de ce qui précède, comprend

- a) les services de réadaptation,
- b) les services sociaux personnels, les services d'orientation, d'évaluation des besoins et de référence,
- c) les services d'adoption,
- d) les services ménagers à domicile, les services de soins de jour et autres services similaires,
- e) les services de développement communautaire,
- f) les services de consultation, de recherche et d'évaluation en ce qui concerne les programmes de bien-être social, et
- g) les services administratifs, de secrétariat et de commis aux écritures, y compris ceux de formation du personnel, relatifs à la fourniture de tout service mentionné ci-dessus ou de l'assistance publique,

definition "assistance", any service provided by way of assistance;"

Canada ou tout autre domaine prescrit par règlement ou, sauf pour l'application de la définition d'«assistance publique», tout service fourni sous forme d'assistance publique;»

5

11. Section 8 of the said Act is amended by adding thereto the following subsection:

11. L'article 8 de la même loi est modifié par adjonction de ce qui suit :

"(3) Notwithstanding subsection (1), where Canada and a province enter into an agreement pursuant to the *Canada Child Care Act* for the reimbursement of costs incurred by the province and municipalities in the province in any year, no payments shall be made to the province under this Act in respect of the cost of day-care services, other than services referred to in paragraph (g) of the definition "welfare services" in section 2, incurred in that or any subsequent year."

«(3) Malgré le paragraphe (1), dans le cas où le gouvernement fédéral et une province concluent un accord en application de la *Loi sur les services de garde d'enfants au Canada* relativement au remboursement des dépenses de la province et des municipalités situées sur son territoire, aucun paiement ne peut être fait à cette province en vertu de la présente loi, relativement aux services de soins de jour, à l'exception de ceux visés à l'alinéa g) de la définition de «services de bien-être social» à l'article 2, fournis après la conclusion de l'accord.»

12. Section 13 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

12. L'article 13 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

"13. Where, in the case of any province, no agreement is in effect pursuant to section 11, nothing in an agreement entered into with the province under Part I or under the *Canada Child Care Act* shall be construed to require the provision of assistance or welfare services under Part I or of child care services under the *Canada Child Care Act* to or in respect of any Indian to whom this Part applies."

«13. Lorsque, dans le cas d'une province, aucun accord n'est en vigueur en vertu de l'article 11, rien dans un accord conclu avec cette province en vertu de la partie I ou de la *Loi sur les services de garde d'enfants au Canada* ne doit être interprété comme obligeant à accorder des services d'assistance publique ou de bien-être social à l'égard d'Indiens visés par la présente partie.»

COMING INTO FORCE

ENTRÉE EN VIGUEUR

13. Subsection 10(1) shall come into force on a day to be fixed by order of the Governor in Council, which day shall not be earlier than April 1 of the first year in respect of which all provinces have entered into agreements under this Act.

13. Le paragraphe 10(1) entre en vigueur à la date fixée, par décret du gouverneur en conseil, au plus tôt le 1^{er} avril de la première année pour laquelle toutes les provinces ont conclu des accords en vertu de la présente loi.

the purposes of the definition “assistance”, any service provided by way of assistance;”

mais ne comprend pas tout service qui concerne uniquement ou principalement l'enseignement, la correction ou tout autre domaine prescrit par règlement ou, sauf aux fins de la définition de «assistance publique», tout service fourni sous forme d'assistance publique;»

Clause 11: The purpose of this amendment is to provide that once a province is party to any agreement under the Act, it will no longer be eligible to receive contributions under Part I of the *Canada Assistance Plan* for day-care services except for administrative, secretarial and clerical services, notwithstanding the continuation of its agreement under the *Plan*.

Article 11. — Modification privant les provinces ayant conclu au moins un accord en vertu de la *Loi sur les services de garde d'enfants au Canada* des contributions fédérales prévues par le *Régime d'assistance publique du Canada* et relatives aux services de soins de jour, à l'exception des services administratifs, de secrétariat et de bureaux qui s'y rapportent, même si un accord conclu en vertu de cette dernière loi est toujours en cours de validité.

Clause 12: This amendment, which adds the underlined words, would make it clear that, where a province has not entered into an agreement with Canada under Part II of the *Canada Assistance Plan* for the extension of provincial welfare services to Indians, child care services provided to them by the province would not come within the scope of an agreement under the present Act.

Article 12. — Adjonction du passage souligné précisant que dans le cas des provinces n'ayant conclu, en vertu de la partie II du *Régime d'assistance publique du Canada*, aucun accord avec le gouvernement fédéral pour étendre aux Indiens les services de bien-être sociaux provinciaux, les services de garde dispensés à ces derniers par la province ne sont pas couverts par le régime de la présente loi.



*If undelivered, return COVER ONLY to
Canadian Government Publishing Centre,
Supply and Services Canada,
Ottawa, Canada, K1A 0S9*

*En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à
Centre d'édition du gouvernement du Canada,
Approvisionnement et Services Canada,
Ottawa, Canada, K1A 0S9*

CAI
XE
1986

EST
1986

C-144

Second Session, Thirty-third Parliament,
35-36-37 Elizabeth II, 1986-87-88

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-144

An Act to authorize payments by Canada toward the provision of child care services, and to amend the Canada Assistance Plan in consequence thereof

AS PASSED BY THE HOUSE OF COMMONS
SEPTEMBER 26, 1988

C-144

Deuxième session, trente-troisième législature,
35-36-37 Elizabeth II, 1986-87-88

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-144

Loi autorisant les contributions par le gouvernement fédéral à la fourniture de services de garde pour les enfants et modifiant le Régime d'assistance publique du Canada en conséquence

ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES
LE 26 SEPTEMBRE 1988



THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-144

PROJET DE LOI C-144

An Act to authorize payments by Canada toward the provision of child care services, and to amend the Canada Assistance Plan in consequence thereof

Loi autorisant les contributions par le gouvernement fédéral à la fourniture de services de garde pour les enfants et modifiant le Régime d'assistance publique du Canada en conséquence

Preamble

WHEREAS the Parliament of Canada, recognizing that there is a need to improve the availability, affordability, quality and accessibility of child care services, is desirous of increasing the number of child care spaces throughout Canada by at least two hundred thousand over the seven-year period ending March 31, 1995, and of contributing to the maintenance of the expanded child care system thereafter;

AND WHEREAS the Parliament of Canada, having regard to the cultural and linguistic diversity of the Canadian population, wishes to encourage the development of child care services throughout Canada by assisting the provinces in meeting the costs to them of those services;

AND WHEREAS for such purposes the Parliament of Canada is prepared to make payments in an amount not exceeding four billion dollars over the said seven-year period;

NOW, THEREFORE, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Attendu :

que le Parlement du Canada, conscient de la nécessité d'améliorer l'accessibilité, la disponibilité et la qualité des services de garde, entend augmenter, au cours de la période de sept ans se terminant le 31 mars 1995, d'au moins deux cent mille le nombre de places dans les garderies canadiennes et contribuer à l'entretien du réseau de garde ainsi élargi;

qu'en partageant avec les provinces le coût des services de garde, il souhaite encourager le développement de ceux-ci dans tout le pays, et ce compte tenu de la diversité culturelle et linguistique de la population canadienne;

que, pour atteindre ces objectifs, il consent à verser pendant cette période jusqu'à concurrence de quatre milliards de dollars,

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

Préambule

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *Canada Child Care Act*.

1. *Loi sur les services de garde d'enfants au Canada.*

Titre abrégé

INTERPRETATION

Definitions	
"agreement" «accord»	2. (1) In this Act, "agreement" means an agreement entered into by Canada and a province pursuant to section 3;
"appendix" «appendice»	"appendix" means an appendix to an agreement;
"child" «enfant»	"child" means a person under fifteen years of age;
"child care agency" «organisme agréé»	"child care agency" means any person, organization or government department or agency that is authorized by or under a provincial law or by the provincial authority to provide child care services;
"child care services" «services de garde»	"child care services" means (a) care provided to children for periods normally of less than twenty-four hours per day in accordance with standards established by the provincial authority, and (b) resource services, referral services and public information services directly related to such care, but does not include any residential care, health or correctional services or any service relating wholly or substantially to education, recreation or any other matter specified by the regulations;
"Minister" «ministre»	"Minister" means the Minister of National Health and Welfare;
"municipality" «municipalité»	"municipality" means any municipality or other local government body established or recognized as such by or under the laws of a province;
"not-for-profit child care agency" «organisme à but non lucratif»	"not-for-profit child care agency" means a child care agency that meets the criteria prescribed by the regulations and is (a) a government department or agency, (b) a not-for-profit corporation or a corporation without object of gain for its members or shareholders under the laws of Canada or a province, (c) a registered charity within the meaning of the <i>Income Tax Act</i> , or (d) a person, cooperative or organization providing child care services that is

DÉFINITIONS

Définitions	
	2. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.
«accord»	Tout accord conclu entre le gouvernement fédéral et celui d'une province aux termes de l'article 3.
«année»	Période de douze mois comprise entre le 1 ^{er} avril et le 31 mars.
«appendice»	Appendice d'un accord.
«autorité compétente»	Tout ministre, fonctionnaire ou organisme provincial chargé de l'application de la législation provinciale et mentionné en appendice à ce titre.
«enfant»	Enfant de moins de quinze ans.
«législation provinciale»	L'ensemble des lois provinciales qui régissent les services de garde en conformité avec la présente loi; y sont assimilés leurs règlements d'application.
«ministre»	Le ministre de la Santé et du Bien-être social.
«municipalité»	Toute administration locale constituée ou reconnue à ce titre sous le régime d'une loi provinciale.
«organisme à but non lucratif»	Organisme agréé satisfaisant aux critères réglementaires et qui est, selon le cas : a) un ministère, département ou autre organisme public; b) une association personnalisée constituée ou opérant sous le régime des lois fédérales ou provinciales; c) un organisme de charité au sens de la <i>Loi de l'impôt sur le revenu</i> ; d) une coopérative ou un organisme — ou encore, par assimilation, une personne — qui soit rend compte de ses services de garde aux usagers ou à la collectivité desservie, soit se voit reconnu par un gouvernement ou une municipalité comme étant sans but lucratif aux fins de subvention publique ou d'exonération fiscale.
«organisme agréé»	Toute organisation ou tout ministère ou organisme gouvernemental — ou encore, par assimilation, toute personne

accountable to the users of those services or to the community in which they are provided, or that is recognized as operating on a not-for-profit basis by any government or municipality for purposes of subsidization from public funds including relief from taxation;

"provincial authority"
«autorité compétente»

"provincial authority" means a provincial Minister or other official or body identified in an appendix as being charged with the administration of the provincial law;

"provincial law"
«législation provinciale»

"provincial law" means the Acts of a legislature of a province, not inconsistent with this Act, that relate to child care services in the province, and includes any regulations made pursuant thereto;

"year"
«années»

"year" means a period beginning on April 1 of one calendar year and ending on March 31 of the following calendar year.

Services provided by not-for-profit agencies

(2) For the purposes of this Act, child care services provided by a family day care home under the direction and control of a not-for-profit child care agency shall be deemed to be provided by that agency.

— autorisé, soit sous le régime de la législation provinciale, soit par une autorité compétente, à dispenser des services de garde.

5 «services de garde» Les services dispensés aux enfants, conformément aux normes établies par l'autorité compétente, pendant des périodes de moins de vingt-quatre heures, ainsi que les centres de documentation et les services d'information publique 10 ou d'orientation qui y sont directement liés. Ne sont pas compris les services de la santé ou correctionnels, les soins dispensés en établissement ni ceux qui sont liés entièrement ou principalement à l'éducation, aux loisirs ou à toute autre activité 15 prévue par règlement.

5 «services de gardes»
"child care services"

Garderie en milieu familial

(2) Pour l'application de la présente loi, les services de garde fournis en milieu familial sous l'autorité directe d'un organisme à but 20 non lucratif sont réputés être dispensés par celui-ci.

AGREEMENTS

Agreements authorized

3. (1) The Minister and the Minister of Finance may, with the approval of the Governor in Council, enter into an agreement with any province to provide for the payment of contributions by Canada, subject to the provisions of this Act, toward the cost to the 30 province and municipalities in the province

(a) of the provision of child care services in respect of a period beginning on April 1, 1988 or on April 1 of a subsequent year and ending on March 31, 1995 and of 35 capital assets that were first used for the provision of child care services during that period; or

(b) of the provision of child care services in respect of any period of years beginning 40 after March 31, 1995.

Effective dates

(2) An agreement entered into prior to April 1, 1990 may be made applicable in respect of any year beginning on or after April 1, 1988, but an agreement entered into 45 on or after April 1, 1990 may be made

ACCORDS

Accords

3. (1) Le ministre et le ministre des Finances peuvent, avec l'agrément du gouverneur en conseil, conclure avec toute province un accord en vue de la contribution financière du gouvernement fédéral aux 25 dépenses occasionnées à la province et aux municipalités situées sur son territoire :

a) soit par la fourniture de services de 30 garde pendant une période comprise entre le 1^{er} avril de 1988 ou d'une année ultérieure et le 31 mars 1995, ou par l'acquisition d'immobilisations dont l'usage, pour la fourniture de ces services, remonte à la 35 même période;

b) soit par la fourniture de services de garde pendant toute période postérieure à cette dernière date.

(2) Les accords conclus avant le 1^{er} avril 40 1990 peuvent être rendus applicables à toute année commençant au plus tôt le 1^{er} avril 1988, mais ceux conclus au plus tôt le 1^{er} avril 1990 ne peuvent l'être qu'à compter du 1^{er} avril de l'année de leur conclusion. 45

Période de validité

applicable only from April 1 of the year during which it is entered into.

Publication

(3) Upon execution of an agreement, amendment to that agreement or renewal of an agreement, a notice shall be published, in relation thereto, in the *Canada Gazette*.

Terms of agreement

4. (1) An agreement shall

- (a) fix the maximum contribution payable to the province for each year of the agreement; 10
- (b) stipulate that in respect of contributions under this Act, the province commits itself to according special priority to meeting the needs of children from low and modest income families; 15
- (c) where the agreement is for a period referred to in paragraph 3(1)(a), indicate the projected net increase during each year of the agreement in the number of new child care spaces available in the province, 20 and include an undertaking by the province to endeavour to achieve that increase;
- (d) include as terms of the agreement the provisions of sections 5 and 6;
- (e) stipulate that the payment of contribu- 25 tions under the agreement is subject to compliance by the province with the requirements of this Act and the regulations;
- (f) specify the aspects of child care ser- 30 vices in respect of which standards are required to be implemented in the province and the time within which they are to be implemented;
- (g) indicate the means by which the prov- 35 ince will meet the child care needs of its French- or English-speaking minority and of its ethnic communities;
- (h) describe in an appendix the child care services policy of the province, specifying 40
 - (i) the provincial authority charged with the administration of the provincial law,
 - (ii) the child care services available in the province and the manner of deter- 45 mining entitlement to them,
 - (iii) the standards established for child care services by the provincial authority

(3) Toute exécution, modification ou reconduction d'accord doit être annoncée par 5 voie d'avis dans la *Gazette du Canada*.

Publication

4. (1) Tout accord ainsi conclu comporte obligatoirement les points suivants : 5

- a) il indique, pour sa période de validité, la contribution annuelle maximale payable à la province;
- b) il précise qu'à propos des contributions prévues à la présente loi, la province s'en- 10 gage à satisfaire en priorité les besoins des enfants de familles à revenu faible ou modeste;
- c) s'il porte sur les dépenses prévues à l'alinéa 3(1)a), il précise, pour chaque 15 année qu'il vise, l'augmentation nette du nombre de nouvelles places de garderie à atteindre dans la province et comporte l'engagement de la province de tendre à réaliser cet objectif; 20
- d) il incorpore dans ses dispositions les articles 5 et 6;
- e) il prévoit l'assujettissement du paiement des contributions sous son régime à l'observation par la province de la présente 25 loi et de ses règlements;
- f) il précise les matières au sujet desquelles les services de garde doivent faire l'objet de normes dans la province, ainsi que le délai de mise en œuvre de celles-ci; 30
- g) il précise les moyens par lesquels la province satisfera les besoins de sa minorité francophone ou anglophone et de ses communautés ethniques;
- h) il expose dans un appendice la politique 35 de la province en matière de services de garde, en précisant :
 - (i) l'autorité compétente en l'espèce,
 - (ii) les services de garde disponibles dans la province et les modalités et critè- 40 res d'admission à ceux-ci,
 - (iii) les normes établies par l'autorité compétente et leurs modalités de mise en oeuvre,

Contenu obligatoire

and the methods of enforcing those standards, and

(iv) the manner of publicizing the standards and methods of enforcement referred to in subparagraph (iii) and the evidence of such enforcement;

(i) provide for the exchange between Canada and the province of statistical and other information with respect to child care services;

(j) require the maintenance of records and accounts by the province with respect to child care services provided by child care agencies, the acquisition of capital assets by or on behalf of not-for-profit child care agencies, the users of child care services, revenues received and expenses incurred in respect of child care services and any other matter specified by the regulations;

(k) provide for the examination and audit by the Minister of the records and accounts referred to in paragraph (j);

(l) contain appendices identifying the child care agencies to which the agreement relates and the provincial law in respect of which the agreement applies and specifying the date as of which each reference to a child care agency or to an Act or regulation is effective;

(m) describe in an appendix the system to be used for the preparation and submission of claims for the payment of contributions under this Act and for the settlement of issues between the province and Canada relating to such claims; and

(n) include any other provisions required by the regulations to be included in an agreement.

(iv) les méthodes utilisées pour rendre publiques ces normes et modalités, ainsi que la preuve de leur mise en oeuvre;

i) il prévoit l'échange d'informations entre le gouvernement fédéral et la province, notamment en matière de statistique, sur les services de garde;

j) il exige la tenue par la province de dossiers et de comptes relatifs aux services de garde dispensés par les organismes agréés, à l'acquisition d'immobilisations par ou pour les organismes à but non lucratif, aux usagers des services de garde et aux recettes et dépenses afférentes à ceux-ci, ainsi qu'à toute autre question prévue par règlement;

k) il prévoit l'examen et la vérification par le ministre de ces dossiers et comptes;

l) il comprend deux appendices qui, respectivement, donnent la liste des organismes agréés auxquels il s'applique ainsi que des textes de la législation provinciale et précisent dans chaque cas la date de l'application;

m) il énonce en appendice la procédure à suivre pour l'établissement et la présentation des demandes à faire en vue des contributions de remboursement prévues par la présente loi et pour le règlement des litiges, entre le gouvernement fédéral et la province, en découlant;

n) il comprend toute autre disposition précisée par règlement.

Amendment,
renewal and
termination

(2) An agreement shall provide that

(a) the agreement may be amended or terminated or, in the case of an agreement for a period referred to in paragraph 3(1)(b), renewed, by mutual consent of the Minister and the Minister of Finance, given with the approval of the Governor in Council, and the province;

(b) the province may amend the appendix referred to in paragraph (1)(h) by provid-

(2) L'accord prévoit obligatoirement les possibilités suivantes :

a) sa modification ou sa dénonciation ou, s'il porte sur une période visée à l'alinéa 3(1)b), son renouvellement par consentement mutuel de la province, du ministre et du ministre des Finances — sous réserve de l'agrément du gouverneur en conseil;

b) la modification de l'appendice visé à l'alinéa (1)h) par remise au ministre par la

Modification,
renouvellement
ou dénonciation

ing the Minister with the text of the changes required to be made thereto; and

(c) the appendices referred to in paragraphs (1)(l) and (m) may be amended by mutual consent of the province and the Minister or a person authorized under the regulations to act for the Minister.

Commitment to continued assistance

(3) An agreement entered into for a period referred to in paragraph 3(1)(a) shall include an undertaking by Canada to the effect that

(a) the amounts fixed in any agreement for a subsequent period as maximum annual contributions payable to the province under that agreement will not be less than the contribution payable to the province in respect of the year ending March 31, 1995, less a reduction in respect of the cost of capital assets, the difference being adjusted for the national rate of general inflation as determined by the Minister of Finance; and

(b) where the contribution in respect of the year referred to in paragraph (a) less the reduction referred to therein would be less per child than that so determined for the province, other than the Yukon Territory or Northwest Territories, that received the highest contribution per child in respect of the year referred to in that paragraph, the amounts fixed in any agreements for subsequent periods as maximum annual contributions will be adjusted gradually over time, in a manner to be determined by the Minister of Finance in consultation with the Minister, with a view to reducing differences in the amounts per child available to the various provinces.

CONTRIBUTIONS

Basic calculation

5. (1) The basic calculation for a province in respect of a year shall be made by adding

(a) an amount equal to fifty per cent of the cost to the province and municipalities in the province in the year of the provision of child care services by child care agencies, other than the cost of capital assets;

(b) where the year falls within the period between April 1, 1988 and March 31,

province du texte des changements à y apporter;

c) la modification des appendices visés aux alinéas (1)l) et m) par consentement mutuel de la province et du ministre ou de la personne autorisée par règlement à agir pour celui-ci.

Contributions futures

(3) Les accords portant sur les dépenses visées à l'alinéa 3(1)a) comportent un engagement de la part du gouvernement fédéral selon lequel :

a) la contribution annuelle maximale payable à la province en vertu d'accords ultérieurs ne sera pas, après rajustement en fonction du taux national d'inflation globale fixé par le ministre des Finances, inférieure à la contribution payable à la province pour l'année se terminant le 31 mars 1995, moins la déduction pour les dépenses d'immobilisations;

b) dans les cas où la contribution payable à la province pour l'année se terminant le 31 mars 1995, moins la déduction prévue à cet alinéa, serait inférieure par enfant à la plus importante de celles fixées pour les autres provinces, à l'exclusion du territoire du Yukon et des Territoires du Nord-Ouest, un rajustement graduel des contributions maximales prévues par les accords ultérieurs sera effectué de la manière prévue par le ministre des Finances en consultation avec le ministre dans le but de réduire les écarts entre les contributions attribuées par enfant à chaque province.

CONTRIBUTIONS

5. (1) La contribution de base annuelle, pour ce qui est d'une province, est égale à la somme des montants suivants :

a) cinquante pour cent des dépenses de la province et des municipalités situées sur son territoire pour la fourniture de services de garde par des organismes agréés durant l'année, à l'exclusion des dépenses en immobilisations;

1995, an amount equal to seventy-five per cent of the cost to the province and municipalities in the province in the year of capital assets to the extent that those costs are attributable under the regulations to the provision of child care services by not-for-profit child care agencies; and

(c) an amount, if any, equal to the product obtained by multiplying

(i) the amount, if any, by which seventy per cent of the national average entitlement per child in the year exceeds the provincial average entitlement per child in the year, by

(ii) the number of children in the province in the year determined pursuant to the regulations.

Meaning of
average
entitlement

(2) For the purposes of subsection (1),

(a) the national average entitlement per child in a year is an amount equal to the quotient obtained by dividing the aggregate of the amounts determined under subparagraph (b)(i) for all provinces in respect of the year by the number of children in all provinces in the year determined pursuant to the regulations; and

(b) the provincial average entitlement per child for a province in a year is an amount equal to the quotient obtained by dividing

(i) an amount equal to the sum of the amounts referred to in paragraphs (1)(a) and (b) for the province in respect of the year or, where that sum exceeds the aggregate referred to in subsection 6(1), an amount equal to that aggregate, by

(ii) the number of children in the province in the year determined pursuant to the regulations.

Depreciation

(3) For the purposes of paragraph (1)(a), the cost of the provision of child care services includes such allowance for depreciation of capital assets as may be permitted by the regulations, based on the cost incurred therefor during or before the period to which the agreement relates.

Estimates

(4) In the application of subsections (1) and (2) to a province that, in the opinion of the Minister, has failed to provide adequate

b) pour chaque année comprise entre le 1^{er} avril 1988 et le 31 mars 1995, soixante-quinze pour cent des dépenses de la province et des municipalités situées sur son territoire pour l'acquisition d'immobilisations dans la mesure où les biens en question servent, en conformité avec les règlements, à la fourniture de services de garde par des organismes à but non lucratif;

c) le produit du nombre d'enfants dans la province, déterminé conformément aux règlements, par l'excédent que représentent, éventuellement, soixante-dix pour cent de la quote-part nationale moyenne par enfant par rapport à la quote-part provinciale moyenne par enfant.

(2) Les définitions qui suivent s'appliquent au paragraphe (1).

«quote-part nationale moyenne par enfant»

Le quotient des dépenses annuelles visées aux alinéas (1)a) et b), jusqu'à concurrence de la contribution maximale fixée par l'accord en cause, pour l'ensemble des provinces par le nombre d'enfants qui s'y trouvent dans l'année, déterminé conformément aux règlements.

«quote-part provinciale moyenne par enfant»

Le quotient de la somme des dépenses annuelles visées aux alinéas (1)a) et b), jusqu'à concurrence du total visé au paragraphe 6(1), à l'égard de la province, par le nombre d'enfants qui s'y trouvent dans l'année, déterminé conformément aux règlements.

Définitions

«quote-part
nationale
moyenne par
enfant»

«quote-part
provinciale
moyenne par
enfant»

35

Dépréciation

(3) Pour l'application de l'alinéa (1)a), le coût des services de garde comprend l'indemnité de dépréciation des immobilisations prévue par règlement et établie en fonction des dépenses supportées à cet égard avant ou pendant la période de validité de l'accord.

Estimation

(4) Pour l'application des paragraphes (1) et (2), le ministre procède, de la manière réglementaire, à l'estimation des dépenses

information in relation to the costs referred to in paragraphs (1)(a) and (b), those costs shall be estimated by the Minister in accordance with the regulations.

visées aux alinéas (1)a) et b) à l'égard de toute province qui, à son avis, n'a pas fourni tous les renseignements voulus touchant ces dépenses.

Idem

(5) For the purposes of paragraph (2)(a), in the application of subparagraph (2)(b)(i) to a province that does not enter into an agreement in respect of a year, the amounts referred to in paragraphs (1)(a) and (b) and the amount fixed as the maximum contribution payable to the province for the year shall be estimated by the Minister in accordance with the regulations.

5 (5) Pour l'application de la définition de «quote-part nationale moyenne par enfant» au paragraphe (2), le ministre, afin de déterminer le montant des dépenses, jusqu'à concurrence de la contribution maximale fixée par l'accord, prévu à ce paragraphe à l'égard 10 d'une province avec laquelle aucun accord n'a été conclu pour l'année, fait de la manière réglementaire une estimation des dépenses visées aux alinéas (1)a) et b) et de la contribution maximale payable à la 15 province.

5 Idem

Costs excluded

(6) (1) In this section, "cost" does not include any cost that Canada has shared or is required to share in any manner with a province, or that Canada has borne or is required to bear, pursuant to any other Act of Parliament.

(6) Au présent article, sont exclues des dépenses celles que le gouvernement fédéral a partagées ou est tenu de partager avec la province, ou qu'il a supportées ou est tenu de supporter, en vertu de toute autre loi fédérale.

Dépenses
excluesAmount of
contribution

6. (1) The contribution payable to a province in respect of any year under an agreement is an amount equal to the least of

(a) the sum resulting from the basic calculation for the province in respect of the year under section 5,

(b) ninety per cent of the sum of the costs referred to in paragraphs 5(1)(a) and (b) to the province and municipalities in the province in the year, and

(c) the aggregate of the amount fixed in the agreement as the maximum contribution for the year and any amount carried over pursuant to subsection (2).

6. (1) La contribution annuelle payable à une province est égale au plus petit des trois montants suivants : la contribution de base 25 prévue à l'article 5, quatre-vingt-dix pour cent de la somme des dépenses visées aux alinéas 5(1)a) et b) ou le total de la contribution maximale fixée dans l'accord et du report prévu au paragraphe (2).

Montant

Carry-over

(2) Where, at the end of any year ending before April 1, 1993, the sum of the net increases in the number of new child care spaces available in a province for the years since the commencement of an agreement with the province is less than the sum of the projected net increases for those years indicated in the agreement, and the contribution payable under subsection (1) in respect of the year is less than the amount fixed in the agreement as the maximum contribution for the year, the Minister of Finance, in consultation with the Minister, may, on

(2) Si, à la fin d'une année se terminant avant le 1^{er} avril 1993, l'augmentation nette du nombre de nouvelles places de garderie disponibles dans une province au cours de la période écoulée depuis l'entrée en vigueur d'un accord conclu avec celle-ci est inférieure au total des augmentations nettes à atteindre pour la même période selon les prévisions de l'accord et si la contribution payable en vertu du paragraphe (1) pour cette année est inférieure au montant prévu dans l'accord comme contribution maximale pour la même année, le ministre des Finances, en consulta-

Report

application made by the province in the following year, authorize an amount to be carried over not exceeding the lesser of

- (a) the difference between that maximum contribution and that contribution, and
- (b) ten per cent of that maximum contribution,

for the purpose of determining the contribution payable under subsection (1) in respect of that following year.

Payment of
contributions

7. (1) Contributions payable under an agreement shall be paid out of the Consolidated Revenue Fund, subject to the annual appropriation of funds by Parliament, at such times and in such manner as is prescribed by or determined under the regulations, subject to compliance by the province with the requirements of this Act, the regulations and the agreement.

Transitional

(2) Where, pursuant to an agreement under Part I of the *Canada Assistance Plan*, payments are made by Canada to a province in respect of the cost in any year of day-care services, other than services referred to in paragraph (g) of the definition "welfare services" in section 2 of that Act, and an agreement is entered into with the province under this Act for a period that includes that year, those payments shall be deemed to have been made under this Act.

Regulations

8. (1) The Governor in Council may make regulations

- (a) specifying any matter for the purposes of the definition "child care services";
- (b) prescribing the criteria that a child care agency must meet in order to qualify under the definition "not-for-profit child care agency";
- (c) respecting the maintenance of records and accounts referred to in paragraph 4(1)(j);
- (d) permitting the Minister to authorize persons designated in the regulations to act for the Minister for the purposes of

tion avec le ministre, peut, sur demande de la province présentée pendant l'année suivante, pour le calcul de la contribution payable en vertu du paragraphe (1) pour cette dernière 5 année, autoriser le report d'un montant égal 5 ou inférieur au moindre des montants suivants :

- a) la différence entre la contribution maximale et la contribution payable;
- b) dix pour cent de la contribution 10 maximale.

Paiement des
contributions

7. (1) Les contributions payables en vertu d'un accord sont prélevées sur le Trésor, selon les modalités réglementaires de temps et autres, sous réserve des crédits annuels 15 affectés par le Parlement, leur paiement étant assujéti à l'observation par la province de la présente loi, de ses règlements d'application et de l'accord.

Disposition
transitoire

(2) Les paiements faits, en application 20 d'un accord conclu aux termes de la partie I du *Régime d'assistance publique du Canada*, par le gouvernement fédéral à une province pour des services de soins de jour, à l'exception de ceux visés à l'alinéa g) de la définition de «services de bien-être social» à l'article 2 de cette loi, dispensés pendant la période pour laquelle un autre accord entre les mêmes parties est conclu aux termes de la 30 présente loi sont réputés faits en vertu de la 30 présente loi.

REGULATIONS

RÈGLEMENTS

Règlements

8. (1) Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

- a) donner toute précision quant à la définition de «services de garde»; 35
- b) établir les critères à remplir par un organisme agréé pour satisfaire à la définition d'«organisme à but non lucratif»;
- c) régir la tenue des dossiers et comptes visés à l'alinéa 4(1)(j); 40
- d) permettre au ministre d'autoriser les personnes désignées par règlement à agir pour lui aux termes de l'alinéa 4(2)c) et préciser la forme de l'autorisation;
- e) pour l'application du paragraphe 4(3) 45 et de l'article 5, fixer le mode de détermi-

paragraph 4(2)(c) and prescribing the form of such authorization;

(e) for the purposes of subsection 4(3) and section 5, prescribing the manner of determining the number of children in a province in a year;

(f) for the purposes of paragraphs 5(1)(a) and (b), defining the expression "cost to the province and municipalities in the province in the year" and prescribing the manner of determining that cost;

(g) for the purposes of paragraphs 5(1)(a) and (b), defining the expression "capital assets" and prescribing the manner of determining the extent to which a capital asset and the cost thereof are attributable to the provision of child care services and of determining the years in which the cost shall be deemed to be incurred;

(h) requiring the submission by a province of certificates respecting the utilization of capital assets for each year of an agreement and for any subsequent period specified in the regulations;

(i) respecting the reimbursement to Canada in respect of capital assets that

(i) cease to be attributable under the regulations to the provision of child care services by not-for-profit child care agencies, or

(ii) are attributable under the regulations to the provision of child care services by not-for-profit child care agencies that have ceased to conform to the standards set out in an agreement;

(j) for the purposes of subsection 5(3), prescribing the manner of determining an allowance for depreciation of capital assets and specifying the circumstances in which such an allowance is permitted;

(k) for the purposes of subsections 5(4) and (5), prescribing the manner of estimating costs and the maximum contribution payable to a province in respect of a year;

(l) respecting the submission of claims by and the payment of contributions to provinces, authorizing the payment of instalments or advances on account of such

nation, pour une année, du nombre d'enfants se trouvant dans une province;

f) pour l'application des alinéas 5(1)a) et b), définir «dépenses de la province et des municipalités situées sur son territoire pour l'année» et fixer le mode de détermination de ces dépenses;

g) pour l'application des alinéas 5(1)a) et b), définir «immobilisations» et prévoir la façon de déterminer, d'une part, dans quelle mesure les immobilisations et leur coût sont imputables à la fourniture de services de garde et, d'autre part, l'année où le coût est réputé avoir été entraîné;

h) exiger des provinces qu'elles fournissent un certificat relatif à l'utilisation d'immobilisations pendant la durée de l'accord et pendant toute période ultérieure prévue par règlement;

i) prévoir le remboursement au gouvernement fédéral des sommes relatives aux immobilisations qui, aux termes des règlements, soit ne sont plus imputables à la fourniture de services de garde par des organismes à but non lucratif, soit sont imputables à la fourniture de services de garde par des organismes agréés qui ne se conforment plus aux normes;

j) pour l'application du paragraphe 5(3), fixer le mode de détermination de l'indemnité de dépréciation des immobilisations et préciser ses conditions d'attribution;

k) pour l'application des paragraphes 5(4) et (5), fixer le mode de détermination des dépenses et de la contribution maximale annuelles de toute province;

l) régir la présentation des demandes de contribution par les provinces et le paiement des contributions à celles-ci, autoriser le paiement échelonné ou anticipé des contributions et prévoir le recouvrement du trop-payé;

m) prendre toute autre mesure d'ordre réglementaire prévue par la présente loi.

contributions and respecting the recovery of overpayments; and

(m) providing for any other matter that by this Act is to be provided for by the regulations.

5

Consent of
province

(2) No regulation that has the effect of altering any of the agreements or undertakings contained in an agreement entered into with a province, or that affects the method of payment or amount of payments under such an agreement, is effective in respect of the province unless the province has consented to the making of the regulation.

10

(2) Aucun règlement ayant pour effet de modifier tout accord conclu avec une province ou tout engagement qui figure dans celui-ci ou de modifier le montant des paiements ou le mode de paiement prévus par un tel accord ne s'applique à la province sans son consentement.

Consentement
de la province

5

First regula-
tions

(3) Where an agreement is entered into before regulations have been made under subsection (1), subsection (2) does not apply in respect of the agreement until after the first such regulations have been made.

15

(3) Le paragraphe (2) ne s'applique à un accord qu'après la prise du premier règlement en vertu du paragraphe (1).

Premier
règlement

10

REPORT TO PARLIAMENT

RAPPORT AU PARLEMENT

Annual report

9. The Minister shall, as soon as possible after the end of each year, prepare a report respecting the operation for that year of the agreements made under this Act and the payments made to the provinces under those agreements, and shall cause a copy of the report to be laid before each House of Parliament on any of the first fifteen days on which the House is sitting after the report is completed.

20

9. Au début de chaque année, le ministre établit dans les meilleurs délais un rapport sur l'application, au cours de l'année précédente, des accords conclus en vertu de la présente loi, ainsi que sur les paiements faits aux provinces aux termes de ces accords, et le fait déposer devant chaque chambre du Parlement dans les quinze premiers jours de séance de celle-ci suivant son établissement.

Rapport annuel

15

CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

R.S., c. C-1;
1972, c. 1;
1974-75-76,
c. 58; 1976-77,
c. 54; 1984,
c. 6; 1986,
c. 27

Canada Assistance Plan

Régime d'assistance publique du Canada

S.R., ch. C-1;
1972, ch. 1;
1974-75-76,
ch. 58; 1976-77,
ch. 54; 1984,
ch. 6; 1986,
ch. 27

10. (1) Paragraph (d) of the definition "welfare services" in section 2 of the *Canada Assistance Plan* is repealed and the following substituted therefor:

30

"(d) homemaker and similar services,"

(2) All that portion of the definition "welfare services" in section 2 of the said Act following paragraph (f) thereof is repealed and the following substituted therefor:

"(g) administrative, secretarial and clerical services, including staff training,

10. (1) L'alinéa d) de la définition de 20 «services de bien-être social», à l'article 2 du *Régime d'assistance publique du Canada*, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«d) les services ménagers à domicile et autres services similaires,»

25

(2) Le passage de la définition de «services de bien-être social», à l'article 2 de la même loi, qui suit l'alinéa f) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«g) les services administratifs, de 30 secrétariat et de bureaux, y compris

relating to the provision of any of the foregoing services, to the provision of assistance, or to the provision of child care services under the *Canada Child Care Act*,

5

but does not include any service relating wholly or mainly to education, to correction, to child care services within the meaning of the *Canada Child Care Act* or to any other matter prescribed by regulation or, except for the purposes of the definition "assistance", any service provided by way of assistance;"

10

ceux de formation du personnel, relatifs à la fourniture des services de l'assistance publique ou des services de garde d'enfants visés par la *Loi sur les services de garde d'enfants au Canada*,

5

mais ne comprend aucun service qui concerne, uniquement ou principalement, l'enseignement, la correction, les services de garde au sens de la *Loi sur les services de garde d'enfants au Canada* ou tout autre domaine prescrit par règlement ou, sauf pour l'application de la définition d'«assistance publique», tout service fourni sous forme d'assistance publique;»

15

11. Section 8 of the said Act is amended by adding thereto the following subsection:

11. L'article 8 de la même loi est modifié par adjonction de ce qui suit :

Child care
services

"(3) Notwithstanding subsection (1), where Canada and a province enter into an agreement pursuant to the *Canada Child Care Act* for the reimbursement of costs incurred by the province and municipalities in the province in any year, no payments shall be made to the province under this Act in respect of the cost of day-care services, other than services referred to in paragraph (g) of the definition "welfare services" in section 2, incurred in that or any subsequent year."

«(3) Malgré le paragraphe (1), dans le cas où le gouvernement fédéral et une province concluent un accord en application de la *Loi sur les services de garde d'enfants au Canada* relativement au remboursement des dépenses de la province et des municipalités situées sur son territoire, aucun paiement ne peut être fait à cette province en vertu de la présente loi, relativement aux services de soins de jour, à l'exception de ceux visés à l'alinéa g) de la définition de «services de bien-être social» à l'article 2, fournis après la conclusion de l'accord.»

Services de
garde

20

25

30

12. Section 13 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

12. L'article 13 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Where no
agreement
under this Part

"13. Where, in the case of any province, no agreement is in effect pursuant to section 11, nothing in an agreement entered into with the province under Part I or under the *Canada Child Care Act* shall be construed to require the provision of assistance or welfare services under Part I or of child care services under the *Canada Child Care Act* to or in respect of any Indian to whom this Part applies."

«13. Lorsque, dans le cas d'une province, aucun accord n'est en vigueur en vertu de l'article 11, rien dans un accord conclu avec cette province en vertu de la partie I ou de la *Loi sur les services de garde d'enfants au Canada* ne doit être interprété comme obligeant à accorder des services d'assistance publique ou de bien-être social à l'égard d'Indiens visés par la présente partie.»

Absence
d'accord

35

40

COMING INTO FORCE

ENTRÉE EN VIGUEUR

Coming into
force

13. Subsection 10(1) shall come into force on a day to be fixed by order of the Governor in Council, which day shall not be earlier

13. Le paragraphe 10(1) entre en vigueur à la date fixée, par décret du gouverneur en conseil, au plus tôt le 1^{er} avril de la première

Entrée en
vigueur

45

than April 1 of the first year in respect of which all provinces have entered into agreements under this Act.

année pour laquelle toutes les provinces ont conclu des accords en vertu de la présente loi.



*If undelivered, return COVER ONLY to
Canadian Government Publishing Centre,
Supply and Services Canada,
Ottawa, Canada, K1A 0S9*

*En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à
Centre d'édition du gouvernement du Canada,
Approvisionnement et Services Canada,
Ottawa, Canada, K1A 0S9*

C-145

Second Session, Thirty-third Parliament,
35-36-37 Elizabeth II, 1986-87-88

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-145

An Act to amend various Acts to give effect to the reconstitution of the Quebec Provincial Court, Court of the Sessions of the Peace and Youth Court as the Court of Quebec

First reading, August 10, 1988

THE MINISTER OF JUSTICE

C-145

Deuxième session, trente-troisième législature,
35-36-37 Elizabeth II, 1986-87-88

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-145

Loi modifiant plusieurs lois pour donner effet à la réorganisation judiciaire du Québec

Première lecture le 10 août 1988

LE MINISTRE DE LA JUSTICE



THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-145

PROJET DE LOI C-145

An Act to amend various Acts to give effect to the reconstitution of the Quebec Provincial Court, Court of the Sessions of the Peace and Youth Court as the Court of Quebec

Loi modifiant plusieurs lois pour donner effet à la réorganisation judiciaire du Québec

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

Short title

1. This Act may be cited as the *Quebec Courts Amendment Act*.

1. Titre abrégé : *Loi sur la réorganisation 5 judiciaire du Québec*.

Titre abrégé

Amendments

2. (1) The Acts set out in column I of the schedule are amended in the manner and to the extent set out in column II.

2. (1) Les lois figurant en annexe sont modifiées de la manière et dans la mesure qui y sont indiquées.

Modifications

Transitional—
proceedings

(2) Every proceeding commenced before the coming into force of this section under a provision amended by the schedule shall be taken up and continued under and in conformity with the amended provision without any further formality.

(2) Les procédures intentées, avant l'entrée en vigueur du présent article, en vertu de 10 dispositions modifiées en annexe, se poursuivent en conformité avec ces dispositions, sans autres formalités.

Disposition
transitoire :
procédures

Transitional—
references

(3) A reference in a provision of an Act of 15 Parliament, other than a provision amended by the schedule, or in a document, instrument, regulation, proclamation or order of the Governor in Council to the Provincial Court, the Court of the Sessions of the Peace 20 or the Youth Court, in relation to the Province of Quebec, shall be held, as regards a transaction, matter or thing subsequent to the coming into force of this section, to be a reference to the Court of Quebec. 25

(3) Dans les dispositions des lois fédérales autres que celles visées au paragraphe (1), 15 ainsi que dans les proclamations, règlements, décrets ou autres documents, toute mention de la Cour provinciale, de la Cour des sessions de la paix ou du Tribunal de la jeunesse, relativement à la province de Québec, 20 vaut, en ce qui a trait aux opérations ou actes postérieurs à l'entrée en vigueur du présent article, mention de la Cour du Québec.

Disposition
transitoire :
mentions

Transitional—
rules of court
(S1/81-32 and
-33)

(4) The *Rules of Practice of the Court of the Sessions of the Peace of Quebec, Penal and Criminal Jurisdiction* and the *Rules of*

(4) Les *Règles de pratique de la cour des sessions de la paix du Québec* 25 *juridiction pénale et criminelle* et les *Règles de pratique*

Disposition
transitoire :
règles de
pratique
TR/81-32 et
TR/81-33

Practice of the Youth Court of the Province of Quebec, on Criminal and Penal Matters shall be deemed to have been made by the Court of Quebec with the approval of the lieutenant governor in council of that province.

du tribunal de la jeunesse de la province de Québec, en matière criminelle et pénale sont réputées avoir été prises par la Cour du Québec avec l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil de cette province.

5

Coming into
force

3. This Act or any provision thereof shall come into force on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council.

3. La présente loi ou telle de ses dispositions entre en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret du gouverneur en conseil.

Entrée en
vigueur

SCHEDULE
(Section 2)

Item	Column I Act Affected	Column II Amendment
1.	Criminal Code R.S., c. C-34	(1) Paragraph (a) of the definition "court of criminal jurisdiction" in section 2 is repealed and the following substituted therefor: “(a) a court of general or quarter sessions of the peace, when presided over by a superior, county or district court judge, <u>(a.1) in the Province of Quebec, the Court of Quebec, the municipal court of Montreal and the municipal court of Quebec,</u> ”
	1974-75-76, c. 48, s. 25(1) (Sch. II, item 1(2))	(2) Paragraph (a) of the definition "court" in subsection 160(8) is repealed and the following substituted therefor: “(a) in the Province of Quebec, the Court of Quebec, the municipal court of Montreal and the municipal court of Quebec,”
	1974-75-76, c. 48, s. 25(1) (Sch. II, item 1(3))	(3) Paragraph (a) of the definition "court" in subsection 281.3(8) is repealed and the following substituted therefor: “(a) in the Province of Quebec, <u>the Court of Quebec,</u> ”
	c. 11 (1st Supp.), s. 1	(4) The definition "judge" in subsection 281.3(8) is repealed and the following substituted therefor: “judge” “judge” means a judge of a court.” «juge»
	c. 2 (2nd Supp.), s. 5	(5) Paragraph (b) of the definition "judge" in section 448 is repealed and the following substituted therefor: “(b) in the Province of Quebec, a judge of the superior court of criminal jurisdiction of the province or three judges of <u>the Court of Quebec,</u> ” (6) Paragraph (b) of the definition "judge" in section 482 is repealed and the following substituted therefor: “(b) in the Province of Quebec, a judge of the <u>Court of Quebec,</u> ”
2.	Crown Liability Act R.S., c. C-38; 1980-81-82-83, c. 47, s. 11	Subsection 8(1) is repealed and the following substituted therefor:

ANNEXE

(*article 2*)

Numéro	Colonne I Loi concernée	Colonne II Modification
1.	Code criminel S.R., ch. C-34	(1) L'alinéa <i>a</i>) de la définition de «cour de juridiction criminelle», à l'article 2, est abrogé et remplacé par ce qui suit : « <i>a</i>) une cour de sessions générales ou trimestrielles de la paix, lorsqu'elle est présidée par un juge d'une cour supérieure ou un juge d'une cour de comté ou de district, <u><i>a.1</i>) dans la province de Québec, la Cour du Québec, la Cour municipale de Montréal et la Cour municipale de Québec,</u> »
	1974-75-76, ch. 48, par. 25(1), ann. II, par. 1(2)	(2) L'alinéa <i>a</i>) de la définition de «cour», au paragraphe 160(8), est abrogé et remplacé par ce qui suit : « <i>a</i>) dans la province de Québec, la Cour du Québec, la Cour municipale de Montréal et la Cour municipale de Québec,»
	1974-75-76, ch. 48, par. 25(1), ann. II, par. 1(3)	(3) L'alinéa <i>a</i>) de la définition de «tribunal», au paragraphe 281.3(8), est abrogé et remplacé par ce qui suit : « <i>a</i>) dans la province de Québec, <u>la Cour du Québec,</u> »
	ch. 11 (1 ^{er} suppl.), art. 1	(4) La définition de «juge», au paragraphe 281.3(8), est abrogée et remplacée par ce qui suit : «juge» «juge» désigne un juge d'un tribunal;» “judge”
	ch. 2 (2 ^e suppl.), art. 5	(5) L'alinéa <i>b</i>) de la définition de «juge», à l'article 448, est abrogé et remplacé par ce qui suit : « <i>b</i>) dans la province de Québec, un juge de la Cour supérieure de juridiction criminelle de la province ou trois juges <u>de la Cour du Québec,</u> »
		(6) L'alinéa <i>b</i>) de la définition de «juge», à l'article 482, est abrogé et remplacé par ce qui suit : « <i>b</i>) dans la province de Québec, un juge <u>de la Cour du Québec,</u> »
2.	Loi sur la responsabilité de la Couronne S.R., ch. C-38; 1980-81-82-83, ch. 47, art. 11	Le paragraphe 8(1) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

SCHEDULE—Continued

Item	Column I Act Affected	Column II Amendment
		<p>Definition of “provincial court”</p> <p>“8. (1) In this section, “provincial court”, with respect to a province in which a claim sought to be enforced under this Part arises, means</p> <p>(a) in the Province of Quebec, the Court of Quebec; and</p> <p>(b) in any other province, the county or district court that would have jurisdiction if the claim were against a private person of full age and capacity or, if there is no such county or district court in the province or the county or district court in the province does not have that jurisdiction, the superior court of the province.”</p>
3.	<p>Fisheries Act R.S., c. F-14; 1985, c. 19, s. 206</p>	<p>Section 63 is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>Contravention by fishery officers</p> <p>“63. Any fishery officer or fishery guardian who <u>contravenes</u> or who aids, abets or <u>connives</u> at any <u>contravention</u> of this Act or the <u>regulations</u> is <u>guilty</u> of an offence and <u>liable on summary conviction</u> before any recorder, commissioner of police, provincial court judge or, in the Province of Quebec, judge of the Court of Quebec or any two justices of the peace, to a <u>fine</u> of not <u>more than</u> five hundred and not less than one hundred dollars, and costs, or to imprisonment for a term of not more than six and not less than three months.”</p>
4.	<p>Government Railways Act R.S., c. G-11; 1974-75-76, c. 19, s. 2 (Sch., Part II, item 3)</p>	<p>(1) Paragraph 67(1)(b) is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>“(b) any judge of the Court of Appeal, Superior Court or Court of Quebec, clerk of the peace or clerk of the Crown, in the Province of Quebec,”</p>

ANNEXE (suite)

Numéro	Colonne I Loi concernée	Colonne II Modification
		<p>Définition de «tribunal provincial»</p> <p>«8. (1) Au présent article, «tribunal provincial», compte tenu de la province où survient toute réclamation pouvant être présentée sous le régime de la présente partie, s'entend, selon le cas :</p> <p><u>a) au Québec, de la Cour du Québec;</u></p> <p><u>b) dans toute autre province, de la cour de comté ou de district qui serait compétente si la réclamation visait un particulier majeur et capable ou, à défaut, de la cour supérieure de la province.»</u></p>
3.	Loi sur les pêcheries S.R., ch. F-14; 1985, ch. 19, art. 206	<p>L'article 63 est abrogé et remplacé par ce qui suit :</p> <p>Infractions par un fonctionnaire des pêcheries</p> <p>«63. Tout fonctionnaire des pêcheries ou garde-pêche qui contrevient — ou favorise ou encore aide ou tolère une contravention — à la présente loi ou à ses règlements, commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire devant un recorder, un commissaire de police, un juge de la cour provinciale ou, dans la province de Québec, un juge de la Cour du Québec ou deux juges de paix, une amende de cent à cinq cents dollars, plus les frais et dépens, ou un emprisonnement de trois à six mois.»</p>
4.	Loi sur les chemins de fer de l'État S.R., ch. G-11; 1974-75-76, ch. 19, art. 2, ann., partie II, n° 3	<p>(1) L'alinéa 67(1)b) est abrogé et remplacé par ce qui suit :</p> <p>«b) un juge de la Cour d'appel, de la Cour supérieure ou de la Cour du Québec, tout greffier de la paix ou greffier de la Couronne, dans la province de Québec;»</p>

SCHEDULE—Continued

Item	Column I Act Affected	Column II Amendment
		<p>(2) All that portion of subsection 67(1) following paragraph (d) thereof is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>“may, on the application of the superintendent of any railway that passes within the local jurisdiction of the justices of the peace, judge or clerk, as the case may be, in their or his discretion, appoint any persons recommended for that purpose by the superintendent to act as constables on and along a railway.”</p>
	1985, c. 19, s. 206	<p>(3) Subsection 68(1) is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>By whom oath to be administered</p> <p>“68. (1) The oath or declaration set out in section 67 shall be administered</p> <p>(a) in the Provinces of Ontario, Nova Scotia, New Brunswick, Manitoba, British Columbia and Prince Edward Island and in the Northwest Territories, by any one justice or judge referred to in paragraph 67(1)(a);</p> <p>(b) in the Province of Quebec, by any judge or clerk referred to in paragraph 67(1)(b);</p> <p>(c) in the Provinces of Saskatchewan and Alberta, by any judge referred to in paragraph 67(1)(c); and</p> <p>(d) in the Yukon Territory, by any judge or justice of the peace referred to in paragraph 67(1)(d).”</p>
	1985, c. 19, s. 206	<p>(4) Section 70 is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>Dismissal</p> <p>“70. (1) Any judge, two justices of the peace or other officer, having power to appoint persons to act as constables on and along a railway,</p>

ANNEXE (suite)

Numéro	Colonne I Loi concernée	Colonne II Modification
		(2) Le passage du paragraphe 67(1) qui suit l'alinéa <i>d</i>) est abrogé et remplacé par ce qui suit :
		«peuvent, à discrétion, sur demande du surintendant d'un chemin de fer qui traverse la zone de la juridiction locale de ces juges de paix, juges ou greffiers, selon le cas, nommer, pour agir en qualité de constables sur ce chemin de fer et sur son parcours, les personnes qui leur sont recommandées pour cette fonction par le surintendant.»
1985, ch. 19, art. 206		(3) Le paragraphe 68(1) est abrogé et remplacé par ce qui suit :
	Devant qui le serment est prêté	« 68. (1) Le serment ou la déclaration visés à l'article 67 sont faits :
		<u><i>a</i>) dans les provinces de l'Ontario, de la Nouvelle-Écosse, du Nouveau-Brunswick, du Manitoba, de la Colombie-Britannique et de l'Île-du-Prince-Édouard, ou dans les Territoires du Nord-Ouest, devant l'un des juges de paix ou juges de la cour provinciale visés à l'alinéa 67(1)<i>a</i>);</u>
		<u><i>b</i>) dans la province de Québec, devant l'un des juges ou greffiers visés à l'alinéa 67(1)<i>b</i>);</u>
		<u><i>c</i>) dans les provinces de la Saskatchewan ou de l'Alberta, devant l'un des juges visés à l'alinéa 67(1)<i>c</i>);</u>
		<u><i>d</i>) dans le territoire du Yukon, devant l'un des juges ou juges de paix visés à l'alinéa 67(1)<i>d</i>).»</u>
1985, ch. 19, art. 206		(4) L'article 70 est abrogé et remplacé par ce qui suit :
	Destitution	« 70. (1) Tout juge, ou deux juges de paix ou un autre fonctionnaire, autorisés à nommer des personnes pour agir en qualité de constables sur un chemin de fer ou le long de son parcours, peuvent destituer tout

SCHEDULE—Continued

Item	Column I Act Affected	Column II Amendment
		may dismiss any constable acting within his or their jurisdiction, and the superintendent may dismiss any constable who is acting on the railway.
	Cessation of powers	(2) On the dismissal of any constable, all powers, protections and privileges belonging to that person by reason of the appointment cease.
	Re-appointment	(3) No person dismissed under subsection (1) shall be again appointed or act as constable for a railway without the consent of the authority by whom he was dismissed."
5.	Importation of Intoxicating Liquors Act R.S., c. I-4; 1985, c. 19, s. 206	Section 7 is repealed and the following substituted therefor: Search warrants "7. (1) If it is proved on oath before a recorder, two justices of the peace or a provincial court judge or, in the Province of Quebec, a judge of the Court of Quebec, that there are reasonable grounds to suspect that any intoxicating liquor is in any premises or place and that the intoxicating liquor is or has been dealt with contrary to this Act, that officer may grant a warrant to search the premises or place, including any Government railway, vehicle or steamship, for the intoxicating liquor, and, if the intoxicating liquor or any part thereof is found in the premises or place, to seize and bring it before him. Forfeiture (2) Where any person is convicted of any offence against this Act, the officer or officers so convicting may adjudge and order, in addition to any other penalty, that the intoxicating

ANNEXE (suite)

Numéro	Colonne I Loi concernée	Colonne II Modification
		constable qui agit dans les limites de leur juridiction respective; le surintendant peut destituer un constable qui agit sur le chemin de fer.
	Fin des pouvoirs	(2) Lors de cette destitution, tous les pouvoirs, la protection et les privilèges accordés à cette personne en raison de sa nomination cessent.
	Nouveau mandat	(3) Nulle personne ainsi destituée ne peut être nommée de nouveau ni agir en qualité de constable pour ce chemin de fer, sans le consentement de l'autorité par laquelle elle a été destituée.»
5.	Loi sur l'importation des boissons enivrantes S.R., ch. I-4; 1985, ch. 19, art. 206	L'article 7 est abrogé et remplacé par ce qui suit :
	Mandat de perquisition	«7. (1) Lorsqu'il est établi sous serment, devant un recorder, un juge de la cour provinciale ou, dans la province de Québec, un juge de la Cour du Québec ou deux juges de paix, qu'il y a des motifs raisonnables de soupçonner que de la boisson enivrante se trouve en un endroit ou local et est ou a été traitée d'une façon contraire à la présente loi, ceux-ci peuvent autoriser par mandat une perquisition dans cet endroit ou local, y compris un chemin de fer, véhicule ou navire de l'État, pour y découvrir cette boisson enivrante, et, si la totalité ou toute quantité de cette boisson y est découverte, d'en opérer la saisie et de la leur apporter.
	Confiscation	(2) Lorsque le ou les fonctionnaires qui instruisent la cause déclarent une personne coupable d'une infraction à la présente loi, ils peuvent prononcer et ordonner, outre toute

SCHEDULE—Continued

Item	Column I Act Affected	Column II Amendment
		<p>liquor in respect of which the offence was committed and that has been seized under a search warrant granted under subsection (1), and all kegs, barrels, cases, boxes, bottles, packages and other receptacles of any kind whatever found containing the intoxicating liquor be forfeited and destroyed, and the order shall thereupon be carried out by the constable or peace officer who executed the search warrant or by such other person as may be authorized to do so by the officer or officers who have made the conviction."</p>
6.	<p>Migratory Birds Convention Act R.S., c. M-12; 1985, c. 19, s. 206</p>	<p>Section 8 is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>Contravention by game officers</p> <p>"8. Any game officer appointed under this Act who <u>contravenes</u> this Act or the regulations, or who aids, abets or connives at any <u>contravention</u> of this Act or the regulations, is guilty of an offence and liable, on summary conviction before any recorder, commissioner of police, provincial court judge or, in the Province of Quebec, judge of the Court of Quebec or any two justices of the peace, to a <u>fine of not more than five hundred and not less than one hundred dollars, and costs, or to imprisonment for a term of not more than six and not less than three months.</u>"</p>
7.	<p>Railway Act R.S., c. R-2; 1985, c. 19, s. 206</p>	<p>(1) Subsection 399(2) is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>If more than \$100 and less than \$500</p> <p>"(2) If the penalty prescribed is more than one hundred dollars and less than five hundred dollars the penalty may, subject to this Act, be imposed and recovered on summary</p>

ANNEXE (suite)

Numéro	Colonne I Loi concernée	Colonne II Modification
		autre peine, que la boisson enivrante qui a fait l'objet de l'infraction et qui a été saisie en vertu du mandat de perquisition, et que tous barillets, barils, caisses, boîtes, bouteilles, colis et autres récipients de quelque nature que ce soit, dans lesquels cette boisson a été découverte, soient confisqués et détruits. Cette ordonnance doit dès lors être exécutée par le constable ou l'agent de la paix qui a opéré la perquisition, ou par telle autre personne que le ou les fonctionnaires qui ont prononcé la déclaration de culpabilité peuvent autoriser à cette fin.»
6.	Loi sur la Convention concernant les oiseaux migrateurs S.R., ch. M-12; 1985, ch. 19, art. 206	L'article 8 est abrogé et remplacé par ce qui suit :
	Contravention par le garde-chasse	«8. Le garde-chasse nommé sous le régime de la présente loi et qui contrevient — ou favorise ou encore aide ou tolère une contravention — à la présente loi ou à ses règlements, commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire devant un recorder, un commissaire de police, un juge de la cour provinciale ou, dans la province de Québec, un juge de la Cour du Québec ou deux juges de paix, une amende de cent à cinq cents dollars et les frais ou un emprisonnement de trois à six mois.»
7.	Loi sur les chemins de fer S.R., ch. R-2; 1985, ch. 19, art. 206	(1) Le paragraphe 399(2) est abrogé et remplacé par ce qui suit :
	Si l'amende est de plus de 100 \$ et de moins de 500 \$	«(2) Si la peine prescrite comporte une amende de plus de cent dollars et de moins de cinq cents dollars, cette peine peut, sous réserve de la pré-

Item	Column I Act Affected	Column II Amendment
	1985, c. 19, s. 206	<p>conviction before two or more justices, a provincial court judge or, in the Province of Quebec, a judge of the Court of Quebec or any person with the power or authority of two or more justices of the peace.”</p> <p>(2) Subsection 400(1) is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>Who may make appointments</p> <p>“400. (1) <u>The following persons, namely,</u></p> <p><u>(a)</u> a superior, county or provincial court judge or two justices of the peace in any part of Canada, and</p> <p><u>(b)</u> a clerk of the peace, clerk of the Crown or judge of the Court of Quebec in the Province of Quebec,</p> <p>within whose jurisdiction the railway runs, may, on the application of the company or any clerk or agent of the company, appoint any persons who are British subjects to act as constables on and along <u>the</u> railway.”</p>
	1985, c. 19, s. 206	<p>(3) Subsection 403(1) is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>Dismissal of constables by judge</p> <p>“403. (1) A superior, county or provincial court judge, in any part of Canada, or a judge of the <u>Court of Quebec</u>, in the Province of Quebec, may dismiss any constable who is acting within his jurisdiction.”</p>
8.	Canada Shipping Act R.S., c. S-9; 1986, c. 35, s. 14 (Sch., item 19(1))	(1) Subsection 207(1) is repealed and the following substituted therefor:

ANNEXE (suite)

Numéro	Colonne I Loi concernée	Colonne II Modification
		sente loi, être imposée et l'amende recouvrée, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, devant deux juges de paix ou plus, ou devant un juge de la cour provinciale ou, dans la province de Québec, un <u>juge de la Cour du Québec</u> ou une personne revêtue des pouvoirs ou de l'autorité de deux juges de paix ou plus.»
1985, ch. 19, art. 206		(2) Le paragraphe 400(1) est abrogé et remplacé par ce qui suit : Qui peut faire les nominations «400. (1) Un juge d'une cour supérieure ou d'une cour de comté, deux juges de paix, un juge de la cour provinciale, dans toute partie du Canada, un greffier de la paix, greffier de la Couronne ou <u>juge de la Cour du Québec</u> dans la province de Québec, dans l'étendue de juridiction desquels circule le chemin de fer, peuvent, à la demande de la compagnie ou de tout commis ou agent de la compagnie, nommer un sujet britannique aux fonctions de constable sur ce chemin de fer et son parcours.»
1985, ch. 19, art. 206		(3) Le paragraphe 403(1) est abrogé et remplacé par ce qui suit : Destitution des constables par les juges «403. (1) Un juge d'une cour supérieure ou d'une cour de comté ou un juge de la cour provinciale, dans toute partie du Canada, ou un <u>juge de la Cour du Québec</u> dans la province de Québec, peut destituer tout constable agissant dans les limites de sa juridiction.»
8.	Loi sur la marine marchande du Canada S.R., ch. S-9; 1986, ch. 35, art. 14, ann., par. 19(1)	(1) Le paragraphe 207(1) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

SCHEDULE—Continued

Item	Column I Act Affected	Column II Amendment
	Seaman may sue for wages in summary manner	<p>“207. (1) A seaman or apprentice or a person duly authorized on his behalf, may, as soon as any wages due to him not exceeding two hundred and fifty dollars become payable, sue for them, in a summary manner before any judge of the Court of Quebec or Superior Court of the Province of Quebec, any judge of the Trial Division of the Supreme Court of Prince Edward Island or Newfoundland, any judge of the Court of Queen’s Bench of New Brunswick, Manitoba, Alberta or Saskatchewan, any judge of the county court, any provincial court judge, or any two justices of the peace acting in or near the place at which his service has terminated, or at which he has been discharged, or at which any master or owner or other person upon whom the claim is made is or resides, and the order made by the court in the matter is final.”</p>
	1986, c. 35, s. 14 (Sch., item 19(3))	(2) Subsection 237(3) is repealed and the following substituted therefor:
	Arrest of offender	<p>“(3) The master or person in charge of the ship may take any person so offending into custody and deliver him up forthwith to any constable or peace officer, to be by him taken before any judge of the Court of Quebec or Superior Court of the Province of Quebec, judge of the Trial Division of the Supreme Court of Prince Edward Island or Newfoundland, judge of the Court of Queen’s Bench of New Brunswick, Manitoba, Alberta or Saskatchewan, judge of a county court, or provincial court judge, to be dealt with according to this Part.”</p>

ANNEXE (suite)

Numéro	Colonne I Loi concernée	Colonne II Modification
	Autorisation de poursuivre par voie sommaire pour recouvrement de gages	«207. (1) Un marin ou un apprenti, ou une personne dûment autorisée en son nom, peut, dès que des gages à lui dus et n'excédant pas deux cent cinquante dollars sont exigibles, en poursuivre le recouvrement, par voie sommaire, devant un juge de la Cour supérieure ou de la Cour du Québec de la province de Québec, un juge de la division de première instance de la Cour suprême de l'Île-du-Prince-Édouard, ou de Terre-Neuve, un juge de la Cour du Banc de la Reine du Nouveau-Brunswick, du Manitoba, de l'Alberta ou de la Saskatchewan, un juge d'une cour de comté, un juge de la cour provinciale, ou devant deux juges de paix agissant soit dans ou près du lieu où le service du marin ou de l'apprenti a pris fin, soit dans le lieu où il a été congédié ou auquel se trouve ou réside tout capitaine ou propriétaire ou autre personne contre laquelle l'action est dirigée; et l'ordonnance rendue par la cour en l'espèce est définitive.»
1986, ch. 35, art. 14, ann., par. 19(3)		(2) Le paragraphe 237(3) est abrogé et remplacé par ce qui suit :
	Arrestation du contrevenant	«(3) Le capitaine ou la personne ayant la direction du navire peut appréhender le contrevenant et le livrer immédiatement à un constable ou agent de la paix, pour qu'il soit conduit par lui devant un juge de la Cour supérieure ou de la Cour du Québec de la province de Québec, un juge de la division de première instance de la Cour suprême de l'Île-du-Prince-Édouard, ou de Terre-Neuve, un juge de la Cour du Banc de la Reine du Nouveau-Brunswick, du

SCHEDULE—Continued

Item	Column I Act Affected	Column II Amendment
	1986, c. 35, s. 14 (Sch., item 19(4))	(3) Subsection 676(1) is repealed and the following substituted therefor: Before whom offences may be tried
		“676. (1) Any judge of the Court of Quebec or Superior Court of the Province of Quebec, judge of the Trial Division of the Supreme Court of Prince Edward Island or Newfoundland, judge of the Court of Queen’s Bench of New Brunswick, Manitoba, Alberta or Saskatchewan, judge of a county court or provincial court judge has, for the purposes of all proceedings under this Act, all the powers of two justices of the peace under the <i>Criminal Code</i> , and may try and determine in a summary way all offences punishable under this Act on summary conviction, whether by fine or imprisonment or by both.”
9.	Veterans’ Land Act R.S., c. V-4; 1986, c. 35, s. 14 (Sch., item 21)	Subsection 21(1) is repealed and the following substituted therefor: Provincial advisory boards
		“21. (1) There shall be one or more provincial advisory boards in each province appointed by the Governor in Council, each Board being comprised of three members; the chairman shall be a judge of a county or district court of the province in which the board operates (or in the Province of Quebec a judge of

ANNEXE (suite)

Numéro	Colonne I Loi concernée	Colonne II Modification
		Manitoba, de l'Alberta ou de la Saskatchewan, un juge de cour de comté ou un juge de la cour provinciale pour être traité suivant la présente partie.»
	1986, ch. 35, art. 14, ann., par. 19(4)	(3) Le paragraphe 676(1) est abrogé et remplacé par ce qui suit : Compétence judiciaire
		«676. (1) Tout juge de la Cour supérieure ou de la Cour du Québec de la province de Québec, juge de la division de première instance de la Cour suprême de l'Île-du-Prince-Édouard, ou de Terre-Neuve, juge de la Cour du Banc de la Reine du Nouveau-Brunswick, du Manitoba, de l'Alberta ou de la Saskatchewan, juge de cour de comté, juge de la cour provinciale, possède, pour les fins de toutes les procédures intentées en vertu de la présente loi, tous les pouvoirs de deux juges de paix aux termes du <i>Code criminel</i> , et peut instruire et juger sommairement toutes les infractions punissables, sous l'autorité de la présente loi, sur déclaration sommaire de culpabilité, soit d'amende, soit d'emprisonnement, soit à la fois d'amende et d'emprisonnement.»
9.	Loi sur les terres destinées aux anciens combattants S.R., ch. V-4; 1986, ch. 35, art. 14, ann., n° 21	Le paragraphe 21(1) est abrogé et remplacé par ce qui suit : Conseils consultatifs provinciaux
		«21. (1) Le gouverneur en conseil nomme, dans chaque province, un ou plusieurs conseils consultatifs provinciaux composés chacun de trois membres, dont le président doit être un juge d'une cour de comté ou de district de la province où fonctionne ce conseil (ou, dans la province de

SCHEDULE—*Concluded*

Item	Column I Act Affected	Column II Amendment
		the Court of Quebec, or in the Province of Prince Edward Island or Newfoundland, a judge of the Trial Division of the Supreme Court, or in the Province of New Brunswick, Manitoba, Alberta or Saskatchewan a judge of the Court of Queen's Bench), and one member shall be nominated by the Royal Canadian Legion."

ANNEXE (fin)

Numéro	Colonne I Loi concernée	Colonne II Modification
--------	----------------------------	----------------------------

Québec, un juge de la Cour du Québec, dans les provinces de l'Île-du-Prince-Édouard et de Terre-Neuve, un juge de la division de première instance de la Cour suprême ou, dans la province du Nouveau-Brunswick, du Manitoba, d'Alberta ou de la Saskatchewan, un juge de la Cour du Banc de la Reine), et dont un membre est désigné par la Légion royale canadienne.»



*If undelivered, return COVER ONLY to
Canadian Government Publishing Centre,
Supply and Services Canada,
Ottawa, Canada, K1A 0S9*

*En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à
Centre d'édition du gouvernement du Canada,
Approvisionnement et Services Canada,
Ottawa, Canada, K1A 0S9*

C-145

Second Session, Thirty-third Parliament,
35-36-37 Elizabeth II, 1986-87-88

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-145

An Act to amend various Acts to give effect to the reconstitution of the Quebec Provincial Court, Court of the Sessions of the Peace and Youth Court as the Court of Quebec

**AS PASSED BY THE HOUSE OF COMMONS
AUGUST 12, 1988**

C-145

Deuxième session, trente-troisième législature,
35-36-37 Elizabeth II, 1986-87-88

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-145

Loi modifiant plusieurs lois pour donner effet à la réorganisation judiciaire du Québec

**ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES
LE 12 AOÛT 1988**



THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-145

PROJET DE LOI C-145

An Act to amend various Acts to give effect to the reconstitution of the Quebec Provincial Court, Court of the Sessions of the Peace and Youth Court as the Court of Quebec

Loi modifiant plusieurs lois pour donner effet à la réorganisation judiciaire du Québec

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

Short title

1. This Act may be cited as the *Quebec Courts Amendment Act*.

1. Titre abrégé : *Loi sur la réorganisation judiciaire du Québec*.

Titre abrégé

5

Amendments

2. (1) The Acts set out in column I of the schedule are amended in the manner and to the extent set out in column II.

2. (1) Les lois figurant en annexe sont modifiées de la manière et dans la mesure qui y sont indiquées.

Modifications

Transitional—
proceedings

(2) Every proceeding commenced before the coming into force of this section under a provision amended by the schedule shall be taken up and continued under and in conformity with the amended provision without any further formality.

(2) Les procédures intentées, avant l'entrée en vigueur du présent article, en vertu de dispositions modifiées en annexe, se poursuivent en conformité avec ces dispositions, sans autres formalités.

Disposition
transitoire :
procédures

10

Transitional—
references

(3) A reference in a provision of an Act of Parliament, other than a provision amended by the schedule, or in a document, instrument, regulation, proclamation or order of the Governor in Council to the Provincial Court, the Court of the Sessions of the Peace or the Youth Court, in relation to the Province of Quebec, shall be held, as regards a transaction, matter or thing subsequent to the coming into force of this section, to be a reference to the Court of Quebec.

(3) Dans les dispositions des lois fédérales autres que celles visées au paragraphe (1), ainsi que dans les proclamations, règlements, décrets ou autres documents, toute mention de la Cour provinciale, de la Cour des sessions de la paix ou du Tribunal de la jeunesse, relativement à la province de Québec, vaut, en ce qui a trait aux opérations ou actes postérieurs à l'entrée en vigueur du présent article, mention de la Cour du Québec.

Disposition
transitoire :
mentions

15

Transitional—
rules of court
(SI/81-32 and
-33)

(4) The *Rules of Practice of the Court of the Sessions of the Peace of Quebec, Penal and Criminal Jurisdiction* and the *Rules of*

(4) Les *Règles de pratique de la cour des sessions de la paix du Québec juridiction pénale et criminelle* et les *Règles de pratique*

Disposition
transitoire :
règles de
pratique
TR/81-32 et
TR/81-33

25

Practice of the Youth Court of the Province of Quebec, on Criminal and Penal Matters shall be deemed to have been made by the Court of Quebec with the approval of the lieutenant governor in council of that province.

du tribunal de la jeunesse de la province de Québec, en matière criminelle et pénale sont réputées avoir été prises par la Cour du Québec avec l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil de cette province.

5

Coming into
force

3. This Act or any provision thereof shall come into force on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council.

3. La présente loi ou telle de ses dispositions entre en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret du gouverneur en conseil.

Entrée en
vigueur

SCHEDULE
(Section 2)

Item	Column I Act Affected	Column II Amendment
1.	Criminal Code R.S., c. C-34	(1) Paragraph (<i>a</i>) of the definition “court of criminal jurisdiction” in section 2 is repealed and the following substituted therefor: “(a) a court of general or quarter sessions of the peace, when presided over by a superior, county or district court judge, (a.1) in the Province of Quebec, the Court of Quebec, the municipal court of Montreal and the municipal court of Quebec,”
	1974-75-76, c. 48, s. 25(1) (Sch. II, item 1(2))	(2) Paragraph (<i>a</i>) of the definition “court” in subsection 160(8) is repealed and the following substituted therefor: “(a) in the Province of Quebec, the Court of Quebec, the municipal court of Montreal and the municipal court of Quebec,”
	1974-75-76, c. 48, s. 25(1) (Sch. II, item 1(3))	(3) Paragraph (<i>a</i>) of the definition “court” in subsection 281.3(8) is repealed and the following substituted therefor: “(a) in the Province of Quebec, the Court of Quebec,”
	c. 11 (1st Supp.), s. 1	(4) The definition “judge” in subsection 281.3(8) is repealed and the following substituted therefor: “judge” “‘judge’ means a judge of a court.” «juge»
	c. 2 (2nd Supp.), s. 5	(5) Paragraph (<i>b</i>) of the definition “judge” in section 448 is repealed and the following substituted therefor: “(b) in the Province of Quebec, a judge of the superior court of criminal jurisdiction of the province or three judges of the Court of Quebec,”
		(6) Paragraph (<i>b</i>) of the definition “judge” in section 482 is repealed and the following substituted therefor: “(b) in the Province of Quebec, a judge of the Court of Quebec,”
2.	Crown Liability Act R.S., c. C-38; 1980-81-82-83, c. 47, s. 11	Subsection 8(1) is repealed and the following substituted therefor:

ANNEXE
(article 2)

Numéro	Colonne I Loi concernée	Colonne II Modification
1.	Code criminel S.R., ch. C-34	(1) L'alinéa <i>a</i>) de la définition de «cour de juridiction criminelle», à l'article 2, est abrogé et remplacé par ce qui suit : « <i>a</i>) une cour de sessions générales ou trimestrielles de la paix, lorsqu'elle est présidée par un juge d'une cour supérieure ou un juge d'une cour de comté ou de district, a.1) dans la province de Québec, la Cour du Québec, la Cour municipale de Montréal et la Cour municipale de Québec,»
	1974-75-76, ch. 48, par. 25(1), ann. II, par. 1(2)	(2) L'alinéa <i>a</i>) de la définition de «cour», au paragraphe 160(8), est abrogé et remplacé par ce qui suit : « <i>a</i>) dans la province de Québec, la Cour du Québec, la Cour municipale de Montréal et la Cour municipale de Québec,»
	1974-75-76, ch. 48, par. 25(1), ann. II, par. 1(3)	(3) L'alinéa <i>a</i>) de la définition de «tribunal», au paragraphe 281.3(8), est abrogé et remplacé par ce qui suit : « <i>a</i>) dans la province de Québec, la Cour du Québec,»
	ch. 11 (1 ^{er} suppl.), art. 1	(4) La définition de «juge», au paragraphe 281.3(8), est abrogée et remplacée par ce qui suit : «juge» «juge» désigne un juge d'un tribunal; “judge”
	ch. 2 (2 ^e suppl.), art. 5	(5) L'alinéa <i>b</i>) de la définition de «juge», à l'article 448, est abrogé et remplacé par ce qui suit : « <i>b</i>) dans la province de Québec, un juge de la Cour supérieure de juridiction criminelle de la province ou trois juges de la Cour du Québec,»
		(6) L'alinéa <i>b</i>) de la définition de «juge», à l'article 482, est abrogé et remplacé par ce qui suit : « <i>b</i>) dans la province de Québec, un juge de la Cour du Québec,»
2.	Loi sur la responsabilité de la Couronne S.R., ch. C-38; 1980-81-82-83, ch. 47, art. 11	Le paragraphe 8(1) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

SCHEDULE—Continued

Item	Column I Act Affected	Column II Amendment
		<p>Definition of “provincial court”</p> <p>“8. (1) In this section, “provincial court”, with respect to a province in which a claim sought to be enforced under this Part arises, means</p> <p>(a) in the Province of Quebec, the Court of Quebec; and</p> <p>(b) in any other province, the county or district court that would have jurisdiction if the claim were against a private person of full age and capacity or, if there is no such county or district court in the province or the county or district court in the province does not have that jurisdiction, the superior court of the province.”</p>
3.	<p>Fisheries Act R.S., c. F-14; 1985, c. 19, s. 206</p>	<p>Section 63 is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>Contravention by fishery officers</p> <p>“63. Any fishery officer or fishery guardian who contravenes or who aids, abets or connives at any contravention of this Act or the regulations is guilty of an offence and liable on summary conviction before any recorder, commissioner of police, provincial court judge or, in the Province of Quebec, judge of the Court of Quebec or any two justices of the peace, to a fine of not more than five hundred and not less than one hundred dollars, and costs, or to imprisonment for a term of not more than six and not less than three months.”</p>
4.	<p>Government Railways Act R.S., c. G-11; 1974-75-76, c. 19, s. 2 (Sch., Part II, item 3)</p>	<p>(1) Paragraph 67(1)(b) is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>“(b) any judge of the Court of Appeal, Superior Court or Court of Quebec, clerk of the peace or clerk of the Crown, in the Province of Quebec,”</p>

ANNEXE (suite)

Numéro	Colonne I Loi concernée	Colonne II Modification
		<p data-bbox="676 402 817 482">Définition de «tribunal provincial»</p> <p data-bbox="911 402 1307 565">«8. (1) Au présent article, «tribunal provincial», compte tenu de la province où survient toute réclamation pouvant être présentée sous le régime de la présente partie, s'entend, selon le cas :</p> <p data-bbox="938 587 1307 643">a) au Québec, de la Cour du Québec;</p> <p data-bbox="938 661 1307 824">b) dans toute autre province, de la cour de comté ou de district qui serait compétente si la réclamation visait un particulier majeur et capable ou, à défaut, de la cour supérieure de la province.»</p>
3.	Loi sur les pêcheries S.R., ch. F-14; 1985, ch. 19, art. 206	<p data-bbox="702 931 1240 957">L'article 63 est abrogé et remplacé par ce qui suit :</p> <p data-bbox="676 1005 852 1084">Infractions par un fonctionnaire des pêcheries</p> <p data-bbox="911 1005 1307 1417">«63. Tout fonctionnaire des pêcheries ou garde-pêche qui contrevient — ou favorise ou encore aide ou tolère une contravention — à la présente loi ou à ses règlements, commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire devant un recorder, un commissaire de police, un juge de la cour provinciale ou, dans la province de Québec, un juge de la Cour du Québec ou deux juges de paix, une amende de cent à cinq cents dollars, plus les frais et dépens, ou un emprisonnement de trois à six mois.»</p>
4.	Loi sur les chemins de fer de l'État S.R., ch. G-11; 1974-75-76, ch. 19, art. 2, ann., partie II, n° 3	<p data-bbox="676 1480 1307 1535">(1) L'alinéa 67(1)b) est abrogé et remplacé par ce qui suit :</p> <p data-bbox="727 1578 1307 1657">«b) un juge de la Cour d'appel, de la Cour supérieure ou de la Cour du Québec, tout greffier de la paix ou greffier de la Couronne, dans la province de Québec;»</p>

SCHEDULE—Continued

Item	Column I Act Affected	Column II Amendment
		<p>(2) All that portion of subsection 67(1) following paragraph (d) thereof is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>“may, on the application of the superintendent of any railway that passes within the local jurisdiction of the justices of the peace, judge or clerk, as the case may be, in their or his discretion, appoint any persons recommended for that purpose by the superintendent to act as constables on and along a railway.”</p>
	1985, c. 19, s. 206	<p>(3) Subsection 68(1) is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>By whom oath to be administered</p> <p>“68. (1) The oath or declaration set out in section 67 shall be administered</p> <p>(a) in the Provinces of Ontario, Nova Scotia, New Brunswick, Manitoba, British Columbia and Prince Edward Island and in the Northwest Territories, by any one justice or judge referred to in paragraph 67(1)(a);</p> <p>(b) in the Province of Quebec, by any judge or clerk referred to in paragraph 67(1)(b);</p> <p>(c) in the Provinces of Saskatchewan and Alberta, by any judge referred to in paragraph 67(1)(c); and</p> <p>(d) in the Yukon Territory, by any judge or justice of the peace referred to in paragraph 67(1)(d).”</p>
	1985, c. 19, s. 206	<p>(4) Section 70 is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>Dismissal</p> <p>“70. (1) Any judge, two justices of the peace or other officer, having power to appoint persons to act as constables on and along a railway,</p>

ANNEXE (suite)

Numéro	Colonne I Loi concernée	Colonne II Modification
		(2) Le passage du paragraphe 67(1) qui suit l'alinéa d) est abrogé et remplacé par ce qui suit :
		«peuvent, à discrétion, sur demande du surintendant d'un chemin de fer qui traverse la zone de la juridiction locale de ces juges de paix, juges ou greffiers, selon le cas, nommer, pour agir en qualité de constables sur ce chemin de fer et sur son parcours, les personnes qui leur sont recommandées pour cette fonction par le surintendant.»
1985, ch. 19, art. 206		(3) Le paragraphe 68(1) est abrogé et remplacé par ce qui suit :
	Devant qui le serment est prêté	«68. (1) Le serment ou la déclaration visés à l'article 67 sont faits :
		a) dans les provinces de l'Ontario, de la Nouvelle-Écosse, du Nouveau-Brunswick, du Manitoba, de la Colombie-Britannique et de l'Île-du-Prince-Édouard, ou dans les Territoires du Nord-Ouest, devant l'un des juges de paix ou juges de la cour provinciale visés à l'alinéa 67(1)a);
		b) dans la province de Québec, devant l'un des juges ou greffiers visés à l'alinéa 67(1)b);
		c) dans les provinces de la Saskatchewan ou de l'Alberta, devant l'un des juges visés à l'alinéa 67(1)c);
		d) dans le territoire du Yukon, devant l'un des juges ou juges de paix visés à l'alinéa 67(1)d).»
1985, ch. 19, art. 206		(4) L'article 70 est abrogé et remplacé par ce qui suit :
	Destitution	«70. (1) Tout juge, ou deux juges de paix ou un autre fonctionnaire, autorisés à nommer des personnes pour agir en qualité de constables sur un chemin de fer ou le long de son parcours, peuvent destituer tout

SCHEDULE—Continued

Item	Column I Act Affected	Column II Amendment
		may dismiss any constable acting within his or their jurisdiction, and the superintendent may dismiss any constable who is acting on the railway.
	Cessation of powers	(2) On the dismissal of any constable, all powers, protections and privileges belonging to that person by reason of the appointment cease.
	Re-appointment	(3) No person dismissed under subsection (1) shall be again appointed or act as constable for a railway without the consent of the authority by whom he was dismissed."
5.	Importation of Intoxicating Liquors Act R.S., c. I-4; 1985, c. 19, s. 206	Section 7 is repealed and the following substituted therefor:
	Search warrants	"7. (1) If it is proved on oath before a recorder, two justices of the peace or a provincial court judge or, in the Province of Quebec, a judge of the Court of Quebec, that there are reasonable grounds to suspect that any intoxicating liquor is in any premises or place and that the intoxicating liquor is or has been dealt with contrary to this Act, that officer may grant a warrant to search the premises or place, including any Government railway, vehicle or steamship, for the intoxicating liquor, and, if the intoxicating liquor or any part thereof is found in the premises or place, to seize and bring it before him.
	Forfeiture	(2) Where any person is convicted of any offence against this Act, the officer or officers so convicting may adjudge and order, in addition to any other penalty, that the intoxicating

ANNEXE (suite)

Numéro	Colonne I Loi concernée	Colonne II Modification
		constable qui agit dans les limites de leur juridiction respective; le surintendant peut destituer un constable qui agit sur le chemin de fer.
	Fin des pouvoirs	(2) Lors de cette destitution, tous les pouvoirs, la protection et les privilèges accordés à cette personne en raison de sa nomination cessent.
	Nouveau mandat	(3) Nulle personne ainsi destituée ne peut être nommée de nouveau ni agir en qualité de constable pour ce chemin de fer, sans le consentement de l'autorité par laquelle elle a été destituée.»
5.	Loi sur l'importation des boissons enivrantes S.R., ch. I-4; 1985, ch. 19, art. 206	L'article 7 est abrogé et remplacé par ce qui suit :
	Mandat de perquisition	«7. (1) Lorsqu'il est établi sous serment, devant un recorder, un juge de la cour provinciale ou, dans la province de Québec, un juge de la Cour du Québec ou deux juges de paix, qu'il y a des motifs raisonnables de soupçonner que de la boisson enivrante se trouve en un endroit ou local et est ou a été traitée d'une façon contraire à la présente loi, ceux-ci peuvent autoriser par mandat une perquisition dans cet endroit ou local, y compris un chemin de fer, véhicule ou navire de l'État, pour y découvrir cette boisson enivrante, et, si la totalité ou toute quantité de cette boisson y est découverte, d'en opérer la saisie et de la leur apporter.
	Confiscation	(2) Lorsque le ou les fonctionnaires qui instruisent la cause déclarent une personne coupable d'une infraction à la présente loi, ils peuvent prononcer et ordonner, outre toute

SCHEDULE—Continued

Item	Column I Act Affected	Column II Amendment
		<p>liquor in respect of which the offence was committed and that has been seized under a search warrant granted under subsection (1), and all kegs, barrels, cases, boxes, bottles, packages and other receptacles of any kind whatever found containing the intoxicating liquor be forfeited and destroyed, and the order shall thereupon be carried out by the constable or peace officer who executed the search warrant or by such other person as may be authorized to do so by the officer or officers who have made the conviction.”</p>
6.	<p>Migratory Birds Convention Act R.S., c. M-12; 1985, c. 19, s. 206</p>	<p>Section 8 is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>Contravention by game officers</p> <p>“8. Any game officer appointed under this Act who contravenes this Act or the regulations, or who aids, abets or connives at any contravention of this Act or the regulations, is guilty of an offence and liable, on summary conviction before any recorder, commissioner of police, provincial court judge or, in the Province of Quebec, judge of the Court of Quebec or any two justices of the peace, to a fine of not more than five hundred and not less than one hundred dollars, and costs, or to imprisonment for a term of not more than six and not less than three months.”</p>
7.	<p>Railway Act R.S., c. R-2; 1985, c. 19, s. 206</p>	<p>(1) Subsection 399(2) is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>If more than \$100 and less than \$500</p> <p>“(2) If the penalty prescribed is more than one hundred dollars and less than five hundred dollars the penalty may, subject to this Act, be imposed and recovered on summary</p>

ANNEXE (suite)

Numéro	Colonne I Loi concernée	Colonne II Modification
		autre peine, que la boisson enivrante qui a fait l'objet de l'infraction et qui a été saisie en vertu du mandat de perquisition, et que tous barillets, barils, caisses, boîtes, bouteilles, colis et autres récipients de quelque nature que ce soit, dans lesquels cette boisson a été découverte, soient confisqués et détruits. Cette ordonnance doit dès lors être exécutée par le constable ou l'agent de la paix qui a opéré la perquisition, ou par telle autre personne que le ou les fonctionnaires qui ont prononcé la déclaration de culpabilité peuvent autoriser à cette fin.»
6.	Loi sur la Convention concernant les oiseaux migrateurs S.R., ch. M-12; 1985, ch. 19, art. 206	L'article 8 est abrogé et remplacé par ce qui suit : Contravention par le garde-chasse «8. Le garde-chasse nommé sous le régime de la présente loi et qui contrevient — ou favorise ou encore aide ou tolère une contravention — à la présente loi ou à ses règlements, commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire devant un recorder, un commissaire de police, un juge de la cour provinciale ou, dans la province de Québec, un juge de la Cour du Québec ou deux juges de paix, une amende de cent à cinq cents dollars et les frais ou un emprisonnement de trois à six mois.»
7.	Loi sur les chemins de fer S.R., ch. R-2; 1985, ch. 19, art. 206	(1) Le paragraphe 399(2) est abrogé et remplacé par ce qui suit : Si l'amende est de plus de 100 \$ et de moins de 500 \$ «(2) Si la peine prescrite comporte une amende de plus de cent dollars et de moins de cinq cents dollars, cette peine peut, sous réserve de la pré-

SCHEDULE—Continued

Item	Column I Act Affected	Column II Amendment
		conviction before two or more justices, a provincial court judge or, in the Province of Quebec, a judge of the Court of Quebec or any person with the power or authority of two or more justices of the peace.”
	1985, c. 19, s. 206	<p>(2) Subsection 400(1) is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>Who may make appointments “400. (1) The following persons, namely,</p> <p>(a) a superior, county or provincial court judge or two justices of the peace in any part of Canada, and</p> <p>(b) a clerk of the peace, clerk of the Crown or judge of the Court of Quebec in the Province of Quebec,</p> <p>within whose jurisdiction the railway runs, may, on the application of the company or any clerk or agent of the company, appoint any persons who are British subjects to act as constables on and along the railway.”</p>
	1985, c. 19, s. 206	<p>(3) Subsection 403(1) is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>Dismissal of constables by judge “403. (1) A superior, county or provincial court judge, in any part of Canada, or a judge of the Court of Quebec, in the Province of Quebec, may dismiss any constable who is acting within his jurisdiction.”</p>
8.	Canada Shipping Act R.S., c. S-9; 1986, c. 35, s. 14 (Sch., item 19(1))	(1) Subsection 207(1) is repealed and the following substituted therefor:

ANNEXE (suite)

Numéro	Colonne I Loi concernée	Colonne II Modification
		sente loi, être imposée et l'amende recouvrée, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, devant deux juges de paix ou plus, ou devant un juge de la cour provinciale ou, dans la province de Québec, un juge de la Cour du Québec ou une personne revêtue des pouvoirs ou de l'autorité de deux juges de paix ou plus.»
	1985, ch. 19, art. 206	(2) Le paragraphe 400(1) est abrogé et remplacé par ce qui suit : Qui peut faire les nominations
		«400. (1) Un juge d'une cour supérieure ou d'une cour de comté, deux juges de paix, un juge de la cour provinciale, dans toute partie du Canada, un greffier de la paix, greffier de la Couronne ou juge de la Cour du Québec dans la province de Québec, dans l'étendue de juridiction desquels circule le chemin de fer, peuvent, à la demande de la compagnie ou de tout commis ou agent de la compagnie, nommer un sujet britannique aux fonctions de constable sur ce chemin de fer et son parcours.»
	1985, ch. 19, art. 206	(3) Le paragraphe 403(1) est abrogé et remplacé par ce qui suit : Destitution des constables par les juges
		«403. (1) Un juge d'une cour supérieure ou d'une cour de comté ou un juge de la cour provinciale, dans toute partie du Canada, ou un juge de la Cour du Québec dans la province de Québec, peut destituer tout constable agissant dans les limites de sa juridiction.»
8.	Loi sur la marine marchande du Canada S.R., ch. S-9; 1986, ch. 35, art. 14, ann., par. 19(1)	(1) Le paragraphe 207(1) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

SCHEDULE—Continued

Item	Column I Act Affected	Column II Amendment
	Seaman may sue for wages in summary manner	<p>“207. (1) A seaman or apprentice or a person duly authorized on his behalf, may, as soon as any wages due to him not exceeding two hundred and fifty dollars become payable, sue for them, in a summary manner before any judge of the Court of Quebec or Superior Court of the Province of Quebec, any judge of the Trial Division of the Supreme Court of Prince Edward Island or Newfoundland, any judge of the Court of Queen’s Bench of New Brunswick, Manitoba, Alberta or Saskatchewan, any judge of the county court, any provincial court judge, or any two justices of the peace acting in or near the place at which his service has terminated, or at which he has been discharged, or at which any master or owner or other person upon whom the claim is made is or resides, and the order made by the court in the matter is final.”</p>
	1986, c. 35, s. 14 (Sch., item 19(3))	<p>(2) Subsection 237(3) is repealed and the following substituted therefor:</p>
	Arrest of offender	<p>“(3) The master or person in charge of the ship may take any person so offending into custody and deliver him up forthwith to any constable or peace officer, to be by him taken before any judge of the Court of Quebec or Superior Court of the Province of Quebec, judge of the Trial Division of the Supreme Court of Prince Edward Island or Newfoundland, judge of the Court of Queen’s Bench of New Brunswick, Manitoba, Alberta or Saskatchewan, judge of a county court, or provincial court judge, to be dealt with according to this Part.”</p>

ANNEXE (suite)

Numéro	Colonne I Loi concernée	Colonne II Modification
	Autorisation de poursuivre par voie sommaire pour recouvrement de gages	<p>«207. (1) Un marin ou un apprenti, ou une personne dûment autorisée en son nom, peut, dès que des gages à lui dus et n'excédant pas deux cent cinquante dollars sont exigibles, en poursuivre le recouvrement, par voie sommaire, devant un juge de la Cour supérieure ou de la Cour du Québec de la province de Québec, un juge de la division de première instance de la Cour suprême de l'Île-du-Prince-Édouard, ou de Terre-Neuve, un juge de la Cour du Banc de la Reine du Nouveau-Brunswick, du Manitoba, de l'Alberta ou de la Saskatchewan, un juge d'une cour de comté, un juge de la cour provinciale, ou devant deux juges de paix agissant soit dans ou près du lieu où le service du marin ou de l'apprenti a pris fin, soit dans le lieu où il a été congédié ou auquel se trouve ou réside tout capitaine ou propriétaire ou autre personne contre laquelle l'action est dirigée; et l'ordonnance rendue par la cour en l'espèce est définitive.»</p>
1986, ch. 35, art. 14, ann., par. 19(3)		(2) Le paragraphe 237(3) est abrogé et remplacé par ce qui suit :
	Arrestation du contrevenant	<p>«(3) Le capitaine ou la personne ayant la direction du navire peut appréhender le contrevenant et le livrer immédiatement à un constable ou agent de la paix, pour qu'il soit conduit par lui devant un juge de la Cour supérieure ou de la Cour du Québec de la province de Québec, un juge de la division de première instance de la Cour suprême de l'Île-du-Prince-Édouard, ou de Terre-Neuve, un juge de la Cour du Banc de la Reine du Nouveau-Brunswick, du Manitoba, de l'Alberta ou de la Saskatchewan, un juge de cour de comté ou un juge de la cour provinciale</p>

SCHEDULE—Continued

Item	Column I Act Affected	Column II Amendment
	1986, c. 35, s. 14 (Sch., item 19(4))	<p>(3) Subsection 676(1) is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>Before whom offences may be tried</p> <p>“676. (1) Any judge of the Court of Quebec or Superior Court of the Province of Quebec, judge of the Trial Division of the Supreme Court of Prince Edward Island or Newfoundland, judge of the Court of Queen’s Bench of New Brunswick, Manitoba, Alberta or Saskatchewan, judge of a county court or provincial court judge has, for the purposes of all proceedings under this Act, all the powers of two justices of the peace under the <i>Criminal Code</i>, and may try and determine in a summary way all offences punishable under this Act on summary conviction, whether by fine or imprisonment or by both.”</p>
9.	<p>Veterans’ Land Act R.S., c. V-4; 1986, c. 35, s. 14 (Sch., item 21)</p>	<p>Subsection 21(1) is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>Provincial advisory boards</p> <p>“21. (1) There shall be one or more provincial advisory boards in each province appointed by the Governor in Council, each Board being comprised of three members; the chairman shall be a judge of a county or district court of the province in which the board operates (or in the Province of Quebec a judge of the Court of Quebec, or in the Province of Prince Edward Island or Newfoundland, a judge of the Trial Division of the Supreme Court, or in the Province of New Brunswick,</p>

ANNEXE (suite)

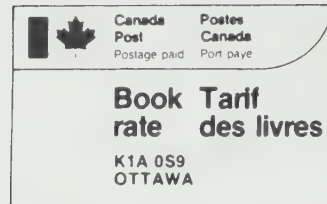
Numéro	Colonne I Loi concernée	Colonne II Modification
		pour être traité suivant la présente partie.»
	1986, ch. 35, art. 14, ann., par. 19(4)	(3) Le paragraphe 676(1) est abrogé et remplacé par ce qui suit :
	Compétence judiciaire	« 676. (1) Tout juge de la Cour supérieure ou de la Cour du Québec de la province de Québec, juge de la division de première instance de la Cour suprême de l'Île-du-Prince-Édouard, ou de Terre-Neuve, juge de la Cour du Banc de la Reine du Nouveau-Brunswick, du Manitoba, de l'Alberta ou de la Saskatchewan, juge de cour de comté, juge de la cour provinciale, possède, pour les fins de toutes les procédures intentées en vertu de la présente loi, tous les pouvoirs de deux juges de paix aux termes du <i>Code criminel</i> , et peut instruire et juger sommairement toutes les infractions punissables, sous l'autorité de la présente loi, sur déclaration sommaire de culpabilité, soit d'amende, soit d'emprisonnement, soit à la fois d'amende et d'emprisonnement.»
9.	Loi sur les terres destinées aux anciens combattants S.R., ch. V-4; 1986, ch. 35, art. 14, ann., n° 21	Le paragraphe 21(1) est abrogé et remplacé par ce qui suit :
	Conseils consultatifs provinciaux	« 21. (1) Le gouverneur en conseil nomme, dans chaque province, un ou plusieurs conseils consultatifs provinciaux composés chacun de trois membres, dont le président doit être un juge d'une cour de comté ou de district de la province où fonctionne ce conseil (ou, dans la province de Québec, un juge de la Cour du Québec, dans les provinces de l'Île-du-Prince-Édouard et de Terre-Neuve, un juge de la division de première instance de la Cour

SCHEDULE—*Concluded*

Item	Column I Act Affected	Column II Amendment
		Manitoba, Alberta or Saskatchewan a judge of the Court of Queen's Bench), and one member shall be nominated by the Royal Canadian Legion."

ANNEXE (fin)

Numéro	Colonne I Loi concernée	Colonne II Modification
		suprême ou, dans la province du Nouveau-Brunswick, du Manitoba, d'Alberta ou de la Saskatchewan, un juge de la Cour du Banc de la Reine), et dont un membre est désigné par la Légion royale canadienne.»



If undelivered, return COVER ONLY to:
Canadian Government Publishing Centre,
Supply and Services Canada,
Ottawa, Canada, K1A 0S9

En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:
Centre d'édition du gouvernement du Canada,
Approvisionnement et Services Canada,
Ottawa, Canada, K1A 0S9

C-146

Second Session, Thirty-third Parliament,
35-36-37 Elizabeth II, 1986-87-88

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-146

An Act to amend the Tax Court of Canada Act and other
Acts in consequence thereof

First reading, August 11, 1988

MINISTER OF JUSTICE

C-146

Deuxième session, trente-troisième législature,
35-36-37 Elizabeth II, 1986-87-88

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-146

Loi modifiant la Loi sur la Cour canadienne de l'impôt et
d'autres lois en conséquence

Première lecture le 11 août 1988

LE MINISTRE DE LA JUSTICE



THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-146

PROJET DE LOI C-146

An Act to amend the Tax Court of Canada Act and other Acts in consequence thereof

Loi modifiant la Loi sur la Cour canadienne de l'impôt et d'autres lois en conséquence

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

1980-81-82-83,
c. 158; 1984, c.
45; 1985, c. 45;
1987, c. 21

TAX COURT OF CANADA ACT

LOI SUR LA COUR CANADIENNE DE L'IMPÔT

1980-81-82-83,
ch. 158; 1984,
ch. 45; 1985,
ch. 45; 1987,
ch. 21

1. The *Tax Court of Canada Act* is amended by adding thereto, immediately after section 2 thereof, the following section:

1. La *Loi sur la Cour canadienne de l'impôt* est modifiée par insertion, après l'article 2, de ce qui suit :

Interpretation

"2.1 For the purposes of this Act, "the aggregate of all amounts" means the total of all amounts assessed or determined by the Minister of National Revenue under the *Income Tax Act*, but does not include any amount of interest or any amount of loss determined by that Minister."

"2.1 Pour l'application de la présente loi, «total de tous les montants» s'entend du total de tous les montants déterminés par le ministre du Revenu national en vertu de la *Loi de l'impôt sur le revenu* ou à l'égard desquels il a établi une cotisation, à l'exception toutefois des intérêts ou des pertes déterminés par ce ministre.»

Interprétation

2. (1) All that portion of subsection 4(1) of the French version of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

2. (1) Le passage du paragraphe 4(1) de la version française de la même loi qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Composition

"4. (1) La Cour se compose d'un juge en chef, d'un juge en chef adjoint et d'au plus seize autres juges respectivement désignés :"

"4. (1) La Cour se compose d'un juge en chef, d'un juge en chef adjoint et d'au plus seize autres juges respectivement désignés :"

Composition

(2) Paragraph 4(1)(c) of the English version of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(2) L'alinéa 4(1)c) de la version anglaise de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

RECOMMENDATION

Her Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled "An Act to amend the Tax Court of Canada Act and other Acts in consequence thereof".

RECOMMANDATION

Son Excellence le gouverneur général recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée «Loi modifiant la Loi sur la Cour canadienne de l'impôt et d'autres lois en conséquence».

EXPLANATORY NOTES

Tax Court of Canada Act

Clause 1: New. This amendment is consequential on the amendments proposed by clause 5.

NOTES EXPLICATIVES

Loi sur la Cour canadienne de l'impôt

Article 1. — Nouveau. Découle des modifications prévues à l'article 5.

Clause 2: (1) and (2) These amendments would replace the word "ten" with the word "sixteen". The relevant portion of subsection 4(1) at present reads as follows:

"4. (1) The Tax Court of Canada shall consist of the following judges:

...

(c) not more than ten other judges."

Article 2. — Substitution du mot «seize» au mot «dix».

Texte actuel du passage visé du paragraphe 4(1) :

«4. (1) La Cour se compose d'un juge en chef, d'un juge en chef adjoint et de dix autres juges au maximum, respectivement désignés :»

“(c) not more than sixteen other judges.”

3. Subsection 5(3) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(3) Where the office of Chief Judge is vacant, or the Chief Judge is absent from Canada or is for any reason unable to act, the powers of the Chief Judge shall be exercised and the duties of the Chief Judge shall be performed

(a) by the Associate Chief Judge;

(b) in the event of the absence or incapacity of the Associate Chief Judge or if the office of Associate Chief Judge is vacant, by a judge designated by the Chief Judge for that purpose; or

(c) in the event of the absence or incapacity of the judge referred to in paragraph (b), or if the Chief Judge has not designated a judge pursuant to paragraph (b), by the senior judge who is in Canada and is able and willing to act.”

4. Section 12 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“12. (1) The Court has exclusive original jurisdiction to hear and determine references and appeals to the Court on matters arising under the *Canada Pension Plan*, the *Income Tax Act*, the *Old Age Security Act*, the *Petroleum and Gas Revenue Tax Act* and the *Unemployment Insurance Act, 1971*, where references or appeals to the Court are provided for in those Acts.

(2) The Court has exclusive original jurisdiction to hear and determine appeals on matters arising under the *War Veterans Allowance Act* and the *Civilian War Pensions and Allowances Act* and referred to in section 17 of the *Veterans Appeal Board Act*.

(3) The Court has exclusive original jurisdiction to hear and determine questions of law, fact or mixed law and fact

«(c) not more than sixteen other judges»

3. Le paragraphe 5(3) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(3) En cas d'absence du Canada ou d'empêchement du juge en chef ou de vacance de son poste, le juge en chef adjoint assure l'intérim. Si ce dernier ne peut agir du fait qu'il est lui-même absent ou empêché ou que son poste est vacant, l'intérim est assuré par un juge désigné par le juge en chef. À défaut de pareille désignation ou encore en cas d'absence ou d'empêchement du juge désigné, le juge de rang le plus élevé qui se trouve au Canada assure l'intérim à condition d'être en mesure d'agir et d'y consentir.»

4. L'article 12 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«12. (1) La Cour a compétence exclusive pour entendre les renvois et les appels 20 portés devant elle sur les questions découlant de l'application du *Régime de pensions du Canada*, de la *Loi de l'impôt sur le revenu*, de la *Loi sur la sécurité de la vieillesse*, de la *Loi de l'impôt sur les revenus pétroliers* et de la *Loi de 1971 sur l'assurance-chômage*, dans la mesure où ces lois prévoient un droit de renvoi ou d'appel devant elle.

(2) La Cour a compétence exclusive 30 pour entendre les appels portés devant elle sur les questions découlant de l'application de la *Loi sur les allocations aux anciens combattants* et de la *Loi sur les pensions et allocations de guerre pour les civils* et 35 visées à l'article 17 de la *Loi sur le Tribunal d'appel des anciens combattants*.

(3) La Cour a compétence exclusive pour entendre les questions de droit, de fait et mixtes de droit et de fait qui sont 40

Absence or incapacity of Chief Judge, etc.

Absence ou empêchement du juge en chef, du juge en chef adjoint, etc.

Jurisdiction

Compétence

Idem

Idem

Further jurisdiction

Idem

Clause 3: This amendment would add the underlined and sidelined words. Subsection 5(3) at present reads as follows:

“(3) Where the office of Chief Judge is vacant, or the Chief Judge is absent from Canada or is for any reason unable to act, his powers shall be exercised and his duties performed by the Associate Chief Judge or, in the event of the absence or incapacity of the Associate Chief Judge or if that office is vacant, by the senior judge who is in Canada and is able and willing to act.”

Clause 4: This amendment would add the underlined and sidelined words and would create new subsections 12(2), (3) and (4). Section 12 at present reads as follows:

“12. The Court has original jurisdiction to hear and determine appeals to the Court on matters arising under the *Income Tax Act*, the *Canada Pension Plan*, the *Petroleum and Gas Revenue Tax Act*, Part IV of the *Unemployment Insurance Act*, 1971 and any other Act of Parliament in respect of which an appeal is provided under any such Act to the Court.”

Article 3. — Adjonction des mots soulignés.

Texte actuel du paragraphe 5(3) :

«(3) En cas d'absence du Canada ou d'empêchement du juge en chef ou de vacance de son poste, le juge en chef adjoint assure l'intérim. Si ce dernier ne peut agir du fait qu'il est lui-même absent ou empêché ou que son poste est vacant, le juge de rang le plus élevé qui se trouve au Canada assure l'intérim à condition d'être en mesure d'agir et d'y consentir.»

Article 4. — Adjonction des mots soulignés et marqués d'un trait vertical et des nouveaux paragraphes 12(2), (3) et (4).

Texte actuel de l'article 12 :

«12. La Cour entend les appels portés devant elle sur les questions découlant de l'application de la partie IV de la *Loi de 1971 sur l'assurance-chômage*, de la *Loi de l'impôt sur le revenu*, du *Régime de pensions du Canada*, de la *Loi de l'impôt sur les revenus pétroliers* et de toute autre loi fédérale qui prévoit un droit d'appel devant elle.»

referred to it under section 173 or 174 of the *Income Tax Act*.

portées devant elle en vertu des articles 173 et 174 de la *Loi de l'impôt sur le revenu*.

Extension of time

(4) The Court has exclusive original jurisdiction to hear and determine applications to extend the time to object or appeal pursuant to section 167 of the *Income Tax Act*."

(4) La Cour a compétence exclusive pour entendre toute demande de prorogation du délai d'opposition ou d'appel visée à l'article 167 de la *Loi de l'impôt sur le revenu*."

Prorogation des délais

1984, c. 45, s. 104(1); 1985, c. 45, s. 149

5. Sections 14 to 18 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

5. Les articles 14 à 18 de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

1984, ch. 45, par. 104(1); 1985, ch. 45, art. 149

Sittings

"14. (1) Subject to the rules of Court, any judge may sit and act at any time and at any place in Canada for the transaction of the business of the Court, and, where the judge so sits or acts, that judge constitutes the Court.

«14. (1) Sous réserve des règles de la Cour, un juge peut, en tout temps et en tout lieu au Canada, siéger et être saisi de toute affaire qui peut être portée devant la Cour; ce faisant, il constitue la Cour.

Juge seul

Arrangements to be made by Chief Judge

(2) Subject to the rules of Court, all such arrangements as may be necessary or proper for the transaction of the business of the Court, and the assignment from time to time of judges to transact such business, shall be made by the Chief Judge.

(2) Sous réserve des règles de la Cour, toutes les dispositions qu'il peut être nécessaire ou utile de prendre pour l'expédition des affaires de la Cour, notamment à l'égard de l'affectation de juges à l'expédition de ces affaires, doivent être prises par le juge en chef.

Dispositions qui doivent être prises par le juge en chef

Hearing in different places

(3) A proceeding before the Court may, by order of the Court, be heard partly at one place and partly at another.

(3) Les procédures devant la Cour peuvent, si celle-ci l'ordonne, se dérouler successivement dans plusieurs lieux.

Multiplicité des lieux d'audition

Police force

14.1 The Royal Canadian Mounted Police, or such other police force as the Governor in Council designates, shall, at the request of the Chief Judge, provide assistance in connection with the security of the Court, its hearings, its premises and its staff.

14.1 La Gendarmerie royale du Canada ou tout autre corps policier désigné par le gouverneur en conseil est tenu, à la demande du juge en chef, de fournir à la Cour l'assistance voulue pour assurer la sécurité de celle-ci, de ses auditions, de ses locaux et de son personnel.

Police

Time limits and holidays

15. Where the time limited for the doing of a thing under this Act expires or falls on a holiday or a Saturday, the thing may be done on the day next following that is not a holiday or Saturday.

15. Le délai qui expirerait normalement un jour férié ou un samedi est prorogé jusqu'au premier jour non férié, ou jusqu'au lundi, suivant.

Délais et jours fériés

Giving of judgment after judge ceases to hold office

16. Where a judge resigns office or is appointed to any other court or otherwise ceases to hold office, the judge may, at the request of the Chief Judge, at any time within eight weeks after such event, give judgment in any matter previously tried by or heard before the judge as if the judge had continued in office.

16. À la demande du juge en chef, le juge qui a cessé d'occuper sa charge, notamment par suite de démission ou de nomination à un autre poste, peut, dans les huit semaines qui suivent, rendre son jugement dans toute affaire instruite par lui.

Jugement rendu après cessation de fonctions

Clause 5: These amendments would create the general and the informal procedure for hearings in the Tax Court of Canada. Sections 14 to 18 at present read as follows:

“14. (1) An appeal to the Court shall be made in writing and shall set out in general terms the reasons for the appeal and the relevant facts, but no special form of pleadings shall be required by the Court, unless the Act under which the appeal is made expressly otherwise provides.

(2) Notwithstanding the provisions of the Act under which an appeal is made, the Court is not bound by any legal or technical rules of evidence in conducting a hearing for the purposes of that Act, and all appeals shall be dealt with by the Court as informally and expeditiously as the circumstances and considerations of fairness permit.

15. All parties to an appeal to the Court may appear in person or may be represented at the hearings by counsel or an agent.

16. A hearing before the Court may, on the application of the appellant, be held *in camera* if the appellant establishes to the satisfaction of the Court that the circumstances of the case justify *in camera* proceedings.

17. The Court shall give reasons for its decisions but, except where the Court deems it advisable in any particular case to give reasons in writing, the reasons given by it need not be in writing.

18. The Court may, on the disposition of an appeal, award costs to the appellant in the manner and to the extent provided for by rules made pursuant to section 20.”

Article 5. — Édition des nouvelles procédures, générale et informelle, applicables aux appels interjetés devant la Cour canadienne de l'impôt.

Texte actuel des articles 14 à 18 :

«14. (1) L'appel doit être interjeté par écrit et contenir l'exposé sommaire des faits et moyens. Sous réserve de la loi habilitante, la présentation de la plaidoirie n'est assujettie à aucune condition de forme.

(2) Nonobstant les dispositions de la loi habilitante, la Cour n'est pas liée par les règles légales ou techniques de présentation de la preuve lors des auditions. Dans la mesure où les circonstances et l'équité le permettent, il lui appartient d'agir sans formalisme, en procédure expéditive.

15. Les parties à un appel peuvent comparaître en personne ou être représentées par un procureur ou autre mandataire.

16. La Cour peut tenir ses audiences à huis clos sur demande de l'appelant et à condition que celui-ci lui en démontre la nécessité en l'espèce.

17. La Cour motive ses décisions, mais elle ne le fait par écrit que si elle l'estime opportun.

18. La Cour peut, sur règlement d'un appel, allouer des frais à l'appelant de la manière et dans la mesure prévues dans toute règle que peut établir la Cour en vertu de l'article 20.»

Hearings <i>in camera</i>	<p>16.1 A hearing before the Court may, on the application of any party to a proceeding, other than Her Majesty in right of Canada or a Minister of the Crown, be held <i>in camera</i> if it is established to the satisfaction of the Court that the circumstances of the case justify <i>in camera</i> proceedings. 5</p>	<p>16.1 La Cour peut, sur demande d'une partie aux procédures — à l'exception de Sa Majesté du chef du Canada ou d'un ministre — tenir ses audiences à huis clos si on la convainc que les circonstances le justifient. 5</p>	Huis clos
Discontinuance	<p>16.2 (1) A party who instituted a proceeding in the Court may, at any time, discontinue that proceeding by written notice. 10</p>	<p>16.2 (1) La partie qui a engagé une procédure devant la cour peut en tout temps s'en désister par avis écrit.</p>	Désistement
Effect of discontinuance	<p>(2) Where a proceeding is discontinued under subsection (1), it is deemed to be dismissed as of the day on which the Court receives the written notice. 15</p>	<p>(2) Le désistement équivaut au rejet de la procédure en cause à la date à laquelle la Cour reçoit l'avis de désistement. 10</p>	Conséquence du désistement
Costs against the Crown to be paid out of Consolidated Revenue Fund	<p>16.3 There shall be paid out of the Consolidated Revenue Fund any costs awarded to any person against the Crown in any proceedings in the Court. 20</p>	<p>16.3 Les frais et dépens adjugés à une personne contre la Couronne dans toute procédure devant la Cour sont prélevés sur le Fonds du revenu consolidé. 15</p>	Paiement des frais et dépens dus par la Couronne
<p style="text-align: center;"><i>General Procedure</i></p>			
Application	<p>17. Subject to sections 18 and 18.29 to 18.33, the provisions of sections 17.1 to 17.8 apply in respect of any proceedings over which the Court has jurisdiction.</p>	<p>17. Sous réserve des articles 18 et 18.29 à 18.33, les articles 17.1 à 17.8 s'appliquent aux procédures qui relèvent de la compétence de la Cour. 20</p>	Application
Right to appear	<p>17.1 (1) A party to a proceeding in respect of which this section applies may appear in person or be represented by counsel, but where the party wishes to be represented by counsel, only a person who is referred to in subsection (2) shall represent the party. 25</p>	<p>17.1 (1) Les parties à une procédure peuvent comparaître en personne ou être représentées par avocat; dans ce dernier cas, toutefois, seules les personnes visées au paragraphe (2) peuvent agir à titre d'avocat. 25</p>	Comparution
Officers of the Court	<p>(2) Every person who may practise as a barrister, advocate, attorney or solicitor in any of the provinces may so practise in the Court and is an officer of the Court. 35</p>	<p>(2) Quiconque peut exercer à titre d'avocat ou de procureur dans une province peut exercer à ce titre à la Cour et en est fonctionnaire judiciaire. 30</p>	Qualité de fonctionnaire judiciaire
How proceeding instituted	<p>17.2 (1) Unless the Act out of which the proceeding arises provides otherwise, a proceeding in respect of which this section applies shall be instituted by filing in the Registry of the Court the original and two copies of a document in the form set out in the rules of Court and by paying the filing fee in accordance with those rules. 40</p>	<p>17.2 (1) Sous réserve de la loi habilitante, il faut, pour engager une procédure, déposer au greffe de la Cour l'original et deux copies d'un acte établi selon le modèle prévu par les règles de la Cour et accompagné des droits fixés par celles-ci. 35</p>	Début la procédure
Procedure for filing	<p>(2) The original and two copies of the originating document may be filed as required by subsection (1) by being for-</p>	<p>(2) Le dépôt prévu au paragraphe (1) peut s'effectuer par courrier recommandé expédié au greffe de la Cour, à Ottawa ou</p>	Procédure de dépôt

warded, together with a remittance for the filing fee, by registered mail addressed to the office of the Registry of the Court in Ottawa or to any other office of the Registry specified in the rules of Court. 5

(3) When the original and two copies of the originating document have been filed and the filing fee has been paid as required by this section, an officer of the Registry of the Court shall, after verifying the accuracy of the copies, forthwith, on behalf of the party who instituted the proceeding, serve the originating document on Her Majesty in right of Canada by transmitting the copies to the office of the Deputy Attorney General of Canada. 10 15

(4) When the copies have been transmitted to the office of the Deputy Attorney General of Canada under subsection (3), a certificate signed by an officer of the Registry of the Court respecting the date of filing and the date of transmission of the copies shall be delivered or forwarded by registered mail to the party who instituted the proceeding or that party's counsel at the address appearing on the originating document, or at such other address as may have been communicated to the Registry of the Court for the purpose. 20 25

(5) A certificate referred to in subsection (4) is evidence of the date of filing and the date of service of the originating document referred to in the certificate. 30

17.3 (1) Where the aggregate of all amounts in issue in an appeal under the *Income Tax Act* is \$15,000 or less, or where the amount of the loss that is determined under subsection 152(1.1) of that Act and that is in issue is \$30,000 or less, an oral examination for discovery shall not be held unless the parties consent thereto or unless one of the parties applies therefor and the Court is of the opinion that the case could not properly be conducted without that examination for discovery. 35 40 45

(2) In considering an application under subsection (1), the Court may consider the extent to which the appeal is likely to

à un autre bureau du greffe désigné par les règles de la Cour.

(3) Une fois les formalités visées au paragraphe (1) accomplies, le fonctionnaire compétent du greffe de la Cour signifie aussitôt, au nom de la partie qui a engagé la procédure, l'acte introductif d'instance à Sa Majesté du chef du Canada en en transmettant les copies — dont il a pris soin de vérifier l'exactitude — au bureau du sous-procureur général du Canada. 5 10

(4) Une fois les copies transmises au bureau du sous-procureur général du Canada sous le régime du paragraphe (3), un certificat attestant la date de dépôt et la date de transmission des copies est signé par le fonctionnaire compétent du greffe et délivré, ou envoyé par courrier recommandé, à la partie qui a engagé la procédure ou à son avocat à l'adresse figurant sur l'acte introductif d'instance ou à l'adresse communiquée au greffe à cette fin. 15 20

(5) Le certificat établi aux termes du paragraphe (4) fait foi de la date de dépôt et de la date de signification de l'acte introductif d'instance dont il y est fait mention. 25

17.3 (1) Il ne peut y avoir d'interrogatoire préalable oral si le total de tous les montants en cause dans un appel interjeté sous le régime de la *Loi de l'impôt sur le revenu* ou celui de la perte en cause déterminé aux termes du paragraphe 152(1.1) de cette loi sont respectivement égaux ou inférieurs à 15 000 \$ et 30 000 \$, sauf avec le consentement des parties ou sauf si, après avoir étudié la demande d'une partie, la Cour est d'avis que l'appel ne pourrait procéder sans un interrogatoire préalable oral. 30 35 40

(2) La Cour saisie d'une demande aux termes du paragraphe (1) détermine dans quelle mesure l'appel aura vraisemblable- 45

Service of
originating
document

Certificate

Certificate to
be evidence

Examinations
for discovery

Consideration
on application

Signification de
l'acte introductif
d'instance

Certificat

Preuve
constituée par
le certificat

Interrogatoire
préalable

Facteurs

affect any other appeal of the party who instituted the appeal or relates to an issue that is common to a group or class of persons.

(3) The Court shall order an oral examination for discovery in an appeal referred to in subsection (1), on the request of one of the parties, where the party making the request agrees to submit to an oral examination for discovery by the other party and to pay the costs in respect of that examination for discovery of that other party in accordance with the tariff of costs set out in the rules of Court.

17.4 When the Court has rendered its judgment in a proceeding in respect of which this section applies, the Registrar shall send a copy of the judgment and any written reasons therefor to each party to the proceeding.

17.5 (1) In a proceeding in respect of which this section applies, costs adjudged to Her Majesty in right of Canada shall not be disallowed or reduced on taxation by reason only that counsel who earned the costs, or in respect of whose services the costs are charged, was a salaried officer of Her Majesty in right of Canada performing those services in the discharge of duty and remunerated therefor by salary, or for that or any other reason was not entitled to recover any costs from Her Majesty in right of Canada in respect of the services so rendered.

(2) Any money or costs awarded to Her Majesty in right of Canada in a proceeding in respect of which this section applies shall be paid to the Receiver General.

17.6 An appeal from a judgment of the Court in a proceeding in respect of which this section applies lies to the Federal Court of Appeal in accordance with section 27 of the *Federal Court Act*.

17.7 A party wishing to appeal to the Federal Court of Appeal from a judgment of the Court in a proceeding in respect of which this section applies shall give notice of appeal to the Registry of the Federal

ment un effet sur un autre appel interjeté par la même personne ou porte sur une question commune à un groupe ou une catégorie de personnes.

(3) Dans un appel visé au paragraphe (1), la Cour ordonne un interrogatoire préalable oral à la demande d'une partie si celle-ci accepte d'être interrogée au préalable par l'autre partie et de payer, en conformité avec le tarif fixé par les règles de la Cour, les frais que l'interrogatoire souhaité peut occasionner à l'autre partie.

17.4 Dès que la Cour rend son jugement, le greffier en fait parvenir une copie — y compris, le cas échéant, l'énoncé des motifs — à chacune des parties.

17.5 (1) Les frais et dépens qui sont adjugés à Sa Majesté du chef du Canada ne peuvent être refusés ni réduits lors de la taxation au seul motif que l'avocat pour les services duquel les frais et dépens sont justifiés ou réclamés était un fonctionnaire salarié de Sa Majesté du chef du Canada et, à ce titre, rémunéré pour les services qu'il fournissait dans le cadre de ses fonctions, ou bien n'était pas, de par son statut ou pour toute autre raison, admis à recouvrer de Sa Majesté du chef du Canada les frais et dépens pour les services ainsi rendus.

(2) Les argents ou frais et dépens accordés à Sa Majesté du chef du Canada sont versés au receveur général.

17.6 Appel d'une décision de la Cour peut être interjeté auprès de la Cour d'appel fédérale en conformité avec l'article 27 de la *Loi sur la Cour fédérale*.

17.7 La partie qui désire se prévaloir de l'article 17.6 donne un avis d'appel au greffe de la Cour fédérale; l'appel est régi, 40 compte tenu des adaptations de circonstance, par la *Loi sur la Cour fédérale* et

Mandatory
examination

Judgment to be
mailed

Costs adjudged
to Her Majesty
in right of
Canada

Amounts to
Receiver
General

Appeals to
Federal Court
of Appeal

Procedure

5 Interrogatoire
obligatoire

Envoi par la
poste

Frais et dépens
adjudgés à Sa
Majesté du chef
du Canada

Versement au
receveur
général

Appels à la
Cour d'appel
fédérale

Procédure

Court and all provisions of the *Federal Court Act* and the *Federal Court Rules* governing appeals to the Federal Court of Appeal shall apply, with such modifications as the circumstances require, in respect of such an appeal. 5

17.8 All fees payable to the Registry under this Act in respect of any proceeding in respect of which this section applies shall be paid into the Consolidated Revenue Fund, except that where the Minister of Justice has entered into an arrangement whereby such fees are collected by an official of a provincial court, the fees so collected may be dealt with in accordance with the arrangement. 10

Informal Procedure

18. (1) The provisions of sections 18.1 to 18.28 apply in respect of appeals under the *Income Tax Act* where a taxpayer has so elected in the taxpayer's notice of appeal or at such later time as may be provided in the rules of Court, and 20

(a) the aggregate of all amounts in issue is equal to or less than \$7,000; or

(b) the amount of the loss that is determined under subsection 152(1.1) of that Act and that is in issue is equal to or less than \$14,000. 25

(2) The provisions of sections 18.1 to 18.28 also apply where a taxpayer has so elected in the taxpayer's notice of appeal, or at such later time as may be provided in the rules of Court, and the only subject-matter of the appeal is an amount of interest assessed under the *Income Tax Act*. 35

18.1 Every judgment that allows an appeal referred to in subsection 18(1) shall be deemed to include a statement that the aggregate of all amounts in issue not be reduced by more than \$7,000 or that the amount of the loss in issue not be increased by more than \$14,000, as the case may be. 40

18.11 (1) The Court may order, on application of the Attorney General of Canada, that sections 17.1 to 17.8 apply in 45

les règles de cette cour régissant les appels à la division d'appel.

17.8 Les droits qui, aux termes de la présente loi, doivent être versés au greffe sont versés au Fonds du revenu consolidé; toutefois, si le ministre de la Justice a conclu un accord avec une cour provinciale afin de faire percevoir ces droits par un fonctionnaire de la cour, il peut en être disposé conformément à l'accord. 5 10

Procédure informelle

18. (1) Les articles 18.1 à 18.28 s'appliquent, si le contribuable l'a demandé dans son avis d'appel ou à toute date ultérieure prévue dans les règles de la Cour, aux appels interjetés en vertu de la *Loi de l'impôt sur le revenu* dans les cas suivants : 15

a) le total de tous les montants en cause est égal ou inférieur à 7 000 \$;

b) le montant de la perte en cause déterminé aux termes du paragraphe 152(1.1) de cette loi est égal ou inférieur à 14 000 \$. 20

(2) Les articles 18.1 à 18.28 s'appliquent, si le contribuable l'a demandé dans son avis d'appel ou à toute date ultérieure prévue dans les règles de la Cour, lorsque seul le montant des intérêts déterminés en vertu de la *Loi de l'impôt sur le revenu* est en cause. 25

18.1 Le jugement qui fait droit à un appel visé au paragraphe 18(1) est réputé comporter une disposition à l'effet que le total de tous les montants en cause ne soit pas réduit de plus de 7 000 \$ ou, selon le cas, que le montant de la perte en cause ne soit pas augmenté de plus de 14 000 \$. 30 35

18.11 (1) À la demande du procureur général du Canada, la Cour peut ordonner qu'un appel visé à l'article 18 soit régi par les articles 17.1 à 17.8. 40

Fees to be paid
to Receiver
General

Versement des
droits dus à la
Couronne

Application —
*Income Tax
Act*

Application :
*Loi de l'impôt
sur le revenu*

Idem

Idem

Limit

Jugement

General
procedure to
apply

Application de
la procédure
générale

respect of an appeal referred to in section 18.

(2) The Court shall grant an application under subsection (1) where

(a) the outcome of the appeal is likely to affect

(i) any other appeal of the appellant, or

(ii) any other assessment of the appellant, whether or not that assessment relates to the same taxation year; and

(b) the aggregate of all amounts

(i) in issue in the appeal,

(ii) likely to be affected in the other appeal referred to in subparagraph (a)(i), and

(iii) likely to be affected in the other assessment referred to in subparagraph (a)(ii)

exceeds \$7,000.

(3) The Court shall grant an application under subsection (1) where the amount of interest that is in issue in an appeal exceeds \$7,000.

(4) For the purpose of calculating the amount of interest in issue for the purpose of subsection (3), no account shall be taken of any interest that accrues after the date of the notice of assessment that is the subject-matter of the appeal.

(5) The Court shall grant an application under subsection (1) where it is of the opinion that the issue that is the subject-matter of the appeal is common to a group or class of persons.

(6) The Court may, on making an order under subsection (1), other than an order granting an application pursuant to subsection (2) or (3), order that all reasonable and proper costs of the appellant be borne by Her Majesty in right of Canada.

18.12 Where, before the start of the hearing of an appeal referred to in subsection 18(1), it appears to the Court that

(a) the aggregate of all amounts in issue exceeds \$7,000, or

(2) La Cour est tenue de faire droit à une demande présentée en vertu du paragraphe (1) si :

a) d'une part, la décision sur l'appel aura vraisemblablement un effet sur un autre appel interjeté par l'appellant ou sur la détermination d'une autre cotisation — pour la même ou pour une autre année d'imposition — établie à l'égard de l'appellant;

b) d'autre part, le total de tous les montants en cause — montant faisant l'objet de l'appel visé dans la demande et montants visés dans l'autre appel et dans l'autre cotisation et sur lesquels la décision visée à l'alinéa a) aura vraisemblablement un effet — est supérieur à 7 000 \$.

(3) La Cour est tenue de faire droit à une demande présentée en vertu du paragraphe (1) si le montant de l'intérêt en cause est supérieur à 7 000 \$.

(4) Pour l'application du paragraphe (3), compte n'est pas tenu, dans le calcul du montant en cause, des intérêts courus après la date de l'avis de cotisation visé par l'appel.

(5) La Cour est tenue de faire droit à une demande présentée en vertu du paragraphe (1) si elle est d'avis que la question portée en appel est commune à un groupe ou une catégorie de personnes.

(6) Dans les cas d'une ordonnance rendue aux termes du paragraphe (1), sauf s'il s'agit d'une demande présentée en vertu des paragraphes (2) ou (3), la Cour peut ordonner que les frais entraînés pour l'appelant soient payés par Sa Majesté du chef du Canada.

18.12 Si, avant l'audition, elle est d'avis que le total de tous les montants en cause dans un appel visé au paragraphe 18(1) est supérieur à 7 000 \$ ou que le montant de la perte en cause est supérieur à 14 000 \$,

Ordonnance obligatoire

Idem

Intérêt

Cause type

Frais

Ordonnance d'application avant l'audition

When Court must order that general procedure apply

Idem

Interest accruing

Test case

Costs

Order for general procedure

(b) the amount of the loss in issue exceeds \$14,000,
as the case may be, the Court shall order that sections 17.1 to 17.8 apply in respect of the appeal unless the appellant elects to limit the appeal to \$7,000 or \$14,000, as the case may be.

18.13 Where, after the hearing of an appeal referred to in subsection 18(1) has started but before a judgment is rendered on the appeal, it appears to the Court that

(a) the aggregate of all amounts in issue exceeds \$7,000, or

(b) the amount of loss in issue exceeds \$14,000,

as the case may be, the Court shall, on motion of either party or of its own motion, order that sections 17.1 to 17.8 apply with respect to the appeal unless the appellant elects to limit the appeal to \$7,000 or \$14,000, as the case may be, or unless the amount of the excess is too small to justify a rehearing in accordance with the general procedure, taking into account the inconvenience and expense that would result to the parties and the interests of justice and fairness.

18.14 All parties to an appeal referred to in section 18 may appear in person or may be represented by counsel or an agent.

18.15 (1) An appeal referred to in section 18 shall be made in writing and shall set out, in general terms, the reasons for the appeal and the relevant facts, but no special form of pleadings is required unless the Act out of which the appeal arises expressly provides otherwise.

(2) An appeal referred to in section 18 may be brought in the form set out in the rules of Court.

(3) An appeal referred to in section 18 shall be instituted by filing in, or mailing to, an office of the Registry of the Court the original of the written appeal referred to in subsection (1).

la Cour doit ordonner que l'appel soit régi par les articles 17.1 à 17.8, à moins que le contribuable ne limite son appel à 7 000 \$ ou à 14 000 \$, selon le cas.

18.13 Si, en cours d'audition mais avant que le jugement ne soit rendu sur l'appel, elle est d'avis que le total de tous les montants en cause dans un appel visé au paragraphe 18(1) est supérieur à 7 000 \$ ou que le montant de la perte en cause est supérieur à 14 000 \$, la Cour doit, à la demande d'une partie, ou peut de sa propre initiative, ordonner que l'appel soit régi par les articles 17.1 à 17.8, à moins que l'appelant ne limite son appel à 7 000 \$ ou 14 000 \$, selon le cas, ou que l'excédent ne soit trop petit pour justifier une nouvelle audition en conformité avec la procédure générale, compte tenu des inconvénients et des frais qui en résulteraient pour les parties ainsi que de l'intérêt de la justice et de l'équité.

18.14 Les parties à un appel visé à l'article 18 peuvent comparaître en personne ou être représentées par avocat ou par un autre représentant.

18.15 (1) Sous réserve de la loi habilitante, l'appel visé à l'article 18 est interjeté par écrit et contient l'exposé sommaire des faits et moyens; la présentation de la plaidoirie n'est assujettie à aucune condition de forme.

(2) L'appel visé à l'article 18 peut être interjeté conformément au modèle prévu par les règles de la Cour.

(3) L'appel visé à l'article 18 est interjeté par le dépôt au greffe de la Cour du document écrit mentionné au paragraphe (1), ce dépôt pouvant toutefois se faire par l'envoi, par la poste, du document au greffe.

Order at hearing

Right to appear

No special form of appeal

Form

How appeal instituted

5 Ordonnance d'application pendant l'audition

Comparisonion

Forme de l'appel

Formule

Début de l'appel

Hearing	<p>(4) Notwithstanding the provisions of the Act out of which an appeal arises, the Court, in hearing an appeal referred to in section 18, is not bound by any legal or technical rules of evidence in conducting a hearing for the purposes of that Act, and all appeals referred to in section 18 shall be dealt with by the Court as informally and expeditiously as the circumstances and considerations of fairness permit.</p>	<p>(4) Par dérogation à la loi habilitante, la Cour n'est pas liée par les règles de preuve lors de l'audition d'un appel interjeté en vertu de cette loi et visé à l'article 18; ces appels sont entendus d'une manière informelle et le plus rapidement possible, dans la mesure où les circonstances et l'équité le permettent.</p>	Audition
Time limit for reply to notice of appeal	<p>18.16 (1) The Minister of National Revenue shall file a reply to a notice of appeal within forty-five days after the day on which the Registry of the Court transmits to that Minister the notice of appeal unless the appellant consents to the filing of that reply after the forty-five day period or the Court allows the Minister, on application made before or after the expiration of the forty-five day period, to file after that period.</p>	<p>18.16 (1) Le ministre du Revenu national dispose de quarante-cinq jours suivant la transmission de l'avis d'appel par le greffe de la Cour pour y répondre; il peut, toutefois, répondre après ce délai avec le consentement de l'appelant ou la permission — demandée soit avant, soit après l'expiration du délai — de la Cour.</p>	Délai pour répondre à l'avis d'appel
Exception	<p>(2) Notwithstanding subsection (1), where an application is made pursuant to subsection 18.11(1) to have an appeal heard in accordance with the general procedure, the Minister of National Revenue need not file a reply to the notice of appeal until the Court decides which procedure applies in respect of the appeal.</p>	<p>(2) Par dérogation au paragraphe (1), lorsque le procureur général du Canada demande, en conformité avec le paragraphe 18.11(1), que l'appel soit entendu selon la procédure générale, le ministre du Revenu national n'est pas tenu de répondre à l'avis d'appel avant que la Cour ait rendu sa décision sur la demande.</p>	Exception
Time after refusal	<p>(3) Where the Court dismisses an application referred to in subsection (2), the Minister of National Revenue shall file a reply to a notice of appeal on or before the later of</p> <p>(a) a day that is forty-five days after the day on which the Registry of the Court transmits to that Minister the notice of appeal, and</p> <p>(b) a day that is twenty days after the day on which the Court communicates to that Minister that the application has been dismissed,</p> <p>unless the appellant consents to the filing of the reply at a later date or the Court allows the Minister, on application made before or after the expiration of the time referred to in paragraph (a) or (b), to file the reply after that time.</p>	<p>(3) Si la Cour refuse la demande visée au paragraphe (2), le ministre est tenu de répondre à l'avis d'appel avant l'expiration du dernier des délais suivants :</p> <p>a) quarante-cinq jours suivant la transmission au ministre de l'avis d'appel par le greffe de la Cour;</p> <p>b) vingt jours suivant la transmission au ministre de l'avis de refus par la Cour.</p> <p>Le ministre peut toutefois répondre à une date ultérieure avec le consentement de l'appelant ou la permission — demandée soit avant, soit après l'expiration du délai prévu à l'alinéa a) ou b) — de la Cour.</p>	Délai après le refus de transfert

Where reply not filed in time	(4) The Minister of National Revenue may file a reply to a notice of appeal after the period of time limited under subsection (1) or (3), as the case may be, and where that Minister does file the reply after that time, the allegations of fact contained in the notice of appeal are presumed to be true for the purposes of the appeal.	(4) Le ministre du Revenu national peut répondre à l'avis d'appel même après l'expiration des délais prévus aux paragraphes (1) ou (3), selon le cas; les allégations de fait énoncées dans l'avis d'appel sont alors réputées vraies aux fins de l'appel.	Conséquence du retard
Interpretation	(5) The Minister of National Revenue may file a reply to a notice of appeal by mail and any such reply filed by mail shall be deemed to have been filed on the day on which it is mailed.	(5) Le ministre du Revenu national peut répondre à l'avis d'appel par la poste, auquel cas sa réponse est réputée avoir été déposée le jour de son envoi par la poste.	Interprétation
Time for hearing	18.17 (1) The Court shall, other than in exceptional circumstances, fix a date for the hearing of an appeal referred to in section 18 that is no later than ninety days after the last day on which the Minister of National Revenue must file a reply to the notice of appeal pursuant to subsection 18.16(1) or (3).	18.17 (1) Sauf cas exceptionnels, la Cour fixe l'audition d'un appel visé à l'article 18 à une date qui ne peut être ultérieure au quatre-vingt-dixième jour suivant celle où le ministre du Revenu national est tenu, aux termes du paragraphe 18.16(1) ou (3), de répondre à l'avis d'appel.	Date d'audition
Request for time extension	(2) The Court may grant a request by a party to have an appeal heard after the date referred to in subsection (1) where the other parties consent thereto or where it would be appropriate to delay the hearing of the appeal until judgment has been rendered in another case before the Court or any other court in Canada in which the issue is the same or substantially the same as that raised in the appeal.	(2) À la demande d'une des parties, la Cour peut, malgré le paragraphe (1), fixer l'audition de l'appel à une date ultérieure si les autres parties y consentent ou encore s'il s'avère préférable de retarder l'audition jusqu'à ce qu'elle-même ou un autre tribunal canadien ait rendu jugement dans une affaire identique ou semblable.	Demande de prorogation
Periods excluded	18.18 For the purpose of calculating a time limit for the purpose of section 18.16, 18.17 or 18.22, (a) the period beginning on December 21 in any year and ending on January 7 of the next year shall be excluded; and (b) the period during which proceedings are stayed in accordance with subsection 239(4) of the <i>Income Tax Act</i> shall be excluded.	18.18 Dans le calcul des délais visés aux articles 18.16, 18.17 ou 18.22, la période du 21 décembre au 7 janvier est exclue; est également exclue la période durant laquelle l'appel est suspendu en vertu du paragraphe 239(4) de la <i>Loi de l'impôt sur le revenu</i> .	Exclusion de certaines périodes
Notice of hearing	18.19 (1) When the Court has fixed the date for a hearing, the Registrar of the Court shall, no later than thirty days before that date, send by registered mail to all parties, or have served on all parties, a notice of hearing.	18.19 (1) Lorsque la Cour a fixé une date d'audition, le greffier de la Cour fait parvenir par courrier recommandé à toutes les parties en cause un avis d'audition, ou le leur fait signifier, au plus tard trente jours avant cette date.	Avis d'audition

Waiver of notice	(2) A party to an appeal may waive that party's right to be notified of a hearing in accordance with subsection (1).	(2) Les parties à un appel peuvent renoncer à leur droit à un avis d'audition.	Renonciation
Adjournment	18.2 (1) The Court shall adjourn the hearing of an appeal where, in the opinion of the Court, it would be impractical in all the circumstances to proceed on the day fixed for the hearing.	18.2 (1) La Cour ajourne l'audition d'un appel lorsqu'elle est convaincue qu'il serait difficilement réalisable de procéder à la date fixée, compte tenu de toutes les circonstances.	Ajournement
Request for adjournment	(2) The Court may grant a request by a party to have the hearing of an appeal adjourned where the other parties consent thereto or where it would be appropriate to delay that hearing until judgment has been rendered in another case before the Court or before any other court in Canada in which the issue is the same or substantially the same as that raised in the appeal.	(2) À la demande d'une des parties, la Cour peut accorder un ajournement si les autres parties y consentent ou encore s'il s'avère préférable de retarder l'audition jusqu'à ce qu'elle-même ou un autre tribunal canadien ait rendu jugement dans une affaire identique ou semblable.	Demande d'ajournement
Failure to appear	18.21 (1) Where an appellant does not appear on the day fixed for the hearing, or obtain an adjournment of the hearing, of an appeal, the Court shall, on application by the respondent and whether or not the appellant has received notice of the application, order that the appeal be dismissed, unless the Court is of the opinion that circumstances justify that the appeal be set down for hearing at a later date.	18.21 (1) Sauf si elle est d'avis que les circonstances justifient que l'appel soit entendu à une date ultérieure, la Cour est tenue, à la demande de l'intimé et ce, que l'appellant en ait été avisé ou non, d'ordonner le rejet de l'appel si ce dernier ne comparait pas à la date fixée pour l'audition ou n'obtient pas un ajournement.	Défaut de comparution
Application	(2) An appellant whose appeal has been dismissed pursuant to subsection (1) may apply to have the order of dismissal set aside and the appeal set down for hearing.	(2) L'appellant dont l'appel a été rejeté peut demander qu'il soit repris et que l'ordonnance de rejet soit annulée.	Reprise
Where order set aside	(3) The Court may set aside an order of dismissal made under subsection (1) where (a) it would have been unreasonable in all the circumstances for the appellant to have attended the hearing; and (b) the appellant applied to have the order of dismissal set aside as soon as circumstances permitted the application to be brought but, in any event, no later than one hundred and eighty days after the day on which the order was mailed to the appellant.	(3) La Cour peut annuler l'ordonnance de rejet si les conditions suivantes sont réunies : a) compte tenu de toutes les circonstances, il n'était pas raisonnable de s'attendre à ce que l'appellant soit présent à l'audition; b) l'appellant a présenté sa demande d'annulation dès que cela a été possible, compte tenu des circonstances, mais dans tous les cas au plus tard cent quatre-vingts jours après la date de l'envoi par la poste de l'ordonnance rejetant son appel.	Ordonnance de reprise
Time for judgment	18.22 (1) The Court shall, other than in exceptional circumstances, render judgment on an appeal referred to in section 18	18.22 (1) Sauf cas exceptionnels, la Cour rend jugement sur les appels visés à l'article 18 dans les soixante jours suivant la fin de l'audition.	Jugement

no later than sixty days after the day on which the hearing is concluded.

(2) For the purposes of subsection (1), "exceptional circumstances" includes circumstances in which written material that the Court requires in order to render a judgment was not received in time to permit the Court to consider it and to render judgment within the time limit imposed by that subsection.

(3) When the Court has rendered its judgment in an appeal referred to in section 18, the Registrar shall send a copy of the judgment and any written reasons therefor to each party to the appeal.

18.23 The Court shall give reasons for its judgment but, except where the Court deems it advisable in a particular case to give reasons in writing, the reasons given by it need not be in writing.

18.24 A judgment of the Court on an appeal referred to in section 18 is final and conclusive and is not open to question or review in any court except the Federal Court of Appeal in accordance with section 28 of the *Federal Court Act*.

18.25 Where the Minister of National Revenue makes an application under section 28 of the *Federal Court Act* to review and set aside a judgment referred to in section 18.24, the reasonable and proper costs of the taxpayer in respect of the application shall be paid by Her Majesty in right of Canada.

18.26 (1) Where an appeal referred to in section 18 is allowed and the judgment reduces the aggregate of all amounts in issue or the amount of interest in issue, or increases the amount of loss in issue, as the case may be, by more than one half, the Court may award costs to the appellant in accordance with the rules of Court.

(2) The Court may, in deciding whether to award costs, consider any written offer of settlement made at any time after the notice of appeal is filed.

(2) Pour l'application du paragraphe (1), «cas exceptionnels» s'entend notamment des cas où la Cour n'a pas reçu en temps utile pour les étudier des documents qui lui sont nécessaires pour rendre jugement dans le délai prévu.

(3) Dès que la Cour a rendu jugement sur un appel visé à l'article 18, le greffier en fait parvenir une copie — y compris, le cas échéant, l'énoncé des motifs — à chacune des parties.

18.23 La Cour motive ses jugements, mais elle ne le fait par écrit que si elle l'estime opportun.

18.24 Le jugement de la Cour sur un appel visé à l'article 18 est définitif et sans appel sous réserve de l'examen prévu à l'article 28 de la *Loi sur la Cour fédérale*.

18.25 Les frais entraînés pour le contribuable par une demande d'examen ou d'annulation présentée par le ministre du Revenu national au titre de l'article 28 de la *Loi sur la Cour fédérale* relativement à un jugement visé à l'article 18.24, sont payés par Sa Majesté du chef du Canada.

18.26 (1) Dans sa décision d'accueillir un appel visé à l'article 18, la Cour peut, conformément aux modalités prévues par ses règles, allouer les frais et dépens à l'appelant si le jugement réduit de plus de la moitié tous les montants en cause ou le montant des intérêts en cause, ou augmente de plus de la moitié le montant de la perte en cause.

(2) Pour en venir à sa décision d'allouer ou non les frais et dépens, la Cour peut prendre en compte les offres écrites de règlement faites après le dépôt de l'avis d'appel.

Definition of "exceptional circumstances"

Copy to be sent

Reasons for judgment

Final judgment

Costs on section 28 application

Costs

Consideration of offers

Définition de «cas exceptionnels»

Envoi de copies

Motifs

Caractère définitif du jugement

Frais

Frais et dépens

Offres de règlement

Regulations	<p>18.27 The Governor in Council may make regulations</p> <p>(a) increasing the amount of \$7,000 referred to in paragraph 18(1)(a), section 18.1, subsections 18.11(2) and (3) and sections 18.12 and 18.13 to any amount that does not exceed \$12,000; and</p> <p>(b) increasing the amount of \$14,000 referred to in paragraph 18(1)(b) and sections 18.1, 18.12 and 18.13 to any amount that does not exceed \$24,000.</p>	<p>18.27 Le gouverneur en conseil peut, par règlement :</p> <p>a) hausser le montant de 7 000 \$ mentionné à l'alinéa 18(1)a), à l'article 18.1, aux paragraphes 18.11(2) et (3) et aux articles 18.12 et 18.13, sans toutefois dépasser 12 000 \$;</p> <p>b) hausser le montant de 14 000 \$ mentionné à l'alinéa 18(1)b) et aux articles 18.1, 18.12 et 18.13, sans toutefois dépasser 24 000 \$.</p>	Règlements
No precedential value	<p>18.28 A judgment on an appeal referred to in section 18 shall not be treated as a precedent for any other case.</p>	<p>18.28 Les jugements rendus sur les appels visés à l'article 18 ne constituent pas des précédents jurisprudentiels.</p>	Caractère non jurisprudentiel
Other applications	<p>18.29 (1) The provisions of sections 18.14, 18.15 and 18.19, subsection 18.22(3) and sections 18.23 and 18.24 apply, with such modifications as the circumstances require, in respect of appeals arising under</p> <p>(a) Part I of the <i>Canada Pension Plan</i>;</p> <p>(b) Part IV of the <i>Unemployment Insurance Act, 1971</i>;</p> <p>(c) the <i>Old Age Security Act</i>, to the extent that a ground of the appeal involves a decision or determination as to income; and</p> <p>(d) the <i>War Veterans Allowance Act</i>, or Part XI of the <i>Civilian War Pensions and Allowances Act</i> from an adjudication of the Veterans Appeal Board as to what constitutes income or as to the source of income.</p>	<p>18.29 (1) Les articles 18.14, 18.15 et 18.19, le paragraphe 18.22(3) ainsi que les articles 18.23 et 18.24 s'appliquent, compte tenu des adaptations de circonstance, aux appels interjetés sous le régime des dispositions suivantes :</p> <p>a) la partie I du <i>Régime de pensions du Canada</i>;</p> <p>b) la partie IV de la <i>Loi de 1971 sur l'assurance-chômage</i>;</p> <p>c) la <i>Loi sur la sécurité de la vieillesse</i>, dans la mesure où l'appel porte, au moins en partie, sur une décision ou détermination à l'égard du revenu;</p> <p>d) la <i>Loi sur les allocations aux anciens combattants</i> ou la partie XI de la <i>Loi sur les pensions et allocations de guerre pour les civils</i>, dans la mesure où l'appel porte sur une détermination, par le Tribunal d'appel des anciens combattants, de ce qui constitue un revenu ou une source de revenu.</p>	Application
Inconsistent provisions	<p>(2) Where an appeal arises out of one of the Acts referred to in subsection (1) and that Act contains a provision that is inconsistent with one of the provisions of this Act referred to in that subsection, the provision of the Act out of which the appeal arises prevails to the extent of the inconsistency.</p>	<p>(2) Lors d'un appel interjeté sous le régime d'une loi mentionnée au paragraphe (1), les dispositions de cette loi l'emportent sur les dispositions incompatibles de la présente loi mentionnées à ce paragraphe.</p>	Incompatibilité
Extensions of time	<p>(3) The provisions referred to in subsection (1) also apply, with such modifications as the circumstances require, in res-</p>	<p>(3) Les dispositions énumérées au paragraphe (1) s'appliquent aussi, compte tenu des adaptations de circonstance, aux</p>	Prorogation

pect of applications for extensions of time under section 167 of the *Income Tax Act*.

18.3 (1) The provisions of subsection 18(2) and sections 18.1 to 18.28 apply, with such modifications as the circumstances require, in respect of appeals arising under the *Petroleum and Gas Revenue Tax Act* where the appellant has so elected in the appellant's notice of appeal or at such later time as may be provided in the rules of Court and the amount of the tax and penalties in issue is equal to or less than \$7,000.

(2) Where a provision of the *Petroleum and Gas Revenue Tax Act* is inconsistent with one of the provisions of this Act referred to in subsection (1), the provision of the *Petroleum and Gas Revenue Tax Act* prevails to the extent of the inconsistency.

References

18.31 Where an application has been made under section 173 of the *Income Tax Act* for the determination of a question of law, fact or mixed law and fact, sections 17.1 to 17.8 apply, with such modifications as the circumstances require, in respect of the determination of the question.

18.32 Where an application has been made under section 174 of the *Income Tax Act* for the determination of a question of law, fact or mixed law and fact in respect of two or more taxpayers, the application or determination of the question shall, subject to section 18.33, be determined in accordance with sections 17.1 to 17.8, with such modifications as the circumstances require.

18.33 (1) The Attorney General of Canada or any taxpayer in respect of whom an application referred to in section 18.32 is made may request that sections 18.14 and 18.15, subsection 18.22(3) and sections 18.23 to 18.27 apply in respect of the application or determination of the question.

demandes de prorogation de délai présentées en vertu de l'article 167 de la *Loi de l'impôt sur le revenu*.

18.3 (1) Le paragraphe 18(2) et les articles 18.1 à 18.28 s'appliquent, compte tenu des adaptations de circonstance, aux appels interjetés en vertu de la *Loi de l'impôt sur les revenus pétroliers* si l'appellant l'a demandé dans son avis d'appel ou à toute date ultérieure prévue par les règles de la Cour et si le montant de l'impôt et des pénalités en cause est égal ou inférieur à 7 000 \$.

(2) Les dispositions de la *Loi de l'impôt sur les revenus pétroliers* l'emportent sur celles de la présente loi mentionnées au paragraphe (1) qui leur sont incompatibles.

Renvois

18.31 Les articles 17.1 à 17.8 s'appliquent, compte tenu des adaptations de circonstance, à la détermination des questions soumises à la Cour en vertu de l'article 173 de la *Loi de l'impôt sur le revenu*.

18.32 Les articles 17.1 à 17.8 s'appliquent, sous réserve de l'article 18.33 et compte tenu des adaptations de circonstance, à toute demande présentée à la Cour en vertu de l'article 174 de la *Loi de l'impôt sur le revenu* ou à la détermination de la question en cause.

18.33 (1) Le procureur général du Canada ou tout contribuable à l'égard de qui a été faite une demande visée à l'article 18.32 peut présenter une requête afin que les articles 18.14 et 18.15, le paragraphe 18.22(3) et les articles 18.23 à 18.27 s'appliquent à la demande ou à la détermination de la question en cause.

Application de certaines dispositions

Incompatibilité

Procédure générale

Idem

Demande d'application de la procédure informelle

Further application

Inconsistent provisions

General procedure

Idem

Request for informal procedure

Consent	(2) Where all parties to an application referred to in section 18.32 agree and there is a taxpayer in respect of whom the application is made whose amount of tax and penalties in issue or amount of loss in issue does not exceed the amount referred to in paragraph 18(1)(a) or (b), as the case may be, the Court shall grant the request referred to in subsection (1).	(2) La Cour est tenue de faire droit à la requête si toutes les parties à la demande visée à l'article 18.32 y consentent et si l'intérêt — impôt et pénalités ou perte — en cause dans le cas d'un des contribuables à l'égard de qui la demande est faite ne dépasse pas le montant visé à l'alinéa 18a) ou b), selon le cas.	Consentement
Granting of request	(3) The Court may grant a request referred to in subsection (1) where it is of the opinion that the interests of justice would best be served by having the provisions referred to in that subsection apply in respect of the application referred to in section 18.32 and there is a taxpayer in respect of whom the application is made whose amount of tax and penalties in issue or amount of loss in issue does not exceed the amount referred to in paragraph 18(1)(a) or (b), as the case may be.	(3) La Cour peut faire droit à la requête si elle est d'avis que l'intérêt de la justice serait mieux servi et si l'intérêt — impôt et pénalités ou perte — en cause dans le cas d'un des contribuables à l'égard de qui la demande est faite ne dépasse pas le montant visé à l'alinéa 18a) ou b), selon le cas.	Approbation
Effect of order	(4) Where the Court grants a request referred to in subsection (1), sections 18.14 and 18.15, subsection 18.22(3) and sections 18.23 to 18.27 apply, with such modifications as the circumstances require, to the application or determination of the question.	(4) Si la Cour fait droit à la requête, les articles 18.14 et 18.15, le paragraphe 18.22(3) et les articles 18.23 à 18.27 s'appliquent, compte tenu des adaptations de circonstance, à la demande ou à la détermination de la question en cause.	Conséquence
Costs	(5) Where the Court dismisses a request referred to in subsection (1), there is a taxpayer in respect of whom the application is made whose amount of tax and penalties in issue or loss in issue does not exceed the amount referred to in paragraph 18(1)(a) or (b), as the case may be, and that taxpayer made or consented to the request, the Court may order the Minister of National Revenue to pay the costs of that taxpayer in respect of the application in accordance with the tariff of costs set out in the rules of Court."	(5) Si la Cour rejette la requête, elle peut ordonner au ministre du Revenu national de payer, en conformité avec le tarif visé aux règles de la Cour, les frais et dépens — relatifs à la demande — des contribuables dont l'intérêt — impôt et pénalités ou perte — en cause ne dépasse pas le montant visé à l'alinéa 18(1)a) ou b), selon le cas, et qui ont présenté la requête ou y ont consenti.	Frais et dépens
1984, c. 45, s. 104(2)	6. Subsection 20(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:	6. Le paragraphe 20(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :	1984, ch. 45, par. 104(2)
Rules	"20. (1) Subject to the approval of the Governor in Council, rules for regulating the pleadings, practice and procedure in the Court shall be made by the rules committee.	"20. (1) Sous réserve de leur approbation par le gouverneur en conseil, les règles concernant la pratique et la procédure devant la Cour sont prises par le comité des règles.	Règles

Clauses 6 and 7: These amendments, which would amend sections 20 and 21, respectively, would create a rules committee to make the rules of Court.

The relevant portions of sections 20 and 21 at present read as follows:

“20. (1) Subject to the approval of the Governor in Council and subject also to section 21, the Court may, from time to time, make general rules for regulating the practice and procedure in the Court,

Articles 6 et 7. — Constitution du comité des règles.

Texte actuel du paragraphe 20(1) et de l'article 21 :

«20. (1) Sous réserve d'approbation par le gouverneur en conseil et de l'article 21, la Cour établit, au besoin, des règles de pratique et de procédure qui peuvent également porter sur l'adjudication des frais d'appel mais qui sont compatibles avec la présente Partie et les autres lois sous le régime desquelles elle peut être saisie d'un appel.

21. Lorsqu'ils proposent la modification ou l'annulation d'une règle établie en application de l'article 20 ou maintenue par l'article 29 ou

Idem

(1.1) Without limiting the generality of the foregoing, the rules committee may make rules

- (a) for oral examinations for discovery of officers of Her Majesty in right of Canada; 5
- (b) for discovery and production, and supplying of copies, of documents by Her Majesty in right of Canada;
- (c) respecting the taking of evidence before a judge or any other qualified person, inside or outside Canada, before or during a proceeding before the Court, and on commission or otherwise, of any person; 10 15
- (d) providing for the reference of any question of fact for inquiry and report by a judge or other person as referee;
- (e) for the fixing of fees to be paid by a party to the Registry of the Court for payment into the Consolidated Revenue Fund in respect of a proceeding before the Court; 20
- (f) providing for the procedure that applies in respect of an appeal that was commenced according to one procedure and becomes an appeal in respect of which the other procedure applies; 25
- (g) providing for pre-trial conferences;
- (h) respecting the use of any means of communication, including telecommunications, for the conduct of proceedings; 30
- (i) for regulating the duties of officers of the Court; and
- (j) for awarding costs, including costs adjudged against Her Majesty in right of Canada." 35

7. Section 21 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"**21.** (1) The rules committee shall be composed of

- (a) the Chief Judge;
- (b) the Associate Chief Judge;
- (c) two judges of the Court that are designated from time to time by the Chief Judge; 45

Rules committee

(1.1) Sans qu'il soit porté atteinte à l'application générale de ce qui précède, le comité des règles peut prendre des règles sur les objets suivants :

- a) les interrogatoires préalables oraux des agents de Sa Majesté du chef du Canada; 5
- b) la production de documents, la communication de leur teneur ainsi que la fourniture de copies de documents, par Sa Majesté du chef du Canada; 10
- c) la prise de témoignages par un juge ou une autre personne qualifiée, au Canada ou à l'étranger, avant que des procédures ne soient instituées devant la Cour ou pendant que celle-ci en est saisie, notamment par commission; 15
- d) le renvoi d'une question de fait pour enquête ou rapport devant un juge ou une autre personne agissant en qualité d'arbitre; 20
- e) l'établissement des droits payables au greffe de la Cour par une partie, relativement à toute procédure, pour versement au Fonds du revenu consolidé; 25
- f) la procédure applicable à un appel interjeté sous le régime de la procédure informelle, puis régi par la procédure générale, et vice versa;
- g) les conférences préparatoires; 30
- h) l'utilisation de moyens de communication ou de télécommunication pour le déroulement des procédures;
- i) les responsabilités des fonctionnaires de la Cour; 35
- j) l'attribution des frais et dépens, même à l'encontre de Sa Majesté du chef du Canada.»

Idem

7. L'article 21 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

"**21.** (1) Le comité des règles est composé des personnes suivantes :

- a) le juge en chef;
- b) le juge en chef adjoint;
- c) deux juges de la Cour choisis par le juge en chef; 45

Comité des règles

including the award of costs on appeal, that are not inconsistent with this Part or any Act under which an appeal may be made to the Court.

...

21. Where the judges of the Court propose to amend, vary or revoke any rule made under section 20 or continued under section 29 or to make any rule additional to the general rules first made under section 20 and published together, the judges

(a) shall give notice of the proposal by publishing it in the *Canada Gazette* and shall, in such notice, invite any interested person to make representations to them in writing with respect thereto within sixty days from the day of such publication; and

(b) may, after the expiration of the sixty days referred to in paragraph (a) and subject to the approval of the Governor in Council, implement the proposal either as originally published or as revised in such manner as they deem advisable having regard to any representations so made to them."

l'adjonction de règles aux règles générales établies en premier lieu en application de l'article 20, les juges :

a) doivent donner avis de leur proposition en la publiant dans la *Gazette du Canada* et en invitant, par cet avis, les intéressés à présenter par écrit leurs observations dans les soixante jours suivant la date de publication de l'avis;

b) peuvent, après l'expiration du délai prévu à l'alinéa a) et sous réserve de l'approbation du gouverneur en conseil, donner suite à la proposition en sa version publiée, ou modifiée dans la mesure où ils l'estiment opportun compte tenu des éventuelles observations visées par cet alinéa.»

(d) one representative designated from time to time by the Attorney General of Canada; and

(e) two barristers, advocates, attorneys or solicitors designated from time to time by the Attorney General of Canada.

President

(2) The Chief Judge or, in the Chief Judge's absence, the Associate Chief Judge shall preside over the rules committee.

Rules
procedure

(3) Where the rules committee proposes to amend, vary or revoke any rule made under section 20 or continued under section 29, or continued under section 42, 43 or 44 of *An Act to amend the Tax Court of Canada Act and other Acts in consequence thereof*, assented to in the second session of the thirty-third Parliament, the rules committee

(a) shall give notice of the proposed rule by publishing it in the *Canada Gazette* and shall, in the notice, invite any interested person to make representations in writing with respect thereto within sixty days after the date of the publication; and

(b) may, after the expiration of the sixty days referred to in paragraph (a) and subject to the approval of the Governor in Council, implement the proposed rule either as originally published or as revised in such manner as the rules committee deems advisable having regard to any representations made to the rules committee.

Expenses

(4) Each person referred to in paragraph (1)(e) is entitled to be paid, from the budget of the Court, travel and living expenses incurred in carrying out duties as a member of the rules committee while absent from the person's ordinary place of residence, but those expenses shall not exceed the maximum limits authorized by Treasury Board directive for employees of the Government of Canada."

d) le représentant du procureur général du Canada;

e) deux avocats ou procureurs nommés par le procureur général du Canada.

(2) Le juge en chef ou, en son absence, le juge en chef adjoint est le président du comité des règles.

5 Président

(3) Lorsque le comité des règles se propose de modifier ou d'abroger une règle prise en vertu de l'article 20 ou dont la validité a été maintenue soit en vertu de l'article 29 soit en vertu des articles 42, 43 ou 44 de la *Loi modifiant la Loi sur la Cour canadienne de l'impôt et d'autres lois en conséquence*, sanctionnée au cours de la deuxième session de la trente-troisième législature :

Préavis

a) il est tenu de donner avis de sa proposition en la publiant dans la *Gazette du Canada* et en invitant, par cet avis, les intéressés à présenter par écrit leurs observations dans les soixante jours suivant la date de publication de l'avis;

b) il peut, après l'expiration du délai prévu à l'alinéa a) et sous réserve de l'approbation du gouverneur en conseil, donner suite à la proposition en sa version publiée, ou modifiée dans la mesure où il l'estime opportun compte tenu des éventuelles observations visées par cet alinéa.

(4) Les personnes visées à l'alinéa (1)e) ont droit au remboursement des frais de déplacement et de séjour engagés dans l'accomplissement, hors de leur lieu de résidence habituelle, des fonctions qui leur sont confiées à titre de membre du comité des règles; ce remboursement est imputable au budget de la Cour et ne peut être supérieur aux montants maximaux que les instructions du Conseil du Trésor fixent en semblable matière pour les fonctionnaires du gouvernement du Canada."

Frais

8. Section 26 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Eligibility for supernumerary status and annuities

"26. (1) For the purposes of sections 20.01 and 23 of the *Judges Act*, a judge shall be deemed to have held judicial office during any period of time during which the judge held office as a member of the Tax Review Board.

Idem for Associate Chief Judge

(2) For the purposes of an election under section 20.21 and of section 23 of the *Judges Act*, the Associate Chief Judge shall be deemed to have held office as such during any period of time during which the Associate Chief Judge held office as Assistant Chairman of the Tax Review Board or as Chief Judge of the Court."

CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

R.S., c. C-5

Canada Pension Plan

1974-75-76, c. 4, s. 18

9. Sections 29 and 30 of the *Canada Pension Plan* are repealed and the following substituted therefor:

Appeal to Tax Court of Canada

"29. (1) An employee or employer affected by a determination by or a decision on an appeal to the Minister under section 28, or the representative of either of them, may, within ninety days after the determination or decision is communicated to that employee or employer, or within such longer time as the Tax Court of Canada on application made to it within those ninety days may allow, appeal from the determination or decision to that Court by sending a notice of appeal in prescribed form by registered mail to the Registry of that Court.

Decision of Court

(2) On an appeal under this section, the Tax Court of Canada may reverse, affirm or vary the determination, may vacate, confirm or vary the assessment, or may refer the matter back to the Minister for reconsideration and reassessment and shall thereupon in writing notify the parties to the appeal of its decision and of its reasons therefor.

Decision binding

30. (1) The Minister has authority to decide any question of fact or law necessary to be decided in determining any question or reconsidering any assessment

8. L'article 26 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

"26. (1) Pour l'application des articles 20.01 et 23 de la *Loi sur les juges*, un juge est réputé avoir occupé une fonction judiciaire pendant qu'il était membre de la Commission de révision de l'impôt.

Admissibilité à la qualité de juge surnuméraire

(2) Dans le cadre des décisions prises en vertu de l'article 20.21 de la *Loi sur les juges* et pour l'application de l'article 23 de cette même loi, le juge en chef adjoint est réputé avoir occupé ses fonctions pendant qu'il était président adjoint de la Commission de révision de l'impôt ou juge en chef de la Cour."

Idem : juge en chef adjoint

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

Régime de pensions du Canada

S.R., ch. C-5

9. Les articles 29 et 30 du *Régime de pensions du Canada* sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

1974-75-76, ch. 4, art. 18

"29. (1) Un employé ou un employeur visé par l'arrêt du ministre ou par sa décision sur l'appel que prévoit l'article 28, ou son représentant, peut, dans les quatre-vingt-dix jours qui suivent la date à laquelle l'arrêt ou la décision lui est communiqué, ou dans le délai supplémentaire que la Cour canadienne de l'impôt peut accorder sur demande qui lui est présentée dans les quatre-vingt-dix jours, en appeler de l'arrêt ou la décision en question auprès de cette Cour en envoyant un avis d'appel dans la forme réglementaire par courrier recommandé au greffe de la Cour.

Appel devant la Cour canadienne de l'impôt

(2) Sur un appel interjeté en vertu du présent article, la Cour canadienne de l'impôt peut infirmer, confirmer ou modifier l'arrêt ou peut annuler, confirmer ou modifier l'évaluation ou renvoyer l'affaire au ministre pour réexamen et réévaluation; la Cour doit notifier par écrit aux parties à l'appel sa décision motivée.

Décision de la Cour

30. (1) Le ministre a le pouvoir de décider toute question de fait ou de droit qui doit être tranchée, en arrêtant une question quelconque ou en examinant de nou-

Décision du ministre

Clause 8: This amendment would add the underlined words. Section 26 at present reads as follows:

“26. (1) For the purpose of section 20.01 of the *Judges Act*, a judge shall be deemed to have held judicial office during any period of time during which he held office as a member of the Tax Review Board.

(2) For the purpose of an election under section 20.21 of the *Judges Act*, the Chief Judge or Associate Chief Judge shall be deemed to have held office as such during any period of time during which he held office as Chairman or Assistant Chairman, respectively, of the Tax Review Board.”

Canada Pension Plan

Clause 9: This amendment, which would substitute the words “Tax Court of Canada” for the words “Pension Appeals Board”, is consequential on the amendments proposed by clause 4. Sections 29 and 30 at present read as follows:

“29. (1) An employee or employer affected by a determination by or a decision on an appeal to the Minister under section 28, or the representative of either of them, may, within 90 days after the determination or decision is communicated to him, or within such longer time as the Pension Appeals Board or any member thereof upon application made to it or him within those 90 days may allow, appeal from the determination or decision to the Pension Appeals Board by sending a notice of appeal in prescribed form by registered mail to the Chairman, Pension Appeals Board, Ottawa.

(2) On an appeal under this section, the Pension Appeals Board may reverse, affirm or vary the determination, or may vacate, confirm or vary the assessment, and shall thereupon in writing notify the parties to the appeal of its decision and of its reasons therefor.

(3) The provisions of section 85 apply to an appeal to the Pension Appeals Board under this section.

30. (1) The Minister and the Pension Appeals Board have authority to decide any question of fact or law necessary to be decided in determining any question or reconsidering any assessment required to be determined or reconsidered under section 28 or 29, and to decide whether an employee or employer may be or is affected thereby, and the decision of the Minister, except as provided in this Act, or the decision of the Pension Appeals Board as the case may be, is final and binding for all purposes of this Act.

(2) Notwithstanding anything in subsection (1), an appeal lies to the Supreme Court of Canada with the leave of that court from a decision of the Pension Appeals Board under section 29, upon any question of fact or law involving the interpretation or application of section 4 of this Act.

(3) An appeal under subsection (2) may be brought in prescribed manner by the Minister or any person affected by the decision being

Article 8. — Adjonction des mots soulignés.

Texte actuel de l'article 26 :

«26. (1) Pour l'application de l'article 20.01 de la *Loi sur les juges*, un juge est réputé avoir occupé une fonction judiciaire pendant qu'il était membre de la Commission de révision de l'impôt.

(2) Pour l'application des décisions prises en vertu de l'article 20.21 de la *Loi sur les juges*, le juge en chef et le juge en chef adjoint sont réputés avoir occupé ces fonctions pendant qu'ils étaient respectivement président et président adjoint de la Commission de révision de l'impôt.»

Régime de pensions du Canada

Article 9. — Substitution de l'expression «Cour canadienne de l'impôt» à l'expression «Tribunal d'appel des pensions», ce qui découle des modifications prévues à l'article 4.

Texte actuel des articles 29 et 30 :

«29. (1) Un employé ou un employeur, visé par l'arrêt du Ministre ou par sa décision sur l'appel que prévoit l'article 28, ou son représentant, peut, dans les 90 jours qui suivent la date à laquelle l'arrêt ou la décision lui est communiqué, ou dans le délai supplémentaire que la Commission d'appel des pensions ou l'un de ses membres peuvent accorder sur la demande à eux faite dans les 90 jours, en appeler de l'arrêt ou la décision en question à la Commission d'appel des pensions en envoyant un avis d'appel dans la forme prescrite sous pli recommandé au président, Commission d'appel des pensions, Ottawa.

(2) Sur un appel interjeté en vertu du présent article, la Commission d'appel des pensions peut infirmer, confirmer ou modifier l'arrêt ou peut annuler, confirmer ou modifier l'évaluation et doit notifier par écrit aux parties à l'appel sa décision motivée.

(3) Les dispositions de l'article 85 s'appliquent à un appel à la Commission d'appel des pensions en vertu du présent article.

30. (1) Le Ministre et la Commission d'appel des pensions ont le pouvoir de décider toute question de fait ou de droit qui doit être tranchée, en arrêtant une question quelconque ou en examinant de nouveau une évaluation dont l'arrêt ou la reconsidération est exigé par l'article 28 ou 29, et de décider si un employé ou un employeur est ou peut être visé de ce fait, et la décision du Ministre, sous réserve des dispositions de la présente loi, ou la décision de la Commission d'appel des pensions, selon le cas, est péremptoire et obligatoire à toutes les fins de la présente loi.

(2) Nonobstant toute disposition du paragraphe (1), il peut être interjeté appel à la Cour suprême du Canada, avec la permission de cette cour, d'une décision de la Commission d'appel des pensions en vertu de l'article 29, sur toute question de fait ou de droit qui donne lieu à l'interprétation ou à l'application de l'article 4 de la présente loi.

(3) Un appel prévu par le paragraphe (2) peut être interjeté de la manière prescrite, par le Ministre ou toute personne visée par la

required to be determined or reconsidered under section 28 and to decide whether an employee or employer may be or is affected thereby.

Decision final
and conclusive

(2) A decision of the Tax Court of Canada made on an appeal referred to in section 29 is final and binding for all purposes of this Act, except in accordance with section 28 of the *Federal Court Act*.

Appeal to
Federal Court
of Appeal

(3) Notwithstanding anything in subsection (2), an appeal lies to the Federal Court of Appeal from a decision of the Tax Court of Canada under section 29, on any question of fact or law involving the interpretation or application of section 4.

Idem

(4) An appeal under subsection (3) may be brought in prescribed manner by the Minister or any person affected by the decision being appealed from, or by the attorney general of any province providing a comprehensive pension plan, within ninety days from the day notification of the decision is communicated to the parties under subsection 29(2), or within such longer time as a judge of the Federal Court of Appeal, on application made to that judge within those ninety days, may allow."

c. 10 (2nd
Supp.)

Federal Court Act

10. Section 24 of the *Federal Court Act* is repealed and the following substituted therefor:

Estate tax
appeals

"24. Except as otherwise provided by the Rules, the Trial Division has original jurisdiction to hear and determine all appeals that, under the *Estate Tax Act*, may be taken to the Court."

11. (1) Section 27 of the said Act is amended by adding thereto, immediately after subsection (1) thereof, the following subsection:

Appeals from
Tax Court of
Canada

"(1.1) An appeal lies to the Federal Court of Appeal from
(a) a final judgment,

veau une évaluation dont l'arrêt ou la reconsidération est exigé par l'article 28 ou 29, et de décider si un employé ou un employeur est ou peut être visé de ce fait.

(2) La décision de la Cour canadienne de l'impôt sur l'appel interjeté en vertu de l'article 29 est, pour l'application de la présente loi, définitive et obligatoire, sous réserve de l'article 28 de la *Loi sur la Cour fédérale*.

5 Caractère
définitif de la
décision en
appel

10

(3) Par dérogation au paragraphe (2), il peut être interjeté appel auprès de la Cour d'appel fédérale d'une décision de la Cour canadienne de l'impôt en vertu de l'article 29, sur toute question de fait ou de droit qui met en cause l'interprétation ou l'application de l'article 4.

Appel devant la
Cour d'appel
fédérale

(4) Un appel prévu par le paragraphe (3) peut être interjeté de la manière prescrite, par le ministre ou toute personne visée par la décision visée par l'appel, ou par le procureur général de toute province instituant un régime général de pensions, dans les quatre-vingt-dix jours à compter de la date où la décision est communiquée aux parties selon le paragraphe 29(2), ou dans le délai supérieur que peut accorder un juge de la Cour d'appel fédérale sur demande qui lui est faite dans ce délai de quatre-vingt-dix jours."

Idem

30

Loi sur la Cour fédérale

ch. 10 (2^e
suppl.)

10. L'article 24 de la *Loi sur la Cour fédérale* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

"24. Sauf dispositions contraires des Règles, la Division de première instance a compétence pour entendre et juger tous les appels qui, en vertu de la *Loi de l'impôt sur les biens transmis par décès*, peuvent être interjetés devant la Cour."

Appels en
matière d'impôt
sur les biens
transmis par
décès

11. (1) L'article 27 de la même loi est modifié par insertion, après le paragraphe (1), de ce qui suit :

"(1.1) Sauf s'il s'agit d'une décision portant sur un appel visé aux articles 18, 18.29 ou 18.3 de la *Loi sur la Cour canadienne de l'impôt*, il peut être interjeté

Appels des
jugements de la
Cour cana-
dienne de
l'impôt

45

appealed from, or by the attorney general of any province providing a comprehensive pension plan, within 90 days from the day notification of the decision is communicated to the parties under subsection 29(2), or within such longer time as a judge of the Supreme Court of Canada upon application made to him within those 90 days may allow.”

décision dont est appel, ou par le procureur général de toute province instituant un régime général de pensions, dans les 90 jours à compter de la date où la décision est communiquée aux parties selon le paragraphe 29(2), ou dans le délai prolongé que peut accorder un juge de la Cour suprême du Canada sur demande à lui faite dans les 90 jours susdits.»

Federal Court Act

Clause 10: This amendment, which would remove a reference to the *Income Tax Act*, is consequential on the amendments proposed by clause 5. Section 24 at present reads as follows:

“24. Except as otherwise provided by the Rules, the Trial Division has original jurisdiction to hear and determine all appeals that, under the *Income Tax Act* or the *Estate Tax Act*, may be taken to the Court.”

Clause 11: (1) and (2) These amendments are consequential on the amendments proposed by clause 5.

Loi sur la Cour fédérale

Article 10. — Suppression d’un renvoi à la *Loi de l’impôt sur le revenu*, ce qui découle des modifications prévues à l’article 5.

Texte actuel de l’article 24 :

«24. Sauf dispositions contraires des Règles, la Division de première instance a compétence pour entendre et juger tous les appels qui, en vertu de la *Loi de l’impôt sur le revenu* ou de la *Loi de l’impôt sur les biens transmis par décès*, peuvent être interjetés devant la Cour.»

Article 11, (1) et (2). — Découlent des modifications prévues à l’article 5.

(b) a judgment on a question of law determined before trial, or

(c) an interlocutory judgment or order of the Tax Court of Canada, other than one in respect of which section 18, 18.29 or 18.3 of the *Tax Court of Canada Act* applies.”

appel devant la Cour d'appel fédérale, des décisions suivantes de la Cour canadienne de l'impôt :

- a) jugement définitif;
- b) jugement sur une question de droit rendu avant l'instruction;
- c) jugement ou ordonnance interlocutoire.»

(2) All that portion of subsection 27(2) of the said Act following paragraph (b) thereof is repealed and the following substituted therefor:

“from the pronouncement of the judgment appealed from or within such further time as the Trial Division, or the Tax Court of Canada, as the case may be, may, either before or after the expiration of those ten or thirty days, as the case may be, fix or allow.”

(2) Le passage du paragraphe 27(2) de la même loi qui suit l'alinéa b) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«à compter du prononcé du jugement dont il est fait appel ou dans le délai supplémentaire que la Division de première instance ou la Cour canadienne de l'impôt, selon le cas, peut, soit avant, soit après l'expiration de ces dix ou trente jours, selon le cas, fixer ou accorder.»

12. Section 29 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“29. Notwithstanding sections 18 and 28, where provision is expressly made by an Act of the Parliament of Canada for an appeal as such to the Court, to the Supreme Court, to the Tax Court of Canada, to the Governor in Council or to the Treasury Board from a decision or order of a federal board, commission or other tribunal made by or in the course of proceedings before that board, commission or tribunal, that decision or order is not, to the extent that it may be so appealed, subject to review or to be restrained, prohibited, removed, set aside or otherwise dealt with, except to the extent and in the manner provided for in that Act.”

12. L'article 29 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«29. Par dérogation aux articles 18 et 28, lorsqu'une loi fédérale prévoit expressément qu'il peut être interjeté appel, devant la Cour fédérale, la Cour suprême, la Cour canadienne de l'impôt, le gouverneur en conseil ou le Conseil du Trésor, d'une décision ou ordonnance d'un office, d'une commission ou d'un autre tribunal fédéral, rendue à tout stade des procédures, cette décision ou ordonnance ne peut, dans la mesure où elle est susceptible d'un tel appel, faire l'objet d'examen, de restriction, de prohibition, d'évocation, d'annulation ni d'aucune autre intervention, sauf dans la mesure et de la manière prévues dans cette loi.»

Where decision not to be restrained

Dérogation

Income Tax Act

13. (1) Paragraph 164(1.1)(b) of the *Income Tax Act* is repealed and the following substituted therefor:

“(b) has appealed from an assessment to the Tax Court of Canada,”

(2) Subsection 164(4.1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Loi de l'impôt sur le revenu

13. (1) L'alinéa 164(1.1)b) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

“(b) soit appelé d'une cotisation devant la Cour canadienne de l'impôt,”

(2) Le paragraphe 164(4.1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

R.S. 1952, c. 148; 1970-71-72, c. 63

S.R. 1952, ch. 148; 1970-71-72, ch. 63

Clause 12: This amendment, which would add the underlined words, is consequential on the amendments proposed by clause 5. Section 29 at present reads as follows:

“29. Notwithstanding sections 18 and 28, where provision is expressly made by an Act of the Parliament of Canada for an appeal as such to the Court, to the Supreme Court, to the Governor in Council or to the Treasury Board from a decision or order of a federal board, commission or other tribunal made by or in the course of proceedings before that board, commission or tribunal, that decision or order is not, to the extent that it may be so appealed, subject to review or to be restrained, prohibited, removed, set aside or otherwise dealt with, except to the extent and in the manner provided for in that Act.”

Income Tax Act

Clause 13: (1) This amendment would remove a reference to the Federal Court — Trial Division. The relevant portion of subsection 164(1.1) at present reads as follows:

“(1.1) Subject to subsection (1.2), where a taxpayer

...

(b) has appealed from an assessment to the Tax Court of Canada or to the Federal Court — Trial Division, otherwise than pursuant to subsection 172(1),”

Article 12. — Adjonction des mots soulignés. Découle des modifications prévues à l'article 5.

Texte actuel de l'article 29 :

«29. Nonobstant les articles 18 et 28, lorsqu'une loi du Parlement du Canada prévoit expressément qu'il peut être interjeté appel, devant la Cour, la Cour suprême, le gouverneur en conseil ou le conseil du Trésor, d'une décision ou ordonnance d'un office, d'une commission ou d'un autre tribunal fédéral, rendue à tout stade des procédures, cette décision ou ordonnance ne peut, dans la mesure où il peut en être ainsi interjeté appel, faire l'objet d'examen, de restriction, de prohibition, d'évocation, d'annulation ni d'aucune autre intervention, sauf dans la mesure et de la manière prévues dans cette loi.»

Loi de l'impôt sur le revenu

Article 13, (1). — Suppression d'un renvoi à la Division de première instance de la Cour fédérale.

Texte actuel des passages visés du paragraphe 164(1.1) :

«(1.1) Sous réserve du paragraphe (1.2), lorsqu'un contribuable demande au ministre, par écrit, un remboursement ou la remise d'une garantie, alors qu'il a

...

b) soit appelé d'une cotisation devant la Cour canadienne de l'impôt ou la Division de première instance de la Cour fédérale, autrement qu'en vertu du paragraphe 172(1),»

Duty of
Minister

“(4.1) Where the Tax Court of Canada, the Federal Court of Appeal or the Supreme Court of Canada has, on the disposition of an appeal in respect of taxes, interest or a penalty payable under this Act by a taxpayer resident in Canada, 5

(a) referred an assessment back to the Minister for reconsideration and reassessment, or

(b) varied or vacated an assessment, 10
the Minister shall with all due dispatch, whether or not an appeal from the decision of the Court has been or may be instituted,

(c) where the assessment has been referred back to the Minister, reconsider the 15
assessment and make a reassessment in accordance with the decision of the Court, unless otherwise directed in writing by the taxpayer, and

(d) refund any overpayment resulting 20
from the variation, vacation or reassessment,

and the Minister may repay any tax, interest or penalties or surrender any security accepted therefor by the Minister to that 25
taxpayer or any other taxpayer who has filed another objection or instituted another appeal if, having regard to the reasons given on the disposition of the appeal, the Minister is satisfied that it would be just 30
and equitable to do so, but for greater certainty, the Minister may, in accordance with the provisions of this Act, the *Tax Court of Canada Act*, the *Federal Court Act* or the *Supreme Court Act* as they 35
relate to appeals from decisions of the Tax Court of Canada or the Federal Court, appeal from the decision of the Court notwithstanding any variation or vacation of any assessment by the Court or any reassessment made by the Minister under paragraph (c).” 40

14. (1) Paragraph 165(3)(b) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

45

Obligation du
ministre

«(4.1) Lorsque la Cour canadienne de l'impôt, la Cour d'appel fédérale ou la Cour suprême du Canada, en se prononçant sur un appel concernant des impôts, intérêts ou pénalités payables par un contribuable résidant au Canada en vertu de la présente loi, ordonne 5

a) soit le renvoi d'une cotisation au ministre pour réexamen et pour établissement d'une nouvelle cotisation, 10

b) soit la modification ou l'annulation d'une cotisation,

le ministre doit, avec toute la diligence possible, qu'un appel de la décision de la cour ait été ou puisse être interjeté ou non, 15

c) d'une part, réexaminer la cotisation et en établir une nouvelle conformément à la décision de la cour, sauf instruction écrite contraire du contribuable, dans le cas du renvoi d'une cotisation au 20
ministre,

d) d'autre part, rembourser tout paiement en trop qui découle de la modification ou de l'annulation d'une cotisation, ou de l'établissement d'une nouvelle 25
cotisation;

de plus, le ministre peut rembourser tout impôt, tout intérêt ou toute pénalité ou remettre toute garantie qu'il a acceptée, pour ceux-ci, à ce contribuable ou à un 30
autre contribuable qui a fait opposition ou interjeté appel, s'il est convaincu, compte tenu des motifs exposés dans le prononcé sur l'appel, qu'il serait juste et équitable de faire ce remboursement ou cette remise; il 35
est entendu toutefois que le ministre peut en appeler de la décision de la cour conformément aux dispositions de la présente loi, de la *Loi sur la Cour canadienne de l'impôt*, de la *Loi sur la Cour fédérale* ou de la 40
Loi sur la Cour suprême relatives à l'appel d'une décision de la Cour canadienne de l'impôt ou de la Cour fédérale du Canada, nonobstant la modification ou l'annulation de la cotisation par la cour ou l'établissement d'une nouvelle cotisation par le 45
ministre en vertu de l'alinéa c).»

14. (1) L'alinéa 165(3)b) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(2) Subsection 164(4.1) at present reads as follows:

“(4.1) Where the Tax Court of Canada, the Federal Court of Canada or the Supreme Court of Canada has, on the disposition of an appeal in respect of taxes, interest or a penalty payable under this Act by a taxpayer resident in Canada,

(a) referred an assessment back to the Minister for reconsideration and reassessment,

(b) varied or vacated an assessment, or

(c) ordered the Minister to repay tax, interest or penalties,

the Minister shall with all due dispatch, whether or not an appeal from the decision of the Court has been or may be instituted,

(d) where the assessment has been referred back to him, reconsider the assessment and make a reassessment in accordance with the decision of the Court, unless otherwise directed in writing by the taxpayer,

(e) refund any overpayment resulting from the variation, vacation or reassessment, and

(f) where paragraph (c) is applicable, repay any tax, interest or penalties as ordered,

and the Minister may repay any tax, interest or penalties or surrender any security accepted therefor by him to any other taxpayer who has filed an objection or instituted an appeal if, having regard to the reasons given on the disposition of the appeal, he is satisfied that it would be just and equitable to do so, but for greater certainty, the Minister may, in accordance with the provisions of this Act, the *Federal Court Act* or the *Supreme Court Act* as they relate to appeals from decisions of the Tax Court of Canada or the Federal Court, appeal from the decision of the Court notwithstanding any variation or vacation of any assessment by the Court or any reassessment made by the Minister under paragraph (d), and any such appeal from a decision of the Tax Court of Canada shall proceed as if it were an appeal from the assessment that was referred back, varied or vacated.”

(2). — Texte actuel du paragraphe 164(4.1) :

«(4.1) Lorsque la Cour canadienne de l'impôt, la Cour fédérale du Canada ou la Cour suprême du Canada, en prononçant sur un appel concernant des impôts, intérêts ou pénalités payables par un contribuable résidant au Canada en vertu de la présente loi, ordonne

a) le renvoi d'une cotisation au ministre pour réexamen et pour établissement d'une nouvelle cotisation,

b) la modification ou annulation d'une cotisation, ou

c) le remboursement par le ministre d'impôts, intérêts ou pénalités,

le ministre doit, avec toute la diligence possible, qu'un appel de la décision de la cour ait été ou puisse être interjeté ou non,

d) réexaminer la cotisation et en établir une nouvelle conformément à la décision de la cour, sauf instruction écrite contraire du contribuable, dans le cas du renvoi d'une cotisation au ministre,

e) rembourser tout paiement en trop qui découle de la modification ou annulation d'une cotisation ou de l'établissement d'une nouvelle cotisation, et

f) rembourser les impôts, les intérêts ou les pénalités ainsi qu'il est ordonné, dans le cas prévu à l'alinéa c);

de plus, le ministre peut rembourser tout impôt, tout intérêt ou toute pénalité ou remettre toute garantie qu'il a acceptée, pour ceux-ci, à un autre contribuable qui a fait opposition ou interjeté appel, s'il est convaincu, compte tenu des motifs exposés dans le prononcé sur l'appel, qu'il serait juste et équitable de faire ce remboursement ou cette remise; il est entendu toutefois que le ministre peut en appeler de la décision de la cour conformément aux dispositions de la présente loi, de la *Loi sur la Cour fédérale* ou de la *Loi sur la Cour suprême* relatives à l'appel d'une décision de la Cour canadienne de l'impôt ou de la Cour fédérale du Canada, nonobstant la modification ou annulation de la cotisation par la cour ou l'établissement d'une nouvelle cotisation par le ministre en vertu de l'alinéa d); dans le cas où il est fait appel d'une décision de la Cour canadienne de l'impôt, du renvoi, de la modification ou de l'annulation.»

Clause 14: (1) This amendment would remove a reference to the Federal Court. The relevant portion of subsection 165(3) at present reads as follows:

Article 14, (1). — Suppression d'un renvoi à la Cour fédérale.

Texte actuel des passages visés du paragraphe 165(3) :

“(b) where the taxpayer indicates in the notice of objection that the taxpayer wishes to appeal immediately to the Tax Court of Canada and that the taxpayer waives reconsideration of the assessment and the Minister consents, file a copy of the notice of objection with the Registrar of that Court,” 5

«(b) lorsqu'un contribuable mentionne dans cet avis d'opposition qu'il désire interjeter appel immédiatement auprès de la Cour canadienne de l'impôt et renonce à ce qu'un nouvel examen soit fait de la cotisation et que le ministre y consent, déposer une copie de l'avis d'opposition auprès du greffier de la Cour canadienne de l'impôt.» 5

(2) Subsection 165(4) of the said Act is repealed and the following substituted 10
therefor: est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Effect of filing
of notice of
objection

“(4) Where the Minister files a copy of a notice of objection pursuant to paragraph (3)(b), the Minister shall be deemed, for the purpose of section 169, to have confirmed the assessment to which the notice relates and the taxpayer who served the notice shall be deemed to have thereupon instituted an appeal in accordance with that section.” 20

“(4) Lorsque le ministre dépose une copie de l'avis d'opposition conformément à l'alinéa (3)b), il est réputé, aux fins de l'article 169, avoir ratifié la cotisation visée par l'avis, et le contribuable qui a signifié l'avis est réputé avoir, de ce fait, interjeté appel conformément à cet article.” 15

Effet du dépôt
de l'avis
d'opposition

(3) Paragraphs 165(7)(a) and (b) of the said Act are repealed and the following substituted therefor: 20
loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

“(a) appeal therefrom to the Tax Court of Canada in accordance with section 169; or 25

“(a) interjeter appel auprès de la Cour canadienne de l'impôt conformément à l'article 169; 25

(b) amend any appeal to the Tax Court of Canada that has been instituted with respect to the assessment by joining thereto an appeal in respect of the reassessment or the additional assessment in such manner and on such terms, if any, as the Tax Court of Canada directs.” 30

b) si un appel a déjà été interjeté auprès de la Cour canadienne de l'impôt relativement à cette cotisation, modifier l'avis d'appel en y joignant un appel relativement à la nouvelle cotisation ou à la cotisation supplémentaire, dans la forme 30 et selon les modalités qui peuvent être fixées par la Cour canadienne de l'impôt.” 30

15. Subsections 167(4) and (5) of the said Act are repealed and the following substituted therefor: 35
15. Les paragraphes 167(4) et (5) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit : 35

When order to
be made

“(5) No order shall be made under subsection (1) 40

(a) unless the application to extend the time for objecting or appealing is made within one year after the expiration of the time otherwise limited by this Act for objecting to or appealing from the assessment in respect of which the application is made; 45

“(5) Aucune ordonnance ne peut être rendue en vertu du paragraphe (1) : 40

a) à moins que la demande de prolongation du délai d'opposition ou d'appel ne soit faite dans l'année qui suit l'expiration du délai par ailleurs imparti par la présente loi pour faire opposition ou interjeter appel en ce qui concerne la cotisation qui fait l'objet de la demande; 45

Conditions

“(3) Upon receipt of a notice of objection under this section, the Minister shall,

...
 (b) where the taxpayer indicates in the notice of objection that he wishes to appeal immediately either to the Tax Court of Canada or to the Federal Court and that he waives reconsideration of the assessment and the Minister consents, file a copy of the notice of objection with the Registrar of the Tax Court or in the Registry of the Federal Court, as the case may be,

and he shall thereupon notify the taxpayer of his action by registered mail.”

(2) This amendment, which would remove a reference to subsection 172(2), is consequential on the amendment proposed by subclause 18(1). Subsection 165(4) at present reads as follows:

“(4) Where the Minister files a copy of a notice of objection pursuant to paragraph (3)(b), the Minister shall be deemed, for the purpose of section 169, to have confirmed the assessment to which the notice relates and the taxpayer who served the notice shall be deemed to have thereupon instituted an appeal in accordance with that section or subsection 172(2), as the case may be.”

(3) This amendment would remove cross-references to the Federal Court and to subsection 172(2). Subsection 165(7) at present reads as follows:

“(7) Where a taxpayer has served a notice of objection to an assessment in accordance with this section and thereafter the Minister reassesses the taxpayer's tax for the taxation year in respect of which the notice of objection was served or makes an additional assessment in respect thereof, and sends to the taxpayer a notice of the reassessment or of the additional assessment, as the case may be, the taxpayer may, without serving a notice of objection to the reassessment or additional assessment,

(a) appeal therefrom to the Tax Court of Canada or the Federal Court in accordance with section 169 or subsection 172(2); or

(b) if an appeal to the Tax Court of Canada or the Federal Court has been instituted with respect to the assessment, amend such appeal by joining thereto an appeal in respect of the reassessment or the additional assessment in such manner and on such terms, if any, as the Tax Court of Canada or the Federal Court directs.”

Clause 15: Subsections 167(4) and (5) at present read as follows:

“(4) Where no appeal to the Federal Court of Canada under section 172 has been instituted within the time limited by that section, an application may be made to the Federal Court of Canada by notice filed in the Court and served on the Deputy Attorney General of Canada at least 14 days before the application is returnable for an order extending the time within which such appeal may be instituted and the Court may, if in its opinion the circumstances of the case are such that it would be just and equitable to do so, make an order extending the time for appealing and may impose such terms as it deems just.

“(5) No order shall be made under subsection (1) or (4)

«(3) Dès réception de l'avis d'opposition, formulé en vertu du présent article, le Ministre doit,

...
 b) lorsqu'un contribuable mentionne dans cet avis d'opposition qu'il désire interjeter appel immédiatement auprès de la Cour canadienne de l'impôt ou auprès de la Cour fédérale, et renonce à ce qu'un nouvel examen soit fait de la cotisation et que le Ministre y consent, déposer une copie de l'avis d'opposition auprès du registraire de la Cour canadienne de l'impôt ou au greffe de la Cour fédérale, selon le cas,

et en aviser le contribuable par lettre recommandée.»

(2). — Suppression d'un renvoi au paragraphe 172(2); découle des modifications prévues au paragraphe 18(1).

Texte actuel du paragraphe 165(4) :

«(4) Lorsque le Ministre dépose une copie de l'avis d'opposition conformément à l'alinéa (3)b), il est réputé, aux fins de l'article 169, avoir ratifié la cotisation visée par l'avis, et le contribuable qui a signifié l'avis est réputé avoir, de ce fait, interjeté appel, conformément à cet article ou au paragraphe 172(2), selon le cas.»

(3). — Suppression des renvois à la Cour fédérale et au paragraphe 172(2).

Texte actuel du paragraphe 165(7) :

«(7) Lorsqu'un contribuable a signifié un avis d'opposition à une cotisation, conformément au présent article, et que par la suite le Ministre procède à une nouvelle cotisation du contribuable pour l'année d'imposition relativement à laquelle l'avis d'opposition a été signifié ou qu'il établit une cotisation supplémentaire relativement à cette année et qu'il envoie au contribuable un avis de nouvelle cotisation ou de cotisation supplémentaire, selon le cas, le contribuable peut, sans signifier un avis d'opposition à la nouvelle cotisation, ou à la cotisation supplémentaire,

a) interjeter appel auprès de la Cour canadienne de l'impôt ou auprès de la Cour fédérale, conformément à l'article 169 ou au paragraphe 172(2); ou

b) si un appel a déjà interjeté auprès de la Cour canadienne de l'impôt ou auprès de la Cour fédérale, relativement à cette cotisation, modifier l'avis d'appel en y joignant un appel relativement à la nouvelle cotisation ou à la cotisation supplémentaire, dans la forme et selon les modalités qui peuvent être prescrites par la Cour canadienne de l'impôt ou par la Cour fédérale.»

Article 15. — Texte actuel des paragraphes 167(4) et (5) :

«(4) Lorsque aucun appel auprès de la Cour fédérale du Canada n'a été interjeté en vertu de l'article 172 dans le délai imparti par cet article, une demande peut être faite à la Cour fédérale du Canada, au moyen d'un avis déposé à la Cour et signifié au sous-procureur général du Canada au moins 14 jours avant la présentation de la demande faite en vue d'obtenir une ordonnance prolongeant le délai dans lequel un tel appel peut être interjeté, et la Cour peut, si à son avis, les circonstances du cas sont telles qu'il serait juste et équitable de le faire, rendre une ordonnance prolongeant le délai d'appel et imposer les conditions qu'elle estime justes.

“(b) where the taxpayer indicates in the notice of objection that the taxpayer wishes to appeal immediately to the Tax Court of Canada and that the taxpayer waives reconsideration of the assessment and the Minister consents, file a copy of the notice of objection with the Registrar of that Court,” 5

«(b) lorsqu'un contribuable mentionne dans cet avis d'opposition qu'il désire interjeter appel immédiatement auprès de la Cour canadienne de l'impôt et renonce à ce qu'un nouvel examen soit fait de la cotisation et que le ministre y consent, déposer une copie de l'avis d'opposition auprès du greffier de la Cour canadienne de l'impôt.» 5

(2) Subsection 165(4) of the said Act is repealed and the following substituted 10
therefor: est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Effect of filing
of notice of
objection

“(4) Where the Minister files a copy of a notice of objection pursuant to paragraph (3)(b), the Minister shall be deemed, for the purpose of section 169, to have confirmed the assessment to which the notice relates and the taxpayer who served the notice shall be deemed to have thereupon instituted an appeal in accordance with that section.” 20

“(4) Lorsque le ministre dépose une copie de l'avis d'opposition conformément à l'alinéa (3)b), il est réputé, aux fins de l'article 169, avoir ratifié la cotisation visée par l'avis, et le contribuable qui a signifié l'avis est réputé avoir, de ce fait, interjeté appel conformément à cet article.» 15

Effet du dépôt
de l'avis
d'opposition

(3) Paragraphs 165(7)(a) and (b) of the said Act are repealed and the following substituted therefor: 20
loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

“(a) appeal therefrom to the Tax Court of Canada in accordance with section 169; or 25

“(a) interjeter appel auprès de la Cour canadienne de l'impôt conformément à l'article 169; 25

(b) amend any appeal to the Tax Court of Canada that has been instituted with respect to the assessment by joining thereto an appeal in respect of the reassessment or the additional assessment in such manner and on such terms, if any, as the Tax Court of Canada directs.” 30

b) si un appel a déjà été interjeté auprès de la Cour canadienne de l'impôt relativement à cette cotisation, modifier l'avis d'appel en y joignant un appel relativement à la nouvelle cotisation ou à la cotisation supplémentaire, dans la forme 30 et selon les modalités qui peuvent être fixées par la Cour canadienne de l'impôt.»

15. Subsections 167(4) and (5) of the said Act are repealed and the following substituted therefor: 35
même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

When order to
be made

“(5) No order shall be made under subsection (1) 40

(a) unless the application to extend the time for objecting or appealing is made within one year after the expiration of the time otherwise limited by this Act for objecting to or appealing from the assessment in respect of which the application is made; 45

“(5) Aucune ordonnance ne peut être rendue en vertu du paragraphe (1) : 40

a) à moins que la demande de prolongation du délai d'opposition ou d'appel ne soit faite dans l'année qui suit l'expiration du délai par ailleurs imparti par la présente loi pour faire opposition ou interjeter appel en ce qui concerne la cotisation qui fait l'objet de la demande; 45

Conditions

“(3) Upon receipt of a notice of objection under this section, the Minister shall,

...
 (b) where the taxpayer indicates in the notice of objection that he wishes to appeal immediately either to the Tax Court of Canada or to the Federal Court and that he waives reconsideration of the assessment and the Minister consents, file a copy of the notice of objection with the Registrar of the Tax Court or in the Registry of the Federal Court, as the case may be,

and he shall thereupon notify the taxpayer of his action by registered mail.”

(2) This amendment, which would remove a reference to subsection 172(2), is consequential on the amendment proposed by subclause 18(1). Subsection 165(4) at present reads as follows:

“(4) Where the Minister files a copy of a notice of objection pursuant to paragraph (3)(b), the Minister shall be deemed, for the purpose of section 169, to have confirmed the assessment to which the notice relates and the taxpayer who served the notice shall be deemed to have thereupon instituted an appeal in accordance with that section or subsection 172(2), as the case may be.”

(3) This amendment would remove cross-references to the Federal Court and to subsection 172(2). Subsection 165(7) at present reads as follows:

“(7) Where a taxpayer has served a notice of objection to an assessment in accordance with this section and thereafter the Minister reassesses the taxpayer's tax for the taxation year in respect of which the notice of objection was served or makes an additional assessment in respect thereof, and sends to the taxpayer a notice of the reassessment or of the additional assessment, as the case may be, the taxpayer may, without serving a notice of objection to the reassessment or additional assessment,

(a) appeal therefrom to the Tax Court of Canada or the Federal Court in accordance with section 169 or subsection 172(2); or

(b) if an appeal to the Tax Court of Canada or the Federal Court has been instituted with respect to the assessment, amend such appeal by joining thereto an appeal in respect of the reassessment or the additional assessment in such manner and on such terms, if any, as the Tax Court of Canada or the Federal Court directs.”

Clause 15: Subsections 167(4) and (5) at present read as follows:

“(4) Where no appeal to the Federal Court of Canada under section 172 has been instituted within the time limited by that section, an application may be made to the Federal Court of Canada by notice filed in the Court and served on the Deputy Attorney General of Canada at least 14 days before the application is returnable for an order extending the time within which such appeal may be instituted and the Court may, if in its opinion the circumstances of the case are such that it would be just and equitable to do so, make an order extending the time for appealing and may impose such terms as it deems just.

“(5) No order shall be made under subsection (1) or (4)

«(3) Dès réception de l'avis d'opposition, formulé en vertu du présent article, le Ministre doit,

...
 b) lorsqu'un contribuable mentionne dans cet avis d'opposition qu'il désire interjeter appel immédiatement auprès de la Cour canadienne de l'impôt ou auprès de la Cour fédérale, et renonce à ce qu'un nouvel examen soit fait de la cotisation et que le Ministre y consent, déposer une copie de l'avis d'opposition auprès du registraire de la Cour canadienne de l'impôt ou au greffe de la Cour fédérale, selon le cas,

et en aviser le contribuable par lettre recommandée.»

(2). — Suppression d'un renvoi au paragraphe 172(2); découle des modifications prévues au paragraphe 18(1).

Texte actuel du paragraphe 165(4) :

«(4) Lorsque le Ministre dépose une copie de l'avis d'opposition conformément à l'alinéa (3)b), il est réputé, aux fins de l'article 169, avoir ratifié la cotisation visée par l'avis, et le contribuable qui a signifié l'avis est réputé avoir, de ce fait, interjeté appel, conformément à cet article ou au paragraphe 172(2), selon le cas.»

(3). — Suppression des renvois à la Cour fédérale et au paragraphe 172(2).

Texte actuel du paragraphe 165(7) :

«(7) Lorsqu'un contribuable a signifié un avis d'opposition à une cotisation, conformément au présent article, et que par la suite le Ministre procède à une nouvelle cotisation du contribuable pour l'année d'imposition relativement à laquelle l'avis d'opposition a été signifié ou qu'il établit une cotisation supplémentaire relativement à cette année et qu'il envoie au contribuable un avis de nouvelle cotisation ou de cotisation supplémentaire, selon le cas, le contribuable peut, sans signifier un avis d'opposition à la nouvelle cotisation, ou à la cotisation supplémentaire,

a) interjeter appel auprès de la Cour canadienne de l'impôt ou auprès de la Cour fédérale, conformément à l'article 169 ou au paragraphe 172(2); ou

b) si un appel a déjà interjeté auprès de la Cour canadienne de l'impôt ou auprès de la Cour fédérale, relativement à cette cotisation, modifier l'avis d'appel en y joignant un appel relativement à la nouvelle cotisation ou à la cotisation supplémentaire, dans la forme et selon les modalités qui peuvent être prescrites par la Cour canadienne de l'impôt ou par la Cour fédérale.»

Article 15. — Texte actuel des paragraphes 167(4) et (5) :

«(4) Lorsque aucun appel auprès de la Cour fédérale du Canada n'a été interjeté en vertu de l'article 172 dans le délai imparti par cet article, une demande peut être faite à la Cour fédérale du Canada, au moyen d'un avis déposé à la Cour et signifié au sous-procureur général du Canada au moins 14 jours avant la présentation de la demande faite en vue d'obtenir une ordonnance prolongeant le délai dans lequel un tel appel peut être interjeté, et la Cour peut, si à son avis, les circonstances du cas sont telles qu'il serait juste et équitable de le faire, rendre une ordonnance prolongeant le délai d'appel et imposer les conditions qu'elle estime justes.

(b) if the Tax Court of Canada has previously made an order extending the time for objecting to or appealing from the assessment; and

(c) unless the Tax Court of Canada is satisfied that,

(i) but for the circumstances mentioned in subsection (1), an objection or an appeal would have been made or taken within the time otherwise limited by this Act for so doing,

(ii) the application was brought as soon as circumstances permitted it to be brought, and

(iii) there are reasonable grounds for objecting to or appealing from the assessment."

16. Subsection 170(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"170. (1) Where an appeal is made to the Tax Court of Canada under section 18 of the *Tax Court of Canada Act*, the Court shall forthwith send a copy of the notice of the appeal to the office of the Deputy Minister of National Revenue for Taxation."

17. Subsection 171(4) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(4) On the disposition of an appeal referred to in section 18 of the *Tax Court of Canada Act*, the Tax Court of Canada shall forthwith forward, by registered mail, a copy of the decision and written reasons, if any, given therefor to the Minister and the appellant."

18. (1) Subsections 172(1) and (2) of the said Act are repealed.

(2) All that portion of subsection 172(3) of the said Act following paragraph (g) thereof is repealed and the following substituted therefor:

"the applicant or the organization, foundation, association or registered charity, as the case may be, in a case described in paragraph (a) or (a.1), the applicant in a

b) si la Cour canadienne de l'impôt a antérieurement rendu une ordonnance prolongeant le délai d'opposition ou d'appel en ce qui concerne la cotisation;

c) à moins que la Cour canadienne de l'impôt ne soit convaincue à la fois que :

(i) en l'absence des circonstances mentionnées au paragraphe (1), une opposition aurait été faite dans le délai par ailleurs imparti à cette fin par la présente loi,

(ii) la demande a été présentée aussitôt que les circonstances l'ont permis,

(iii) des motifs raisonnables de faire opposition ou d'interjeter appel existent en ce qui concerne la cotisation."

16. Le paragraphe 170(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

"170. (1) Lorsqu'un appel visé à l'article 18 de la *Loi sur la Cour canadienne de l'impôt* est interjeté auprès de la Cour canadienne de l'impôt, celle-ci doit immédiatement adresser un avis de l'appel au bureau du sous-ministre du Revenu national - impôt."

17. Le paragraphe 171(4) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

"(4) Dès qu'une décision est rendue sur un appel visé à l'article 18 de la *Loi sur la cour canadienne de l'impôt*, la Cour canadienne de l'impôt doit immédiatement adresser sous pli recommandé une copie de la décision et, le cas échéant, de l'énoncé des motifs de celle-ci au ministre et à l'appellant."

18. (1) Les paragraphes 172(1) et (2) de la même loi sont abrogés.

(2) Le passage du paragraphe 172(3) de la même loi qui suit l'alinéa g) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«le demandeur ou l'oeuvre, la fondation, l'association ou l'organisme enregistré, selon le cas, dans une situation visée à l'alinéa a) ou a.1), le demandeur, dans une

Notice to
Deputy
Minister

Avis au
sous-ministre

Copy of
decision to
Minister and
appellant

Copie de la
décision au
ministre et à
l'appellant

(a) unless the application to extend the time for objecting or appealing is made within one year after the expiration of the time otherwise limited by this Act for objecting to or appealing from the assessment in respect of which the application is made;

(b) if the Tax Court of Canada or Federal Court has previously made an order extending the time for objecting to or appealing from the assessment; and

(c) unless the Tax Court of Canada or Federal Court is satisfied that,

(i) but for the circumstances mentioned in subsection (1) or (4), as the case may be, an objection or appeal would have been made or taken within the time otherwise limited by this Act for so doing,

(ii) the application was brought as soon as circumstances permitted it to be brought, and

(iii) there are reasonable grounds for objecting to or appealing from the assessment."

Clauses 16 and 17: These amendments, which would add the underlined words, are consequential on the amendments proposed by clause 5. Subsection 170(1) at present reads as follows:

"170. (1) Where an appeal is made to the Tax Court of Canada, the Court shall forthwith send a notice of the appeal to the office of the Deputy Minister of National Revenue for Taxation."

Subsection 171(4) at present reads as follows:

"(4) Upon the disposition of an appeal, the Tax Court of Canada shall forthwith forward, by registered mail, a copy of the decision and any written reasons given therefor to the Minister and the appellant."

Clause 18: (1) This amendment is consequential on the amendments proposed by clause 5. Subsections 172(1) and (2) read as follows:

"172. (1) The Minister or the taxpayer may, within 120 days from the day on which the Registrar of the Tax Court of Canada mails the decision on an appeal under section 169 to the Minister and the taxpayer, appeal to the Federal Court of Canada.

(2) Where a taxpayer has served a notice of objection to an assessment under section 165, he may, in place of appealing to the Tax Court of Canada under section 169, appeal to the Federal Court of Canada at

«(5) Aucune ordonnance ne peut être rendue en vertu du paragraphe (1) ou (4)

a) à moins que la demande de prolongation du délai d'opposition ou d'appel ne soit faite dans l'année qui suit l'expiration du délai par ailleurs imparti par la présente loi pour faire opposition ou interjeter appel en ce qui concerne la cotisation qui fait l'objet de la demande;

b) si la Cour canadienne de l'impôt ou la Cour fédérale a antérieurement rendu une ordonnance prolongeant le délai d'opposition ou d'appel en ce qui concerne la cotisation; et

c) à moins que la Cour canadienne de l'impôt ou la cour fédérale ne soit convaincue que,

(i) sans les circonstances mentionnées au paragraphe (1) ou (4), selon le cas, une opposition aurait été faite ou un appel aurait été interjeté dans le délai par ailleurs imparti à cette fin par la présente loi,

(ii) la demande a été présentée aussitôt que les circonstances l'ont permis, et

(iii) des motifs raisonnables de faire opposition ou d'interjeter appel existent en ce qui concerne la cotisation.»

Articles 16 et 17. — Adjonction des mots soulignés; découle des modifications prévues à l'article 5.

Texte actuel du paragraphe 170(1) :

«170. (1) Lorsqu'un appel est interjeté auprès de la Cour canadienne de l'impôt, celle-ci doit immédiatement adresser un avis de l'appel au bureau du sous-ministre du Revenu national pour l'impôt.»

Texte actuel du paragraphe 171(4) :

«(4) Dès jugement sur l'appel, la Cour canadienne de l'impôt doit immédiatement adresser sous pli recommandé une copie de la décision et des motifs de celle-ci au Ministre et à l'appellant.»

Article 18, (1). — Découle des modifications prévues à l'article 5.

Texte actuel des paragraphes 172(1) et (2) :

«172. (1) Le Ministre ou le contribuable peut, dans les 120 jours de la date où le registraire de la Cour canadienne de l'impôt transmet par la poste, au Ministre et au contribuable, la décision concernant un appel basé sur l'article 169, interjeter appel auprès de la Cour fédérale du Canada.

(2) Lorsqu'un contribuable a signifié un avis d'opposition à une cotisation visée à l'article 165, il peut, au lieu d'interjeter appel auprès de la Cour canadienne de l'impôt en vertu de l'article 169, interjeter appel auprès de la Cour fédérale du Canada à une date où, selon

case described in paragraph (b), (d), (e) or (g) or a trustee under the plan or an employer of employees who are beneficiaries under the plan, in a case described in paragraph (c), may appeal from such decision or from the giving of such notice to the Federal Court of Appeal."

19. (1) Subsection 173(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"173. (1) Where the Minister and a taxpayer agree in writing that a question of law, fact or mixed law and fact arising under this Act, in respect of any assessment, proposed assessment, determination or proposed determination, should be determined by the Tax Court of Canada, that question shall be determined by that Court."

(2) All that portion of subsection 173(2) of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

"(2) The time between the day on which proceedings are instituted in the Tax Court of Canada to have a question determined pursuant to subsection (1) and the day on which the question is finally determined shall not be counted in the computation of"

(3) Paragraph 173(2)(c) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(c) the time within which an appeal may be instituted under section 169,"

20. (1) Subsection 174(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"174. (1) Where the Minister is of the opinion that a question of law, fact or mixed law and fact arising out of one and the same transaction or occurrence or series of transactions or occurrences is common to assessments or proposed assessments in respect of two or more taxpayers, the Minister may apply to the Tax Court of Canada for a determination of the question."

situation visée à l'alinéa b), d), e) ou g), ou un fiduciaire du régime ou un employeur dont les employés sont des bénéficiaires du régime, dans une situation visée à l'alinéa c), peuvent en appeler à la Cour d'appel fédérale de cette décision ou de la signification de cet avis.»

19. (1) Le paragraphe 173(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«173. (1) Lorsque le ministre et un contribuable conviennent, par écrit, de faire trancher par la Cour canadienne de l'impôt une question de droit, de fait ou de droit et de fait, portant sur une cotisation ou une détermination, réelles ou projetées, découlant de l'application de la présente loi, cette Cour doit se prononcer sur cette question.»

(2) Le passage du paragraphe 173(2) de la même loi qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(2) La période comprise entre la date à laquelle l'action est intentée auprès de la Cour canadienne de l'impôt en vue de faire statuer sur une question conformément au paragraphe (1) et la date à laquelle il est définitivement statué sur la question est exclue du calcul»

(3) L'alinéa 173(2)c) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«c) du délai d'appel en vertu de l'article 169,»

20. (1) Le paragraphe 174(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«174. (1) Lorsque le ministre est d'avis qu'une même transaction ou un même événement ou qu'une même série de transactions ou d'événements a donné naissance à une question de droit, de fait ou de droit et de fait qui se rapporte à des cotisations, réelles ou projetées, relatives à deux ou plusieurs contribuables, il peut demander à la Cour canadienne de l'impôt de se prononcer sur la question.»

References to
Tax Court of
Canada

Time during
consideration
not to count

Reference of
common
questions to
Tax Court of
Canada

Renvoi des
questions de
droit, etc., à la
Cour cana-
dienne de
l'impôt

Exclusion du
délai d'examen

Renvoi à la
Cour cana-
dienne de
l'impôt de
questions
communes

a time when, under section 169, he could have appealed to the Tax Court of Canada.”

(2) This amendment would remove a reference to the *Federal Court Act*. The relevant portion of subsection 172(3) at present reads as follows:

“the applicant or the organization, foundation, association or registered charity, as the case may be, in a case described in paragraph (a) or (a.1), the applicant in a case described in paragraph (b), (d), (e) or (g) or a trustee under the plan or an employer of employees who are beneficiaries under the plan, in a case described in paragraph (c), may, notwithstanding section 24 of the *Federal Court Act*, appeal from such decision or from the giving of such notice to the Federal Court of Appeal.”

Clause 19: (1) This amendment is consequential on the amendments proposed by clause 5. Subsection 173(1) at present reads as follows:

“173. (1) Where the Minister and a taxpayer agree in writing that a question of law, fact, or mixed law and fact arising under this Act should be determined by the Federal Court, that question shall be determined by the Court pursuant to subsection 17(3) of the *Federal Court Act*.”

(2) and (3): These amendments are consequential on the amendments proposed by subclause (1) and clause 18. The relevant portion of subsection 173(2) at present reads as follows:

“(2) The time between the day on which proceedings are instituted in the Federal Court to have a question determined pursuant to subsection (1) and the day on which the question is finally determined shall not be counted in the computation of

...

(c) the time within which an appeal may be instituted under section 169 or subsection 172(2),

for the purpose of making an assessment of the tax payable by the taxpayer who agreed in writing to the determination of the question, for the purpose of serving a notice of objection thereto or for the purpose of instituting an appeal therefrom, as the case may be.”

Clause 20: (1) and (2) These amendments, which would remove references to the Federal Court — Trial Division, are consequential on the amendments proposed by clause 18. Subsections 174(1) and (2) at present read as follows:

“174. (1) Where the Minister is of the opinion that a question of law, fact or mixed law and fact arising out of one and the same transaction or occurrence or series of transactions or occurrences is common to assessments or proposed assessments in respect of two or more taxpayers, he may apply to the Tax Court of Canada or, with the concurrence of the taxpayers involved, to the Federal Court — Trial Division for a determination of the question.”

(2) An application under subsection (1) shall set forth

l'article 169, il lui aurait été permis de le faire à la Cour canadienne de l'impôt.»

(2). — Suppression d'un renvoi à la *Loi sur la Cour fédérale*.

Texte actuel du passage visé du paragraphe 172(3) :

«le demandeur ou l'oeuvre, la fondation, l'association ou l'organisme enregistré, selon le cas, dans une situation visée à l'alinéa a) ou a.1), le demandeur dans une situation visée à l'alinéa b), d), e) ou g), ou un fiduciaire du régime ou un employeur dont les employés sont des bénéficiaires du régime, dans une situation visée à l'alinéa c), peuvent en appeler à la division d'appel de la Cour fédérale de cette décision ou de la signification de cet avis, par dérogation à l'article 24 de la *Loi sur la Cour fédérale*.»

Article 19, (1). — Découle des modifications prévues à l'article 5.

Texte actuel du paragraphe 173(1) :

«173. (1) Lorsque le Ministre et un contribuable conviennent, par écrit, de faire trancher par la Cour fédérale une question de droit, une question de fait ou une question de droit et de fait surgissant dans l'application de la présente loi, la Cour doit se prononcer sur cette question conformément au paragraphe 17(3) de la *Loi sur la Cour fédérale*.»

(2) et (3). — Découlent des modifications prévues au paragraphe (1) et à l'article 18.

Texte actuel des passages visés du paragraphe 173(2) :

«(2) La période comprise entre la date à laquelle l'action est intentée en Cour fédérale en vue de faire statuer sur une question conformément au paragraphe (1) et la date à laquelle il est définitivement statué sur la question est exclue du calcul

...

c) du délai d'appel en vertu de l'article 169 ou du paragraphe 172(2), aux fins d'établir la cotisation d'impôt payable par le contribuable qui a accepté, par écrit, que la question soit tranchée, aux fins de la signification d'un avis d'opposition à cette cotisation ou aux fins d'en appeler de celle-ci, selon le cas.»

Article 20, (1) et (2). — Suppression des renvois à la Division de première instance de la Cour fédérale; découle des modifications prévues à l'article 18.

Texte actuel des paragraphes 174(1) et (2) :

«174. (1) Lorsque le Ministre est d'avis qu'une même transaction ou un même événement ou qu'une même série de transactions ou d'événements a donné naissance à une question de droit, de fait ou de droit et de fait qui se rapporte à des cotisations ou à des cotisations éventuelles relatives à deux ou plusieurs contribuables, il peut demander à la Cour canadienne de l'impôt ou, avec l'assentiment des contribuables concernés, à la Cour fédérale — Division de première instance, de se prononcer sur la question.

(2) Une demande présentée en vertu du paragraphe (1) doit faire état

(2) All that portion of subsection 174(2) of the said Act following paragraph (c) thereof is repealed and the following substituted therefor:

“and a copy of the application shall be served by the Minister on each of the taxpayers named in the application and on any other persons who, in the opinion of the Tax Court of Canada, are likely to be affected by the determination of the question.”

(3) All that portion of subsection 174(3) of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

“(3) Where the Tax Court of Canada is satisfied that a determination of the question set forth in an application under this section will affect assessments or proposed assessments in respect of two or more taxpayers who have been served with a copy of the application and who are named in an order of the Tax Court of Canada pursuant to this subsection, it may”

(4) Subsections 174(4) to (5) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

“(4) Subject to subsection (4.1), where a question set forth in an application under this section is determined by the Tax Court of Canada, the determination thereof is final and conclusive for the purposes of any assessments of tax payable by the taxpayers named by it pursuant to subsection (3).

(4.1) Where a question set forth in an application under this section is determined by the Tax Court of Canada, the Minister or any of the taxpayers who have been served with a copy of the application and who are named in an order of the Court pursuant to subsection (3) may, in accordance with the provisions of this Act, the *Tax Court of Canada Act* or the *Federal Court Act*, as they relate to appeals

(2) Le passage du paragraphe 174(2) de la même loi qui suit l'alinéa c) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«et un exemplaire de la demande doit être signifié par le ministre à chacun des contribuables nommés dans cette demande et à toutes autres personnes qui, de l'avis de la Cour canadienne de l'impôt, sont susceptibles d'être touchées par la décision rendue sur cette question.»

(3) Le passage du paragraphe 174(3) de la même loi qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(3) Lorsque la Cour canadienne de l'impôt est convaincue que la décision rendue concernant la question exposée dans une demande présentée en vertu du présent article influera sur des cotisations ou des cotisations éventuelles intéressant deux ou plusieurs contribuables à qui une copie de la demande a été signifiée et qui sont nommés dans une ordonnance de la Cour canadienne de l'impôt conformément au présent paragraphe, elle peut,»

(4) Les paragraphes 174(4) à (5) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

«(4) Sous réserve du paragraphe (4.1), lorsque la Cour canadienne de l'impôt statue sur une question exposée dans une demande dont elle a été saisie en vertu du présent article, la décision rendue est finale et sans appel aux fins de l'établissement de toute cotisation d'impôt payable par les contribuables nommés dans la décision, en vertu du paragraphe (3).

(4.1) Lorsque la Cour canadienne de l'impôt statue sur une question exposée dans une demande dont elle a été saisie en vertu du présent article, le ministre ou l'un des contribuables à qui une copie de la demande a été signifiée et qui est nommé, conformément au paragraphe (3), dans une ordonnance de la Cour peut, conformément aux dispositions de la présente loi, de la *Loi sur la Cour canadienne de l'im-*

Where Tax Court of Canada may determine question

Determination final and conclusive

Appeal

Lorsque la Cour canadienne de l'impôt peut statuer sur une question

Décision définitive

Appels

- (a) the question in respect of which the Minister requests a determination,
- (b) the names of the taxpayers that the Minister seeks to have bound by the determination of the question, and
- (c) the facts and reasons on which the Minister relies and on which he based or intends to base assessments of tax payable by each of the taxpayers named in the application,

and a copy of the application shall be served by the Minister on each of the taxpayers named in the application and on any other persons who, in the opinion of the Tax Court of Canada or the Federal Court — Trial Division, as the case may be, are likely to be affected by the determination of the question.”

(3) and (4) These amendments, which would remove references to the Federal Court, are consequential on the amendments proposed by clause 18. Subsections 174(3) to (5) at present read as follows:

“(3) Where the Tax Court of Canada or the Federal Court — Trial Division is satisfied that a determination of the question set forth in an application under this section will affect assessments or proposed assessments in respect of two or more taxpayers who have been served with a copy of the application and who are named in an order of the Tax Court of Canada or Federal Court, as the case may be, pursuant to this subsection, it may

- (a) if none of the taxpayers so named has appealed from such an assessment, proceed to determine the question in such manner as it considers appropriate, or
- (b) if one or more of the taxpayers so named has or have appealed, make such order joining a party or parties to that or those appeals as it considers appropriate and proceed to determine the question.

(4) Subject to subsection (4.1), where a question set forth in an application under this section is determined by the Tax Court of Canada or the Federal Court — Trial Division, the determination thereof is final and conclusive for the purposes of any assessments of tax payable by the taxpayers named by it pursuant to subsection (3).

(4.1) Where a question set forth in an application under this section is determined by the Tax Court of Canada or the Federal Court — Trial Division, the Minister or any of the taxpayers who have been served with a copy of the application and who are named in an order of the Tax Court of Canada or the Federal Court, as the case may be, pursuant to subsection (3), may, in accordance with the provisions of this Act or the *Federal Court Act* as they relate to appeals from decisions of the Tax Court of Canada or the Federal Court, appeal from the determination.

(5) The time between the day on which an application under this section is served on a taxpayer pursuant to subsection (2), and

- (a) in the case of a taxpayer named in an order of the Tax Court of Canada or the Federal Court—Trial Division, as the case may be, pursuant to subsection (3), the day on which the determination becomes final and conclusive and not subject to any appeal, or
- (b) in the case of any other taxpayer, the day on which he is served with notice that he has not been named in an order of the Tax Court of Canada or the Federal Court, as the case may be, pursuant to subsection (3),

shall not be counted in the computation of

- (c) the 3 year and 6 year periods referred to in subsection 152(4),

a) de la question au sujet de laquelle le Ministre demande une décision,

b) des noms des contribuables que le Ministre désire voir liés par la décision relative à cette question, et

c) des faits et motifs sur lesquels le Ministre s'appuie et sur lesquels il s'est fondé ou à l'intention de se fonder pour établir la cotisation d'impôt payable par chacun des contribuables nommés dans la demande,

et un exemplaire de la demande doit être signifié par le Ministre à chacun des contribuables nommés dans cette demande et à toutes autres personnes qui, de l'avis de la Cour canadienne de l'impôt ou de la Cour fédérale — Division de première instance, selon le cas, sont susceptibles d'être touchées par la décision rendue sur cette question.»

(3) et (4). — Suppression des renvois à la Cour fédérale; découlent des modifications prévues à l'article 18.

Texte actuel des paragraphes 174(3) à (5) :

«(3) Lorsque la Cour canadienne de l'impôt ou la Cour fédérale — Division de première instance est convaincue que la décision rendue concernant la question exposée dans une demande présentée en vertu du présent article influera sur des cotisations ou des cotisations éventuelles intéressant deux ou plusieurs contribuables à qui une copie de la demande a été signifiée et qui sont nommés dans une ordonnance de la Cour canadienne de l'impôt ou de la Cour fédérale, selon le cas, conformément au présent paragraphe, elle peut,

- a) si aucun des contribuables ainsi nommés n'en a appelé d'une de ces cotisations, entreprendre de statuer sur la question de la façon qu'elle juge appropriée, ou
- b) si un ou plusieurs des contribuables ainsi nommés se sont pourvus en appel, rendre une ordonnance groupant dans cet ou ces appels les parties appelantes comme elle le juge à propos et entreprendre de statuer sur la question.

(4) Sous réserve du paragraphe (4.1), lorsque la Cour canadienne de l'impôt ou la Cour fédérale — Division de première instance statue sur une question exposée dans une demande dont elle a été saisie en vertu du présent article, la décision rendue est finale et définitive aux fins de l'établissement de toute cotisation d'impôt payable par les contribuables nommés dans la décision, en vertu du paragraphe (3).

(4.1) Lorsque la Cour canadienne de l'impôt ou la Cour fédérale — Division de première instance statue sur une question exposée dans une demande dont elle a été saisie en vertu du présent article, le Ministre ou l'un des contribuables à qui une copie de la demande a été signifiée et qui est nommé, conformément au paragraphe (3), dans une ordonnance de la Cour canadienne de l'impôt ou de la Cour fédérale, selon le cas, peut, conformément aux dispositions de la présente loi a été signifiée et qui est nommé, conformément au paragraphe (3), dans une ordonnance de la Cour canadienne de l'impôt ou de la Cour fédérale, selon le cas, peut, conformément aux dispositions de la présente loi ou de la *Loi sur la Cour fédérale* qui ser rapportent aux appels de décision de la Cour canadienne de l'impôt ou de la Cour fédérale, interjeter appel à la décision.

(5) La période comprise entre la date à laquelle une demande faite en vertu du présent article est signifiée à un contribuable conformément au paragraphe (2), et

- a) dans le cas d'un contribuable nommé dans une ordonnance de la Cour canadienne de l'impôt ou de la Cour fédérale — Division de première instance, selon le cas, conformément au paragraphe (3) à la date à laquelle la décision devient finale et définitive et non sujette à un appel, ou

from decisions of the Tax Court of Canada, appeal from the determination.

pôt ou de la *Loi sur la Cour fédérale applicables* aux appels de décisions de la Cour canadienne de l'impôt, interjeter appel de la décision.

Time during consideration of question not counted

(5) The time between the day on which an application under this section is served on a taxpayer pursuant to subsection (2) 5 and

(a) in the case of a taxpayer named in an order of the Tax Court of Canada pursuant to subsection (3), the day on which the determination becomes final 10 and conclusive and not subject to any appeal, or

(b) in the case of any other taxpayer, the day on which the taxpayer is served with notice that the taxpayer has not 15 been named in an order of the Tax Court of Canada pursuant to subsection (3),

shall not be counted in the computation of

(c) the 3 year and 6 year periods 20 referred to in subsection 152(4),

(d) the time for service of a notice of objection to an assessment under section 165, or

(e) the time within which an appeal 25 may be instituted under section 169,

for the purpose of making an assessment of the tax, interest or penalties payable by the taxpayer, serving a notice of objection thereto or instituting an appeal therefrom, 30 as the case may be."

21. Sections 175 to 178 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

(5) La période comprise entre la date à laquelle une demande faite en vertu du présent article est signifiée à un contribuable conformément au paragraphe (2), et

a) dans le cas d'un contribuable nommé dans une ordonnance de la Cour cana- 10 dienne de l'impôt conformément au paragraphe (3), la date à laquelle la décision devient définitive et sans appel,

b) dans le cas de tout autre contribuable, la date à laquelle il lui est signifié 15 un avis portant qu'il n'a pas été nommé dans une ordonnance de la Cour canadienne de l'impôt en vertu du paragraphe (3),

est exclue du calcul

20

c) des périodes de 3 et 6 ans visées au paragraphe 152(4),

d) du délai de signification d'un avis d'opposition à une cotisation en vertu de l'article 165, 25

e) du délai d'appel en vertu de l'article 169,

aux fins d'établir la cotisation d'impôt, des intérêts ou des pénalités payables par le contribuable, aux fins de la signification 30 d'un avis d'opposition à cette cotisation ou aux fins d'en appeler de celle-ci, selon le cas.»

21. Les articles 175 à 178 de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit : 35

Institution of appeals

"**175.** (1) An appeal to the Tax Court 35 of Canada under this Act, other than one referred to in section 18 of the *Tax Court of Canada Act*, shall be instituted

(a) in the manner set forth in the *Tax Court of Canada Act* or any rules made 40 under that Act; or

(b) by the filing by the Minister in the Registry of the Tax Court of Canada of a copy of a notice of objection pursuant to paragraph 165(3)(b). 45

«**175.** (1) Un appel à la Cour cana- dienne de l'impôt, sauf un appel visé à l'article 18 de la *Loi sur la Cour cana-* dienne de l'impôt peut être interjeté :

a) soit de la manière indiquée par cette 40 loi ou par les règles établies au titre de celle-ci;

b) soit par le dépôt au greffe de la Cour canadienne de l'impôt, au titre de l'ali- néa 165(3)b), d'une copie de l'avis 45 d'opposition.

Appels

5 Exclusion du délai d'examen de la question

(d) the time for service of a notice of objection to an assessment under section 165, or

(e) the time within which an appeal may be instituted under section 169 or subsection 172(2),

for the purpose of making an assessment of the tax, interest or penalties payable by the taxpayer, serving a notice of objection thereto or instituting an appeal therefrom, as the case may be.”

b) dans le cas de tout autre contribuable, la date à laquelle il lui est signifié un avis portant qu'il n'a pas été nommé dans une ordonnance de la Cour canadienne de l'impôt ou de la Cour fédérale, selon le cas, en vertu du paragraphe (3),

est exclue du calcul

c) des périodes de 3 à 6 ans visées au paragraphe 152(4),

d) du délai de signification d'un avis d'opposition à une cotisation en vertu de l'article 165, ou

e) du délai d'appel en vertu de l'article 169 ou du paragraphe 172(2), aux fins d'établir la cotisation d'impôt, des intérêts ou des pénalités payables par le contribuable, aux fins de la signification d'un avis d'opposition à cette cotisation ou aux fins d'en appeler de celle-ci, selon le cas.»

Clause 21: These amendments would repeal subsections 175(2) and (3), would renumber subsections 175(4) and (5) as subsections (2) and (3), respectively, and would remove references to the Federal Court, and are consequential, in part, on the amendments proposed by clause 18. Sections 175 to 178 at present read as follows:

“175. (1) An appeal to the Federal Court under this Act, other than an appeal to which section 180 applies, shall be instituted,

(a) in the case of an appeal by a taxpayer,

(i) in the manner set forth in section 48 of the *Federal Court Act*, or

(ii) by the filing by the Minister in the Registry of the Federal Court of a copy of a notice of objection pursuant to paragraph 165(3)(b); and

(b) in the case of an appeal by the Minister, in the manner provided by the Federal Court Rules for the commencement of an action.

Article 21. — Abrogation des paragraphes 175(2) et (3), substitution, aux désignations numériques 175(4) et (5), des désignations 175(2) et (3), respectivement, et suppression des renvois à la Cour fédérale; découle en partie des modifications prévues à l'article 18.

Texte actuel des articles 175 à 178 :

«175. (1) En vertu de la présente loi, un appel auprès de la Cour fédérale, sauf un appel auquel s'applique l'article 180, est introduit,

a) dans le cas d'un appel interjeté par un contribuable,

(i) de la manière indiquée à l'article 48 de la *Loi sur la Cour fédérale*, ou

(ii) par le dépôt par le Ministre d'une copie d'un avis d'opposition au greffe de la Cour fédérale, en vertu de l'alinéa 165(3)b); et

b) dans le cas d'un appel interjeté par le Ministre, de la manière prévue par les règles de la Cour fédérale concernant l'introduction d'une action.

Service of
originating
document

(2) Where a copy of a notice of objection is filed in the Registry of the Tax Court of Canada by the Minister pursuant to paragraph 165(3)(b) and the Minister files the copy of the notice of objection, together with two additional copies thereof and a certificate as to the latest known address of the taxpayer, an officer of the Registry of the Court shall, after verifying the accuracy of the copies, forthwith on behalf of the Minister serve the copy of the notice of objection on the taxpayer by sending the additional copies thereof by registered mail addressed to the taxpayer at the address set forth in the certificate.

(2) Lorsque le ministre dépose une copie d'un avis d'opposition au greffe de la Cour canadienne de l'impôt, conformément à l'alinéa 165(3)b), et qu'il joint à la copie de l'avis d'opposition deux copies de ces documents ou des copies supplémentaires et un certificat attestant la dernière adresse connue du contribuable, un fonctionnaire du greffe de la Cour doit, après avoir vérifié l'exactitude des copies, faire signifier immédiatement la copie de l'avis d'opposition au contribuable, au nom du ministre, en lui en expédiant les copies ou des copies supplémentaires, sous pli recommandé, à son adresse, telle qu'elle apparaît au certificat.

Signification
d'un acte
introductif
d'instance

Certificate

(3) Where copies have been served on a taxpayer under subsection (2), a certificate signed by an officer of the Registry of the Tax Court of Canada as to the date of filing and the date of mailing of the copies shall be transmitted to the office of the Deputy Attorney General of Canada and such certificate is evidence of the date of filing and the date of service of the document referred to therein.

(3) Lorsque des copies ont été expédiées au contribuable en vertu du paragraphe (2), un certificat attestant la date de dépôt et la date d'expédition par la poste des copies, et portant la signature d'un fonctionnaire du greffe de la Cour canadienne de l'impôt, doit être transmis au bureau du sous-procureur général du Canada, et ce certificat constitue la preuve de la date du dépôt et de la date de la signification du document qui y est mentionné.

Certificat

Notice, etc., to
be forwarded to
Tax Court of
Canada

176. (1) As soon as is reasonably practicable after receiving notice of an appeal to the Tax Court of Canada, other than one referred to in section 18 of the *Tax Court of Canada Act*, the Minister shall cause to be transmitted to the Tax Court of Canada and to the appellant, copies of all returns, notices of assessment, notices of objection and notification, if any, that are relevant to the appeal.

176. (1) Dès que cela est réalisable, après réception d'un avis d'appel à la Cour canadienne de l'impôt — sauf s'il s'agit d'un appel visé à l'article 18 de la *Loi sur la Cour canadienne de l'impôt* —, le ministre fait transmettre à cette Cour et à l'appelant des copies des déclarations, avis de cotisation, avis d'opposition et de toute notification, le cas échéant, pertinents à l'appel.

Document à
transmettre à la
Cour cana-
dienne de
l'impôt

Documents to
be transferred to
Federal
Court

(2) As soon as is reasonably practicable after receiving notice of an appeal to the Federal Court of Appeal in respect of which section 180 applies, the Minister shall cause to be transmitted to the Registry of the Federal Court copies of all documents that are relevant to the decision of the Minister appealed from."

(2) Dès que cela est réalisable, après réception d'un avis d'appel à la Cour d'appel fédérale visé à l'article 180, le ministre fait transmettre au greffe de la Cour fédérale une copie de tous les documents pertinents à l'appel.»

Documents à
transmettre à la
Cour fédérale

22. Section 179.1 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

22. L'article 179.1 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(2) If the respondent to an appeal from a decision of the Tax Court of Canada desires to appeal from that decision, he may do so, whether or not the time fixed by section 172 has expired, by a counterclaim or cross-demand instituted in accordance with the Federal Court Rules.

(3) An appeal instituted under this section shall be deemed to be an action in the Federal Court to which the *Federal Court Act* and the Federal Court Rules applicable to an ordinary action apply, except as varied by special rules made in respect of such appeals, and except that

(a) the Rules concerning joinder of parties and causes of action do not apply except to permit the joinder of appeals instituted under this section;

(b) a copy of a notice of objection filed in the Registry of the Federal Court by the Minister pursuant to paragraph 165(3)(b) shall be deemed to be a statement of claim or declaration that was filed in the Registry of the Federal Court by the taxpayer and served by him on the Minister on the day on which it was so filed by the Minister; and

(c) an originating document or copy of a notice of objection filed by the Minister in the Registry of the Federal Court shall be served in the manner provided in subsection (4).

(4) Where an appeal is instituted by the Minister under this section or a copy of a notice of objection is filed in the Registry of the Federal Court by him pursuant to paragraph 165(3)(b) and the Minister files the originating document or the copy of the notice of objection, together with two copies or additional copies thereof and a certificate as to the latest known address of the taxpayer, an officer of the Registry of the Court shall, after verifying the accuracy of the copies, forthwith on behalf of the Minister serve the originating document or the copy of the notice of objection on the taxpayer by sending the copies or additional copies thereof by registered mail addressed to him at the address set forth in the certificate.

(5) Where copies have been served on a taxpayer under subsection (4), a certificate signed by an officer of the Registry of the Federal Court as to the date of filing and the date of mailing of the copies shall be transmitted to the office of the Deputy Attorney General of Canada and such certificate is evidence of the date of filing and the date of service of the document referred to therein.

176. (1) Where an appeal to the Federal Court is from a decision of the Tax Court of Canada, the Registrar thereof shall, upon being notified of the appeal, cause to be transmitted to the Registry of the Federal Court all papers filed with the Tax Court of Canada on the appeal thereto together with a transcript of the record of the proceedings before the Tax Court of Canada.

(2) Where an appeal to the Federal Court is from a decision of the Minister, the Minister shall, upon the institution of the appeal, cause to be transmitted to the Registry of the Federal Court copies of all documents relevant to the assessment or, in the case of an appeal to which section 180 applies, to the decision of the Minister appealed from.

177. The Federal Court may dispose of an appeal, other than an appeal to which section 180 applies, by

(a) dismissing it; or

(b) allowing it and

(i) vacating the assessment,

(ii) varying the assessment,

(iii) restoring the assessment, or

(iv) referring the assessment back to the Minister for reconsideration and reassessment.

178. (1) The Federal Court may, in delivering judgment disposing of an appeal, order payment or repayment of tax, interest, penalties or, subject to subsection (2), costs by the taxpayer or the Minister.

(2) Il est loisible à l'intimé d'en appeler d'une décision de la Cour canadienne de l'impôt, que le délai fixé par l'article 172 soit expiré ou non, en présentant une demande reconventionnelle en vertu des règles de la Cour fédérale.

(3) Un appel interjeté en vertu du présent article est réputé être une action en Cour fédérale à laquelle s'appliquent la *Loi sur la Cour fédérale* et les règles de la Cour fédérale concernant une action ordinaire, sous réserve des règles spéciales établies relativement à ces appels et sauf que

a) les règles concernant la jonction des parties et des bases d'actions ne s'appliquent que pour permettre la jonction des appels introduits en vertu du présent article;

b) une copie d'un avis d'opposition déposée par le Ministre au greffe de la Cour fédérale conformément à l'alinéa 165(3)b) est réputée être un exposé de la demande ou une déclaration déposée par le contribuable au greffe de la Cour fédérale et signifiée par ce dernier au Ministre le jour où elle a été ainsi déposée par le Ministre; et

c) un acte introductif d'instance ou une copie d'un avis d'opposition déposée par le Ministre au greffe de la Cour fédérale doit être signifiée de la manière prévue par le paragraphe (4).

(4) Lorsque le Ministre introduit un appel en vertu du présent article ou dépose une copie d'un avis d'opposition au greffe de la Cour fédérale, conformément à l'alinéa 165(3)b), et qu'il joint à l'acte introductif d'instance ou à la copie de l'avis d'opposition deux copies de ces documents ou des copies supplémentaires et un certificat attestant la dernière adresse connue du contribuable, un fonctionnaire du greffe de la Cour doit, après avoir vérifié l'exactitude des copies, signifier immédiatement l'acte introductif d'instance ou la copie de l'avis d'opposition au contribuable, au nom du Ministre, en lui en expédiant les copies ou des copies supplémentaires, sous pli recommandé, à son adresse, telle qu'elle apparaît au certificat.

(5) Lorsque des copies ont été expédiées au contribuable en vertu du paragraphe (4), un certificat attestant la date de dépôt et la date d'expédition par la poste des copies, et portant la signature d'un fonctionnaire du greffe de la Cour fédérale, doit être transmis au bureau du sous-procureur général du Canada, et ce certificat constitue la preuve de la date du dépôt et de la date de la signification du document qui y est mentionné.

176. (1) Lorsque la Cour fédérale est saisie d'un appel d'une décision de la Cour canadienne de l'impôt, le registraire de celle-ci doit, au moment où il est avisé de l'appel, communiquer au greffe de la Cour fédérale tous les documents déposés auprès de la Cour canadienne de l'impôt relativement à cet appel, ainsi qu'une transcription des délibérations devant la Cour canadienne de l'impôt.

(2) Lorsque la Cour fédérale est saisie d'un appel d'une décision du Ministre, celui-ci doit, dès l'introduction de l'appel, communiquer au greffe de la Cour fédérale des copies de tous les documents qui se rapportent à la cotisation ou, s'il s'agit d'un appel auquel s'applique l'article 180, à la décision du Ministre dont il est fait appel.

177. La Cour fédérale peut statuer sur un appel, à l'exception d'un appel auquel s'applique l'article 180,

a) en le rejetant,

b) en l'admettant et

(i) annulant la cotisation,

(ii) modifiant la cotisation,

(iii) rétablissant la cotisation, ou

(iv) déférant la cotisation au Ministre pour nouvel examen et nouvelle cotisation.

178. (1) La Cour fédérale peut, en statuant sur l'appel, ordonner le paiement ou le remboursement, par le contribuable ou le Ministre, de

No reasonable
grounds for
appeal

"179.1 Where the Tax Court of Canada disposes of an appeal by a taxpayer in respect of an amount payable under this Part or where such an appeal has been discontinued or dismissed without trial, the Court may, on the application of the Minister and whether or not it awards costs, order the taxpayer to pay to the Receiver General an amount not exceeding 10% of the amount that was in controversy if it determines that there were no reasonable grounds for the appeal and one of the main purposes for instituting or maintaining the appeal was to defer the payment of an amount payable under this Part."

23. Subsections 225.1(3) to (5) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Idem

"(3) Where a taxpayer has appealed from an assessment of an amount payable under this Act, other than an amount payable under Part VIII or subsection 227(9), to the Tax Court of Canada, the Minister shall not, for the purpose of collecting the amount in controversy, take any of the actions described in paragraphs (1)(a) to (g) before the day of mailing of a copy of the decision of the Court to the taxpayer or the day on which the taxpayer discontinues the appeal, whichever is the earlier.

Idem

(4) Where a taxpayer has agreed under subsection 173(1) that a question should be determined by the Tax Court of Canada or where a taxpayer is served with a copy of an application made under subsection 174(1) to that Court for the determination of a question, the Minister shall not take any of the actions described in paragraphs (1)(a) to (g) for the purpose of collecting that part of an amount assessed, other than an amount payable under Part VIII or subsection 227(9), the liability for payment of which will be affected by the determination of the question, before the day on which the question is determined by the Court.

Idem

(5) Notwithstanding any other provision in this section, where a taxpayer has

"179.1 Lorsque la Cour canadienne de l'impôt prononce sur un appel interjeté par un contribuable à l'égard d'un montant payable en vertu de la présente partie ou lorsqu'il y a désistement ou rejet sans procès de l'appel, la cour peut, sur demande du ministre et qu'elle accorde ou non des dépens, ordonner au contribuable de verser au receveur général un montant ne dépassant pas 10 % de la somme en litige, si elle juge que l'appel n'était pas raisonnablement fondé et qu'une des principales raisons pour lesquelles l'appel a été interjeté ou poursuivi par le contribuable était de reporter le paiement d'un montant payable en vertu de la présente partie."

23. Les paragraphes 225.1(3) à (5) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Appel non
fondé

"(3) Lorsqu'un contribuable en appelle d'une cotisation pour un montant payable en vertu de la présente loi, à l'exception d'un montant payable en vertu de la partie VIII ou du paragraphe 227(9), auprès de la Cour canadienne de l'impôt, le ministre, pour recouvrer la somme en litige, ne peut prendre aucune des mesures visées aux alinéas (1)a) à g), avant la date de mise à la poste au contribuable d'une copie de la décision de la Cour ou la date où le contribuable se désiste de l'appel si celle-ci est antérieure.

Idem

(4) Lorsqu'un contribuable accepte conformément au paragraphe 173(1) que la Cour canadienne de l'impôt statue sur une question ou qu'il est signifié au contribuable copie d'une demande présentée conformément au paragraphe 174(1) devant la Cour canadienne de l'impôt pour qu'elle statue sur une question, le ministre, pour recouvrer la partie du montant d'une cotisation, à l'exception d'un montant payable en vertu de la partie VIII ou du paragraphe 227(9), dont le contribuable pourrait être redevable selon ce que la Cour statuera, ne peut prendre aucune des mesures visées aux alinéas (1)a) à g) avant la date où la Cour statue sur la question.

Idem

(5) Par dérogation aux autres dispositions du présent article, lorsqu'un contri-

Idem

(2) Where, on an appeal by the Minister, other than by way of cross-appeal, from a decision of the Tax Court of Canada, the amount of

(a) tax, refund or amount payable under subsection 196(2) (in the case of an assessment of the tax or determination of the refund or the amount payable, as the case may be) that is in controversy does not exceed \$10,000, or

(b) loss, (in the case of a determination of the loss) that is in controversy does not exceed \$20,000,

the Federal Court, in delivering judgment disposing of the appeal, shall order the Minister to pay all reasonable and proper costs of the taxpayer in connection therewith."

Clause 22: Section 179.1 at present reads as follows:

"179.1 Where the Tax Court of Canada or the Federal Court — Trial Division disposes of an appeal by a taxpayer in respect of an amount payable under this Part or where such an appeal has been discontinued or dismissed without trial, the Court may, on the application of the Minister and whether or not it awards costs, order the taxpayer to pay to the Receiver General an amount not exceeding 10% of the amount that was in controversy if it determines that there were no reasonable grounds for the appeal and one of the main purposes for instituting or maintaining the appeal was to defer the payment of an amount payable under this Part."

Clause 23: These amendments are consequential on the amendments proposed by clause 18. Subsections 225.1(3) to (5) at present read as follows:

"(3) Where a taxpayer has appealed from an assessment of an amount payable under this Act, other than an amount payable under Part VIII or subsection 227(9), to the Tax Court of Canada or to the Federal Court — Trial Division (otherwise than pursuant to subsection 172(1)), the Minister shall not, for the purpose of collecting the amount in controversy, take any of the actions described in paragraphs (1)(a) to (g),

(a) where the appeal is to the Tax Court of Canada, before the day of mailing of a copy of the decision of the Court to the taxpayer; and

(b) where the appeal is to the Federal Court — Trial Division, before the day on which the judgment of the Court is pronounced or the day on which the taxpayer discontinues the appeal, whichever is the earlier.

(4) Where a taxpayer has agreed under subsection 173(1) that a question should be determined by the Federal Court or where a taxpayer is served with a copy of an application made under subsection 174(1) to the Tax Court of Canada or to the Federal Court — Trial Division for the determination of a question, the Minister shall not take any of the actions described in paragraphs (1)(a) to (g) for the purpose of collecting that part of an amount assessed, other than an amount payable under Part VIII or subsection 227(9), the liability for payment of which will be affected by the determination of the question, before the day on which the question is determined by the Court.

(5) Notwithstanding any other provision in this section, where a taxpayer has served a notice of objection under this Act to an assessment or has appealed to the Tax Court of Canada or the Federal Court — Trial Division from the assessment and agrees in writing with the Minister to delay proceedings on the objection or appeal, as the case may be, until judgment has been given in another action before the Tax Court of Canada, the Federal Court of Canada or the Supreme Court

l'impôt, des intérêts, des pénalités ou, sous réserve du paragraphe (2), des frais des parties.

(2) Lorsque, sur un appel interjeté par le Ministre, autrement que par voie de contre-appel, d'une décision de la Cour canadienne de l'impôt, le montant

a) d'impôt, de remboursement ou du montant payable en vertu du paragraphe 196(2) (dans les cas où la cotisation de l'impôt, la détermination du remboursement, ou du montant payable, selon le cas,) qui fait l'objet du litige ne dépasse pas 10 000 \$, ou

b) de la perte (dans le cas d'une détermination de la perte) qui fait l'objet du litige ne dépasse pas 20 000 \$,

la Cour fédérale, en statuant sur l'appel, doit ordonner que le Ministre paie tous les frais raisonnables et justifiés du contribuable afférents à l'appel. »

Article 22. — Texte actuel de l'article 179.1 :

"179.1 Lorsque la Cour canadienne de l'impôt ou la Division de première instance de la Cour fédérale prononce sur un appel interjeté par un contribuable à l'égard d'un montant payable en vertu de la présente partie ou lorsqu'il y a désistement ou rejet sans procès de l'appel, la cour peut, sur demande du ministre et qu'elle accorde ou non des dépens, ordonner au contribuable, de verser au receveur général un montant ne dépassant pas 10 % de la somme en litige, si elle juge que l'appel n'était pas raisonnablement fondé et qu'une des principales raisons pour lesquelles l'appel a été interjeté ou poursuivi par le contribuable était de reporter le paiement d'un montant payable en vertu de la présente partie. »

Article 23. — Découle des modifications prévues à l'article 18.

Texte actuel des paragraphes 225.1(3) à (5) :

"(3) Lorsqu'un contribuable en appelle d'une cotisation pour un montant payable en vertu de la présente loi, à l'exception d'un montant payable en vertu de la partie VIII ou du paragraphe 227(9), devant la Cour canadienne de l'impôt ou la Division de première instance de la Cour fédérale (autrement qu'en vertu du paragraphe 172(1)), le ministre, pour recouvrer la somme en litige, ne peut prendre aucune des mesures visées aux alinéas (1)a) à g),

a) dans le cas où il y a appel devant la Cour canadienne de l'impôt, avant la date de mise à la poste au contribuable d'une copie de la décision de la cour;

b) dans le cas où il y a appel devant la Division de première instance de la Cour fédérale, avant la date où la cour rend jugement ou avant la date où le contribuable se désiste de l'appel si cette date est antérieure.

(4) Lorsqu'un contribuable accepte conformément au paragraphe 173(1) que la Cour fédérale statue sur une question ou qu'il est signifié au contribuable copie d'une demande présentée conformément au paragraphe 174(1) devant la Cour canadienne de l'impôt ou la Division de première instance de la Cour fédérale pour qu'elle statue sur une question, le ministre, pour recouvrer la partie du montant d'une cotisation, à l'exception d'un montant payable en vertu de la partie VIII ou du paragraphe 227(9), dont le contribuable pourrait être redevable selon ce que la cour statuera, ne peut prendre aucune des mesures visées aux alinéas (1)a) à g) avant la date où la cour statue sur la question.

(5) Par dérogation aux autres dispositions du présent article, lorsqu'un contribuable signifie, conformément à la présente loi, un avis d'opposition à une cotisation ou en appelle d'une cotisation devant la Cour fédérale et qu'il convient par écrit avec le ministre de retarder la procédure d'opposition ou la procédure d'appel, selon le cas, jusqu'à ce que la Cour canadienne de l'impôt, la Cour fédérale du Canada ou la Cour suprême du Canada rende jugement dans une autre action qui

served a notice of objection under this Act to an assessment or has appealed to the Tax Court of Canada from the assessment and agrees in writing with the Minister to delay proceedings on the objection or appeal, as the case may be, until judgment has been given in another action before the Tax Court of Canada, the Federal Court of Appeal or the Supreme Court of Canada in which the issue is the same or substantially the same as that raised in the objection or appeal of the taxpayer, the Minister may take any of the actions described in paragraphs (1)(a) to (g) for the purpose of collecting the amount assessed, or a part thereof, determined in a manner consistent with the decision or judgment of the Court in the other action at any time after the Minister notifies the taxpayer in writing that

(a) the decision of the Tax Court of Canada in that action has been mailed to the Minister,

(b) judgment has been pronounced by the Federal Court of Appeal in that action, or

(c) judgment has been delivered by the Supreme Court of Canada in that action,

as the case may be.”

24. Subsection 230(6) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(6) Where a person required by this section to keep records and books of account serves a notice of objection or where that person is a party to an appeal to the Tax Court of Canada under this Act, that person shall retain every record, book of account, account and voucher necessary for dealing with the objection or appeal until, in the case of the serving of a notice of objection, the time provided by section 169 to appeal has elapsed or, in the case of an appeal, until the appeal is disposed of and any further appeal in respect thereof is disposed of or the time for filing any such further appeal has expired.”

buable signifie, conformément à la présente loi, un avis d'opposition à une cotisation ou en appelle d'une cotisation devant la Cour canadienne de l'impôt et qu'il convient par écrit avec le ministre de retarder la procédure d'opposition ou la procédure d'appel, selon le cas, jusqu'à ce que la Cour canadienne de l'impôt, la Cour d'appel fédérale du Canada ou la Cour suprême du Canada rende jugement dans une autre action qui soulève la même question, ou essentiellement la même, que celle soulevée dans l'opposition ou appel par le contribuable, le ministre peut prendre des mesures visées aux alinéas (1)a) à (1)g) pour recouvrer tout ou partie du montant de la cotisation établi de la façon envisagée par le jugement rendu dans cette autre action, à tout moment après que le ministre a avisé le contribuable par écrit que, selon le cas,

a) le jugement de la Cour canadienne de l'impôt dans l'action a été posté au ministre;

b) la Cour d'appel fédérale du Canada a rendu jugement dans l'action;

c) la Cour suprême du Canada a rendu jugement dans l'action.»

24. Le paragraphe 230(6) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(6) Une personne tenue par le présent article de tenir des registres et livres comptables, qui signifie un avis d'opposition ou est partie à un appel devant la Cour canadienne de l'impôt en vertu de la présente loi, doit conserver les registres, livres comptables, comptes et pièces justificatives nécessaires à l'examen de l'opposition ou de l'appel jusqu'à l'expiration du délai d'appel prévu à l'article 169 en cas de signification d'un avis d'opposition, ou, en cas d'appel, jusqu'au prononcé sur l'appel et sur tout autre appel en découlant ou jusqu'à l'expiration du délai prévu pour interjeter cet autre appel.»

Objection or
appeal

Opposition ou
appel

of Canada in which the issue is the same or substantially the same as that raised in the objection or appeal of the taxpayer, the Minister may take any of the actions described in paragraphs (1)(a) to (g) for the purpose of collecting the amount assessed, or a part thereof, determined in a manner consistent with the decision or judgment of the Court in the other action at any time after the Minister notifies the taxpayer in writing that

- (a) the decision of the Tax Court of Canada in that action has been mailed to the Minister,
 - (b) judgment has been pronounced by the Federal Court of Canada in that action, or
 - (c) judgment has been delivered by the Supreme Court of Canada in that action,
- as the case may be.”

soulève la même question, ou essentiellement la même, que celle soulevée dans l’opposition ou appel par le contribuable, le ministre peut prendre des mesures visées aux alinéas (1)a) à g) pour recouvrer tout ou partie du montant de la cotisation établi de la façon envisagée par le jugement rendu dans cette autre action, à tout moment après que le ministre a avisé le contribuable par écrit que, selon le cas,

- a) le jugement de la Cour canadienne de l’impôt dans l’action a été posté au ministre;
- b) la Cour fédérale du Canada a rendu jugement dans l’action;
- c) la Cour suprême du Canada a rendu jugement dans l’action.»

Clause 24: This amendment would remove references to the Federal Court of Canada and to section 172 appeals. Subsection 230(6) at present reads as follows:

“(6) Where a person required by this section to keep records and books of account serves a notice of objection or where that person is a party to an appeal to the Tax Court of Canada or the Federal Court of Canada under this Act, that person shall retain every record, book of account, account and voucher necessary for dealing with the objection or appeal until, in the case of the serving of a notice of objection, the time provided by sections 169 and 172 to appeal has elapsed or, in the case of an appeal, until the appeal is disposed of and any further appeal therefrom is disposed of or the time for filing any such further appeal has expired.”

Article 24. — Suppression des renvois à la Cour fédérale du Canada et aux appels interjetés en vertu de l’article 172.

Texte actuel du paragraphe 230(6) :

«(6) Une personne tenue par le présent article de tenir registres et livres comptables, qui signifie un avis d’opposition ou est partie à un appel devant la Cour canadienne de l’impôt ou la Cour fédérale du Canada en vertu de la présente loi, doit conserver les registres, livres comptables, comptes et pièces justificatives nécessaires à l’examen de l’opposition ou de l’appel jusqu’à l’expiration du délai d’appel prévu aux articles 169 et 172 en cas de signification d’un avis d’opposition, ou, en cas d’appel, jusqu’au prononcé sur l’appel et sur tout autre appel en découlant ou jusqu’à l’expiration du délai prévu pour interjeter cet autre appel.»

25. Subsection 239(4) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Stay of appeal

“(4) Where, in any appeal under this Act, substantially the same facts are at issue as those that are at issue in a prosecution under this section, the Minister may file a stay of proceedings with the Tax Court of Canada and thereupon the proceedings before the Tax Court of 10 Canada are stayed pending final determination of the outcome of the prosecution.”

26. All that portion of subsection 247(3) of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

Appeal

“(3) On an appeal from an assessment made pursuant to a direction under subsection (2), the Tax Court of Canada may” 20

R.S., c. J-1

Judges Act

1980-81-82-83, c. 158, s. 32(1); 1984, c. 41, s. 2(1) (Sch., item 11(1))
Salaries of Judges of Tax Court of Canada

27. Section 6 of the *Judges Act* is repealed and the following substituted therefor:

“6. The salaries of the judges of the Tax Court of Canada are as follows, 25 namely,

- (a) the Chief Judge of the Tax Court of Canada.....\$139,700;
- (b) the Associate Chief Judge of the Tax Court of Canada.....\$139,700; and 30
- (c) any of the other judges of the Tax Court of Canada.....\$127,700.”

28. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after subsection 20(2) thereof, the following subsection:

Idem

“(2.1) There shall be paid to every judge of the Tax Court of Canada an additional allowance of two thousand dollars per annum as compensation for special incidental expenditures inherent in the 40 exercise of the office of judge, that allowance to continue for as long as subsection 38(2) of this Act, as enacted by section 22 of *An Act to amend the Judges Act and certain other Acts for related purposes* 45

25. Le paragraphe 239(4) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Suspension d'appel

«(4) Lorsque, dans un appel interjeté en vertu de la présente loi, sont débattus la plupart des mêmes faits que ceux qui font l'objet de poursuites entamées en vertu du présent article, le ministre peut demander la suspension de l'appel dont est saisie la Cour canadienne de l'impôt et alors l'appel qui est devant la Cour canadienne de l'im- 10 pôt est suspendu en attendant le résultat des poursuites.»

26. Le passage du paragraphe 247(3) de la même loi qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit : 15

Appel

«(3) Sur appel d'une cotisation établie conformément à un ordre visé au paragraphe (2), la Cour canadienne de l'impôt peut :»

Loi sur les juges

S.R., ch. J-1

27. L'article 6 de la *Loi sur les juges* est 20 abrogé et remplacé par ce qui suit :

1980-81-82-83, ch. 158, par. 32(1); 1984, ch. 41, par. 2(1), ann., n° 11(1)
Traitements des juges de la Cour canadienne de l'impôt

«6. (1) Les traitements des juges de la Cour canadienne de l'impôt sont les suivants :

- a) le juge en chef de la Cour cana- 25 dienne de l'impôt139 700 \$
- b) le juge en chef adjoint de la Cour canadienne de l'impôt.....139 700 \$
- c) les autres juges de la Cour cana- dienne de l'impôt127 700 \$ 30

28. La même loi est modifiée par insertion, après le paragraphe 20(2), de ce qui 35 suit :

Idem

«(2.1) Les juges de la Cour canadienne de l'impôt reçoivent en outre une indem- 35 nité spéciale de deux mille dollars par année pour les faux frais aussi longtemps que le paragraphe 38(2) de la présente loi, édicté par l'article 22 de la *Loi modifiant la Loi sur les juges et certaines autres lois* 40 *connexes par suite de la réorganisation de la Cour suprême de Terre-Neuve et de l'Île-du-Prince-Édouard*, chapitre 48 des

Clause 25: This amendment would remove references to the Federal Court. Subsection 239(4) at present reads as follows:

“(4) Where, in any appeal under this Act, substantially the same facts are at issue as those that are at issue in a prosecution under this section, the Minister may file a stay of proceedings with the Tax Court of Canada or the Federal Court, as the case may be, and thereupon the proceedings before the Tax Court of Canada or Federal Court are stayed pending final determination of the outcome of the prosecution.”

Clause 26: This amendment would remove a reference to the Federal Court. The relevant portion of subsection 247(3) at present reads as follows:

“(3) On an appeal from an assessment made pursuant to a direction under subsection (2), the Tax Court of Canada or the Federal Court may”

Judges Act

Clause 27: This amendment would specify the amounts of the salaries of the judges of the Tax Court of Canada. Section 6 at present reads as follows:

“6. (1) The salaries of the Chief Judge and the Associate Chief Judge of the Tax Court of Canada are, on and after July 1, 1987, the same as the salary annexed to the office of Chief Judge of the District Court of Ontario.

(2) The salaries of the judges of the Tax Court of Canada, other than the Chief Judge or the Associate Chief Judge, are, on and after July 1, 1987, the same as the salary annexed to the office of judge of a county court of a province.”

Clause 28: New.

Article 25. — Suppression des renvois à la Cour fédérale.

Texte actuel du paragraphe 239(4) :

«(4) Lorsque, dans un appel interjeté en vertu de la présente loi, sont débattus la plupart des mêmes faits que ceux qui font l'objet de poursuites entamées en vertu du présent article, le Ministre peut demander la suspension de l'appel dont est saisi la Cour canadienne de l'impôt, ou la Cour fédérale, selon le cas, et alors l'appel qui est devant la Cour canadienne de l'impôt ou la Cour fédérale est suspendu en attendant le résultat des poursuites.»

Article 26. — Suppression d'un renvoi à la Cour fédérale.

Texte actuel du passage visé du paragraphe 247(3) :

«(3) Sur appel d'une cotisation établie conformément à un ordre visé au paragraphe (2), la Cour canadienne de l'impôt ou la Cour fédérale peut :»

Loi sur les juges

Article 27. — Détermination du traitement des juges de la Cour canadienne de l'impôt.

Texte actuel de l'article 6 :

«6. (1) Le traitement du juge en chef et du juge en chef adjoint de la Cour canadienne de l'impôt est, à compter du 1^{er} juillet 1987, identique au traitement attaché au poste de juge en chef de la Cour de district de l'Ontario.

(2) Le traitement des autres juges de la Cour canadienne de l'impôt est, à compter du 1^{er} juillet 1987, identique au traitement attaché au poste de juge de cour de comté d'une province.»

Article 28. — Nouveau.

and in respect of the reconstitution of the Supreme Courts of Newfoundland and Prince Edward Island, being chapter 48 of the Statutes of Canada 1974-75, continues in force in relation to judges of superior courts.”

Statuts du Canada de 1974-75, demeure applicable aux juges des cours supérieures.»

R.S., c. O-6

Old Age Security Act

1980-81-82-83,
c. 158, s. 58
(Sch., item 3)

29. Subsection 18(2) of the *Old Age Security Act* is repealed and the following substituted therefor:

Reference as to
income

“(2) Where, on an appeal under this Act, it is a ground of the appeal that a decision or determination made by the Minister as to the income or income from a particular source or sources of an applicant or beneficiary or of the spouse of such applicant or beneficiary was incorrectly made, the appeal on that ground shall, in accordance with the regulations, be referred for decision to the Tax Court of Canada constituted by the *Tax Court of Canada Act*, whose decision thereon, subject only to variation by the Tax Court of Canada in accordance with any decision on an appeal under that Act relevant to the appeal under this Act, is final and binding for all purposes of the appeal under this Act except in accordance with section 28 of the *Federal Court Act*.”

1980-81-82-83,
c. 68 (Part IV)

Petroleum and Gas Revenue Tax Act

1984, c. 46, s.
1(7)

30. (1) The definition “Federal Court” in subsection 79(1) of the *Petroleum and Gas Revenue Tax Act* is repealed.

(2) All that portion of subsection 79(10) of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

Appeal

“(10) On an appeal from an assessment made pursuant to a direction of the Minister under subsection (7), the Tax Court of Canada may”

Loi sur la sécurité de la vieillesse

S.R., ch. O-6

29. Le paragraphe 18(2) de la *Loi sur la sécurité de la vieillesse* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1980-81-82-83,
ch. 158, art. 58,
ann., n° 3

Renvoi en ce
qui concerne le
revenu

“(2) Lorsque, dans un appel prévu par la présente loi, est invoqué à l'appui dudit appel le motif qu'une décision ou détermination du ministre au sujet du revenu d'un requérant ou d'un bénéficiaire ou du conjoint de ce requérant ou bénéficiaire, ou de son revenu provenant d'une ou plusieurs sources particulières, est mal fondée, l'appel ainsi motivé doit, conformément aux règlements, être renvoyé pour décision devant la Cour canadienne de l'impôt constituée en application de la *Loi sur la Cour canadienne de l'impôt* dont la décision en l'espèce est, sous la seule réserve des modifications que peut y apporter la Cour canadienne de l'impôt en conformité avec toute décision d'un appel interjeté en vertu de cette loi, pertinent à l'appel interjeté aux termes de la présente loi, définitive et obligatoire à toutes les fins de l'appel prévu par la présente loi, sauf en conformité avec l'article 28 de la *Loi sur la Cour fédérale*.”

Loi de l'impôt sur les revenus pétroliers

1980-81-82-83,
ch. 68, partie
IV

30. (1) La définition de «Cour fédérale», au paragraphe 79(1) de la *Loi de l'impôt sur les revenus pétroliers*, est abrogée.

(2) Le passage du paragraphe 79(10) de la même loi qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1984, ch. 46,
par. 1(7)

Appel

“(10) Lorsqu'il est appelé d'une cotisation faite en vertu d'une ordonnance du ministre rendue en vertu du paragraphe (7), la Cour canadienne de l'impôt peut :»

Old Age Security Act

Clause 29: This amendment, which would add the underlined words, is consequential on the amendments proposed by clause 5. Subsection 18(2) at present reads as follows:

“(2) Where, on an appeal under this Act it is a ground of the appeal that a decision or determination made by the Minister as to the income or income from a particular source or sources of an applicant or beneficiary or of the spouse of such applicant or beneficiary was incorrectly made, the appeal on that ground shall, in accordance with the regulations, be referred for decision to the Tax Court of Canada constituted by the *Tax Court of Canada Act*, whose decision thereon, subject only to variation by the Tax Court in accordance with any decision on an appeal under that Act relevant to the appeal under this Act, is final and binding for all purposes of the appeal under this Act.”

Petroleum and Gas Revenue Tax Act

Clause 30: (1) This amendment is consequential on the amendments proposed by subclause (2) and clauses 32 and 34.

(2) This amendment, which would remove a reference to the Federal Court, is consequential on the amendments proposed by clause 5. Subsection 79(10) at present reads as follows:

“(10) On an appeal from an assessment made pursuant to a direction of the Minister under subsection (7), the Tax Court of Canada or the Federal Court may

(a) confirm the direction;

Loi sur la sécurité de la vieillesse

Article 29. — Adjonction des mots soulignés et marqués d'un trait vertical; découle des modifications prévues à l'article 5.

Texte actuel du paragraphe 18(2) :

«(2) Lorsque, dans un appel prévu par la présente loi, est invoqué à l'appui dudit appel le motif qu'une décision ou détermination du Ministre au sujet du revenu d'un requérant ou d'un bénéficiaire ou du conjoint de ce requérant ou bénéficiaire, ou de son revenu provenant d'une ou plusieurs sources particulières, est mal fondée, l'appel ainsi motivé doit, conformément aux règlements, être renvoyé pour décision devant la Cour canadienne de l'impôt constituée en application de la *Loi sur la Cour canadienne de l'impôt* dont la décision en l'espèce est, sous la seule réserve des modifications que peut y apporter la Cour canadienne de l'impôt en conformité de toute décision d'un appel interjeté en vertu de cette loi, pertinent à l'appel interjeté aux termes de la présente loi, définitive et obligatoire à toutes les fins de l'appel prévu par la présente loi.»

Loi de l'impôt sur les revenus pétroliers

Article 30, (1). — Découle des modifications prévues au paragraphe (2) et aux articles 32 et 34.

(2). — Suppression d'un renvoi à la Cour fédérale; découle des modifications prévues à l'article 5.

Texte actuel du paragraphe 79(10) :

«(10) Lorsqu'il est appelé d'une cotisation faite en vertu d'une ordonnance du Ministre rendue en vertu du paragraphe (7), la Cour canadienne de l'impôt ou la Cour fédérale peut :

- a) soit confirmer l'ordonnance;
- b) soit annuler l'ordonnance, si :

1980-81-82-83,
c. 158, s. 58
(Sch., item
4(1))

31. (1) Paragraph 92(3)(b) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(b) where the taxpayer indicates in the notice of objection that the taxpayer wishes to appeal immediately to the Tax Court of Canada and that the taxpayer waives reconsideration of the assessment and the Minister consents to such waiver, file a copy of the notice of objection with the Registrar of the Tax Court of Canada,”

(2) Subsection 92(4) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(4) Where the Minister files a copy of a notice of objection pursuant to paragraph (3)(b), the Minister shall be deemed, for the purposes of section 95, to have confirmed the assessment to which the notice relates and the taxpayer who served the notice shall be deemed to have thereupon instituted an appeal in accordance with that section.”

When
assessment
deemed
confirmed

1980-81-82-83,
c. 158, s. 58
(Sch., item
4(2))

(3) Paragraphs 92(7)(a) and (b) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

“(a) appeal therefrom to the Tax Court of Canada in accordance with section 95; or
(b) if an appeal to the Tax Court of Canada has been instituted with respect to the assessment, amend that appeal by joining thereto an appeal in respect of the reassessment or the additional assessment in such manner and on such terms, if any, as the Tax Court of Canada directs.”

1980-81-82-83,
c. 158, s. 58
(Sch., item
4(4))

32. (1) Subsection 94(4) of the said Act is repealed.

(2) Subsection 94(5) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(5) No order shall be made under subsection (1)

Where order
not to be made

31. (1) L'alinéa 92(3)b) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(b) soit, lorsqu'un contribuable mentionne dans cet avis d'opposition qu'il désire interjeter appel immédiatement auprès de la Cour canadienne de l'impôt et renonce à ce qu'un nouvel examen soit fait de la cotisation et que le ministre consent à cette renonciation, déposer une copie de l'avis d'opposition auprès du greffier de la Cour canadienne de l'impôt,»

(2) Le paragraphe 92(4) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(4) Lorsque le Ministre dépose une copie de l'avis d'opposition conformément à l'alinéa (3)b), il est réputé, pour l'application de l'article 95, avoir confirmé la cotisation visée par l'avis, et le contribuable qui a signifié l'avis est réputé avoir, de ce fait, interjeté appel, conformément à cet article.»

1980-81-82-83,
ch. 158, art. 58,
ann., par. 4(1)

Confirmation
de la cotisation

(3) Les alinéas 92(7)a) et b) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

«a) soit interjeter appel auprès de la Cour canadienne de l'impôt, conformément à l'article 95;
b) soit, si un appel a déjà été interjeté auprès de la Cour canadienne de l'impôt relativement à cette cotisation, modifier l'avis d'appel en y joignant un appel relativement à la nouvelle cotisation ou à la cotisation supplémentaire, dans la forme et selon les modalités qui peuvent être prescrites par la Cour canadienne de l'impôt.»

1980-81-82-83,
ch. 158, art. 58,
ann., par. 4(1)

32. (1) Le paragraphe 94(4) de la même loi est abrogé.

(2) Le paragraphe 94(5) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(5) Aucune ordonnance ne peut être rendue en vertu du paragraphe (1) :

1980-81-82-83,
ch. 158, art. 58,
ann., par. 4(4)

Conditions à
remplir pour
rendre une
ordonnance

(b) vacate the direction if

(i) in the case of a direction under paragraph (7)(a), it determines that none of the main reasons for the separate existence of the corporations was to reduce the amount of tax payable under this Part, or

(ii) in the case of a direction under paragraph (7)(b), it determines that the agreement or transaction referred to in that paragraph had a substantial business purpose, other than to increase the aggregate deduction from tax allowed under subsection 84.1(1); or

(c) vary the direction and refer the matter back to the Minister for reassessment.”

Clause 31: (1) This amendment, which would remove references to the Federal Court, is consequential on the amendments proposed by clause 5. The relevant portion of subsection 92(3) at present reads as follows:

“(3) On receipt of a notice of objection under this section, the Minister shall,

...

(b) where the taxpayer indicates in the notice of objection that he wishes to appeal immediately either to the Tax Court of Canada or the Federal Court and that he waives reconsideration of the assessment and the Minister consents to such waiver, file a copy of the notice of objection with the Registrar of the Tax Court of Canada or in the Registry of the Federal Court, as the case may be,

and he shall thereupon notify the taxpayer of his action by registered mail.”

(2) This amendment, which would remove a cross-reference to subsection 96(2), is consequential on the amendment proposed by clause 34. Subsection 92(4) at present reads as follows:

“(4) Where the Minister files a copy of a notice of objection pursuant to paragraph (3)(b), the Minister shall be deemed, for the purposes of section 95, to have confirmed the assessment to which the notice relates and the taxpayer who served the notice shall be deemed to have thereupon instituted an appeal in accordance with that section or subsection 96(2), as the case may be.”

(3) This amendment, which would remove references to the Federal Court, is consequential on the amendments proposed by clause 5. Subsection 92(7) at present reads as follows:

“(7) Where a taxpayer has served a notice of objection to an assessment in accordance with this section and thereafter the Minister reassesses the taxpayer's tax for the taxation year in respect of which the notice of objection was served or makes an additional assessment in respect thereof, and sends to the taxpayer a notice of the reassessment or of the additional assessment, as the case may be, the taxpayer may, without serving a notice of objection to the reassessment or additional assessment,

(a) appeal therefrom to the Tax Court of Canada or the Federal Court in accordance with section 95 or subsection 96(2), as the case may be; or

(b) if an appeal to the Tax Court of Canada or the Federal Court has been instituted with respect to the assessment, amend such appeal

(i) dans le cas d'une ordonnance rendue en vertu de l'alinéa 7a), elle établit qu'aucun des motifs de l'existence distincte des corporations n'avait pour but de réduire le montant d'impôt payable en vertu de la présente partie,

(ii) dans le cas d'une ordonnance rendue en vertu de l'alinéa 7b), elle établit que l'accord ou l'opération visée à ce paragraphe était nécessaire à l'exploitation de l'entreprise et ne visait pas seulement l'augmentation de la déduction totale d'impôt permise en vertu du paragraphe 84.1(1);

c) soit modifier l'ordonnance et renvoyer l'affaire au Ministre pour nouvelle cotisation.»

Article 31, (1). — Suppression des renvois à la Cour fédérale; découle des modifications prévues à l'article 5.

Texte actuel des passages visés du paragraphe 92(3) :

«(3) Dès réception de l'avis d'opposition, en vertu du présent article, le Ministre doit,

...

b) soit, lorsqu'un contribuable mentionne dans cet avis d'opposition qu'il désire interjeter appel immédiatement auprès de la Cour canadienne de l'impôt ou auprès de la Cour fédérale et renonce à ce qu'un nouvel examen soit fait de la cotisation et que le Ministre consent à cette renonciation, déposer une copie de l'avis d'opposition auprès du registraire de la Cour canadienne de l'impôt ou au greffe de la Cour fédérale, selon le cas,

et en aviser le contribuable par lettre recommandée.

(2). — Suppression du renvoi au paragraphe 96(2); découle de la modification prévue à l'article 34.

Texte actuel du paragraphe 92(4) :

«(4) Lorsque le Ministre dépose une copie de l'avis d'opposition conformément à l'alinéa (3)b), il est réputé, pour l'application de l'article 95, avoir confirmé la cotisation visée par l'avis, et le contribuable qui a signifié l'avis est réputé avoir, de ce fait, interjeté appel, conformément à cet article ou au paragraphe 96(2), selon le cas.»

(3). — Suppression des renvois à la Cour fédérale; découle des modifications prévues à l'article 5.

Texte actuel du paragraphe 92(7) :

«(7) Lorsqu'un contribuable a signifié un avis d'opposition à une cotisation, conformément au présent article, et que par la suite le Ministre procède à une nouvelle cotisation du contribuable pour l'année d'imposition relativement à laquelle l'avis d'opposition a été signifié ou qu'il établit une cotisation supplémentaire relativement à cette année et qu'il envoie au contribuable un avis de nouvelle cotisation ou de cotisation supplémentaire, selon le cas, le contribuable peut, en signifiant un avis d'opposition à la nouvelle cotisation ou à la cotisation supplémentaire :

a) soit interjeter appel auprès de la Cour canadienne de l'impôt ou auprès de la Cour fédérale, conformément à l'article 95 ou au paragraphe 96(2), selon le cas;

b) soit, si un appel a déjà été interjeté auprès de la Cour canadienne de l'impôt ou auprès de la Cour fédérale relativement à cette cotisation, modifier l'avis d'appel en y joignant un appel relativement

(a) unless the application to extend the time for objecting or appealing is made within one year after the expiration of the time otherwise limited by this Part for objecting to or appealing from the assessment in respect of which the application is made;

(b) if the Tax Court of Canada has previously made an order extending the time for objecting to or appealing from the assessment; and

(c) unless the Tax Court of Canada is satisfied that

(i) but for the circumstances mentioned in subsection (1), an objection or appeal would have been made or taken within the time otherwise limited by this Part for so doing,

(ii) the application was brought as soon as circumstances permitted it to be brought, and

(iii) there are reasonable grounds for objecting to or appealing from the assessment."

a) à moins que la demande de prolongation du délai d'opposition ou d'appel ne soit faite dans l'année qui suit l'expiration du délai par ailleurs imparti par la présente partie pour faire opposition ou interjeter l'appel en ce qui concerne la cotisation qui fait l'objet de la demande;

b) si la Cour canadienne de l'impôt a antérieurement rendu une ordonnance prolongeant le délai d'opposition ou d'appel en ce qui concerne la cotisation;

c) à moins que la Cour canadienne de l'impôt ne soit convaincue de ce qui suit :

(i) sans les circonstances mentionnées au paragraphe (1), une opposition aurait été faite ou un appel aurait été interjeté dans le délai par ailleurs imparti à cette fin par la présente partie,

(ii) la demande a été présentée aussitôt que les circonstances l'ont permis,

(iii) des motifs raisonnables de faire opposition ou d'interjeter appel existent en ce qui concerne la cotisation.»

1980-81-82-83,
c. 158, s. 58
(Sch., item
4(5))

33. Subsection 95(5) of the said Act is repealed.

1980-81-82-83,
c. 158, s. 58
(Sch., items
4(6) to (9))

34. Sections 96 and 97 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Application of
Income Tax
Act provisions

"**97.** Sections 173 and 174 of the *Income Tax Act* apply in respect of the tax imposed under this Division except that references therein to subsection 152(4) and sections 165 and 169 of that Act shall be read, respectively, as references to subsection 87(4) and sections 92 and 95 of this Part."

1980-81-82-83,
c. 158, s. 58
(Sch., item
4(10))

35. Subsection 110(3) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Stay of appeal

"(3) Where, in any appeal under this Part, substantially the same facts are at issue as those that are at issue in a prosecution under this section, the Minister may file a stay of proceedings with the Tax Court of Canada and thereupon the

33. Le paragraphe 95(5) de la même loi est abrogé.

34. Les articles 96 à 97 de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

"**97.** Les articles 173 et 174 de la *Loi de l'impôt sur le revenu* s'appliquent à l'impôt établi en vertu de la présente section, sauf que la mention du paragraphe 152(4), de l'article 165 et de l'article 169 de cette loi vaut mention, respectivement, du paragraphe 87(4), de l'article 92 et de l'article 95 de la présente partie."

35. Le paragraphe 110(3) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

"(3) Lorsque, dans un appel interjeté en vertu de la présente partie, sont en litige la plupart des mêmes faits que ceux qui font l'objet de poursuites engagées en vertu du présent article, le ministre peut demander la suspension de l'appel dont est saisie la

1980-81-82-83,
ch. 158, art. 58,
ann., par. 4(5)

1980-81-82-83,
ch. 158, art. 58,
ann., par. 4(6)
à (9)

Application de
la *Loi de*
l'impôt sur le
revenu

1980-81-82-83,
ch. 158, art. 58,
ann., par. 4(10)

Suspension
d'appel

by joining thereto an appeal in respect of the reassessment or the additional assessment in such manner and on such terms, if any, as the Tax Court of Canada or the Federal Court directs.”

Clause 32: (1) and (2) These amendments are consequential on the amendments proposed by clause 34. Subsections 94(4) and (5) at present read as follows:

“(4) Where no appeal to the Federal Court under section 96 has been instituted within the time limited by that section, an application may be made to the Federal Court by notice filed in the Court and served on the Deputy Attorney General of Canada at least fourteen days before the application is returnable for an order extending the time within which such appeal may be instituted and the Court may, if in its opinion the circumstances of the case are such that it would be just and equitable to do so, make an order extending the time for appealing and may impose such terms as it deems just.

(5) No order shall be made under subsection (1) or (4)

(a) unless the application to extend the time for objecting or appealing is made within one year after the expiration of the time otherwise limited by this Part for objecting to or appealing from the assessment in respect of which the application is made;

(b) if the Tax Court of Canada or Federal Court has previously made an order extending the time for objecting to or appealing from the assessment; and

(c) unless the Tax Court of Canada or Federal Court is satisfied that,

(i) but for the circumstances mentioned in subsection (1) or (4), as the case may be, an objection or appeal would have been made or taken within the time otherwise limited by this Part for so doing,

(ii) the application was brought as soon as circumstances permitted it to be brought, and

(iii) there are reasonable grounds for objecting to or appealing from the assessment.”

Clause 33: This amendment is consequential on the amendments proposed by clause 5. Subsection 95(5) reads as follows:

“(5) No costs may be awarded by the Tax Court of Canada on the disposition of an appeal.”

Clause 34: Sections 96 and 97 at present read as follows:

“96. (1) The Minister or the taxpayer may, within one hundred and twenty days from the day on which the Registrar of the Tax Court of Canada mails the decision on an appeal under section 95 to the Minister and the taxpayer, appeal to the Federal Court.

(2) Where a taxpayer has served a notice of objection to an assessment under section 92, he may, in place of appealing to the Tax Court of Canada under section 95, appeal to the Federal Court at a time when, under section 95, he could have appealed to the Tax Court of Canada.

(3) An appeal to the Federal Court under this section shall be instituted,

à la nouvelle cotisation ou à la cotisation supplémentaire, dans la forme et selon les modalités qui peuvent être prescrites par la Cour canadienne de l'impôt ou par la Cour fédérale.»

Article 32, (1) et (2). — Découlent des modifications prévues à l'article 34.

Texte actuel des paragraphes 94(4) et (5) :

«(4) Lorsque aucun appel auprès de la Cour fédérale n'a été interjeté en vertu de l'article 96 dans le délai imparti par cet article, une demande peut être faite à la Cour fédérale, au moyen d'un avis déposé à la Cour et signifié au sous-procureur général du Canada au moins quatorze jours avant la présentation de la demande faite en vue d'obtenir une ordonnance prolongeant le délai dans lequel un tel appel peut être interjeté, et la Cour peut si, à son avis, les circonstances du cas sont telles qu'il serait juste et équitable de le faire, rendre une ordonnance prolongeant le délai d'appel et imposer les conditions qu'elle estime justes.

(5) Aucune ordonnance ne peut être rendue en vertu des paragraphes (1) ou (4) :

a) à moins que la demande de prolongation du délai d'opposition ou d'appel ne soit faite dans l'année qui suit l'expiration du délai par ailleurs imparti par la présente partie pour faire opposition ou interjeter l'appel en ce qui concerne la cotisation qui fait l'objet de la demande;

b) si la Cour canadienne de l'impôt ou la Cour fédérale a antérieurement rendu une ordonnance prolongeant le délai d'opposition ou d'appel en ce qui concerne la cotisation;

c) à moins que la Cour canadienne de l'impôt ou que la Cour fédérale ne soit convaincue de ce qui suit :

(i) sans les circonstances mentionnées aux paragraphes (1) ou (4), selon le cas, une opposition aurait été faite ou un appel aurait été interjeté dans le délai par ailleurs imparti à cette fin par la présente partie,

(ii) la demande a été présentée aussitôt que les circonstances l'ont permis,

(iii) des motifs raisonnables de faire opposition ou d'interjeter appel existent en ce qui concerne la cotisation.»

Article 33. — Découle des modifications prévues à l'article 5.

Texte du paragraphe 95(5) :

«(5) La Cour canadienne de l'impôt ne peut allouer de frais lors d'un jugement sur un appel.»

Article 34. — Texte actuel des articles 96 et 97 :

«96. (1) Le Ministre ou le contribuable peut, dans les cent vingt jours qui suivent la date où le registraire de la Cour canadienne de l'impôt transmet par la poste, au Ministre et au contribuable, la décision concernant un appel fondé sur l'article 95, interjeter appel auprès de la Cour fédérale.

(2) Lorsqu'un contribuable a signifié un avis d'opposition à une cotisation visé à l'article 92, il peut, au lieu d'interjeter appel auprès de la Cour canadienne de l'impôt en vertu de l'article 95, interjeter appel auprès de la Cour fédérale à une date où, selon l'article 95, il y aurait été permis de le faire à la Cour canadienne de l'impôt.

(3) Un appel auprès de la Cour fédérale sous le régime du présent article est introduit :

proceedings before that Court are stayed pending final determination of the outcome of the prosecution."

Cour canadienne de l'impôt; l'appel devant cette Cour est alors suspendu en attendant le résultat des poursuites.»

1970-71-72,
c. 38

Statutory Instruments Act

Loi sur les textes réglementaires

1970-71-72,
ch. 38

1984, c. 40,
s. 64

36. Subsection 3(4) of the *Statutory Instruments Act* is repealed and the following substituted therefor:

36. Le paragraphe 3(4) de la *Loi sur les textes réglementaires* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1984, ch. 40,
art. 64

Application

"(4) Subsection (1) does not apply in respect of any proposed regulation or class of regulation that, pursuant to paragraph 27(a), is exempted from the application of that subsection, and paragraph (2)(d) does not apply in respect of any proposed rule, order or regulation governing the practice or procedure in any proceedings before the Supreme Court of Canada, the Federal Court of Canada, the Tax Court of Canada or the Court Martial Appeal Court of Canada."

«(4) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux projets de règlement ou aux catégories de règlements qui, en application de l'alinéa 27a), sont soustraits à l'application de ce paragraphe, et l'alinéa (2)d) ne s'applique pas à un projet de règle, d'ordonnance ou de règlement régissant la pratique ou la procédure dans toute instance intentée devant la Cour suprême du Canada, la Cour fédérale du Canada, la Cour canadienne de l'impôt ou la Cour d'appel des cours martiales du Canada.»

Application

1970-71-72,
c. 48

Unemployment Insurance Act, 1971

Loi de 1971 sur l'assurance-chômage

1970-71-72,
ch. 48

1980-81-82-83,
c. 158, s. 53

37. Subsection 84(2) of the *Unemployment Insurance Act, 1971* is repealed and the following substituted therefor:

37. Le paragraphe 84(2) de la *Loi de 1971 sur l'assurance-chômage* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1980-81-82-83,
ch. 158, art. 53

Decision

"(2) On an appeal under this section, the Tax Court of Canada may reverse, affirm or vary the determination, may vacate, confirm or vary the assessment or may refer the matter back to the Minister for reconsideration and reassessment, and shall thereupon in writing notify the parties to the appeal of its decision and the reasons therefor."

«(2) Sur appel interjeté en vertu du présent article, la Cour canadienne de l'impôt peut infirmer, confirmer ou modifier le règlement de la question, peut annuler, confirmer ou modifier l'évaluation ou peut renvoyer l'affaire au ministre pour qu'il l'étudie de nouveau et fasse une nouvelle évaluation; dès lors, elle est tenue de notifier par écrit sa décision et ses motifs aux parties à l'appel.»

Décision de la
Cour canadienne de
l'impôt

TRANSITIONAL

DISPOSITIONS TRANSITOIRES

Appeals
pending before
Federal Court

38. Any appeal or proceeding instituted under the *Income Tax Act* or the *Petroleum and Gas Revenue Tax Act* and pending before the Federal Court of Canada on the day on which this section comes into force and that would, but for this section, have become subject to the jurisdiction of the Tax Court of Canada shall be continued, heard and disposed of, and any amendment to such an appeal made under paragraph 165(7)(b) of the *Income Tax Act* shall be heard and disposed of, before the Federal Court of

38. L'entrée en vigueur du présent article n'a pas pour effet de dessaisir la Cour fédérale des appels interjetés ou des autres procédures intentées en vertu de la *Loi de l'impôt sur le revenu* ou de la *Loi de l'impôt sur les revenus pétroliers* — y compris les modifications qui leur sont apportées aux termes de l'alinéa 165(7)b) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* —, en instance devant elle et qui, en l'absence du présent article, relèveraient de la Cour canadienne de l'impôt.

Instances
devant la Cour
fédérale

(a) in the case of an appeal by a taxpayer,

- (i) in the manner set forth in section 48 of the *Federal Court Act*, or
- (ii) by the filing by the Minister in the Registry of the Federal Court of a copy of a notice of objection pursuant to paragraph 92(3)(b); and

(b) in the case of an appeal by the Minister, in the manner provided by the *Federal Court Rules* for the commencement of an action.

(4) If the respondent to an appeal from a decision of the Tax Court of Canada desires to appeal from that decision, he may do so, whether or not the time fixed by subsection (1) has expired, by a counterclaim or cross-demand instituted in accordance with the *Federal Court Rules*.

(5) An appeal instituted under this section shall be deemed to be an action in the Federal Court to which the *Federal Court Act* and the *Federal Court Rules* applicable to an ordinary action apply, except as varied by special rules made in respect of such appeals, and except that

(a) the Rules concerning joinder of parties and cause of action do not apply except to permit the joinder of appeals instituted under this section;

(b) a copy of a notice of objection filed in the Registry of the Federal Court by the Minister pursuant to paragraph 92(3)(b) shall be deemed to be a statement of claim or declaration that was filed in the Registry of the Federal Court by the taxpayer and served by him on the Minister on the day on which it was so filed by the Minister; and

(c) an originating document or copy of a notice of objection filed by the Minister in the Registry of the Federal Court shall be served in the manner provided in subsection (6).

(6) Where an appeal is instituted by the Minister under this section or a copy of a notice of objection is filed in the Registry of the Federal Court by him pursuant to paragraph 92(3)(b) and the Minister files the originating document or the copy of the notice of objection, together with two copies or additional copies thereof and a certificate as to the latest known address of the taxpayer, an officer of the Registry of the Court shall, after verifying the accuracy of the copies, forthwith on behalf of the Minister serve the originating document or the copy of the notice of objection on the taxpayer by sending the copies or additional copies thereof by registered mail addressed to him at the address set forth in the certificate.

(7) Where copies have been served on a taxpayer under subsection (6), a certificate signed by an officer of the Registry of the Federal Court as to the date of filing and the date of mailing of the copies shall be transmitted to the office of the Deputy Attorney General of Canada and such certificate is evidence of the date of filing and the date of service of the document referred to therein.

(8) Where an appeal to the Federal Court is from a decision of the Tax Court of Canada, the Registrar thereof shall, on being notified of the appeal, cause to be transmitted to the Registry of the Federal Court all papers filed with the Tax Court of Canada on the appeal thereto, together with a transcript of the record of the proceedings before the Tax Court of Canada.

(9) Where an appeal to the Federal Court is from a decision of the Minister, the Minister shall, on the institution of the appeal, cause to be transmitted to the Registry of the Federal Court copies of all documents relevant to the assessment.

(10) The Federal Court may dispose of an appeal by

(a) dismissing it; or

(b) allowing it and vacating the assessment, varying the assessment, restoring the assessment or referring the assessment back to the Minister for reconsideration and reassessment.

(11) The Federal Court may, in delivering judgment disposing of an appeal, order payment or repayment of tax, interest, penalties or, subject to subsection (12), costs by the taxpayer or the Minister.

a) dans le cas d'un appel interjeté par un contribuable,

- (i) soit de la manière indiquée à l'article 48 de la *Loi sur la Cour fédérale*,
- (ii) soit par le dépôt par le Ministre d'une copie d'un avis d'opposition au greffe de la Cour fédérale, en vertu de l'alinéa 92(3)b);

b) dans le cas d'un appel interjeté par le Ministre, de la manière prévue par les *Règles de la Cour fédérale* concernant l'introduction d'une action.

(4) Il est loisible à l'intimé d'en appeler d'une décision de la Cour canadienne de l'impôt, que le délai fixé par le paragraphe (1) soit expiré ou non, en présentant une demande reconventionnelle en vertu des *Règles de la Cour fédérale*.

(5) Un appel interjeté en vertu du présent article est réputé être une action en Cour fédérale à laquelle s'appliquent la *Loi sur la Cour fédérale* et les *Règles de la Cour fédérale* concernant une action ordinaire, sous réserve des règles spéciales établies relativement à ces appels et des modalités suivantes :

a) les règles concernant la jonction des parties et des bases d'action ne s'appliquent que pour permettre la jonction des appels introduits en vertu du présent article;

b) une copie d'un avis d'opposition déposé par le Ministre au greffe de la Cour fédérale conformément à l'alinéa 92(3)b) est réputée être un exposé de la demande ou une déclaration déposée par le contribuable au greffe de la Cour fédérale et signifiée par ce dernier au Ministre à la date où elle a été ainsi déposée par le Ministre;

c) un acte introductif d'instance ou une copie d'un avis d'opposition déposée par le Ministre au greffe de la Cour fédérale doit être signifiée de la manière prévue par le paragraphe (6).

(6) Lorsque le Ministre introduit un appel en vertu du présent article ou dépose une copie d'un avis d'opposition au greffe de la Cour fédérale, conformément à l'alinéa 92(3)b), et qu'il joint à l'acte introductif d'instance ou à la copie de l'avis d'opposition deux copies de ces documents ou des copies supplémentaires et un certificat attestant la dernière adresse connue du contribuable, un fonctionnaire du greffe de la Cour doit, après avoir vérifié l'exactitude des copies, signifier l'acte introductif d'instance ou la copie de l'avis d'opposition au contribuable, au nom du Ministre, en lui expédiant les copies ou les copies supplémentaires, sous pli recommandé, à son adresse, telle qu'elle apparaît au certificat.

(7) Lorsque des copies ont été expédiées au contribuable en vertu du paragraphe (6), un certificat attestant la date de dépôt et la date d'expédition par la poste des copies, et portant la signature d'un fonctionnaire du greffe de la Cour fédérale, doit être transmis au bureau du sous-procureur général du Canada, et ce certificat constitue la preuve de la date du dépôt et de la date de la signification du document qui y est mentionnée.

(8) Lorsque la Cour fédérale est saisie d'un appel d'une décision de la Cour canadienne de l'impôt, le registraire de celle-ci doit, au moment où il est avisé de l'appel, communiquer au greffe de la Cour fédérale tous les documents déposés auprès de la Cour canadienne de l'impôt relatifs à cet appel, ainsi qu'une transcription des délibérations devant la Cour canadienne de l'impôt.

(9) Lorsque la Cour fédérale est saisie d'un appel d'une décision du Ministre, celui-ci doit, dès l'introduction de l'appel, communiquer au greffe de la Cour fédérale les copies de tous les documents qui se rapportent à la cotisation.

(10) La Cour fédérale peut statuer sur un appel

a) soit en le rejetant;

b) soit en l'admettant et en annulant la cotisation, en la modifiant ou en la renvoyant au Ministre pour nouvel examen et nouvelle cotisation.

Canada as though this Act had not been enacted.

Appeals
pending before
Pension
Appeals Board

39. Any appeal pending before the Pension Appeals Board on the day on which this section comes into force and that would, but for this section, have become subject to the jurisdiction of the Tax Court of Canada shall nevertheless be continued before the Pension Appeals Board as though this Act had not been enacted.

39. L'entrée en vigueur du présent article n'a pas pour effet de dessaisir le Tribunal d'appel des pensions des appels en instance devant lui et qui, en l'absence du présent article, relèveraient de la Cour canadienne de l'impôt.

Instances
devant le
Tribunal
d'appel des
pensions

Appeals
pending

40. (1) Any appeal or proceeding instituted under the *Income Tax Act* or the *Petroleum and Gas Revenue Tax Act* and pending before the Tax Court of Canada on the day on which this section comes into force shall be heard and disposed of, and any amendment to an appeal made under paragraph 165(7)(b) of the *Income Tax Act* shall be heard and disposed of, by that Court as though this Act had not been enacted.

40. (1) Les appels interjetés et les procédures intentées en vertu de la *Loi de l'impôt sur le revenu* ou de la *Loi de l'impôt sur les revenus pétroliers* — y compris les modifications qui leur sont apportées aux termes de l'alinéa 165(7)b) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* — et en instance devant la Cour canadienne de l'impôt le jour de l'entrée en vigueur du présent article sont entendus comme si la présente loi n'avait pas été édictée.

Appels en
instance

*Income Tax
Act*

(2) For greater certainty, an appeal instituted under the *Income Tax Act* and referred to in subsection (1) shall be heard and disposed of, and all rights and obligations with respect to such an appeal shall apply, as though section 164, subsections 165(3), (4) and (7), 167(4) and (5), sections 170 and 171, subsections 172(1) to (3) and 173(1) and (2), sections 174 to 178 and 179.1 and subsections 225.1(3) to (5), 230(6), 239(4) and 247(3) were read as they existed immediately prior to the coming into force of this section.

(2) Il demeure entendu que les appels visés au paragraphe (1) sont entendus et font l'objet d'une décision, et que les droits et obligations qui en découlent, existent en conformité des dispositions qui suivent de la *Loi de l'impôt sur le revenu*, dans leur version antérieure à l'entrée en vigueur du présent article : l'article 164, les paragraphes 165(3), (4) et (7) et 167(4) et (5), les articles 170 et 171, les paragraphes 172(1) à (3) et 173(1) et (2), les articles 174 à 178 et 179.1 et les paragraphes 225.1(3) à (5), 230(6), 239(4) et 247(3).

*Loi de l'impôt
sur le revenu*

Appeal to
Federal Court

41. An appeal from a decision in an appeal or other proceeding that has been instituted before the Tax Court of Canada under the *Income Tax Act* or the *Petroleum and Gas Revenue Tax Act* before the coming into force of this section shall be instituted before the Federal Court — Trial Division as though this Act had not been enacted.

41. L'appel d'une décision rendue dans un appel interjeté ou une procédure intentée devant la Cour canadienne de l'impôt au titre de la *Loi de l'impôt sur le revenu* ou de la *Loi de l'impôt sur les revenus pétroliers* avant l'entrée en vigueur du présent article doit être interjeté devant la division de première instance de la Cour fédérale comme si la présente loi n'avait pas été édictée.

Appels à la
Cour fédérale

Former practice
in Tax Court of
Canada

42. All rules regulating the practice and procedure before the Tax Court of Canada on the day on which this section comes into force shall, to the extent that they are not inconsistent with this Act, remain in force for appeals or proceedings referred to in

42. Les règles de pratique de la Cour canadienne de l'impôt à la date d'entrée en vigueur du présent article sont, sauf incompatibilité avec la présente loi, maintenues pour les appels et procédures visés par les articles 18, 18.29 ou 18.3 de la *Loi sur la*

Règles

(12) Where, on an appeal by the Minister, other than by way of cross-appeal, from a decision of the Tax Court of Canada, the amount of tax or refund that is in controversy does not exceed \$2,500, the Federal Court, in delivering judgment disposing of the appeal, shall order the Minister to pay all reasonable and proper costs of the taxpayer in connection therewith.

97. Sections 173 and 174 of the *Income Tax Act* apply in respect of the tax imposed under this Division except that references therein to subsection 152(4), section 165, section 169 and subsection 172(2) of that Act shall be read, respectively, as references to subsection 87(4), section 92, section 95 and subsection 96(2) of this Part."

Clause 35: This amendment, which would remove references to the Federal Court, is consequential on the amendments proposed by clause 34. Subsection 110(3) at present reads as follows:

"(3) Where, in any appeal under this Part, substantially the same facts are at issue as those that are at issue in a prosecution under this section, the Minister may file a stay of proceedings with the Tax Court of Canada or the Federal Court, as the case may be, and thereupon the proceedings before the Tax Court of Canada or the Federal Court are stayed pending final determination of the outcome of the prosecution."

Statutory Instruments Act

Clause 36: This amendment would add a reference to the Tax Court of Canada. Subsection 3(4) at present reads as follows:

"(4) Subsection (1) does not apply to any proposed regulation or class of regulation that, pursuant to paragraph (a) of section 27, is exempted from the application of that subsection, and paragraph (d) of subsection (2) does not apply to any proposed rule, order or regulation governing the practice or procedure in any proceedings before the Supreme Court of Canada, the Federal Court of Canada or the Court Martial Appeal Court of Canada."

Unemployment Insurance Act, 1971

Clause 37: This amendment would add the underlined words. Subsection 84(2) at present reads as follows:

"(2) On an appeal under this section, the Tax Court of Canada may reverse, affirm or vary the determination or may vacate, confirm or vary the assessment, and shall thereupon in writing notify the parties to the appeal of its decision and the reasons therefor."

(11) La Cour fédérale peut, en statuant sur un appel, ordonner le paiement ou le remboursement, par le contribuable ou le Ministre, de l'impôt, des intérêts, des pénalités ou, sous réserve du paragraphe (12), des frais des parties.

(12) Lorsque, sur un appel interjeté par le Ministre, autrement que par voie de contre-appel, d'une décision de la Cour canadienne de l'impôt, le montant d'impôt ou le remboursement qui fait l'objet du litige ne dépasse pas \$2,500, la Cour fédérale, en statuant sur l'appel, doit ordonner que le Ministre paie tous les frais raisonnables et justifiés du contribuable afférents à l'appel.

97. Les articles 173 et 174 de la *Loi de l'impôt sur le revenu* s'appliquent à l'impôt établi en vertu de la présente section, sauf que la mention du paragraphe 152(4), de l'article 165, de l'article 169 ou du paragraphe 172(2) de cette loi est interprétée comme la mention, respectivement, du paragraphe 87(4), de l'article 92, de l'article 95 ou du paragraphe 96(2) de la présente partie.»

Article 35. — Suppression des renvois à la Cour fédérale; découle des modifications prévues à l'article 34.

Texte actuel du paragraphe 110(3) :

«(3) Lorsque, dans un appel interjeté en vertu de la présente partie, sont débattus la plupart des mêmes faits que ceux qui font l'objet de poursuites engagées en vertu du présent article, le Ministre peut demander la suspension de l'appel dont est saisie la Cour canadienne de l'impôt ou la Cour fédérale, selon le cas, et alors l'appel qui est devant la Cour canadienne de l'impôt ou la Cour fédérale est suspendu en attendant le résultat des poursuites.»

Loi sur les textes réglementaires

Article 36. — Adjunction d'un renvoi à la Cour canadienne de l'impôt.

Texte actuel du paragraphe 3(4) :

«(4) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux projets de règlement ou aux catégories de règlements qui, en application de l'alinéa a) de l'article 27, sont soustraits à l'application de ce paragraphe, et l'alinéa d) du paragraphe (2) ne s'applique pas à un projet de règle, d'ordonnance ou de règlement régissant la pratique ou la procédure dans toute instance intentée devant la Cour suprême du Canada, la Cour fédérale du Canada ou la Cour d'appel des cours martiales du Canada.»

Loi de 1971 sur l'assurance-chômage

Article 37. — Adjunction des mots soulignés et marqués d'un trait vertical.

Texte actuel du paragraphe 84(2) :

«(2) Sur appel interjeté en vertu du présent article, la Cour canadienne de l'impôt peut infirmer, confirmer ou modifier le règlement de la question ou elle peut annuler, confirmer ou modifier l'évaluation, et elle doit dès lors notifier par écrit aux parties à l'appel sa décision et ses motifs.»

section 18, 18.29 or 18.3 of the *Tax Court of Canada Act*, as amended by section 5, or proceedings in respect of which a request under subsection 18.33(1) of that Act, as enacted by section 5, has been granted, until amended, varied or revoked by the rules committee under section 20 of the *Tax Court of Canada Act*.

Practice in
Federal
Court Trial
Division

43. All provisions of law and rules and orders regulating the practice and procedure in the Trial Division of the Federal Court of Canada that are not inconsistent with this Act or the *Tax Court of Canada Act* and are in force on the day on which this section comes into force shall apply, with such modifications as the circumstances require, in respect of all appeals and other proceedings in the Tax Court of Canada, other than appeals or proceedings referred to in section 40, 42 or 44, until amended, varied or revoked by the rules committee under section 20 of the *Tax Court of Canada Act*.

Practice in
Pension
Appeals Board

44. All provisions of law and rules and orders regulating the practice and procedure before the Pension Appeals Board in force on the day on which this section comes into force shall apply, with such modifications as the circumstances require, in respect of all appeals and other proceedings in the Tax Court of Canada arising under Part I of the *Canada Pension Plan* until amended, varied or revoked by the rules committee under section 20 of the *Tax Court of Canada Act*.

Income Tax
Act amend-
ments

45. (1) If, during the second session of the thirty-third Parliament, Bill C-139 entitled *An Act to amend the Income Tax Act, the Canada Pension Plan, the Unemployment Insurance Act, 1971, the Federal-Provincial Fiscal Arrangements and Federal Post-Secondary Education and Health Contributions Act, 1977 and certain related Acts* is assented to, then, on the later of the day on which subsection 145(2) of the said Bill comes into force and the day on which this subsection comes into force, paragraph 164(1.1)(b) of the *Income Tax Act* is repealed and the following substituted therefor:

Cour canadienne de l'impôt, édictés par l'article 5, ainsi que pour les procédures au sujet desquelles la Cour canadienne de l'impôt a fait droit à une requête aux termes du paragraphe 18.33(1) de cette loi, édicté par l'article 5, jusqu'à ce qu'elles soient abrogées ou modifiées en application de l'article 20 de la *Loi sur la Cour canadienne de l'impôt*.

43. Les dispositions législatives ainsi que les règles et ordonnances régissant la pratique devant la Division de première instance de la Cour fédérale qui sont compatibles avec la présente loi et la *Loi sur la Cour canadienne de l'impôt* et en vigueur à la date d'entrée en vigueur du présent article s'appliquent, compte tenu des adaptations de circonstance, aux appels interjetés et aux procédures intentées devant la Cour canadienne de l'impôt, sauf les appels qui sont visés à l'article 40, 42 et 44, jusqu'à ce qu'elles soient modifiées ou abrogées en application de l'article 20 de la *Loi sur la Cour canadienne de l'impôt*.

Règles de
pratique de la
Division de
première
instance de la
Cour fédérale

44. Les dispositions législatives ainsi que les règles et ordonnances régissant la pratique devant le Tribunal d'appel des pensions à la date d'entrée en vigueur du présent article s'appliquent, compte tenu des adaptations de circonstance, aux appels et à toutes les procédures devant le Tribunal d'appel des pensions visés à la partie I du *Régime de pensions du Canada* jusqu'à ce qu'elles soient modifiées ou abrogées en application de l'article 20 de la *Loi sur la Cour canadienne de l'impôt*.

Règles

45. (1) Si le projet de loi C-139 intitulé *Loi modifiant la Loi de l'impôt sur le revenu, le Régime de pensions du Canada, la Loi de 1971 sur l'assurance-chômage, la Loi de 1977 sur les accords fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces et sur les contributions fédérales en matière d'enseignement postsecondaire et de santé et certaines lois connexes* est sanctionné au cours de la deuxième session de la trente-troisième législature, l'alinéa 164(1.1)b) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* est, à la date d'entrée en vigueur du paragraphe 145(2) de ce projet de loi ou à celle de l'entrée en vigueur du présent paragraphe, selon la dernière date à survenir, abrogé et remplacé par ce qui suit : 50

Modifications à
la Loi de
l'impôt sur le
revenu

“(b) has appealed from an assessment to the Tax Court of Canada,”

«b) soit appelé d'une cotisation devant la Cour canadienne de l'impôt,»

Idem

(2) If, during the second session of the thirty-third Parliament, Bill C-139 entitled *An Act to amend the Income Tax Act, the Canada Pension Plan, the Unemployment Insurance Act, 1971, the Federal-Provincial Fiscal Arrangements and Federal Post-Secondary Education and Health Contributions Act, 1977 and certain related Acts* is assented to, then, on the later of the day on which subsection 147(2) of the said Bill comes into force and the day on which this subsection comes into force, subsection 167(5) of the *Income Tax Act* is repealed and the following substituted therefor:

(2) Si le projet de loi C-139 intitulé *Loi modifiant la Loi de l'impôt sur le revenu, le Régime de pensions du Canada, la Loi de 1971 sur l'assurance-chômage, la Loi de 1977 sur les accords fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces et sur les contributions fédérales en matière d'enseignement postsecondaire et de santé et certaines lois connexes* est sanctionné au cours de la deuxième session de la trente-troisième législature, le paragraphe 167(5) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* est, à la date d'entrée en vigueur du paragraphe 147(2) de ce projet de loi ou à celle de l'entrée en vigueur du présent paragraphe, selon la dernière date à survenir, abrogé et remplacé par ce qui suit :

Idem

When order to be made

“(5) No order shall be made under subsection (1)

(a) unless the application to extend the time for objecting or appealing, or making the request, as the case may be, is made within one year after the expiration of the time otherwise limited by this Act for objecting to or appealing from the assessment in respect of which the application is made or for making the request under subsection 245(6), as the case may be;

(b) if the Tax Court of Canada has previously made an order extending the time for objecting to or appealing from the assessment or making the request, as the case may be; and

(c) unless the Tax Court of Canada is satisfied that

(i) but for the circumstances mentioned in subsection (1), an objection, appeal or request would have been made or instituted within the time otherwise limited by this Act for doing so,

(ii) the application was brought as soon as circumstances permitted it to be brought, and

(iii) there are reasonable grounds for objecting to or appealing from the assessment or making the request.”

«(5) Une ordonnance ne peut être rendue en application du paragraphe (1) que si les conditions suivantes sont réunies :

a) la demande de prolongation de délai pour faire opposition, pour interjeter appel ou pour faire la demande visée au paragraphe 245(6) doit être faite dans l'année qui suit l'expiration du délai par ailleurs imparti par la présente loi;

b) la Cour canadienne de l'impôt n'a pas déjà rendu une ordonnance qui a prolongé le délai pour faire opposition, pour interjeter appel ou pour faire la demande visée au paragraphe 245(6);

c) la Cour canadienne de l'impôt est convaincue de ce qui suit :

(i) sans les circonstances mentionnées au paragraphe (1), une opposition, un appel ou une demande visée au paragraphe 245(6) aurait été fait dans le délai par ailleurs imparti par la présente loi,

(ii) la demande a été présentée aussitôt que les circonstances l'ont permis,

(iii) il existe des motifs raisonnables de faire opposition à la cotisation, d'en appeler ou de faire la demande visée au paragraphe 245(6).»

Conditions pour rendre l'ordonnance

Idem

(3) If, during the second session of the thirty-third Parliament, Bill C-139 entitled *An Act to amend the Income Tax Act, the Canada Pension Plan, the Unemployment Insurance Act, 1971, the Federal-Provincial Fiscal Arrangements and Federal Post-Secondary Education and Health Contributions Act, 1977 and certain related Acts*, is assented to, then, on the later of the day on which subsection 188(2) of the said Bill comes into force and the day on which this subsection comes into force, subsection 247(3) of the *Income Tax Act* is repealed.

Idem

46. If, during the second session of the thirty-third Parliament, Bill C-139 entitled *An Act to amend the Income Tax Act, the Canada Pension Plan, the Unemployment Insurance Act, 1971, the Federal-Provincial Fiscal Arrangements and Federal Post-Secondary Education and Health Contributions Act, 1977 and certain related Acts* is assented to, then, on the later of the day on which subsection 186(1) of the said Bill comes into force and the day on which this section comes into force,

(a) section 2.1 of the *Tax Court of Canada Act* is renumbered as subsection 2.1(1); and

(b) section 2.1 of the said Act is further amended by adding thereto the following subsection:

Idem

“(2) For the purposes of this Act, where a request is rejected pursuant to paragraph 245(8)(b) of the *Income Tax Act*, the rejection is deemed to be an assessment under that Act.”

COMING INTO FORCE

Coming into force

47. This Act or any provision thereof shall come into force on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council.

Idem

(3) Si le projet de loi C-139 intitulé *Loi modifiant la Loi de l'impôt sur le revenu, le Régime de pensions du Canada, la Loi de 1971 sur l'assurance-chômage, la Loi de 1977 sur les accords fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces et sur les contributions fédérales en matière d'enseignement postsecondaire et de santé et certaines lois connexes* est sanctionné au cours de la deuxième session de la trente-troisième législature, le paragraphe 247(3) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* est abrogé à la date d'entrée en vigueur du paragraphe 188(2) de ce projet de loi ou à celle de l'entrée en vigueur du présent paragraphe, selon la dernière date à survenir.

Idem

46. Si le projet de loi C-139 intitulé *Loi modifiant la Loi de l'impôt sur le revenu, le Régime de pensions du Canada, la Loi de 1971 sur l'assurance-chômage, la Loi de 1977 sur les accords fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces et sur les contributions fédérales en matière d'enseignement postsecondaire et de santé et certaines lois connexes* est sanctionné au cours de la deuxième session de la trente-troisième législature, les dispositions suivantes prennent effet à la date d'entrée en vigueur du paragraphe 186(1) de ce projet de loi ou à celle de l'entrée en vigueur du présent article, selon la dernière date à survenir :

a) l'article 2.1 de la *Loi sur la Cour canadienne de l'impôt* devient le paragraphe 2.1(1);

b) l'article 2.1 de la même loi est modifié par adjonction de ce qui suit :

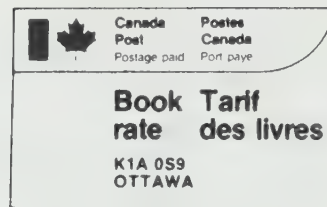
«(2) Pour l'application de la présente loi, le rejet d'une requête aux termes de l'alinéa 245(8)b) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* est réputé être une cotisation sous le régime de cette loi.»

Idem

ENTRÉE EN VIGUEUR

Entrée en vigueur

47. La présente loi ou telle de ses dispositions entre en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret du gouverneur en conseil.



If undelivered, return COVER ONLY to:
Canadian Government Publishing Centre,
Supply and Services Canada,
Ottawa, Canada, K1A 0S9

En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:
Centre d'édition du gouvernement du Canada,
Approvisionnement et Services Canada,
Ottawa, Canada, K1A 0S9

C-146

Second Session, Thirty-third Parliament,
35-36-37 Elizabeth II, 1986-87-88

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-146

An Act to amend the Tax Court of Canada Act and other
Acts in consequence thereof

**AS PASSED BY THE HOUSE OF COMMONS
AUGUST 25, 1988**

C-146

Deuxième session, trente-troisième législature,
35-36-37 Elizabeth II, 1986-87-88

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-146

Loi modifiant la Loi sur la Cour canadienne de l'impôt et
d'autres lois en conséquence

**ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES
LE 25 AOÛT 1988**



THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-146

PROJET DE LOI C-146

An Act to amend the Tax Court of Canada
Act and other Acts in consequence
thereof

Loi modifiant la Loi sur la Cour canadienne
de l'impôt et d'autres lois en consé-
quence

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consente-
ment du Sénat et de la Chambre des commu-
nes du Canada, édicte :

1980-81-82-83,
c. 158; 1984, c.
45; 1985, c. 45;
1987, c. 21

TAX COURT OF CANADA ACT

LOI SUR LA COUR CANADIENNE DE L'IMPÔT

1980-81-82-83,
ch. 158; 1984,
ch. 45; 1985,
ch. 45; 1987,
ch. 21

1. The *Tax Court of Canada Act* is
amended by adding thereto, immediately
after section 2 thereof, the following section:

1. La *Loi sur la Cour canadienne de l'im-
pôt* est modifiée par insertion, après l'article 2,
de ce qui suit :

Interpretation

“2.1 For the purposes of this Act, “the
aggregate of all amounts” means the total
of all amounts assessed or determined by
the Minister of National Revenue under 10
the *Income Tax Act*, but does not include
any amount of interest or any amount of
loss determined by that Minister.”

«2.1 Pour l'application de la présente
loi, «total de tous les montants» s'entend du
total de tous les montants déterminés par
le ministre du Revenu national en vertu de 10
la *Loi de l'impôt sur le revenu* ou à l'égard
desquels il a établi une cotisation, à l'ex-
ception toutefois des intérêts ou des pertes
déterminés par ce ministre.»

Interprétation

2. (1) All that portion of subsection 4(1)
of the French version of the said Act preced- 15
ing paragraph (a) thereof is repealed and the
following substituted therefor:

2. (1) Le passage du paragraphe 4(1) de 15
la version française de la même loi qui pré-
cède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce
qui suit :

Composition

“4. (1) La Cour se compose d'un juge
en chef, d'un juge en chef adjoint et d'au
plus seize autres juges respectivement 20
désignés :”

«4. (1) La Cour se compose d'un juge
en chef, d'un juge en chef adjoint et d'au 20
plus seize autres juges respectivement
désignés :»

Composition

(2) Paragraph 4(1)(c) of the English ver-
sion of the said Act is repealed and the
following substituted therefor:

(2) L'alinéa 4(1)(c) de la version anglaise
de la même loi est abrogé et remplacé par ce
qui suit :

25

“(c) not more than sixteen other judges.”

«(c) not more than sixteen other judges»

3. Subsection 5(3) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

3. Le paragraphe 5(3) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

5

Absence or incapacity of Chief Judge, etc.

“(3) Where the office of Chief Judge is vacant, or the Chief Judge is absent from Canada or is for any reason unable to act, the powers of the Chief Judge shall be exercised and the duties of the Chief Judge shall be performed

(a) by the Associate Chief Judge;

(b) in the event of the absence or incapacity of the Associate Chief Judge or if the office of Associate Chief Judge is vacant, by a judge designated by the Chief Judge for that purpose; or

(c) in the event of the absence or incapacity of the judge referred to in paragraph (b), or if the Chief Judge has not designated a judge pursuant to paragraph (b), by the senior judge who is in Canada and is able and willing to act.”

4. Section 12 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Jurisdiction

“12. (1) The Court has exclusive original jurisdiction to hear and determine references and appeals to the Court on matters arising under the *Canada Pension Plan*, the *Income Tax Act*, the *Old Age Security Act*, the *Petroleum and Gas Revenue Tax Act* and the *Unemployment Insurance Act, 1971*, where references or appeals to the Court are provided for in those Acts.

35

Idem

(2) The Court has exclusive original jurisdiction to hear and determine appeals on matters arising under the *War Veterans Allowance Act* and the *Civilian War Pensions and Allowances Act* and referred to in section 17 of the *Veterans Appeal Board Act*.

Further jurisdiction

(3) The Court has exclusive original jurisdiction to hear and determine questions of law, fact or mixed law and fact

45

Absence ou empêchement du juge en chef, du juge en chef adjoint, etc.

«(3) En cas d'absence du Canada ou d'empêchement du juge en chef ou de vacance de son poste, le juge en chef adjoint assure l'intérim. Si ce dernier ne peut agir du fait qu'il est lui-même absent ou empêché ou que son poste est vacant, l'intérim est assuré par un juge désigné par le juge en chef. À défaut de pareille désignation ou encore en cas d'absence ou d'empêchement du juge désigné, le juge de rang le plus élevé qui se trouve au Canada assure l'intérim à condition d'être en mesure d'agir et d'y consentir.»

5

10

15

20

25

30

35

40

45

50

55

60

65

70

75

80

85

90

95

100

105

110

115

120

125

130

135

140

145

150

155

160

165

170

175

180

185

190

195

200

205

210

215

220

225

230

235

240

245

250

255

260

265

270

4. L'article 12 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

25

Compétence

“12. (1) La Cour a compétence exclusive pour entendre les renvois et les appels portés devant elle sur les questions découlant de l'application du *Régime de pensions du Canada*, de la *Loi de l'impôt sur le revenu*, de la *Loi sur la sécurité de la vieillesse*, de la *Loi de l'impôt sur les revenus pétroliers* et de la *Loi de 1971 sur l'assurance-chômage*, dans la mesure où ces lois prévoient un droit de renvoi ou d'appel devant elle.

Idem

(2) La Cour a compétence exclusive pour entendre les appels portés devant elle sur les questions découlant de l'application de la *Loi sur les allocations aux anciens combattants* et de la *Loi sur les pensions et allocations de guerre pour les civils* et visées à l'article 17 de la *Loi sur le Tribunal d'appel des anciens combattants*.

Idem

(3) La Cour a compétence exclusive pour entendre les questions de droit, de fait et mixtes de droit et de fait qui sont

40

referred to it under section 173 or 174 of the *Income Tax Act*.

portées devant elle en vertu des articles 173 et 174 de la *Loi de l'impôt sur le revenu*.

Extension of
time

(4) The Court has exclusive original jurisdiction to hear and determine applications to extend the time to object or appeal pursuant to section 167 of the *Income Tax Act*.”

(4) La Cour a compétence exclusive pour entendre toute demande de prorogation du délai d'opposition ou d'appel visée à l'article 167 de la *Loi de l'impôt sur le revenu*.»

Prorogation des
délais

1984, c. 45, s.
104(1); 1985, c.
45, s. 149

5. Sections 14 to 18 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

5. Les articles 14 à 18 de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

1984, ch. 45,
par. 104(1);
1985, ch. 45,
art. 149

Sittings

“14. (1) Subject to the rules of Court, any judge may sit and act at any time and at any place in Canada for the transaction of the business of the Court, and, where the judge so sits or acts, that judge constitutes the Court.

«14. (1) Sous réserve des règles de la Cour, un juge peut, en tout temps et en tout lieu au Canada, siéger et être saisi de toute affaire qui peut être portée devant la Cour; ce faisant, il constitue la Cour.

Juge seul

Arrangements
to be made by
Chief Judge

(2) Subject to the rules of Court, all such arrangements as may be necessary or proper for the transaction of the business of the Court, and the assignment from time to time of judges to transact such business, shall be made by the Chief Judge.

(2) Sous réserve des règles de la Cour, toutes les dispositions qu'il peut être nécessaire ou utile de prendre pour l'expédition des affaires de la Cour, notamment à l'égard de l'affectation de juges à l'expédition de ces affaires, doivent être prises par le juge en chef.

Dispositions qui
doivent être
prises par le
juge en chef

Hearing in
different places

(3) A proceeding before the Court may, by order of the Court, be heard partly at one place and partly at another.

(3) Les procédures devant la Cour peuvent, si celle-ci l'ordonne, se dérouler successivement dans plusieurs lieux.

Multiplicité des
lieux d'audition

Police force

14.1 The Royal Canadian Mounted Police, or such other police force as the Governor in Council designates, shall, at the request of the Chief Judge, provide assistance in connection with the security of the Court, its hearings, its premises and its staff.

14.1 La Gendarmerie royale du Canada ou tout autre corps policier désigné par le gouverneur en conseil est tenu, à la demande du juge en chef, de fournir à la Cour l'assistance voulue pour assurer la sécurité de celle-ci, de ses auditions, de ses locaux et de son personnel.

Police

Time limits and
holidays

15. Where the time limited for the doing of a thing under this Act expires or falls on a holiday or a Saturday, the thing may be done on the day next following that is not a holiday or Saturday.

15. Le délai qui expirerait normalement un jour férié ou un samedi est prorogé jusqu'au premier jour non férié, ou jusqu'au lundi, suivant.

Délais et jours
fériés

Giving of
judgment after
judge ceases to
hold office

16. Where a judge resigns office or is appointed to any other court or otherwise ceases to hold office, the judge may, at the request of the Chief Judge, at any time within eight weeks after such event, give judgment in any matter previously tried by or heard before the judge as if the judge had continued in office.

16. À la demande du juge en chef, le juge qui a cessé d'occuper sa charge, notamment par suite de démission ou de nomination à un autre poste, peut, dans les huit semaines qui suivent, rendre son jugement dans toute affaire instruite par lui.

Jugement rendu
après cessation
de fonctions

Hearings in
camera

16.1 A hearing before the Court may, on the application of any party to a proceeding, other than Her Majesty in right of Canada or a Minister of the Crown, be held *in camera* if it is established to the satisfaction of the Court that the circumstances of the case justify *in camera* proceedings. 5

16.1 La Cour peut, sur demande d'une partie aux procédures — à l'exception de Sa Majesté du chef du Canada ou d'un ministre — tenir ses audiences à huis clos si on la convainc que les circonstances le justifient. 5

Huis clos

Discontinuance

16.2 (1) A party who instituted a proceeding in the Court may, at any time, discontinue that proceeding by written notice. 10

16.2 (1) La partie qui a engagé une procédure devant la cour peut en tout temps s'en désister par avis écrit.

Désistement

Effect of
discontinuance

(2) Where a proceeding is discontinued under subsection (1), it is deemed to be dismissed as of the day on which the Court receives the written notice. 15

(2) Le désistement équivaut au rejet de la procédure en cause à la date à laquelle la Cour reçoit l'avis de désistement. 10 Conséquence du désistement

Costs against
the Crown to be
paid out of
Consolidated
Revenue Fund

16.3 There shall be paid out of the Consolidated Revenue Fund any costs awarded to any person against the Crown in any proceedings in the Court. 20

16.3 Les frais et dépens adjugés à une personne contre la Couronne dans toute procédure devant la Cour sont prélevés sur le Fonds du revenu consolidé. 15 Paiement des frais et dépens dus par la Couronne

General Procedure

Procédure générale

Application

17. Subject to sections 18 and 18.29 to 18.33, the provisions of sections 17.1 to 17.8 apply in respect of any proceedings over which the Court has jurisdiction.

17. Sous réserve des articles 18 et 18.29 à 18.33, les articles 17.1 à 17.8 s'appliquent aux procédures qui relèvent de la compétence de la Cour. 20

Application

Right to appear

17.1 (1) A party to a proceeding in respect of which this section applies may appear in person or be represented by counsel, but where the party wishes to be represented by counsel, only a person who is referred to in subsection (2) shall represent the party. 30

17.1 (1) Les parties à une procédure peuvent comparaître en personne ou être représentées par avocat; dans ce dernier cas, toutefois, seules les personnes visées au paragraphe (2) peuvent agir à titre d'avocat. 25

Comparution

Officers of the
Court

(2) Every person who may practise as a barrister, advocate, attorney or solicitor in any of the provinces may so practise in the Court and is an officer of the Court. 35

(2) Quiconque peut exercer à titre d'avocat ou de procureur dans une province peut exercer à ce titre à la Cour et en est fonctionnaire judiciaire. 30

Qualité de
fonctionnaire
judiciaire

How proceeding
instituted

17.2 (1) Unless the Act out of which the proceeding arises provides otherwise, a proceeding in respect of which this section applies shall be instituted by filing in the Registry of the Court the original and two copies of a document in the form set out in the rules of Court and by paying the filing fee in accordance with those rules. 40

17.2 (1) Sous réserve de la loi habilitante, il faut, pour engager une procédure, déposer au greffe de la Cour l'original et deux copies d'un acte établi selon le modèle prévu par les règles de la Cour et accompagné des droits fixés par celles-ci. 35

Début la
procédure

Procedure for
filing

(2) The original and two copies of the originating document may be filed as required by subsection (1) by being for-

(2) Le dépôt prévu au paragraphe (1) peut s'effectuer par courrier recommandé expédié au greffe de la Cour, à Ottawa ou

Procédure de
dépôt

warded, together with a remittance for the filing fee, by registered mail addressed to the office of the Registry of the Court in Ottawa or to any other office of the Registry specified in the rules of Court.

5

Service of
originating
document

(3) When the original and two copies of the originating document have been filed and the filing fee has been paid as required by this section, an officer of the Registry of the Court shall, after verifying the accuracy of the copies, forthwith, on behalf of the party who instituted the proceeding, serve the originating document on Her Majesty in right of Canada by transmitting the copies to the office of the Deputy Attorney General of Canada.

Certificate

(4) When the copies have been transmitted to the office of the Deputy Attorney General of Canada under subsection (3), a certificate signed by an officer of the Registry of the Court respecting the date of filing and the date of transmission of the copies shall be delivered or forwarded by registered mail to the party who instituted the proceeding or that party's counsel at the address appearing on the originating document, or at such other address as may have been communicated to the Registry of the Court for the purpose.

Certificate to
be evidence

(5) A certificate referred to in subsection (4) is evidence of the date of filing and the date of service of the originating document referred to in the certificate.

Examinations
for discovery

17.3 (1) Where the aggregate of all amounts in issue in an appeal under the *Income Tax Act* is \$15,000 or less, or where the amount of the loss that is determined under subsection 152(1.1) of that Act and that is in issue is \$30,000 or less, an oral examination for discovery shall not be held unless the parties consent thereto or unless one of the parties applies therefor and the Court is of the opinion that the case could not properly be conducted without that examination for discovery.

Consideration
on application

(2) In considering an application under subsection (1), the Court may consider the extent to which the appeal is likely to

à un autre bureau du greffe désigné par les règles de la Cour.

(3) Une fois les formalités visées au paragraphe (1) accomplies, le fonctionnaire compétent du greffe de la Cour signifie aussitôt, au nom de la partie qui a engagé la procédure, l'acte introductif d'instance à Sa Majesté du chef du Canada en en transmettant les copies — dont il a pris soin de vérifier l'exactitude — au bureau du sous-procureur général du Canada.

Signification de
l'acte introductif
d'instance

5

(4) Une fois les copies transmises au bureau du sous-procureur général du Canada sous le régime du paragraphe (3), un certificat attestant la date de dépôt et la date de transmission des copies est signé par le fonctionnaire compétent du greffe et délivré, ou envoyé par courrier recommandé, à la partie qui a engagé la procédure ou à son avocat à l'adresse figurant sur l'acte introductif d'instance ou à l'adresse communiquée au greffe à cette fin.

Certificat

(5) Le certificat établi aux termes du paragraphe (4) fait foi de la date de dépôt et de la date de signification de l'acte introductif d'instance dont il y est fait mention.

Preuve
constituée par
le certificat

17.3 (1) Il ne peut y avoir d'interrogatoire préalable oral si le total de tous les montants en cause dans un appel interjeté sous le régime de la *Loi de l'impôt sur le revenu* ou celui de la perte en cause déterminé aux termes du paragraphe 152(1.1) de cette loi sont respectivement égaux ou inférieurs à 15 000 \$ et 30 000 \$, sauf avec le consentement des parties ou sauf si, après avoir étudié la demande d'une partie, la Cour est d'avis que l'appel ne pourrait procéder sans un interrogatoire préalable oral.

Interrogatoire
préalable

(2) La Cour saisie d'une demande aux termes du paragraphe (1) détermine dans quelle mesure l'appel aura vraisemblable-

Facteurs

45

affect any other appeal of the party who instituted the appeal or relates to an issue that is common to a group or class of persons.

Mandatory
examination

(3) The Court shall order an oral examination for discovery in an appeal referred to in subsection (1), on the request of one of the parties, where the party making the request agrees to submit to an oral examination for discovery by the other party and to pay the costs in respect of that examination for discovery of that other party in accordance with the tariff of costs set out in the rules of Court.

Judgment to be
mailed

17.4 When the Court has rendered its judgment in a proceeding in respect of which this section applies, the Registrar shall send a copy of the judgment and any written reasons therefor to each party to the proceeding.

Costs adjudged
to Her Majesty
in right of
Canada

17.5 (1) In a proceeding in respect of which this section applies, costs adjudged to Her Majesty in right of Canada shall not be disallowed or reduced on taxation by reason only that counsel who earned the costs, or in respect of whose services the costs are charged, was a salaried officer of Her Majesty in right of Canada performing those services in the discharge of duty and remunerated therefor by salary, or for that or any other reason was not entitled to recover any costs from Her Majesty in right of Canada in respect of the services so rendered.

Amounts to
Receiver
General

(2) Any money or costs awarded to Her Majesty in right of Canada in a proceeding in respect of which this section applies shall be paid to the Receiver General.

Appeals to
Federal Court
of Appeal

17.6 An appeal from a judgment of the Court in a proceeding in respect of which this section applies lies to the Federal Court of Appeal in accordance with section 27 of the *Federal Court Act*.

Procedure

17.7 A party wishing to appeal to the Federal Court of Appeal from a judgment of the Court in a proceeding in respect of which this section applies shall give notice of appeal to the Registry of the Federal

ment un effet sur un autre appel interjeté par la même personne ou porte sur une question commune à un groupe ou une catégorie de personnes.

5 Interrogatoire
obligatoire

(3) Dans un appel visé au paragraphe (1), la Cour ordonne un interrogatoire préalable oral à la demande d'une partie si celle-ci accepte d'être interrogée au préalable par l'autre partie et de payer, en conformité avec le tarif fixé par les règles de la Cour, les frais que l'interrogatoire souhaité peut occasionner à l'autre partie.

Envoi par la
poste

17.4 Dès que la Cour rend son jugement, le greffier en fait parvenir une copie — y compris, le cas échéant, l'énoncé des motifs — à chacune des parties.

Frais et dépens
adjudgés à Sa
Majesté du chef
du Canada

17.5 (1) Les frais et dépens qui sont adjugés à Sa Majesté du chef du Canada ne peuvent être refusés ni réduits lors de la taxation au seul motif que l'avocat pour les services duquel les frais et dépens sont justifiés ou réclamés était un fonctionnaire salarié de Sa Majesté du chef du Canada et, à ce titre, rémunéré pour les services qu'il fournissait dans le cadre de ses fonctions, ou bien n'était pas, de par son statut ou pour toute autre raison, admis à recouvrer de Sa Majesté du chef du Canada les frais et dépens pour les services ainsi rendus.

30

Versement au
receveur
général

(2) Les argents ou frais et dépens accordés à Sa Majesté du chef du Canada sont versés au receveur général.

Appels à la
Cour d'appel
fédérale

17.6 Appel d'une décision de la Cour peut être interjeté auprès de la Cour d'appel fédérale en conformité avec l'article 27 de la *Loi sur la Cour fédérale*.

Procédure

17.7 La partie qui désire se prévaloir de l'article 17.6 donne un avis d'appel au greffe de la Cour fédérale; l'appel est régi, compte tenu des adaptations de circonstance, par la *Loi sur la Cour fédérale* et

Court and all provisions of the *Federal Court Act* and the *Federal Court Rules* governing appeals to the Federal Court of Appeal shall apply, with such modifications as the circumstances require, in respect of such an appeal. 5

les règles de cette cour régissant les appels à la division d'appel.

Fees to be paid
to Receiver
General

17.8 All fees payable to the Registry under this Act in respect of any proceeding in respect of which this section applies shall be paid into the Consolidated Revenue Fund, except that where the Minister of Justice has entered into an arrangement whereby such fees are collected by an official of a provincial court, the fees so collected may be dealt with in accordance with the arrangement. 15

17.8 Les droits qui, aux termes de la présente loi, doivent être versés au greffe sont versés au Fonds du revenu consolidé; toutefois, si le ministre de la Justice a conclu un accord avec une cour provinciale afin de faire percevoir ces droits par un fonctionnaire de la cour, il peut en être disposé conformément à l'accord. 10

Versement des
droits dus à la
Couronne

Informal Procedure

Application —
Income Tax
Act

18. (1) The provisions of sections 18.1 to 18.28 apply in respect of appeals under the *Income Tax Act* where a taxpayer has so elected in the taxpayer's notice of appeal or at such later time as may be provided in the rules of Court, and 20

- (a) the aggregate of all amounts in issue is equal to or less than \$7,000; or
- (b) the amount of the loss that is determined under subsection 152(1.1) of that Act and that is in issue is equal to or less than \$14,000. 25

Idem

(2) The provisions of sections 18.1 to 18.28 also apply where a taxpayer has so elected in the taxpayer's notice of appeal, or at such later time as may be provided in the rules of Court, and the only subject-matter of the appeal is an amount of interest assessed under the *Income Tax Act*. 35

Limit

18.1 Every judgment that allows an appeal referred to in subsection 18(1) shall be deemed to include a statement that the aggregate of all amounts in issue not be reduced by more than \$7,000 or that the amount of the loss in issue not be increased by more than \$14,000, as the case may be. 40

General
procedure to
apply

18.11 (1) The Court may order, on application of the Attorney General of Canada, that sections 17.1 to 17.8 apply in 45

Procédure informelle

18. (1) Les articles 18.1 à 18.28 s'appliquent, si le contribuable l'a demandé dans son avis d'appel ou à toute date ultérieure prévue dans les règles de la Cour, aux appels interjetés en vertu de la *Loi de l'impôt sur le revenu* dans les cas suivants :

- a) le total de tous les montants en cause est égal ou inférieur à 7 000 \$;
- b) le montant de la perte en cause déterminé aux termes du paragraphe 152(1.1) de cette loi est égal ou inférieur à 14 000 \$. 20

Application :
Loi de l'impôt
sur le revenu

(2) Les articles 18.1 à 18.28 s'appliquent, si le contribuable l'a demandé dans son avis d'appel ou à toute date ultérieure prévue dans les règles de la Cour, lorsque seul le montant des intérêts déterminés en vertu de la *Loi de l'impôt sur le revenu* est en cause. 25

Idem

18.1 Le jugement qui fait droit à un appel visé au paragraphe 18(1) est réputé comporter une disposition à l'effet que le total de tous les montants en cause ne soit pas réduit de plus de 7 000 \$ ou, selon le cas, que le montant de la perte en cause ne soit pas augmenté de plus de 14 000 \$. 35

Jugement

18.11 (1) À la demande du procureur général du Canada, la Cour peut ordonner qu'un appel visé à l'article 18 soit régi par les articles 17.1 à 17.8. 40

Application de
la procédure
générale

respect of an appeal referred to in section 18.

(2) The Court shall grant an application under subsection (1) where

(a) the outcome of the appeal is likely to affect

(i) any other appeal of the appellant, or

(ii) any other assessment of the appellant, whether or not that assessment relates to the same taxation year; and

(b) the aggregate of all amounts

(i) in issue in the appeal,

(ii) likely to be affected in the other appeal referred to in subparagraph (a)(i), and

(iii) likely to be affected in the other assessment referred to in subparagraph (a)(ii)

exceeds \$7,000.

(3) The Court shall grant an application under subsection (1) where the amount of interest that is in issue in an appeal exceeds \$7,000.

(4) For the purpose of calculating the amount of interest in issue for the purpose of subsection (3), no account shall be taken of any interest that accrues after the date of the notice of assessment that is the subject-matter of the appeal.

(5) The Court shall grant an application under subsection (1) where it is of the opinion that the issue that is the subject-matter of the appeal is common to a group or class of persons.

(6) The Court may, on making an order under subsection (1), other than an order granting an application pursuant to subsection (2) or (3), order that all reasonable and proper costs of the appellant be borne by Her Majesty in right of Canada.

18.12 Where, before the start of the hearing of an appeal referred to in subsection 18(1), it appears to the Court that

(a) the aggregate of all amounts in issue exceeds \$7,000, or

(2) La Cour est tenue de faire droit à une demande présentée en vertu du paragraphe (1) si :

a) d'une part, la décision sur l'appel aura vraisemblablement un effet sur un autre appel interjeté par l'appellant ou sur la détermination d'une autre cotisation — pour la même ou pour une autre année d'imposition — établie à l'égard de l'appellant;

b) d'autre part, le total de tous les montants en cause — montant faisant l'objet de l'appel visé dans la demande et montants visés dans l'autre appel et dans l'autre cotisation et sur lesquels la décision visée à l'alinéa a) aura vraisemblablement un effet — est supérieur à 7 000 \$.

(3) La Cour est tenue de faire droit à une demande présentée en vertu du paragraphe (1) si le montant de l'intérêt en cause est supérieur à 7 000 \$.

(4) Pour l'application du paragraphe (3), compte n'est pas tenu, dans le calcul du montant en cause, des intérêts courus après la date de l'avis de cotisation visé par l'appel.

(5) La Cour est tenue de faire droit à une demande présentée en vertu du paragraphe (1) si elle est d'avis que la question portée en appel est commune à un groupe ou une catégorie de personnes.

(6) Dans les cas d'une ordonnance rendue aux termes du paragraphe (1), sauf s'il s'agit d'une demande présentée en vertu des paragraphes (2) ou (3), la Cour peut ordonner que les frais entraînés pour l'appellant soient payés par Sa Majesté du chef du Canada.

18.12 Si, avant l'audition, elle est d'avis que le total de tous les montants en cause dans un appel visé au paragraphe 18(1) est supérieur à 7 000 \$ ou que le montant de la perte en cause est supérieur à 14 000 \$,

Ordonnance
obligatoire

Idem

Intérêt

Cause type

Frais

Ordonnance
d'application
avant l'audition

When Court
must order that
general
procedure apply

Idem

Interest
accruing

Test case

Costs

Order for
general
procedure

(b) the amount of the loss in issue exceeds \$14,000,

as the case may be, the Court shall order that sections 17.1 to 17.8 apply in respect of the appeal unless the appellant elects to limit the appeal to \$7,000 or \$14,000, as the case may be.

la Cour doit ordonner que l'appel soit régi par les articles 17.1 à 17.8, à moins que le contribuable ne limite son appel à 7 000 \$ ou à 14 000 \$, selon le cas.

Order at hearing

18.13 Where, after the hearing of an appeal referred to in subsection 18(1) has started but before a judgment is rendered on the appeal, it appears to the Court that

(a) the aggregate of all amounts in issue exceeds \$7,000, or

(b) the amount of loss in issue exceeds \$14,000,

as the case may be, the Court shall, on motion of either party or of its own motion, order that sections 17.1 to 17.8 apply with respect to the appeal unless the appellant elects to limit the appeal to \$7,000 or \$14,000, as the case may be, or unless the amount of the excess is too small to justify a rehearing in accordance with the general procedure, taking into account the inconvenience and expense that would result to the parties and the interests of justice and fairness.

18.13 Si, en cours d'audition mais avant que le jugement ne soit rendu sur l'appel, elle est d'avis que le total de tous les montants en cause dans un appel visé au paragraphe 18(1) est supérieur à 7 000 \$ ou que le montant de la perte en cause est supérieur à 14 000 \$, la Cour doit, à la demande d'une partie, ou peut de sa propre initiative, ordonner que l'appel soit régi par les articles 17.1 à 17.8, à moins que l'appelant ne limite son appel à 7 000 \$ ou 14 000 \$, selon le cas, ou que l'excédent ne soit trop petit pour justifier une nouvelle audition en conformité avec la procédure générale, compte tenu des inconvénients et des frais qui en résulteraient pour les parties ainsi que de l'intérêt de la justice et de l'équité.

5 Ordonnance d'application pendant l'audition

Right to appear

18.14 All parties to an appeal referred to in section 18 may appear in person or may be represented by counsel or an agent.

18.14 Les parties à un appel visé à l'article 18 peuvent comparaître en personne ou être représentées par avocat ou par un autre représentant.

Comparison

No special form of appeal

18.15 (1) An appeal referred to in section 18 shall be made in writing and shall set out, in general terms, the reasons for the appeal and the relevant facts, but no special form of pleadings is required unless the Act out of which the appeal arises expressly provides otherwise.

18.15 (1) Sous réserve de la loi habilitante, l'appel visé à l'article 18 est interjeté par écrit et contient l'exposé sommaire des faits et moyens; la présentation de la plaidoirie n'est assujettie à aucune condition de forme.

Forme de l'appel

Form

(2) An appeal referred to in section 18 may be brought in the form set out in the rules of Court.

(2) L'appel visé à l'article 18 peut être interjeté conformément au modèle prévu par les règles de la Cour.

Formule

How appeal instituted

(3) An appeal referred to in section 18 shall be instituted by filing in, or mailing to, an office of the Registry of the Court the original of the written appeal referred to in subsection (1).

(3) L'appel visé à l'article 18 est interjeté par le dépôt au greffe de la Cour du document écrit mentionné au paragraphe (1), ce dépôt pouvant toutefois se faire par l'envoi, par la poste, du document au greffe.

Début de l'appel

Hearing

(4) Notwithstanding the provisions of the Act out of which an appeal arises, the Court, in hearing an appeal referred to in section 18, is not bound by any legal or technical rules of evidence in conducting a hearing for the purposes of that Act, and all appeals referred to in section 18 shall be dealt with by the Court as informally and expeditiously as the circumstances and considerations of fairness permit.

(4) Par dérogation à la loi habilitante, la Cour n'est pas liée par les règles de preuve lors de l'audition d'un appel interjeté en vertu de cette loi et visé à l'article 18; ces appels sont entendus d'une manière informelle et le plus rapidement possible, dans la mesure où les circonstances et l'équité le permettent.

Audition

Time limit for reply to notice of appeal

18.16 (1) The Minister of National Revenue shall file a reply to a notice of appeal within forty-five days after the day on which the Registry of the Court transmits to that Minister the notice of appeal unless the appellant consents to the filing of that reply after the forty-five day period or the Court allows the Minister, on application made before or after the expiration of the forty-five day period, to file after that period.

18.16 (1) Le ministre du Revenu national dispose de quarante-cinq jours suivant la transmission de l'avis d'appel par le greffe de la Cour pour y répondre; il peut, toutefois, répondre après ce délai avec le consentement de l'appelant ou la permission — demandée soit avant, soit après l'expiration du délai — de la Cour.

Délai pour répondre à l'avis d'appel

Exception

(2) Notwithstanding subsection (1), where an application is made pursuant to subsection 18.11(1) to have an appeal heard in accordance with the general procedure, the Minister of National Revenue need not file a reply to the notice of appeal until the Court decides which procedure applies in respect of the appeal.

(2) Par dérogation au paragraphe (1), lorsque le procureur général du Canada demande, en conformité avec le paragraphe 18.11(1), que l'appel soit entendu selon la procédure générale, le ministre du Revenu national n'est pas tenu de répondre à l'avis d'appel avant que la Cour ait rendu sa décision sur la demande.

Exception

Time after refusal

(3) Where the Court dismisses an application referred to in subsection (2), the Minister of National Revenue shall file a reply to a notice of appeal on or before the later of

(a) a day that is forty-five days after the day on which the Registry of the Court transmits to that Minister the notice of appeal, and

(b) a day that is twenty days after the day on which the Court communicates to that Minister that the application has been dismissed,

unless the appellant consents to the filing of the reply at a later date or the Court allows the Minister, on application made before or after the expiration of the time referred to in paragraph (a) or (b), to file the reply after that time.

(3) Si la Cour refuse la demande visée au paragraphe (2), le ministre est tenu de répondre à l'avis d'appel avant l'expiration du dernier des délais suivants :

a) quarante-cinq jours suivant la transmission au ministre de l'avis d'appel par le greffe de la Cour;

b) vingt jours suivant la transmission au ministre de l'avis de refus par la Cour.

Le ministre peut toutefois répondre à une date ultérieure avec le consentement de l'appelant ou la permission — demandée soit avant, soit après l'expiration du délai prévu à l'alinéa a) ou b) — de la Cour.

Délai après le refus de transfert

Where reply
not filed in time

(4) The Minister of National Revenue may file a reply to a notice of appeal after the period of time limited under subsection (1) or (3), as the case may be, and where that Minister does file the reply after that time, the allegations of fact contained in the notice of appeal are presumed to be true for the purposes of the appeal.

(4) Le ministre du Revenu national peut répondre à l'avis d'appel même après l'expiration des délais prévus aux paragraphes (1) ou (3), selon le cas; les allégations de fait énoncées dans l'avis d'appel sont alors réputées vraies aux fins de l'appel.

Conséquence
du retard

Interpretation

(5) The Minister of National Revenue may file a reply to a notice of appeal by mail and any such reply filed by mail shall be deemed to have been filed on the day on which it is mailed.

(5) Le ministre du Revenu national peut répondre à l'avis d'appel par la poste, auquel cas sa réponse est réputée avoir été déposée le jour de son envoi par la poste.

Interprétation

Time for
hearing

18.17 (1) The Court shall, other than in exceptional circumstances, fix a date for the hearing of an appeal referred to in section 18 that is no later than ninety days after the last day on which the Minister of National Revenue must file a reply to the notice of appeal pursuant to subsection 18.16(1) or (3).

18.17 (1) Sauf cas exceptionnels, la Cour fixe l'audition d'un appel visé à l'article 18 à une date qui ne peut être ultérieure au quatre-vingt-dixième jour suivant celle où le ministre du Revenu national est tenu, aux termes du paragraphe 18.16(1) ou (3), de répondre à l'avis d'appel.

Date d'audition

Request for
time extension

(2) The Court may grant a request by a party to have an appeal heard after the date referred to in subsection (1) where the other parties consent thereto or where it would be appropriate to delay the hearing of the appeal until judgment has been rendered in another case before the Court or any other court in Canada in which the issue is the same or substantially the same as that raised in the appeal.

(2) À la demande d'une des parties, la Cour peut, malgré le paragraphe (1), fixer l'audition de l'appel à une date ultérieure si les autres parties y consentent ou encore s'il s'avère préférable de retarder l'audition jusqu'à ce qu'elle-même ou un autre tribunal canadien ait rendu jugement dans une affaire identique ou semblable.

Demande de
prorogation

Periods
excluded

18.18 For the purpose of calculating a time limit for the purpose of section 18.16, 18.17 or 18.22,

- (a) the period beginning on December 21 in any year and ending on January 7 of the next year shall be excluded; and
- (b) the period during which proceedings are stayed in accordance with subsection 239(4) of the *Income Tax Act* shall be excluded.

18.18 Dans le calcul des délais visés aux articles 18.16, 18.17 ou 18.22, la période du 21 décembre au 7 janvier est exclue; est également exclue la période durant laquelle l'appel est suspendu en vertu du paragraphe 239(4) de la *Loi de l'impôt sur le revenu*.

Exclusion de
certaines
périodes

Notice of
hearing

18.19 (1) When the Court has fixed the date for a hearing, the Registrar of the Court shall, no later than thirty days before that date, send by registered mail to all parties, or have served on all parties, a notice of hearing.

18.19 (1) Lorsque la Cour a fixé une date d'audition, le greffier de la Cour fait parvenir par courrier recommandé à toutes les parties en cause un avis d'audition, ou le leur fait signifier, au plus tard trente jours avant cette date.

Avis d'audition

Waiver of notice	(2) A party to an appeal may waive that party's right to be notified of a hearing in accordance with subsection (1).	(2) Les parties à un appel peuvent renoncer à leur droit à un avis d'audition.	Renonciation
Adjournment	18.2 (1) The Court shall adjourn the hearing of an appeal where, in the opinion of the Court, it would be impractical in all the circumstances to proceed on the day fixed for the hearing.	18.2 (1) La Cour ajourne l'audition d'un appel lorsqu'elle est convaincue qu'il serait difficilement réalisable de procéder à la date fixée, compte tenu de toutes les circonstances.	Ajournement
Request for adjournment	(2) The Court may grant a request by a party to have the hearing of an appeal adjourned where the other parties consent thereto or where it would be appropriate to delay that hearing until judgment has been rendered in another case before the Court or before any other court in Canada in which the issue is the same or substantially the same as that raised in the appeal.	(2) À la demande d'une des parties, la Cour peut accorder un ajournement si les autres parties y consentent ou encore s'il s'avère préférable de retarder l'audition jusqu'à ce qu'elle-même ou un autre tribunal canadien ait rendu jugement dans une affaire identique ou semblable.	Demande d'ajournement
Failure to appear	18.21 (1) Where an appellant does not appear on the day fixed for the hearing, or obtain an adjournment of the hearing, of an appeal, the Court shall, on application by the respondent and whether or not the appellant has received notice of the application, order that the appeal be dismissed, unless the Court is of the opinion that circumstances justify that the appeal be set down for hearing at a later date.	18.21 (1) Sauf si elle est d'avis que les circonstances justifient que l'appel soit entendu à une date ultérieure, la Cour est tenue, à la demande de l'intimé et ce, que l'appellant en ait été avisé ou non, d'ordonner le rejet de l'appel si ce dernier ne comparaît pas à la date fixée pour l'audition ou n'obtient pas un ajournement.	Défaut de comparution
Application	(2) An appellant whose appeal has been dismissed pursuant to subsection (1) may apply to have the order of dismissal set aside and the appeal set down for hearing.	(2) L'appellant dont l'appel a été rejeté peut demander qu'il soit repris et que l'ordonnance de rejet soit annulée.	Reprise
Where order set aside	(3) The Court may set aside an order of dismissal made under subsection (1) where (a) it would have been unreasonable in all the circumstances for the appellant to have attended the hearing; and (b) the appellant applied to have the order of dismissal set aside as soon as circumstances permitted the application to be brought but, in any event, no later than one hundred and eighty days after the day on which the order was mailed to the appellant.	(3) La Cour peut annuler l'ordonnance de rejet si les conditions suivantes sont réunies : a) compte tenu de toutes les circonstances, il n'était pas raisonnable de s'attendre à ce que l'appellant soit présent à l'audition; b) l'appellant a présenté sa demande d'annulation dès que cela a été possible, compte tenu des circonstances, mais dans tous les cas au plus tard cent quatre-vingts jours après la date de l'envoi par la poste de l'ordonnance rejetant son appel.	Ordonnance de reprise
Time for judgment	18.22 (1) The Court shall, other than in exceptional circumstances, render judgment on an appeal referred to in section 18	18.22 (1) Sauf cas exceptionnels, la Cour rend jugement sur les appels visés à l'article 18 dans les soixante jours suivant la fin de l'audition.	Jugement

no later than sixty days after the day on which the hearing is concluded.

Definition of
"exceptional
circumstances"

(2) For the purposes of subsection (1), "exceptional circumstances" includes circumstances in which written material that the Court requires in order to render a judgment was not received in time to permit the Court to consider it and to render judgment within the time limit imposed by that subsection. 5 10

(2) Pour l'application du paragraphe (1), «cas exceptionnels» s'entend notamment des cas où la Cour n'a pas reçu en temps utile pour les étudier des documents qui lui sont nécessaires pour rendre jugement dans le délai prévu. 5

Définition de
«cas exception-
nels»

Copy to be sent

(3) When the Court has rendered its judgment in an appeal referred to in section 18, the Registrar shall send a copy of the judgment and any written reasons therefor to each party to the appeal. 15

(3) Dès que la Cour a rendu jugement sur un appel visé à l'article 18, le greffier en fait parvenir une copie — y compris, le cas échéant, l'énoncé des motifs — à chacune des parties. 10

Envoi de copies

Reasons for
judgment

18.23 The Court shall give reasons for its judgment but, except where the Court deems it advisable in a particular case to give reasons in writing, the reasons given by it need not be in writing. 20

18.23 La Cour motive ses jugements, mais elle ne le fait par écrit que si elle l'estime opportun.

Motifs

Final judgment

18.24 A judgment of the Court on an appeal referred to in section 18 is final and conclusive and is not open to question or review in any court except the Federal Court of Appeal in accordance with section 28 of the *Federal Court Act*. 25

18.24 Le jugement de la Cour sur un appel visé à l'article 18 est définitif et sans appel sous réserve de l'examen prévu à l'article 28 de la *Loi sur la Cour fédérale*. 15

Caractère
définitif du
jugement

Costs on
section 28
application

18.25 Where the Minister of National Revenue makes an application under section 28 of the *Federal Court Act* to review and set aside a judgment referred to in section 18.24, the reasonable and proper costs of the taxpayer in respect of the application shall be paid by Her Majesty in right of Canada. 30

18.25 Les frais entraînés pour le contra- buable par une demande d'examen ou d'annulation présentée par le ministre du Revenu national au titre de l'article 28 de la *Loi sur la Cour fédérale* relativement à un jugement visé à l'article 18.24, sont payés par Sa Majesté du chef du Canada. 25

Frais

Costs

18.26 (1) Where an appeal referred to in section 18 is allowed and the judgment reduces the aggregate of all amounts in issue or the amount of interest in issue, or increases the amount of loss in issue, as the case may be, by more than one half, the Court may award costs to the appellant in accordance with the rules of Court. 35 40

18.26 (1) Dans sa décision d'accueillir un appel visé à l'article 18, la Cour peut, conformément aux modalités prévues par ses règles, allouer les frais et dépens à l'appelant si le jugement réduit de plus de la moitié tous les montants en cause ou le montant des intérêts en cause, ou augmente de plus de la moitié le montant de la perte en cause. 30

Frais et dépens

Consideration
of offers

(2) The Court may, in deciding whether to award costs, consider any written offer of settlement made at any time after the notice of appeal is filed. 45

(2) Pour en venir à sa décision d'allouer ou non les frais et dépens, la Cour peut prendre en compte les offres écrites de règlement faites après le dépôt de l'avis d'appel. 35

Offres de
règlement

Regulations

18.27 The Governor in Council may make regulations

- (a) increasing the amount of \$7,000 referred to in paragraph 18(1)(a), section 18.1, subsections 18.11(2) and (3) and sections 18.12 and 18.13 to any amount that does not exceed \$12,000; and
- (b) increasing the amount of \$14,000 referred to in paragraph 18(1)(b) and sections 18.1, 18.12 and 18.13 to any amount that does not exceed \$24,000.

No precedential value

18.28 A judgment on an appeal referred to in section 18 shall not be treated as a precedent for any other case.

Other applications

18.29 (1) The provisions of sections 18.14, 18.15 and 18.19, subsection 18.22(3) and sections 18.23 and 18.24 apply, with such modifications as the circumstances require, in respect of appeals arising under

- (a) Part I of the *Canada Pension Plan*;
- (b) Part IV of the *Unemployment Insurance Act, 1971*;
- (c) the *Old Age Security Act*, to the extent that a ground of the appeal involves a decision or determination as to income; and
- (d) the *War Veterans Allowance Act*, or Part XI of the *Civilian War Pensions and Allowances Act* from an adjudication of the Veterans Appeal Board as to what constitutes income or as to the source of income.

Inconsistent provisions

(2) Where an appeal arises out of one of the Acts referred to in subsection (1) and that Act contains a provision that is inconsistent with one of the provisions of this Act referred to in that subsection, the provision of the Act out of which the appeal arises prevails to the extent of the inconsistency.

Extensions of time

(3) The provisions referred to in subsection (1) also apply, with such modifications as the circumstances require, in res-

18.27 Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

- a) hausser le montant de 7 000 \$ mentionné à l'alinéa 18(1)a), à l'article 18.1, aux paragraphes 18.11(2) et (3) et aux articles 18.12 et 18.13, sans toutefois dépasser 12 000 \$;
- b) hausser le montant de 14 000 \$ mentionné à l'alinéa 18(1)b) et aux articles 18.1, 18.12 et 18.13, sans toutefois dépasser 24 000 \$.

Règlements

18.28 Les jugements rendus sur les appels visés à l'article 18 ne constituent pas des précédents jurisprudentiels.

Caractère non jurisprudentiel

18.29 (1) Les articles 18.14, 18.15 et 18.19, le paragraphe 18.22(3) ainsi que les articles 18.23 et 18.24 s'appliquent, compte tenu des adaptations de circonstance, aux appels interjetés sous le régime des dispositions suivantes :

- a) la partie I du *Régime de pensions du Canada*;
- b) la partie IV de la *Loi de 1971 sur l'assurance-chômage*;
- c) la *Loi sur la sécurité de la vieillesse*, dans la mesure où l'appel porte, au moins en partie, sur une décision ou détermination à l'égard du revenu;
- d) la *Loi sur les allocations aux anciens combattants* ou la partie XI de la *Loi sur les pensions et allocations de guerre pour les civils*, dans la mesure où l'appel porte sur une détermination, par le Tribunal d'appel des anciens combattants, de ce qui constitue un revenu ou une source de revenu.

20

(2) Lors d'un appel interjeté sous le régime d'une loi mentionnée au paragraphe (1), les dispositions de cette loi l'emportent sur les dispositions incompatibles de la présente loi mentionnées à ce paragraphe.

Incompatibilité

(3) Les dispositions énumérées au paragraphe (1) s'appliquent aussi, compte tenu des adaptations de circonstance, aux

Prorogation

pect of applications for extensions of time under section 167 of the *Income Tax Act*.

Further application

18.3 (1) The provisions of subsection 18(2) and sections 18.1 to 18.28 apply, with such modifications as the circumstances require, in respect of appeals arising under the *Petroleum and Gas Revenue Tax Act* where the appellant has so elected in the appellant's notice of appeal or at such later time as may be provided in the rules of Court and the amount of the tax and penalties in issue is equal to or less than \$7,000.

Inconsistent provisions

(2) Where a provision of the *Petroleum and Gas Revenue Tax Act* is inconsistent with one of the provisions of this Act referred to in subsection (1), the provision of the *Petroleum and Gas Revenue Tax Act* prevails to the extent of the inconsistency.

demandes de prorogation de délai présentées en vertu de l'article 167 de la *Loi de l'impôt sur le revenu*.

18.3 (1) Le paragraphe 18(2) et les articles 18.1 à 18.28 s'appliquent, compte tenu des adaptations de circonstance, aux appels interjetés en vertu de la *Loi de l'impôt sur les revenus pétroliers* si l'appellant l'a demandé dans son avis d'appel ou à toute date ultérieure prévue par les règles de la Cour et si le montant de l'impôt et des pénalités en cause est égal ou inférieur à 7 000 \$.

Application de certaines dispositions

(2) Les dispositions de la *Loi de l'impôt sur les revenus pétroliers* l'emportent sur celles de la présente loi mentionnées au paragraphe (1) qui leur sont incompatibles.

Incompatibilité

References

General procedure

18.31 Where an application has been made under section 173 of the *Income Tax Act* for the determination of a question of law, fact or mixed law and fact, sections 17.1 to 17.8 apply, with such modifications as the circumstances require, in respect of the determination of the question.

Idem

18.32 Where an application has been made under section 174 of the *Income Tax Act* for the determination of a question of law, fact or mixed law and fact in respect of two or more taxpayers, the application or determination of the question shall, subject to section 18.33, be determined in accordance with sections 17.1 to 17.8, with such modifications as the circumstances require.

Request for informal procedure

18.33 (1) The Attorney General of Canada or any taxpayer in respect of whom an application referred to in section 18.32 is made may request that sections 18.14 and 18.15, subsection 18.22(3) and sections 18.23 to 18.27 apply in respect of the application or determination of the question.

Renvois

18.31 Les articles 17.1 à 17.8 s'appliquent, compte tenu des adaptations de circonstance, à la détermination des questions soumises à la Cour en vertu de l'article 173 de la *Loi de l'impôt sur le revenu*.

Procédure générale

18.32 Les articles 17.1 à 17.8 s'appliquent, sous réserve de l'article 18.33 et compte tenu des adaptations de circonstance, à toute demande présentée à la Cour en vertu de l'article 174 de la *Loi de l'impôt sur le revenu* ou à la détermination de la question en cause.

Idem

18.33 (1) Le procureur général du Canada ou tout contribuable à l'égard de qui a été faite une demande visée à l'article 18.32 peut présenter une requête afin que les articles 18.14 et 18.15, le paragraphe 18.22(3) et les articles 18.23 à 18.27 s'appliquent à la demande ou à la détermination de la question en cause.

Demande d'application de la procédure informelle

Consent

(2) Where all parties to an application referred to in section 18.32 agree and there is a taxpayer in respect of whom the application is made whose amount of tax and penalties in issue or amount of loss in issue does not exceed the amount referred to in paragraph 18(1)(a) or (b), as the case may be, the Court shall grant the request referred to in subsection (1).

(2) La Cour est tenue de faire droit à la requête si toutes les parties à la demande visée à l'article 18.32 y consentent et si l'intérêt — impôt et pénalités ou perte — en cause dans le cas d'un des contribuables à l'égard de qui la demande est faite ne dépasse pas le montant visé à l'alinéa 18a) ou b), selon le cas.

Consentement

Granting of request

(3) The Court may grant a request referred to in subsection (1) where it is of the opinion that the interests of justice would best be served by having the provisions referred to in that subsection apply in respect of the application referred to in section 18.32 and there is a taxpayer in respect of whom the application is made whose amount of tax and penalties in issue or amount of loss in issue does not exceed the amount referred to in paragraph 18(1)(a) or (b), as the case may be.

(3) La Cour peut faire droit à la requête si elle est d'avis que l'intérêt de la justice serait mieux servi et si l'intérêt — impôt et pénalités ou perte — en cause dans le cas d'un des contribuables à l'égard de qui la demande est faite ne dépasse pas le montant visé à l'alinéa 18a) ou b), selon le cas.

Approbation

Effect of order

(4) Where the Court grants a request referred to in subsection (1), sections 18.14 and 18.15, subsection 18.22(3) and sections 18.23 to 18.27 apply, with such modifications as the circumstances require, to the application or determination of the question.

(4) Si la Cour fait droit à la requête, les articles 18.14 et 18.15, le paragraphe 18.22(3) et les articles 18.23 à 18.27 s'appliquent, compte tenu des adaptations de circonstance, à la demande ou à la détermination de la question en cause.

Conséquence

Costs

(5) Where the Court dismisses a request referred to in subsection (1), there is a taxpayer in respect of whom the application is made whose amount of tax and penalties in issue or loss in issue does not exceed the amount referred to in paragraph 18(1)(a) or (b), as the case may be, and that taxpayer made or consented to the request, the Court may order the Minister of National Revenue to pay the costs of that taxpayer in respect of the application in accordance with the tariff of costs set out in the rules of Court."

(5) Si la Cour rejette la requête, elle peut ordonner au ministre du Revenu national de payer, en conformité avec le tarif visé aux règles de la Cour, les frais et dépens — relatifs à la demande — des contribuables dont l'intérêt — impôt et pénalités ou perte — en cause ne dépasse pas le montant visé à l'alinéa 18(1)a) ou b), selon le cas, et qui ont présenté la requête ou y ont consenti.

Frais et dépens

1984, c. 45, s. 104(2)

6. Subsection 20(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

6. Le paragraphe 20(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1984, ch. 45, par. 104(2)

Rules

"20. (1) Subject to the approval of the Governor in Council, rules for regulating the pleadings, practice and procedure in the Court shall be made by the rules committee.

«20. (1) Sous réserve de leur approbation par le gouverneur en conseil, les règles concernant la pratique et la procédure devant la Cour sont prises par le comité des règles.

Règles

Idem

(1.1) Without limiting the generality of the foregoing, the rules committee may make rules

- (a) for oral examinations for discovery of officers of Her Majesty in right of Canada; 5
- (b) for discovery and production, and supplying of copies, of documents by Her Majesty in right of Canada;
- (c) respecting the taking of evidence 10 before a judge or any other qualified person, inside or outside Canada, before or during a proceeding before the Court, and on commission or otherwise, of any person; 15
- (d) providing for the reference of any question of fact for inquiry and report by a judge or other person as referee;
- (e) for the fixing of fees to be paid by a party to the Registry of the Court for 20 payment into the Consolidated Revenue Fund in respect of a proceeding before the Court;
- (f) providing for the procedure that applies in respect of an appeal that was 25 commenced according to one procedure and becomes an appeal in respect of which the other procedure applies;
- (g) providing for pre-trial conferences;
- (h) respecting the use of any means of 30 communication, including telecommunications, for the conduct of proceedings;
- (i) for regulating the duties of officers of the Court; and
- (j) for awarding costs, including costs 35 adjudged against Her Majesty in right of Canada."

1988, c. 2, s. 66
(Sch. II, item
20)

7. Section 21 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Rules
committee

- "21. (1) The rules committee shall be 40 composed of
- (a) the Chief Judge;
 - (b) the Associate Chief Judge;
 - (c) two judges of the Court that are designated from time to time by the 45 Chief Judge;

Idem

(1.1) Sans qu'il soit porté atteinte à l'application générale de ce qui précède, le comité des règles peut prendre des règles sur les objets suivants :

- a) les interrogatoires préalables oraux 5 des agents de Sa Majesté du chef du Canada;
- b) la production de documents, la communication de leur teneur ainsi que la fourniture de copies de documents, par 10 Sa Majesté du chef du Canada;
- c) la prise de témoignages par un juge ou une autre personne qualifiée, au Canada ou à l'étranger, avant que des procédures ne soient instituées devant la 15 Cour ou pendant que celle-ci en est saisie, notamment par commission;
- d) le renvoi d'une question de fait pour enquête ou rapport devant un juge ou une autre personne agissant en qualité 20 d'arbitre;
- e) l'établissement des droits payables au greffe de la Cour par une partie, relativement à toute procédure, pour versement au Fonds du revenu consolidé; 25
- f) la procédure applicable à un appel interjeté sous le régime de la procédure informelle, puis régi par la procédure générale, et vice versa;
- g) les conférences préparatoires; 30
- h) l'utilisation de moyens de communication ou de télécommunication pour le déroulement des procédures;
- i) les responsabilités des fonctionnaires de la Cour; 35
- j) l'attribution des frais et dépens, même à l'encontre de Sa Majesté du chef du Canada.»

7. L'article 21 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1988, ch. 2,
art. 66 (Ann.
II, N° 20) 40

"21. (1) Le comité des règles est composé des personnes suivantes :

Comité des
règles

- a) le juge en chef;
- b) le juge en chef adjoint;
- c) deux juges de la Cour choisis par le 45 juge en chef;

(d) one representative designated from time to time by the Attorney General of Canada; and

(e) two barristers, advocates, attorneys or solicitors designated from time to time by the Attorney General of Canada.

d) le représentant du procureur général du Canada;

e) deux avocats ou procureurs nommés par le procureur général du Canada.

President

(2) The Chief Judge or, in the Chief Judge's absence, the Associate Chief Judge shall preside over the rules committee.

(2) Le juge en chef ou, en son absence, le juge en chef adjoint est le président du comité des règles.

Rules procedure

(3) Where the rules committee proposes to amend, vary or revoke any rule made under section 20 or continued under section 29, or continued under section 42, 43 or 44 of *An Act to amend the Tax Court of Canada Act and other Acts in consequence thereof*, assented to in the second session of the thirty-third Parliament, the rules committee

(3) Lorsque le comité des règles se propose de modifier ou d'abroger une règle prise en vertu de l'article 20 ou dont la validité a été maintenue soit en vertu de l'article 29 soit en vertu des articles 42, 43 ou 44 de la *Loi modifiant la Loi sur la Cour canadienne de l'impôt et d'autres lois en conséquence*, sanctionnée au cours de la deuxième session de la trente-troisième législature :

Préavis

(a) shall give notice of the proposed rule by publishing it in the *Canada Gazette* and shall, in the notice, invite any interested person to make representations in writing with respect thereto within sixty days after the date of the publication; and

a) il est tenu de donner avis de sa proposition en la publiant dans la *Gazette du Canada* et en invitant, par cet avis, les intéressés à présenter par écrit leurs observations dans les soixante jours suivant la date de publication de l'avis;

(b) may, after the expiration of the sixty days referred to in paragraph (a) and subject to the approval of the Governor in Council, implement the proposed rule either as originally published or as revised in such manner as the rules committee deems advisable having regard to any representations made to the rules committee.

b) il peut, après l'expiration du délai prévu à l'alinéa a) et sous réserve de l'approbation du gouverneur en conseil, donner suite à la proposition en sa version publiée, ou modifiée dans la mesure où il l'estime opportun compte tenu des éventuelles observations visées par cet alinéa.

Expenses

(4) Each person referred to in paragraph (1)(e) is entitled to be paid, from the budget of the Court, travel and living expenses incurred in carrying out duties as a member of the rules committee while absent from the person's ordinary place of residence, but those expenses shall not exceed the maximum limits authorized by Treasury Board directive for employees of the Government of Canada."

(4) Les personnes visées à l'alinéa (1)e) ont droit au remboursement des frais de déplacement et de séjour engagés dans l'accomplissement, hors de leur lieu de résidence habituelle, des fonctions qui leur sont confiées à titre de membre du comité des règles; ce remboursement est imputable au budget de la Cour et ne peut être supérieur aux montants maximaux que les instructions du Conseil du Trésor fixent en semblable matière pour les fonctionnaires du gouvernement du Canada.»

Frais

8. Section 26 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Eligibility for
supernumerary
status and
annuities

"26. (1) For the purposes of sections 20.01 and 23 of the *Judges Act*, a judge shall be deemed to have held judicial office 5 during any period of time during which the judge held office as a member of the Tax Review Board.

Idem for
Associate Chief
Judge

(2) For the purposes of an election under section 20.21 and of section 23 of 10 the *Judges Act*, the Associate Chief Judge shall be deemed to have held office as such during any period of time during which the Associate Chief Judge held office as Assistant Chairman of the Tax Review 15 Board or as Chief Judge of the Court."

CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

R.S., c. C-5

Canada Pension Plan

1974-75-76, c.
4, s. 18

9. Sections 29 and 30 of the *Canada Pension Plan* are repealed and the following substituted therefor:

Appeal to Tax
Court of
Canada

"29. (1) An employee or employer 20 affected by a determination by or a decision on an appeal to the Minister under section 28, or the representative of either of them, may, within ninety days after the determination or decision is communicated 25 to that employee or employer, or within such longer time as the Tax Court of Canada on application made to it within those ninety days may allow, appeal from the determination or decision to that Court 30 by sending a notice of appeal in prescribed form by registered mail to the Registry of that Court.

Decision of
Court

(2) On an appeal under this section, the Tax Court of Canada may reverse, affirm 35 or vary the determination, may vacate, confirm or vary the assessment, or may refer the matter back to the Minister for reconsideration and reassessment and shall thereupon in writing notify the parties to 40 the appeal of its decision and of its reasons therefor.

Decision
binding

30. (1) The Minister has authority to decide any question of fact or law necessary to be decided in determining any 45 question or reconsidering any assessment

8. L'article 26 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

"26. (1) Pour l'application des articles 20.01 et 23 de la *Loi sur les juges*, un juge est réputé avoir occupé une fonction judiciaire pendant qu'il était membre de la Commission de révision de l'impôt.

Admissibilité à
la qualité de
juge surnumé-
raire

(2) Dans le cadre des décisions prises en vertu de l'article 20.21 de la *Loi sur les juges* et pour l'application de l'article 23 10 de cette même loi, le juge en chef adjoint est réputé avoir occupé ses fonctions pendant qu'il était président adjoint de la Commission de révision de l'impôt ou juge en chef de la Cour.» 15

Idem : juge en
chef adjoint

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

Régime de pensions du Canada

S.R., ch. C-5

9. Les articles 29 et 30 du *Régime de pensions du Canada* sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

1974-75-76, ch.
4, art. 18

"29. (1) Un employé ou un employeur visé par l'arrêt du ministre ou par sa déci- 20 sion sur l'appel que prévoit l'article 28, ou son représentant, peut, dans les quatre-vingt-dix jours qui suivent la date à laquelle l'arrêt ou la décision lui est communiqué, ou dans le délai supplémentaire 25 que la Cour canadienne de l'impôt peut accorder sur demande qui lui est présentée dans les quatre-vingt-dix jours, en appeler de l'arrêt ou la décision en question auprès de cette Cour en envoyant un avis d'appel 30 dans la forme réglementaire par courrier recommandé au greffe de la Cour.

Appel devant la
Cour cana-
dienne de
l'impôt

(2) Sur un appel interjeté en vertu du présent article, la Cour canadienne de l'impôt peut infirmer, confirmer ou modi- 35 fier l'arrêt ou peut annuler, confirmer ou modifier l'évaluation ou renvoyer l'affaire au ministre pour réexamen et réévaluation; la Cour doit notifier par écrit aux parties à l'appel sa décision motivée. 40

Décision de la
Cour

30. (1) Le ministre a le pouvoir de décider toute question de fait ou de droit qui doit être tranchée, en arrêtant une question quelconque ou en examinant de nou-

Décision du
ministre

required to be determined or reconsidered under section 28 and to decide whether an employee or employer may be or is affected thereby.

Decision final
and conclusive

(2) A decision of the Tax Court of Canada made on an appeal referred to in section 29 is final and binding for all purposes of this Act, except in accordance with section 28 of the *Federal Court Act*.

Appeal to
Federal Court
of Appeal

(3) Notwithstanding anything in subsection (2), an appeal lies to the Federal Court of Appeal from a decision of the Tax Court of Canada under section 29, on any question of fact or law involving the interpretation or application of section 4.

Idem

(4) An appeal under subsection (3) may be brought in prescribed manner by the Minister or any person affected by the decision being appealed from, or by the attorney general of any province providing a comprehensive pension plan, within ninety days from the day notification of the decision is communicated to the parties under subsection 29(2), or within such longer time as a judge of the Federal Court of Appeal, on application made to that judge within those ninety days, may allow."

c. 10 (2nd
Supp.)

Federal Court Act

10. Section 24 of the *Federal Court Act* is repealed and the following substituted therefor:

Estate tax
appeals

"24. Except as otherwise provided by the Rules, the Trial Division has original jurisdiction to hear and determine all appeals that, under the *Estate Tax Act*, 35 may be taken to the Court."

11. (1) Section 27 of the said Act is amended by adding thereto, immediately after subsection (1) thereof, the following subsection:

Appeals from
Tax Court of
Canada

"(1.1) An appeal lies to the Federal Court of Appeal from

(a) a final judgment,

veau une évaluation dont l'arrêt ou la reconsidération est exigé par l'article 28 ou 29, et de décider si un employé ou un employeur est ou peut être visé de ce fait.

(2) La décision de la Cour canadienne de l'impôt sur l'appel interjeté en vertu de l'article 29 est, pour l'application de la présente loi, définitive et obligatoire, sous réserve de l'article 28 de la *Loi sur la Cour fédérale*.

(3) Par dérogation au paragraphe (2), il peut être interjeté appel auprès de la Cour d'appel fédérale d'une décision de la Cour canadienne de l'impôt en vertu de l'article 29, sur toute question de fait ou de droit qui met en cause l'interprétation ou l'application de l'article 4.

(4) Un appel prévu par le paragraphe (3) peut être interjeté de la manière prescrite, par le ministre ou toute personne visée par la décision visée par l'appel, ou par le procureur général de toute province instituant un régime général de pensions, dans les quatre-vingt-dix jours à compter de la date où la décision est communiquée aux parties selon le paragraphe 29(2), ou dans le délai supérieur que peut accorder un juge de la Cour d'appel fédérale sur demande qui lui est faite dans ce délai de quatre-vingt-dix jours."

5 Caractère
définitif de la
décision en
appel

10

Appel devant la
Cour d'appel
fédérale

Idem

Loi sur la Cour fédérale

ch. 10 (2^e
suppl.)

10. L'article 24 de la *Loi sur la Cour fédérale* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

"24. Sauf dispositions contraires des Règles, la Division de première instance a 35 compétence pour entendre et juger tous les appels qui, en vertu de la *Loi de l'impôt sur les biens transmis par décès*, peuvent être interjetés devant la Cour."

Appels en
matière d'impôt
sur les biens
transmis par
décès

11. (1) L'article 27 de la même loi est 40 modifié par insertion, après le paragraphe (1), de ce qui suit :

"(1.1) Sauf s'il s'agit d'une décision portant sur un appel visé aux articles 18, 18.29 ou 18.3 de la *Loi sur la Cour canadienne de l'impôt*, il peut être interjeté 45

Appels des
jugements de la
Cour cana-
dienne de
l'impôt

Where decision
not to be
restrained

R.S. 1952, c.
148; 1970-
71-72, c. 63

(b) a judgment on a question of law determined before trial, or
(c) an interlocutory judgment or order of the Tax Court of Canada, other than one in respect of which section 18, 18.29 or 18.3 of the *Tax Court of Canada Act* applies.”

(2) All that portion of subsection 27(2) of the said Act following paragraph (b) thereof is repealed and the following substituted therefor:

“from the pronouncement of the judgment appealed from or within such further time as the Trial Division, or the Tax Court of Canada, as the case may be, may, either before or after the expiration of those ten or thirty days, as the case may be, fix or allow.”

12. Section 29 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“29. Notwithstanding sections 18 and 28, where provision is expressly made by an Act of the Parliament of Canada for an appeal as such to the Court, to the Supreme Court, to the Tax Court of Canada, to the Governor in Council or to the Treasury Board from a decision or order of a federal board, commission or other tribunal made by or in the course of proceedings before that board, commission or tribunal, that decision or order is not, to the extent that it may be so appealed, subject to review or to be restrained, prohibited, removed, set aside or otherwise dealt with, except to the extent and in the manner provided for in that Act.”

Income Tax Act

13. (1) Paragraph 164(1.1)(b) of the *Income Tax Act* is repealed and the following substituted therefor:

“(b) has appealed from an assessment to the Tax Court of Canada,”

(2) Subsection 164(4.1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

appel devant la Cour d'appel fédérale, des décisions suivantes de la Cour canadienne de l'impôt :

a) jugement définitif;
b) jugement sur une question de droit rendu avant l'instruction;
c) jugement ou ordonnance interlocutoire.»

(2) Le passage du paragraphe 27(2) de la même loi qui suit l'alinéa b) est abrogé et 10 remplacé par ce qui suit :

«à compter du prononcé du jugement dont il est fait appel ou dans le délai supplémentaire que la Division de première instance ou la Cour canadienne de l'impôt, selon le cas, peut, soit avant, soit après l'expiration de ces dix ou trente jours, selon le cas, fixer ou accorder.»

12. L'article 29 de la même loi est abrogé 20 et remplacé par ce qui suit :

«29. Par dérogation aux articles 18 et 28, lorsqu'une loi fédérale prévoit expressément qu'il peut être interjeté appel, devant la Cour fédérale, la Cour suprême, la Cour canadienne de l'impôt, le gouverneur en conseil ou le Conseil du Trésor, d'une décision ou ordonnance d'un office, d'une commission ou d'un autre tribunal fédéral, rendue à tout stade des procédures, cette décision ou ordonnance ne peut, dans la mesure où elle est susceptible d'un tel appel, faire l'objet d'examen, de restriction, de prohibition, d'évocation, d'annulation ni d'aucune autre intervention, sauf dans la mesure et de la manière prévues dans cette loi.»

Dérogation

Loi de l'impôt sur le revenu

13. (1) L'alinéa 164(1.1)b) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«b) soit appelé d'une cotisation devant la Cour canadienne de l'impôt,»

(2) Le paragraphe 164(4.1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

S.R. 1952, ch.
148; 1970-
71-72, ch. 63

“(4.1) Where the Tax Court of Canada, the Federal Court of Appeal or the Supreme Court of Canada has, on the disposition of an appeal in respect of taxes, interest or a penalty payable under this Act by a taxpayer resident in Canada,

(a) referred an assessment back to the Minister for reconsideration and reassessment, or

(b) varied or vacated an assessment, the Minister shall with all due dispatch, whether or not an appeal from the decision of the Court has been or may be instituted,

(c) where the assessment has been referred back to the Minister, reconsider the assessment and make a reassessment in accordance with the decision of the Court, unless otherwise directed in writing by the taxpayer, and

(d) refund any overpayment resulting from the variation, vacation or reassessment,

and the Minister may repay any tax, interest or penalties or surrender any security accepted therefor by the Minister to that taxpayer or any other taxpayer who has filed another objection or instituted another appeal if, having regard to the reasons given on the disposition of the appeal, the Minister is satisfied that it would be just and equitable to do so, but for greater certainty, the Minister may, in accordance with the provisions of this Act, the *Tax Court of Canada Act*, the *Federal Court Act* or the *Supreme Court Act* as they relate to appeals from decisions of the Tax Court of Canada or the Federal Court, appeal from the decision of the Court notwithstanding any variation or vacation of any assessment by the Court or any reassessment made by the Minister under paragraph (c).”

14. (1) Paragraph 165(3)(b) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

45

«(4.1) Lorsque la Cour canadienne de l'impôt, la Cour d'appel fédérale ou la Cour suprême du Canada, en se prononçant sur un appel concernant des impôts, intérêts ou pénalités payables par un contribuable résidant au Canada en vertu de la présente loi, ordonne

a) soit le renvoi d'une cotisation au ministre pour réexamen et pour établissement d'une nouvelle cotisation,

b) soit la modification ou l'annulation d'une cotisation,

le ministre doit, avec toute la diligence possible, qu'un appel de la décision de la cour ait été ou puisse être interjeté ou non,

c) d'une part, réexaminer la cotisation et en établir une nouvelle conformément à la décision de la cour, sauf instruction écrite contraire du contribuable, dans le cas du renvoi d'une cotisation au ministre,

d) d'autre part, rembourser tout paiement en trop qui découle de la modification ou de l'annulation d'une cotisation, ou de l'établissement d'une nouvelle cotisation;

de plus, le ministre peut rembourser tout impôt, tout intérêt ou toute pénalité ou remettre toute garantie qu'il a acceptée, pour ceux-ci, à ce contribuable ou à un autre contribuable qui a fait opposition ou interjeté appel, s'il est convaincu, compte tenu des motifs exposés dans le prononcé sur l'appel, qu'il serait juste et équitable de faire ce remboursement ou cette remise; il est entendu toutefois que le ministre peut en appeler de la décision de la cour conformément aux dispositions de la présente loi, de la *Loi sur la Cour canadienne de l'impôt*, de la *Loi sur la Cour fédérale* ou de la *Loi sur la Cour suprême* relatives à l'appel d'une décision de la Cour canadienne de l'impôt ou de la Cour fédérale du Canada, nonobstant la modification ou l'annulation de la cotisation par la cour ou l'établissement d'une nouvelle cotisation par le ministre en vertu de l'alinéa c).»

14. (1) L'alinéa 165(3)b) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

“(b) where the taxpayer indicates in the notice of objection that the taxpayer wishes to appeal immediately to the Tax Court of Canada and that the taxpayer waives reconsideration of the assessment and the Minister consents, file a copy of the notice of objection with the Registrar of that Court,”

«b) lorsqu'un contribuable mentionne dans cet avis d'opposition qu'il désire interjeter appel immédiatement auprès de la Cour canadienne de l'impôt et renonce à ce qu'un nouvel examen soit fait de la cotisation et que le ministre y consent, déposer une copie de l'avis d'opposition auprès du greffier de la Cour canadienne de l'impôt.»

(2) Subsection 165(4) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(2) Le paragraphe 165(4) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

“(4) Where the Minister files a copy of a notice of objection pursuant to paragraph (3)(b), the Minister shall be deemed, for the purpose of section 169, to have confirmed the assessment to which the notice relates and the taxpayer who served the notice shall be deemed to have thereupon instituted an appeal in accordance with that section.”

«(4) Lorsque le ministre dépose une copie de l'avis d'opposition conformément à l'alinéa (3)b), il est réputé, aux fins de l'article 169, avoir ratifié la cotisation visée par l'avis, et le contribuable qui a signifié l'avis est réputé avoir, de ce fait, interjeté appel conformément à cet article.»

(3) Paragraphs 165(7)(a) and (b) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

(3) Les alinéas 165(7)a) et b) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

“(a) appeal therefrom to the Tax Court of Canada in accordance with section 169; or

«a) interjeter appel auprès de la Cour canadienne de l'impôt conformément à l'article 169;

(b) amend any appeal to the Tax Court of Canada that has been instituted with respect to the assessment by joining thereto an appeal in respect of the reassessment or the additional assessment in such manner and on such terms, if any, as the Tax Court of Canada directs.”

b) si un appel a déjà été interjeté auprès de la Cour canadienne de l'impôt relativement à cette cotisation, modifier l'avis d'appel en y joignant un appel relativement à la nouvelle cotisation ou à la cotisation supplémentaire, dans la forme et selon les modalités qui peuvent être fixées par la Cour canadienne de l'impôt.»

15. Subsections 167(4) and (5) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

15. Les paragraphes 167(4) et (5) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

“(5) No order shall be made under subsection (1)

«(5) Aucune ordonnance ne peut être rendue en vertu du paragraphe (1) :

(a) unless the application to extend the time for objecting or appealing is made within one year after the expiration of the time otherwise limited by this Act for objecting to or appealing from the assessment in respect of which the application is made;

a) à moins que la demande de prolongation du délai d'opposition ou d'appel ne soit faite dans l'année qui suit l'expiration du délai par ailleurs imparti par la présente loi pour faire opposition ou interjeter appel en ce qui concerne la cotisation qui fait l'objet de la demande;

Effect of filing of notice of objection

Effet du dépôt de l'avis d'opposition

When order to be made

Conditions

(b) if the Tax Court of Canada has previously made an order extending the time for objecting to or appealing from the assessment; and

(c) unless the Tax Court of Canada is satisfied that,

(i) but for the circumstances mentioned in subsection (1), an objection or an appeal would have been made or taken within the time otherwise limited by this Act for so doing,

(ii) the application was brought as soon as circumstances permitted it to be brought, and

(iii) there are reasonable grounds for objecting to or appealing from the assessment."

16. Subsection 170(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"170. (1) Where an appeal is made to the Tax Court of Canada under section 18 of the *Tax Court of Canada Act*, the Court shall forthwith send a copy of the notice of the appeal to the office of the Deputy Minister of National Revenue for Taxation."

17. Subsection 171(4) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(4) On the disposition of an appeal referred to in section 18 of the *Tax Court of Canada Act*, the Tax Court of Canada shall forthwith forward, by registered mail, a copy of the decision and written reasons, if any, given therefor to the Minister and the appellant."

18. (1) Subsections 172(1) and (2) of the said Act are repealed.

(2) All that portion of subsection 172(3) of the said Act following paragraph (g) thereof is repealed and the following substituted therefor:

"the applicant or the organization, foundation, association or registered charity, as the case may be, in a case described in paragraph (a) or (a.1), the applicant in a

b) si la Cour canadienne de l'impôt a antérieurement rendu une ordonnance prolongeant le délai d'opposition ou d'appel en ce qui concerne la cotisation;

c) à moins que la Cour canadienne de l'impôt ne soit convaincue à la fois que :

(i) en l'absence des circonstances mentionnées au paragraphe (1), une opposition aurait été faite dans le délai par ailleurs imparti à cette fin par la présente loi,

(ii) la demande a été présentée aussitôt que les circonstances l'ont permis,

(iii) des motifs raisonnables de faire opposition ou d'interjeter appel existent en ce qui concerne la cotisation."

16. Le paragraphe 170(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

"170. (1) Lorsqu'un appel visé à l'article 18 de la *Loi sur la Cour canadienne de l'impôt* est interjeté auprès de la Cour canadienne de l'impôt, celle-ci doit immédiatement adresser un avis de l'appel au bureau du sous-ministre du Revenu national - impôt."

Avis au sous-ministre

17. Le paragraphe 171(4) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

"(4) Dès qu'une décision est rendue sur un appel visé à l'article 18 de la *Loi sur la Cour canadienne de l'impôt*, la Cour canadienne de l'impôt doit immédiatement adresser sous pli recommandé une copie de la décision et, le cas échéant, de l'énoncé des motifs de celle-ci au ministre et à l'appellant."

Copie de la décision au ministre et à l'appellant

18. (1) Les paragraphes 172(1) et (2) de la même loi sont abrogés.

(2) Le passage du paragraphe 172(3) de la même loi qui suit l'alinéa g) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

"le demandeur ou l'oeuvre, la fondation, l'association ou l'organisme enregistré, selon le cas, dans une situation visée à l'alinéa a) ou a.1), le demandeur, dans une

Notice to Deputy Minister

Copy of decision to Minister and appellant

case described in paragraph (b), (d), (e) or (g) or a trustee under the plan or an employer of employees who are beneficiaries under the plan, in a case described in paragraph (c), may appeal from such decision or from the giving of such notice to the Federal Court of Appeal.”

19. (1) Subsection 173(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“173. (1) Where the Minister and a taxpayer agree in writing that a question of law, fact or mixed law and fact arising under this Act, in respect of any assessment, proposed assessment, determination or proposed determination, should be determined by the Tax Court of Canada, that question shall be determined by that Court.”

(2) All that portion of subsection 173(2) of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

“(2) The time between the day on which proceedings are instituted in the Tax Court of Canada to have a question determined pursuant to subsection (1) and the day on which the question is finally determined shall not be counted in the computation of”

(3) Paragraph 173(2)(c) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(c) the time within which an appeal may be instituted under section 169,”

20. (1) Subsection 174(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“174. (1) Where the Minister is of the opinion that a question of law, fact or mixed law and fact arising out of one and the same transaction or occurrence or series of transactions or occurrences is common to assessments or proposed assessments in respect of two or more taxpayers, the Minister may apply to the Tax Court of Canada for a determination of the question.”

situation visée à l'alinéa b), d), e) ou g), ou un fiduciaire du régime ou un employeur dont les employés sont des bénéficiaires du régime, dans une situation visée à l'alinéa c), peuvent en appeler à la Cour d'appel fédérale de cette décision ou de la signification de cet avis.»

19. (1) Le paragraphe 173(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«173. (1) Lorsque le ministre et un contribuable conviennent, par écrit, de faire trancher par la Cour canadienne de l'impôt une question de droit, de fait ou de droit et de fait, portant sur une cotisation ou une détermination, réelles ou projetées, découlant de l'application de la présente loi, cette Cour doit se prononcer sur cette question.»

(2) Le passage du paragraphe 173(2) de la même loi qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(2) La période comprise entre la date à laquelle l'action est intentée auprès de la Cour canadienne de l'impôt en vue de faire statuer sur une question conformément au paragraphe (1) et la date à laquelle il est définitivement statué sur la question est exclue du calcul»

(3) L'alinéa 173(2)c) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«c) du délai d'appel en vertu de l'article 169,»

20. (1) Le paragraphe 174(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«174. (1) Lorsque le ministre est d'avis qu'une même transaction ou un même événement ou qu'une même série de transactions ou d'événements a donné naissance à une question de droit, de fait ou de droit et de fait qui se rapporte à des cotisations, réelles ou projetées, relatives à deux ou plusieurs contribuables, il peut demander à la Cour canadienne de l'impôt de se prononcer sur la question.»

References to Tax Court of Canada

Time during consideration not to count

Reference of common questions to Tax Court of Canada

Renvoi des questions de droit, etc., à la Cour canadienne de l'impôt

Exclusion du délai d'examen

Renvoi à la Cour canadienne de l'impôt de questions communes

(2) All that portion of subsection 174(2) of the said Act following paragraph (c) thereof is repealed and the following substituted therefor:

“and a copy of the application shall be served by the Minister on each of the taxpayers named in the application and on any other persons who, in the opinion of the Tax Court of Canada, are likely to be affected by the determination of the question.”

(3) All that portion of subsection 174(3) of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

“(3) Where the Tax Court of Canada is satisfied that a determination of the question set forth in an application under this section will affect assessments or proposed assessments in respect of two or more taxpayers who have been served with a copy of the application and who are named in an order of the Tax Court of Canada pursuant to this subsection, it may”

(4) Subsections 174(4) to (5) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

“(4) Subject to subsection (4.1), where a question set forth in an application under this section is determined by the Tax Court of Canada, the determination thereof is final and conclusive for the purposes of any assessments of tax payable by the taxpayers named by it pursuant to subsection (3).”

(4.1) Where a question set forth in an application under this section is determined by the Tax Court of Canada, the Minister or any of the taxpayers who have been served with a copy of the application and who are named in an order of the Court pursuant to subsection (3) may, in accordance with the provisions of this Act, the *Tax Court of Canada Act* or the *Federal Court Act*, as they relate to appeals

(2) Le passage du paragraphe 174(2) de la même loi qui suit l'alinéa c) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«et un exemplaire de la demande doit être signifié par le ministre à chacun des contribuables nommés dans cette demande et à toutes autres personnes qui, de l'avis de la Cour canadienne de l'impôt, sont susceptibles d'être touchées par la décision rendue sur cette question.»

(3) Le passage du paragraphe 174(3) de la même loi qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(3) Lorsque la Cour canadienne de l'impôt est convaincue que la décision rendue concernant la question exposée dans une demande présentée en vertu du présent article influera sur des cotisations ou des cotisations éventuelles intéressant deux ou plusieurs contribuables à qui une copie de la demande a été signifiée et qui sont nommés dans une ordonnance de la Cour canadienne de l'impôt conformément au présent paragraphe, elle peut,»

(4) Les paragraphes 174(4) à (5) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

«(4) Sous réserve du paragraphe (4.1), lorsque la Cour canadienne de l'impôt statue sur une question exposée dans une demande dont elle a été saisie en vertu du présent article, la décision rendue est finale et sans appel aux fins de l'établissement de toute cotisation d'impôt payable par les contribuables nommés dans la décision, en vertu du paragraphe (3).»

(4.1) Lorsque la Cour canadienne de l'impôt statue sur une question exposée dans une demande dont elle a été saisie en vertu du présent article, le ministre ou l'un des contribuables à qui une copie de la demande a été signifiée et qui est nommé, conformément au paragraphe (3), dans une ordonnance de la Cour peut, conformément aux dispositions de la présente loi, de la *Loi sur la Cour canadienne de l'im-*

Where Tax Court of Canada may determine question

Determination final and conclusive

Appeal

Lorsque la Cour canadienne de l'impôt peut statuer sur une question

Décision définitive

Appels

from decisions of the Tax Court of Canada, appeal from the determination.

Time during consideration of question not counted

(5) The time between the day on which an application under this section is served on a taxpayer pursuant to subsection (2) 5 and

(a) in the case of a taxpayer named in an order of the Tax Court of Canada pursuant to subsection (3), the day on which the determination becomes final 10 and conclusive and not subject to any appeal, or

(b) in the case of any other taxpayer, the day on which the taxpayer is served with notice that the taxpayer has not 15 been named in an order of the Tax Court of Canada pursuant to subsection (3),

shall not be counted in the computation of (c) the 3 year and 6 year periods 20 referred to in subsection 152(4),

(d) the time for service of a notice of objection to an assessment under section 165, or

(e) the time within which an appeal 25 may be instituted under section 169,

for the purpose of making an assessment of the tax, interest or penalties payable by the taxpayer, serving a notice of objection thereto or instituting an appeal therefrom, 30 as the case may be."

21. Sections 175 to 178 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Institution of appeals

"175. (1) An appeal to the Tax Court 35 of Canada under this Act, other than one referred to in section 18 of the *Tax Court of Canada Act*, shall be instituted

(a) in the manner set forth in the *Tax Court of Canada Act* or any rules made 40 under that Act; or

(b) by the filing by the Minister in the Registry of the Tax Court of Canada of a copy of a notice of objection pursuant to paragraph 165(3)(b). 45

pôt ou de la *Loi sur la Cour fédérale* applicables aux appels de décisions de la Cour canadienne de l'impôt, interjeter appel de la décision.

(5) La période comprise entre la date à laquelle une demande faite en vertu du présent article est signifiée à un contribuable conformément au paragraphe (2), et

a) dans le cas d'un contribuable nommé dans une ordonnance de la Cour cana- 10 dienne de l'impôt conformément au paragraphe (3), la date à laquelle la décision devient définitive et sans appel,

b) dans le cas de tout autre contribuable, la date à laquelle il lui est signifié 15 un avis portant qu'il n'a pas été nommé dans une ordonnance de la Cour canadienne de l'impôt en vertu du paragraphe (3),

est exclue du calcul 20

c) des périodes de 3 et 6 ans visées au paragraphe 152(4),

d) du délai de signification d'un avis d'opposition à une cotisation en vertu de l'article 165, 25

e) du délai d'appel en vertu de l'article 169,

aux fins d'établir la cotisation d'impôt, des intérêts ou des pénalités payables par le contribuable, aux fins de la signification 30 d'un avis d'opposition à cette cotisation ou aux fins d'en appeler de celle-ci, selon le cas.»

21. Les articles 175 à 178 de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit : 35

«175. (1) Un appel à la Cour cana- dienne de l'impôt, sauf un appel visé à l'article 18 de la *Loi sur la Cour cana- dienne de l'impôt* peut être interjeté :

Appels

a) soit de la manière indiquée par cette 40 loi ou par les règles établies au titre de celle-ci;

b) soit par le dépôt au greffe de la Cour canadienne de l'impôt, au titre de l'ali- néa 165(3)b), d'une copie de l'avis 45 d'opposition.

Service of
originating
document

(2) Where a copy of a notice of objection is filed in the Registry of the Tax Court of Canada by the Minister pursuant to paragraph 165(3)(b) and the Minister files the copy of the notice of objection, together with two additional copies thereof and a certificate as to the latest known address of the taxpayer, an officer of the Registry of the Court shall, after verifying the accuracy of the copies, forthwith on behalf of the Minister serve the copy of the notice of objection on the taxpayer by sending the additional copies thereof by registered mail addressed to the taxpayer at the address set forth in the certificate.

(2) Lorsque le ministre dépose une copie d'un avis d'opposition au greffe de la Cour canadienne de l'impôt, conformément à l'alinéa 165(3)b), et qu'il joint à la copie de l'avis d'opposition deux copies de ces documents ou des copies supplémentaires et un certificat attestant la dernière adresse connue du contribuable, un fonctionnaire du greffe de la Cour doit, après avoir vérifié l'exactitude des copies, faire signifier immédiatement la copie de l'avis d'opposition au contribuable, au nom du ministre, en lui en expédiant les copies ou des copies supplémentaires, sous pli recommandé, à son adresse, telle qu'elle apparaît au certificat.

Signification
d'un acte
introductif
d'instance

Certificate

(3) Where copies have been served on a taxpayer under subsection (2), a certificate signed by an officer of the Registry of the Tax Court of Canada as to the date of filing and the date of mailing of the copies shall be transmitted to the office of the Deputy Attorney General of Canada and such certificate is evidence of the date of filing and the date of service of the document referred to therein.

(3) Lorsque des copies ont été expédiées au contribuable en vertu du paragraphe (2), un certificat attestant la date de dépôt et la date d'expédition par la poste des copies, et portant la signature d'un fonctionnaire du greffe de la Cour canadienne de l'impôt, doit être transmis au bureau du sous-procureur général du Canada, et ce certificat constitue la preuve de la date du dépôt et de la date de la signification du document qui y est mentionné.

Certificat

Notice, etc., to
be forwarded to
Tax Court of
Canada

176. (1) As soon as is reasonably practicable after receiving notice of an appeal to the Tax Court of Canada, other than one referred to in section 18 of the *Tax Court of Canada Act*, the Minister shall cause to be transmitted to the Tax Court of Canada and to the appellant, copies of all returns, notices of assessment, notices of objection and notification, if any, that are relevant to the appeal.

176. (1) Dès que cela est réalisable, après réception d'un avis d'appel à la Cour canadienne de l'impôt — sauf s'il s'agit d'un appel visé à l'article 18 de la *Loi sur la Cour canadienne de l'impôt* —, le ministre fait transmettre à cette Cour et à l'appellant des copies des déclarations, avis de cotisation, avis d'opposition et de toute notification, le cas échéant, pertinents à l'appel.

Document à
transmettre à la
Cour cana-
dienne de
l'impôt

Documents to
be transferred to
Federal
Court

(2) As soon as is reasonably practicable after receiving notice of an appeal to the Federal Court of Appeal in respect of which section 180 applies, the Minister shall cause to be transmitted to the Registry of the Federal Court copies of all documents that are relevant to the decision of the Minister appealed from."

(2) Dès que cela est réalisable, après réception d'un avis d'appel à la Cour d'appel fédérale visé à l'article 180, le ministre fait transmettre au greffe de la Cour fédérale une copie de tous les documents pertinents à l'appel.

Documents à
transmettre à la
Cour fédérale

22. Section 179.1 of the said Act is repealed and the following substituted therefor: **22.** L'article 179.1 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

No reasonable
grounds for
appeal

"179.1 Where the Tax Court of Canada disposes of an appeal by a taxpayer in respect of an amount payable under this Part or where such an appeal has been discontinued or dismissed without trial, the Court may, on the application of the Minister and whether or not it awards costs, order the taxpayer to pay to the Receiver General an amount not exceeding 10% of the amount that was in controversy if it determines that there were no reasonable grounds for the appeal and one of the main purposes for instituting or maintaining the appeal was to defer the payment of an amount payable under this Part." 15

23. Subsections 225.1(3) to (5) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

"(3) Where a taxpayer has appealed from an assessment of an amount payable under this Act, other than an amount payable under Part VIII or subsection 227(9), to the Tax Court of Canada, the Minister shall not, for the purpose of collecting the amount in controversy, take any of the actions described in paragraphs (1)(a) to (g) before the day of mailing of a copy of the decision of the Court to the taxpayer or the day on which the taxpayer discontinues the appeal, whichever is the earlier. 30

(4) Where a taxpayer has agreed under subsection 173(1) that a question should be determined by the Tax Court of Canada or where a taxpayer is served with a copy of an application made under subsection 174(1) to that Court for the determination of a question, the Minister shall not take any of the actions described in paragraphs (1)(a) to (g) for the purpose of collecting that part of an amount assessed, other than an amount payable under Part VIII or subsection 227(9), the liability for payment of which will be affected by the determination of the question, before the day on which the question is determined by the Court. 45

(5) Notwithstanding any other provision in this section, where a taxpayer has

"179.1 Lorsque la Cour canadienne de l'impôt prononce sur un appel interjeté par un contribuable à l'égard d'un montant payable en vertu de la présente partie ou lorsqu'il y a désistement ou rejet sans procès de l'appel, la cour peut, sur demande du ministre et qu'elle accorde ou non des dépens, ordonner au contribuable de verser au receveur général un montant ne dépassant pas 10 % de la somme en litige, si elle juge que l'appel n'était pas raisonnablement fondé et qu'une des principales raisons pour lesquelles l'appel a été interjeté ou poursuivi par le contribuable était de reporter le paiement d'un montant payable en vertu de la présente partie.» 5 10 15

23. Les paragraphes 225.1(3) à (5) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

"(3) Lorsqu'un contribuable en appelle d'une cotisation pour un montant payable en vertu de la présente loi, à l'exception d'un montant payable en vertu de la partie VIII ou du paragraphe 227(9), auprès de la Cour canadienne de l'impôt, le ministre, pour recouvrer la somme en litige, ne peut prendre aucune des mesures visées aux alinéas (1)a) à g), avant la date de mise à la poste au contribuable d'une copie de la décision de la Cour ou la date où le contribuable se désiste de l'appel si celle-ci est antérieure. 20 25 30

(4) Lorsqu'un contribuable accepte conformément au paragraphe 173(1) que la Cour canadienne de l'impôt statue sur une question ou qu'il est signifié au contribuable copie d'une demande présentée conformément au paragraphe 174(1) devant la Cour canadienne de l'impôt pour qu'elle statue sur une question, le ministre, pour recouvrer la partie du montant d'une cotisation, à l'exception d'un montant payable en vertu de la partie VIII ou du paragraphe 227(9), dont le contribuable pourrait être redevable selon ce que la Cour statuera, ne peut prendre aucune des mesures visées aux alinéas (1)a) à g) avant la date où la Cour statue sur la question. 35 40 45

(5) Par dérogation aux autres dispositions du présent article, lorsqu'un contri- 50

Appel non
fondé

Idem

Idem

Idem

Idem

Idem

Idem

served a notice of objection under this Act to an assessment or has appealed to the Tax Court of Canada from the assessment and agrees in writing with the Minister to delay proceedings on the objection or appeal, as the case may be, until judgment has been given in another action before the Tax Court of Canada, the Federal Court of Appeal or the Supreme Court of Canada in which the issue is the same or substantially the same as that raised in the objection or appeal of the taxpayer, the Minister may take any of the actions described in paragraphs (1)(a) to (g) for the purpose of collecting the amount assessed, or a part thereof, determined in a manner consistent with the decision or judgment of the Court in the other action at any time after the Minister notifies the taxpayer in writing that

(a) the decision of the Tax Court of Canada in that action has been mailed to the Minister,

(b) judgment has been pronounced by the Federal Court of Appeal in that action, or

(c) judgment has been delivered by the Supreme Court of Canada in that action,

as the case may be.”

30

24. Subsection 230(6) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(6) Where a person required by this section to keep records and books of account serves a notice of objection or where that person is a party to an appeal to the Tax Court of Canada under this Act, that person shall retain every record, book of account, account and voucher necessary for dealing with the objection or appeal until, in the case of the serving of a notice of objection, the time provided by section 169 to appeal has elapsed or, in the case of an appeal, until the appeal is disposed of and any further appeal in respect thereof is disposed of or the time for filing any such further appeal has expired.”

Objection or
appeal

buable signifie, conformément à la présente loi, un avis d'opposition à une cotisation ou en appelle d'une cotisation devant la Cour canadienne de l'impôt et qu'il convient par écrit avec le ministre de retarder la procédure d'opposition ou la procédure d'appel, selon le cas, jusqu'à ce que la Cour canadienne de l'impôt, la Cour d'appel fédérale du Canada ou la Cour suprême du Canada rende jugement dans une autre action qui soulève la même question, ou essentiellement la même, que celle soulevée dans l'opposition ou appel par le contribuable, le ministre peut prendre des mesures visées aux alinéas (1)a) à 15 g) pour recouvrer tout ou partie du montant de la cotisation établi de la façon envisagée par le jugement rendu dans cette autre action, à tout moment après que le ministre a avisé le contribuable par écrit que, selon le cas,

a) le jugement de la Cour canadienne de l'impôt dans l'action a été posté au ministre;

b) la Cour d'appel fédérale du Canada a rendu jugement dans l'action;

c) la Cour suprême du Canada a rendu jugement dans l'action.»

24. Le paragraphe 230(6) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

30

«(6) Une personne tenue par le présent article de tenir des registres et livres comptables, qui signifie un avis d'opposition ou est partie à un appel devant la Cour canadienne de l'impôt en vertu de la présente loi, doit conserver les registres, livres comptables, comptes et pièces justificatives nécessaires à l'examen de l'opposition ou de l'appel jusqu'à l'expiration du délai d'appel prévu à l'article 169 en cas de signification d'un avis d'opposition, ou, en cas d'appel, jusqu'au prononcé sur l'appel et sur tout autre appel en découlant ou jusqu'à l'expiration du délai prévu pour interjeter cet autre appel.»

Opposition ou
appel

45

25. Subsection 239(4) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Stay of appeal

"(4) Where, in any appeal under this Act, substantially the same facts are at issue as those that are at issue in a prosecution under this section, the Minister may file a stay of proceedings with the Tax Court of Canada and thereupon the proceedings before the Tax Court of Canada are stayed pending final determination of the outcome of the prosecution."

26. All that portion of subsection 247(3) of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

Appeal

"(3) On an appeal from an assessment made pursuant to a direction under subsection (2), the Tax Court of Canada may"

R.S., c. J-1

Judges Act

1980-81-82-83, c. 158, s. 32(1); 1984, c. 41, s. 2(1) (Sch., item 11(1))

27. Section 6 of the *Judges Act* is repealed and the following substituted therefor:

Salaries of judges of Tax Court of Canada

"6. The salaries of the judges of the Tax Court of Canada are as follows, namely,

- (a) the Chief Judge of the Tax Court of Canada.....\$139,700;
- (b) the Associate Chief Judge of the Tax Court of Canada.....\$139,700; and
- (c) any of the other judges of the Tax Court of Canada.....\$127,700."

28. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after subsection 20(2) thereof, the following subsection:

Idem

"(2.1) There shall be paid to every judge of the Tax Court of Canada an additional allowance of two thousand dollars per annum as compensation for special incidental expenditures inherent in the exercise of the office of judge, that allowance to continue for as long as subsection 38(2) of this Act, as enacted by section 22 of *An Act to amend the Judges Act* and

25. Le paragraphe 239(4) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Suspension d'appel

"(4) Lorsque, dans un appel interjeté en vertu de la présente loi, sont débattus la plupart des mêmes faits que ceux qui font l'objet de poursuites entamées en vertu du présent article, le ministre peut demander la suspension de l'appel dont est saisie la Cour canadienne de l'impôt et alors l'appel qui est devant la Cour canadienne de l'impôt est suspendu en attendant le résultat des poursuites."

26. Le passage du paragraphe 247(3) de la même loi qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

15

"(3) Sur appel d'une cotisation établie conformément à un ordre visé au paragraphe (2), la Cour canadienne de l'impôt peut :"

Appel

Loi sur les juges

S.R., ch. J-1

27. L'article 6 de la *Loi sur les juges* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1980-81-82-83, ch. 158, par. 32(1); 1984, ch. 41, par. 2(1), ann., n° 11(1)

"6. (1) Les traitements des juges de la Cour canadienne de l'impôt sont les suivants :

Traitements des juges de la Cour canadienne de l'impôt

- a) le juge en chef de la Cour canadienne de l'impôt139 700 \$
- b) le juge en chef adjoint de la Cour canadienne de l'impôt.....139 700 \$
- c) les autres juges de la Cour canadienne de l'impôt127 700 \$

28. La même loi est modifiée par insertion, après le paragraphe 20(2), de ce qui suit :

Idem

"(2.1) Les juges de la Cour canadienne de l'impôt reçoivent en outre une indemnité spéciale de deux mille dollars par année pour les faux frais aussi longtemps que le paragraphe 38(2) de la présente loi, édicté par l'article 22 de la *Loi modifiant la Loi sur les juges et certaines autres lois connexes par suite de la réorganisation de la Cour suprême de Terre-Neuve et de*

certain other Acts for related purposes and in respect of the reconstitution of the Supreme Courts of Newfoundland and Prince Edward Island, being chapter 48 of the Statutes of Canada 1974-75, continues in force in relation to judges of superior courts.”

l'Île-du-Prince-Édouard, chapitre 48 des Statuts du Canada de 1974-75, demeure applicable aux juges des cours supérieures.»

R.S., c. O-6

Old Age Security Act

1980-81-82-83,
c. 158, s. 58
(Sch., item 3)

29. Subsection 18(2) of the *Old Age Security Act* is repealed and the following substituted therefor:

Reference as to
income

“(2) Where, on an appeal under this Act, it is a ground of the appeal that a decision or determination made by the Minister as to the income or income from a particular source or sources of an applicant or beneficiary or of the spouse of such applicant or beneficiary was incorrectly made, the appeal on that ground shall, in accordance with the regulations, be referred for decision to the Tax Court of Canada constituted by the *Tax Court of Canada Act*, whose decision thereon, subject only to variation by the Tax Court of Canada in accordance with any decision on an appeal under that Act relevant to the appeal under this Act, is final and binding for all purposes of the appeal under this Act except in accordance with section 28 of the *Federal Court Act*.”

1980-81-82-83,
c. 68 (Part IV)

Petroleum and Gas Revenue Tax Act

1984, c. 46, s.
1(7)

30. (1) The definition “Federal Court” in subsection 79(1) of the *Petroleum and Gas Revenue Tax Act* is repealed.

(2) All that portion of subsection 79(10) of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

Appeal

“(10) On an appeal from an assessment made pursuant to a direction of the Minister under subsection (7), the Tax Court of Canada may”

Loi sur la sécurité de la vieillesse

S.R., ch. O-6

29. Le paragraphe 18(2) de la *Loi sur la sécurité de la vieillesse* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(2) Lorsque, dans un appel prévu par la présente loi, est invoqué à l'appui dudit appel le motif qu'une décision ou détermination du ministre au sujet du revenu d'un requérant ou d'un bénéficiaire ou du conjoint de ce requérant ou bénéficiaire, ou de son revenu provenant d'une ou plusieurs sources particulières, est mal fondée, l'appel ainsi motivé doit, conformément aux règlements, être renvoyé pour décision devant la Cour canadienne de l'impôt constituée en application de la *Loi sur la Cour canadienne de l'impôt* dont la décision en l'espèce est, sous la seule réserve des modifications que peut y apporter la Cour canadienne de l'impôt en conformité avec toute décision d'un appel interjeté en vertu de cette loi, pertinent à l'appel interjeté aux termes de la présente loi, définitive et obligatoire à toutes les fins de l'appel prévu par la présente loi, sauf en conformité avec l'article 28 de la *Loi sur la Cour fédérale*.»

1980-81-82-83,
ch. 158, art. 58,
ann., n° 3

Renvoi en ce
qui concerne le
revenu

Loi de l'impôt sur les revenus pétroliers

1980-81-82-83,
ch. 68, partie
IV

30. (1) La définition de «Cour fédérale», au paragraphe 79(1) de la *Loi de l'impôt sur les revenus pétroliers*, est abrogée.

(2) Le passage du paragraphe 79(10) de la même loi qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1984, ch. 46,
par. 1(7)

Appel

«(10) Lorsqu'il est appelé d'une cotisation faite en vertu d'une ordonnance du ministre rendue en vertu du paragraphe (7), la Cour canadienne de l'impôt peut :»

1980-81-82-83,
c. 158, s. 58
(Sch., item
4(1))

31. (1) Paragraph 92(3)(b) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(b) where the taxpayer indicates in the notice of objection that the taxpayer wishes to appeal immediately to the Tax Court of Canada and that the taxpayer waives reconsideration of the assessment and the Minister consents to such waiver, file a copy of the notice of objection with the Registrar of the Tax Court of Canada,”

(2) Subsection 92(4) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(4) Where the Minister files a copy of a notice of objection pursuant to paragraph (3)(b), the Minister shall be deemed, for the purposes of section 95, to have confirmed the assessment to which the notice relates and the taxpayer who served the notice shall be deemed to have thereupon instituted an appeal in accordance with that section.”

When
assessment
deemed
confirmed

1980-81-82-83,
c. 158, s. 58
(Sch., item
4(2))

(3) Paragraphs 92(7)(a) and (b) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

“(a) appeal therefrom to the Tax Court of Canada in accordance with section 95; or

(b) if an appeal to the Tax Court of Canada has been instituted with respect to the assessment, amend that appeal by joining thereto an appeal in respect of the reassessment or the additional assessment in such manner and on such terms, if any, as the Tax Court of Canada directs.”

1980-81-82-83,
c. 158, s. 58
(Sch., item
4(4))

(2) Subsection 94(5) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(5) No order shall be made under subsection (1)

Where order
not to be made

31. (1) L'alinéa 92(3)b) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«b) soit, lorsqu'un contribuable mentionne dans cet avis d'opposition qu'il désire interjeter appel immédiatement auprès de la Cour canadienne de l'impôt et renonce à ce qu'un nouvel examen soit fait de la cotisation et que le ministre consent à cette renonciation, déposer une copie de l'avis d'opposition auprès du greffier de la Cour canadienne de l'impôt,»

(2) Le paragraphe 92(4) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(4) Lorsque le Ministre dépose une copie de l'avis d'opposition conformément à l'alinéa (3)b), il est réputé, pour l'application de l'article 95, avoir confirmé la cotisation visée par l'avis, et le contribuable qui a signifié l'avis est réputé avoir, de ce fait, interjeté appel, conformément à cet article.»

1980-81-82-83,
ch. 158, art. 58,
ann., par. 4(1)

Confirmation
de la cotisation

(3) Les alinéas 92(7)a) et b) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

«a) soit interjeter appel auprès de la Cour canadienne de l'impôt, conformément à l'article 95;

b) soit, si un appel a déjà été interjeté auprès de la Cour canadienne de l'impôt relativement à cette cotisation, modifier l'avis d'appel en y joignant un appel relativement à la nouvelle cotisation ou à la cotisation supplémentaire, dans la forme et selon les modalités qui peuvent être prescrites par la Cour canadienne de l'impôt.»

1980-81-82-83,
ch. 158, art. 58,
ann., par. 4(1)

32. (1) Subsection 94(4) of the said Act is repealed.

32. (1) Le paragraphe 94(4) de la même loi est abrogé.

(2) Le paragraphe 94(5) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(5) Aucune ordonnance ne peut être rendue en vertu du paragraphe (1) :

1980-81-82-83,
ch. 158, art. 58,
ann., par. 4(4)

Conditions à
remplir pour
rendre une
ordonnance

(a) unless the application to extend the time for objecting or appealing is made within one year after the expiration of the time otherwise limited by this Part for objecting to or appealing from the assessment in respect of which the application is made;

(b) if the Tax Court of Canada has previously made an order extending the time for objecting to or appealing from the assessment; and

(c) unless the Tax Court of Canada is satisfied that

(i) but for the circumstances mentioned in subsection (1), an objection or appeal would have been made or taken within the time otherwise limited by this Part for so doing,

(ii) the application was brought as soon as circumstances permitted it to be brought, and

(iii) there are reasonable grounds for objecting to or appealing from the assessment."

1980-81-82-83,
c. 158, s. 58
(Sch., item
4(5))

33. Subsection 95(5) of the said Act is repealed.

1980-81-82-83,
c. 158, s. 58
(Sch., items
4(6) to (9))

34. Sections 96 and 97 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Application of
Income Tax
Act provisions

"**97.** Sections 173 and 174 of the *Income Tax Act* apply in respect of the tax imposed under this Division except that references therein to subsection 152(4) and sections 165 and 169 of that Act shall be read, respectively, as references to subsection 87(4) and sections 92 and 95 of this Part."

1980-81-82-83,
c. 158, s. 58
(Sch., item
4(10))

35. Subsection 110(3) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Stay of appeal

"(3) Where, in any appeal under this Part, substantially the same facts are at issue as those that are at issue in a prosecution under this section, the Minister may file a stay of proceedings with the Tax Court of Canada and thereupon the

a) à moins que la demande de prolongation du délai d'opposition ou d'appel ne soit faite dans l'année qui suit l'expiration du délai par ailleurs imparti par la présente partie pour faire opposition ou interjeter l'appel en ce qui concerne la cotisation qui fait l'objet de la demande;

b) si la Cour canadienne de l'impôt a antérieurement rendu une ordonnance prolongeant le délai d'opposition ou d'appel en ce qui concerne la cotisation;

c) à moins que la Cour canadienne de l'impôt ne soit convaincue de ce qui suit :

(i) sans les circonstances mentionnées au paragraphe (1), une opposition aurait été faite ou un appel aurait été interjeté dans le délai par ailleurs imparti à cette fin par la présente partie,

(ii) la demande a été présentée aussitôt que les circonstances l'ont permis,

(iii) des motifs raisonnables de faire opposition ou d'interjeter appel existent en ce qui concerne la cotisation.»

33. Le paragraphe 95(5) de la même loi est abrogé.

1980-81-82-83,
ch. 158, art. 58,
ann., par. 4(5)

34. Les articles 96 à 97 de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

1980-81-82-83,
ch. 158, art. 58,
ann., par. 4(6)
à (9)

"**97.** Les articles 173 et 174 de la *Loi de l'impôt sur le revenu* s'appliquent à l'impôt établi en vertu de la présente section, sauf que la mention du paragraphe 152(4), de l'article 165 et de l'article 169 de cette loi vaut mention, respectivement, du paragraphe 87(4), de l'article 92 et de l'article 95 de la présente partie."

Application de
la *Loi de*
l'impôt sur le
revenu

35. Le paragraphe 110(3) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1980-81-82-83,
ch. 158, art. 58,
ann., par. 4(10)

"(3) Lorsque, dans un appel interjeté en vertu de la présente partie, sont en litige la plupart des mêmes faits que ceux qui font l'objet de poursuites engagées en vertu du présent article, le ministre peut demander la suspension de l'appel dont est saisie la

Suspension
d'appel

proceedings before that Court are stayed pending final determination of the outcome of the prosecution."

Cour canadienne de l'impôt; l'appel devant cette Cour est alors suspendu en attendant le résultat des poursuites.»

1970-71-72,
c. 38

Statutory Instruments Act

Loi sur les textes réglementaires

1970-71-72,
ch. 38

1984, c. 40,
s. 64

36. Subsection 3(4) of the *Statutory Instruments Act* is repealed and the following substituted therefor:

36. Le paragraphe 3(4) de la *Loi sur les textes réglementaires* est abrogé et remplacé 5 par ce qui suit :

1984, ch. 40,
art. 64

Application

"(4) Subsection (1) does not apply in respect of any proposed regulation or class of regulation that, pursuant to paragraph 27(a), is exempted from the application of 10 that subsection, and paragraph (2)(d) does not apply in respect of any proposed rule, order or regulation governing the practice or procedure in any proceedings before the Supreme Court of Canada, the Federal 15 Court of Canada, the Tax Court of Canada or the Court Martial Appeal Court of Canada."

«(4) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux projets de règlement ou aux catégories de règlements qui, en application de l'alinéa 27a), sont soustraits à l'application 10 de ce paragraphe, et l'alinéa (2)d) ne s'applique pas à un projet de règle, d'ordonnance ou de règlement régissant la pratique ou la procédure dans toute instance intentée devant la Cour suprême du 15 Canada, la Cour fédérale du Canada, la Cour canadienne de l'impôt ou la Cour d'appel des cours martiales du Canada.»

Application

1970-71-72,
c. 48

Unemployment Insurance Act, 1971

Loi de 1971 sur l'assurance-chômage

1970-71-72,
ch. 48

1980-81-82-83,
c. 158, s. 53

37. Subsection 84(2) of the *Unemployment Insurance Act, 1971* is repealed and the 20 following substituted therefor:

37. Le paragraphe 84(2) de la *Loi de 1971 sur l'assurance-chômage* est abrogé et 20 remplacé par ce qui suit :

1980-81-82-83,
ch. 158, art. 53

Decision

"(2) On an appeal under this section, the Tax Court of Canada may reverse, affirm or vary the determination, may vacate, confirm or vary the assessment or 25 may refer the matter back to the Minister for reconsideration and reassessment, and shall thereupon in writing notify the parties to the appeal of its decision and the reasons therefor."

«(2) Sur appel interjeté en vertu du présent article, la Cour canadienne de l'impôt peut infirmer, confirmer ou modifier le règlement de la question, peut annuler, 25 confirmer ou modifier l'évaluation ou peut renvoyer l'affaire au ministre pour qu'il l'étudie de nouveau et fasse une nouvelle évaluation; dès lors, elle est tenue de notifier par écrit sa décision et ses motifs aux 30 parties à l'appel.»

Décision de la
Cour canadienne de
l'impôt

TRANSITIONAL

DISPOSITIONS TRANSITOIRES

Appeals
pending before
Federal Court

38. Any appeal or proceeding instituted under the *Income Tax Act* or the *Petroleum and Gas Revenue Tax Act* and pending before the Federal Court of Canada on the day on which this section comes into force 35 and that would, but for this section, have become subject to the jurisdiction of the Tax Court of Canada shall be continued, heard and disposed of, and any amendment to such an appeal made under paragraph 165(7)(b) 40 of the *Income Tax Act* shall be heard and disposed of, before the Federal Court of

38. L'entrée en vigueur du présent article n'a pas pour effet de dessaisir la Cour fédérale des appels interjetés ou des autres procédures intentées en vertu de la *Loi de l'impôt 35 sur le revenu* ou de la *Loi de l'impôt sur les revenus pétroliers* — y compris les modifications qui leur sont apportées aux termes de l'alinéa 165(7)b) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* —, en instance devant elle et qui, en 40 l'absence du présent article, relèveraient de la Cour canadienne de l'impôt.

Instances
devant la Cour
fédérale

Canada as though this Act had not been enacted.

Appeals
pending before
Pension
Appeals Board

39. Any appeal pending before the Pension Appeals Board on the day on which this section comes into force and that would, but for this section, have become subject to the jurisdiction of the Tax Court of Canada shall nevertheless be continued before the Pension Appeals Board as though this Act had not been enacted.

39. L'entrée en vigueur du présent article n'a pas pour effet de dessaisir le Tribunal d'appel des pensions des appels en instance devant lui et qui, en l'absence du présent article, relèveraient de la Cour canadienne de l'impôt.

Instances
devant le
Tribunal
d'appel des
pensions

Appeals
pending

40. (1) Any appeal or proceeding instituted under the *Income Tax Act* or the *Petroleum and Gas Revenue Tax Act* and pending before the Tax Court of Canada on the day on which this section comes into force shall be heard and disposed of, and any amendment to an appeal made under paragraph 165(7)(b) of the *Income Tax Act* shall be heard and disposed of, by that Court as though this Act had not been enacted.

40. (1) Les appels interjetés et les procédures intentées en vertu de la *Loi de l'impôt sur le revenu* ou de la *Loi de l'impôt sur les revenus pétroliers* — y compris les modifications qui leur sont apportées aux termes de l'alinéa 165(7)b) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* — et en instance devant la Cour canadienne de l'impôt le jour de l'entrée en vigueur du présent article sont entendus comme si la présente loi n'avait pas été édictée.

Appels en
instance

*Income Tax
Act*

(2) For greater certainty, an appeal instituted under the *Income Tax Act* and referred to in subsection (1) shall be heard and disposed of, and all rights and obligations with respect to such an appeal shall apply, as though section 164, subsections 165(3), (4) and (7), 167(4) and (5), sections 170 and 171, subsections 172(1) to (3) and 173(1) and (2), sections 174 to 178 and 179.1 and subsections 225.1(3) to (5), 230(6), 239(4) and 247(3) were read as they existed immediately prior to the coming into force of this section.

(2) Il demeure entendu que les appels visés au paragraphe (1) sont entendus et font l'objet d'une décision, et que les droits et obligations qui en découlent, existent en conformité des dispositions qui suivent de la *Loi de l'impôt sur le revenu*, dans leur version antérieure à l'entrée en vigueur du présent article : l'article 164, les paragraphes 165(3), (4) et (7) et 167(4) et (5), les articles 170 et 171, les paragraphes 172(1) à (3) et 173(1) et (2), les articles 174 à 178 et 179.1 et les paragraphes 225.1(3) à (5), 230(6), 239(4) et 247(3).

*Loi de l'impôt
sur le revenu*

Appeal to
Federal Court

41. An appeal from a decision in an appeal or other proceeding that has been instituted before the Tax Court of Canada under the *Income Tax Act* or the *Petroleum and Gas Revenue Tax Act* before the coming into force of this section shall be instituted before the Federal Court — Trial Division as though this Act had not been enacted.

41. L'appel d'une décision rendue dans un appel interjeté ou une procédure intentée devant la Cour canadienne de l'impôt au titre de la *Loi de l'impôt sur le revenu* ou de la *Loi de l'impôt sur les revenus pétroliers* avant l'entrée en vigueur du présent article doit être interjeté devant la division de première instance de la Cour fédérale comme si la présente loi n'avait pas été édictée.

Appels à la
Cour fédérale

Former practice
in Tax Court of
Canada

42. All rules regulating the practice and procedure before the Tax Court of Canada on the day on which this section comes into force shall, to the extent that they are not inconsistent with this Act, remain in force for appeals or proceedings referred to in

42. Les règles de pratique de la Cour canadienne de l'impôt à la date d'entrée en vigueur du présent article sont, sauf incompatibilité avec la présente loi, maintenues pour les appels et procédures visés par les articles 18, 18.29 ou 18.3 de la *Loi sur la*

Règles

section 18, 18.29 or 18.3 of the *Tax Court of Canada Act*, as amended by section 5, or proceedings in respect of which a request under subsection 18.33(1) of that Act, as enacted by section 5, has been granted, until amended, varied or revoked by the rules committee under section 20 of the *Tax Court of Canada Act*.

Practice in
Federal
Court—Trial
Division

43. All provisions of law and rules and orders regulating the practice and procedure in the Trial Division of the Federal Court of Canada that are not inconsistent with this Act or the *Tax Court of Canada Act* and are in force on the day on which this section comes into force shall apply, with such modifications as the circumstances require, in respect of all appeals and other proceedings in the Tax Court of Canada, other than appeals or proceedings referred to in section 40, 42 or 44, until amended, varied or revoked by the rules committee under section 20 of the *Tax Court of Canada Act*.

Practice in
Pension
Appeals Board

44. All provisions of law and rules and orders regulating the practice and procedure before the Pension Appeals Board in force on the day on which this section comes into force shall apply, with such modifications as the circumstances require, in respect of all appeals and other proceedings in the Tax Court of Canada arising under Part I of the *Canada Pension Plan* until amended, varied or revoked by the rules committee under section 20 of the *Tax Court of Canada Act*.

Income Tax
Act amend-
ments

45. (1) If, during the second session of the thirty-third Parliament, Bill C-139 entitled *An Act to amend the Income Tax Act, the Canada Pension Plan, the Unemployment Insurance Act, 1971, the Federal-Provincial Fiscal Arrangements and Federal Post-Secondary Education and Health Contributions Act, 1977 and certain related Acts* is assented to, then, on the later of the day on which subsection 145(2) of the said Bill comes into force and the day on which this subsection comes into force, paragraph 164(1.1)(b) of the *Income Tax Act* is repealed and the following substituted therefor:

Cour canadienne de l'impôt, édictés par l'article 5, ainsi que pour les procédures au sujet desquelles la Cour canadienne de l'impôt a fait droit à une requête aux termes du paragraphe 18.33(1) de cette loi, édicté par l'article 5, jusqu'à ce qu'elles soient abrogées ou modifiées en application de l'article 20 de la *Loi sur la Cour canadienne de l'impôt*.

43. Les dispositions législatives ainsi que les règles et ordonnances régissant la pratique devant la Division de première instance de la Cour fédérale qui sont compatibles avec la présente loi et la *Loi sur la Cour canadienne de l'impôt* et en vigueur à la date d'entrée en vigueur du présent article s'appliquent, compte tenu des adaptations de circonstance, aux appels interjetés et aux procédures intentées devant la Cour canadienne de l'impôt, sauf les appels qui sont visés à l'article 40, 42 et 44, jusqu'à ce qu'elles soient modifiées ou abrogées en application de l'article 20 de la *Loi sur la Cour canadienne de l'impôt*.

Règles de
pratique de la
Division de
première
instance de la
Cour fédérale

44. Les dispositions législatives ainsi que les règles et ordonnances régissant la pratique devant le Tribunal d'appel des pensions à la date d'entrée en vigueur du présent article s'appliquent, compte tenu des adaptations de circonstance, aux appels et à toutes les procédures devant le Tribunal d'appel des pensions visés à la partie I du *Régime de pensions du Canada* jusqu'à ce qu'elles soient modifiées ou abrogées en application de l'article 20 de la *Loi sur la Cour canadienne de l'impôt*.

Règles

45. (1) Si le projet de loi C-139 intitulé *Loi modifiant la Loi de l'impôt sur le revenu, le Régime de pensions du Canada, la Loi de 1971 sur l'assurance-chômage, la Loi de 1977 sur les accords fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces et sur les contributions fédérales en matière d'enseignement postsecondaire et de santé et certaines lois connexes* est sanctionné au cours de la deuxième session de la trente-troisième législature, l'alinéa 164(1.1)b) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* est, à la date d'entrée en vigueur du paragraphe 145(2) de ce projet de loi ou à celle de l'entrée en vigueur du présent paragraphe, selon la dernière date à survenir, abrogé et remplacé par ce qui suit :

Modifications à
la Loi de
l'impôt sur le
revenu

“(b) has appealed from an assessment to the Tax Court of Canada,”

«b) soit appelé d'une cotisation devant la Cour canadienne de l'impôt,»

Idem

(2) If, during the second session of the thirty-third Parliament, Bill C-139 entitled *An Act to amend the Income Tax Act, the Canada Pension Plan, the Unemployment Insurance Act, 1971, the Federal-Provincial Fiscal Arrangements and Federal Post-Secondary Education and Health Contributions Act, 1977 and certain related Acts* is assented to, then, on the later of the day on which subsection 147(2) of the said Bill comes into force and the day on which this subsection comes into force, subsection 167(5) of the *Income Tax Act* is repealed and the following substituted therefor:

(2) Si le projet de loi C-139 intitulé *Loi modifiant la Loi de l'impôt sur le revenu, le Régime de pensions du Canada, la Loi de 1971 sur l'assurance-chômage, la Loi de 1977 sur les accords fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces et sur les contributions fédérales en matière d'enseignement postsecondaire et de santé et certaines lois connexes* est sanctionné au cours de la deuxième session de la trente-troisième législature, le paragraphe 167(5) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* est, à la date d'entrée en vigueur du paragraphe 147(2) de ce projet de loi ou à celle de l'entrée en vigueur du présent paragraphe, selon la dernière date à survenir, abrogé et remplacé par ce qui suit :

Idem

When order to be made

“(5) No order shall be made under subsection (1)

(a) unless the application to extend the time for objecting or appealing, or making the request, as the case may be, is made within one year after the expiration of the time otherwise limited by this Act for objecting to or appealing from the assessment in respect of which the application is made or for making the request under subsection 245(6), as the case may be;

(b) if the Tax Court of Canada has previously made an order extending the time for objecting to or appealing from the assessment or making the request, as the case may be; and

(c) unless the Tax Court of Canada is satisfied that

(i) but for the circumstances mentioned in subsection (1), an objection, appeal or request would have been made or instituted within the time otherwise limited by this Act for doing so,

(ii) the application was brought as soon as circumstances permitted it to be brought, and

(iii) there are reasonable grounds for objecting to or appealing from the assessment or making the request.”

“(5) Une ordonnance ne peut être rendue en application du paragraphe (1) que si les conditions suivantes sont réunies :

Conditions pour rendre l'ordonnance

a) la demande de prolongation de délai pour faire opposition, pour interjeter appel ou pour faire la demande visée au paragraphe 245(6) doit être faite dans l'année qui suit l'expiration du délai par ailleurs imparti par la présente loi;

b) la Cour canadienne de l'impôt n'a pas déjà rendu une ordonnance qui a prolongé le délai pour faire opposition, pour interjeter appel ou pour faire la demande visée au paragraphe 245(6);

c) la Cour canadienne de l'impôt est convaincue de ce qui suit :

(i) sans les circonstances mentionnées au paragraphe (1), une opposition, un appel ou une demande visée au paragraphe 245(6) aurait été fait dans le délai par ailleurs imparti par la présente loi,

(ii) la demande a été présentée aussitôt que les circonstances l'ont permis,

(iii) il existe des motifs raisonnables de faire opposition à la cotisation, d'en appeler ou de faire la demande visée au paragraphe 245(6).»

Idem

(3) If, during the second session of the thirty-third Parliament, Bill C-139 entitled *An Act to amend the Income Tax Act, the Canada Pension Plan, the Unemployment Insurance Act, 1971, the Federal-Provincial Fiscal Arrangements and Federal Post-Secondary Education and Health Contributions Act, 1977 and certain related Acts*, is assented to, then, on the later of the day on which subsection 188(2) of the said Bill comes into force and the day on which this subsection comes into force, subsection 247(3) of the *Income Tax Act* is repealed.

(3) Si le projet de loi C-139 intitulé *Loi modifiant la Loi de l'impôt sur le revenu, le Régime de pensions du Canada, la Loi de 1971 sur l'assurance-chômage, la Loi de 1977 sur les accords fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces et sur les contributions fédérales en matière d'enseignement postsecondaire et de santé et certaines lois connexes* est sanctionné au cours de la deuxième session de la trente-troisième législature, le paragraphe 247(3) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* est abrogé à la date d'entrée en vigueur du paragraphe 188(2) de ce projet de loi ou à celle de l'entrée en vigueur du présent paragraphe, selon la dernière date à survenir.

Idem

Idem

46. If, during the second session of the thirty-third Parliament, Bill C-139 entitled *An Act to amend the Income Tax Act, the Canada Pension Plan, the Unemployment Insurance Act, 1971, the Federal-Provincial Fiscal Arrangements and Federal Post-Secondary Education and Health Contributions Act, 1977 and certain related Acts* is assented to, then, on the later of the day on which subsection 186(1) of the said Bill comes into force and the day on which this section comes into force,

46. Si le projet de loi C-139 intitulé *Loi modifiant la Loi de l'impôt sur le revenu, le Régime de pensions du Canada, la Loi de 1971 sur l'assurance-chômage, la Loi de 1977 sur les accords fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces et sur les contributions fédérales en matière d'enseignement postsecondaire et de santé et certaines lois connexes* est sanctionné au cours de la deuxième session de la trente-troisième législature, les dispositions suivantes prennent effet à la date d'entrée en vigueur du paragraphe 186(1) de ce projet de loi ou à celle de l'entrée en vigueur du présent article, selon la dernière date à survenir :

Idem

(a) section 2.1 of the *Tax Court of Canada Act* is renumbered as subsection 2.1(1); and

(b) section 2.1 of the said Act is further amended by adding thereto the following subsection:

a) l'article 2.1 de la *Loi sur la Cour canadienne de l'impôt* devient le paragraphe 2.1(1);
b) l'article 2.1 de la même loi est modifié par adjonction de ce qui suit :

Idem

“(2) For the purposes of this Act, where a request is rejected pursuant to paragraph 245(8)(b) of the *Income Tax Act*, the rejection is deemed to be an assessment under that Act.”

«(2) Pour l'application de la présente loi, le rejet d'une requête aux termes de l'alinéa 245(8)b) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* est réputé être une cotisation sous le régime de cette loi.»

Idem

COMING INTO FORCE

ENTRÉE EN VIGUEUR

Coming into force

47. This Act or any provision thereof shall come into force on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council.

47. La présente loi ou telle de ses dispositions entre en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret du gouverneur en conseil.

Entrée en vigueur



*If undelivered, return COVER ONLY to
Canadian Government Publishing Centre,
Supply and Services Canada,
Ottawa, Canada, K1A 0S9*

*En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à
Centre d'édition du gouvernement du Canada,
Approvisionnement et Services Canada,
Ottawa, Canada, K1A 0S9*

C-147

Second Session, Thirty-third Parliament,
35-36-37 Elizabeth II, 1986-87-88

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-147

An Act to establish the International Centre for Human Rights and Democratic Development

First reading, August 15, 1988

C-147

Deuxième session, trente-troisième législature,
35-36-37 Elizabeth II, 1986-87-88

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-147

Loi constituant le Centre international des droits de la personne et du développement démocratique

Première lecture le 15 août 1988



THE SECRETARY OF STATE FOR EXTERNAL AFFAIRS

LE SECRÉTAIRE D'ÉTAT AUX AFFAIRES EXTÉRIEURES

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-147

PROJET DE LOI C-147

An Act to establish the International Centre
for Human Rights and Democratic
Development

Loi constituant le Centre international des
droits de la personne et du développe-
ment démocratique

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consente-
ment du Sénat et de la Chambre des commu-
nes du Canada, édicte :

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *Interna-
tional Centre for Human Rights and Demo-
cratic Development Act*.

1. *Loi sur le Centre international des
5 droits de la personne et du développement
démocratique.* Titre abrégé 5

INTERPRETATION

DÉFINITIONS

Definitions

“Board”
«conseil»

2. (1) In this Act,
“Board” means the Board of Directors of the
Centre;

“Centre”
«Centre»

“Centre” means the International Centre for 10
Human Rights and Democratic Develop-
ment established by section 3;

“Chairman”
«président du
conseil»

“Chairman” means the Chairman of the
Board;

“director”
«administrateur»

“director” means a member of the Board; 15

“Minister”
«ministre»

“Minister” means such member of the
Queen’s Privy Council for Canada as may
be designated by the Governor in Council
as the Minister for the purposes of this
Act; 20

“President”
«président du
Centre»

“President” means the President of the
Centre.

2. (1) Les définitions qui suivent s’appli-
quent à la présente loi.

«administrateur» Tout membre du conseil.

«Centre» Le Centre international des droits 10
de la personne et du développement démocratique constitué par l’article 3.

«conseil» Le conseil d’administration du
Centre.

«ministre» Le membre du Conseil privé de la 15
Reine pour le Canada chargé par le gou-
verneur en conseil de l’application de la
présente loi.

«président du Centre» Le président du 20
Centre.

«président du conseil» Le président du
conseil.

Titre abrégé

Définitions

«administra-
teur»
“director”

«Centre»
“Centre”

«conseil»
“Board”

«ministre»
“Minister”

«président du
Centre»
“President”

«président du
conseil»
“Chairman”

RECOMMENDATION

Her Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled "An Act to establish the International Centre for Human Rights and Democratic Development".

RECOMMANDATION

Son Excellence le gouverneur général recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée «Loi constituant le Centre international des droits de la personne et du développement démocratique».

International
Bill of Human
Rights

(2) For the purpose of this Act, the *International Bill of Human Rights* means

- (a) the *Universal Declaration of Human Rights*;
- (b) the *International Covenant on Civil and Political Rights*;
- (c) the *Optional Protocol to the International Covenant on Civil and Political Rights*; and
- (d) the *International Covenant on Economic, Social and Cultural Rights*.

(2) Pour l'application de la présente loi, la *Charte internationale des droits de l'homme* désigne :

- a) la *Déclaration universelle des droits de l'homme*;
- b) le *Pacte international relatif aux droits civils et politiques*;
- c) le *Protocole facultatif se rapportant au Pacte international relatif aux droits civils et politiques*;
- d) le *Pacte international relatif aux droits économiques, sociaux et culturels*.

Charte
internationale
des droits de
l'homme

CENTRE ESTABLISHED

CONSTITUTION DU CENTRE

Centre
established

3. There is hereby established a corporation, to be called the International Centre for Human Rights and Democratic Development.

3. Est constitué le Centre international des droits de la personne et du développement démocratique, doté de la personnalité morale.

Constitution

OBJECTS, POWERS AND CAPACITY OF CENTRE

MISSION, CAPACITÉ ET POUVOIRS DU CENTRE

Objects of
Centre

4. The objects of the Centre are to initiate, encourage and support cooperation between Canada and other countries in the promotion, development and strengthening of institutions and programs that give effect to the rights and freedoms enshrined in the *International Bill of Human Rights*, and, in carrying out those objects,

4. Le Centre a pour mission d'amorcer, d'encourager et d'appuyer la coopération entre le Canada et les pays étrangers en ce qui touche la promotion, le développement et le renforcement des institutions et des programmes donnant effet aux droits et libertés consacrés par la *Charte internationale des droits de l'homme*; il lui incombe, à cette fin :

Mission

- (a) to support developmental programs and activities for the benefit of developing countries; and
- (b) to foster research and education, discourse, the exchange of information and collaboration among people and institutions in Canada, developing countries and elsewhere.

- a) d'appuyer les programmes et les activités de développement en faveur des pays en voie de développement;
- b) de stimuler la recherche et l'éducation, le dialogue, l'échange d'information et la collaboration entre les citoyens et les institutions, tant au Canada qu'à l'étranger.

Powers and
capacity of
Centre

5. (1) In carrying out its objects, the Centre has the capacity and, subject to this Act, the rights, powers and privileges of a natural person and in particular, but without limiting the generality of the foregoing, the Centre may

5. (1) Le Centre a, pour l'accomplissement de sa mission et sous réserve des autres dispositions de la présente loi, la capacité d'une personne physique; à ce titre, il peut notamment :

Capacité et
pouvoirs du
Centre

- (a) sponsor and support technical assistance, training programs and advisory services and provide financial resources as required in response to requests emerging directly or indirectly from governments, public or private organizations, institutions

- a) parrainer et appuyer les programmes de formation et les services de consultation et d'assistance technique, et fournir les ressources financières demandées, directement ou non, par les gouvernements, par des organismes, organisations ou institutions publics ou privés ou par des particu-

or agencies as well as individuals in developing countries and elsewhere;

(b) establish, maintain and support information and data centres and facilities for research and other activities relevant to its objects;

(c) foster and fund research;

(d) sponsor and support seminars, workshops and other meetings;

(e) carry out its activities through existing organizations, institutions and agencies; and

(f) acquire by gift, bequest or otherwise any real or personal property and hold, expend, invest, administer or dispose of any such property, in accordance with the by-laws of the Centre.

liers dans, notamment, les pays en voie de développement;

b) constituer, exploiter et appuyer des centres ou établissements d'information et de données en vue de recherches et d'autres activités liées à sa mission;

c) stimuler et subventionner la recherche;

d) appuyer ou prendre en charge la tenue de colloques, d'ateliers ou d'autres réunions;

e) exercer ses activités par l'intermédiaire des organismes, organisations ou institutions existants;

f) dans les conditions prévues par ses règlements administratifs, acquérir, par don, legs ou autre mode de libéralités, des biens immeubles ou personnels ou les détenir, employer, investir, gérer ou aliéner.

Restriction

(2) The Centre may not acquire, otherwise than from a government or other public body, by gift, bequest or otherwise any real or personal property subject to any condition regarding the purpose for which the property is to be used, disposed of or expended that is imposed by the person disposing of the property.

(2) Le Centre ne peut exercer le pouvoir énoncé à l'alinéa (1)f), dans le cas d'un bien dont la destination est assortie de certaines conditions par la personne qui l'aliène, que s'il acquiert ce bien du gouvernement ou d'un organisme public.

Restriction

Capacity in Canada

6. (1) The Centre may carry on its activities throughout Canada.

6. (1) Le Centre peut exercer ses activités en tout lieu du Canada.

Capacité au Canada

Capacity elsewhere

(2) The Centre has the capacity to carry on its activities, conduct its affairs and exercise its powers in any jurisdiction outside Canada to the extent that the laws of that jurisdiction permit.

(2) Le Centre a la capacité d'exercer ses activités et ses pouvoirs à l'étranger dans les limites des lois du lieu.

Capacité extraterritoriale

Rights preserved

(3) No act of the Centre, including any transfer of property to or by the Centre, is invalid by reason only that the act or transfer is contrary to this Act or the by-laws of the Centre.

(3) Les actes du Centre, y compris les transferts de biens, ne sont pas nuls du seul fait qu'ils sont contraires à ses règlements administratifs ou à la présente loi.

Protection des tiers

ORGANIZATION

ORGANISATION

Board of Directors

7. There shall be a Board of Directors of the Centre consisting of a Chairman of the Board, a President of the Centre and eleven other directors to be appointed as provided in sections 8 to 10.

7. Est constitué le conseil d'administration du Centre, composé de treize administrateurs, dont le président du conseil et le président du Centre, nommés conformément aux articles 8 à 10.

Conseil d'administration

Appointment of Chairman

8. (1) The Chairman shall be appointed by the Governor in Council to hold office

8. (1) Le gouverneur en conseil nomme le président du conseil, à titre amovible, pour un mandat maximal de trois ans.

Nomination du président du conseil

during pleasure for a term not exceeding three years.

Consultation

(2) Before a Chairman, other than the first Chairman, is appointed, the Minister shall consult the Board with respect to the appointment.

(2) Le ministre consulte le conseil pour la nomination des présidents du conseil autres que le premier.

Consultation

Appointment of President

9. (1) The President shall be appointed by the Governor in Council to hold office during pleasure for a term not exceeding five years.

9. (1) Le gouverneur en conseil nomme le président du Centre, à titre amovible, pour un mandat maximal de cinq ans.

Nomination du président du Centre

Consultation

(2) Before a President, other than the first President, is appointed, the Minister shall consult the Board with respect to the appointment.

(2) Le ministre consulte le conseil pour la nomination des présidents du Centre autres que le premier.

Consultation

Appointment of directors

10. (1) Eight of the directors, other than the Chairman and the President, shall be appointed by the Governor in Council to hold office during pleasure for such term, not exceeding three years, as will ensure, as far as possible, the expiration in any one year of the terms of office of not more than four of those eight directors.

10. (1) À l'exception du président du conseil et du président du Centre, le gouverneur en conseil nomme à titre amovible huit des autres administrateurs pour des mandats respectifs de trois ans au maximum, ces mandats étant, dans la mesure du possible, échelonnés de manière que leur expiration au cours d'une même année touche au plus quatre de ces huit administrateurs.

Nomination des administrateurs

Idem

(2) Three of the directors, other than the Chairman and the President, shall be appointed by the Board to hold office during pleasure for such term, not exceeding three years, as will ensure, as far as possible, the expiration in any one year of the terms of office of not more than two of those three directors.

(2) Le conseil nomme les trois autres administrateurs selon les mêmes modalités, leurs mandats étant, dans la mesure du possible, échelonnés de manière que leur expiration au cours d'une même année touche au plus deux de ces trois administrateurs.

Idem

Vacancy

(3) If the office of a director, other than the Chairman and the President, becomes vacant during the term of the director appointed thereto, another person may be appointed, in the manner in which that director was appointed, to that office for the remainder of that term or for a new term.

(3) En cas de vacance, en cours de mandat, d'un poste d'administrateur autre que celui du président du conseil ou du président du Centre, il peut être nommé un remplaçant, selon les modalités de nomination applicables au poste devenu vacant, pour la durée restant à courir ou pour un nouveau mandat.

Vacance

Re-appointment

11. (1) The Chairman, the President and any other director is eligible for re-appointment to the Board in the same or another capacity, but no person may be appointed to hold any such office, other than the office of President, for more than two consecutive terms.

11. (1) Le mandat du président du conseil et des autres administrateurs, à l'exception du président du Centre, ne peut être reconduit qu'une fois, à des fonctions identiques ou non.

Renouvellement

Resignation

(2) A director who wishes to resign that office shall notify the Board in writing to that effect, and the resignation becomes

(2) L'administrateur qui souhaite démissionner notifie au conseil son intention par écrit; sa démission prend effet à la date de

Démission

effective at the time the Board receives the notice or the time specified in the notice, whichever is the later.

réception de la notification ou à la date qui y est précisée, si celle-ci est postérieure.

Election of Vice-Chairman

12. The Board shall elect one of the directors to be Vice-Chairman of the Board.

12. Le conseil choisit son vice-président 5 parmi ses administrateurs.

Vice-président

Canadian citizens or permanent residents

13. (1) The Chairman, the Vice-Chairman, the President and six other directors must be Canadian citizens or permanent residents as defined in the *Immigration Act*, 1976.

13. (1) Neuf administrateurs, dont le président et le vice-président du conseil et le président du Centre, doivent être des citoyens canadiens ou des résidents permanents au 10 sens de la *Loi sur l'immigration de 1976*.

5 Citoyenneté canadienne ou résidence permanente

Foreign nationals

(2) The directors appointed pursuant to subsection 10(2) must be nationals of developing countries.

(2) Les administrateurs nommés conformément au paragraphe 10(2) doivent être des ressortissants de pays en voie de développement.

10 Ressortissants étrangers

Knowledge and experience

(3) The Board must have knowledge of Canadian foreign policy and experience in international development, the development of democratic institutions, the promotion of human rights internationally and international law relating to individual and collective rights.

(3) Le conseil doit être au fait de la politique canadienne étrangère et avoir de l'expérience 15 dans le domaine du développement international et du développement des institutions démocratiques, de la promotion à l'échelle mondiale des droits de la personne 20 et du droit international relatif aux droits 20 individuels et collectifs.

Expérience

Functions of Chairman

14. (1) The Chairman shall preside at meetings of the Board and shall perform such other duties or functions as are imposed, or exercise such powers as are conferred, on the Chairman by or under the by-laws of the Centre or by resolution of the Board.

14. (1) Le président du conseil dirige les réunions de celui-ci, dispose des pouvoirs et remplit les fonctions qui lui sont attribués par règlement administratif du Centre ou par 25 résolution du conseil.

Attributions du président du conseil

Absence or incapacity of Chairman

(2) If the Chairman is absent or unable to act or if the office of the Chairman is vacant, the Vice-Chairman has and may exercise and perform all the powers, duties and functions of the Chairman.

(2) En cas d'absence ou d'empêchement du président du conseil ou de vacance de son poste, la présidence est assumée par le vice-président du conseil.

Intérim du président du conseil

Functions of President

15. (1) The President is the chief executive officer of the Centre and has supervision over and direction of the work and staff of the Centre and shall perform such duties or functions as are imposed, or exercise such powers as are conferred, on the President by or under the by-laws of the Centre or by resolution of the Board.

15. (1) Le président du Centre en est le premier dirigeant et, à ce titre, il assure la direction et contrôle la gestion de son personnel. À cet effet, il dispose des pouvoirs et remplit les fonctions qui lui sont attribués 35 par règlement administratif du Centre ou par résolution du conseil.

Attributions du président du Centre

Absence or incapacity of President

(2) If the President is absent or unable to act or if the office of the President is vacant, the Board may designate a director or an officer of the Centre to act as President for the time being, but no person so designated

(2) En cas d'absence ou d'empêchement du président du Centre ou de vacance de son poste, le conseil peut charger un autre administrateur ou un dirigeant du Centre d'assumer l'intérim pendant un maximum de qua-

Intérim du président du Centre

shall act as President for more than ninety days without the approval of the Governor in Council.

tre-vingt-dix jours, sauf prorogation approuvée par le gouverneur en conseil.

President's remuneration

16. (1) The President shall be paid by the Centre such salary or other remuneration as the Governor in Council may fix.

16. (1) Le traitement du président du Centre ainsi que toute autre rémunération à lui verser sont fixés par le gouverneur en conseil.

Traitement du président du Centre

Directors' fees

(2) The Chairman and other directors, other than the President, shall be paid by the Centre such fees or other remuneration as the Governor in Council may fix.

(2) Le Centre verse au président du conseil et aux autres administrateurs, à l'exception du président du Centre, les indemnités ou autre forme de rémunération que fixe le gouverneur en conseil.

Indemnités des administrateurs

Expenses

(3) A director shall be paid by the Centre reasonable travel and living expenses incurred by the director while absent from the director's ordinary place of residence in the course of duties as a director.

(3) Le Centre défraie les administrateurs des dépenses de déplacement et de séjour entraînées par l'accomplissement, hors du lieu de leur résidence habituelle, de leurs fonctions et qualités.

Indemnités

Executive committee

17. (1) There shall be an executive committee of the Board consisting of the Chairman, the President and at least three other directors elected annually by the Board.

17. (1) Est constitué le comité de direction du conseil, composé du président du conseil, du président du Centre et d'au moins trois autres administrateurs choisis annuellement par le conseil.

Comité de direction

Canadian citizens or permanent residents

(2) A majority of the members of the executive committee must be Canadian citizens or permanent residents as defined in the *Immigration Act, 1976*.

(2) La majorité des membres du comité de direction doivent être des citoyens canadiens ou des résidents permanents au sens de la *Loi sur l'immigration de 1976*.

Citoyenneté canadienne ou résidence permanente

Functions of executive committee

(3) The executive committee shall perform such of the functions of the Centre as the Board may by by-law assign to it and shall submit at each meeting of the Board minutes of its proceedings since the last preceding meeting of the Board.

(3) Le comité de direction exerce les fonctions du Centre que le conseil peut lui déléguer par règlement administratif et dépose à chaque réunion du conseil le procès-verbal des délibérations qu'il a tenues depuis la dernière réunion de celui-ci.

Attributions

Chairman of the executive committee

(4) The Board shall elect one of the members of the executive committee to be the chairman of the executive committee.

(4) Le conseil choisit le président du comité de direction parmi les membres de celui-ci.

Président du comité de direction

Meetings

(5) The executive committee shall meet at least four times a year.

(5) Le comité de direction tient un minimum de quatre réunions par an.

Réunions

Quorum

(6) Three members of the executive committee, a majority of whom are Canadian citizens or permanent residents as defined in the *Immigration Act, 1976*, constitute a quorum at any meeting of the committee.

(6) Le quorum, pour les réunions du comité, est de trois membres, dont au moins deux sont des citoyens canadiens ou des résidents permanents au sens de la *Loi sur l'immigration de 1976*.

Quorum du comité

Other committees

18. The Board may appoint advisory, audit or other committees under such terms and conditions as the Board may by by-law prescribe.

18. Le conseil peut constituer des comités consultatifs, de vérification ou autre selon les modalités qu'il peut prévoir par règlement administratif.

Autres comités

Head office	19. The head office of the Centre shall be in the Montreal Urban Community.	19. Le siège du Centre est fixé dans la Communauté urbaine de Montréal.	Siège
Annual meetings of Board	20. (1) The Board shall meet at least twice each year and at such other times as the Chairman deems necessary.	20. (1) Le conseil tient un minimum de deux réunions par an; il peut en outre se réunir aux dates que le président du conseil estime indiquées.	Réunions du conseil
Quorum	(2) Seven directors, at least five of whom are Canadian citizens or permanent residents as defined in the <i>Immigration Act, 1976</i> , constitute a quorum at any meeting of the Board.	(2) Le quorum, pour les réunions du conseil, est de sept administrateurs, dont au moins cinq sont des citoyens canadiens ou des résidents permanents au sens de la <i>Loi 10 sur l'immigration de 1976</i> .	Quorum du conseil
By-laws	21. The Board may make by-laws respecting (a) the assignment of any functions of the Centre to the executive committee of the Board and the manner in which those 15 functions shall be exercised; (b) the constitution of advisory, audit or other committees appointed pursuant to section 18, and the remuneration and expenses, if any, to be paid to the members 20 of such committees; (c) the powers, duties and functions of the Chairman, President, directors, officers, employees and agents of the Centre; (d) the employment, engagement and 25 remuneration of officers, employees and agents of the Centre; (e) the procedure in all business at meetings; (f) the acquisition, holding, expenditure, 30 investment, administration or disposition of property; and (g) generally the conduct and management of the affairs of the Centre.	21. Le conseil peut, par règlement administratif, prévoir : a) la délégation de fonctions du Centre au comité de direction et son mode d'exercice; 15 b) les modalités de constitution des comités visés à l'article 18 ainsi que le traitement et les indemnités pouvant être versés aux membres de ceux-ci; c) les pouvoirs et fonctions du président 20 du conseil, du président du Centre, des administrateurs, du personnel et des mandataires du Centre; d) les conditions d'emploi, l'engagement et la rémunération du personnel et des 25 mandataires du Centre; e) la conduite de ses travaux; f) l'acquisition, la détention, l'emploi, l'investissement, la gestion ou l'aliénation de biens; 30 g) de façon générale, l'exercice des activités du Centre.	Règlements administratifs
Not an agent	22. The Centre is not an agent of Her Majesty.	22. Le Centre n'est pas mandataire de Sa Majesté.	Statut

STAFF

PERSONNEL

Staff	23. (1) The Centre may employ or engage such officers, employees and agents as it considers necessary for the proper conduct of the work of the Centre.	23. (1) Le Centre peut s'assurer les services du personnel et des mandataires qu'il estime nécessaires à l'exercice de ses 40 activités.	Personnel
Not part of public service	(2) Except as provided in subsections (3) to (5), the Chairman, President, directors, officers, employees and agents of the Centre are not part of the public service of Canada.	(2) Le président du conseil, le président du Centre, les autres administrateurs, le personnel et les mandataires du Centre ne font pas partie de l'administration publique fédérale.	Exclusion de l'administration publique fédérale

Superannuation	(3) The President, officers and employees of the Centre shall be deemed to be employed in the Public Service for the purposes of the <i>Public Service Superannuation Act</i> and the Centre shall be deemed to be a Public Service corporation for the purposes of section 25 of that Act.	(3) Le président du Centre et son personnel sont réputés être employés dans la fonction publique pour l'application de la <i>Loi sur la pension de la Fonction publique</i> ; le Centre est réputé être un organisme de la fonction publique pour l'application de l'article 25 de cette loi.	Pension
Idem	(4) The <i>Public Service Superannuation Act</i> does not apply to the Chairman or the other directors, other than the President, unless in the case of any of them the Governor in Council otherwise directs.	(4) Sauf instruction contraire du gouverneur en conseil, la <i>Loi sur la pension de la Fonction publique</i> ne s'applique pas au président du conseil ni, exception faite du président du Centre, aux autres administrateurs.	Idem
Compensation	(5) The President, officers and employees of the Centre shall be deemed to be employed in the public service of Canada for the purposes of the <i>Government Employees Compensation Act</i> and any regulations made pursuant to section 7.7 of the <i>Aeronautics Act</i> .	(5) Le président du Centre et le personnel du Centre sont réputés être employés dans l'administration publique fédérale pour l'application de la <i>Loi concernant l'indemnisation des employés de l'État</i> et des règlements pris en vertu de l'article 7.7 de la <i>Loi sur l'aéronautique</i> .	Indemnisation
Duty of care	24. (1) Every director and every officer of the Centre in exercising powers and performing duties and functions under this Act shall (a) act honestly and in good faith with a view to the best interests of the Centre; (b) exercise the care, diligence and skill that a reasonably prudent person would exercise in comparable circumstances; and (c) comply with this Act and the by-laws of the Centre.	24. (1) Les administrateurs et les dirigeants du Centre doivent, dans l'exercice des pouvoirs et fonctions qui leur sont attribués sous le régime de la présente loi : a) agir avec intégrité et de bonne foi au mieux des intérêts du Centre; b) agir avec le soin, la diligence et la compétence d'une personne prudente et avisée; c) observer la présente loi et les règlements administratifs du Centre.	20 Obligation
Reliance on statements	(2) A director or officer is not liable for a breach of duty under subsection (1) if the director or officer relies in good faith on (a) financial statements of the Centre represented to the director or officer by an officer of the Centre or in a written report of the auditor of the Centre fairly to reflect the financial condition of the Centre; or (b) a report of a lawyer, accountant, engineer, appraiser or other person whose position or profession lends credibility to a statement made by that person.	(2) Ne contrevient pas aux obligations que lui impose le paragraphe (1) l'administrateur ou le dirigeant qui s'appuie de bonne foi sur : a) des états financiers du Centre présentant sincèrement la situation de celui-ci, selon l'un de ses dirigeants ou d'après le rapport écrit du vérificateur; b) les rapports de personnes dont la profession ou la situation permet d'accorder foi à leurs déclarations, notamment les avocats, les comptables, les ingénieurs ou les estimateurs.	30 Limite de responsabilité
Disclosure of interest in contract	25. (1) A director or officer who (a) is a party to a material contract or proposed material contract with the Centre, or	25. (1) Est tenu de communiquer au Centre la nature et l'étendue de ses intérêts l'administrateur ou le dirigeant qui, selon le cas :	45 Communication des intérêts

- (b) is a director or officer of, or has a material interest in, any person who is a party to a material contract or proposed material contract with the Centre, shall disclose to the Centre the nature and extent of the interest of the director or officer.
- a) est partie à un contrat important ou à un projet de contrat important avec le Centre;
- b) est également administrateur ou dirigeant auprès d'une personne partie à un tel contrat ou projet de contrat ou détient un intérêt important auprès de celle-ci.

Disclosure
by-laws

(2) The Board shall make by-laws respecting

- (a) the time when and the form and manner in which the disclosure required by subsection (1) shall be made; and
- (b) the limitation on the participation of a director or officer who has made a disclosure as required by subsection (1) in any proceedings respecting the contract that is the subject of the disclosure.

(2) Le conseil fixe, par règlement administratif :

- a) la date, la forme et le mode de la communication visée au paragraphe (1);
- b) les restrictions à la participation de l'administrateur ou du dirigeant en cause aux opérations relatives à un contrat ayant fait l'objet de la communication visée au paragraphe (1).

Règlements
administratifsPower to
indemnify

26. (1) The Centre may indemnify a present or former director or officer of the Centre or a person who acts or acted at the Centre's request as a director or officer of another corporation of which the Centre is or was a shareholder or creditor, and his heirs and legal representatives, against all costs, charges and expenses, including an amount paid to settle an action or satisfy a judgment, reasonably incurred by him in respect of any civil, criminal or administrative action or proceeding to which he is a party by reason of being or having been such a director or officer, if

- (a) he acted honestly and in good faith with a view to the best interests of the Centre or other corporation; and
- (b) in the case of any criminal or administrative action or proceeding that is enforced by a monetary penalty, he had reasonable grounds for believing that his conduct was lawful.

26. (1) Le Centre peut indemniser ceux de ses administrateurs ou dirigeants ou leurs prédécesseurs, ou les personnes qui, à sa demande, agissent ou ont agi en cette qualité pour une autre personne morale dont il est ou était actionnaire ou créancier, ainsi que leurs héritiers et mandataires, de tous les frais et dépens, y compris les sommes versées pour transiger ou pour exécuter un jugement, entraînés lors de procédures civiles, pénales ou administratives auxquelles ils étaient parties en cette qualité, si les conditions suivantes sont réunies :

- a) ils ont agi avec intégrité et de bonne foi au mieux des intérêts du Centre ou de l'autre personne morale;
- b) dans le cas de procédures pénales ou administratives aboutissant au paiement d'une peine pécuniaire, ils avaient des motifs raisonnables de croire à la régularité de leur conduite.

Pouvoir
d'indemniser

Insurance

(2) The Centre may purchase and maintain insurance for the benefit of a director or officer, and his heirs and legal representatives, against any liability, cost, charge and expense incurred by him as described in subsection (1).

(2) Le Centre peut souscrire au profit de ses administrateurs et dirigeants, ainsi que de leurs héritiers et mandataires, une assurance couvrant toute responsabilité ou tous frais et dépens découlant des situations prévues au paragraphe (1).

Assurance

FINANCIAL PROVISIONS

DISPOSITIONS FINANCIÈRES

Registered
charity

27. The Centre shall be deemed, for the purposes of the *Income Tax Act*, to be a registered charity within the meaning of that expression for the purposes of that Act.

27. Pour l'application de la *Loi de l'impôt sur le revenu*, le Centre est réputé être un organisme de charité enregistré au sens de cette expression.

Organisme de
charité
enregistréPayments to
Centre

28. There shall be paid to the Centre out of the Consolidated Revenue Fund for the purpose of supporting developmental programs and activities for the benefit of developing countries,

(a) the amount of one million dollars in 10 the fiscal year commencing on April 1, 1988;

(b) the amount of two million dollars in the fiscal year commencing on April 1, 1989;

(c) the amount of three million dollars in the fiscal year commencing on April 1, 1990;

(d) the amount of four million dollars in the fiscal year commencing on April 1, 20 1991;

(e) the amount of five million dollars in the fiscal year commencing on April 1, 1992; and

(f) in each fiscal year thereafter, such 25 amount as may be appropriated by Parliament.

28. Les sommes suivantes sont versées au Centre sur le Fonds du revenu consolidé pour appuyer les programmes et les activités de développement en faveur des pays en voie de développement :

a) un million de dollars au cours de l'exer- 10 cice commençant le 1^{er} avril 1988;

b) deux millions de dollars au cours de l'exercice commençant le 1^{er} avril 1989;

c) trois millions de dollars au cours de l'exercice commençant le 1^{er} avril 1990; 15

d) quatre millions de dollars au cours de l'exercice commençant le 1^{er} avril 1991;

e) cinq millions de dollars au cours de l'exercice commençant le 1^{er} avril 1992;

f) au cours de chaque exercice ultérieur, 20 les crédits votés par le Parlement.

5 Dotation

Financial year

29. The financial year of the Centre is the period beginning on April 1 in one year and ending on March 31 in the following year. 30

29. L'exercice du Centre commence le 1^{er} avril et se termine le 31 mars de l'année suivante.

Exercice

Auditor

30. The accounts and financial transactions of the Centre shall be audited annually by the Auditor General of Canada and a report of the audit shall be made to the Centre and to the Minister. 35

30. Le vérificateur général du Canada examine chaque année les comptes et opérations financières du Centre et lui en fait rapport de même qu'au ministre.

25 Vérification

REPORT TO PARLIAMENT

RAPPORT AU PARLEMENT

Annual report
to Parliament

31. (1) The Chairman shall, within four months after the end of each fiscal year, transmit to the Minister a report of the activities of the Centre for that fiscal year, including the financial statements of the 40 Centre and the Auditor General's report thereon.

31. (1) Dans les quatre premiers mois de chaque exercice, le président du conseil présente au ministre le rapport d'activité du Centre pour l'exercice précédent, y compris ses états financiers et le rapport du vérificateur général y afférent.

Rapport annuel

Review

(2) Within one year after the fourth anniversary of the coming into force of this Act,

(2) La cinquième année suivant l'entrée en vigueur de la présente loi — et ce ensuite

35 Examen

and every five years thereafter, the Minister shall cause a review and report to be made of the Centre's activities and organization.

Tabling in
Parliament

(3) The Minister shall cause a copy of each report under this section to be laid before each House of Parliament on any of the first fifteen days on which that House is sitting after the day on which the Minister receives the report.

Referral to
committee

(4) Each report under this section shall be reviewed by such committee of the House of Commons, of the Senate or of both Houses of Parliament as may be designated or established for the purpose of considering such reports.

tous les cinq ans —, le ministre fait procéder à l'examen des activités et de l'organisation du Centre et à l'établissement d'un rapport à cet égard.

(3) Le ministre fait déposer une copie de chaque rapport en vertu du présent article devant chaque chambre du Parlement dans les quinze premiers jours de séance de celle-ci suivant sa réception.

5 Dépôt au
Parlement

(4) Les comités du Sénat, de la Chambre des communes ou mixtes chargés d'étudier les rapports visés au présent article procèdent à leur examen détaillé.

10 Renvoi en
comité

15

CONSEQUENTIAL AMENDMENT

R.S., c. P-36

Public Service Superannuation Act

32. Part I of Schedule A to the *Public Service Superannuation Act* is amended by adding thereto, in alphabetical order, the following:

"International Centre for Human Rights and Democratic Development"

MODIFICATION CORRÉLATIVE

Loi sur la pension de la Fonction publique

S.R., ch. P-36

32. La partie I de l'annexe A de la *Loi sur la pension de la Fonction publique* est modifiée par adjonction de ce qui suit :

«Centre international des droits de la personne et du développement démocratique».

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-147

PROJET DE LOI C-147

An Act to establish the International Centre
for Human Rights and Democratic
Development

Loi constituant le Centre international des
droits de la personne et du développe-
ment démocratique

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consente-
ment du Sénat et de la Chambre des commu-
nes du Canada, édicte :

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title	1. This Act may be cited as the <i>International Centre for Human Rights and Democratic Development Act</i> .	1. <i>Loi sur le Centre international des droits de la personne et du développement démocratique</i> .	Titre abrégé
-------------	---	--	--------------

INTERPRETATION

DÉFINITIONS

Definitions	2. (1) In this Act,	2. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.	Définitions
"Board" «conseil»	"Board" means the Board of Directors of the Centre;	«administrateur» Tout membre du conseil.	«administra- teur» "director"
"Centre" «Centre»	"Centre" means the International Centre for Human Rights and Democratic Development established by section 3;	«Centre» Le Centre international des droits de la personne et du développement démocratique constitué par l'article 3.	«Centre» "Centre"
"Chairman" «président du conseil»	"Chairman" means the Chairman of the Board;	«conseil» Le conseil d'administration du Centre.	«conseil» "Board"
"director" «adminis- trateurs»	"director" means a member of the Board;	«ministre» Le membre du Conseil privé de la Reine pour le Canada chargé par le gouverneur en conseil de l'application de la présente loi.	«ministre» "Minister"
"Minister" «ministre»	"Minister" means such member of the Queen's Privy Council for Canada as may be designated by the Governor in Council as the Minister for the purposes of this Act;	«président du Centre» Le président du Centre.	«président du Centre» "President"
"President" «président du Centre»	"President" means the President of the Centre.	«président du conseil» Le président du conseil.	«président du conseil» "Chairman"

International
Bill of Human
Rights

(2) For the purpose of this Act, the *International Bill of Human Rights* means

- (a) the *Universal Declaration of Human Rights*;
- (b) the *International Covenant on Civil and Political Rights*;
- (c) the *Optional Protocol to the International Covenant on Civil and Political Rights*; and
- (d) the *International Covenant on Economic, Social and Cultural Rights*.

(2) Pour l'application de la présente loi, la *Charte internationale des droits de l'homme* désigne :

- a) la *Déclaration universelle des droits de l'homme*;
- b) le *Pacte international relatif aux droits civils et politiques*;
- c) le *Protocole facultatif se rapportant au Pacte international relatif aux droits civils et politiques*;
- d) le *Pacte international relatif aux droits économiques, sociaux et culturels*.

Charte
internationale
des droits de
l'homme

CENTRE ESTABLISHED

Centre
established

3. There is hereby established a corporation, to be called the International Centre for Human Rights and Democratic Development.

CONSTITUTION DU CENTRE

3. Est constitué le Centre international des droits de la personne et du développement démocratique, doté de la personnalité morale.

Constitution

OBJECTS, POWERS AND CAPACITY OF CENTRE

Objects of
Centre

4. The objects of the Centre are to initiate, encourage and support cooperation between Canada and other countries in the promotion, development and strengthening of institutions and programs that give effect to the rights and freedoms enshrined in the *International Bill of Human Rights*, and, in carrying out those objects,

- (a) to support developmental programs and activities for the benefit of developing countries; and
- (b) to foster research and education, discourse, the exchange of information and collaboration among people and institutions in Canada, developing countries and elsewhere.

MISSION, CAPACITÉ ET POUVOIRS DU CENTRE

4. Le Centre a pour mission d'amorcer, d'encourager et d'appuyer la coopération entre le Canada et les pays étrangers en ce qui touche la promotion, le développement et le renforcement des institutions et des programmes donnant effet aux droits et libertés consacrés par la *Charte internationale des droits de l'homme*; il lui incombe, à cette fin :

- a) d'appuyer les programmes et les activités de développement en faveur des pays en voie de développement;
- b) de stimuler la recherche et l'éducation, le dialogue, l'échange d'information et la collaboration entre les citoyens et les institutions, tant au Canada qu'à l'étranger.

Mission

Powers and
capacity of
Centre

5. (1) In carrying out its objects, the Centre has the capacity and, subject to this Act, the rights, powers and privileges of a natural person and in particular, but without limiting the generality of the foregoing, the Centre may

- (a) sponsor and support technical assistance, training programs and advisory services and provide financial resources as required in response to requests emerging directly or indirectly from governments, public or private organizations, institutions

5. (1) Le Centre a, pour l'accomplissement de sa mission et sous réserve des autres dispositions de la présente loi, la capacité d'une personne physique; à ce titre, il peut notamment :

- a) parrainer et appuyer les programmes de formation et les services de consultation et d'assistance technique, et fournir les ressources financières demandées, directement ou non, par les gouvernements, par des organismes, organisations ou institutions publics ou privés ou par des particu-

Capacité et
pouvoirs du
Centre

or agencies as well as individuals in developing countries and elsewhere;

(b) establish, maintain and support information and data centres and facilities for research and other activities relevant to its objects;

(c) foster and fund research;

(d) sponsor and support seminars, workshops and other meetings;

(e) carry out its activities through existing organizations, institutions and agencies; and

(f) acquire by gift, bequest or otherwise any real or personal property and hold, expend, invest, administer or dispose of any such property, in accordance with the by-laws of the Centre.

liers dans, notamment, les pays en voie de développement;

b) constituer, exploiter et appuyer des centres ou établissements d'information et de données en vue de recherches et d'autres activités liées à sa mission;

c) stimuler et subventionner la recherche;

d) appuyer ou prendre en charge la tenue de colloques, d'ateliers ou d'autres réunions;

e) exercer ses activités par l'intermédiaire des organismes, organisations ou institutions existants;

f) dans les conditions prévues par ses règlements administratifs, acquérir, par don, legs ou autre mode de libéralités, des biens immeubles ou personnels ou les détenir, employer, investir, gérer ou aliéner.

Restriction

(2) The Centre may not acquire, otherwise than from a government or other public body, by gift, bequest or otherwise any real or personal property subject to any condition regarding the purpose for which the property is to be used, disposed of or expended that is imposed by the person disposing of the property.

(2) Le Centre ne peut exercer le pouvoir énoncé à l'alinéa (1)f), dans le cas d'un bien dont la destination est assortie de certaines conditions par la personne qui l'aliène, que s'il acquiert ce bien du gouvernement ou d'un organisme public.

Restriction

Capacity in Canada

6. (1) The Centre may carry on its activities throughout Canada.

6. (1) Le Centre peut exercer ses activités en tout lieu du Canada.

Capacité au Canada

Capacity elsewhere

(2) The Centre has the capacity to carry on its activities, conduct its affairs and exercise its powers in any jurisdiction outside Canada to the extent that the laws of that jurisdiction permit.

(2) Le Centre a la capacité d'exercer ses activités et ses pouvoirs à l'étranger dans les limites des lois du lieu.

Capacité extraterritoriale

Rights preserved

(3) No act of the Centre, including any transfer of property to or by the Centre, is invalid by reason only that the act or transfer is contrary to this Act or the by-laws of the Centre.

(3) Les actes du Centre, y compris les transferts de biens, ne sont pas nuls du seul fait qu'ils sont contraires à ses règlements administratifs ou à la présente loi.

Protection des tiers

ORGANIZATION

Board of Directors

7. (1) There shall be a Board of Directors of the Centre consisting of a Chairman of the Board, a President of the Centre and eleven other directors to be appointed as provided in sections 8 to 10.

7. (1) Est constitué le conseil d'administration du Centre, composé de treize administrateurs, dont le président du conseil et le président du Centre, nommés conformément aux articles 8 à 10.

Conseil d'administration

Consultation

(2) All appointments pursuant to this section shall be made after consultation by the Minister with the Leader of the Opposition

(2) Les nominations prévues au présent article sont effectuées à la suite de la consultation, par le ministre, du chef de l'opposition

Consultation

and the leader of every other recognized party in the House of Commons.

et du chef de chacun des autres partis reconnus à la Chambre des communes.

Appointment of
Chairman

8. (1) The Chairman shall be appointed by the Governor in Council to hold office during pleasure for a term not exceeding three years.

8. (1) Le gouverneur en conseil nomme le président du conseil, à titre amovible, pour un mandat maximal de trois ans.

Nomination du
président du
conseil

Consultation

(2) Before a Chairman, other than the first Chairman, is appointed, the Minister shall consult the Board with respect to the appointment.

(2) Le ministre consulte le conseil pour la nomination des présidents du conseil autres que le premier.

Consultation

Appointment of
President

9. (1) The President shall be appointed by the Governor in Council to hold office during pleasure for a term not exceeding five years.

9. (1) Le gouverneur en conseil nomme le président du Centre, à titre amovible, pour un mandat maximal de cinq ans.

Nomination du
président du
Centre

Consultation

(2) Before a President, other than the first President, is appointed, the Minister shall consult the Board with respect to the appointment.

(2) Le ministre consulte le conseil pour la nomination des présidents du Centre autres que le premier.

Consultation

Appointment of
directors

10. (1) Eight of the directors, other than the Chairman and the President, shall be appointed by the Governor in Council to hold office during pleasure for such term, not exceeding three years, as will ensure, as far as possible, the expiration in any one year of the terms of office of not more than four of those eight directors.

10. (1) À l'exception du président du conseil et du président du Centre, le gouverneur en conseil nomme à titre amovible huit des autres administrateurs pour des mandats respectifs de trois ans au maximum, ces mandats étant, dans la mesure du possible, échelonnés de manière que leur expiration au cours d'une même année touche au plus quatre de ces huit administrateurs.

Nomination des
administrateurs

Idem

(2) Three of the directors, other than the Chairman and the President, shall be appointed by the Board to hold office during pleasure for such term, not exceeding three years, as will ensure, as far as possible, the expiration in any one year of the terms of office of not more than two of those three directors.

(2) Le conseil nomme les trois autres administrateurs selon les mêmes modalités, leurs mandats étant, dans la mesure du possible, échelonnés de manière que leur expiration au cours d'une même année touche au plus deux de ces trois administrateurs.

Idem

Vacancy

(3) If the office of a director, other than the Chairman and the President, becomes vacant during the term of the director appointed thereto, another person may be appointed, in the manner in which that director was appointed, to that office for the remainder of that term or for a new term.

(3) En cas de vacance, en cours de mandat, d'un poste d'administrateur autre que celui du président du conseil ou du président du Centre, il peut être nommé un remplaçant, selon les modalités de nomination applicables au poste devenu vacant, pour la durée restant à courir ou pour un nouveau mandat.

Vacance

Reappointment

11. (1) The Chairman, the President and any other director is eligible for reappointment to the Board in the same or another capacity, but no person may be appointed to hold any such office, other than the office of

11. (1) Le mandat du président du conseil et des autres administrateurs, à l'exception du président du Centre, ne peut être reconduit qu'une fois, à des fonctions identiques ou non.

Renouvellement

President, for more than two consecutive terms.

Resignation	(2) A director who wishes to resign that office shall notify the Board in writing to that effect, and the resignation becomes effective at the time the Board receives the notice or the time specified in the notice, whichever is the later.	(2) L'administrateur qui souhaite démissionner notifie au conseil son intention par écrit; sa démission prend effet à la date de réception de la notification ou à la date qui y est précisée, si celle-ci est postérieure.	Démission
Election of Vice-Chairman	12. The Board shall elect one of the directors to be Vice-Chairman of the Board.	12. Le conseil choisit son vice-président 10 parmi ses administrateurs.	Vice-président
Canadian citizens or permanent residents	13. (1) The Chairman, the Vice-Chairman, the President and six other directors must be Canadian citizens or permanent residents as defined in the <i>Immigration Act</i> , 1976.	13. (1) Neuf administrateurs, dont le président et le vice-président du conseil et le président du Centre, doivent être des citoyens 10 canadiens ou des résidents permanents au 15 sens de la <i>Loi sur l'immigration de 1976</i> .	Citoyenneté canadienne ou résidence permanente
Foreign nationals	(2) The directors appointed pursuant to subsection 10(2) must be nationals of developing countries.	(2) Les administrateurs nommés conformément au paragraphe 10(2) doivent être des ressortissants de pays en voie de 15 développement.	Ressortissants étrangers
Knowledge and experience	(3) The Board must have knowledge of Canadian foreign policy and experience in 20 international development, the development of democratic institutions, the promotion of human rights internationally and international law relating to individual and collective rights.	(3) Le conseil doit être au fait de la politique canadienne étrangère et avoir de l'expérience dans le domaine du développement international et du développement des institutions démocratiques, de la promotion à 20 l'échelle mondiale des droits de la personne 25 et du droit international relatif aux droits individuels et collectifs.	Expérience
Functions of Chairman	14. (1) The Chairman shall preside at meetings of the Board and shall perform such other duties or functions as are imposed, or exercise such powers as are conferred, on the Chairman by or under the 30 by-laws of the Centre or by resolution of the Board.	14. (1) Le président du conseil dirige les 25 réunions de celui-ci, dispose des pouvoirs et remplit les fonctions qui lui sont attribués par règlement administratif du Centre ou par 30 résolution du conseil.	Attributions du président du conseil
Absence or incapacity of Chairman	(2) If the Chairman is absent or unable to act or if the office of the Chairman is vacant, the Vice-Chairman has and may exercise and 35 perform all the powers, duties and functions of the Chairman.	(2) En cas d'absence ou d'empêchement 30 du président du conseil ou de vacance de son poste, la présidence est assumée par le vice-président du conseil.	Intérim du président du conseil
Functions of President	15. (1) The President is the chief executive officer of the Centre and has supervision over and direction of the work and staff of 40 the Centre and shall perform such duties or functions as are imposed, or exercise such powers as are conferred, on the President by or under the by-laws of the Centre or by resolution of the Board.	15. (1) Le président du Centre en est le premier dirigeant et, à ce titre, il assure la 35 direction et contrôle la gestion de son personnel. À cet effet, il dispose des pouvoirs et remplit les fonctions qui lui sont attribués par règlement administratif du Centre ou par 40 résolution du conseil.	Attributions du président du Centre

Absence or incapacity of President	(2) If the President is absent or unable to act or if the office of the President is vacant, the Board may designate a director or an officer of the Centre to act as President for the time being, but no person so designated shall act as President for more than ninety days without the approval of the Governor in Council.	(2) En cas d'absence ou d'empêchement du président du Centre ou de vacance de son poste, le conseil peut charger un autre administrateur ou un dirigeant du Centre d'assurer l'intérim pendant un maximum de quatre-vingt-dix jours, sauf prorogation approuvée par le gouverneur en conseil.	Intérim du président du Centre
President's remuneration	16. (1) The President shall be paid by the Centre such salary or other remuneration as the Governor in Council may fix.	16. (1) Le traitement du président du Centre ainsi que toute autre rémunération à lui verser sont fixés par le gouverneur en conseil.	Traitement du président du Centre
Directors' fees	(2) The Chairman and other directors, other than the President, shall be paid by the Centre such fees or other remuneration as the Governor in Council may fix.	(2) Le Centre verse au président du conseil et aux autres administrateurs, à l'exception du président du Centre, les indemnités ou autre forme de rémunération que fixe le gouverneur en conseil.	Indemnités des administrateurs
Expenses	(3) A director shall be paid by the Centre reasonable travel and living expenses incurred by the director while absent from the director's ordinary place of residence in the course of duties as a director.	(3) Le Centre défraie les administrateurs des dépenses de déplacement et de séjour entraînées par l'accomplissement, hors du lieu de leur résidence habituelle, de leurs fonctions et qualités.	Indemnités
Executive committee	17. (1) There shall be an executive committee of the Board consisting of the Chairman, the President and at least three other directors elected annually by the Board.	17. (1) Est constitué le comité de direction du conseil, composé du président du conseil, du président du Centre et d'au moins trois autres administrateurs choisis annuellement par le conseil.	Comité de direction
Canadian citizens or permanent residents	(2) A majority of the members of the executive committee must be Canadian citizens or permanent residents as defined in the <i>Immigration Act, 1976</i> .	(2) La majorité des membres du comité de direction doivent être des citoyens canadiens ou des résidents permanents au sens de la <i>Loi sur l'immigration de 1976</i> .	Citoyenneté canadienne ou résidence permanente
Functions of executive committee	(3) The executive committee shall perform such of the functions of the Centre as the Board may by by-law assign to it and shall submit at each meeting of the Board minutes of its proceedings since the last preceding meeting of the Board.	(3) Le comité de direction exerce les fonctions du Centre que le conseil peut lui déléguer par règlement administratif et dépose à chaque réunion du conseil le procès-verbal des délibérations qu'il a tenues depuis la dernière réunion de celui-ci.	Attributions
Chairman of the executive committee	(4) The Board shall elect one of the members of the executive committee to be the chairman of the executive committee.	(4) Le conseil choisit le président du comité de direction parmi les membres de celui-ci.	Président du comité de direction
Meetings	(5) The executive committee shall meet at least four times a year.	(5) Le comité de direction tient un minimum de quatre réunions par an.	Réunions
Quorum	(6) Three members of the executive committee, a majority of whom are Canadian citizens or permanent residents as defined in the <i>Immigration Act, 1976</i> , constitute a quorum at any meeting of the committee.	(6) Le quorum, pour les réunions du comité, est de trois membres, dont au moins deux sont des citoyens canadiens ou des résidents permanents au sens de la <i>Loi sur l'immigration de 1976</i> .	Quorum du comité

Other committees	18. The Board may appoint advisory, audit or other committees under such terms and conditions as the Board may by by-law prescribe.	18. Le conseil peut constituer des comités consultatifs, de vérification ou autre selon les modalités qu'il peut prévoir par règlement administratif.	Autres comités
Head office	19. The head office of the Centre shall be in the Montreal Urban Community.	19. Le siège du Centre est fixé dans la Communauté urbaine de Montréal.	Siège
Annual meetings of Board	20. (1) The Board shall meet at least twice each year and at such other times as the Chairman deems necessary.	20. (1) Le conseil tient un minimum de deux réunions par an; il peut en outre se réunir aux dates que le président du conseil estime indiquées.	Réunions du conseil
Quorum	(2) Seven directors, at least five of whom are Canadian citizens or permanent residents as defined in the <i>Immigration Act, 1976</i> , constitute a quorum at any meeting of the Board.	(2) Le quorum, pour les réunions du conseil, est de sept administrateurs, dont au moins cinq sont des citoyens canadiens ou des résidents permanents au sens de la <i>Loi sur l'immigration de 1976</i> .	Quorum du conseil
By-laws	21. The Board may make by-laws respecting (a) the assignment of any functions of the Centre to the executive committee of the Board and the manner in which those functions shall be exercised; (b) the constitution of advisory, audit or other committees appointed pursuant to section 18, and the remuneration and expenses, if any, to be paid to the members of such committees; (c) the powers, duties and functions of the Chairman, President, directors, officers, employees and agents of the Centre; (d) the employment, engagement and remuneration of officers, employees and agents of the Centre; (e) the procedure in all business at meetings; (f) the acquisition, holding, expenditure, investment, administration or disposition of property; and (g) generally the conduct and management of the affairs of the Centre.	21. Le conseil peut, par règlement administratif, prévoir : a) la délégation de fonctions du Centre au comité de direction et son mode d'exercice; b) les modalités de constitution des comités visés à l'article 18 ainsi que le traitement et les indemnités pouvant être versés aux membres de ceux-ci; c) les pouvoirs et fonctions du président du conseil, du président du Centre, des administrateurs, du personnel et des mandataires du Centre; d) les conditions d'emploi, l'engagement et la rémunération du personnel et des mandataires du Centre; e) la conduite de ses travaux; f) l'acquisition, la détention, l'emploi, l'investissement, la gestion ou l'aliénation de biens; g) de façon générale, l'exercice des activités du Centre.	Règlements administratifs
Not an agent	22. The Centre is not an agent of Her Majesty.	22. Le Centre n'est pas mandataire de Sa Majesté.	Statut

STAFF

23. (1) The Centre may employ or engage such officers, employees and agents as it considers necessary for the proper conduct of the work of the Centre.

PERSONNEL

23. (1) Le Centre peut s'assurer les services du personnel et des mandataires qu'il estime nécessaires à l'exercice de ses activités.

Personnel

Not part of public service	(2) Except as provided in subsections (3) to (5), the Chairman, President, directors, officers, employees and agents of the Centre are not part of the public service of Canada.	(2) Le président du conseil, le président du Centre, les autres administrateurs, le personnel et les mandataires du Centre ne font pas partie de l'administration publique fédérale.	Exclusion de l'administration publique fédérale
Superannuation	(3) The President, officers and employees of the Centre shall be deemed to be employed in the Public Service for the purposes of the <i>Public Service Superannuation Act</i> and the Centre shall be deemed to be a Public Service corporation for the purposes of section 25 of that Act.	(3) Le président du Centre et son personnel sont réputés être employés dans la fonction publique pour l'application de la <i>Loi sur la pension de la Fonction publique</i> ; le Centre est réputé être un organisme de la fonction publique pour l'application de l'article 25 de la loi.	5 Pension
Idem	(4) The <i>Public Service Superannuation Act</i> does not apply to the Chairman or the other directors, other than the President, unless in the case of any of them the Governor in Council otherwise directs.	(4) Sauf instruction contraire du gouverneur en conseil, la <i>Loi sur la pension de la Fonction publique</i> ne s'applique pas au président du conseil ni, exception faite du président du Centre, aux autres administrateurs.	Idem
Compensation	(5) The President, officers and employees of the Centre shall be deemed to be employed in the public service of Canada for the purposes of the <i>Government Employees Compensation Act</i> and any regulations made pursuant to section 7.7 of the <i>Aeronautics Act</i> .	(5) Le président du Centre et le personnel du Centre sont réputés être employés dans l'administration publique fédérale pour l'application de la <i>Loi concernant l'indemnisation des employés de l'État</i> et des règlements pris en vertu de l'article 7.7 de la <i>Loi sur l'aéronautique</i> .	Indemnisation
Duty of care	24. (1) Every director and every officer of the Centre in exercising powers and performing duties and functions under this Act shall (a) act honestly and in good faith with a view to the best interests of the Centre; (b) exercise the care, diligence and skill that a reasonably prudent person would exercise in comparable circumstances; and (c) comply with this Act and the by-laws of the Centre.	24. (1) Les administrateurs et les dirigeants du Centre doivent, dans l'exercice des pouvoirs et fonctions qui leur sont attribués sous le régime de la présente loi : a) agir avec intégrité et de bonne foi au mieux des intérêts du Centre; b) agir avec le soin, la diligence et la compétence d'une personne prudente et avisée; c) observer la présente loi et les règlements administratifs du Centre.	Obligation
Reliance on statements	(2) A director or officer is not liable for a breach of duty under subsection (1) if the director or officer relies in good faith on (a) financial statements of the Centre represented to the director or officer by an officer of the Centre or in a written report of the auditor of the Centre fairly to reflect the financial condition of the Centre; or (b) a report of a lawyer, accountant, engineer, appraiser or other person whose position or profession lends credibility to a statement made by that person.	(2) Ne contrevient pas aux obligations que lui impose le paragraphe (1) l'administrateur ou le dirigeant qui s'appuie de bonne foi sur : a) des états financiers du Centre présentant sincèrement la situation de celui-ci, selon l'un de ses dirigeants ou d'après le rapport écrit du vérificateur; b) les rapports de personnes dont la profession ou la situation permet d'accorder foi à leurs déclarations, notamment les avocats, les comptables, les ingénieurs ou les estimateurs.	35 Limite de responsabilité

Disclosure of
interest in
contract

25. (1) A director or officer who

(a) is a party to a material contract or proposed material contract with the Centre, or

(b) is a director or officer of, or has a material interest in, any person who is a party to a material contract or proposed material contract with the Centre,

shall disclose to the Centre the nature and extent of the interest of the director or officer.

Disclosure
by-laws

(2) The Board shall make by-laws respecting

(a) the time when and the form and manner in which the disclosure required by subsection (1) shall be made; and

(b) the limitation on the participation of a director or officer who has made a disclosure as required by subsection (1) in any proceedings respecting the contract that is the subject of the disclosure.

Power to
indemnify

26. (1) The Centre may indemnify a present or former director or officer of the Centre or a person who acts or acted at the Centre's request as a director or officer of another corporation of which the Centre is or was a shareholder or creditor, and his heirs and legal representatives, against all costs, charges and expenses, including an amount paid to settle an action or satisfy a judgment, reasonably incurred by him in respect of any civil, criminal or administrative action or proceeding to which he is a party by reason of being or having been such a director or officer, if

(a) he acted honestly and in good faith with a view to the best interests of the Centre or other corporation; and

(b) in the case of any criminal or administrative action or proceeding that is enforced by a monetary penalty, he had reasonable grounds for believing that his conduct was lawful.

Insurance

(2) The Centre may purchase and maintain insurance for the benefit of a director or officer, and his heirs and legal representatives, against any liability, cost, charge and

Communication
des intérêts

25. (1) Est tenu de communiquer au Centre la nature et l'étendue de ses intérêts l'administrateur ou le dirigeant qui, selon le cas :

a) est partie à un contrat important ou à un projet de contrat important avec le Centre;

b) est également administrateur ou dirigeant auprès d'une personne partie à un tel contrat ou projet de contrat ou détient un intérêt important auprès de celle-ci.

Règlements
administratifs

(2) Le conseil fixe, par règlement administratif :

a) la date, la forme et le mode de la communication visée au paragraphe (1);

b) les restrictions à la participation de l'administrateur ou du dirigeant en cause aux opérations relatives à un contrat ayant fait l'objet de la communication visée au paragraphe (1).

Pouvoir
d'indemniser

26. (1) Le Centre peut indemniser ceux de ses administrateurs ou dirigeants ou leurs prédécesseurs, ou les personnes qui, à sa demande, agissent ou ont agi en cette qualité pour une autre personne morale dont il est ou était actionnaire ou créancier, ainsi que leurs héritiers et mandataires, de tous les frais et dépens, y compris les sommes versées pour transiger ou pour exécuter un jugement, entraînés lors de procédures civiles, pénales ou administratives auxquelles ils étaient parties en cette qualité, si les conditions suivantes sont réunies :

a) ils ont agi avec intégrité et de bonne foi au mieux des intérêts du Centre ou de l'autre personne morale;

b) dans le cas de procédures pénales ou administratives aboutissant au paiement d'une peine pécuniaire, ils avaient des motifs raisonnables de croire à la régularité de leur conduite.

Assurance

(2) Le Centre peut souscrire au profit de ses administrateurs et dirigeants, ainsi que de leurs héritiers et mandataires, une assurance couvrant toute responsabilité ou tous frais et

expense incurred by him as described in sub-section (1).

dépens découlant des situations prévues au paragraphe (1).

FINANCIAL PROVISIONS

DISPOSITIONS FINANCIÈRES

Registered charity	27. The Centre shall be deemed, for the purposes of the <i>Income Tax Act</i> , to be a registered charity within the meaning of that expression for the purposes of that Act.	27. Pour l'application de la <i>Loi de l'impôt sur le revenu</i> , le Centre est réputé être un organisme de charité enregistré au sens de cette expression.	Organisme de charité enregistré
Payments to Centre	28. There shall be paid to the Centre out of the Consolidated Revenue Fund for the purpose of supporting developmental programs and activities for the benefit of developing countries, (a) the amount of one million dollars in the fiscal year commencing on April 1, 1988; (b) the amount of two million dollars in the fiscal year commencing on April 1, 1989; (c) the amount of three million dollars in the fiscal year commencing on April 1, 1990; (d) the amount of four million dollars in the fiscal year commencing on April 1, 1991; (e) the amount of five million dollars in the fiscal year commencing on April 1, 1992; and (f) in each fiscal year thereafter, such amount as may be appropriated by Parliament.	28. Les sommes suivantes sont versées au Centre sur le Fonds du revenu consolidé pour appuyer les programmes et les activités de développement en faveur des pays en voie de développement : a) un million de dollars au cours de l'exercice commençant le 1 ^{er} avril 1988; b) deux millions de dollars au cours de l'exercice commençant le 1 ^{er} avril 1989; c) trois millions de dollars au cours de l'exercice commençant le 1 ^{er} avril 1990; d) quatre millions de dollars au cours de l'exercice commençant le 1 ^{er} avril 1991; e) cinq millions de dollars au cours de l'exercice commençant le 1 ^{er} avril 1992; f) au cours de chaque exercice ultérieur, les crédits votés par le Parlement.	Dotation
Financial year	29. The financial year of the Centre is the period beginning on April 1 in one year and ending on March 31 in the following year.	29. L'exercice du Centre commence le 1 ^{er} avril et se termine le 31 mars de l'année suivante.	Exercice
Auditor	30. The accounts and financial transactions of the Centre shall be audited annually by the Auditor General of Canada and a report of the audit shall be made to the Centre and to the Minister.	30. Le vérificateur général du Canada examine chaque année les comptes et opérations financières du Centre et lui en fait rapport de même qu'au ministre.	Vérification

REPORT TO PARLIAMENT

RAPPORT AU PARLEMENT

Annual report to Parliament	31. (1) The Chairman shall, within four months after the end of each fiscal year, transmit to the Minister a report of the activities of the Centre for that fiscal year, including the financial statements of the Centre and the Auditor General's report thereon.	31. (1) Dans les quatre premiers mois de chaque exercice, le président du conseil présente au ministre le rapport d'activité du Centre pour l'exercice précédent, y compris ses états financiers et le rapport du vérificateur général y afférent.	Rapport annuel
-----------------------------	--	--	----------------

Review	(2) Within one year after the fourth anniversary of the coming into force of this Act, and every five years thereafter, the Minister shall cause a review and report to be made of the Centre's activities and organization.	(2) La cinquième année suivant l'entrée en vigueur de la présente loi — et ce ensuite tous les cinq ans —, le ministre fait procéder à l'examen des activités et de l'organisation du Centre et à l'établissement d'un rapport à cet égard.	Examen
Tabling in Parliament	(3) The Minister shall cause a copy of each report under this section to be laid before each House of Parliament on any of the first fifteen days on which that House is sitting after the day on which the Minister receives the report.	(3) Le ministre fait déposer une copie de chaque rapport en vertu du présent article devant chaque chambre du Parlement dans les quinze premiers jours de séance de celui-ci suivant sa réception.	Dépôt au Parlement
Referral to committee	(4) Each report under this section shall be reviewed by such committee of the House of Commons, of the Senate or of both Houses of Parliament as may be designated or established for the purpose of considering such reports.	(4) Les comités du Sénat, de la Chambre des communes ou mixtes chargés d'étudier les rapports visés au présent article procèdent à leur examen détaillé.	Renvoi en comité
CONSEQUENTIAL AMENDMENT		MODIFICATION CORRÉLATIVE	
R.S., c. P-36	<i>Public Service Superannuation Act</i>	<i>Loi sur la pension de la Fonction publique</i>	S.R., ch. P-36
	32. Part I of Schedule A to the <i>Public Service Superannuation Act</i> is amended by adding thereto, in alphabetical order, the following: "International Centre for Human Rights and Democratic Development"	32. La partie I de l'annexe A de la <i>Loi sur la pension de la Fonction publique</i> est modifiée par adjonction de ce qui suit : «Centre international des droits de la personne et du développement démocratique».	



*If undelivered, return COVER ONLY to,
Canadian Government Publishing Centre,
Supply and Services Canada,
Ottawa, Canada, K1A 0S9*

*En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à
Centre d'édition du gouvernement du Canada,
Approvisionnement et Services Canada,
Ottawa, Canada, K1A 0S9*

C-148

Second Session, Thirty-third Parliament,
35-36-37 Elizabeth II, 1986-87-88

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-148

An Act to establish the Canadian Centre for Management
Development and to amend certain Acts in conse-
quence thereof

First reading, August 15, 1988

**PRESIDENT OF THE QUEEN'S PRIVY COUNCIL FOR
CANADA**

C-148

Deuxième session, trente-troisième législature,
35-36-37 Elizabeth II, 1986-87-88

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-148

Loi constituant le Centre canadien de gestion et modifiant
certaines lois en conséquence

Première lecture le 15 août 1988

**LE PRÉSIDENT DU CONSEIL PRIVÉ DE LA REINE POUR LE
CANADA**



THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-148

PROJET DE LOI C-148

An Act to establish the Canadian Centre for Management Development and to amend certain Acts in consequence thereof

Loi constituant le Centre canadien de gestion et modifiant certaines lois en conséquence

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *Canadian Centre for Management Development Act*. 5

1. *Loi sur le Centre canadien de gestion*.

Titre abrégé

INTERPRETATION

DÉFINITIONS

Definitions

2. In this Act,

2. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi. 5 Définitions

“Centre”
«Centre»

“Centre” means the Canadian Centre for Management Development established by section 3;

«Centre» Le Centre canadien de gestion constitué par l'article 3.

«Centre»
“Centre”

“Council”
«Comité»

“Council” means the Advisory Council to the Centre, established by section 12;

10 «Comité» Le Comité consultatif du Centre, constitué par l'article 12.

10

«Comité»
“Council”

“Minister”
«ministre»

“Minister” means such member of the Queen's Privy Council for Canada as is designated by the Governor in Council as the Minister for the purposes of this Act; 15

«directeur» Le directeur du Centre nommé aux termes du paragraphe 8(1).

«directeur»
“Principal”

“Principal”
«directeur»

“Principal” means the Principal of the Centre appointed under subsection 8(1);

15 «Fonction publique» S'entend au sens de la *Loi sur les relations de travail dans la Fonction publique*.

15

«Fonction publique»
“Public Service”

“Public Service”
«Fonction publique»

“Public Service” has the meaning given that expression in the *Public Service Staff Relations Act*. 20

«ministre» Le membre du Conseil privé de la Reine pour le Canada chargé par le gouverneur en conseil de l'application de la présente loi.

«ministre»
“Minister”

ESTABLISHMENT OF THE CENTRE

CONSTITUTION DU CENTRE

Establishment

3. (1) There is hereby established an agency of the Government of Canada, to be

3. (1) Est constitué un organisme fédéral 20 Constitution
appelé le Centre canadien de gestion.

RECOMMENDATION

Her Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled "An Act to establish the Canadian Centre for Management Development and to amend certain Acts in consequence thereof".

RECOMMANDATION

Son Excellence le gouverneur général recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée «Loi constituant le Centre canadien de gestion et modifiant certaines lois en conséquence».

known as the Canadian Centre for Management Development.

Principal office

(2) The principal office of the Centre shall be in the National Capital Region described in the schedule to the *National Capital Act*.

(2) Le siège du Centre est fixé dans la région de la Capitale nationale définie à l'annexe de la *Loi sur la Capitale nationale*.

Siège

OBJECTS AND POWERS OF THE CENTRE

Objects

4. The objects of the Centre are

(a) to encourage pride and excellence in the management of the Public Service and to foster among its managers a sense of the purposes, values and traditions of the Public Service;

(b) to help ensure that managers in the Public Service have the analytical, creative, advisory, administrative and other managerial skills and knowledge necessary to develop policy, respond to change and manage government programs and services efficiently and effectively;

(c) to encourage and facilitate, through its programs and studies, the attraction of persons of high calibre to the Public Service, and to support their growth and development as managers in the public sector who are committed to the service of Canada;

(d) to develop and provide training, orientation and development programs for managers in the public sector and particularly for senior managers in the Public Service;

(e) to study and conduct research into the theory and practice of public sector management; and

(f) to encourage a greater awareness in Canada of issues related to public sector management and the process of governance and to involve a broad range of individuals and institutions in the Centre's pursuit of excellence in public administration.

Powers

5. In carrying out its objects, the Centre may

(a) procure, manage, maintain and operate programs and facilities for management development;

MISSION ET ATTRIBUTIONS

Mission

4. Le Centre a pour mission :

a) d'inciter à la fierté et à la qualité dans la gestion de la Fonction publique et de stimuler chez les gestionnaires de celle-ci le sens de la finalité, des valeurs et des traditions de la Fonction publique;

b) de veiller à ce que ces gestionnaires aient la compétence, la créativité et les connaissances en gestion — notamment en matière d'analyses, de conseils et d'administration — nécessaires à l'élaboration des grandes orientations, à l'adaptation aux changements et à une gestion efficace des programmes et services de l'État;

c) d'attirer dans la Fonction publique, par ses programmes et études, des personnes de grande qualité et de les appuyer dans la progression d'une carrière de gestionnaires voués, au sein du secteur public, au service du Canada;

d) d'élaborer et de mettre en oeuvre, à l'intention des gestionnaires du secteur public et plus particulièrement des cadres supérieurs de la Fonction publique, des programmes de formation, d'orientation et de perfectionnement;

e) de mener des études et des recherches sur la théorie et la pratique de la gestion dans le secteur public;

f) de sensibiliser la population canadienne aux questions relatives à la gestion du secteur public et à l'ensemble du processus gouvernemental et de faire participer à son idéal de perfection dans l'administration publique des personnalités et des organismes appartenant à de multiples secteurs d'activité.

40

5. Dans le cadre de sa mission, le Centre peut :

Attributions

a) élaborer et gérer des programmes de valorisation de la gestion, et acquérir et exploiter des installations à cette fin;

45

(b) assist departments, boards and agencies of the Government of Canada through programs, studies and documentation developed at the Centre;

(c) cooperate with other institutions 5 engaged in management development;

(d) grant or contribute funds for the pursuit of research into the theory and practice of public sector management;

(e) provide services and facilities to any 10 person or government and charge fees for the services and facilities in accordance with any orders that the Minister may make under section 18;

(f) license, sell or otherwise make avail- 15 able any copyright, trade mark, trade secret or other like property right controlled or administered by the Centre;

(g) enter into contracts, memoranda of understanding or other arrangements in 20 the name of Her Majesty in right of Canada or in the name of the Centre;

(h) acquire any money, securities or other personal property by gift or bequest and expend, administer or dispose of the prop- 25 erty subject to the terms, if any, on which the gift or bequest was made; and

(i) do all such things as are necessary or incidental to the attainment of the objects 30 of the Centre.

b) aider les ministères et organismes fédéraux par le biais de ses programmes, ses études et sa documentation;

c) collaborer avec d'autres organismes 5 intéressés par la valorisation de la gestion;

d) allouer des fonds à la recherche sur la théorie et la pratique de la gestion dans le secteur public;

e) fournir des services et prêter ses installations à toute personne publique ou privée 10 et percevoir des redevances à cet effet, conformément aux arrêtés pris par le ministre sous le régime de l'article 18;

f) rendre disponibles, notamment par vente ou octroi de licence, les droits d'au- 15 teurs, marques de commerce, secrets industriels et titres de propriété analogues placés sous l'administration ou le contrôle du Centre;

g) conclure des contrats, ententes ou 20 autres arrangements sous le nom de Sa Majesté du chef du Canada ou le sien;

h) acquérir, par don ou legs, des biens meubles, notamment sous forme d'argent ou de valeurs mobilières, et les employer, 25 gérer ou aliéner, sous réserve des conditions dont sont éventuellement assorties ces libéralités;

i) prendre toute autre mesure utile à l'ac- 30 complissement de sa mission.

Contracts
binding on Her
Majesty

6. (1) Every contract, memorandum of understanding and arrangement entered into by the Centre in its own name is binding on Her Majesty in right of Canada to the same extent as it is binding on the Centre. 35

6. (1) Les contrats, ententes ou autres arrangements conclus par le Centre sous son propre nom lient Sa Majesté du chef du Canada au même titre que lui-même.

Contrats

Legal
proceedings

(2) Actions, suits or other legal proceedings in respect of any right or obligation acquired or incurred by the Centre, whether in its own name or in the name of Her Majesty, may be brought or taken by or 40 against the Centre in its own name in any court that would have jurisdiction if the Centre were a corporation that is not an agent of Her Majesty.

(2) À l'égard des droits et obligations qu'il 35 assume sous le nom de Sa Majesté ou le sien, le Centre peut ester en justice sous son propre nom devant tout tribunal qui serait compétent s'il était doté de la personnalité morale et n'avait pas la qualité de manda- 40 taire de Sa Majesté.

Actions en
justice

Government
facilities

7. In carrying out its objects and exercis- 45 ing its powers under this Act, the Centre shall make use of any available services and facilities of departments, boards and agen-

7. Dans le cadre de sa mission et de l'exer- cice de ses attributions, le Centre fait usage, en tant que de besoin, des installations et services disponibles des ministères et organis- 45 mes fédéraux.

Usage des
services
fédéraux

cies of the Government of Canada that are appropriate for the operation of the Centre.

OFFICERS AND EMPLOYEES

Principal

Appointment

8. (1) The Governor in Council may appoint an officer, to be called the Principal of the Centre, to hold office for a term not exceeding five years and the Principal shall have the rank and status of a deputy minister.

Consultation

(2) After the appointment of the first Principal, any further appointment to that office shall only be made after the Minister has consulted the Council on the appointment.

Chief executive officer

(3) The Principal is the chief executive officer of the Centre and has control and supervision over all aspects of the operation of the Centre and the work of its officers and employees.

Programs and studies

(4) When exercising control and supervision over the form and content of the programs and studies of the Centre, the Principal shall take into consideration the management training needs and priorities of the Government of Canada, as defined by the Treasury Board pursuant to section 7 of the *Financial Administration Act*.

Direction of Minister

(5) The Principal is subject to the direction of the Minister when exercising control and supervision over matters other than the form and content of programs, studies and publications of the Centre, the appointment of staff under subsection 10(2), the contracting for services under section 11 and any other authority normally exercised by a deputy minister pursuant to a statute or delegated authority.

Acting Principal

(6) In the event of the absence or incapacity of the Principal or a vacancy in that office, the Minister shall, after consulting the Council, appoint a senior officer of the Centre to act as the Principal, but no senior officer may act as Principal for a period exceeding ninety days without the approval of the Governor in Council.

DIRECTEUR ET PERSONNEL

Directeur

Nomination

8. (1) Le gouverneur en conseil peut nommer le directeur du Centre pour un mandat maximal de cinq ans; le directeur a rang et statut de sous-ministre.

5 Consultation

(2) Le ministre consulte le Comité avant de nommer le directeur, sauf lors de la première nomination.

Attributions

(3) Le directeur est le premier dirigeant du Centre; à ce titre, il en assure la direction générale et en contrôle la gestion du personnel.

Programmes et études

(4) Le directeur veille à la forme et au contenu des programmes et études du Centre en tenant compte des besoins et ordres de priorité du gouvernement fédéral en matière de formation en gestion définis par le Conseil du Trésor aux termes de l'article 7 de la *Loi sur l'administration financière*.

Autorité du ministre

(5) Sauf pour les questions visées aux paragraphes (4) et 10(2) et à l'article 11, les publications issues du Centre et les pouvoirs d'origine législative ou réglementaire normalement exercés par un sous-ministre, le directeur assure la direction et le contrôle du Centre sous l'autorité du ministre.

25

Absence ou empêchement

(6) En cas d'absence ou d'empêchement du directeur ou de vacance de son poste, l'intérim est assuré par un cadre supérieur du Centre désigné par le ministre après consultation du Comité; la durée de l'intérim est, sauf prorogation approuvée par le gouverneur en conseil, limitée à quatre-vingt-dix jours.

30

Reappointment	9. The Principal, on the expiration of a first or any subsequent term of office, is eligible to be reappointed for a further term.	9. Le mandat du directeur peut être reconduit.	Reconduction du mandat
	<i>Other Officers and Employees</i>	<i>Personnel</i>	
Appointments under <i>Public Service Employment Act</i>	10. (1) Such officers and employees as are necessary for the conduct of the work of the Centre shall be appointed in accordance with the <i>Public Service Employment Act</i> .	10. (1) Le personnel nécessaire à l'exécution des travaux du Centre est nommé conformément à la <i>Loi sur l'emploi dans la Fonction publique</i> .	Nominations : <i>Loi sur l'emploi dans la Fonction publique</i>
Other appointments	(2) Notwithstanding subsection (1), the Centre may appoint and employ teaching and research staff in positions in the Centre and may, with the approval of the Treasury Board, establish the terms and conditions, including remuneration, of their employment.	(2) Malgré le paragraphe (1), le Centre peut recruter des chargés de cours et des chercheurs et, avec l'approbation du Conseil du Trésor, fixer leurs conditions d'emploi, y compris leur rémunération.	Autres nominations
Management category	(3) For the purposes of the <i>Public Service Staff Relations Act</i> , persons employed under subsection (2) shall be deemed to be employed in a managerial or confidential capacity.	(3) Pour l'application de la <i>Loi sur les relations de travail dans la Fonction publique</i> , les personnes employées au titre du paragraphe (2) sont réputées préposées à la gestion ou à des fonctions confidentielles.	Catégorie de la gestion
	TEACHING AND RESEARCH SERVICES	SERVICES EN MATIÈRE DE FORMATION ET DE RECHERCHE	
Teaching and research services	11. The Centre may, subject to any terms and conditions established by the Treasury Board, enter into contracts for the provision of teaching and research services to the Centre.	11. Le Centre peut, aux conditions fixées par le Conseil du Trésor, conclure des contrats pour l'obtention de services en matière de formation et de recherche.	Contrats
	ADVISORY COUNCIL	COMITÉ CONSULTATIF	
Establishment of Council	12. There is hereby established a council, to be known as the Advisory Council to the Canadian Centre for Management Development, consisting of not more than fifteen members appointed by the Governor in Council to hold office for a term not exceeding three years.	12. Est constitué le Comité consultatif du Centre canadien de gestion, formé d'au plus quinze membres nommés par le gouverneur en conseil pour un mandat maximal de trois ans.	Constitution
Purpose	13. The purpose of the Council is (a) to provide advice to the Principal on the programs and studies of the Centre and on its policies and priorities; (b) to advise the Minister on any matter relating to the Centre; and (c) to monitor the Centre's activities and assess the degree to which it fulfils its objects.	13. Le Comité a pour fonctions : a) de conseiller le directeur au sujet des programmes et études du Centre et au sujet de ses grandes orientations et de ses ordres de priorité; b) de conseiller le ministre, à la demande de celui-ci, à l'égard de toute question relative au Centre; c) de surveiller les activités du Centre et d'évaluer dans quelle mesure celui-ci remplit sa mission.	Fonctions

Consultation	14. (1) After the first members of the Council have been appointed, any further appointment to the Council shall only be made after the Minister has consulted the Council on the appointment.	14. (1) Sauf lors de la nomination des premiers membres du Comité, le ministre consulte ce dernier avant de remplacer l'un d'eux.	Consultation
Representation	(2) Other than the Chairman, an equal number of members of the Council shall be appointed from persons who are or have been employed in the Public Service and from persons who are not or have never been employed in the Public Service.	(2) Le Comité doit comprendre un nombre égal de personnes travaillant ou ayant déjà travaillé dans la Fonction publique et de personnes n'ayant jamais fait partie de celle-ci.	5 Représentation
Reappointment	(3) A member of the Council, on the expiration of a first or any subsequent term of office, is eligible to be reappointed for a further term.	(3) Le mandat des membres peut être reconduit.	10 Reconduction du mandat
Ex officio members	(4) The Clerk of the Privy Council and Secretary to the Cabinet, the Secretary of the Treasury Board and the Chairman of the Public Service Commission are <i>ex officio</i> members of the Council.	(4) Le greffier du Conseil privé et secrétaire du Cabinet, le secrétaire du Conseil du Trésor et le président de la Commission de la Fonction publique sont membres d'office du Comité.	Membres d'office 15
Chairman	15. (1) The Chairman of the Council is the Clerk of the Privy Council and Secretary to the Cabinet.	15. (1) Le greffier du Conseil privé et secrétaire du Cabinet est le président du Comité.	Président
Acting Chairman	(2) In the event of the absence or incapacity of the Chairman of the Council, the Minister may appoint a person to act as the Chairman for the time being, but no person may act as the Chairman for a period exceeding ninety days without the approval of the Governor in Council.	(2) En cas d'absence ou d'empêchement du président, le ministre peut désigner un intérimaire pour une période maximale de quatre-vingt-dix jours, sauf prorogation approuvée par le gouverneur en conseil.	20 Absence ou empêchement
Expenses	16. (1) Each member of the Council is entitled to be paid such travel and living expenses incurred by the member while absent from the member's ordinary place of residence in connection with the work of the Council as may be fixed by the Governor in Council.	16. (1) Les membres ont droit aux indemnités fixées par le gouverneur en conseil pour les frais de déplacement et de séjour engagés dans l'exercice de leurs fonctions hors du lieu de leur résidence habituelle.	25 Indemnités
Remuneration	(2) The members of the Council who are not employed in the Public Service may be paid such remuneration as the Governor in Council may fix for their attendance at meetings of the Council or for work performed for it.	(2) Les membres qui ne font pas partie de la Fonction publique ont droit à la rémunération que peut déterminer le gouverneur en conseil pour leur présence aux réunions ou le travail accompli dans le cadre des activités du Comité.	30 Rémunération
Meetings	17. The Council shall meet at least twice each fiscal year at such times and places as the Chairman of the Council may select.	17. Le Comité se réunit au moins deux fois pendant chaque exercice aux dates, heures et lieux fixés par le président.	Réunions

	FEES	REDEVANCES	
Minister's order	<p>18. (1) The Minister may, with the approval of the Treasury Board and subject to such terms and conditions as the Treasury Board may specify, by order prescribe the fees, or the manner of determining the fees,</p> <p>(a) to be paid for any service or the use of any facility provided by the Centre; or</p> <p>(b) to be charged by the Centre when selling, licensing the use of or otherwise making available any copyright, trade 10 mark, trade secret or other like property right controlled or administered by the Centre.</p>	<p>18. (1) Avec l'approbation du Conseil du Trésor et aux conditions précisées par celui-ci, le ministre peut, par arrêté, fixer le montant ou le mode de calcul des redevances 5 à verser :</p> <p>a) pour les services ou l'usage des installations fournis par le Centre;</p> <p>b) pour rendre disponibles, notamment par vente, les droits d'auteurs, marques de commerce, secrets industriels ou titres de 10 propriété analogues placés sous l'administration ou le contrôle du Centre, ou octroyer une licence relative à ceux-ci.</p>	Arrêté du ministre
Offset	<p>(2) The Centre may use any fee charged in accordance with a Minister's order in a fiscal 15 year to offset the costs incurred in that year in connection with the operation of the Centre.</p>	<p>(2) Le Centre peut utiliser les redevances 15 pour compenser les frais découlant, au cours du même exercice, de ses activités.</p>	Utilisation
Not statutory instrument	<p>(3) An order made under this section that applies to or in respect of only one person or 20 organization is not a statutory instrument for the purposes of the <i>Statutory Instruments Act</i>.</p>	<p>(3) La <i>Loi sur les textes réglementaires</i> ne s'applique pas aux arrêtés qui sont pris aux termes du présent article et ne visent qu'une personne ou qu'un organisme. 20</p>	Exclusion des textes réglementaires
	FINANCIAL PLANS AND ANNUAL REPORTS	PLAN FINANCIER ET RAPPORT ANNUEL	
Financial plan	<p>19. Before submitting an annual financial plan for the Centre to the Treasury Board, 25 the Principal shall consult the Council on the plan.</p>	<p>19. Le directeur consulte le Comité au sujet du plan financier annuel du Centre avant de le présenter au Conseil du Trésor.</p>	Plan financier
Principal's report	<p>20. (1) Within four months after the end of each fiscal year, the Principal shall submit to the Minister an annual report on the 30 operations of the Centre and shall include in the report the views and comments of the Council on the Centre and its operations.</p>	<p>20. (1) Dans les quatre mois suivant la fin de chaque exercice, le directeur présente au 25 ministre le rapport d'activité du Centre en y joignant éventuellement les observations que lui a faites le Comité.</p>	Rapport du directeur
Tabling of report	<p>(2) The Minister shall cause a copy of the report of the Principal to be laid before each 35 House of Parliament within the first fifteen sitting days of that House after the Minister has received the report.</p>	<p>(2) Le ministre fait déposer un exemplaire de ce rapport devant chaque chambre du 30 Parlement dans les quinze jours de séance de celle-ci suivant sa réception.</p>	Dépôt au Parlement
	CONSEQUENTIAL AMENDMENTS	MODIFICATIONS CORRÉLATIVES	
	<i>Access to Information Act</i>	<i>Loi sur l'accès à l'information</i>	
	<p>21. Schedule I to the <i>Access to Informa- 40 tion Act</i> is amended by adding thereto, in alphabetical order under the heading "<i>Other Government Institutions</i>", the following:</p>	<p>21. L'annexe I de la <i>Loi sur l'accès à 35 l'information</i> est modifiée par insertion, suivant l'ordre alphabétique, sous l'intertitre</p>	1980-81-82-83, ch. 111, ann. I

"Canadian Centre for Management Development
Centre canadien de gestion"

«Autres institutions fédérales», de ce qui suit :

«Centre canadien de gestion
Canadian Centre for Management Development»

5

1980-81-82-83,
c. 111, Sch. II

Privacy Act

Loi sur la protection des renseignements personnels

1980-81-82-83,
ch. 111, ann. II

22. The schedule to the *Privacy Act* is amended by adding thereto, in alphabetical order under the heading "*Other Government Institutions*", the following:

"Canadian Centre for Management Development
Centre canadien de gestion"

22. L'annexe de la *Loi sur la protection des renseignements personnels* est modifiée par insertion, suivant l'ordre alphabétique, sous l'intertitre «Autres institutions fédérales», de ce qui suit :

10

«Centre canadien de gestion
Canadian Centre for Management Development»

10

R.S., c. P-35

Public Service Staff Relations Act

Loi sur les relations de travail dans la Fonction publique

S.R., ch. P-35

23. Part I of Schedule I to the *Public Service Staff Relations Act* is amended by adding thereto, in alphabetical order, the following:

"Canadian Centre for Management Development"

23. La partie I de l'annexe I de la *Loi sur les relations de travail dans la Fonction publique* est modifiée par adjonction de ce qui suit :

15

«Centre canadien de gestion»

15

R.S., c. P-36

Public Service Superannuation Act

Loi sur la pension de la Fonction publique

S.R., ch. P-36

24. Part I of Schedule A to the *Public Service Superannuation Act* is amended by adding thereto, in alphabetical order, the following:

"Canadian Centre for Management Development"

24. La partie I de l'annexe A de la *Loi sur la pension de la Fonction publique* est modifiée par adjonction de ce qui suit :

20

«Centre canadien de gestion»

20

TRANSITIONAL

DISPOSITION TRANSITOIRE

Deemed
appointment

25. Every person who is transferred to a position in the Centre from the Public Service Commission within ninety days after the day on which this Act comes into force is deemed to have been appointed to the Centre in accordance with subsection 10(1).

25. Les membres de la Commission de la Fonction publique qui sont mutés au Centre dans les quatre-vingt-dix jours suivant l'entrée en vigueur de la présente loi sont réputés avoir été nommés aux termes du paragraphe 10(1).

Présomption

Coming into
force

26. This Act shall come into force on a day to be fixed by order of the Governor in Council.

26. La présente loi entre en vigueur à la date fixée par décret du gouverneur en conseil.

Entrée en
vigueur



*If undelivered, return COVER ONLY to
Canadian Government Publishing Centre,
Supply and Services Canada,
Ottawa, Canada, K1A 0S9*

*En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à
Centre d'édition du gouvernement du Canada,
Approvisionnement et Services Canada,
Ottawa, Canada, K1A 0S9*

C-148

Second Session, Thirty-third Parliament,
35-36-37 Elizabeth II, 1986-87-88

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-148

An Act to establish the Canadian Centre for Management
Development and to amend certain Acts in conse-
quence thereof

**AS PASSED BY THE HOUSE OF COMMONS
AUGUST 25, 1988**

C-148

Deuxième session, trente-troisième législature,
35-36-37 Elizabeth II, 1986-87-88

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-148

Loi constituant le Centre canadien de gestion et modifiant
certaines lois en conséquence

**ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES
LE 25 AOÛT 1988**



THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-148

PROJET DE LOI C-148

An Act to establish the Canadian Centre for Management Development and to amend certain Acts in consequence thereof

Loi constituant le Centre canadien de gestion et modifiant certaines lois en conséquence

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *Canadian Centre for Management Development Act*. 5

1. *Loi sur le Centre canadien de gestion.*

Titre abrégé

INTERPRETATION

DÉFINITIONS

Definitions

"Centre"
«Centre»

2. In this Act,
"Centre" means the Canadian Centre for Management Development established by section 3;

"Council"
«Comité»

"Council" means the Advisory Council to the Centre, established by section 12;

"Minister"
«ministre»

"Minister" means such member of the Queen's Privy Council for Canada as is designated by the Governor in Council as the Minister for the purposes of this Act; 15

"Principal"
«directeur»

"Principal" means the Principal of the Centre appointed under subsection 8(1);

"Public Service"
«Fonction publique»

"Public Service" has the meaning given that expression in the *Public Service Staff Relations Act*. 20

2. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi. 5 Définitions

«Centre» Le Centre canadien de gestion constitué par l'article 3.

«Centre»
"Centre"

«Comité» Le Comité consultatif du Centre, constitué par l'article 12. 10

«Comité»
"Council"

«directeur» Le directeur du Centre nommé aux termes du paragraphe 8(1).

«directeur»
"Principal"

«Fonction publique» S'entend au sens de la *Loi sur les relations de travail dans la Fonction publique*. 15

«Fonction publique»
"Public Service"

«ministre» Le membre du Conseil privé de la Reine pour le Canada chargé par le gouverneur en conseil de l'application de la présente loi.

«ministre»
"Minister"

ESTABLISHMENT OF THE CENTRE

CONSTITUTION DU CENTRE

Establishment

3. (1) There is hereby established an agency of the Government of Canada, to be

3. (1) Est constitué un organisme fédéral 20 Constitution
appelé le Centre canadien de gestion.

known as the Canadian Centre for Management Development.

Principal office

(2) The principal office of the Centre shall be in the National Capital Region described in the schedule to the *National Capital Act*.

(2) Le siège du Centre est fixé dans la région de la Capitale nationale définie à l'annexe de la *Loi sur la Capitale nationale*.

Siège

OBJECTS AND POWERS OF THE CENTRE

MISSION ET ATTRIBUTIONS

Objects

4. The objects of the Centre are

(a) to encourage pride and excellence in the management of the Public Service and to foster among its managers a sense of the purposes, values and traditions of the Public Service;

(b) to help ensure that managers in the Public Service have the analytical, creative, advisory, administrative and other managerial skills and knowledge necessary to develop policy, respond to change and manage government programs and services efficiently and effectively;

(c) to encourage and facilitate, through its programs and studies, the attraction of persons of high calibre to the Public Service, and to support their growth and development as managers in the public sector who are committed to the service of Canada;

(d) to develop and provide training, orientation and development programs for managers in the public sector and particularly for senior managers in the Public Service;

(e) to study and conduct research into the theory and practice of public sector management; and

(f) to encourage a greater awareness in Canada of issues related to public sector management and the process of governance and to involve a broad range of individuals and institutions in the Centre's pursuit of excellence in public administration.

Powers

5. In carrying out its objects, the Centre may

(a) procure, manage, maintain and operate programs and facilities for management development;

4. Le Centre a pour mission :

a) d'inciter à la fierté et à la qualité dans la gestion de la Fonction publique et de stimuler chez les gestionnaires de celle-ci le sens de la finalité, des valeurs et des traditions de la Fonction publique;

b) de veiller à ce que ces gestionnaires aient la compétence, la créativité et les connaissances en gestion — notamment en matière d'analyses, de conseils et d'administration — nécessaires à l'élaboration des grandes orientations, à l'adaptation aux changements et à une gestion efficace des programmes et services de l'État;

c) d'attirer dans la Fonction publique, par ses programmes et études, des personnes de grande qualité et de les appuyer dans la progression d'une carrière de gestionnaires voués, au sein du secteur public, au service du Canada;

d) d'élaborer et de mettre en oeuvre, à l'intention des gestionnaires du secteur public et plus particulièrement des cadres supérieurs de la Fonction publique, des programmes de formation, d'orientation et de perfectionnement;

e) de mener des études et des recherches sur la théorie et la pratique de la gestion dans le secteur public;

f) de sensibiliser la population canadienne aux questions relatives à la gestion du secteur public et à l'ensemble du processus gouvernemental et de faire participer à son idéal de perfection dans l'administration publique des personnalités et des organismes appartenant à de multiples secteurs d'activité.

Mission

40

5. Dans le cadre de sa mission, le Centre peut :

a) élaborer et gérer des programmes de valorisation de la gestion, et acquérir et exploiter des installations à cette fin;

Attributions

45

(b) assist departments, boards and agencies of the Government of Canada through programs, studies and documentation developed at the Centre;

(c) cooperate with other institutions engaged in management development;

(d) grant or contribute funds for the pursuit of research into the theory and practice of public sector management;

(e) provide services and facilities to any person or government and charge fees for the services and facilities in accordance with any orders that the Minister may make under section 18;

(f) license, sell or otherwise make available any copyright, trade mark, trade secret or other like property right controlled or administered by the Centre;

(g) enter into contracts, memoranda of understanding or other arrangements in the name of Her Majesty in right of Canada or in the name of the Centre;

(h) acquire any money, securities or other personal property by gift or bequest and expend, administer or dispose of the property subject to the terms, if any, on which the gift or bequest was made; and

(i) do all such things as are necessary or incidental to the attainment of the objects of the Centre.

b) aider les ministères et organismes fédéraux par le biais de ses programmes, ses études et sa documentation;

c) collaborer avec d'autres organismes intéressés par la valorisation de la gestion;

d) allouer des fonds à la recherche sur la théorie et la pratique de la gestion dans le secteur public;

e) fournir des services et prêter ses installations à toute personne publique ou privée et percevoir des redevances à cet effet, conformément aux arrêtés pris par le ministre sous le régime de l'article 18;

f) rendre disponibles, notamment par vente ou octroi de licence, les droits d'auteurs, marques de commerce, secrets industriels et titres de propriété analogues placés sous l'administration ou le contrôle du Centre;

g) conclure des contrats, ententes ou autres arrangements sous le nom de Sa Majesté du chef du Canada ou le sien;

h) acquérir, par don ou legs, des biens meubles, notamment sous forme d'argent ou de valeurs mobilières, et les employer, gérer ou aliéner, sous réserve des conditions dont sont éventuellement assorties ces libéralités;

i) prendre toute autre mesure utile à l'accomplissement de sa mission.

Contracts
binding on Her
Majesty

6. (1) Every contract, memorandum of understanding and arrangement entered into by the Centre in its own name is binding on Her Majesty in right of Canada to the same extent as it is binding on the Centre.

6. (1) Les contrats, ententes ou autres arrangements conclus par le Centre sous son propre nom lient Sa Majesté du chef du Canada au même titre que lui-même.

Contrats

Legal
proceedings

(2) Actions, suits or other legal proceedings in respect of any right or obligation acquired or incurred by the Centre, whether in its own name or in the name of Her Majesty, may be brought or taken by or against the Centre in its own name in any court that would have jurisdiction if the Centre were a corporation that is not an agent of Her Majesty.

(2) À l'égard des droits et obligations qu'il assume sous le nom de Sa Majesté ou le sien, le Centre peut ester en justice sous son propre nom devant tout tribunal qui serait compétent s'il était doté de la personnalité morale et n'avait pas la qualité de mandataire de Sa Majesté.

Actions en
justice

Government
facilities

7. In carrying out its objects and exercising its powers under this Act, the Centre shall make use of any available services and facilities of departments, boards and agen-

7. Dans le cadre de sa mission et de l'exercice de ses attributions, le Centre fait usage, en tant que de besoin, des installations et services disponibles des ministères et organismes fédéraux.

Usage des
services
fédéraux

cies of the Government of Canada that are appropriate for the operation of the Centre.

OFFICERS AND EMPLOYEES

Principal

Appointment

8. (1) The Governor in Council may appoint an officer, to be called the Principal of the Centre, to hold office for a term not exceeding five years and the Principal shall have the rank and status of a deputy minister.

Consultation

(2) After the appointment of the first Principal, any further appointment to that office shall only be made after the Minister has consulted the Council on the appointment.

Chief executive officer

(3) The Principal is the chief executive officer of the Centre and has control and supervision over all aspects of the operation of the Centre and the work of its officers and employees.

Programs and studies

(4) When exercising control and supervision over the form and content of the programs and studies of the Centre, the Principal shall take into consideration the management training needs and priorities of the Government of Canada, as defined by the Treasury Board pursuant to section 7 of the *Financial Administration Act*.

Direction of Minister

(5) The Principal is subject to the direction of the Minister when exercising control and supervision over matters other than the form and content of programs, studies and publications of the Centre, the appointment of staff under subsection 10(2), the contracting for services under section 11 and any other authority normally exercised by a deputy minister pursuant to a statute or delegated authority.

Acting Principal

(6) In the event of the absence or incapacity of the Principal or a vacancy in that office, the Minister shall, after consulting the Council, appoint a senior officer of the Centre to act as the Principal, but no senior officer may act as Principal for a period exceeding ninety days without the approval of the Governor in Council.

DIRECTEUR ET PERSONNEL

Directeur

Nomination

8. (1) Le gouverneur en conseil peut nommer le directeur du Centre pour un mandat maximal de cinq ans; le directeur a rang et statut de sous-ministre.

Consultation

(2) Le ministre consulte le Comité avant de nommer le directeur, sauf lors de la première nomination.

Attributions

(3) Le directeur est le premier dirigeant du Centre; à ce titre, il en assure la direction générale et en contrôle la gestion du personnel.

Programmes et études

(4) Le directeur veille à la forme et au contenu des programmes et études du Centre en tenant compte des besoins et ordres de priorité du gouvernement fédéral en matière de formation en gestion définis par le Conseil du Trésor aux termes de l'article 7 de la *Loi sur l'administration financière*.

Autorité du ministre

(5) Sauf pour les questions visées aux paragraphes (4) et 10(2) et à l'article 11, les publications issues du Centre et les pouvoirs d'origine législative ou réglementaire normalement exercés par un sous-ministre, le directeur assure la direction et le contrôle du Centre sous l'autorité du ministre.

Absence ou empêchement

(6) En cas d'absence ou d'empêchement du directeur ou de vacance de son poste, l'intérim est assuré par un cadre supérieur du Centre désigné par le ministre après consultation du Comité; la durée de l'intérim est, sauf prorogation approuvée par le gouverneur en conseil, limitée à quatre-vingt-dix jours.

Reappoint-
ment

9. The Principal, on the expiration of a first or any subsequent term of office, is eligible to be reappointed for a further term.

9. Le mandat du directeur peut être reconduit.

Reconduction
du mandat

Other Officers and Employees

Personnel

Appointments
under *Public
Service
Employment
Act*

10. (1) Such officers and employees as are necessary for the conduct of the work of the Centre shall be appointed in accordance with the *Public Service Employment Act*.

10. (1) Le personnel nécessaire à l'exécution des travaux du Centre est nommé conformément à la *Loi sur l'emploi dans la Fonction publique*.

Nominations :
*Loi sur l'emploi
dans la
Fonction
publique*Other
appointments

(2) Notwithstanding subsection (1), the Centre may appoint and employ teaching and research staff in positions in the Centre and may, with the approval of the Treasury Board, establish the terms and conditions, including remuneration, of their employment.

(2) Malgré le paragraphe (1), le Centre peut recruter des chargés de cours et des chercheurs et, avec l'approbation du Conseil du Trésor, fixer leurs conditions d'emploi, y compris leur rémunération.

Autres
nominationsManagement
category

(3) For the purposes of the *Public Service Staff Relations Act*, persons employed under subsection (2) shall be deemed to be employed in a managerial or confidential capacity.

(3) Pour l'application de la *Loi sur les relations de travail dans la Fonction publique*, les personnes employées au titre du paragraphe (2) sont réputées préposées à la gestion ou à des fonctions confidentielles.

Catégorie de la
gestion

TEACHING AND RESEARCH SERVICES

SERVICES EN MATIÈRE DE FORMATION ET DE RECHERCHE

Teaching and
research
services

11. The Centre may, subject to any terms and conditions established by the Treasury Board, enter into contracts for the provision of teaching and research services to the Centre.

11. Le Centre peut, aux conditions fixées par le Conseil du Trésor, conclure des contrats pour l'obtention de services en matière de formation et de recherche.

Contrats

20

ADVISORY COUNCIL

COMITÉ CONSULTATIF

Establishment
of Council

12. There is hereby established a council, to be known as the Advisory Council to the Canadian Centre for Management Development, consisting of not more than fifteen members appointed by the Governor in Council to hold office for a term not exceeding three years.

12. Est constitué le Comité consultatif du Centre canadien de gestion, formé d'au plus quinze membres nommés par le gouverneur en conseil pour un mandat maximal de trois ans.

Constitution

25

Purpose

13. The purpose of the Council is

(a) to provide advice to the Principal on the programs and studies of the Centre and on its policies and priorities;

(b) to advise the Minister on any matter relating to the Centre; and

(c) to monitor the Centre's activities and assess the degree to which it fulfils its objects.

13. Le Comité a pour fonctions :

a) de conseiller le directeur au sujet des programmes et études du Centre et au sujet de ses grandes orientations et de ses ordres de priorité;

b) de conseiller le ministre, à la demande de celui-ci, à l'égard de toute question relative au Centre;

c) de surveiller les activités du Centre et d'évaluer dans quelle mesure celui-ci remplit sa mission.

Fonctions

30

35

Consultation	14. (1) After the first members of the Council have been appointed, any further appointment to the Council shall only be made after the Minister has consulted the Council on the appointment.	14. (1) Sauf lors de la nomination des premiers membres du Comité, le ministre consulte ce dernier avant de remplacer l'un d'eux.	Consultation
Representation	(2) Other than the Chairman, an equal number of members of the Council shall be appointed from persons who are or have been employed in the Public Service and from persons who are not or have never been employed in the Public Service.	(2) Le Comité doit comprendre un nombre égal de personnes travaillant ou ayant déjà travaillé dans la Fonction publique et de personnes n'ayant jamais fait partie de celle-ci.	5 Représentation
Reappointment	(3) A member of the Council, on the expiration of a first or any subsequent term of office, is eligible to be reappointed for a further term.	(3) Le mandat des membres peut être reconduit.	10 Reconductio du mandat
Ex officio members	(4) The Clerk of the Privy Council and Secretary to the Cabinet, the Secretary of the Treasury Board and the Chairman of the Public Service Commission are <i>ex officio</i> members of the Council.	(4) Le greffier du Conseil privé et secrétaire du Cabinet, le secrétaire du Conseil du Trésor et le président de la Commission de la Fonction publique sont membres d'office du Comité.	15 Membres d'office
Chairman	15. (1) The Chairman of the Council is the Clerk of the Privy Council and Secretary to the Cabinet.	15. (1) Le greffier du Conseil privé et secrétaire du Cabinet est le président du Comité.	Président
Acting Chairman	(2) In the event of the absence or incapacity of the Chairman of the Council, the Minister may appoint a person to act as the Chairman for the time being, but no person may act as the Chairman for a period exceeding ninety days without the approval of the Governor in Council.	(2) En cas d'absence ou d'empêchement du président, le ministre peut désigner un intérimaire pour une période maximale de quatre-vingt-dix jours, sauf prorogation approuvée par le gouverneur en conseil.	20 Absence ou empêchement
Expenses	16. (1) Each member of the Council is entitled to be paid such travel and living expenses incurred by the member while absent from the member's ordinary place of residence in connection with the work of the Council as may be fixed by the Governor in Council.	16. (1) Les membres ont droit aux indemnités fixées par le gouverneur en conseil pour les frais de déplacement et de séjour engagés dans l'exercice de leurs fonctions hors du lieu de leur résidence habituelle.	25 Indemnités
Remuneration	(2) The members of the Council who are not employed in the Public Service may be paid such remuneration as the Governor in Council may fix for their attendance at meetings of the Council or for work performed for it.	(2) Les membres qui ne font pas partie de la Fonction publique ont droit à la rémunération que peut déterminer le gouverneur en conseil pour leur présence aux réunions ou le travail accompli dans le cadre des activités du Comité.	30 Rémunération
Meetings	17. The Council shall meet at least twice each fiscal year at such times and places as the Chairman of the Council may select.	17. Le Comité se réunit au moins deux fois pendant chaque exercice aux date, heure et lieu fixés par le président.	45 Réunions

FEES

REDEVANCES

Minister's order	18. (1) The Minister may, with the approval of the Treasury Board and subject to such terms and conditions as the Treasury Board may specify, by order prescribe the fees, or the manner of determining the fees,	18. (1) Avec l'approbation du Conseil du Trésor et aux conditions précisées par celui-ci, le ministre peut, par arrêté, fixer le montant ou le mode de calcul des redevances	Arrêté du ministre
	(a) to be paid for any service or the use of any facility provided by the Centre; or	a) pour les services ou l'usage des installations fournis par le Centre;	5
	(b) to be charged by the Centre when selling, licensing the use of or otherwise making available any copyright, trade 10 mark, trade secret or other like property right controlled or administered by the Centre.	b) pour rendre disponibles, notamment par vente, les droits d'auteurs, marques de commerce, secrets industriels ou titres de 10 propriété analogues placés sous l'administration ou le contrôle du Centre, ou octroyer une licence relative à ceux-ci.	
Offset	(2) The Centre may use any fee charged in accordance with a Minister's order in a fiscal 15 year to offset the costs incurred in that year in connection with the operation of the Centre.	(2) Le Centre peut utiliser les redevances pour compenser les frais découlant, au cours 15 du même exercice, de ses activités.	Utilisation
Not statutory instrument	(3) An order made under this section that applies to or in respect of only one person or 20 organization is not a statutory instrument for the purposes of the <i>Statutory Instruments Act</i> .	(3) La <i>Loi sur les textes réglementaires</i> ne s'applique pas aux arrêtés qui sont pris aux termes du présent article et ne visent qu'une personne ou qu'un organisme.	Exclusion des textes réglementaires
			20
FINANCIAL PLANS AND ANNUAL REPORTS		PLAN FINANCIER ET RAPPORT ANNUEL	
Financial plan	19. Before submitting an annual financial plan for the Centre to the Treasury Board, 25 the Principal shall consult the Council on the plan.	19. Le directeur consulte le Comité au sujet du plan financier annuel du Centre avant de le présenter au Conseil du Trésor.	Plan financier
Principal's report	20. (1) Within four months after the end of each fiscal year, the Principal shall submit to the Minister an annual report on the 30 operations of the Centre and shall include in the report the views and comments of the Council on the Centre and its operations.	20. (1) Dans les quatre mois suivant la fin de chaque exercice, le directeur présente au 25 ministre le rapport d'activité du Centre en y joignant éventuellement les observations que lui a faites le Comité.	Rapport du directeur
Tabling of report	(2) The Minister shall cause a copy of the report of the Principal to be laid before each 35 House of Parliament within the first fifteen sitting days of that House after the Minister has received the report.	(2) Le ministre fait déposer un exemplaire de ce rapport devant chaque chambre du 30 Parlement dans les quinze jours de séance de celle-ci suivant sa réception.	Dépôt au Parlement

CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

1980-81-82-83,
c. 111, Sch. I*Access to Information Act**Loi sur l'accès à l'information*1980-81-82-83,
ch. 111, ann. I

21. Schedule I to the *Access to Information Act* is amended by adding thereto, in 40 alphabetical order under the heading "*Other Government Institutions*", the following:

21. L'annexe I de la *Loi sur l'accès à l'information* est modifiée par insertion, sui- 35 vant l'ordre alphabétique, sous l'intertitre

"Canadian Centre for Management Development
Centre canadien de gestion"

«Autres institutions fédérales», de ce qui suit :

«Centre canadien de gestion
Canadian Centre for Management Development»

5

1980-81-82-83,
c. 111, Sch. II

Privacy Act

Loi sur la protection des renseignements personnels

1980-81-82-83,
ch. 111, ann. II

22. The schedule to the *Privacy Act* is amended by adding thereto, in alphabetical order under the heading "*Other Government Institutions*", the following:

"Canadian Centre for Management Development
Centre canadien de gestion"

22. L'annexe de la *Loi sur la protection des renseignements personnels* est modifiée par insertion, suivant l'ordre alphabétique, sous l'intertitre «Autres institutions fédérales», de ce qui suit :

10

10 «Centre canadien de gestion
Canadian Centre for Management Development»

R.S., c. P-35

Public Service Staff Relations Act

Loi sur les relations de travail dans la Fonction publique

S.R., ch. P-35

23. Part I of Schedule I to the *Public Service Staff Relations Act* is amended by adding thereto, in alphabetical order, the following:

"Canadian Centre for Management Development"

23. La partie I de l'annexe I de la *Loi sur les relations de travail dans la Fonction publique* est modifiée par adjonction de ce qui suit :

15

15 «Centre canadien de gestion»

R.S., c. P-36

Public Service Superannuation Act

Loi sur la pension de la Fonction publique

S.R., ch. P-36

24. Part I of Schedule A to the *Public Service Superannuation Act* is amended by adding thereto, in alphabetical order, the following:

"Canadian Centre for Management Development"

24. La partie I de l'annexe A de la *Loi sur la pension de la Fonction publique* est modifiée par adjonction de ce qui suit :

20 «Centre canadien de gestion»

TRANSITIONAL

DISPOSITION TRANSITOIRE

Deemed
appointment

25. Every person who is transferred to a position in the Centre from the Public Service Commission within ninety days after the day on which this Act comes into force is deemed to have been appointed to the Centre in accordance with subsection 10(1).

25. Les membres de la Commission de la Fonction publique qui sont mutés au Centre dans les quatre-vingt-dix jours suivant l'entrée en vigueur de la présente loi sont réputés avoir été nommés aux termes du paragraphe 10(1).

Présomption

COMING INTO FORCE

ENTRÉE EN VIGUEUR

Coming into
force

26. This Act shall come into force on a day to be fixed by order of the Governor in Council.

26. La présente loi entre en vigueur à la date fixée par décret du gouverneur en conseil.

Entrée en
vigueur



*If undelivered, return COVER ONLY to
Canadian Government Publishing Centre,
Supply and Services Canada,
Ottawa, Canada, K1A 0S9*

*En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à.
Centre d'édition du gouvernement du Canada,
Approvisionnement et Services Canada,
Ottawa, Canada, K1A 0S9*

C-149

Second Session, Thirty-third Parliament,
35-36-37 Elizabeth II, 1986-87-88

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-149

An Act to provide for the review of postal rates and services and to amend certain Acts in consequence thereof

First reading, August 15, 1988

**THE MINISTER OF CONSUMER AND CORPORATE
AFFAIRS**

C-149

Deuxième session, trente-troisième législature,
35-36-37 Elizabeth II, 1986-87-88

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-149

Loi concernant le réexamen du service et des tarifs postaux et modifiant certaines lois en conséquence

Première lecture le 15 août 1988

**LE MINISTRE DE LA CONSOMMATION ET DES
CORPORATIONS**



THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-149

PROJET DE LOI C-149

An Act to provide for the review of postal rates and services and to amend certain Acts in consequence thereof

Loi concernant le réexamen du service et des tarifs postaux et modifiant certaines lois en conséquence

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *Postal Services Review Act*.

5

1. *Loi sur le réexamen du service postal*.

Titre abrégé

INTERPRETATION

DÉFINITIONS

Definitions

2. In this Act,

“Board”
«Office»

“Board” means the Postal Services Review Board established by subsection 4(1);

“Corporation”
«Société»

“Corporation” means the Canada Post Corporation;

“Council”
«comité d’usagers»

“Council” means a Postal Service Customer Council established under section 25;

“major service proposal”
«proposition de modification du service»

“major service proposal” means a planned change in the nature or quality of postal services that would, or would be likely to, materially affect users on more than a local basis and that is required to be contained in a corporate plan prepared pursuant to section 129 of the *Financial Administration Act*;

“Minister”
«ministre»

“Minister” means such member of the Queen’s Privy Council for Canada as the Governor in Council may designate for the purposes of the *Canada Post Corporation Act*.

2. Les définitions qui suivent s’appliquent à la présente loi.

«comité d’usagers» Comité d’usagers du service postal constitué en application de l’article 25.

«ministre» Le membre du Conseil privé de la Reine pour le Canada chargé par le gouverneur en conseil de l’application de la *Loi sur la Société canadienne des postes*.

«Office» L’Office de réexamen du service postal constitué par le paragraphe 4(1).

«proposition de modification du service» Toute modification du service postal lui-même ou de ses modalités de prestation qui, d’une part, est susceptible de toucher les usagers à l’échelle régionale ou nationale et, d’autre part, doit figurer au plan d’entreprise établi conformément à l’article 129 de la *Loi sur l’administration financière*.

«Société» La Société canadienne des postes.

5 Définitions

«comité d’usagers»
“Council”

«ministre»
“Minister”

«Office»
“Board”

«proposition de modification du service»
“major service proposal”

25 «Société»
“Corporation”

RECOMMENDATION

Her Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled "An Act to provide for the review of postal rates and services and to amend certain Acts in consequence thereof".

RECOMMANDATION

Son Excellence le gouverneur général recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée «Loi sur le réexamen du service et des tarifs postaux et modifiant certaines lois en conséquence».

PURPOSES

OBJET

Purposes

3. The purposes of this Act are to establish a process of independent review of the rates and services of Canada Post Corporation and to increase user participation in the review of postal rates and services in order to promote the development of efficient and competitive postal service that meets the needs of Canadians, at fair and reasonable rates, by establishing

- (a) an independent, national body whose duty is to hold public hearings and make recommendations on proposed changes in postal rates, major service proposals and any other matters referred to it by the Minister; and
- (b) regional bodies whose duty is to represent the local interests of postal service customers.

3. La présente loi a pour objet d'instituer une procédure impartiale d'examen des tarifs et services de la Société et d'accroître la participation des usagers à ce processus en vue de favoriser la mise en place d'un service postal efficace et concurrentiel qui répond aux besoins des Canadiens, à un prix juste et réaliste, et ce par la création :

- a) d'un organisme national indépendant chargé de tenir des audiences publiques et de faire des recommandations en ce qui touche les projets d'augmentation des tarifs postaux, les propositions de modification du service et les autres questions que lui soumet le ministre;
- b) d'organismes régionaux chargés de faire valoir les intérêts des usagers du service postal au niveau local.

Objet

POSTAL SERVICES REVIEW BOARD

OFFICE DE RÉEXAMEN DU SERVICE POSTAL

*Organization and Membership**Organisation*

Establishment of Board

4. (1) There is hereby established a Board, to be known as the Postal Services Review Board, consisting of not more than five members, including a Chairman and a Vice-Chairman, to be appointed by the Governor in Council.

4. (1) Est constitué l'Office de réexamen du service postal, composé d'au plus cinq membres, dont le président et le vice-président, nommés par le gouverneur en conseil.

Constitution de l'Office

Term of office

(2) Each member shall be appointed to hold office during good behavior for a term not exceeding seven years.

(2) Les membres sont nommés à titre inamovible pour un mandat d'au plus sept ans.

Durée du mandat

Re-appointment

(3) A member is eligible for re-appointment on the expiration of the member's term of office, but a member who has served two consecutive terms is not, during the twelve months following the completion of the second term, eligible for re-appointment.

(3) Les membres peuvent recevoir un nouveau mandat, un intervalle d'au moins douze mois devant toutefois séparer deux mandats consécutifs d'un troisième.

Renouvellement

Acting after expiration of appointment

(4) A person may continue to act as a member after the expiration of the person's term of appointment in respect of any matter in which the person became engaged as a member.

(4) Tout membre peut, après l'expiration de son mandat, continuer d'instruire les affaires dont il a eu à s'occuper en cours de mandat.

Pouvoirs après l'expiration du mandat

Eligibility

5. A person is eligible to be appointed as a member of the Board and to continue in office only if the person is a Canadian citizen ordinarily resident in Canada or a permanent resident within the meaning of the *Immigration Act*, 1976.

5. Pour être nommés à l'Office et continuer d'y exercer leur charge, les membres doivent être des citoyens canadiens résidant ordinairement au Canada ou des résidents permanents au sens de la *Loi sur l'immigration* de 1976.

Citoyenneté canadienne

Remuneration	6. (1) Each member of the Board shall be paid such remuneration as may be fixed by the Governor in Council.	6. (1) Les membres reçoivent la rémunération fixée par le gouverneur en conseil.	Rémunération
Expenses	(2) Members of the Board are entitled to be paid, in accordance with any applicable Treasury Board directive, reasonable travel and living expenses incurred by them in carrying out duties under this Act while absent from their ordinary places of residence.	(2) Les membres ont droit, conformément aux instructions du Conseil du Trésor, aux frais de déplacement et de séjour entraînés par l'accomplissement, hors du lieu de leur résidence habituelle, des fonctions qui leur sont confiées en application de la présente loi.	Indemnités
Chairman	7. The Chairman of the Board has supervision over and direction of its work and staff, including the apportionment of work among the members of the Board and the assignment of members to sit at public hearings and deal with any other matters before the Board.	7. Le président assure la direction et le contrôle des travaux de l'Office, ainsi que la gestion de son personnel, notamment en ce qui touche la répartition des tâches entre les membres et l'affectation de ceux-ci aux audiences publiques et aux autres affaires instruites par l'Office.	Président
Absence, etc., of Chairman	8. (1) In the event of the absence or incapacity of the Chairman of the Board, or if the office of Chairman is vacant, the Vice-Chairman of the Board has and may exercise the powers and perform the duties and functions of the Chairman.	8. (1) En cas d'absence ou d'empêchement du président ou de vacance de son poste, la présidence est assumée par le vice-président.	Intérim du président
Absence, etc., of both Chairman and Vice-Chairman	(2) In the event of the absence or incapacity of the Chairman and the Vice-Chairman of the Board, or if both those offices are vacant, the other members of the Board constituting a quorum shall elect from among themselves a member to act as Chairman.	(2) En cas d'absence ou d'empêchement des président et vice-président, ou de vacance de leur poste, les autres membres, à condition de constituer le quorum, choisissent pour l'exercice de la présidence l'un d'entre eux.	Choix d'un autre intérimaire
Approval of Governor in Council required	(3) A member elected under subsection (2) shall not act as Chairman for more than ninety days without the approval of the Governor in Council.	(3) Le membre choisi conformément au paragraphe (2) ne peut, sauf prorogation approuvée par le gouverneur en conseil, exercer la présidence pendant plus de quatre-vingt-dix jours.	Approbation du gouverneur en conseil

Personnel

Officers and employees	9. Such officers and employees, including coordinators of Councils, as are necessary for the proper conduct of the business of the Board shall be appointed in accordance with the <i>Public Service Employment Act</i> .	9. Le personnel — y compris les coordonnateurs des comités d'usagers — nécessaire à l'exécution des travaux de l'Office est nommé conformément à la <i>Loi sur l'emploi dans la Fonction publique</i> .	Personnel
Experts	10. The Board may engage on a temporary basis the services of legal counsel or persons having technical or specialized knowledge to advise and assist the Board in the performance of its duties and, subject to any applicable Treasury Board directive, the	10. L'Office peut retenir, sur une base temporaire, les services de mandataires, conseillers juridiques et experts pour l'assister dans sa mission et fixer, sous réserve des instructions du Conseil du Trésor, les rémunérations et indemnités à leur verser.	Experts

Board may fix and pay the remuneration and expenses of those persons.

Head Office

Head office

11. The head office of the Board shall be in such place as is designated as the location of the head office of the Corporation under section 9 of the *Canada Post Corporation Act*.

Siège

Siège

11. Le siège de l'Office est fixé au lieu du siège de la Société désigné en application de l'article 9 de la *Loi sur la Société canadienne des postes*.

By-laws

By-laws

12. (1) The Board may make by-laws for the conduct and management of the Board and respecting the calling of meetings of the Board and the conduct of business at meetings, the establishment of committees of the Board and the delegation of duties to those committees.

Règlements administratifs

5 Règlements administratifs

12. (1) L'Office peut, par règlement administratif, régir son activité et, notamment, prévoir la convocation et la conduite de ses réunions, ainsi que la constitution de comités et la délégation de fonctions à ceux-ci.

10

Absence of by-law

(2) In the absence of a by-law respecting any matter involving the work of the Board, the matter shall be dealt with by the Chairman of the Board or by such other member of the Board as the Chairman may direct.

(2) En l'absence de règlement administratif spécifique, la question est réglée par le président ou les membres qu'il désigne.

Absence de règlement administratif

Procedural Rules

Procedural rules

13. The Board may, with the approval of the Governor in Council, make rules respecting

- (a) public hearings by the Board and the performance of its work;
- (b) the procedure for making applications and representations to the Board and generally the manner of conducting any business before the Board;
- (c) the disclosure of information provided to the Board for the purposes of this Act;
- (d) the quorum for meetings of the Board and its committees;
- (e) the reimbursement of any expenses incurred as a result of participation at public hearings; and
- (f) the performance of the work of the Councils.

Règles de procédure

Règles de procédure

13. L'Office peut, avec l'agrément du gouverneur en conseil, établir des règles concernant :

- a) les audiences publiques qu'il tient et l'exécution de ses travaux;
- b) la procédure à suivre pour la présentation des demandes, observations ou plaintes et, d'une façon générale, pour toutes les questions dont il est saisi;
- c) la divulgation des renseignements qui lui sont communiqués sous le régime de la présente loi;
- d) la fixation du quorum pour ses réunions ou celles de ses comités;
- e) le remboursement des frais de participation aux audiences publiques;
- f) l'exécution des travaux des comités d'usagers.

Policy Directions

Policy directions

14. (1) The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister, issue a policy direction to the Board concerning any

Instructions générales

Pouvoir du gouverneur en conseil

14. (1) Le gouverneur en conseil peut, sur recommandation du ministre et s'il l'estime dans l'intérêt public, donner des instructions

matter that comes within the jurisdiction of the Board, if the Governor in Council is of the opinion that it is in the public interest to do so.

générales à l'Office sur toute question relevant de la compétence de celui-ci.

Tabling in Parliament	(2) A policy direction shall be laid before each House of Parliament by or on behalf of the Minister within the first fifteen sitting days of that House after the direction is issued.	5 (2) Le ministre fait déposer le texte des instructions devant chaque chambre du Parlement dans les quinze premiers jours de séance de celle-ci suivant la date où elles ont été données.	Dépôt au Parlement
Consultation	(3) Before a policy direction is issued, the Minister shall consult the Board with respect to the nature and subject-matter of the direction.	10 (3) Avant de recommander une instruction générale, le ministre consulte l'Office sur sa nature et son objet.	10 Consultation
Effect of policy directions	(4) The powers, duties and functions of the Board respecting any matter that comes within its jurisdiction shall be exercised and performed in conformity with the policy directions.	15 (4) Les attributions de l'Office relatives à une question dont il est saisi en application de la présente loi sont exercées en conformité avec les instructions générales qui lui sont données aux termes du présent article.	15 Effet
Limitation	(5) A policy direction shall not affect the Board's work with respect to any proposed regulation, major service proposal or other matter that is before the Board under section 17 or 19 when the direction is issued.	20 (5) Les instructions générales ne s'appliquent pas aux questions dont l'Office est déjà saisi en application des articles 17 et 19.	Restriction

Duties and Powers

Mission

Duties	<p>15. (1) The duties of the Board are</p> <p>(a) to review any proposed regulation that the Corporation sends to the Board under subsection 17(2) and to make recommendations to the Corporation with respect to the proposed regulation;</p> <p>(b) to review any major service proposal that the Corporation sends to the Board under subsection 19(1) and to make recommendations to the Corporation with respect to the proposal;</p> <p>(c) to review any matter that the Minister refers to the Board under subsection 20(1) and to make recommendations to the Minister and to the Corporation with respect to the matter; and</p> <p>(d) to give direction to the Councils and their coordinators and generally to oversee their work.</p>	<p>15. (1) L'Office a pour mission de faire à la Société des recommandations après examen des projets de règlement que lui transmet celle-ci conformément au paragraphe 17(2) et des propositions de modification du service qu'elle lui adresse conformément au paragraphe 19(1) et de faire à la Société et au ministre des recommandations après examen de toute question dont il est saisi par le ministre conformément à l'article 20(1); il donne en outre des instructions aux comités d'usagers et à leur coordonnateur et, de façon générale, surveille leur travail.</p>	Mission de l'Office
Public interest	(2) In fulfilling its duties, the Board shall take into consideration the public interest, including the public interest in	(2) Dans l'exécution de sa mission, l'Office tient compte de l'intérêt public, notamment en ce qui touche :	Intérêt public

(a) the provision of postal services in a manner satisfactory to the users of those services;

(b) the operation of an efficient and competitive postal service;

(c) fair and reasonable rates;

(d) the provision and extension of postal services in a manner that encourages fair competition with other like services;

(e) the Corporation fulfilling its objects pursuant to section 5 of the *Canada Post Corporation Act*; and

(f) the operation of the Corporation on a financially self-sustaining basis.

a) la prestation de services postaux qui répondent aux besoins des usagers;

b) le fonctionnement d'un service postal efficace et compétitif;

c) la fixation de tarifs justes et réalistes;

d) la prestation et l'extension des services postaux dans un cadre qui favorise une concurrence équitable avec des services similaires;

e) l'exécution de la mission de la Société énoncée à l'article 5 de la *Loi sur la Société canadienne des postes*;

f) l'exploitation de la Société sur la base de l'autosuffisance financière.

Corporation's
needs

(3) In fulfilling its duties, the Board shall take into account the need of the Corporation to generate revenue from all sources sufficient to defray the costs incurred by the Corporation in the conduct of its operations and to recover from revenue, through depreciation, the book value of its fixed assets and the amounts that were planned to be recovered through future postal rates as recorded in the last financial statement of the Corporation issued immediately prior to the coming into force of this section.

(3) Dans l'exécution de sa mission, l'Office tient compte de la nécessité pour la Société de s'assurer des recettes de sources multiples qui soient suffisantes pour couvrir ses dépenses d'exploitation et lui permettre de recouvrer, par amortissement, la valeur comptable de ses immobilisations et les sommes qu'elle prévoit obtenir par l'imposition de futurs tarifs postaux, selon les chiffres figurant dans le dernier état financier qu'elle a présenté avant l'entrée en vigueur du présent article.

Public hearings

16. (1) In order to fulfil its duties the Board

(a) shall hold a public hearing into

(i) the merits of any proposed regulation or major service proposal referred to in subsection 15(1), and

(ii) any matter referred to the Board by the Minister under subsection 20(1) if the Minister requires it to hold a public hearing; and

(b) may do anything else that it considers incidental to holding a public hearing.

16. (1) Pour l'accomplissement de sa mission, l'Office tient des audiences publiques sur le bien-fondé des projets de règlement et des propositions de modification du service, ainsi que sur les questions visées au paragraphe 20(1) pour lesquelles le ministre l'oblige à tenir une audience publique, et peut par ailleurs prendre toute autre mesure qu'il estime utile à cette fin.

Audiences
publiques

Delegation

(2) The Chairman of the Board may designate one or more of its members to conduct a public hearing on its behalf and to report to the Board on the hearing and, after receiving the report, the Board shall give its written recommendations to the Corporation, as provided in sections 17, 19 and 20.

(2) Le président peut confier à un membre la tâche de tenir une audience publique au nom de l'Office; sur réception du rapport qui en découle, l'Office présente ses recommandations écrites à la Société conformément aux articles 17, 19 et 20.

Délégation

Public hearing

(3) A public hearing may be held at any place in Canada that the Board considers

(3) L'Office tient les audiences publiques au lieu qu'il estime indiqué et peut les ajourner.

Lieu des
audiences

appropriate and may be adjourned by the Board from time to time.

Review of Proposed Regulations

Publication

17. (1) The Corporation shall publish in the *Canada Gazette* any regulation that it proposes to make under subsection 17(1) of the *Canada Post Corporation Act*.

Copy to Board

(2) At least ten days before publishing a proposed regulation, the Corporation shall send a copy of it to the Board for review, unless the proposed regulation directly relates to rates or services in respect of which an appropriation is made by Parliament for the benefit of postal service users.

Notice of hearing

(3) As soon as possible after receiving a copy of a proposed regulation, and at least thirty days before commencing a public hearing into its merits, the Board shall publish a notice of the times and places of the public hearing in the *Canada Gazette* and in such newspapers throughout Canada as the Board considers appropriate.

Public hearing and recommendations

(4) Within one hundred and twenty days after a copy of a proposed regulation is sent to the Board, it shall hold a public hearing into the merits of the proposed regulation and give to the Corporation its written recommendations.

Publication of recommendations

(5) As soon as possible after giving its written recommendations to the Corporation, the Board shall publish the recommendations in the *Canada Gazette*.

Re-publication not required

(6) A proposed regulation that has been published under subsection (1) is not required to be published again if it is amended as a result of any recommendation given to the Corporation by the Board.

Submission for approval

18. (1) Where a proposed regulation has been published under section 17 and has not been withdrawn by the Corporation, the proposed regulation shall, following receipt by the Board of the Corporation's written response as provided for in subsection 24(1), be submitted by the Minister to the Clerk of the Privy Council for approval by the Governor in Council in its original form or, if it has been amended, in its amended form.

Examen des projets de règlement

Publication

17. (1) La Société publie dans la *Gazette du Canada* les projets de règlement qu'elle se propose de prendre en vertu du paragraphe 17(1) de la *Loi sur la Société canadienne des postes*.

5

Communication à l'Office

(2) Au moins dix jours avant la publication, la Société communique à l'Office les projets de règlement pour examen, à l'exception de ceux qui concernent directement les tarifs ou services à l'égard desquels le Parlement affecte des crédits à utiliser au profit des usagers.

Projet de règlement

(3) Dans les meilleurs délais après réception du projet de règlement, l'Office publie dans la *Gazette du Canada* et, à l'échelle nationale, dans les journaux qu'il estime indiqués, un préavis d'au moins trente jours précisant les lieux, dates et heures de l'audience publique s'y rapportant.

Audience publique

(4) Dans les cent vingt jours suivant la communication du projet de règlement, l'Office tient une audience publique sur le bien-fondé de celui-ci et transmet à la Société ses recommandations écrites.

Publication des recommandations

(5) Dans les meilleurs délais après la communication des recommandations à la Société, l'Office publie celles-ci dans la *Gazette du Canada*.

Non-publication des projets de règlement

(6) Les projets de règlement déjà publiés en application du paragraphe (1) n'ont pas à l'être de nouveau même s'ils ont été modifiés à la suite de ces recommandations.

Présentation au gouverneur en conseil

18. (1) Les projets de règlement qui sont publiés en application de l'article 17 et qui n'ont pas été retirés par la Société sont, après réception par l'Office de la réponse écrite de la Société prévue au paragraphe 24(1), transmis par le ministre au greffier du Conseil privé pour agrément par le gouverneur en conseil, soit dans leur version originale, soit, le cas échéant, dans leur version modifiée par la Société.

Notice of receipt	(2) On receiving a proposed regulation for the approval of the Governor in Council, the Clerk of the Privy Council shall in writing notify the Corporation of the date of its receipt.	(2) Le greffier du Conseil privé notifie sans délai à la Société la date de la réception des projets de règlement.	Avis de réception
Deemed approval	(3) The Governor in Council shall be deemed to have approved a proposed regulation thirty days after the date of its receipt if before that time the Governor in Council has not approved or refused to approve it.	(3) Les projets de règlement sont réputés être agréés par le gouverneur en conseil en l'absence de décision expresse de sa part dans les trente jours suivant leur réception.	Présomption
Limitation	(4) This section and section 17 do not apply in respect of any proposed regulation that was published in the <i>Canada Gazette</i> under subsection 17(3) of the <i>Canada Post Corporation Act</i> before the coming into force of this section and section 17.	(4) Le présent article ainsi que l'article 17 ne s'appliquent pas aux projets de règlement publiés dans la <i>Gazette du Canada</i> conformément au paragraphe 17(3) de la <i>Loi sur la Société canadienne des postes</i> avant l'entrée en vigueur de ces articles.	Réserve
Copy to Board	19. (1) Not less than one hundred and eighty days before submitting each corporate plan pursuant to section 129 of the <i>Financial Administration Act</i> , the Corporation shall send to the Board a copy of any major service proposal to be contained in the corporate plan.	19. (1) Au moins cent quatre-vingts jours avant la remise du plan d'entreprise prévue à l'article 129 de la <i>Loi sur l'administration financière</i> , la Société communique à l'Office toute proposition de modification du service qui figure à ce dernier plan.	Plan d'entreprise
Notice	(2) As soon as possible after receiving a copy of a major service proposal and at least thirty days before commencing a public hearing into the merits of the proposal, the Board shall publish a notice of the times and places of the public hearing in the <i>Canada Gazette</i> and in such newspapers throughout Canada as the Board considers appropriate.	(2) Dans les meilleurs délais après réception de la proposition de modification, l'Office publie, dans la <i>Gazette du Canada</i> et, à l'échelle nationale, dans les journaux qu'il estime indiqués, un préavis d'au moins trente jours précisant les lieux, dates et heures de l'audience publique s'y rapportant ainsi que la teneur de la proposition en question.	Avis
Public hearing and recommendations	(3) Within one hundred and twenty days after receiving a copy of a major service proposal, the Board shall hold a public hearing into the merits of the proposal and give to the Corporation its written recommendations.	(3) Dans les cent vingt jours suivant la réception des propositions de modification du service visées au paragraphe (1), l'Office tient une audience publique sur celles-ci et transmet à la Société ses recommandations écrites.	Audience publique
Publication of recommendations	(4) As soon as possible after giving its written recommendations to the Corporation, the Board shall publish the recommendations in the <i>Canada Gazette</i> .	(4) Dans les meilleurs délais après la communication des recommandations à la Société, l'Office publie celles-ci dans la <i>Gazette du Canada</i> .	Publication des recommandations

Minister's Reference

20. (1) The Minister may refer any matter pertaining to the operations of the Corporation to the Board for review and may

Initiative ministérielle

20. (1) Le ministre peut saisir l'Office de toute question relative aux activités de la Société pour examen et, s'il l'estime justifié, 40

Pouvoir du ministre

require the Board to hold a public hearing if the Minister considers that a public hearing is warranted.

l'obliger à tenir une audience publique à leur sujet.

Notice

(2) Where the Minister refers a matter to the Board and requires it to hold a public hearing, the Board shall, at least thirty days before commencing the public hearing, publish a notice of the times and places of the public hearing in the *Canada Gazette* and in such newspapers throughout Canada as the Board considers appropriate.

(2) Le cas échéant, l'Office publie, dans la 5 *Gazette du Canada* et, à l'échelle nationale, dans les journaux qu'il estime indiqués, un 5 préavis d'au moins trente jours précisant les lieux, dates et heures de l'audience publique requise par le ministre.

Avis

Public hearing and recommendations

(3) Within one hundred and twenty days after the Minister refers a matter to the Board, or within such longer period as the Minister may specify, the Board shall review 15 the matter, hold any public hearing required by the Minister and give to the Minister and, if there has been a public hearing, to the Corporation, its written recommendations.

(3) Dans les cent vingt jours suivant la date où il est saisi de la question ou dans le 10 délai plus long fixé par le ministre, l'Office étudie la question, tient l'audience publique requise par celui-ci et lui transmet, ainsi qu'à la Société s'il y a eu audience publique, ses 15 recommandations écrites.

Audience publique

General

Dispositions générales

Corporation to provide information

21. (1) The Corporation shall, as soon as 20 possible, provide to the Board any document or information in the Corporation's possession that the Board may request for the purpose of fulfilling its duties.

21. (1) La Société est tenue de fournir à l'Office, dans les meilleurs délais, les renseignements en sa possession que celui-ci lui demande dans le cadre de ses fonctions.

Renseignements

Non-compliance

(2) Where the Corporation does not 25 comply with a request by the Board for any document or information, the Board may draw any conclusions from the non-compliance that to it appear reasonable in making recommendations under this Act. 30

(2) À défaut par la Société de se confor- 20 mer au paragraphe (1), l'Office peut en tirer les conclusions qu'il estime raisonnables dans les recommandations qu'il fait en application de la présente loi.

Défaut

Extension of time

22. Where the Board considers that the complexity of any proposed regulation, major service proposal or matter referred by the Minister precludes the Board from making recommendations on it within the period 35 specified by or under this Act, the Board may extend the period by not more than thirty days with the agreement of the Corporation, in the case of a proposed regulation or major service proposal, or with the agree- 40 ment of the Minister, in the case of a matter referred by the Minister.

22. S'il juge que, du fait de la complexité 25 du sujet, il lui est impossible de présenter ses recommandations dans le délai imparti sous le régime de la présente loi, l'Office peut proroger le délai d'au plus trente jours avec l'accord de la Société, dans le cas d'un projet 30 de règlement ou d'une proposition de modification du service, ou avec celui du ministre, dans le cas d'une question qui lui est soumise par celui-ci.

Prolongation du délai

Reasons and financial assessment

23. In making recommendations to the Corporation under this Act, the Board shall include in its recommendations the reasons 45 on which they are based and an assessment

23. L'Office intègre aux recommandations 35 qu'il présente à la Société une évaluation de leurs implications financières pour celle-ci ainsi que les motifs sur lesquels il se fonde. Évaluation

of their financial implications for the Corporation.

Response of the Corporation

24. (1) Within thirty days after receiving any recommendations from the Board, the Corporation shall provide the Board with a written response to the recommendations indicating whether the Corporation accepts or rejects them and including supporting reasons if it rejects them.

Publication

(2) The Corporation shall, as soon as possible, publish its response in the *Canada Gazette*.

24. (1) Dans les trente jours suivant la réception des recommandations de l'Office, la Société transmet à celui-ci une réponse écrite précisant la suite qu'elle entend y donner, en motivant éventuellement son refus de s'y conformer.

Réponse

Publication

(2) La Société publie, dans les meilleurs délais, sa réponse à l'Office dans la *Gazette du Canada*.

POSTAL SERVICE CUSTOMER COUNCILS

Organization and Membership

Postal Service Customer Councils

25. (1) The Governor in Council may, by order, establish Postal Service Customer Councils for such regions of Canada as the Governor in Council considers appropriate.

Membership of Councils

(2) Each Council shall consist of a Coordinator and at least seven other members appointed by the Coordinator from among the following authorities and organizations in the region for which the Council is established:

- (a) local and municipal authorities;
- (b) consumer, trade, industry, commerce and professional organizations; and
- (c) organizations involved in community or volunteer activities.

Duties of Coordinator

(3) The Coordinator of each Council is responsible for advising the Council and reporting to the Board on the conduct of the Council's work.

Expenses

(4) Subject to any applicable Treasury Board directive, members of Councils are entitled to be paid reasonable travel and living expenses incurred by them in carrying out duties under this Act while absent from their ordinary places of residence.

Duties

Duties of Councils

26. (1) The duties of each Council are
(a) to consider the particular circumstances and needs, with respect to postal services, of the region for which it was

COMITÉS D'USAGERS DU SERVICE POSTAL

Organisation

25. (1) Le gouverneur en conseil peut, par décret, constituer un comité d'usagers du service postal dans les régions qu'il estime indiquées.

Comités d'usagers du service postal

(2) Chaque comité d'usagers comprend un coordonnateur et au moins sept autres membres choisis par celui-ci au sein des autorités municipales ou locales, des associations professionnelles, de consommateurs, de commerçants ou d'industriels, ou des organismes bénévoles ou oeuvrant dans la région.

Membres des comités d'usagers

(3) Le coordonnateur de chaque comité d'usagers est chargé de conseiller le comité et de faire rapport à l'Office de la conduite de ses travaux.

Fonctions du coordonnateur

(4) Les membres des comités d'usagers ont droit, sous réserve des instructions du Conseil du Trésor, aux frais de déplacement et de séjour entraînés par l'accomplissement, hors du lieu de leur résidence habituelle, des fonctions qui leur sont confiées en application de la présente loi.

Frais de déplacement et de séjour

Mission

26. (1) Les comités ont pour mission :
(a) de présenter à l'administration des bureaux de poste de leur région respective des recommandations et observations sur

Mission des comités d'usagers

established and to make representations and recommendations on postal services to the postal management in the region; and
(b) to receive the views and complaints of postal service customers with respect to postal services in the region.

le service postal, compte tenu de la situation et des besoins particuliers de celle-ci;
b) de recevoir les plaintes ou observations relatives au service postal des usagers de la région.

(2) Each Council shall carry out its duties in conformity with the directions of the Board.

(2) Les comités d'usagers exercent leurs fonctions conformément aux instructions de l'Office.

Directives de l'Office

Complaints

Plaintes

27. (1) A customer of any service provided by the Corporation may file with a Council a complaint with respect to that service in a form acceptable to the Council.

27. (1) Tout usager du service postal peut déposer auprès du comité d'usagers une plainte spécifique en la forme acceptable par ce dernier.

(2) A Council shall inquire into any complaint that it receives unless the Council considers that an inquiry is not warranted because

(2) Le comité d'usagers enquête sur toute plainte reçue qu'il n'estime pas irrecevable pour l'un des motifs suivants :

(a) the complaint has not been made to the Corporation or, if the complaint has been made to the Corporation, it has not had sufficient time to address the complaint;

a) la Société n'en a pas eu connaissance ou n'a pas eu le temps suffisant pour remédier à la situation;

(b) the complaint is capable of being dealt with under another Act of Parliament or under a collective agreement to which the Corporation is a party;

b) le règlement peut se faire dans le cadre d'une autre loi fédérale ou d'une convention collective à laquelle la Société est partie;

(c) the complaint involves matters arising outside the region for which the Council was established or matters that do not involve postal services in that region; or

c) la plainte origine d'une autre région ou ne touche pas le service postal de sa région;

(d) the complaint is frivolous or vexatious.

d) la plainte est insuffisamment sérieuse ou fondée.

(3) Where a Council considers that no inquiry is warranted, it shall notify the complainant in writing.

(3) Le comité d'usagers avise par écrit le plaignant s'il estime qu'il n'y a pas lieu à enquête.

(4) After conducting an inquiry, a Council shall submit to the Corporation and to the complainant a written report of its findings and, if it considers that the complaint is well-founded, the Council may include in the report its recommendations for a course of action by the Corporation to address the complaint.

(4) Après enquête, le comité d'usagers communique à la Société et au plaignant un rapport contenant ses conclusions ainsi que, à sa discrétion et s'il estime la plainte fondée, ses recommandations pour y donner suite.

28. (1) Within twenty days after receiving a report from a Council, the Corporation shall provide the Council with a written response to any recommendations included in

28. (1) Dans les vingt jours suivant la communication du rapport, la Société transmet au comité d'usagers une réponse écrite précisant la suite qu'elle entend y donner en

Plaintes

Enquête

Avis

Rapport à la Société

Réponse

Board directions

Complaints

Inquiry

Notice

Report to Corporation

Response of the Corporation

the report indicating whether the Corporation intends to comply with them and, if it does, the measures that it intends to take to comply, and if it does not, the reasons therefor.

motivant éventuellement son refus de s'y conformer.

Copy to complainant

(2) A Council shall, as soon as possible, send to the complainant a copy of the Corporation's response.

5

(2) Le comité d'usagers communique au plaignant dans les meilleurs délais la réponse de la Société.

Copie au plaignant

5

ANNUAL REPORT

RAPPORT ANNUEL

Annual report

29. Within three months after the end of each fiscal year, the Board shall submit to the Minister a report on its activities for that year and the Minister shall cause the report to be laid before each House of Parliament within the first fifteen sitting days of that House after receiving it.

29. Dans les trois premiers mois de chaque exercice, l'Office présente au ministre le rapport d'activité pour l'exercice précédent. Le ministre le fait déposer devant chaque chambre du Parlement dans les quinze premiers jours de séance de celle-ci 10
15 suivant sa réception.

Rapport annuel

FINANCIAL PROVISIONS

DISPOSITIONS FINANCIÈRES

Appropriation

30. (1) All expenses of the Board shall be paid out of such moneys as may be appropriated by Parliament for the purpose.

30. (1) Les dépenses de l'Office sont payées sur les crédits affectés à cette fin par le Parlement.

Crédits

15

Payment to Receiver General

(2) At such times throughout each year and in respect of such periods thereof as may be determined by the Treasury Board, the Corporation shall pay to the Receiver General, for deposit into the Consolidated Revenue Fund, an amount equal to the expenses incurred by the Board in each of those 25 periods.

(2) Au cours de chaque année, aux dates et pour les périodes fixées par le Conseil du Trésor, la Société verse au receveur général, pour dépôt au Fonds du revenu consolidé, une somme égale aux frais exposés par l'Office pendant chacune de ces périodes. 20

Paiement au receveur général

CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

1980-81-82-83,
c. 111, Sch. I

Access to Information Act

Loi sur l'accès à l'information

1980-81-82-83,
ch. 111, ann. I

31. Schedule I to the *Access to Information Act* is amended by adding thereto, in alphabetical order under the heading "*Other Government Institutions*", the following:

31. L'annexe I de la *Loi sur l'accès à l'information* est modifiée par insertion, suivant l'ordre alphabétique, sous l'intertitre «*Autres institutions fédérales*», de ce qui 25
suit :

"Postal Services Review Board
Office de réexamen du service postal"

«Office de réexamen du service postal
Postal Services Review Board»

1980-81-82-83,
c. 54

Canada Post Corporation Act

Loi sur la Société canadienne des postes

1980-81-82-83,
ch. 54

32. Section 17 of the *Canada Post Corporation Act* is amended by adding thereto, immediately after subsection (7) thereof, the following subsection:

32. L'article 17 de la *Loi sur la Société canadienne des postes* est modifié par insertion, après le paragraphe (7), de ce qui suit : 30

"(7.1) Subsections (3) to (7) do not apply in respect of a proposed regulation if

«(7.1) Les paragraphes (3) à (7) ne s'appliquent pas dans le cas d'un projet de

Suspension d'effet

Application

a copy of it is required to be sent to the Postal Services Review Board under subsection 17(2) of the *Postal Services Review Act*."

règlement dont copie doit être communiquée à l'Office de réexamen du service postal en application du paragraphe 17(2) de la *Loi sur le réexamen du service postal*»

R.S., c. F-10

*Financial Administration Act**Loi sur l'administration financière*

S.R., ch. F-10

33. Schedule B to the *Financial Administration Act* is amended by adding thereto, in alphabetical order, the following:

"Postal Services Review Board
Office de réexamen du service postal"

33. L'annexe B de la *Loi sur l'administration financière* est modifiée par insertion, suivant l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

«Office de réexamen du service postal
Postal Services Review Board»

1980-81-82-83,
c. 111, Sch. II*Privacy Act**Loi sur la protection des renseignements personnels*1980-81-82-83
ch. 111, ann. II

34. The schedule to the *Privacy Act* is amended by adding thereto, in alphabetical order under the heading "*Other Government Institutions*", the following:

"Postal Services Review Board
Office de réexamen du service postal"

34. L'annexe de la *Loi sur la protection des renseignements personnels* est modifiée par insertion, suivant l'ordre alphabétique, sous l'intertitre "*Autres institutions fédérales*", de ce qui suit :

«Office de réexamen du service postal
Postal Services Review Board»

COMING INTO FORCE AND DURATION OF
ACT

APPLICATION ET ENTRÉE EN VIGUEUR

Coming into
force

35. This Act or any provision thereof shall come into force on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council.

35. La présente loi ou telle de ses dispositions entre en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret du gouverneur en conseil.

Expiration

36. (1) Subject to subsection (2), all of the provisions of this Act brought into force pursuant to section 35 shall cease to be in force seven years after the first day on which a provision of this Act is so brought into force and no provision of this Act not in force on that day may be brought into force after that day.

36. (1) Sous réserve du paragraphe (2), toutes les dispositions de la présente loi mises en vigueur conformément à l'article 35 cessent d'être en vigueur sept ans après la date d'entrée en vigueur de la première de ces dispositions; les dispositions de la présente loi qui ne sont pas en vigueur à cette date ne peuvent pas être mises en vigueur par la suite.

Continuation in
force

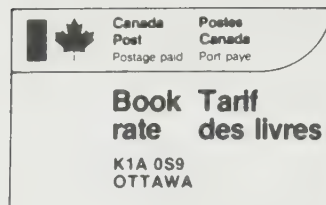
(2) The Governor in Council may, where the Governor in Council is of the opinion that it is in the public interest to do so, by order, continue in force for a period not exceeding five years all of the provisions of this Act brought into force pursuant to section 35.

(2) Le gouverneur en conseil peut, par décret, s'il l'estime dans l'intérêt public, proroger d'au plus cinq ans la durée d'application de toutes les dispositions mises en vigueur conformément à l'article 35.

Tabling of
order

(3) An order made under subsection (2) shall be laid before each House of Parliament by or on behalf of the Minister within the first fifteen sitting days of that House after the order is made.

(3) Le ministre fait déposer le décret devant chaque chambre du Parlement dans les quinze premiers jours de séance de celle-ci suivant la date de la prise du décret.



**Book Tarf
rate des livres**

**K1A 0S9
OTTAWA**

If undelivered, return COVER ONLY to:
Canadian Government Publishing Centre,
Supply and Services Canada,
Ottawa, Canada, K1A 0S9

En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:
Centre d'édition du gouvernement du Canada,
Approvisionnement et Services Canada,
Ottawa, Canada, K1A 0S9



C-150

Second Session, Thirty-third Parliament,
35-36-37 Elizabeth II, 1986-87-88

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-150

An Act to amend the Indian Act (death rules)

First reading, August 17, 1988

THE MINISTER OF INDIAN AFFAIRS AND NORTHERN
DEVELOPMENT

C-150

Deuxième session, trente-troisième législature,
35-36-37 Elizabeth II, 1986-87-88

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-150

Loi modifiant la Loi sur les Indiens (règles relatives au
décès)

Première lecture le 17 août 1988

LE MINISTRE DES AFFAIRES INDIENNES ET DU NORD
CANADIEN



THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-150

PROJET DE LOI C-150

An Act to amend the Indian Act (death rules)

Loi modifiant la Loi sur les Indiens (règles relatives au décès)

R.S., c. I-6; c. 10 (2nd Suppl.); 1974-75-76, c. 48; 1978-79, c. 11; 1980-81-82-83, cc. 47, 110; 1984, cc. 40, 41; 1985, c. 27; 1986, c. 35; 1988, c. 23

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

S.R., ch. I-6; ch. 10(2^e suppl.); 1974-75-76, ch. 48; 1978-79, ch. 11; 1980-81-82-83, ch. 47, 110; 1984, ch. 40, 41; 1985, ch. 27; 1986, ch. 35; 1988, ch. 23

1985, c. 27, s. 4

1. Paragraph 6(3)(b) of the *Indian Act* is repealed and the following substituted therefor:

“(b) a person described in paragraph (1)(c), (d), (e) or (f) or subsection (2) who was no longer living on April 17, 1985 shall be deemed to be entitled to 10 be registered under that provision.”

1985, c. 27, s. 4

2. Subsection 11(3) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(3) For the purposes of paragraph 15 (1)(d) and subsection (2),

(a) a person whose name was omitted or deleted from the Indian Register or a band list in the circumstances set out in paragraph 6(1)(c), (d) or (e) who was 20 no longer living on the first day on which the person would otherwise be entitled to have the person's name entered in the Band List of the band of which the person ceased to be a member 25

Deeming provision

1. L'alinéa 6(3)b) de la *Loi sur les Indiens* est abrogé et remplacé par ce qui 5 suit :

«(b) la personne visée aux alinéas (1)c), d), e) ou f) ou au paragraphe (2) qui est décédée avant le 17 avril 1985 est réputée avoir le droit d'être inscrite en vertu 10 de ces dispositions.»

2. Le paragraphe 11(3) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(3) Pour l'application de l'alinéa (1)d) 15 et du paragraphe (2) :

a) la personne dont le nom a été omis ou retranché du registre des Indiens ou d'une liste de bande dans les circonstances prévues aux alinéas 6(1)c), d) ou e) et qui est décédée avant le premier 20 jour où elle a acquis le droit à ce que son nom soit consigné dans la liste de bande dont elle a cessé d'être membre est réputée avoir droit à ce que son nom y soit 25 consigné;

1985, ch. 27, art. 4

1985, ch. 27, art. 4

Présomption

EXPLANATORY NOTES

Clause 1: This amendment, which adds the underlined words, would modify the rules respecting entitlement of persons to registration so that the date of death of a parent or other ancestor would not be a factor in determining such entitlement.

The relevant portions of subsection 6(3) at present read as follows:

“(3) For the purposes of paragraph (1)(f) and subsection (2),

...

(b) a person described in paragraph (1)(c), (d) or (e) who was no longer living on April 17, 1985 shall be deemed to be entitled to be registered under that paragraph.”

Clause 2: This amendment would make a similar modification to the rules respecting the inclusion of names in the Band Lists maintained in the Department of Indian Affairs and Northern Development.

Subsection 11(3) at present reads as follows:

“(3) For the purposes of paragraph (1)(d) and subsection (2), a person whose name was omitted or deleted from the Indian Register or a band list in the circumstances set out in paragraph 6(1)(c), (d) or (e) who was no longer living on the first day on which he would otherwise be entitled to have his name entered in the Band List of the band of which he ceased to be a member shall be deemed to be entitled to have his name so entered.”

NOTES EXPLICATIVES

Article 1. — Modification des règles relatives au droit à l'inscription à titre d'Indien fondées sur l'ascendance, ce droit prenant désormais naissance sans qu'il soit tenu compte de la date de décès des parents.

Texte actuel du passage visé du paragraphe 6(3) :

«(3) Pour l'application de l'alinéa (1)f) et du paragraphe (2) :

...

b) la personne visée aux alinéas (1)c), d) ou e) qui est décédée avant le 17 avril 1985 est réputée avoir droit d'être inscrite en vertu de ces alinéas.»

Article 2. — Apporte la modification effectuée à l'article 1 du projet de loi relativement à l'inscription sur la liste de bande tenue au ministère des Affaires indiennes et du Nord canadien.

Texte actuel du paragraphe 11(3) :

«(3) Pour l'application de l'alinéa (1)d) et du paragraphe (2), la personne dont le nom a été omis ou retranché du registre des Indiens ou d'une liste de bande dans les circonstances prévues aux alinéas 6(1)c), d) ou e) et qui est décédée avant le premier jour où elle a acquis le droit à ce que son nom soit consigné dans la liste de bande dont elle a cessé d'être membre est réputée avoir droit à ce que son nom y soit consigné.»

shall be deemed to be entitled to have
the person's name so entered; and

(b) a person described in paragraph
(2)(b) shall be deemed to be entitled to
have the person's name entered in the 5
Band List in which the parent referred
to in that paragraph is or was, or is
deemed by this section to be, entitled to
have the parent's name entered."

b) la personne visée à l'alinéa (2)b) est
réputée avoir droit à ce que son nom soit
consigné dans la même liste de bande
que celle dans laquelle le parent visé au
même paragraphe a ou avait, ou est 5
réputé avoir, en vertu du présent article,
droit à ce que son nom y soit consigné.»

Coming into
force

3. This Act shall be deemed to have come 10
into force on April 17, 1985.

3. La présente loi est réputée entrée en
vigueur le 17 avril 1985.

Entrée en
vigueur



*If undelivered, return COVER ONLY to
Canadian Government Publishing Centre,
Supply and Services Canada,
Ottawa, Canada, K1A 0S9*

*En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à
Centre d'édition du gouvernement du Canada,
Approvisionnement et Services Canada,
Ottawa, Canada, K1A 0S9*

C-150

Second Session, Thirty-third Parliament,
35-36-37 Elizabeth II, 1986-87-88

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-150

An Act to amend the Indian Act (death rules)

**AS PASSED BY THE HOUSE OF COMMONS
AUGUST 19, 1988**

C-150

Deuxième session, trente-troisième législature,
35-36-37 Elizabeth II, 1986-87-88

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-150

Loi modifiant la Loi sur les Indiens (règles relatives au
décès)

**ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES
LE 19 AOÛT 1988**



THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-150

PROJET DE LOI C-150

An Act to amend the Indian Act (death rules)

Loi modifiant la Loi sur les Indiens (règles relatives au décès)

R.S., c. I-6; c. 10 (2nd Supp.); 1974-75-76, c. 48; 1978-79, c. 11; 1980-81-82-83, cc. 47, 110; 1984, cc. 40, 41; 1985, c. 27; 1986, c. 35; 1988, c. 23

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

S.R., ch. I-6; ch. 10(2^e suppl.); 1974-75-76, ch. 48; 1978-79, ch. 11; 1980-81-82-83, ch. 47, 110; 1984, ch. 40, 41; 1985, ch. 27; 1986, ch. 35; 1988, ch. 23

1985, c. 27, s. 4

1. Paragraph 6(3)(b) of the *Indian Act* is repealed and the following substituted therefor:

“(b) a person described in paragraph (1)(c), (d), (e) or (f) or subsection (2) who was no longer living on April 17, 1985 shall be deemed to be entitled to be registered under that provision.”

1985, c. 27, s. 4

2. Subsection 11(3) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Deeming provision

“(3) For the purposes of paragraph 15 (1)(d) and subsection (2),

(a) a person whose name was omitted or deleted from the Indian Register or a band list in the circumstances set out in paragraph 6(1)(c), (d) or (e) who was no longer living on the first day on which the person would otherwise be entitled to have the person's name entered in the Band List of the band of which the person ceased to be a member

1. L'alinéa 6(3)b) de la *Loi sur les Indiens* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«b) la personne visée aux alinéas (1)c), d), e) ou f) ou au paragraphe (2) qui est décédée avant le 17 avril 1985 est réputée avoir le droit d'être inscrite en vertu de ces dispositions.»

1985, ch. 27, art. 4

2. Le paragraphe 11(3) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1985, ch. 27, art. 4

«(3) Pour l'application de l'alinéa (1)d) et du paragraphe (2) :

a) la personne dont le nom a été omis ou retranché du registre des Indiens ou d'une liste de bande dans les circonstances prévues aux alinéas 6(1)c), d) ou e) et qui est décédée avant le premier jour où elle a acquis le droit à ce que son nom soit consigné dans la liste de bande dont elle a cessé d'être membre est réputée avoir droit à ce que son nom y soit consigné;

Présomption

15

25

shall be deemed to be entitled to have the person's name so entered; and

(b) a person described in paragraph (2)(b) shall be deemed to be entitled to have the person's name entered in the Band List in which the parent referred to in that paragraph is or was, or is deemed by this section to be, entitled to have the parent's name entered." 5

b) la personne visée à l'alinéa (2)b) est réputée avoir droit à ce que son nom soit consigné dans la même liste de bande que celle dans laquelle le parent visé au même paragraphe a ou avait, ou est réputé avoir, en vertu du présent article, droit à ce que son nom y soit consigné.» 5

Coming into
force

3. This Act shall be deemed to have come into force on April 17, 1985.

3. La présente loi est réputée entrée en vigueur le 17 avril 1985.

Entrée en
vigueur



*If undelivered, return COVER ONLY to
Canadian Government Publishing Centre,
Supply and Services Canada,
Ottawa, Canada, K1A 0S9*

*En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à
Centre d'édition du gouvernement du Canada,
Approvisionnement et Services Canada,
Ottawa, Canada, K1A 0S9*

C-151

Second Session, Thirty-third Parliament,
35-36-37 Elizabeth II, 1986-87-88

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-151

An Act to amend the Radio Act and certain other Acts in
consequence thereof

First reading, August 17, 1988

THE MINISTER OF COMMUNICATIONS

C-151

Deuxième session, trente-troisième législature,
35-36-37 Elizabeth II, 1986-87-88

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-151

Loi modifiant la Loi sur la radio et certaines autres lois en
conséquence

Première lecture le 17 août 1988

LE MINISTRE DES COMMUNICATIONS



THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-151

PROJET DE LOI C-151

An Act to amend the Radio Act and certain
other Acts in consequence thereof

Loi modifiant la Loi sur la radio et certaines
autres lois en conséquence

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consente-
ment du Sénat et de la Chambre des commu-
nes du Canada, édicte :

R.S., c. R-1;
1974-75-76, c.
49; 1985, c. 19;
1987, c. 4;
1988, c. 29

RADIO ACT

LOI SUR LA RADIO

S.R., ch. R-1;
1974-75-76, ch.
49; 1985, ch.
19; 1987, ch. 4;
1988, ch. 29

1. The long title of the *Radio Act* is
repealed and the following substituted
therefor:

"An Act respecting radiocommunication
in Canada"

2. Section 1 of the said Act is repealed
and the following substituted therefor:

"1. This Act may be cited as the
Radiocommunication Act."

3. (1) The definition "operator" in subsec-
tion 2(1) of the said Act is repealed.

(2) The definitions "radio apparatus",
"radiocommunication" or "radio" and "tele-
communication" in subsection 2(1) of the
said Act are repealed and the following sub-
stituted therefor in alphabetical order:

"radio apparatus" means a device or
combination of devices intended for, or
capable of being used for, radiocommu-
nication;

"radiocommunication" or "radio" means
any transmission, emission or reception
of signs, signals, writing, images, sounds
or intelligence of any nature by means

1. Le titre intégral de la *Loi sur la radio*
est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«Loi concernant la radiocommunication
au Canada»

2. L'article 1 de la même loi est abrogé et
remplacé par ce qui suit :

«1. *Loi sur la radiocommunication.*»

3. (1) La définition de «opérateur», au
paragraphe 2(1) de la même loi, est abrogée.

(2) Les définitions de «appareil de radio-
communications», «radiocommunication» ou
«radio» et «télécommunication», au paragra-
phe 2(1) de la même loi, sont abrogées et
respectivement remplacées par ce qui suit :

«appareil de radiocommunications» désigne
tout dispositif, ou assemblage de
ceux-ci, destiné ou pouvant servir à la
radiocommunication;

«radiocommunication» ou «radio» désigne
toute transmission, émission ou récep-
tion de signes, de signaux, d'écrits,
d'images, de sons ou de renseignements

5

10 Titre abrégé

15

20

25

Short title

"radio
apparatus"
«appareil...»

"radiocom-
munication" or
"radio"
«radiocommu-
nication» ou
«radio»

«appareil de
radiocommuni-
cations»
"radio
apparatus"

«radiocommuni-
cation» ou
«radio»
:"radiocommu-
nication" or
"radio"

EXPLANATORY NOTES

Radio Act

Clauses 1 and 2: These amendments would substitute the underlined word for the word “radio”.

Clause 3: (1) The term “operator” does not need to be defined as its meaning is self-evident. The definition “operator” reads as follows:

““operator” means a person employed, engaged or authorized to operate or assist in the operation of any radio apparatus;”

(2) The definition “radio apparatus” at present reads as follows:

““radio apparatus” means a reasonably complete and sufficient combination of distinct appliances intended for or capable of being used for radiocommunication;”

The amendment to the definition “radiocommunication” or “radio” would substitute “GHz” for “Gigacycles per second”.

The amendment to the definition “telecommunication” would add the underlined words.

NOTES EXPLICATIVES

Loi sur la radio

Articles 1 et 2. — Substitution du terme souligné au terme «radio».

Article 3, (1). — Le terme «opérateur» n’a pas besoin d’être défini, sa signification étant évidente.

Texte de la définition de «opérateur» :

«opérateur» désigne une personne employée, occupée ou autorisée à manoeuvrer ou aider à manoeuvrer tout appareil de radiocommunications;»

(2). — Texte actuel de la définition de «appareil de radiocommunications» :

«appareil de radiocommunications» désigne un assemblage suffisamment complet d’organes distincts destinés ou pouvant servir aux radiocommunications;

Substitution du terme «GHz» au terme «gigacycles par seconde» à la définition de «radiocommunication» et adjonction des mots soulignés à la définition de «télécommunication».

of electromagnetic waves of frequencies lower than 3 000 GHz propagated in space without artificial guide;

"telecommunication"
«télécommunication»

"telecommunication" means any transmission, emission or reception of signs, signals, writing, images, sounds or intelligence of any nature by wire, radio, visual or other electromagnetic system, or any optical or technical system."

de toute nature, au moyen d'ondes électromagnétiques de fréquences inférieures à 3 000 GHz transmises dans l'espace sans guide artificiel;

5 «télécommunication»
"telecommunication"

5 «télécommunication» désigne toute transmission, émission ou réception de signes, de signaux, d'écrits, d'images, de sons ou de renseignements de toute nature par fil, par radio, par procédé visuel ou autre système électromagnétique ou par tout procédé optique ou technique.»

(3) Subsection 2(1) of the said Act is further amended by adding thereto, in alphabetical order, the following definitions:

"broadcasting certificate"
«certificat de radiodiffusion»

"broadcasting certificate" means a certificate issued by the Minister under subparagraph 4(1)(a)(ii);

"harmful interference"
«brouillage préjudiciable»

"harmful interference" means an adverse effect of electromagnetic energy from any emission, radiation or induction that (a) endangers the use or functioning of a safety-related radiocommunication system, or (b) significantly degrades or obstructs, or repeatedly interrupts, the use or functioning of radio apparatus or radio-sensitive equipment;

"interference-causing equipment"
«matériel brouilleur»

"interference-causing equipment" means any device, machinery or equipment, other than radio apparatus, that causes or is capable of causing interference to radiocommunication;

"prescribed"
Version anglaise seulement

"prescribed" means prescribed by regulations;

"radio authorization"
«autorisation de radiocommunications»

"radio authorization" means a licence, certificate or authorization issued by the Minister under paragraph 4(1)(a);

"radio licence"
«licence radio»

"radio licence" means a licence issued by the Minister under subparagraph 4(1)(a)(i);

"radio operator certificate"
«certificat d'opérateur radio»

"radio operator certificate" means a certificate issued by the Minister under subparagraph 4(1)(a)(iii);

(3) Le paragraphe 2(1) de la même loi est modifié par insertion, suivant l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

«autorisation de radiocommunications» désigne toute licence ou autorisation ou tout certificat délivré par le ministre sous le régime de l'alinéa 4(1)a);

«brouillage préjudiciable» désigne l'effet d'une énergie électromagnétique non désirée due à une émission, à un rayonnement ou à une induction qui compromet le fonctionnement d'un système de radiocommunications relié à la sécurité ou qui dégrade ou entrave sérieusement ou interrompt de façon répétée le fonctionnement d'appareils de radiocommunications ou de matériel radiosensible;

«certificat d'approbation technique» désigne un certificat délivré par le ministre sous le régime du sous-alinéa 4(1)a)(iv);

«certificat de radiodiffusion» désigne un certificat délivré par le ministre sous le régime du sous-alinéa 4(1)a)(ii);

«certificat d'opérateur radio» désigne un certificat délivré par le ministre sous le régime du sous-alinéa 4(1)a)(iii);

«licence radio» désigne une licence délivrée par le ministre sous le régime du sous-alinéa 4(1)a)(i);

«matériel brouilleur» désigne tout dispositif, appareillage ou matériel, autre qu'un appareil de radiocommunications, susceptible de brouiller la radiocommunication;

«matériel radiosensible» désigne tout dispositif, appareillage ou matériel, autre

15 «autorisation de radiocommunications»
"radio authorization"

20 «brouillage préjudiciable»
"harmful interference"

30 «certificat d'approbation technique»
"technical acceptance certificate"

35 «certificat de radiodiffusion»
"broadcasting certificate"

«certificat d'opérateur radio»
"radio operator certificate"

40 «licence radio»
"radio licence"

45 «matériel brouilleur»
"interference-causing equipment"

«matériel radiosensible»
"radio-sensitive equipment"

(3) New. These amendments are consequential in part on clause 4.

(3). — Nouveau. Découle en partie de l'article 4.

"radio-sensitive equipment"
«matériel radiosensible»

"radio-sensitive equipment" means any device, machinery or equipment, other than radio apparatus, the use or functioning of which is or can be adversely affected by radiocommunication emissions; 5

qu'un appareil de radiocommunications, dont l'utilisation ou le fonctionnement est ou peut être contrarié par des émissions de radiocommunications;»

"technical acceptance certificate"
«certificat d'approbation technique»

"technical acceptance certificate" means a certificate issued by the Minister under subparagraph 4(1)(a)(iv);"

1987,
c. 4, s. 1

(4) Subsections 2(2) and (3) of the said 10 Act are repealed and the following substituted therefor:

(4) Les paragraphes 2(2) et (3) de la 5 même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Application to
Her Majesty
and Parliament

"(2) Subject to subsection (3), this Act is binding on Her Majesty in right of Canada, on the Senate, the House of Commons and the Library of Parliament, and on Her Majesty in right of a province. 15

«(2) Sous réserve du paragraphe (3), la présente loi lie Sa Majesté du chef du Canada, le Sénat, la Chambre des communes et la bibliothèque du Parlement, ainsi que Sa Majesté du chef d'une province. 10

Application à
Sa Majesté et
au Parlement

Exemptions

(3) The Governor in Council may by order exempt Her Majesty in right of Canada, or the Senate, House of Commons or Library of Parliament, as represented by the person or persons named in the order, from any or all provisions of this Act or the regulations, and such an exemption may be 25

(3) Le gouverneur en conseil peut, par décret, exempter Sa Majesté du chef du Canada ou tout représentant — désigné 15 dans celui-ci — du Sénat, de la Chambre des communes ou de la bibliothèque du Parlement de l'application de toute disposition de la présente loi ou de ses règlements. Cette exemption peut être : 20

Exception

- (a) in the case of an exemption of Her Majesty in right of Canada, in respect of Her Majesty in right of Canada generally, or only in respect of a department or other body named in the order; 30
- (b) either absolute or qualified; and
- (c) of either general or specific application.

- a) générale ou relative à un ministère ou autre organisme désigné dans le décret, si elle s'applique à Sa Majesté du chef du Canada;
- b) totale ou conditionnelle; 25
- c) d'application générale ou spécifique.

Geographical
application of
Act

(4) This Act applies within Canada and on board 35

(4) La présente loi s'applique au Canada et à bord :

Application
géographique
de la loi

- (a) any ship, vessel or aircraft that is
 - (i) registered or licensed under an Act of Parliament, or
 - (ii) owned by, or under the direction or control of, Her Majesty in right of Canada or a province; 40
- (b) any spacecraft that is under the direction or control of
 - (i) Her Majesty in right of Canada or a province, 45
 - (ii) a citizen or resident of Canada, or

- a) d'un navire, bâtiment ou aéronef soit immatriculé ou faisant l'objet d'un 30 permis aux termes d'une loi fédérale, soit appartenant à Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province, ou relevant de sa compétence ou de son autorité; 35
- b) d'un véhicule spatial relevant de la compétence ou de l'autorité de Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province, d'un citoyen canadien, d'un résident du Canada ou d'une personne 40

(4) The amendment to subsection (2) would make it clear that the institutions of Parliament are also bound by the Act.

The amendment to subsection (3) would increase the flexibility of the exempting power.

The new subsection (4) would carry forward the substance of the existing paragraphs 3(1)(c) to (e) and would add a reference to offshore platforms, rigs, etc.

The new subsection (5) would provide for the delegation of the Minister's powers, duties and functions under the Act.

Subsections 2(2) and (3) at present read as follows:

“(2) Subject to subsection (3), Her Majesty in right of Canada and each province is bound by this Act.

(3) The Governor in Council, on the recommendation of the Minister, may from time to time by order exempt Her Majesty in right of Canada from this Act in respect of any radio station or radio apparatus described in the order that is owned or operated on Her behalf.”

(4). — La modification au paragraphe (2) s'assure que les institutions du Parlement sont également liées par la loi.

La modification au paragraphe (3) augmente la flexibilité du pouvoir d'exemption.

Le nouveau paragraphe (4) maintient le libellé des alinéas 3(1)c) à e) actuels et ajoute une mention aux installations sises sur le littoral.

Le nouveau paragraphe (5) prévoit la délégation des pouvoirs et fonctions conférés au ministre en vertu de la loi.

Texte actuel des paragraphes 2(2) et (3) :

«(2) Sous réserve du paragraphe (3), Sa Majesté du chef du Canada et du chef de chaque province est liée par la présente loi.

(3) Sur la recommandation du Ministre, le gouverneur en conseil peut, à l'occasion, par décret, exempter Sa Majesté du chef du Canada de l'application de la présente loi relativement à une station ou à un appareil de radiocommunications visés par le décret, qui sont possédés ou exploités pour son compte.»

Powers, duties and functions of Minister	<p>(iii) a corporation incorporated or resident in Canada; and</p> <p>(c) any platform, rig, structure or formation that is affixed or attached to land situated in those submarine areas adjacent to the coast of Canada and extending throughout the natural prolongation of the land territory of Canada to the outer edge of the continental margin or to a distance of two hundred nautical miles from the baselines from which the breadth of the territorial sea of Canada is measured, whichever is greater.</p> <p>(5) Any power, duty or function of the Minister under this Act or the regulations may be exercised or performed by any person authorized by the Minister to do so and, if so exercised or performed, shall be deemed to have been exercised or performed by the Minister."</p>	<p>morale constituée ou résidant au Canada;</p> <p>c) d'une plate-forme, installation, construction ou formation fixée à la terre dans une zone sous-marine qui est contiguë à la côte canadienne et s'étend sur tout le prolongement naturel du territoire terrestre canadien jusqu'au rebord externe de la marge continentale, ou jusqu'à deux cents milles marins des lignes de base à partir desquelles est mesurée la largeur de la mer territoriale canadienne là où le rebord se trouve à une distance inférieure.</p> <p>(5) Les pouvoirs ou fonctions conférés au ministre par la présente loi ou ses règlements d'application peuvent être exercés par toute personne qu'il autorise à agir ainsi. Les pouvoirs ou fonctions ainsi exercés sont réputés l'avoir été par lui.»</p>	Pouvoirs et fonctions du ministre
1974-75-76, c. 49, s. 18; 1985, c. 19, s. 206; 1988, c. 29, s. 79	<p>4. Sections 3 to 11 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:</p>	<p>4. Les articles 3 à 11 de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :</p>	1974-75-76, ch. 49, art. 18, ann., item 4; 1985, ch. 19, art. 206; 1988, ch. 29, art. 79
Prohibitions	<p>"3. (1) No person shall, except under and in accordance with a radio authorization, install, operate or possess radio apparatus, other than</p> <p>(a) radio apparatus exempted by or under regulations made under paragraph 5(1)(m); or</p> <p>(b) radio apparatus that is capable only of the reception of broadcasting and that is not a broadcasting receiving undertaking.</p>	<p>«3. (1) Il est interdit, sans une autorisation de radiocommunications et sans en respecter les modalités, d'installer, de faire fonctionner ou de posséder un appareil de radiocommunications autre :</p> <p>a) qu'un appareil de radiocommunications exempté sous le régime d'un règlement pris en vertu de l'alinéa 5(1)m);</p> <p>b) qu'un appareil de radiocommunications qui ne peut que recevoir de la radiodiffusion et n'est pas une entreprise de réception de radiodiffusion.</p>	Interdictions
Idem	<p>(2) No person shall manufacture, import, distribute, lease, offer for sale or sell any</p> <p>(a) radio apparatus,</p> <p>(b) interference-causing equipment, or</p> <p>(c) radio-sensitive equipment</p> <p>for which a technical acceptance certificate is required under this Act otherwise than in accordance with such a certificate.</p>	<p>(2) Il est interdit de fabriquer, de distribuer, de louer, de mettre en vente, de vendre ou d'importer tout appareil de radiocommunications, matériel brouilleur ou matériel radiosensible pour lequel un certificat d'approbation technique est exigé en vertu de la présente loi autrement qu'en conformité avec celui-ci.</p>	Idem

Clause 4: The amendment to section 3 would broaden its scope so as to regulate manufacturing, importing, etc., and to embrace interference-causing equipment and radio-sensitive equipment. (Interference-causing equipment is currently regulated under subparagraph 6(1)(b)(i).) Exemptions, currently provided for in subsections 3(2) and (3), would be dealt with by regulations made under the new paragraph 5(1)(m).

The proposed section 4 would consolidate and clarify the various functions of the Minister, currently found in sections 4, 5 and 8, and would add certain new functions.

The proposed section 5 would replace the existing sections 6 and 7 and vest all regulation-making powers in the Governor in Council.

The new section 6 would specify the powers of inspectors under the Act.

The essence of the existing section 9 would be carried forward as section 7, with certain restrictions on the application of subsection 7(2). The amendment would also increase the penalties.

The existing section 10 is unnecessary as section 443 of the *Criminal Code* provides for the issuance of search warrants.

The new section 9 would provide for the criminal liability of officers, directors and agents of corporations.

The new section 10 would permit a "ticketing" procedure for designated offences, similar to the ticketing procedure provided for in the *Transportation of Dangerous Goods Act* and the *Fisheries Act*.

Article 4. — La modification à l'article 3 étend sa portée afin de comprendre le matériel brouilleur — régi présentement par le sous-alinéa 6(1)b(i) — et le matériel radiosensible.

Les exemptions, présentement prévues aux paragraphes 3(2) et (3), sont prises par règlement en vertu du nouvel alinéa 5(1)m).

Le nouvel article 4 maintient et clarifie les diverses fonctions du ministre, présentement mentionnées aux articles 4, 5 et 8, et en ajoute quelques unes.

Le nouvel article 5 remplace les articles 6 et 7 actuels et accorde le pouvoir réglementaire au gouverneur en conseil.

Le nouvel article 6 précise les pouvoirs des inspecteurs en vertu de la loi.

Le nouvel article 7 reprend la substance de l'article 9 actuel avec quelques restrictions quant à l'application du paragraphe 7(2). La modification augmente les peines.

L'article 10 actuel n'est pas nécessaire, étant donné que l'émission de mandat de perquisition est prévue par l'article 443 du *Code criminel*.

Le nouvel article 9 précise la responsabilité criminelle des dirigeants, administrateurs et mandataires des personnes morales.

Le nouvel article 10 permet la modalité dite de «formulaire» pour des contraventions désignées, semblables à celles prévues par la *Loi sur le transport des marchandises dangereuses* et la *Loi sur les pêcheries*.

Le nouveau paragraphe 11(1) maintient la disposition sur la confiscation prévue au paragraphe 11(1) actuel. Les

Idem

(3) No person shall manufacture, import, distribute, lease, offer for sale or sell any

(a) radio apparatus,

(b) interference-causing equipment, or

(c) radio-sensitive equipment

for which technical standards have been established under paragraph 5(1)(a) unless the apparatus or equipment complies with those standards.

Minister's powers

4. (1) Subject to any regulations made under section 5, the Minister may, taking into account all matters that the Minister considers relevant for ensuring the orderly establishment or modification of radio stations and the orderly development and efficient operation of radiocommunication in Canada,

(a) issue

(i) radio licences in respect of radio apparatus,

(ii) broadcasting certificates in respect of radio apparatus that form part of a broadcasting undertaking,

(iii) radio operator certificates,

(iv) technical acceptance certificates in respect of radio apparatus, interference-causing equipment and radio-sensitive equipment, and

(v) any other authorization relating to radiocommunication that the Minister considers appropriate,

and may fix the terms and conditions of any such licence, certificate or authorization including, in the case of a radio licence, terms and conditions as to the services that may be provided by the holder thereof;

(b) amend the terms and conditions of any licence, certificate or authorization issued under paragraph (a);

(c) make available to the public any information set out in radio licences or broadcasting certificates;

(d) establish technical requirements and technical standards in relation to

(3) Il est interdit d'effectuer les activités prévues au paragraphe (2) à l'égard de tout appareil ou de tout matériel mentionné à ce même paragraphe qui fait l'objet de normes techniques fixées en vertu de l'alinéa 5(1)a), à moins que l'appareil ou le matériel n'observe ces normes.

Idem

4. (1) Sous réserve de tout règlement pris sous le régime de l'article 5, le ministre peut, compte tenu de toutes les questions qu'il juge pertinentes afin d'assurer la constitution ou les modifications ordonnées de stations de radiocommunications ainsi que le développement ordonné et l'exploitation efficace de la radiocommunication au Canada :

Pouvoirs du ministre

a) délivrer et assortir de modalités :

(i) les licences radio à l'égard d'appareils de radiocommunications, et notamment prévoir les modalités spécifiques relatives aux services pouvant être fournis par leur titulaire,

(ii) les certificats de radiodiffusion à l'égard d'appareils de radiocommunications, dans la mesure où ceux-ci font partie d'une entreprise de radiodiffusion,

(iii) les certificats d'opérateur radio,

(iv) les certificats d'approbation technique à l'égard d'appareils de radiocommunications, de matériel brouilleur ou de matériel radiosensible,

(v) toute autre autorisation relative à la radiocommunication qu'il estime indiquée;

b) modifier les modalités de toute licence ou autorisation ou de tout certificat délivré sous le régime de l'alinéa a);

c) mettre à la disposition du public tout renseignement indiqué dans les licences radio ou les certificats de radiodiffusion;

d) fixer les exigences et les normes techniques à l'égard d'appareils de radiocommunications, de matériel

The new subsection 11(1) would carry forward the forfeiture provision found in the present subsection 11(1). The new subsections 11(2) to (5) would reproduce in the *Radiocommunication Act* the substance of the *Fisheries Act* provisions that are currently incorporated by reference by virtue of the present subsection 11(2).

Sections 3 to 11 at present read as follows:

“3. (1) Subject to subsections (2) and (3), no person shall

(a) establish a radio station, or

(b) install, operate or have in his possession a radio apparatus at any place in Canada or on board any

(c) ship or vessel that is registered or licensed under the *Canada Shipping Act* or owned or under the direction or control of Her Majesty in right of Canada or a province,

(d) aircraft registered in Canada, or

(e) spacecraft under the direction or control of Her Majesty in right of Canada or a province, a citizen or resident of Canada or a corporation incorporated or resident in Canada,

except under and in accordance with a licence and, to the extent that it is a broadcasting undertaking, except under and in accordance with a technical construction and operating certificate, issued by the Minister under this Act.

(2) The Minister may, by regulation, grant exemption from the requirements of subsection (1) in respect of any radio station or radio apparatus that

(a) is temporarily in Canada and is

(i) duly licensed by the country in which the owner thereof resides, and

(ii) owned by one or more persons each of whom is a resident and citizen of or a corporation incorporated and resident in a country that grants a reciprocal exemption in respect of Canada,

(b) is not capable of emitting electromagnetic waves of a field strength greater than that prescribed in the regulations, or

(c) is established, installed, operated or possessed as part of a broadcasting receiving undertaking of a class not required to be licensed under the *Broadcasting Act*,

and any such exemption may be subject to such terms and conditions as are set out in the regulations.

(3) Any radio station or radio apparatus that is capable only of receiving radiocommunications and that is not a broadcasting receiving undertaking is exempt from the requirements of subsection (1) if it is intended only for the reception of

(a) broadcasting; or

(b) broadcasting and any class of radiocommunication, other than broadcasting, prescribed by the Minister.

4. (1) The Minister may

(a) prescribe classes of licences and of technical construction and operating certificates;

(b) issue

(i) licences in respect of radio stations and radio apparatus to the extent that they are not broadcasting undertakings, and

(ii) technical construction and operating certificates in respect of radio stations and radio apparatus to the extent that they are broadcasting undertakings,

for such terms and subject to such conditions as he considers appropriate for ensuring the orderly development and operation of radiocommunication in Canada;

nouveaux paragraphes 11(2) à (5) reprennent dans la *Loi sur la radiocommunication* la substance de quelques dispositions de la *Loi sur les pêcheries* qui sont présentement incorporées par renvoi en vertu du paragraphe 11(2).

Texte actuel des articles 3 à 11 :

«3. (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3), nul ne doit

a) établir une station de radiocommunications, ou

b) installer, exploiter ou avoir en sa possession un appareil de radiocommunications en quelque lieu du Canada, ou à bord

c) d'un navire ou bâtiment qui est immatriculé ou à qui un permis est délivré en vertu de la *Loi sur la marine marchande du Canada* ou qui est la propriété ou qui est sous la direction ou le contrôle de Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province,

d) d'un aéronef immatriculé au Canada, ou

e) d'un véhicule spatial dont Sa Majesté du chef du Canada ou du chef d'une province, un citoyen canadien, un résident du Canada ou une corporation constituée au Canada ou y résidant ont la direction ou le contrôle,

si ce n'est aux termes et en conformité d'une licence, et, dans la mesure où il s'agit d'une entreprise de radiodiffusion, si ce n'est aux termes et en conformité d'un certificat technique de construction et de fonctionnement délivré par le Ministre en vertu de la présente loi.

(2) Le Ministre peut, par règlement, exempter des exigences du paragraphe (1) une station ou un appareil de radiocommunications

a) qui se trouvent temporairement au Canada et sont

(i) dûment munis d'une licence par le pays où réside le propriétaire de cette station ou de cet appareil, et

(ii) qui sont la propriété d'une ou plusieurs personnes dont chacune est un résident et un citoyen d'un pays qui accorde une exemption réciproque au Canada ou est une corporation constituée dans un tel pays et qui y réside,

b) qui n'ont pas la possibilité d'émettre des ondes électromagnétiques d'une intensité de champ supérieure à celle que prescrivent les règlements, ou

c) qui sont établis, installés, exploités ou possédés en tant que partie d'une entreprise de réception de radiodiffusion d'une classe pour laquelle aucune licence n'est requise en vertu de la *Loi sur la radiodiffusion*,

et toute exemption de ce genre peut être assujettie aux modalités qu'énoncent les règlements.

(3) Toute station ou tout appareil de radiocommunications qui ne peuvent que recevoir des radiocommunications et qui ne sont pas des entreprises réceptrices de radiodiffusion sont exemptés des exigences du paragraphe (1) s'ils sont simplement destinés à la réception

a) de la radiodiffusion; ou

b) de la radiodiffusion et d'une classe de radiocommunications, autre que la radiodiffusion, que prescrit le Ministre.

4. (1) Le Ministre peut

a) prescrire les classes de licences et de certificats techniques de construction et de fonctionnement;

b) délivrer

(i) des licences pour des stations et des appareils de radiocommunications dans la mesure où ceux-ci ne constituent pas des entreprises de radiodiffusion, et

(ii) des certificats techniques de construction et de fonctionnement pour des stations et des appareils de radiocommunications dans la mesure où ceux-ci constituent des entreprises de radiodiffusion,

(i) radio apparatus,
 (ii) interference-causing equipment,
 and
 (iii) radio-sensitive equipment,
 or any class thereof; 5
 (e) plan the allocation and use of the spectrum;
 (f) approve each site on which radio apparatus, including antenna systems, may be located, and approve the erection of all masts, towers and other antenna-supporting structures; 10
 (g) test radio apparatus for compliance with technical standards established under this Act; 15
 (h) require holders of, and applicants for, radio authorizations to disclose to the Minister such information as the Minister considers appropriate respecting the present and proposed use of the radio apparatus in question and the cost of installing or maintaining it; 20
 (i) require holders of radio authorizations to inform the Minister of any material changes in information disclosed pursuant to paragraph (h); 25
 (j) appoint inspectors for the purposes of this Act;
 (k) take such action as may be necessary to secure, by international regulation or otherwise, the rights of Her Majesty in right of Canada in telecommunication matters, and consult the Canadian Radio-television and Telecommunications Commission with 35 respect to any matter that the Minister deems appropriate;
 (l) take possession and dispose of any radio apparatus, interference-causing equipment or radio-sensitive equipment 40 that appears to the Minister
 (i) to have been abandoned, or
 (ii) to be forfeit
 under the *Customs Act*;
 (m) make determinations as to the 45 existence of harmful interference and issue orders to persons in possession or control of radio apparatus, interference-causing equipment or radio-sensitive

brouilleur et de matériel radiosensible, ou de toute catégorie de ceux-ci;
 e) planifier l'attribution et l'utilisation du spectre;
 f) approuver l'emplacement d'appareils 5 de radiocommunications, y compris de systèmes d'antennes, ainsi que la construction de pylônes, tours et autres structures porteuses d'antennes;
 g) procéder à l'essai d'appareils de 10 radiocommunications pour s'assurer qu'ils observent les normes techniques fixées en vertu de la présente loi;
 h) exiger que les demandeurs et les titulaires d'autorisation de radiocommuni- 15 cations lui communiquent tout renseignement qu'il estime indiqué concernant l'utilisation présente et future de l'appareil de radiocommunications visé, ainsi que son coût d'installation et d'entretien; 20
 i) exiger que les titulaires d'autorisation de radiocommunications l'informent de toute modification des renseignements communiqués conformément à l'alinéa h); 25
 j) nommer les inspecteurs pour l'application de la présente loi;
 k) prendre les mesures qui s'imposent pour assurer, notamment par voie de réglementation internationale, les droits 30 de Sa Majesté du chef du Canada en matière de télécommunications et consulter le Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes sur les questions qui lui semblent indiquées; 35
 l) prendre possession et disposer de tout appareil de radiocommunications, de matériel brouilleur ou de matériel radiosensible qui, de l'avis du ministre, a été abandonné ou confisqué en vertu de la 40 *Loi sur les douanes*;
 m) déterminer l'existence de tout brouillage préjudiciable et donner l'ordre aux personnes qui possèdent ou contrôlent tout appareil de radiocommuni- 45 cations, matériel brouilleur ou matériel radiosensible, qu'il juge responsable du brouillage, de cesser ou de modifier l'exploitation de cet appareil ou de ce maté-

(c) amend the conditions of any licence or certificate issued under paragraph (b) where he considers such amendment necessary for the purpose for which the original conditions were provided; and

(d) subject to subsection (2), suspend or revoke any licence or certificate issued under paragraph (b) where he is satisfied that the holder thereof has wilfully failed to operate the radio station or radio apparatus in respect of which the licence or certificate was issued in accordance with the regulations or the conditions of his licence or certificate or that the licence or certificate was obtained by fraud.

(2) No licence or technical construction and operating certificate shall be revoked or suspended under this section

(a) except with the consent of the holder thereof; or

(b) in any other case, unless notice of intention to suspend or revoke the licence or certificate has been given to the holder and he has been given a reasonable opportunity to be heard.

5. The Minister shall regulate and control all technical matters relating to the planning for and the construction and operation of broadcasting facilities and, without limiting the generality of the foregoing, he shall

(a) prescribe the form of application and the information to be submitted in connection with an application for a technical construction and operating certificate;

(b) determine the power, radio frequency and call letters to be used by broadcasting transmitting undertakings;

(c) approve of each site upon which radio apparatus, including antenna systems, for use in connection with broadcasting undertakings may be located and approve the erection of all masts, towers and other antenna supporting structures;

(d) prescribe the technical requirements in respect of radio apparatus used in broadcasting undertakings and the technical requirements in relation to its installation and operation; and

(e) regulate the installation and operation of radio apparatus used in broadcasting undertakings to prevent interference to radio reception.

6. (1) The Governor in Council may

(a) prescribe the tariff of fees to be paid for licences and for examination for certificates of proficiency held and issued under this Act;

(b) make regulations prohibiting or regulating

(i) the sale or use of any machinery, apparatus or equipment causing or liable to cause interference to radio reception,

(ii) the offering for sale for use in Canada of radio apparatus, capable of receiving broadcasting, of any class described in the regulation that does not conform to technical requirements established by the Minister in relation to such class of apparatus,

and prescribing the penalties recoverable on summary conviction for the violation or non-observance of any such regulation, but a penalty so prescribed shall not exceed one hundred dollars per day for each day during which the violation or non-observance continues;

(c) make regulations respecting qualifications of persons

(i) to whom licences may be issued by the Minister, or

(ii) who may be employed as operators at radio stations; and

(d) make regulations for the censorship and controlling of radio signals and messages in case of actual or apprehended war, rebellion, riot or other emergency.

(2) Any person who violates any regulation made under this section for which no penalty is provided is liable upon summary conviction to a fine not exceeding one thousand dollars and costs or to imprisonment for a term not exceeding six months.

7. (1) The Minister may make regulations

dans les termes et sous réserve des conditions qu'il estime appropriés pour assurer le développement et l'exploitation ordonnés des radiocommunications au Canada;

c) modifier les conditions de toute licence ou de tout certificat délivrés en vertu de l'alinéa b) lorsqu'il considère qu'une telle modification est nécessaire à la fin pour laquelle les conditions premières avaient été prévues; et

d) sous réserve du paragraphe (2), suspendre ou annuler toute licence ou tout certificat délivrés en vertu de l'alinéa b) lorsqu'il est convaincu que leur détenteur a volontairement négligé d'exploiter la station ou l'appareil de radiocommunications pour lesquels la licence ou le certificat ont été délivrés en conformité des règlements ou des conditions de sa licence ou de son certificat, ou encore que la licence ou le certificat ont été obtenus en fraude.

(2) Aucune licence ni aucun certificat technique de construction et de fonctionnement ne peuvent être, aux termes du présent article, annulés ou suspendus

a) sauf avec le consentement de leur détenteur; ou

b) dans tout autre cas, à moins qu'un avis de l'intention de suspendre ou d'annuler la licence ou le certificat n'ait été donné au détenteur et qu'on ne lui ait accordé la possibilité raisonnable d'être entendu.

5. Le Ministre réglemente et contrôle toutes les questions techniques qui concernent la planification, la construction et l'exploitation de l'équipement de la radiodiffusion et, sans limiter la portée générale de ce qui précède, il doit

a) prescrire la forme de la demande et les renseignements à soumettre à l'occasion d'une demande de certificat technique de construction et de fonctionnement;

b) déterminer la puissance, la fréquence, et l'indicatif que doivent utiliser les entreprises d'émission de radiodiffusion;

c) approuver chaque emplacement où des appareils de radiocommunications, y compris des systèmes d'antennes, utilisés en corrélation avec des entreprises de radiodiffusion peuvent être situés et approuver l'érection des pylônes, tours et autres structures porteuses d'antennes;

d) prescrire les exigences techniques de l'appareil de radiocommunications utilisé dans les entreprises de radiodiffusion et les exigences techniques de sa mise en place et de son exploitation; et

e) réglementer l'installation et le fonctionnement de l'appareil de radiocommunications utilisé dans les entreprises de radiodiffusion pour prévenir les interférences dans la réception des radiocommunications.

6. (1) Le gouverneur en conseil peut

a) prescrire le tarif des droits à payer pour les licences et pour l'examen relatif aux certificats de capacité détenus et émis en vertu de la présente loi;

b) établir des règlements interdisant ou régissant

(i) la vente ou l'usage de machines, appareils ou outillage causant ou susceptibles de causer des interférences dans la réception des radiocommunications,

(ii) l'offre en vue de la vente pour son utilisation au Canada d'un appareil de radiocommunications pouvant capter des émissions de radiodiffusion, de toute classe prévue dans le règlement, lorsque l'appareil n'est pas conforme aux exigences techniques établies par le Ministre pour cette classe d'appareil,

et prescrivant les amendes recouvrables, sur déclaration sommaire de culpabilité, pour la violation ou l'inobservation de l'un quelconque de ces règlements, mais une amende ainsi prescrite ne doit pas excéder cent dollars par jour pour chaque jour que dure cette violation ou inobservation;

equipment that the Minister determines to be responsible for the harmful interference to cease or modify operation of the apparatus or equipment until such time as it can be operated without causing or being affected by harmful interference;

(n) undertake, sponsor, promote or assist in research relating to radiocommunication, including the technical aspects of broadcasting; and

(o) do any other thing necessary for the effective administration of this Act.

(2) The Minister may suspend or revoke a radio authorization

(a) with the consent of the holder thereof;

(b) after giving written notice to the holder and giving the holder a reasonable opportunity to make representations to the Minister with respect thereto, where the Minister is satisfied that

(i) the holder has contravened this Act, the regulations or the terms or conditions of the radio authorization,

or

(ii) the radio authorization was obtained through misrepresentation;

or

(c) on giving written notice of suspension or revocation to the holder, without having to give the holder an opportunity to make representations to the Minister with respect thereto, where the holder has failed to comply with a request to pay fees or interest due under paragraph 5(1)(l).

5. (1) The Governor in Council may make regulations

(a) respecting technical requirements and technical standards in relation to

(i) radio apparatus,

(ii) interference-causing equipment, and

(iii) radio-sensitive equipment, or any class thereof;

(b) prescribing the eligibility of persons to whom radio authorizations, or any

riel jusqu'à ce qu'il puisse fonctionner sans causer de brouillage préjudiciable ou sans en être contrarié;

n) entreprendre, parrainer, promouvoir ou aider la recherche en matière de radiocommunications, notamment en ce qui touche les aspects techniques de la radiodiffusion;

o) prendre toute autre mesure propre à favoriser l'application efficace de la présente loi.

(2) Le ministre peut suspendre ou annuler toute autorisation de radiocommunications dans l'un ou l'autre des cas suivants :

a) avec le consentement de son titulaire;

b) lorsqu'il est convaincu, après avoir donné un avis écrit au titulaire et accordé la possibilité à celui-ci de lui présenter ses observations à cet égard :

(i) soit que le titulaire a enfreint la présente loi, ses règlements d'application ou les modalités de l'autorisation de radiocommunications,

(ii) soit que l'autorisation de radiocommunications a été obtenue sous de fausses représentations;

c) après avoir donné un avis écrit de suspension ou d'annulation au titulaire, mais sans nécessairement lui accorder la possibilité de lui présenter ses observations, lorsque le titulaire n'a pas accédé à la demande de verser les droits ou intérêts dus en vertu de l'alinéa 5(1)l).

5. (1) Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

a) fixer les exigences et les normes techniques à l'égard d'appareils de radiocommunications, de matériel brouilleur et de matériel radiosensible, ou de toute catégorie de ceux-ci;

b) définir l'admissibilité à l'attribution d'autorisations de radiocommunications, ou de toute catégorie de celles-ci, notamment le critère d'admissibilité fondé sur :

Suspension or
revocation of
radio authoriza-
tion

Suspension ou
annulation de
toute autorisa-
tion de
radiocommuni-
cations

Regulations

Règlements

(a) prescribing the form and manner in which applications for licences under this Act are to be made;

(b) classifying radio stations and prescribing with respect to each class of station

(i) the type of radio apparatus to be installed including the technical characteristics and the manner of installation of such radio apparatus,

(ii) the frequencies and power to be used, and

(iii) the nature of the service to be rendered except in the case of a broadcasting service;

(c) prescribing the general conditions and restrictions applicable to each class of licence and technical construction and operating certificate prescribed under paragraph 4(1)(a);

(d) to carry out and make effective the terms of any international agreement, convention or treaty respecting telecommunications to which Canada is a party;

(e) respecting the installation, erection, construction or repair of antennae for radio stations and the appointment of inspectors for the enforcement and administration of such regulations and for conferring on such inspectors the powers of a peace officer;

(f) prescribing the different classes of certificates of proficiency of operators and the class of certificate, if any, necessary to qualify persons as operators at radio stations;

(g) for the examination of persons desiring to obtain certificates of proficiency as radio operators and to determine the qualifications in respect of age, term of service, skill, character and otherwise to be required by applicants for such certificates;

(h) establishing technical requirements in respect of any class of radio apparatus, capable of receiving broadcasting, described in regulations made by the Governor in Council pursuant to subparagraph 6(1)(b)(ii);

(i) prescribing the watches, if any, to be kept by operators and the number of operators, if any, to be maintained at radio stations;

(j) for the inspection of radio stations;

(k) to compel all radio stations to receive, accept, exchange and transmit signals and messages with such other radio stations and in such manner as he may prescribe;

(l) granting exemption from the requirements of subsection 3(1) for any radio station or radio apparatus described in subsection 3(2) on such terms and conditions, if any, as he considers appropriate;

(m) prescribing classes of radiocommunication for the purpose of subsection 3(3); and

(n) for the effective carrying out of the provisions of this Act.

(2) Any person who violates any regulation made under this section is liable upon summary conviction to a fine not exceeding one thousand dollars and costs or to imprisonment for a term not exceeding six months.

8. (1) The Minister shall take such action as may be necessary to secure, by international regulation or otherwise, the rights of Her Majesty in right of Canada in telecommunications matters and shall consult the Canadian Radio-television and Telecommunications Commission with respect to all such matters that, in his opinion, affect or concern broadcasting.

(2) The Minister shall

(a) undertake, sponsor, promote or assist in research relating to radiocommunication including the technical aspects of broadcasting, and

(b) encourage the development and more efficient operation of radiocommunication facilities in Canada,

c) établir des règlements concernant les qualités requises des personnes

(i) auxquelles des licences peuvent être délivrées par le Ministre, ou

(ii) qui peuvent être employées comme opérateurs dans des stations de radiocommunications; et

d) établir des règlements pour la censure et le contrôle des signaux et messages par radio dans le cas d'une guerre, rébellion, émeute ou autre circonstance critique, réelle ou appréhendée.

(2) Quiconque enfreint un règlement édicté sous le régime du présent article pour la violation duquel aucune pénalité n'est prévue, est passible, sur déclaration sommaire de culpabilité, d'une amende d'au plus mille dollars et des frais, ou d'un emprisonnement de six mois au plus.

7. (1) Le Ministre peut édicter des règlements

a) prescrivant en quelle forme et de quelle manière doivent être faites les demandes de licences prévues par la présente loi;

b) classifiant les stations de radiocommunications et prescrivant, en ce qui concerne chaque classe de station,

(i) le type d'appareil de radiocommunications à mettre en place, y compris les caractéristiques techniques et le mode de mise en place de cet appareil de radiocommunications,

(ii) les fréquences et la puissance d'utilisation, et

(iii) la nature du service à rendre, sauf dans le cas d'un service de radiodiffusion;

c) prescrivant les conditions et les restrictions d'ordre général applicables à chacune des classes de licences et de certificats techniques de construction et de fonctionnement prescrites en vertu de l'alinéa 4(1)a);

d) aux fins d'appliquer les termes de tout accord ou traité international ou de toute convention internationale concernant les télécommunications auxquels le Canada est partie et de leur donner effet;

e) concernant la mise en place, l'érection, la construction ou la réparation d'antennes de stations de radiocommunications, ainsi que la nomination d'inspecteurs en vue de l'exécution et de l'application de ces règlements, et conférant à ces inspecteurs les pouvoirs d'un agent de la paix;

f) prescrivant les différentes classes de certificats de compétence des opérateurs et, le cas échéant, la classe du certificat dont doivent être titulaires les requérants pour pouvoir être opérateurs de stations de radiocommunications;

g) visant l'examen des personnes qui désirent obtenir des certificats de compétence pour être opérateurs de radio et déterminant les conditions d'âge, de durée de service, de compétence professionnelle, de caractère et autres conditions que devront remplir les requérants de ces certificats;

h) établissant les exigences techniques concernant toute classe d'appareils de radiocommunications, susceptibles de capter des émissions de radiodiffusion, que décrivent les règlements édictés par le gouverneur en conseil en conformité du sous-alinéa 6(1)b)(ii);

i) prescrivant les horaires de service, s'il en est, que doivent assurer les exploitants et, le cas échéant, le nombre d'opérateurs que doivent avoir les stations de radiocommunications;

j) concernant l'inspection des stations de radiocommunications;

k) obligeant toutes les stations de radiocommunications à recevoir et accepter des autres stations qu'il peut prescrire, à échanger avec elles et à leur transmettre des signaux et messages de la manière qu'il peut prescrire;

l) exemptant des exigences du paragraphe 3(1) toute station ou tout appareil de radiocommunications décrits au paragraphe 3(2) selon les modalités, s'il en est, qu'il considère appropriées;

class thereof, may be issued, including eligibility criteria based on

(i) in the case of an individual, citizenship or permanent residence, or

(ii) in the case of a corporation, residence, ownership or control of the corporation, and the citizenship or permanent residence status of the directors and officers of the corporation;

(c) prescribing the qualifications of persons to whom radio authorizations, or any class thereof, may be issued, including examinations to be administered;

(d) prescribing the procedure governing the making of applications for radio authorizations, or any class thereof, including form and manner, and prescribing the processing and disposition of those applications and the issuing of radio authorizations by the Minister;

(e) prescribing the terms and conditions of radio authorizations including, in the case of a radio licence, terms and conditions as to the services that may be provided by the holder thereof;

(f) prescribing conditions and restrictions applicable in respect of any prescribed radio service;

(g) prescribing radio apparatus, interference-causing equipment and radio-sensitive equipment, or classes thereof, in respect of which a technical acceptance certificate is required;

(h) respecting the inspection, testing and approval of radio apparatus, interference-causing equipment and radio-sensitive equipment in relation to technical acceptance certificates;

(i) prohibiting or regulating, in relation to

(i) interference to radiocommunication, or

(ii) adverse effects of electromagnetic energy from any emission, radiation or induction,

the manufacture, importation, installation, distribution, lease, offering for sale, sale or use of radio apparatus, interfer-

(i) dans le cas d'une personne physique, la citoyenneté ou la résidence permanente,

(ii) dans le cas d'une personne morale, sa résidence, sa propriété ou son contrôle, ainsi que le statut de citoyen ou de résident permanent de ses administrateurs et dirigeants;

c) définir les qualités requises pour l'attribution d'autorisations de radiocommunications, ou de toute catégorie de celles-ci, notamment l'examen à subir;

d) préciser la procédure applicable à la présentation des demandes d'autorisations de radiocommunications, ou de toute catégorie de celles-ci, notamment quant à la forme et à la manière, le mode de traitement et de disposition de ces demandes, ainsi que la délivrance des autorisations par le ministre;

e) préciser les modalités des autorisations de radiocommunications et, dans le cas des licences radio, celles relatives aux services pouvant être fournis par leur titulaire;

f) préciser les conditions et les restrictions applicables aux services radio réglementaires;

g) déterminer les appareils de radiocommunications, le matériel brouilleur et le matériel radiosensible nécessitant un certificat d'approbation technique;

h) régir l'inspection, l'essai et l'approbation d'appareils de radiocommunications, de matériel brouilleur et de matériel radiosensible en ce qui concerne les certificats d'approbation technique;

i) interdire ou régir la fabrication, l'importation, l'installation, la distribution, la location, la mise en vente, la vente ou l'utilisation d'appareils de radiocommunications, de matériel brouilleur et de matériel radiosensible, relativement au brouillage de la radiocommunication ou à l'effet d'une énergie électromagnétique non désirée due à une émission, à un rayonnement ou à une induction;

j) fixer les fonctions des inspecteurs et régir l'admissibilité et les qualités requi-

for the purpose of improving the efficiency of radiocommunication services and increasing their usefulness and availability in the public interest.

9. (1) Any person who knowingly sends or transmits or causes to be sent or transmitted any false or fraudulent distress signal, message, call or radiogram of any kind, or who without lawful excuse interferes with or obstructs any radiocommunication, is guilty of an offence and is liable, on summary conviction, to a fine not exceeding twenty-five hundred dollars and costs or to imprisonment for a term not exceeding twelve months, or to both.

(2) Except as provided in the regulations made by the Minister under this Act, every person who, having become acquainted with any radiocommunication transmitted otherwise than by a broadcasting undertaking, makes use of such communication or divulges it to any person is guilty of an offence and is liable on summary conviction to a fine not exceeding twenty-five hundred dollars or to imprisonment for a term not exceeding twelve months, or to both.

10. (1) Where a provincial court judge or justice of the peace is satisfied by information on oath that there is reasonable ground for believing that a radio station has been established without a licence or technical construction and operating certificate, or that any radio apparatus has been installed, or is being operated, or is in possession of any person in any place in Canada within his jurisdiction without a licence or technical construction and operating certificate in that behalf, he may grant a search warrant to any police officer or any officer appointed in that behalf by the Minister and named in the warrant.

(2) A warrant so granted authorizes the officer named therein to enter and inspect the station or place and seize any radio apparatus there installed, or found in operation or in possession of any person.

11. (1) Any person who establishes a radio station or installs, operates or has in his possession a radio apparatus in violation of this Act is liable on summary conviction to a fine not exceeding twenty-five hundred dollars or to imprisonment for a term not exceeding twelve months, and in the case of any conviction under this section the radio apparatus to which the offence relates may be forfeited to Her Majesty by order of the Minister for such disposition as the Minister may direct.

(2) The provisions of section 59 of the *Fisheries Act* apply, *mutatis mutandis*, in respect of any radio apparatus forfeited under subsection (1) as though that apparatus were an article forfeited under subsection 58(5) of that Act.

(3) Whenever any person is charged with an offence against section 3, if he is proved to be the owner, tenant or person in control of the premises, place or vehicle where a radio station or radio apparatus is found, there shall be a presumption that he did establish the radio station or that he did install, operate or have the said apparatus in his possession.

(4) No proceedings shall be taken against any person under this section except by order of the Minister.

(5) In every case of a summary conviction under this section, the provincial court judge or justice of the peace shall, in addition to any other penalty imposed, award and order that the defendant shall pay to the prosecutor or complainant such proper costs as may be allowed under the provisions of the *Criminal Code* relating to summary convictions."

The new section 11.1 would replace the present section 14 and would increase the limitation period to three years.

Section 14 at present reads as follows:

"14. In the case of any offence against this Act or any regulation, the complaint shall be made, or the information shall be laid, within one

m) prescrivant les classes de radiocommunications aux fins du paragraphe 3(3); et

n) concernant l'application effective des dispositions de la présente loi.

(2) Quiconque enfreint un règlement édicté sous le régime du présent article est passible, sur déclaration sommaire de culpabilité, d'une amende d'au plus mille dollars et des frais, ou d'un emprisonnement de six mois au plus.

8. (1) Le Ministre doit entreprendre telle action qui peut être nécessaire pour assurer au moyen d'une réglementation internationale ou autrement, les droits de Sa Majesté du chef du Canada dans les questions de télécommunications et doit consulter le Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes sur celles de ces questions qui, selon lui, intéressent ou concernent la radiodiffusion.

(2) Le Ministre doit

a) entreprendre, prendre en charge, faire progresser ou aider la recherche ayant trait aux radiocommunications, notamment les aspects techniques de la radiodiffusion, et

b) encourager le développement et l'exploitation plus efficace de l'équipement des radiocommunications au Canada,

aux fins d'améliorer l'efficacité des services de radiocommunications et d'augmenter leur utilité et leur disponibilité dans l'intérêt public.

9. (1) Est coupable d'une infraction et passible, après déclaration sommaire de culpabilité, d'une amende d'au plus deux mille cinq cents dollars et des frais ou d'un emprisonnement d'au plus douze mois, ou à la fois de l'amende et de l'emprisonnement, quiconque sciemment envoie ou émet ou fait envoyer ou émettre un signal de détresse, un message, un appel ou un radiogramme de quelque nature, faux ou frauduleux, ou, sans excuse légitime, gêne ou arrête une radiocommunication.

(2) Sauf les dispositions des règlements établis par le Ministre selon la présente loi, quiconque, ayant connaissance d'une communication par radio transmise autrement que par une entreprise de radiodiffusion, se sert de ladite communication ou la divulgue à qui que ce soit, est coupable d'infraction et passible, sur déclaration sommaire de culpabilité, d'une amende d'au plus deux mille cinq cents dollars ou d'un emprisonnement d'au plus douze mois, ou à la fois de l'amende et de l'emprisonnement.

10. (1) Si un juge de la cour provinciale ou un juge de paix est convaincu, par une dénonciation sous serment, qu'il existe des motifs raisonnables de croire qu'une station de radiocommunications a été établie sans licence ou sans certificat technique de construction et de fonctionnement, ou qu'un appareil de radiocommunications a été mis en place ou est exploité, ou se trouve en la possession de quelque personne, à tout endroit du Canada situé à l'intérieur de sa juridiction, sans qu'une licence ou un certificat technique de construction et de fonctionnement aient été obtenus à cet égard, il peut décerner un mandat de perquisition à tout agent de police ou à tout fonctionnaire désigné à cet effet par le Ministre et nommé dans le mandat.

(2) Un mandat ainsi décerné autorise l'agent qui y est nommé à pénétrer dans la station ou l'endroit, à en faire l'inspection et à saisir tout appareil de radio y installé, ou trouvé au service ou en la possession d'une personne.

11. (1) Quiconque établit une station de radiocommunications ou met en place, exploite ou a en sa possession un appareil de radiocommunications en contravention des dispositions de la présente loi est passible, sur déclaration sommaire de culpabilité, d'une amende d'au plus deux mille cinq cents dollars ou d'un emprisonnement d'au plus douze mois, et, dans le cas de déclaration de culpabilité en vertu du présent article, l'appareil de radiocommunications que concerne l'infraction

ence-causing equipment and radio-sensitive equipment;	
(j) prescribing the eligibility and qualifications of persons who may be appointed as inspectors, and the duties of inspectors;	5
(k) for giving effect to international agreements, conventions or treaties respecting radiocommunication to which Canada is a party;	10
(l) prescribing fees	
(i) for radio authorizations, applications therefor and examinations or testing in relation thereto, and	
(ii) for services provided by the Department of Communications relating to spectrum management,	15
and respecting interest payable on unpaid fees for services referred to in subparagraph (ii);	20
(m) prescribing radio apparatus, or any class thereof, that is exempt, either absolutely or subject to prescribed qualifications, from the application of subsection 3(1);	25
(n) prohibiting or regulating the further telecommunication, other than by persons operating broadcasting undertakings, of radiocommunications;	
(o) for requiring, in a manner set out in the regulations, the reception or transmission of radiocommunication by any radio apparatus, or the exchange of radiocommunication by any radio apparatus with another radio apparatus;	30
(p) prescribing the manner in which radiocommunication is carried on in relation to any class of radio apparatus or radio service;	35
(q) prescribing the procedure to be followed in connection with the making of determinations under paragraph 4(1)(m), and prescribing the factors, including signal quality requirements, that the Minister shall take into account when making those determinations;	40
(r) prescribing maximum fines or maximum terms of imprisonment, or both,	45
ses des personnes en vue de leur nomination à ce poste;	
k) donner effet à tous accords, conventions ou traités internationaux concernant les télécommunications auxquels le Canada est partie;	5
l) fixer les droits à payer pour :	
(i) les demandes d'autorisations de radiocommunications, les examens ou les tests nécessaires à leur obtention et la délivrance des autorisations de radiocommunications,	10
(ii) la fourniture de services de gestion du spectre par le ministère des Communications et fixer les intérêts payables sur les droits impayés pour ces services;	15
m) déterminer les appareils de radiocommunications, ou les catégories de ceux-ci, qui bénéficient de l'exemption de l'application du paragraphe 3(1), de façon totale ou assujettie à des conditions réglementaires;	20
n) interdire ou régir la retransmission par télécommunications, autre que par les exploitants d'entreprises de radiodiffusion, d'émissions de radiocommunications;	25
o) exiger, de façon réglementaire, la réception ou la transmission de radiocommunications par tout appareil de radiocommunications, ou l'échange de radiocommunications entre cet appareil et un autre;	30
p) déterminer la manière dont s'effectuent les télécommunications à l'égard de toute catégorie d'appareils de radiocommunications ou de services radio;	35
q) fixer les modalités à suivre relativement à la détermination visée à l'alinéa 4(1)m) et préciser les éléments, notamment les exigences en matière de qualité de signal, dont le ministre tient compte lors de cette détermination;	40
r) fixer les sanctions, n'excédant pas celles établies au paragraphe 8(1), pour infraction à un règlement ou inobservation de celui-ci;	45

year from the time when the matter of complaint or information arose and not otherwise.”

peut être confisqué au profit de Sa Majesté par ordre du Ministre, pour qu'il en soit disposé suivant les instructions du Ministre.

(2) Les dispositions de l'article 59 de la *Loi sur les pêcheries*, s'appliquent, *mutatis mutandis*, quant à tout appareil de radiocommunications confisqué en vertu du paragraphe (1), comme si cet appareil était un article confisqué en vertu du paragraphe 58(5) de cette loi.

(3) Lorsqu'une personne est accusée d'une infraction à l'article 3, si la preuve est faite qu'elle est le propriétaire, le locataire ou la personne exerçant le contrôle du local, de l'endroit ou du véhicule dans lequel une station ou un appareil de radiocommunications sont découverts, il y a présomption que cette personne a effectivement établi la station de radiocommunications ou qu'elle a effectivement mis en place, exploité ou eu en sa possession ledit appareil.

(4) Aucune procédure ne doit être intentée contre qui que ce soit sous le régime du présent article sans l'ordre du Ministre.

(5) Dans chaque cas de déclaration sommaire de culpabilité prévue au présent article, le juge de la cour provinciale ou juge de paix doit, en sus de toute autre peine imposée, décider et ordonner que le défendeur verse au poursuivant ou plaignant les frais appropriés qui peuvent être accordés en vertu des dispositions du *Code criminel* relatives aux déclarations sommaires de culpabilité.»

Le nouvel article 11.1 remplace le texte actuel de l'article 14 et augmente le délai de prescription à trois ans.

Texte actuel de l'article 14 :

«14. Dans le cas d'une infraction à la présente loi ou à un règlement, la plainte doit être portée, ou la dénonciation formulée, dans l'année qui suit le jour où a surgi le sujet de la plainte ou dénonciation, et non autrement.»

not exceeding those set out in subsection 8(1), for contravening or failing to comply with a regulation;

(s) prescribing anything that by this Act is to be prescribed; and

(t) generally for carrying out the purposes and provisions of this Act.

(2) A regulation made under subsection (1) incorporating by reference a classification, standard, procedure or other specification may incorporate the classification, standard, procedure or specification as amended from time to time.

6. (1) Subject to subsection (2), an inspector appointed under paragraph 4(1)(j) may, at any reasonable time, for the purpose of enforcing this Act,

(a) enter any place in which the inspector believes on reasonable grounds there is any radio apparatus, interference-causing equipment or radio-sensitive equipment;

(b) examine any radio apparatus, interference-causing equipment or radio-sensitive equipment found therein; and

(c) examine any logs, books, reports, test data, records, shipping bills, bills of lading or other documents or papers found therein that the inspector believes on reasonable grounds contain information relevant to the enforcement of this Act, and make copies thereof or take extracts therefrom.

(2) Where a place referred to in subsection (1) is a dwelling-house, an inspector may not enter that dwelling-house without the consent of the occupant, except under the authority of a warrant issued under subsection (3).

(3) Where, on *ex parte* application, a justice of the peace is satisfied by information on oath that

(a) entry to a dwelling-house is necessary for the purpose of performing any duty of an inspector under this Act, and

(b) entry to the dwelling-house has been refused or that there are reason-

s) prendre toute mesure d'ordre réglementaire prévue par la présente loi;

t) prendre toute autre mesure d'application de la présente loi.

(2) Il peut être précisé, dans le règlement d'application du paragraphe (1) qui incorpore par renvoi des spécifications — classifications, normes ou modalités —, qu'elles sont incorporées avec leurs modifications successives.

6. (1) Sous réserve du paragraphe (2), l'inspecteur nommé en vertu de l'alinéa 4(1)(j) peut, à toute heure convenable, pour l'application de la présente loi :

a) pénétrer dans tout lieu, s'il a des motifs raisonnables de croire qu'il s'y trouve tout appareil de radiocommunications, matériel brouilleur ou matériel radiosensible;

b) examiner tout appareil ou matériel trouvé sur les lieux;

c) procéder à l'examen et à la reproduction totale ou partielle des documents ou pièces — notamment livres, rapports, résultats d'essai ou d'analyse, dossiers, bordereaux d'expédition et connaissements — trouvés sur les lieux, s'il a des motifs raisonnables de croire qu'ils contiennent des renseignements utiles à l'application de la présente loi.

(2) Dans le cas d'une maison d'habitation, l'inspecteur ne peut toutefois y pénétrer sans l'autorisation de l'occupant que s'il est muni du mandat prévu au paragraphe (3).

(3) Dans les cas où, sur demande *ex parte*, il est convaincu, d'après une dénonciation faite sous serment, qu'il est nécessaire d'entrer dans une maison d'habitation pour l'exercice des fonctions d'inspecteur prévues dans la présente loi et qu'un refus d'y entrer a été opposé ou qu'il y a des motifs raisonnables de croire qu'un tel refus sera opposé, le juge de paix peut

Incorporation by reference

Powers of inspectors

Dwelling-houses

Warrants

5 Incorporation par renvoi

10

Pouvoirs des inspecteurs

15

20

25

30

35

Maison d'habitation

35

Mandat

40

able grounds for believing that entry thereto will be refused,
the justice may issue a warrant authorizing an inspector to enter that dwelling-house, subject to any conditions specified in the warrant. 5

Use of force

(4) In executing a warrant issued under subsection (3), an inspector shall not use force unless the inspector is accompanied by a peace officer and the use of force is specifically authorized in the warrant. 10

Assistance to inspectors

(5) The owner or person in charge of a place entered by an inspector shall give the inspector all reasonable assistance to enable the inspector to carry out the inspector's duties under this Act, and shall give the inspector any information that the inspector reasonably requests. 15

Obstruction, false information

(6) Where an inspector is carrying out duties under this Act, no person shall 20
(a) obstruct or hinder the inspector; or
(b) knowingly make a false or misleading statement, either orally or in writing, to the inspector.

Prohibitions

7. (1) No person shall 25
(a) knowingly send, transmit or cause to be sent or transmitted any false or fraudulent distress signal, message, call or radiogram of any kind; or
(b) without lawful excuse, interfere 30
with or obstruct any radiocommunication.

Idem

(2) Except as prescribed, no person shall 35
(a) intercept and make use of, or
(b) intercept and divulge
any radiocommunication otherwise than as permitted by the originator thereof.

Exceptions

(3) Subsection (2) does not apply where the radiocommunication consists of broadcasting, subscription programming signals or a network feed. 40

délivrer un mandat autorisant l'inspecteur, sous réserve des conditions fixées dans le mandat, à y pénétrer.

(4) L'inspecteur ne peut recourir à la force dans l'exécution du mandat que si celui-ci en autorise expressément l'usage et que si lui-même est accompagné d'un agent de la paix. 5

Usage de la force

(5) Le propriétaire ou le responsable du lieu visé est tenu de prêter à l'inspecteur toute l'assistance possible dans l'exercice de ses fonctions et de lui donner les renseignements qu'il peut raisonnablement exiger. 10

Assistance à l'inspecteur

(6) Il est interdit d'entraver l'action de l'inspecteur dans l'exercice de ses fonctions ou de lui faire en connaissance de cause, oralement ou par écrit, une déclaration fausse ou trompeuse. 15

Entrave et fausses déclarations

7. (1) Il est interdit : 20
a) sciemment d'envoyer ou d'émettre, ou de faire envoyer ou émettre, un signal de détresse ou un message, appel ou radiogramme, de quelque nature, faux ou frauduleux; 25
b) sans excuse légitime, de gêner ou d'entraver toute radiocommunication.

Interdictions

(2) À l'exception de ce qui est prévu par règlement, il est interdit soit d'intercepter et d'utiliser soit d'intercepter et de communiquer toute radiocommunication sans l'autorisation de l'émetteur. 30

Idem

(3) Le paragraphe (2) ne s'applique pas à la radiodiffusion, au signal ou à l'alimentation réseau. 35

Exception

Definitions	(4) In subsection (3),	(4) Les définitions qui suivent s'appliquent au paragraphe (3).	Définitions
"network feed" «alimentation réseau»	"network feed" means any radiocommunication (a) transmitted by a network operation to its affiliates, or (b) transmitted to a network operation for retransmission by it to its affiliates;	«alimentation réseau» Radiocommunication soit transmise par l'exploitant d'un réseau à ses affiliés, soit reçue par lui pour retransmission à ceux-ci.	«alimentation réseau» "network feed"
"subscription programming signals" «signal»	"subscription programming signals" means radiocommunication intended for reception and enjoyment by the general public on payment of a subscription fee or other charge.	«signal» Radiocommunication destinée à être reçue par le grand public moyennant paiement d'un prix d'abonnement ou de toute autre forme de redevance.	«signal» "subscription programming signals"
Offences	8. (1) Every person who (a) contravenes section 3 or 7, (b) without lawful excuse, manufactures, imports, distributes, leases, offers for sale, sells, installs, modifies, operates or possesses any equipment or device, or any component thereof, under circumstances that give rise to a reasonable inference that the equipment, device or component has been used, or is or was intended to be used, for the purpose of contravening section 7, (c) contravenes or fails to comply with an order issued by the Minister under paragraph 4(1)(m), or (d) contravenes or fails to comply with a regulation, where no punishment is prescribed by regulations made under paragraph 5(1)(r) for that contravention or failure to comply, is guilty of a offence punishable on summary conviction and is liable (e) in the case of an individual, to a fine not exceeding five thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding one year, or to both, or (f) in the case of a corporation, to a fine not exceeding twenty-five thousand dollars.	8. (1) Commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, dans le cas d'une personne physique, une amende maximale de cinq mille dollars et un emprisonnement maximal d'un an, ou l'une de ces peines, ou, dans le cas d'une personne morale, une amende maximale de vingt-cinq mille dollars toute personne qui, selon le cas : a) enfreint les articles 3 ou 7; b) sans excuse légitime, fabrique, importe, distribue, loue, met en vente, vend, installe, modifie, exploite ou possède tout matériel ou dispositif, ou composante de ceux-ci, dans des circonstances donnant à penser que le matériel, le dispositif ou la composante ont été ou sont utilisés, ou sont destinés à l'être, en vue d'enfreindre l'article 7; c) enfreint ou n'observe pas l'ordre donné par le ministre en vertu de l'alinéa 4(1)m); d) enfreint ou n'observe pas un règlement, lorsque aucun règlement pris en vertu de l'alinéa 5(1)r) n'a fixé de sanctions pour cette infraction ou cette inobservation.	Infractions
Idem	(2) Every person who contravenes or fails to comply with subsection 6(5) or (6) is guilty of an offence punishable on summary conviction and is liable to a fine not exceeding five thousand dollars.	(2) Quiconque enfreint ou n'observe pas les paragraphes 6(5) ou (6) commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de cinq mille dollars.	Idem

Continuing offence	(3) Where an offence under this section is committed or continued on more than one day, the person who committed the offence is liable to be convicted for a separate offence for each day on which the offence is committed or continued.	5	(3) Il est compté une infraction distincte au présent article pour chacun des jours au cours desquels se commet ou se continue l'infraction.	5	Infraction continue
Injunctions	(4) Where a court of competent jurisdiction is satisfied, on application by the Minister, that an offence under paragraph (1)(a) is being or is likely to be committed, the court may grant an injunction, subject to such conditions as the court considers appropriate, ordering any person to cease or refrain from any activity related to that offence.	10 15	(4) S'il est convaincu qu'une infraction à l'alinéa (1)a) se commet ou est sur le point d'être commise, le tribunal compétent peut, sur demande du ministre, accorder une injonction, sous réserve des conditions qu'il juge indiquées, ordonnant à quiconque de cesser toute activité liée à l'infraction ou de s'en abstenir.	5	Injonctions
Federal Court	(5) For the purposes of subsection (4), the Federal Court is a court of competent jurisdiction.		(5) La Cour fédérale est, pour l'application du paragraphe (4), un tribunal compétent.	15	Cour fédérale
Liability of directors, etc.	9. Where a corporation commits an offence under this Act, any officer, director or agent of the corporation who directed, authorized, assented to or acquiesced or participated in the commission of the offence is a party to and guilty of the offence, and is liable to the punishment provided for that offence in respect of an individual, whether or not the corporation has been prosecuted or convicted.	20 25	9. En cas de perpétration par une personne morale d'une infraction à la présente loi, ceux de ses dirigeants, administrateurs ou mandataires qui l'ont ordonnée ou autorisée, ou qui y ont consenti ou participé, sont considérés comme des coauteurs de l'infraction et encourent la peine prévue pour une personne physique, que la personne morale ait été ou non poursuivie ou déclarée coupable.	20 25	Responsabilité pénale : administrateurs
Ticket offences	10. (1) The Governor in Council may make regulations designating any offence under this Act as an offence in respect of which (a) notwithstanding the provisions of the <i>Criminal Code</i> , any person appointed as an inspector may lay an information and issue and serve a summons, at the time the offence is alleged to have been committed, by completing a ticket in the prescribed form, signing it and delivering it to the person alleged to have committed the offence specified therein, or (b) a summons may be served on an accused by mailing the summons to the accused at the accused's latest known address, and any regulations made under this section shall establish a procedure for voluntarily entering a plea of guilty and paying	30 35 40 45	10. (1) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, déterminer, parmi les infractions à la présente loi : a) celles pour lesquelles, par dérogation au <i>Code criminel</i> , l'inspecteur peut, lors de leur prétendue perpétration, remplir, signer et remettre au prévenu, pour valoir dénonciation et citation, le formulaire réglementaire de contravention; b) celles qui peuvent faire l'objet d'une citation signifiée au prévenu par la poste, à sa dernière adresse connue. Le règlement d'application du présent article fixe pour chaque infraction, d'une part, la modalité permettant au prévenu de plaider coupable et d'acquitter l'amende prévue et, d'autre part, le montant de l'amende.	30 35 40	Contravention

a fine in respect of each offence to which the regulations relate and shall prescribe the amount of the fine to be paid in respect of each such offence.

Fines

(2) A fine prescribed by regulations made under subsection (1) in respect of an offence may be lower for a first offence than for a subsequent offence, but in no case shall it be greater than one thousand dollars.

Forfeiture of radio apparatus

11. (1) In the case of a conviction for an offence under paragraph 8(1)(a), any radio apparatus in relation to which or by means of which the offence was committed may be forfeited to Her Majesty in right of Canada by order of the Minister for such disposition, subject to subsections (2) to (5), as the Minister may direct.

Application by person claiming interest

(2) Where a radio apparatus is ordered to be forfeited under subsection (1), the Minister shall cause a notice of the forfeiture to be published in the *Canada Gazette*, and any person, other than a party to the proceedings that resulted in that forfeiture, who claims an interest in the apparatus as owner, mortgagee, lien holder or holder of any like interest may, within thirty days after the making of the order of forfeiture, apply to any superior court of competent jurisdiction for an order under subsection (5), whereupon the court shall fix a day for the hearing of the application.

Notice

(3) An applicant for an order under subsection (5) shall, at least thirty days before the day fixed for the hearing of the application, serve a notice of the application and of the hearing on the Minister and on all other persons claiming an interest in the apparatus that is the subject-matter of the application as owner, mortgagee, lien holder or holder of any like interest of whom the applicant has knowledge.

Notice of intervention

(4) Every person, other than the Minister, who is served with a notice under subsection (3) and who intends to appear at the hearing of the application to which the notice relates shall, at least ten days before the day fixed for the hearing, file an

(2) Le montant des amendes prévues par règlement d'application du présent article peut être plus élevé en cas de récidive, sans jamais toutefois dépasser mille dollars par infraction.

Amendes en cas de récidive

11. (1) Dans le cas d'une condamnation pour une infraction sous le régime de l'alinéa 8(1)a), l'appareil de radiocommunications en cause peut être confisqué au profit de Sa Majesté du chef du Canada par arrêté du ministre, pour qu'il en soit disposé suivant ses instructions, sous réserve des paragraphes (2) à (5).

Confiscation

(2) Lorsqu'un appareil de radiocommunications est confisqué en vertu du paragraphe (1), le ministre en fait publier un avis dans la *Gazette du Canada*, et quiconque n'est pas partie aux procédures dont résulte cette confiscation et revendique un droit sur cet appareil à titre de propriétaire, de créancier hypothécaire, de détenteur de privilège ou de créancier d'un droit semblable peut, dans les trente jours suivant l'ordonnance de confiscation, requérir de toute cour supérieure compétente une ordonnance en vertu du paragraphe (5), après quoi la cour fixe la date d'audition de la requête.

Requête faite par quiconque revendique un droit

(3) Quiconque requiert une ordonnance en vertu du paragraphe (5) doit donner avis de la requête et de la date fixée pour son audition, au moins trente jours avant cette date, au ministre et à toute personne qui, au su du requérant, revendique sur l'appareil de radiocommunications, objet de la requête, un droit à titre de propriétaire, de créancier hypothécaire, de détenteur de privilège ou de créancier d'un droit semblable.

Avis

(4) À l'exception du ministre, toute personne qui reçoit signification d'un avis en vertu du paragraphe (3) et se propose de comparaître lors de l'audition de la requête visée par cet avis doit déposer au greffe du tribunal, au moins dix jours avant la date

Avis d'intervention

appropriate notice of intervention in the record of the court and serve a copy thereof on the Minister and on the applicant.

(5) Where, on the hearing of an application under this section, the court is satisfied that the applicant, or the interveners, if any, or any of them,

(a) are innocent of any complicity and collusion in any conduct that caused the apparatus to be subject to forfeiture, 10 and

(b) in the case of owners, exercised all reasonable care in respect of the persons permitted to obtain possession and use of the apparatus to satisfy themselves 15 that it was not likely to be used in the commission of an offence under paragraph 8(1)(a),

any applicant or intervener in respect of whom the court is so satisfied is entitled to 20 an order declaring that his interest is not affected by the forfeiture and declaring the nature and extent of his interest and the priority of his interest in relation to other interests recognized pursuant to this 25 subsection, and the court may, in addition, order that the apparatus to which the interests relate be delivered to one or more of the persons found to have an interest therein, or that an amount equal to the 30 value of each of the interests so declared be paid to the persons found to have those interests.

11.1 A prosecution for an offence under this Act may be commenced within, 35 but not after, three years after the day on which the subject-matter of the offence arose."

5. Section 14 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"**14.** (1) In any proceeding under this Act, or in any other proceeding to which the legislative jurisdiction of the Parliament of Canada extends, a certificate or report purporting to have been given by an 45 inspector pursuant to this Act and to have been signed by the inspector who did the inspection or test is admissible in evidence and, in the absence of any evidence to the

fixée pour cette audition, un avis d'intervention dont elle fait transmettre copie au ministre et au requérant.

(5) Lorsque, après l'audition de la requête présentée en vertu du présent article, le tribunal est convaincu que le requérant et les intervenants éventuels :

a) d'une part, ne sont coupables ni de complicité ni de collusion à l'égard des actes qui ont rendu l'appareil de radio- 10 communications susceptible de confiscation;

b) d'autre part, dans le cas de propriétaires, ont fait toute diligence pour s'assurer que les personnes habilitées à la 15 possession et à l'exploitation de l'appareil de radiocommunications ne risquaient pas en cette qualité de perpétrer une infraction visée à l'alinéa 8(1)a),

le requérant et les intervenants sont fondés 20 à obtenir une ordonnance préservant leurs droits des effets de la confiscation et déclarant la nature et l'étendue de leurs droits ainsi que leur rang par rapport aux autres droits reconnus conformément au présent 25 paragraphe; le tribunal peut en outre ordonner de remettre l'appareil sur lequel s'exerce ces droits en possession de l'une ou de plusieurs des personnes dont il constate les droits, ou de verser à chacune 30 d'elles une somme égale à la valeur de leurs droits respectifs.

11.1 Les poursuites visant une infraction à la présente loi se prescrivent par 35 trois ans à compter de sa perpétration.»

5. L'article 14 de la même loi est abrogé 40 et remplacé par ce qui suit :

"**14.** (1) Dans les poursuites sous le régime de la présente loi et dans toute autre procédure relevant de l'autorité 40 législative du Parlement, les certificats ou les rapports présentés comme délivrés par un inspecteur en vertu de la présente loi et signés par l'inspecteur qui a fait l'inspection ou l'épreuve en question sont admissi- 45 bles en preuve et, sauf preuve contraire,

Ordonnance déclarative de la nature et de l'étendue des droits

Prescription

Certificats ou rapports des inspecteurs

Order declaring nature and extent of interests

Limitation

Certificates or reports of inspectors

Clause 5: The proposed section 14 would provide for the admissibility in court of inspectors' certificates and reports. As for the present section 14, see the note for clause 4 relating to the new section 11.1.

The proposed section 15 is new.

Article 5. — Prévoit la recevabilité en cour des certificats ou rapports des inspecteurs. Comme pour le texte actuel de l'article 14, voir la note à l'article 4 concernant le nouvel article 11.1.

Nouvel article 15.

contrary, is proof of the matters stated therein relating to the inspection or test, without proof of the signature, official character or capacity of the person appearing to have signed the certificate. 5

(2) No certificate or report shall be received in evidence pursuant to subsection (1) unless the party who intends to produce it has given to the party against whom it is intended to be produced reasonable notice of that intention, together with a copy of the certificate or report. 10

(3) A party who receives notice under subsection (2) may, with leave of the court, require the attendance of the inspector for the purposes of cross-examination. 15

15. (1) No action or other proceeding for damages lies or shall be instituted against a Minister, servant or agent of the Crown for or in respect of anything done or omitted to be done, or purported to be done or omitted to be done, in good faith under this Act or any order or regulation issued or made under this Act. 20

(2) Subsection (1) does not relieve the Crown of liability for the acts or omissions described therein, and the Crown is liable under the *Crown Liability Act* or any other law as if that subsection had not been enacted.” 30

font foi de leur contenu sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature qui y est apposée ou la qualité officielle du signataire.

(2) Le certificat ou le rapport prévu au paragraphe (1) n'est admissible en preuve que si la partie qui entend le produire en donne à la partie qu'elle vise un préavis suffisant accompagné d'une copie du certificat ou du rapport. 10

(3) La partie qui reçoit un préavis en vertu du paragraphe (2) peut, avec l'autorisation du tribunal, exiger la présence de l'inspecteur pour contre-interrogatoire.

15. (1) Aucune action ni autre procédure pour dommages-intérêts ne peut être intentée contre un ministre, un préposé ou un mandataire de la Couronne pour un fait — acte ou omission — accompli, ou censé l'avoir été, de bonne foi en application de la présente loi ou des décrets ou règlements pris sous son régime. 20

(2) Le paragraphe (1) ne dégage pas la Couronne de sa responsabilité pour les faits qui y sont visés et celle-ci est responsable en application de la *Loi sur la responsabilité de la Couronne* et de toute autre loi comme si ce paragraphe n'avait pas été édicté.» 25

CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

R.S., c. A-3

Aeronautics Act

1985, c. 28, s. 1

6. All that portion of section 4.2 of the *Aeronautics Act* following paragraph (c) thereof is repealed and the following substituted therefor:

“are in addition to and not in derogation of the provisions of the *Radiocommunication Act* and regulations made under that Act and, where there is any conflict between any regulation made under this Part and any regulation made under the *Radiocommunication Act*, the regulation made under the *Radiocommunication Act* prevails.” 35 40

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

Loi sur l'aéronautique

S.R., ch. A-3

6. Le passage de l'article 4.2 de la *Loi sur l'aéronautique* qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«4.2 S'ajoutent, sans y déroger, à la *Loi sur la radiocommunication* et à ses règlements d'application, les règlements d'application de la présente partie portant sur :» 35

1985, ch. 28, art. 1

Aeronautics Act

Clause 6: This amendment, which substitutes the underlined word for “*Radio*”, is consequential on clause 2.

Loi sur l'aéronautique

Article 6. — Découle de l'article 2. Substitution du terme souligné au terme «radio».

R.S., c. B-11

Broadcasting Act

7. Section 15 of the *Broadcasting Act* is repealed and the following substituted therefor:

Objects

“15. Subject to this Act and the *Radio-communication Act* and any directions to the Commission issued from time to time by the Governor in Council under the authority of this Act, the Commission shall regulate and supervise all aspects of the Canadian broadcasting system with a view to implementing the broadcasting policy enunciated in section 3 of this Act.”

8. (1) Paragraph 22(1)(b) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(b) unless the Minister of Communications certifies to the Commission that the applicant has satisfied the requirements of the *Radiocommunication Act* and regulations made under that Act and has been or will be issued a broadcasting certificate under that Act with respect to the radio apparatus that the applicant would be entitled to operate under the broadcasting licence applied for or sought to be amended or renewed;”

(2) Subsection 22(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(2) No broadcasting licence is of any force or effect during any period while the broadcasting certificate issued under the *Radiocommunication Act* with respect to the radio apparatus that the holder of the broadcasting licence is entitled to operate under that Act is suspended or revoked.”

Suspension or revocation of broadcasting certificate

R.S., c. C-11

Telegraph Canada Act

9. Section 18 of the *Telegraph Canada Act* is repealed and the following substituted therefor:

“18. The Corporation is subject to the *Radiocommunication Act*, and is deemed

Radiocommunication Act and Telegraphs Act

Loi sur la radiodiffusion

S.R., ch. B-11

7. L'article 15 de la *Loi sur la radiodiffusion* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Objets

«15. Sous réserve de la présente loi, de la *Loi sur la radiocommunication* et des instructions à l'intention du Conseil émises, à l'occasion, par le gouverneur en conseil sous l'autorité de la présente loi, le Conseil doit réglementer et surveiller tous les aspects du système de la radiodiffusion canadienne en vue de mettre en oeuvre la politique de radiodiffusion énoncée dans l'article 3 de la présente loi.»

8. (1) L'alinéa 22(1)(b) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(b) à moins que le ministre des Communications ne certifie au Conseil que le requérant a satisfait aux exigences de la *Loi sur la radiocommunication* et de ses règlements et qu'un certificat de radiodiffusion lui a été ou lui sera délivré en vertu de cette loi pour les appareils de radiocommunications que le requérant aurait le droit d'exploiter aux termes de la licence de radiodiffusion qu'il demande ou qu'il cherche à faire modifier ou renouveler;»

(2) Le paragraphe 22(2) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(2) Aucune licence de radiodiffusion n'est applicable ou n'a d'effet au cours d'une période durant laquelle est suspendu ou révoqué le certificat de radiodiffusion délivré, en vertu de la *Loi sur la radiocommunication*, pour les appareils de radiocommunications que le détenteur de la licence de radiodiffusion a le droit d'exploiter, en vertu de celle-ci.»

Suspension ou révocation du certificat de radiodiffusion

Loi sur Télélobe Canada

S.R., ch. C-11

9. L'article 18 de la *Loi sur Télélobe Canada* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«18. La Société est assujettie à la *Loi sur la radiocommunication*, et est réputée

Loi sur la radiocommunication et Loi sur les télégraphes

Broadcasting Act

Clauses 7 and 8: These amendments, which substitute “*Radiocommunication*” for “*Radio*” and “broadcasting certificate” for “technical construction and operating certificate”, are consequential on clauses 2 and 4.

Loi sur la radiodiffusion

Articles 7 et 8. — Découlent des articles 2 et 4. Substitution des termes «radiocommunication» et «de radiodiffusion» aux termes «radio» et «technique de construction et de fonctionnement» respectivement.

Teleglobe Canada Act

Clause 9: See note for clause 6.

Loi sur Téléglobe Canada

Article 9. — Voir note à l'article 6.

to be a company within the meaning of Part III of the *Telegraphs Act*.”

une compagnie au sens de la partie III de la *Loi sur les télégraphes*.”

R.S., c. S-9

Canada Shipping Act

10. Subsection 442(3) of the *Canada Shipping Act* is repealed and the following substituted therefor:

“(3) Every person in charge of a radio station in Canada, or on board any Canadian ship, shall, on receiving the signal prescribed in the regulations for indicating that a message is about to be sent under this section, refrain from sending messages for a time sufficient to allow other stations to receive the message, and if so required by the Minister shall transmit the message in such a manner as may be required by the Minister, and compliance with this section shall be deemed to be a condition of every licence granted by the Minister under this Act and of every radio licence issued by the Minister of 20 Communications under the *Radiocommunications Act*.”

Abstention
from transmis-
sion of
messages

Loi sur la marine marchande du Canada

S.R., ch. S-9

10. Le paragraphe 442(3) de la *Loi sur la marine marchande du Canada* est abrogé et 5 remplacé par ce qui suit :

“(3) Toute personne qui a la direction d’une station de radio au Canada ou à bord d’un navire canadien, dès qu’elle reçoit le signal prescrit dans les règlements pour indiquer qu’un message est sur le 10 point d’être expédié en vertu du présent article, doit s’abstenir d’envoyer des messages durant un intervalle suffisant à permettre aux autres stations de recevoir le message, et doit, si le ministre l’exige, 15 transmettre le message de la manière qu’il peut prescrire, et l’observation du présent article est censée être une condition de tout permis délivré par le ministre sous l’autorité de la présente loi et de toute 20 licence radio délivrée par le ministre des Communications en vertu de la *Loi sur la radiocommunication*.”

Abstention de
transmettre des
messages

R.S., c. T-3

Telegraphs Act

11. Section 40 of the *Telegraphs Act* is repealed and the following substituted therefor: 25

“40. In this Part,
“external submarine cable” means a telecommunication service by submarine cable between any place in Canada and any place outside Canada or between 30 places outside Canada through Canada, but does not include any service by a submarine cable wholly under fresh water;
“telecommunication” has the same meaning as it has in subsection 2(1) of the *Radiocommunication Act*.”

Definitions

“external
submarine
cable”
«câble
sous-marin
avec l’ex-
térieur»

“telecommuni-
cation”
«télécommuni-
cation»

Loi sur les télégraphes

S.R., ch. T-3

11. L’article 40 de la *Loi sur les télégraphes* est abrogé et remplacé par ce qui suit : 25

“40. Les définitions qui suivent s’appliquent à la présente partie.
«câble sous-marin avec l’extérieur» Service de télécommunications par câble sous-marin entre tout endroit du Canada et 30 tout endroit hors de ce pays, ou entre des endroits hors du Canada à travers ce pays, mais ne comprend pas un service par câble sous-marin entièrement en eau douce.
«télécommunication» S’entend au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur la radiocommunication*.”

Définitions

«câble
sous-marin avec
l’extérieur»
“external
submarine
cable”

35

«télécommuni-
cation»
“telecommuni-
cation”

R.S., c. T-4

Telesat Canada Act

12. The definition “commercial radio station” in section 2 of the *Telesat Canada Act* is repealed and the following substituted therefor: 40

Loi de la Télésat Canada

S.R., ch. T-4

12. La définition de «station commerciale de radiocommunications», à l’article 2 de la 40 *Loi de la Télésat Canada*, est abrogée et remplacée par ce qui suit :

Canada Shipping Act

Clause 10: The underlined and sidelined words would replace the words “or under the *Radio*”.

Loi sur la marine marchande du Canada

Article 10. — Remplacement du terme «ou» par le passage souligné et marqué d'un trait vertical. Substitution du terme «radiocommunication» au terme «radio».

Telegraphs Act

Clause 11: See note for clause 6.

Loi sur les télégraphes

Article 11. — Voir note à l'article 6.

Telesat Canada Act

Clause 12: This amendment is consequential on clauses 2 and 4. The definition “commercial radio station” at present reads as follows:

Loi de la Télésat Canada

Article 12. — Découle des articles 2 et 4. Texte actuel de la définition de «station commerciale de radiocommunication» :

“commercial
radio station”
«station...»

““commercial radio station” means a radio station whose radio apparatus is not exempted by paragraph 3(1)(a) or (b) of the *Radiocommunication Act* from the requirements of subsection 3(1) of that Act;”

«station commerciale de radiocommunications» désigne une station de radiocommunications dont l'appareil de radiocommunications n'est pas exempté par les alinéas 3(1)a) ou b) de la *Loi sur la radiocommunication* des exigences du paragraphe 3(1) de cette loi;»

«station
commerciale de
radiocommuni-
cations»
“commercial...”

Other References to Radio Act

Other
references to
Radio Act

13. Whenever the expression “*Radio Act*” is referred to in any Act of Parliament or in any document, instrument, regulation, proclamation or order in council, there shall in every case, unless the context otherwise requires, be substituted the expression “*Radiocommunication Act*”.

Autres mentions à la Loi sur la radio

Autres
mentions à la
Loi sur la radio

13. Dans toute loi fédérale ainsi que dans les proclamations, règlements, décrets ou autres documents, toute mention de la *Loi sur la radio* vaut, sauf indication contraire du contexte, mention de la *Loi sur la radiocommunication*.

TRANSITIONAL PROVISIONS

Radio licences,
etc.

14. Radio licences, technical construction and operating certificates and radio operator certificates that were in force under the *Radio Act* immediately before this Act comes into force continue in force thereafter as if they had been issued in accordance with the *Radio Act* as amended by this Act.

DISPOSITIONS TRANSITOIRES

Licence radio

14. Les licences radio, les certificats techniques de construction et de fonctionnement et les certificats d'opérateur radio en vigueur avant que la présente loi entre en vigueur le demeurent comme si leur prise avait été autorisée par la *Loi sur la radio* dans sa version modifiée par la présente loi.

Bill C-136

15. If, during the second session of the thirty-third Parliament, Bill C-136 entitled *An Act respecting broadcasting and to amend certain Acts in relation thereto and in relation to radiocommunication* (in this section referred to as “that Act”) is assented to, then

(a) on the later of the day on which this Act comes into force and the day on which subsection 5(1) of that Act comes into force, there shall be substituted for the reference to the “*Radio Act*” in that subsection a reference to the “*Radiocommunication Act*”;

(b) on the later of the day on which this Act comes into force and the day on which paragraph 21(1)(b) of that Act comes into force, there shall be substituted for the reference to the “*Radio Act*” in that paragraph a reference to the “*Radiocommunication Act*”;

(c) on the later of the day on which this Act comes into force and the day on which subsection 21(3) of that Act comes into

15. Si, au cours de la deuxième session de la trente-troisième législature, le projet de loi C-136, intitulé *Loi concernant la radio-diffusion et modifiant certaines lois en conséquence et concernant la radiocommunication* — appelé «cette loi» au présent article — reçoit la sanction royale :

a) à la date d'entrée en vigueur de la présente loi ou, si elle lui est postérieure, à la date d'entrée en vigueur du paragraphe 5(1) de cette loi, la mention de la *Loi sur la radio* est remplacée, dans ce paragraphe, par la mention de la *Loi sur la radiocommunication*;

b) à la date d'entrée en vigueur de la présente loi ou, si elle lui est postérieure, à la date d'entrée en vigueur du paragraphe 21(1) de cette loi, la mention de la *Loi sur la radio* est remplacée, dans ce paragraphe, par la mention de la *Loi sur la radiocommunication*;

c) à la date d'entrée en vigueur de la présente loi ou, si elle lui est postérieure, à la date d'entrée en vigueur du para-

Projet C-136

““commercial radio station” means a radio station that is not exempted by subsection 3(3) of the *Radio Act* from the requirements of subsection 3(1) of that Act;”

«station commerciale de radiocommunication» désigne une station de radiocommunication qui n'est pas exemptée par le paragraphe 3(3) de la *Loi sur la radio* des exigences du paragraphe 3(1) de cette loi;»

force, subsection 21(3) of that Act is repealed and the following substituted therefor:

“(3) No licence is of any force or effect during any period while any broadcasting certificate issued under the *Radiocommunication Act* with respect to any radio apparatus that the holder of the licence is entitled to operate thereunder is suspended or revoked.”;

(d) on the later of the day on which this Act comes into force and the day on which section 80 of that Act comes into force, section 80 of that Act is repealed;

(e) on the later of the day on which this Act comes into force and the day on which section 81 of that Act comes into force, section 81 of that Act is repealed;

(f) on the later of the day on which this Act comes into force and the day on which section 82 of that Act comes into force, sections 11.1 and 11.2 of the *Radio Act*, as amended by that Act, are renumbered as sections 8.1 and 8.2, respectively, and any cross-references therein are renumbered accordingly;

(g) sections 7 and 8 of this Act are repealed; and

(h) the *Radio Act* as amended by this Act is further amended as follows:

(i) the definition “broadcasting” in subsection 2(1) is repealed and the following substituted therefor:

““broadcasting” means any transmission of programs, whether or not encrypted, by radio waves or other means of telecommunication for reception by the public by means of broadcasting receiving apparatus, but does not include any such transmission of programs

(a) made on the demand of a particular person for reception only by that person, or

(b) made solely for performance or display in a public place;”;

(ii) subsection 2(1) is further amended by adding thereto, in alphabetical order, the following definition:

phe 21(3) de cette loi, ce paragraphe est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(3) La licence est invalidée par la suspension ou la révocation du certificat de radiodiffusion délivré sous le régime de la *Loi sur la radiocommunication*, pour les appareils de radiocommunications que le titulaire de la licence a le droit d'exploiter aux termes de celle-ci.»;

d) à la date d'entrée en vigueur de la présente loi ou, si elle lui est postérieure, à la date d'entrée en vigueur de l'article 80 de cette loi, cet article est abrogé;

e) à la date d'entrée en vigueur de la présente loi ou, si elle lui est postérieure, à la date d'entrée en vigueur de l'article 81 de cette loi, cet article est abrogé;

f) à la date d'entrée en vigueur de la présente loi ou, si elle lui est postérieure, à la date d'entrée en vigueur de l'article 82 de cette loi, aux actuels numéros d'article 11.1 et 11.2 de la *Loi sur la radio*, dans sa version modifiée, sont substitués les numéros 8.1 et 8.2 respectivement, ainsi que la présentation des renvois qui en découlent;

g) les articles 7 et 8 de la présente loi sont abrogés;

h) la *Loi sur la radio*, dans sa version modifiée par la présente loi, est modifiée par ce qui suit :

(i) la définition de «radiodiffusion», au paragraphe 2(1), est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«radiodiffusion» désigne la transmission, à l'aide d'ondes radioélectriques ou de tout autre moyen de télécommunication, d'émissions encodées ou non et destinées à être reçues par le public à l'aide d'un récepteur, à l'exception de celle soit effectuée sur demande d'un particulier pour réception exclusive soit destinée à la présentation dans un lieu public seulement;»;

(ii) le paragraphe 2(1) est modifié par insertion, suivant l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

«récepteur de radiodiffusion» désigne l'appareil ou ensemble d'appareils conçu pour la réception de radiodiffusion ou pouvant servir à cette fin;»;

Suspension ou
révocation du
certificat de
radiodiffusion

30

«radiodiffusion»
“broadcasting”

50

«récepteur de
radiodiffusion»
“broadcasting
receiving
apparatus”

Suspension or
revocation of
broadcasting
certificate

“broadcasting”
“radiodiffu-
sion”

“broadcasting
receiving
apparatus”
«récepteur de
radiodiffusion»

““broadcasting receiving apparatus”
means a device or combination of
devices intended for, or capable of
being used for, the reception of broad-
casting;”, and

5

(iii) paragraph 3(1)(b) is repealed and
the following substituted therefor:

“(b) radio apparatus that is capable
only of the reception of broadcasting
and that is not a distribution under- 10
taking.”.

(iii) l’alinéa 3(1)*b*) est abrogé et rem-
placé par ce qui suit :

«*b*) qu’un appareil de radiocommuni-
cation qui ne peut que recevoir de la
radiodiffusion et n’est pas une entre- 5
prise de distribution.».



If undelivered, return COVER ONLY to:
Canadian Government Publishing Centre,
Supply and Services Canada,
Ottawa, Canada, K1A 0S9

En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à
Centre d'édition du gouvernement du Canada,
Approvisionnement et Services Canada,
Ottawa, Canada, K1A 0S9

C-152

Second Session, Thirty-third Parliament,
35-36-37 Elizabeth II, 1986-87-88

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-152

An Act to establish the Canadian Heritage Languages
Institute

First reading, August 23, 1988

THE SECRETARY OF STATE

C-152

Deuxième session, trente-troisième législature,
35-36-37 Elizabeth II, 1986-87-88

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-152

Loi constituant l'Institut des langues du patrimoine multi-
culturel canadien

Première lecture le 23 août 1988



LE SECRÉTAIRE D'ÉTAT

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-152

PROJET DE LOI C-152

An Act to establish the Canadian Heritage
Languages Institute

Loi constituant l'Institut des langues du
patrimoine multiculturel canadien

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consente-
ment du Sénat et de la Chambre des commu-
nes du Canada, édicte :

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *Canadian
Heritage Languages Institute Act*.

1. *Loi sur l'Institut des langues du patri-
5 moine multiculturel canadien.*

Titre abrégé
5

INTERPRETATION

DÉFINITIONS

Definitions

2. In this Act,

2. Les définitions qui suivent s'appliquent
à la présente loi.

Définitions

“Board”
«conseil»

“Board” means the Board of Directors of the
Institute;

«administrateur délégué» L'administrateur
délégué de l'Institut, nommé aux termes
du paragraphe 11(1).

«administrateur
délégué»
“Executive
Director”

“Chairman”
«président»

“Chairman” means the Chairman of the
Board;

10

10

“Executive
Director”
«administrateur
délégué»

“Executive Director” means the Executive
Director of the Institute appointed under
subsection 11(1);

«conseil» Le conseil d'administration de
l'Institut.

«conseil»
“Board”

“Institute”
«Institut»

“Institute” means the Canadian Heritage
Languages Institute established by 15
section 3;

«Institut» L'institut des langues du patri-
moine multiculturel canadien, constitué
aux termes de l'article 3.

15

“Minister”
«ministre»

“Minister” means such member of the
Queen's Privy Council for Canada as is
designated by the Governor in Council as
the Minister for the purposes of the 20
Canadian Multiculturalism Act.

«ministre» Le membre du Conseil privé de la
Reine pour le Canada chargé par le gou-
verneur en conseil de l'application de la
Loi sur le multiculturalisme canadien.

«ministre»
“Minister”

«président» Le président du conseil.

20 «président»
“Chairman”

INSTITUTE ESTABLISHED

CONSTITUTION DE L'INSTITUT

Institute
established

3. A corporation is hereby established to
be called the Canadian Heritage Languages
Institute.

3. Est constitué l'Institut des langues du
patrimoine multiculturel canadien.

Constitution

RECOMMENDATION

Her Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled "An Act to establish the Canadian Heritage Languages Institute".

RECOMMANDATION

Son Excellence le gouverneur général recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée «Loi constituant l'Institut des langues du patrimoine multiculturel canadien».

PURPOSE OF INSTITUTE

Purpose

4. The purpose of the Institute is to facilitate throughout Canada the acquisition, retention and use of languages, other than the official languages of Canada, that contribute to the country's multicultural heritage by

- (a) promoting, through public education and discussion, the learning of heritage languages;
- (b) providing the public with information 10 about heritage language resources;
- (c) developing programs to improve the quality of heritage language instruction;
- (d) assisting in the production and dissemination of Canadian-oriented materials 15 related to the study of heritage languages;
- (e) assisting in the development of standards for the learning of heritage languages;
- (f) conducting research into all aspects of 20 heritage languages;
- (g) establishing scholarly and professional links between the Institute and universities, colleges and other organizations and persons interested in the Institute's work; 25 and
- (h) undertaking any other activities in furtherance of its purpose.

POWERS OF INSTITUTE

Powers

5. In order to carry out its purpose, the Institute has the capacity of a natural person 30 and, in particular, the Institute may

- (a) initiate, finance and administer programs and activities related to its purpose;
- (b) support and implement the programs and activities of other governments, public 35 and private organizations and agencies and individuals;
- (c) acquire any money, securities or other property by gift, bequest or otherwise and hold, expend, invest, administer or dispose 40 of that property, subject to any terms on which it is given, bequeathed or otherwise made available to the Institute;
- (d) expend any money appropriated by Parliament or any other government for 45

MISSION DE L'INSTITUT

Mission

4. L'Institut a pour mission de faciliter, dans l'ensemble du pays, l'acquisition et la pratique des langues, autres que les langues officielles du Canada, qui font partie du 5 patrimoine multiculturel canadien, et ce 5 grâce aux actions suivantes :

- a) promotion, grâce à un enseignement et à des débats publics, de l'apprentissage des langues patrimoniales;
- b) information du public sur les ressources 10 existantes dans le domaine des langues patrimoniales;
- c) élaboration de programmes visant à améliorer la qualité de l'apprentissage des langues patrimoniales; 15
- d) aide à la production et à la diffusion de documents destinés à l'étude en contexte canadien des langues patrimoniales;
- e) aide à l'établissement de normes d'apprentissage des langues patrimoniales; 20
- f) conduite de recherches sur tout ce qui concerne les langues patrimoniales;
- g) établissement de relations fonctionnelles avec les universités, les collèges et les autres organismes, ainsi que les personnes, 25 intéressés par ses travaux;
- h) toute autre activité relative à sa mission.

POUVOIRS DE L'INSTITUT

Pouvoirs

5. (1) L'Institut a, pour l'exécution de sa mission, la capacité d'une personne physique 30 et peut notamment :

- a) lancer, financer et gérer divers programmes ou activités;
- b) appuyer et mettre en oeuvre les programmes ou activités d'autres gouverne- 35 ments, d'organismes publics ou privés, ainsi que de particuliers;
- c) acquérir, par don, legs ou autre mode de libéralités, des biens, notamment sous forme d'argent ou de valeurs mobilières, et 40 les détenir, employer, investir, gérer ou aliéner, pourvu qu'il respecte les conditions dont sont éventuellement assorties ces libéralités;

the activities of the Institute, subject to any terms on which it is appropriated;
 (e) publish or otherwise disseminate information related to its purpose;
 (f) sponsor and support conferences, seminars and other meetings;
 (g) establish and award scholarships and fellowships; and
 (h) undertake any other activities that are conducive to the fulfilment of its purpose 10 and to the exercise of its powers.

d) employer les crédits affectés par le Parlement ou les législatures à ses activités, pourvu qu'il respecte les conditions dont est éventuellement assortie leur affectation;
 e) publier et diffuser des informations relatives à sa mission;
 f) parrainer et prendre en charge la tenue de congrès, séminaires et autres réunions;
 g) créer et attribuer des bourses d'études; 10
 h) prendre toute autre mesure utile à l'exécution de sa mission et à l'exercice de ses attributions.

Capacity in Canada

(2) The Institute may carry on its activities throughout Canada.

(2) L'Institut peut exercer son activité dans l'ensemble du pays. 15

Compétence territoriale

Rights preserved

(3) No act of the Institute, including any transfer of property to or by the Institute, is invalid by reason only that the act or transfer is contrary to this Act or the by-laws of the Institute. 15

(3) Les actes de l'Institut, y compris les cessions de biens effectuées par lui ou en sa faveur, ne sont pas nuls du seul fait qu'ils sont contraires à ses règlements administratifs ou à la présente loi. 20

Protection des tiers

ORGANIZATION

Board of Directors

Management of activities of the Institute

6. (1) The activities of the Institute shall be managed by a Board of Directors consisting of a Chairman and not more than twenty-one other directors. 20

6. (1) La conduite des activités de l'Institut est assurée par un conseil d'administration formé d'un président et d'au plus vingt et un autres administrateurs.

Conduite des activités

Qualifications of directors

(2) Persons appointed to the Board must have knowledge or experience that will assist the Institute in fulfilling its purpose. 25

(2) Les personnes nommées au conseil doivent posséder la formation ou l'expérience propres à aider l'Institut à remplir sa mission. 25

Compétences des administrateurs

Term of office

(3) Members of the Board shall be appointed to hold office for terms not exceeding three years.

(3) Le mandat des administrateurs ne peut excéder trois ans. 30

Durée du mandat

First Board

7. The first members of the Board shall consist of a Chairman and thirteen other directors to be appointed by the Governor in Council, on the recommendation of the Minister, to hold office during good behaviour. 30

7. Le conseil est composé à l'origine de quatorze administrateurs, dont son président, nommés à titre inamovible par le gouverneur en conseil sur la recommandation du ministre. 35

Premier conseil

Vacant positions

8. (1) Except for the first directors appointed under section 7, vacant positions on the Board shall be filled in accordance with the following:

8. (1) Il est pourvu aux postes vacants du conseil selon les principes suivants :

Vacances

(a) the Chairman and up to thirteen other directors may be appointed to hold office during good behaviour by the Governor in 40

a) le gouverneur en conseil peut nommer à titre inamovible le président et jusqu'à treize autres administrateurs, sur la recommandation du ministre et après consultation par celui-ci du conseil, ainsi que,

Council, on the recommendation of the Minister, after the Minister has consulted with the Board and with such governments, institutions, organizations and individuals as the Minister considers appropriate; and

(b) up to eight directors may be appointed to hold office during good behaviour by the Board after consultation with such governments, institutions, organizations and individuals as the Board considers appropriate.

à son appréciation, de gouvernements, établissements, organismes et particuliers;

b) le conseil peut nommer à titre inamovible jusqu'à huit administrateurs, après consultation, à son appréciation, de gouvernements, établissements, organismes et particuliers.

Staggering of terms

(2) After the appointment of the first directors under section 7, further appointments of directors shall be made so as to ensure, as far as possible, the expiration in any one year of the terms of not more than seven of the directors appointed by the Governor in Council and not more than four of the directors appointed by the Board.

(2) Les mandats des administrateurs, à l'exception de ceux nommés aux termes de l'article 7, sont échelonnés de telle façon qu'au plus sept et quatre de ceux conférés respectivement par le gouverneur en conseil et le conseil expirent au cours de la même année.

Échelonnement des mandats

Chairman and Vice-Chairman

Role of Chairman

9. (1) The Chairman shall preside at meetings of the Board and may perform any other duties assigned by the Board.

Election of Vice-Chairman

(2) The Board shall elect one of its members, other than the Chairman, to be Vice-Chairman of the Board.

Absence of Chairman

(3) In the event of the absence or incapacity of the Chairman, or if the office of Chairman is vacant, the Vice-Chairman has and may exercise all the powers, duties and functions of the Chairman.

Reappointment

10. (1) A director, including the Chairman, whose term of office has expired is eligible for reappointment to the Board in the same or another capacity.

Resignation

(2) A director who wishes to resign shall notify the Board in writing to that effect, and the resignation becomes effective when the Board receives the notice of it or at the time specified in the notice, whichever is the later.

Président et vice-président

9. (1) Le président dirige les réunions du conseil et peut exercer les autres fonctions que celui-ci lui attribue.

(2) Le conseil choisit le vice-président parmi les administrateurs, exception faite du président.

(3) En cas d'absence ou d'empêchement du président ou de vacance de son poste, la présidence est assumée par le vice-président.

10. (1) Les administrateurs sortants, y compris le président, peuvent recevoir un nouveau mandat, aux fonctions identiques ou non.

(2) Tout administrateur peut démissionner de ses fonctions en avisant le conseil par écrit de son intention, la démission prenant effet sur réception de l'avis ou à toute date ultérieure indiquée dans celui-ci.

Attributions du président

Vice-président

Intérim du président

Renouvellement du mandat

Démission

Executive Director

Executive Director

11. (1) The Executive Director shall be appointed by the Board for a term not exceeding five years.

Administrateur délégué

11. (1) Le conseil nomme l'administrateur délégué, dont le mandat ne peut excéder cinq ans.

Mandat

Role of Executive Director	(2) The Executive Director is the chief executive officer of the Institute and has supervision over and direction of the work and staff of the Institute and may engage such officers, employees and agents as are necessary for the proper conduct of the work of the Institute.	(2) L'administrateur délégué est le premier dirigeant de l'Institut et, à ce titre, en assure la direction et contrôle la gestion de son personnel. Il peut employer le personnel et les mandataires qu'il estime nécessaires à l'exécution des travaux de l'Institut.	Attributions de l'administrateur délégué
Acting Executive Director	(3) The Board may authorize an officer of the Institute to act as Executive Director in the event that the Executive Director is absent or incapacitated or the office of the Executive Director is vacant.	(3) En cas d'absence ou d'empêchement de l'administrateur délégué ou de vacance de son poste, le conseil peut autoriser un dirigeant de l'Institut à assurer l'intérim.	Intérim de l'administrateur délégué
Reappointment	(4) An Executive Director whose term of office has expired is eligible for reappointment in that capacity.	(4) L'administrateur délégué sortant peut recevoir un nouveau mandat.	Renouvellement du mandat
Ex officio member of Board	(5) The Executive Director is an <i>ex officio</i> member of the Board without a vote.	(5) L'administrateur délégué a voix consultative au conseil, dont il est membre d'office.	Administrateur d'office

Remuneration and Expenses

Rémunérations et indemnités

Fees of directors	12. The Chairman and other directors shall be paid such fees for their attendance at meetings of the Institute and for work performed for the Institute as are fixed by the Governor in Council.	12. Le président et les autres administrateurs ont droit, pour leur participation aux réunions et aux travaux de l'Institut, à la rémunération que fixe le gouverneur en conseil.	Rémunération des administrateurs
Expenses	13. The Chairman and other directors are entitled to be paid such travel and living expenses incurred by them in the performance of duties under this Act as are fixed by the Governor in Council.	13. Le président et les autres administrateurs ont droit aux frais de déplacement et de séjour, engagés dans l'exercice de leurs fonctions, que fixe le gouverneur en conseil.	Indemnités
Salary of Executive Director	14. The salary and any other remuneration to be paid to the Executive Director shall be fixed by the Board.	14. Le traitement de l'administrateur délégué ainsi que toute autre rémunération à lui verser sont fixés par le conseil.	Traitement de l'administrateur délégué

PRINCIPAL OFFICE AND MEETINGS

SIÈGE ET RÉUNIONS

Principal office	15. The principal office of the Institute shall be in the City of Edmonton.	15. Le siège de l'Institut est fixé à Edmonton.	Siège
Meetings	16. (1) The Board shall meet at such times and places as the Chairman may select, but it shall meet at least twice in each year, with at least one of the meetings at the principal office of the Institute.	16. (1) Le conseil tient, aux dates, heures et lieux fixés par le président, un minimum de deux réunions par an, dont une au siège de l'Institut.	Réunions
Quorum	(2) Twelve directors constitute a quorum at a meeting of the Board.	(2) Le quorum est constitué par douze administrateurs.	Quorum
Attendance at meetings	(3) The Assistant Under Secretary of State — Multiculturalism, or a delegate thereof, is entitled to receive notice of all	(3) Le sous-secrétaire d'État adjoint chargé du multiculturalisme, ou son délégué, est avisé de la tenue des réunions du conseil	Participation aux réunions

meetings of the Board and of any committees thereof and to attend and take part in, but not to vote at, those meetings.

et de ses comités, auxquelles il n'a toutefois que voix consultative.

COMMITTEES

COMITÉS

Committees

17. The Board may appoint an Executive Committee from among the directors and may appoint advisory and other committees consisting, wholly or partly, of directors and persons who are not directors, under such terms and conditions as are fixed by by-law of the Board.

17. Le conseil peut, en conformité avec ses 5 règlements administratifs, constituer un comité directeur composé d'administrateurs, 5 ainsi que des comités consultatifs ou autres composés exclusivement ou non d'administrateurs ou de personnes choisies en dehors 10 de ses membres.

Comités

BY-LAWS

RÈGLEMENTS ADMINISTRATIFS

By-laws

18. The Board may make by-laws respecting
(a) the duties of the officers, employees and agents of the Institute;
(b) the remuneration and conditions of 15 employment of the officers, employees and agents of the Institute;
(c) the constitution of any committees appointed under section 17, the role and duties of the committees and the expenses, 20 if any, to be paid to the members of those committees who are not directors;
(d) the procedure at meetings of the Board and its committees;
(e) the administration, management and 25 control of the property of the Institute; and
(f) the conduct and management of the work of the Institute.

18. Le conseil peut, par règlement admi- 10 nistratif, prévoir :
a) les fonctions du personnel et des mandataires de l'Institut;
b) leur rémunération et leurs conditions d'emploi; 15
c) la constitution des comités visés à l'article 17, leurs attributions et les indemnités payables, le cas échéant, à ceux de leurs membres qui ne sont pas administrateurs;
d) la conduite de ses travaux et de ceux de 20 ses comités;
e) la gestion et la disposition des biens de l'Institut;
f) l'exercice des activités de l'Institut.

Règlements administratifs

GENERAL

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Not agent of Her Majesty

19. (1) The Institute is not an agent of 30 Her Majesty and the Chairman and the other directors and the Executive Director, officers, employees and agents of the Institute are not part of the public service of Canada.

19. (1) L'Institut n'est pas mandataire de 25 Sa Majesté; ni son président et ses autres administrateurs, ni son administrateur délégué, son personnel et ses mandataires, ne font partie de l'administration publique 30 fédérale.

Statut

Institute not Crown corporation

(2) Part XII of the *Financial Administration Act* does not apply to the Institute.

(2) La partie XII de la *Loi sur l'administration financière* ne s'applique pas à l'Institut.

Loi sur l'administration financière

Duty of care

20. (1) When exercising powers and performing duties under this Act, every director and officer shall 40

20. (1) Dans l'exercice de leurs fonctions, les administrateurs et les dirigeants agissent : 35
a) avec intégrité et de bonne foi au mieux des intérêts de l'Institut;

Obligations générales

(a) act honestly and in good faith with a view to the best interests of the Institute;
 (b) exercise the care, diligence and skill that a reasonably prudent person would exercise in comparable circumstances; and
 (c) comply with this Act and the by-laws of the Institute.

b) avec le soin, la diligence et la compétence d'une personne prudente et avisée;
 c) conformément à la présente loi et aux règlements administratifs de l'Institut.

Reliance on statements

(2) A director or officer is not liable for a breach of duty under subsection (1) if the director or officer relies in good faith on
 (a) financial statements of the Institute represented to the director or officer by an officer of the Institute or in a written report of the auditor of the Institute fairly to reflect the financial condition of the Institute; or
 (b) a report of a lawyer, accountant, engineer, appraiser or other person whose position or profession lends credibility to a statement made by that person.

(2) Ne contrevient pas aux obligations que lui impose le paragraphe (1) l'administrateur ou le dirigeant qui s'appuie de bonne foi sur :
 a) des états financiers de l'Institut présentant sincèrement la situation de celui-ci, d'après les déclarations d'un dirigeant ou le rapport écrit du vérificateur de l'Institut;
 b) les rapports de personnes dont la profession ou la situation permet d'accorder foi à leurs déclarations, notamment les avocats, les comptables, les ingénieurs ou les experts.

5 Limite de responsabilité

Disclosure of interest

21. (1) A director or officer who
 (a) is a party to a material contract or proposed material contract with the Institute, or
 (b) is a director or officer of, or has a material interest in, any person who is a party to a material contract or proposed material contract with the Institute,
 shall disclose in writing to the Institute the nature and extent of the interest of the director or officer.

21. (1) Doit communiquer par écrit à l'Institut la nature et l'étendue de ses intérêts l'administrateur ou le dirigeant qui, selon le cas :
 a) est partie à un contrat important ou à un projet de contrat important avec l'Institut;
 b) est également administrateur ou dirigeant auprès d'une personne partie à un tel contrat ou projet ou détient un intérêt important auprès de celle-ci.

Communication des intérêts

Disclosure by-laws

(2) The Board shall make by-laws respecting
 (a) the time when and the form and manner in which the disclosure required by subsection (1) shall be made; and
 (b) the limitation on the participation of a director or officer who has made a disclosure as required by subsection (1) in any proceedings respecting the contract that is the subject of the disclosure.

(2) Le conseil prévoit, par règlement administratif :
 a) les modalités de temps et de forme de la communication des intérêts;
 b) les restrictions à apporter à la participation de l'administrateur ou du dirigeant qui a fait la communication aux procédures relatives au contrat en cause.

Règlements administratifs

Registered charity

22. The Institute shall be deemed, for the purposes of the *Income Tax Act*, to be a registered charity within the meaning of that expression for the purposes of that Act.

22. L'Institut est, pour l'application de la *Loi de l'impôt sur le revenu*, réputé organisme de charité enregistré au sens de cette loi.

Assimilation à un organisme de charité enregistré

FINANCIAL

Payments to
Institute

23. (1) The Minister of Finance shall, out of the Consolidated Revenue Fund, pay to the Institute the following sums, namely,

(a) on the coming into force of this Act, two hundred and fifty thousand dollars, to be expended for the purpose of the Institute; and

(b) in the fiscal year 1989-90 and in each of the subsequent four fiscal years,

(i) eight hundred thousand dollars, to constitute the capital of an Endowment Fund to be invested and earn income to be expended for the purpose of the Institute, and

(ii) an additional five hundred thousand dollars, to be expended for the purpose of the Institute.

Charges in
accounts of
Canada

(2) Amounts paid to the Institute under this section shall be charged to the account of the Secretary of State in the accounts of Canada.

Additional
amounts

(3) Nothing in this section precludes the Government of Canada from making additional payments to the Endowment Fund and to the Institute from time to time.

DISSOLUTION

Dissolution

24. If the Institute is dissolved,

(a) the capital of the Endowment Fund and any unexpended interest thereon, and

(b) any of the Institute's other property that remains after the payment of the Institute's debts and liabilities, or after making adequate provision for their payment,

shall be transferred to the Government of Canada and to governments of the provinces on a *pro rata* basis having regard to their total contributions to the Institute.

AUDIT

Audit

25. The accounts and financial transactions of the Institute shall be audited annually by an independent auditor designated by the Board and a report of the audit shall be made to the Board.

FINANCEMENT

Dotation

23. (1) Le ministre des Finances verse à l'Institut, sur le Fonds du revenu consolidé, les sommes suivantes :

a) à l'entrée en vigueur de la présente loi, deux cent cinquante mille dollars à affecter à la mission de l'Institut;

b) au cours de l'exercice 1989-90 et de chacun des quatre exercices ultérieurs :

(i) huit cent mille dollars devant constituer le capital d'une caisse de dotation et destinés à des placements dont les revenus sont à affecter à la mission de l'Institut,

(ii) cinq cent mille dollars supplémentaires à affecter à la mission de l'Institut.

Comptes du
Canada

(2) Les montants versés à l'Institut en vertu du présent article sont imputés, parmi les Comptes du Canada, sur le compte du Secrétariat d'État.

Montants
additionnels

(3) Le présent article n'empêche pas le gouvernement fédéral de verser des contributions additionnelles à la caisse de dotation et à l'Institut.

DISSOLUTION

Dissolution

24. En cas de dissolution de l'Institut, sont transférés aux gouvernements fédéral et provinciaux au prorata du total de leurs contributions à l'Institut :

a) le capital de la caisse de dotation et ses revenus inemployés;

b) ceux de ses biens qui subsistent après le règlement de ses dettes et de ses obligations, ou après constitution de réserves suffisantes en vue de ce règlement.

VÉRIFICATION

Vérification

25. Un vérificateur indépendant désigné par le conseil examine chaque année les comptes et opérations financières de l'Institut et en fait rapport au conseil.

REPORT

RAPPORT

Report

26. Within four months after the end of March of each year, the Chairman shall submit to the Minister a report of the activities of the Institute during that year, including the financial statements of the Institute and the auditor's report, and the Board shall make the report available for public scrutiny at the principal office of the Institute.

26. Dans les quatre premiers mois suivant la fin du mois de mars de chaque année, le président présente au ministre le rapport d'activité de l'Institut pour l'année précédente, y compris les états financiers et le rapport afférents. Le conseil tient le rapport à la disposition du public au siège de l'Institut.

Rapport annuel

REVIEW

EXAMEN

Review by
Minister

27. (1) As soon as possible after the fourth anniversary of the coming into force of this Act, the Minister, after consultation with the Board, shall evaluate and prepare a report on the Institute's activities and organization, including a statement of any changes that the Minister would recommend.

27. (1) Aussitôt que possible après le quatrième jour anniversaire de l'entrée en vigueur de la présente loi, le ministre, après consultation du conseil, procède à un examen des activités et de l'organisation de l'Institut et établit à ce sujet un rapport assorti de ses éventuelles recommandations quant aux modifications qu'il juge souhaitables.

Examen

Tabling of
report

(2) The Minister shall cause a copy of the report referred to in subsection (1) to be laid before each House of Parliament within the first fifteen days on which that House is next sitting after the report has been prepared.

(2) Le ministre fait déposer le rapport devant chaque chambre du Parlement dans les quinze premiers jours de séance suivant son établissement.

Dépôt

COMING INTO FORCE

ENTRÉE EN VIGUEUR

Coming into
force

28. This Act shall come into force on a day to be fixed by order of the Governor in Council.

28. La présente loi entre en vigueur à la date fixée par décret du gouverneur en conseil.

Entrée en
vigueur



*If undelivered, return COVER ONLY to
Canadian Government Publishing Centre,
Supply and Services Canada,
Ottawa, Canada, K1A 0S9*

*En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:
Centre d'édition du gouvernement du Canada,
Approvisionnement et Services Canada,
Ottawa, Canada, K1A 0S9*

C-153

Second Session, Thirty-third Parliament,
35-36-37 Elizabeth II, 1986-87-88

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-153

An Act to amend the National Capital Act

First reading, August 23, 1988

THE MINISTER OF PUBLIC WORKS

C-153

Deuxième session, trente-troisième législature,
35-36-37 Elizabeth II, 1986-87-88

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-153

Loi modifiant la Loi sur la Capitale nationale

Première lecture le 23 août 1988

LE MINISTRE DES TRAVAUX PUBLICS



THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-153

PROJET DE LOI C-153

An Act to amend the National Capital Act

Loi modifiant la Loi sur la Capitale nationale

R.S., c. N-3; c. 16 (1st Supp.); 1970-71-72, cc. 43, 63; 1976-77, cc. 4, 34; 1980-81-82-83, c. 17; 1984, cc. 31, 40

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

S.R., ch. N-3; ch. 16 (1^{er} suppl.); 1970-71-72, ch. 43, 63; 1976-77, ch. 4, 34; 1980-81-82-83, ch. 17; 1984, ch. 31, 40

1. The definition "department" in section 2 of the *National Capital Act* is repealed and the following substituted therefor:

1. La définition de «ministère» ou «département», à l'article 2 de la *Loi sur la Capitale nationale*, est abrogée et remplacée par ce qui suit :

"department"
«ministère...»

"department" means

- (a) any department named in Schedule A to the *Financial Administration Act* and any other division or branch of the public service of Canada designated by the Governor in Council as a department for the purposes of that Act,
- (b) any corporation named in Schedule B or C to the *Financial Administration Act*, and
- (c) any board, commission, corporation or other body that is, for all its purposes or for all the purposes of the Act of Parliament under which it is established, an agent of Her Majesty;"

«ministère» ou «département» désigne

- a) tout ministère ou département mentionné à l'annexe A de la *Loi sur l'administration financière* et toute autre division ou section de l'administration publique fédérale désignée par le gouverneur en conseil comme ministère ou département pour l'application de cette loi,
- b) toute personne morale mentionnée à l'annexe B ou C de la *Loi sur l'administration financière*,
- c) tout office, conseil, bureau, commission, personne morale ou autre organisme qui est, dans le cadre de sa mission ou par l'application de sa loi habilitante, mandataire de Sa Majesté;"

«ministère» ou «département»
"department"

2. Section 5 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

2. L'article 5 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

RECOMMENDATION

Her Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled "An Act to amend the National Capital Act".

RECOMMANDATION

Son Excellence le gouverneur général recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée «Loi modifiant la Loi sur la Capitale nationale».

EXPLANATORY NOTES

Clause 1: This amendment would clarify the definition "department" by expressly including Crown corporations named in Schedule B or C to the *Financial Administration Act* and would clarify the wording used to refer to agents of Her Majesty.

The definition "department" in section 2 at present reads as follows:

" "department" means a department, division or branch of the Government of Canada, and includes any board, commission, corporation or other body being an agent of Her Majesty;"

NOTES EXPLICATIVES

Article 1. — Clarifie la définition de «ministère» ou «département», en y incluant expressément les sociétés d'État énumérées à l'annexe B ou C de la *Loi sur l'administration financière*, ainsi que le langage utilisé pour faire mention des mandataires de Sa Majesté.

Texte actuel de la définition de «ministère» :

«ministère» ou «département» désigne *un* ministère ou département, *une* division ou section *du* gouvernement du Canada, et comprend tout office, conseil, bureau, commission, *corporation* ou autre organisme qui est mandataire de Sa Majesté;»

Clause 2: Section 5 at present reads as follows:

"5. (1) The head office of the Commission shall be *at the city of Ottawa*.

Article 2. — Texte actuel de l'article 5 :

"5. (1) Le siège de la Commission est *établi* dans la ville d'Ottawa.

Head office	"5. (1) The head office of the Commission shall be <u>in the National Capital Region.</u> "	«5. (1) Le siège de la Commission est <u>fixé dans la région de la Capitale nationale.</u>	Siège
Meetings	(2) The Commission shall meet at least three times a year in the National Capital Region."	(2) La Commission se réunit au moins trois fois par an dans la région de la Capitale nationale.»	Réunion
	3. (1) Subsection 10(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:	3. (1) Le paragraphe 10(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :	
Objects and purposes of Commission	"10. (1) The objects and purposes of 10 the Commission are to (a) prepare plans for and assist in the development, conservation and improvement of the National Capital Region in order that the nature and character of 15 the seat of the Government of Canada may be in accordance with its national significance; and (b) organize, sponsor or promote such public activities and events in the Na- 20 tional Capital Region as will enrich the cultural and social fabric of Canada, taking into account the federal character of Canada, the equality of status of the official languages of Canada and the 25 heritage of the people of Canada."	«10. (1) La Commission a pour <u>mission :</u> 10 a) d'établir des plans d'aménagement, de conservation et d'embellissement de la région de la Capitale nationale et de concourir à la réalisation de ces trois buts, afin de doter le siège du gouverne- 15 ment du Canada d'un cachet et d'un caractère dignes de son importance nationale; b) d'organiser, de parrainer ou de promouvoir, dans la région de la Capitale 20 nationale, des activités et des manifestations publiques enrichissantes pour le Canada sur les plans culturel et social, en tenant compte du caractère fédéral du pays, de l'égalité du statut des lan- 25 gues officielles du Canada ainsi que du patrimoine des Canadiens.»	Mission de la Commission
	(2) Subsection 10(2) of the said Act is amended by striking out the word "and" at the end of paragraph (h) thereof and by adding thereto, immediately after paragraph 30 (h) thereof, the following paragraph:	(2) Le paragraphe 10(2) de la même loi est modifié par suppression du mot «et» à la fin de l'alinéa h) et par insertion, après cet 30 alinéa, de ce qui suit :	
	"(h.1) subject to any other Act of Parliament, coordinate the policies and programs of the Government of Canada respecting the organization, sponsorship 35 or promotion by departments of public activities and events related to the National Capital Region; and"	«h.1) sous réserve de toute autre loi fédérale, coordonner les orientations et les programmes du gouvernement du Canada en ce qui concerne l'organisa- 35 tion, le parrainage ou la promotion, par les ministères ou départements, d'activités et de manifestations publiques liées à la région de la Capitale nationale;»	
	4. Section 11 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:	4. L'article 11 de la même loi est abrogé 40 et remplacé par ce qui suit :	
	"DEVELOPMENT	«AMÉNAGEMENT	
Coordination of development	11. The Commission shall, in accordance with general plans prepared under this Act, coordinate the development of	11. La Commission <u>coordonne</u> , en conformité avec les plans généraux préparés sous le régime de la présente loi, l'aména-	Coordination

(2) The Commission shall meet at least three times a year in the *city of Ottawa*, and it may meet at such other times in the National Capital Region as the Commission deems necessary.”

(2) La Commission se réunit au moins trois fois par *année* dans la *ville d'Ottawa*, et elle peut se réunir à toutes autres époques, dans la région de la Capitale nationale, selon que la Commission l'estime nécessaire.»

Clause 3: (1) This amendment would extend the objects and purposes of the Commission.

Subsection 10(1) at present reads as follows:

“10. (1) The objects and purposes of the Commission are to prepare plans for and assist in the development, conservation and improvement of the National Capital Region in order that the nature and character of the seat of the Government of Canada may be in accordance with its national significance.”

Article 3, (1). — Étend la mission de la Commission.

Texte actuel du paragraphe 10(1) :

«10. (1) La Commission a pour buts et objets de préparer des plans d'aménagement, de conservation et d'embellissement de la région de la Capitale nationale et d'y aider, afin que la nature et le caractère du siège du gouvernement du Canada puissent être en harmonie avec son importance nationale.»

(2) New. This amendment would extend the powers of the Commission.

(2). — Nouveau. Étend la portée des pouvoirs de la Commission.

Clause 4: This amendment would extend the powers of the Commission to approve development proposals by requiring Commission approval for the design, use or demolition of buildings, for the change of the use of public lands and for the sale of public lands. The amendment would also make clear the existing application of section 11 to departments and persons generally.

Section 11 at present reads as follows:

Article 4. — Étend la portée des pouvoirs de la Commission relativement aux propositions d'aménagement en assujettissant à son approbation la conception, l'utilisation, ou la démolition de bâtiments en vue d'un changement dans l'utilisation de terrains publics ou de la vente de terrains publics. Clarifie l'application actuelle de l'article 11 aux ministères ou départements et aux personnes en général.

Texte actuel de l'article 11 :

public lands in the National Capital Region.

gement des terrains publics dans la région de la Capitale nationale.

Development proposals

11.1 (1) Where
(a) any department proposes to erect, alter, extend or demolish a building or other work on any lands in the National Capital Region,
(b) any person proposes to erect, alter, extend or demolish a building or other work on public lands in the National Capital Region, or
(c) any department or person proposes to change the use of public lands in the National Capital Region,
the department or person shall, prior to the commencement of the project, submit a proposal therefor to the Commission for approval.

11.1 (1) Doivent être présentées à l'approbation de la Commission, avant le début éventuel de l'opération en cause, les propositions de :
a) tout ministère ou département visant la construction, la modification, l'agrandissement ou la démolition d'un bâtiment ou autre ouvrage sur des terrains de la région de la Capitale nationale;
b) toute personne visant la construction, la modification, l'agrandissement ou la démolition d'un bâtiment ou autre ouvrage sur des terrains publics de la région de la Capitale nationale;
c) tout ministère ou département ou de toute personne visant un changement d'utilisation de terrains publics dans la région de la Capitale nationale.

Présentation des propositions

Approval of proposals

(2) In determining whether to approve a proposal submitted under subsection (1), the Commission shall consider the following:
(a) in the case of a proposal to erect, alter or extend a building or other work, the site, location, design and plans thereof and the use to be made of the building or other work as erected, altered or extended;
(b) in the case of a proposal to demolish a building or other work, the site, location, design and use made of the building or other work and the plans for the demolition; and
(c) in the case of a proposal to change the use of public lands, the site, location, existing use and proposed use of the lands.

(2) En examinant, en vue de son approbation éventuelle, une proposition qui lui est présentée en application du paragraphe (1), la Commission tient compte des éléments suivants :
a) lorsque la proposition vise la construction, la modification ou l'agrandissement d'un bâtiment ou autre ouvrage, de l'emplacement, de la situation, de la conception, des plans et de l'utilisation envisagés;
b) lorsque la proposition porte sur la démolition d'un bâtiment ou autre ouvrage, de son emplacement, de sa situation, de sa conception, de son utilisation et des modalités de la démolition;
c) lorsque la proposition vise un changement d'utilisation de terrains publics, de l'emplacement, de la situation, de l'utilisation actuelle et envisagée.

Approbation des propositions

Prohibition

(3) No department or person shall commence any project in relation to which a proposal is required to be submitted to the Commission under subsection (1) unless a proposal has been so submitted and has been approved by the Commission.

(3) Aucun ministère ou département et aucune personne ne peut procéder à l'opération mentionnée au paragraphe (1) à moins d'avoir préalablement présenté à la Commission une proposition à cette fin et obtenu l'approbation de la Commission.

Interdiction

Interior alterations

(4) This section does not apply to any alteration of the interior of a building or

(4) Le présent article ne s'applique aux modifications intérieures d'un bâtiment ou

Modifications intérieures

“11. (1) The Commission shall, in accordance with general plans prepared under this Act, coordinate the development of public lands in the National Capital Region.

(2) *Proposals for the location, erection, alteration or extension of a building or other work by any person on public lands, or by or on behalf of a department, in the National Capital Region shall be referred to the Commission prior to the commencement of the work.*

(3) *No building or other work shall be erected, altered or extended by or on behalf of a department in the National Capital Region unless the site, location and plans thereof have first been approved by the Commission.*

(4) *No person shall erect, alter or extend a building or other work on public lands in the National Capital Region unless the site, location and plans thereof have first been approved by the Commission.*

(5) *In any case where the Commission does not give its approval under this section the Governor in Council may give such approval.*

(6) Any approval given under this section may be subject to such terms and conditions as are considered desirable by the Commission or the Governor in Council, as the case may be, respecting the erection, alteration, extension or maintenance of the building or other work in relation to which the approval was given.

(7) This section does not apply to interior alterations in a work or building.”

«11. (1) En conformité de plans généraux préparés sous le régime de la présente loi, la Commission doit coordonner l'aménagement des terrains publics dans la région de la Capitale nationale.

(2) *Les propositions pour l'emplacement, la construction, la modification ou l'agrandissement d'un bâtiment ou autre ouvrage, par toute personne, sur des terrains publics, ou par un ministère ou département, ou pour son compte, dans la région de la Capitale nationale, doivent être déferées à la Commission avant le début des travaux.*

(3) *Aucun bâtiment ou autre ouvrage ne doit être construit, modifié ou agrandi par un ministère ou département, ou pour son compte, dans la région de la Capitale nationale, à moins que l'emplacement, la situation et les plans n'en aient été d'abord approuvés par la Commission.*

(4) *Nulle personne ne doit construire, modifier ou agrandir un bâtiment ou autre ouvrage sur des terrains publics dans la région de la Capitale nationale, à moins que la Commission n'en ait d'abord approuvé l'emplacement, la situation et les plans.*

(5) *Lorsque la Commission ne donne pas son approbation en vertu du présent article, le gouverneur en conseil peut y consentir.*

(6) Toute approbation donnée en vertu du présent article peut être assujettie aux conditions que la Commission ou le gouverneur en conseil, selon le cas, estime opportunes, en ce qui concerne la construction, la modification, l'agrandissement ou l'entretien du bâtiment ou autre ouvrage à l'égard duquel l'approbation a été donnée.

(7) Le présent article ne s'applique pas à des modifications concernant l'intérieur d'un ouvrage ou bâtiment.»

other work unless the alteration is made to accommodate a change in the use of the building or work.

11.2 (1) Proposals by any department for the sale of public lands in the National Capital Region shall be submitted to the Commission for approval prior to the sale.

(2) No public lands in the National Capital Region shall be sold without the approval of the Commission.

11.3 (1) Where the Commission does not give its approval to a proposal made under section 11.1 or 11.2, the Governor in Council may give such approval and any such approval given by the Governor in Council shall, for the purposes of that section, be deemed to have been given by the Commission.

(2) Any approval given under section 11.1, 11.2 or this section may be subject to such terms and conditions as are considered desirable by the Commission or the Governor in Council, as the case may be."

5. Paragraph 14(c) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(c) enter into a lease enduring for a period in excess of five years or grant an easement enduring for a period in excess of forty-nine years."

6. Subsection 16(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"**16.** (1) Notwithstanding subsection 34(2) of the *Financial Administration Act*, the Governor in Council may make regulations under subsection 34(1) of that Act that apply in respect of the Commission."

autre ouvrage que si elles sont liées à un changement d'utilisation du bâtiment ou de l'ouvrage en cause.

11.2 (1) Toute proposition, par un ministère ou département concernant la vente de terrains publics dans la région de la Capitale nationale doit être présentée à l'approbation de la Commission préalablement à la vente.

(2) Aucun terrain public de la région de la Capitale nationale ne peut être vendu sans l'approbation de la Commission.

11.3 (1) À défaut, par la Commission, de donner l'approbation visée par les articles 11.1 ou 11.2, le gouverneur en conseil peut la donner et, le cas échéant, l'approbation est réputée avoir été donnée par la Commission.

(2) Toute approbation donnée en vertu des articles 11.1, 11.2 ou du présent article peut être assujettie aux conditions que la Commission ou le gouverneur en conseil, selon le cas, estime opportunes."

5. L'alinéa 14c) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

"c) signer un bail d'une durée supérieure à cinq ans ou accorder une servitude pour une période de plus de quarante-neuf ans."

6. Le paragraphe 16(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

"**16.** (1) Par dérogation au paragraphe 34(2) de la *Loi sur l'administration financière*, le gouverneur en conseil peut prendre des règlements au titre du paragraphe 34(1) de cette loi relativement à la Commission."

Proposals for sale of public lands

Prohibition

Governor in Council may approve

Terms and conditions of approval

1984, c. 31, s. 14, item 36(6)

Contract regulations

Proposition concernant la vente

Interdiction

Approbation par le gouverneur en conseil

Conditions de l'approbation

1984, ch. 31, art. 14, ann. II, par. 36(6)

Règlements sur les contrats

Clause 5: This amendment would change the requirement that the Commission obtain the approval of the Governor in Council to enter into any agreement enduring for more than five years.

The relevant portion of section 14 at present reads as follows:

“14. Except with the approval of the Governor in Council, the Commission shall not

...

(c) enter into *an agreement or* lease enduring for a period in excess of five years.”

Clause 6: This amendment would remove an ambiguity in subsection 16(1).

Subsection 16(1) at present reads as follows:

“16. (1) Notwithstanding subsection 34(2) of the *Financial Administration Act*, subsection 34(1) of that Act applies in respect of the Commission.”

Article 5. — Modifie l'exigence que la Commission obtienne l'approbation du gouverneur en conseil pour conclure des ententes d'une durée supérieure à cinq ans.

Texte actuel du passage visé de l'article 14 :

«14. Sauf avec l'approbation du gouverneur en conseil, la Commission ne doit

...

c) conclure une convention ou un bail dont la durée est supérieure à cinq ans.»

Article 6. — Supprime toute ambiguïté au paragraphe 16(1).

Texte actuel du paragraphe 16(1) :

«16. (1) Par dérogation au paragraphe 34(2) de la *Loi sur l'administration financière*, le paragraphe 34(1) de cette loi s'applique à la Commission.»



*If undelivered, return COVER ONLY to
Canadian Government Publishing Centre,
Supply and Services Canada,
Ottawa, Canada, K1A 0S9*

*En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à
Centre d'édition du gouvernement du Canada,
Approvisionnement et Services Canada,
Ottawa, Canada, K1A 0S9*

C-153

Second Session, Thirty-third Parliament,
35-36-37 Elizabeth II, 1986-87-88

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-153

An Act to amend the National Capital Act

**AS PASSED BY THE HOUSE OF COMMONS
AUGUST 25, 1988**

C-153

Deuxième session, trente-troisième législature,
35-36-37 Elizabeth II, 1986-87-88

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-153

Loi modifiant la Loi sur la Capitale nationale

**ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES
LE 25 AOÛT 1988**



THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-153

PROJET DE LOI C-153

An Act to amend the National Capital Act

Loi modifiant la Loi sur la Capitale nationale

R.S., c. N-3; c.
16 (1st Supp.);
1970-71-72, cc.
43, 63;
1976-77, cc. 4,
34; 1980-81-82-
83, c. 17; 1984,
cc. 31, 40

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

S.R., ch. N-3;
ch. 16 (1^{er}
suppl.);
1970-71-72, ch.
43, 63;
1976-77, ch. 4,
34; 1980-81-
82-83, ch. 17;
1984, ch. 31, 40

1. The definition "department" in section 2 of the *National Capital Act* is repealed and the following substituted therefor:

1. La définition de «ministère» ou «département», à l'article 2 de la *Loi sur la Capitale nationale*, est abrogée et remplacée par ce qui suit :

"department"
«ministère...»

"department" means

(a) any department named in Schedule A to the *Financial Administration Act* and any other division or branch of the public service of Canada designated by the Governor in Council as a department for the purposes of that Act,
(b) any corporation named in Schedule B or C to the *Financial Administration Act*, and
(c) any board, commission, corporation or other body that is, for all its purposes or for all the purposes of the Act of Parliament under which it is established, an agent of Her Majesty;"

«ministère» ou «département» désigne

a) tout ministère ou département mentionné à l'annexe A de la *Loi sur l'administration financière* et toute autre division ou section de l'administration publique fédérale désignée par le gouverneur en conseil comme ministère ou département pour l'application de cette loi,
b) toute personne morale mentionnée à l'annexe B ou C de la *Loi sur l'administration financière*,
c) tout office, conseil, bureau, commission, personne morale ou autre organisme qui est, dans le cadre de sa mission ou par l'application de sa loi habilitante, mandataire de Sa Majesté;"

«ministère» ou
«département»
"department"

2. Section 5 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

2. L'article 5 de la même loi est abrogé et 25 remplacé par ce qui suit :

Head office	“5. (1) The head office of the Commission shall be in the National Capital Region.”	«5. (1) Le siège de la Commission est fixé dans la région de la Capitale nationale.	Siège
Meetings	(2) The Commission shall meet at least three times a year in the National Capital Region.”	(2) La Commission se réunit au moins trois fois par an dans la région de la Capitale nationale.»	Réunion
	3. (1) Subsection 10(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:	3. (1) Le paragraphe 10(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :	
Objects and purposes of Commission	“10. (1) The objects and purposes of 10 the Commission are to (a) prepare plans for and assist in the development, conservation and improvement of the National Capital Region in order that the nature and character of 15 the seat of the Government of Canada may be in accordance with its national significance; and (b) organize, sponsor or promote such public activities and events in the Na- 20 tional Capital Region as will enrich the cultural and social fabric of Canada, taking into account the federal character of Canada, the equality of status of the official languages of Canada and the 25 heritage of the people of Canada.” (2) Subsection 10(2) of the said Act is amended by striking out the word “and” at the end of paragraph (h) thereof and by adding thereto, immediately after paragraph 30 (h) thereof, the following paragraph: “(h.1) subject to any other Act of Parliament, coordinate the policies and programs of the Government of Canada respecting the organization, sponsorship 35 or promotion by departments of public activities and events related to the National Capital Region; and” 4. Section 11 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:	«10. (1) La Commission a pour mis- 10 sion : a) d'établir des plans d'aménagement, de conservation et d'embellissement de la région de la Capitale nationale et de concourir à la réalisation de ces trois buts, afin de doter le siège du gouverne- 15 ment du Canada d'un cachet et d'un caractère dignes de son importance nationale; b) d'organiser, de parrainer ou de promouvoir, dans la région de la Capitale 20 nationale, des activités et des manifestations publiques enrichissantes pour le Canada sur les plans culturel et social, en tenant compte du caractère fédéral du pays, de l'égalité du statut des lan- 25 gues officielles du Canada ainsi que du patrimoine des Canadiens.» (2) Le paragraphe 10(2) de la même loi est modifié par suppression du mot «et» à la fin de l'alinéa h) et par insertion, après cet 30 alinéa, de ce qui suit : «h.1) sous réserve de toute autre loi fédérale, coordonner les orientations et les programmes du gouvernement du Canada en ce qui concerne l'organisa- 35 tion, le parrainage ou la promotion, par les ministères ou départements, d'activités et de manifestations publiques liées à la région de la Capitale nationale;» 4. L'article 11 de la même loi est abrogé 40 et remplacé par ce qui suit :	Mission de la Commission
	“DEVELOPMENT	«AMÉNAGEMENT	
Coordination of development	11. The Commission shall, in accordance with general plans prepared under this Act, coordinate the development of	11. La Commission coordonne, en conformité avec les plans généraux préparés sous le régime de la présente loi, l'aména-	Coordination

Development
proposals

public lands in the National Capital Region.

11.1 (1) Where

- (a) any department proposes to erect, alter, extend or demolish a building or other work on any lands in the National Capital Region,
- (b) any person proposes to erect, alter, extend or demolish a building or other work on public lands in the National Capital Region, or
- (c) any department or person proposes to change the use of public lands in the National Capital Region,

the department or person shall, prior to the commencement of the project, submit a proposal therefor to the Commission for approval.

Approval of
proposals

(2) In determining whether to approve a proposal submitted under subsection (1), the Commission shall consider the following:

- (a) in the case of a proposal to erect, alter or extend a building or other work, the site, location, design and plans thereof and the use to be made of the building or other work as erected, altered or extended;
- (b) in the case of a proposal to demolish a building or other work, the site, location, design and use made of the building or other work and the plans for the demolition; and
- (c) in the case of a proposal to change the use of public lands, the site, location, existing use and proposed use of the lands.

Prohibition

(3) No department or person shall commence any project in relation to which a proposal is required to be submitted to the Commission under subsection (1) unless a proposal has been so submitted and has been approved by the Commission.

Interior
alterations

(4) This section does not apply to any alteration of the interior of a building or

gement des terrains publics dans la région de la Capitale nationale.

11.1 (1) Doivent être présentées à l'approbation de la Commission, avant le début éventuel de l'opération en cause, les propositions de :

- a) tout ministère ou département visant la construction, la modification, l'agrandissement ou la démolition d'un bâtiment ou autre ouvrage sur des terrains de la région de la Capitale nationale;
- b) toute personne visant la construction, la modification, l'agrandissement ou la démolition d'un bâtiment ou autre ouvrage sur des terrains publics de la région de la Capitale nationale;
- c) tout ministère ou département ou de toute personne visant un changement d'utilisation de terrains publics dans la région de la Capitale nationale.

(2) En examinant, en vue de son approbation éventuelle, une proposition qui lui est présentée en application du paragraphe (1), la Commission tient compte des éléments suivants :

- a) lorsque la proposition vise la construction, la modification ou l'agrandissement d'un bâtiment ou autre ouvrage, de l'emplacement, de la situation, de la conception, des plans et de l'utilisation envisagés;
- b) lorsque la proposition porte sur la démolition d'un bâtiment ou autre ouvrage, de son emplacement, de sa situation, de sa conception, de son utilisation et des modalités de la démolition;
- c) lorsque la proposition vise un changement d'utilisation de terrains publics, de l'emplacement, de la situation, de l'utilisation actuelle et envisagée.

(3) Aucun ministère ou département et aucune personne ne peut procéder à l'opération mentionnée au paragraphe (1) à moins d'avoir préalablement présenté à la Commission une proposition à cette fin et obtenu l'approbation de la Commission.

(4) Le présent article ne s'applique aux modifications intérieures d'un bâtiment ou

Présentation
des propositions

Approbation
des propositions

Interdiction

Modifications
intérieures

other work unless the alteration is made to accommodate a change in the use of the building or work.

Proposals for sale of public lands

11.2 (1) Proposals by any department for the sale of public lands in the National Capital Region shall be submitted to the Commission for approval prior to the sale.

Prohibition

(2) No public lands in the National Capital Region shall be sold without the approval of the Commission.

Governor in Council may approve

11.3 (1) Where the Commission does not give its approval to a proposal made under section 11.1 or 11.2, the Governor in Council may give such approval and any such approval given by the Governor in Council shall, for the purposes of that section, be deemed to have been given by the Commission.

Terms and conditions of approval

(2) Any approval given under section 11.1, 11.2 or this section may be subject to such terms and conditions as are considered desirable by the Commission or the Governor in Council, as the case may be."

5. Paragraph 14(c) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(c) enter into a lease enduring for a period in excess of five years or grant an easement enduring for a period in excess of forty-nine years."

1984, c. 31, s. 14, item 36(6)

6. Subsection 16(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Contract regulations

"**16.** (1) Notwithstanding subsection 34(2) of the *Financial Administration Act*, the Governor in Council may make regulations under subsection 34(1) of that Act that apply in respect of the Commission."

autre ouvrage que si elles sont liées à un changement d'utilisation du bâtiment ou de l'ouvrage en cause.

11.2 (1) Toute proposition, par un ministère ou département concernant la vente de terrains publics dans la région de la Capitale nationale doit être présentée à l'approbation de la Commission préalablement à la vente.

(2) Aucun terrain public de la région de la Capitale nationale ne peut être vendu sans l'approbation de la Commission.

11.3 (1) À défaut, par la Commission, de donner l'approbation visée par les articles 11.1 ou 11.2, le gouverneur en conseil peut la donner et, le cas échéant, l'approbation est réputée avoir été donnée par la Commission.

(2) Toute approbation donnée en vertu des articles 11.1, 11.2 ou du présent article peut être assujettie aux conditions que la Commission ou le gouverneur en conseil, selon le cas, estime opportunes."

5. L'alinéa 14(c) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

"(c) signer un bail d'une durée supérieure à cinq ans ou accorder une servitude pour une période de plus de quarante-neuf ans."

6. Le paragraphe 16(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

"**16.** (1) Par dérogation au paragraphe 34(2) de la *Loi sur l'administration financière*, le gouverneur en conseil peut prendre des règlements au titre du paragraphe 34(1) de cette loi relativement à la Commission."



*If undelivered, return COVER ONLY to:
Canadian Government Publishing Centre,
Supply and Services Canada,
Ottawa, Canada, K1A 0S9*

*En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:
Centre d'édition du gouvernement du Canada,
Approvisionnement et Services Canada,
Ottawa, Canada, K1A 0S9*

CA
C-154

C-154

Second Session, Thirty-third Parliament,
35-36-37 Elizabeth II, 1986-87-88

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-154

An Act to establish the office of the Correctional
Investigator

First reading, August 25, 1988

THE SOLICITOR GENERAL OF CANADA

C-154

Deuxième session, trente-troisième législature,
35-36-37 Elizabeth II, 1986-87-88

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-154

Loi portant création du bureau de l'enquêteur correctionnel

Première lecture le 25 août 1988

LE SOLLICITEUR GÉNÉRAL DU CANADA



THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-154

PROJET DE LOI C-154

An Act to establish the office of the Correctional Investigator

Loi portant création du bureau de l'enquêteur correctionnel

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title	1. This Act may be cited as the <i>Correctional Investigator Act</i> .	5	1. <i>Loi sur l'enquêteur correctionnel</i> .	Titre abrégé
-------------	---	---	--	--------------

INTERPRETATION

DÉFINITIONS

Definitions	2. In this Act, "Correctional Investigator" means the Correctional Investigator of Canada appointed pursuant to section 3; "inmate" means any person sentenced, committed or transferred to a penitentiary whose sentence has not expired; "Solicitor General" means the Solicitor General of Canada.	10	2. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi. «détenu» Personne condamnée à purger une peine dans un pénitencier, ou qui y est envoyée ou transférée, et dont la peine n'est pas expirée. «enquêteur correctionnel» L'enquêteur nommé conformément à l'article 3. «solliciteur général» Le solliciteur général du Canada.	5 Définitions
-------------	---	----	--	---------------

«Correctional Investigator»
«enquêteur correctionnel»

«inmate»
«détenu»

«Solicitor General»
«solliciteur général»

«détenu»
«inmate»

«enquêteur correctionnel»
«Correctional Investigator»

«solliciteur général»
«Solicitor General»

CORRECTIONAL INVESTIGATOR

ENQUÊTEUR CORRECTIONNEL

Appointment	3. The Governor in Council may appoint a person to be known as the Correctional Investigator of Canada.	15	3. Le gouverneur en conseil peut nommer une personne appelée enquêteur correctionnel du Canada.	15 Nomination de l'enquêteur
Eligibility	4. A person is eligible to be appointed as Correctional Investigator or to continue in that office only if the person is a Canadian citizen ordinarily resident in Canada or a permanent resident within the meaning of	20	4. Seul un citoyen canadien, ou un résident permanent au sens de la <i>Loi sur l'immigration de 1976</i> , résidant habituellement au Canada peut être nommé enquêteur correctionnel ou occuper ce poste.	20 Conditions d'exercice

RECOMMENDATION

Her Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled "An Act to establish the office of the Correctional Investigator".

RECOMMANDATION

Son Excellence le gouverneur général recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée «Loi portant création du bureau de l'enquêteur correctionnel».

the *Immigration Act, 1976* who is ordinarily resident in Canada.

Tenure of office
and removal

5. (1) The Correctional Investigator shall hold office during good behaviour for a term of five years, but may be suspended or removed for cause at any time by the Governor in Council.

5. (1) L'enquêteur correctionnel occupe son poste à titre inamovible pour un mandat de cinq ans, sous réserve de révocation ou de suspension motivées par le gouverneur en conseil.

Durée du mandat, révocation ou suspension

5

Further terms

(2) The Correctional Investigator, on the expiration of a first or any subsequent term of office, is eligible to be reappointed for a 10 further term.

(2) Le mandat de l'enquêteur correctionnel est renouvelable.

Renouvellement du mandat

Incapacity of
Correctional
Investigator

6. In the event of the absence or incapacity of the Correctional Investigator, or if the office of Correctional Investigator is vacant, the Governor in Council may appoint another qualified person to hold office instead of the Correctional Investigator during the absence or incapacity, and that person shall, while holding that office, have the same function as and all of the powers 20 and duties of the Correctional Investigator under this Act and be paid such salary or other remuneration and expenses as may be fixed by the Governor in Council.

6. En cas d'absence ou d'empêchement de l'enquêteur correctionnel ou de vacance de son poste, le gouverneur en conseil peut confier à toute personne compétente, pour une période qu'il détermine, les pouvoirs et fonctions conférés au titulaire du poste par la présente loi et fixer la rémunération et les frais auxquels cette personne a droit. 15

Absence ou empêchement

15

Devotion to
duties

7. The Correctional Investigator shall 25 engage exclusively in the function and duties of the office of the Correctional Investigator and shall not hold any other office under Her Majesty in right of Canada or a province for reward or engage in any other employment 30 for reward.

7. L'enquêteur correctionnel se consacre exclusivement aux fonctions que lui confère la présente loi à l'exclusion de toute autre charge rétribuée au service de Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province ou de tout 20 autre emploi rétribué.

Exclusivité

30

Salary and
expenses

8. (1) The Correctional Investigator shall be paid such salary as may be fixed by the Governor in Council and is entitled to be paid reasonable travel and living expenses in 35 the performance of duties under this Act.

8. (1) L'enquêteur correctionnel reçoit le traitement fixé par le gouverneur en conseil et a droit aux frais de déplacement et de séjour exposés par l'exercice des fonctions 25 que lui confère la présente loi.

Traitement et frais

25

Pension benefits

(2) The provisions of the *Public Service Superannuation Act*, other than those relating to tenure of office, apply to the Correctional Investigator, except that a person 40 appointed as Correctional Investigator from outside the Public Service, as defined in the *Public Service Superannuation Act*, may, by notice in writing given to the President of the Treasury Board not more than sixty days 45 after the date of appointment, elect to participate in the pension plan provided in the

(2) Les dispositions de la *Loi sur la pension de la Fonction publique* qui ne traitent pas d'occupation de poste s'appliquent à l'enquêteur correctionnel; toutefois, s'il est choisi 30 en dehors de la fonction publique, au sens de cette loi, il peut, par avis écrit adressé au président du Conseil du Trésor dans les soixante jours suivant sa date de nomination, choisir de cotiser au régime de pension prévu 35 par la *Loi sur la pension spéciale du service diplomatique*; dans ce cas, il est assujéti aux

Régime de pension

30

35

Diplomatic Service (Special) Superannuation Act, in which case the provisions of that Act, other than those relating to tenure of office, apply to the Correctional Investigator from the date of appointment and the provisions of the *Public Service Superannuation Act* do not apply.

dispositions de cette loi qui ne traitent pas d'occupation de poste.

Other benefits

(3) The Correctional Investigator is deemed to be employed in the public service of Canada for the purposes of the *Government Employees Compensation Act* and any regulations made under section 7.7 of the *Aeronautics Act*.

(3) L'enquêteur correctionnel est assimilé à un employé de la fonction publique du Canada pour l'application de la *Loi sur l'indemnisation des employés de l'État* et des règlements pris en vertu de l'article 7.7 de la *Loi sur l'aéronautique*.

Autres avantages

MANAGEMENT

GESTION

Management

9. The Correctional Investigator has the control and management of all matters connected with the office of the Correctional Investigator.

9. L'enquêteur correctionnel est chargé de la gestion du bureau de l'enquêteur correctionnel et de tout ce qui s'y rattache.

Gestion

STAFF

PERSONNEL

Staff of the Correctional Investigator

10. (1) Such officers and employees as are necessary to enable the Correctional Investigator to perform the function and duties of the Correctional Investigator under this Act shall be appointed in accordance with the *Public Service Employment Act*.

10. (1) Le personnel nécessaire à l'exercice des pouvoirs et fonctions que la présente loi confère à l'enquêteur correctionnel est nommé conformément à la *Loi sur l'emploi dans la Fonction publique*.

Loi applicable au personnel

Technical assistance

(2) The Correctional Investigator may engage on a temporary basis the services of persons having technical or specialized knowledge of any matter relating to the work of the Correctional Investigator to advise and assist the Correctional Investigator in the performance of the function and duties of the Correctional Investigator under this Act and, with the approval of the Treasury Board, may fix and pay the remuneration and expenses of such persons.

(2) L'enquêteur correctionnel peut retenir temporairement les services d'experts ou de spécialistes dont la compétence lui est utile dans l'exercice des fonctions que lui confère la présente loi; il peut, avec l'approbation du Conseil du Trésor, fixer la rémunération et les indemnités auxquelles ils ont droit et les leur verser.

Assistance

OATH OF OFFICE

SERMENT PROFESSIONNEL

Oath of office

11. The Correctional Investigator and every person appointed pursuant to section 6 or subsection 10(1) shall, before commencing the duties of office, take an oath as set out in the schedule.

11. Avant de prendre leurs fonctions, l'enquêteur correctionnel et les personnes visées à l'article 6 et au paragraphe 10(1) prêtent le serment mentionné à l'annexe.

Obligation de prêter serment

FUNCTION

ATTRIBUTIONS

Function

12. It is the function of the Correctional Investigator to conduct investigations into

12. L'enquêteur correctionnel mène des enquêtes sur les problèmes des détenus à

Attributions

the problems of inmates related to their confinement or supervision on temporary absence, day parole, parole or mandatory supervision.

Power to investigate decisions, recommendations, etc.

13. (1) In performing the function referred to in section 12, the Correctional Investigator may investigate any decision, recommendation, act or omission of the Commissioner of Corrections or any person under the control and management of, or performing services for or on behalf of, the Commissioner of Corrections that affects inmates either individually or as a group, but the Correctional Investigator may not investigate any decision, recommendation, act or omission of the National Parole Board in the exercise of its exclusive jurisdiction under the *Parole Act*.

Application to Federal Court

(2) Where any question arises as to whether the Correctional Investigator has jurisdiction to investigate any particular matter, the Correctional Investigator may apply to the Federal Court for a declaratory order determining the question.

l'égard de leur détention ou leur surveillance, soit lors d'absence temporaire, de libération conditionnelle ou de libération conditionnelle de jour, soit lorsqu'ils sont en période de surveillance obligatoire.

5

Pouvoir d'enquêter sur les décisions, recommandations, etc.

13. (1) Dans le cadre de l'exercice des attributions visées à l'article 12, l'enquêteur correctionnel peut enquêter sur toute décision, recommandation, acte ou omission qui affecte les détenus individuellement ou en groupe et qui provient du commissaire aux services correctionnels ou de toute personne sous son autorité ou qui exerce des fonctions en son nom; l'enquêteur n'est toutefois pas habilité à enquêter sur toute décision, recommandation, acte ou omission qui provient de la Commission nationale des libérations conditionnelles et résulte de l'exercice de la compétence exclusive que confère à celle-ci la *Loi sur la libération conditionnelle de détenus*.

10

15

20

Demande à la Cour fédérale

(2) L'enquêteur correctionnel peut demander à la Cour fédérale de rendre une ordonnance déclaratoire déterminant l'étendue de sa compétence à l'égard d'un sujet d'enquête en particulier.

25

INVESTIGATIONS

Commencement

14. (1) The Correctional Investigator may commence an investigation

- (a) on receipt of a complaint in writing by or on behalf of an inmate;
- (b) at the request of the Solicitor General; or
- (c) on the initiative of the Correctional Investigator.

Discretion

(2) The Correctional Investigator has full discretion

- (a) as to whether an investigation should be conducted in relation to any particular complaint or request;
- (b) as to how every investigation is to be carried out; and
- (c) as to whether any investigation should be terminated prior to its completion.

Right to hold hearing

15. (1) In the course of an investigation, the Correctional Investigator may hold any hearing and make such inquiries as the Cor-

ENQUÊTES

14. (1) L'enquêteur correctionnel peut instituer une enquête :

- a) sur réception d'une plainte écrite d'un détenu ou en son nom;
- b) à la demande du solliciteur général;
- c) de sa propre initiative.

Début

30

(2) L'enquêteur correctionnel a toute compétence pour décider :

- a) si une enquête doit être menée à l'égard d'une plainte ou d'une demande en particulier;
- b) des moyens d'enquêtes;
- c) de mettre fin à une enquête à tout moment.

Pouvoir

35

15. (1) Dans le cadre d'une enquête, l'enquêteur correctionnel a toute compétence pour tenir une audition et prendre les mesu-

Pouvoir de tenir une audition

40

	rectional Investigator considers fit, but no person is entitled as of right to be heard by the Correctional Investigator.	res d'enquêtes qu'il estime indiquées; toutefois nul n'a le droit d'exiger de comparaître devant lui.	
Hearings to be in private	(2) Every hearing held by the Correctional Investigator shall be in private unless the Correctional Investigator decides otherwise.	(2) Les auditions de l'enquêteur correctionnel se tiennent à huis clos sauf si celui-ci en décide autrement.	Auditions à huis clos
Right to require information and documents	16. (1) Subject to subsection (2), in the course of an investigation, the Correctional Investigator may require any person (a) to furnish any information that, in the opinion of the Correctional Investigator, the person may be able to furnish in relation to the matter being investigated; and (b) to produce, for examination by the Correctional Investigator, any document, paper or thing that, in the opinion of the Correctional Investigator, relates to the matter being investigated and that may be in the possession or under the control of that person.	16. (1) Sous réserve du paragraphe (2), dans le cadre d'une enquête, l'enquêteur correctionnel peut demander à toute personne : a) de lui fournir les renseignements qu'elle peut, de l'avis de l'enquêteur, fournir au sujet de l'enquête; b) de produire les documents ou objets qui, de l'avis de l'enquêteur, sont pertinents à l'enquête et qui peuvent être en possession de cette personne ou sous son contrôle.	Pouvoir d'exiger des documents et renseignements
Return of document, etc.	(2) Any document, paper or thing produced pursuant to paragraph (1)(b) by any person shall be returned by the Correctional Investigator within ten days after a request is made to the Correctional Investigator by that person, but nothing in this subsection precludes the Correctional Investigator from again requiring its production in accordance with paragraph (1)(b).	(2) Les personnes qui produisent des documents ou objets demandés en vertu de l'alinéa (1)b) peuvent exiger de l'enquêteur correctionnel qu'il les leur renvoie dans les dix jours suivant la requête qu'elles lui présentent à cette fin, mais rien n'empêche l'enquêteur correctionnel d'en réclamer une nouvelle production en conformité avec l'alinéa (1)b).	Renvoi des documents etc.
Right to make copies	(3) The Correctional Investigator may make copies of any document, paper or thing produced pursuant to paragraph (1)(b).	(3) L'enquêteur correctionnel peut faire des copies de tout document ou objet produits en conformité avec l'alinéa (1)b).	Pouvoir de faire des copies
Right to examine under oath	17. In the course of an investigation, the Correctional Investigator may summon and examine on oath (a) where the investigation is in relation to a complaint, the complainant, and (b) any person who, in the opinion of the Correctional Investigator, is able to give any information relating to the matter being investigated, and for that purpose may administer an oath.	17. Durant une enquête, l'enquêteur correctionnel peut assigner et interroger sous serment les personnes suivantes : a) le plaignant, dans le cas où l'enquête est fondée sur une plainte; b) toute personne qui, de l'avis de l'enquêteur, peut fournir des renseignements relatifs à l'enquête. Il est alors autorisé à faire prêter serment.	Examen sous serment
Right to enter	18. For the purposes of this Act, the Correctional Investigator may, on satisfying any security requirements applicable thereto, at any time enter any premises occupied by or under the control and management of the Commissioner of Corrections and inspect the	18. Pour l'application de la présente loi, l'enquêteur correctionnel peut, à condition d'observer les règles de sécurité qui y sont applicables, visiter, en tout temps, les locaux qui sont sous l'autorité du commissaire aux services correctionnels ou qu'il occupe, et y	Autorisation de pénétrer dans certains locaux

Solicitor-client
privilege

Decision not to
investigate

Complaint not
substantiated

Informing of
problem

premises and carry out therein any investigation or inspection.

19. In the course of an investigation, the Correctional Investigator shall not have access to any information, documents, papers and things that could be privileged from production in legal proceedings on the grounds of solicitor-client privilege.

FINDINGS, REPORTS AND
RECOMMENDATIONS

20. Where the Correctional Investigator decides not to conduct an investigation in relation to a complaint or a request from the Solicitor General or decides to terminate such an investigation prior to its completion, the Correctional Investigator shall inform the complainant or the Solicitor General, as the case may be, of that decision and, if the Correctional Investigator considers it appropriate, the reasons therefor, providing the complainant with only such information as can be disclosed pursuant to requests under the *Privacy Act* and the *Access to Information Act*.

21. Where, after making an investigation in relation to a complaint, the Correctional Investigator concludes that the complaint has not been substantiated, the Correctional Investigator shall inform the complainant of that conclusion and, if the Correctional Investigator considers it appropriate, the reasons therefor, providing the complainant with only such information as can be disclosed pursuant to requests under the *Privacy Act* and the *Access to Information Act*.

22. Where, after making an investigation, the Correctional Investigator determines that a problem referred to in section 12 exists in relation to one or more inmates, the Correctional Investigator shall inform

- (a) the Commissioner of Corrections, or
- (b) where the problem arises out of the exercise of a power delegated by the Chairman of the National Parole Board to a person under the control and management of the Commissioner of Corrections, the Commissioner of Corrections and the Chairman of the National Parole Board

faire les enquêtes ou inspections qu'il juge appropriées.

19. L'enquêteur correctionnel ne peut, dans le cadre d'une enquête, avoir accès à des renseignements, documents ou autres choses qui, dans des procédures judiciaires, pourraient être protégés par le secret professionnel qui lie un avocat à son client.

CONCLUSIONS, RAPPORTS ET
RECOMMANDATIONS

20. Dans le cas où l'enquêteur correctionnel décide de ne pas mener une enquête à l'égard d'une plainte ou d'une demande du solliciteur général ou de terminer l'enquête avant son achèvement, il informe le plaignant ou le solliciteur général, selon le cas, de cette décision et, s'il le juge indiqué, de ses motifs; il ne peut, toutefois, fournir au plaignant que les renseignements dont la communication peut être autorisée à la suite de demandes présentées aux termes de la *Loi sur la protection des renseignements personnels* et de la *Loi sur l'accès à l'information*.

21. Dans le cas où l'enquêteur correctionnel conclut, après avoir fait une enquête à l'égard d'une plainte, que celle-ci n'est pas fondée, il informe le plaignant de sa conclusion et, s'il le juge indiqué, de ses motifs; il ne peut, toutefois, lui fournir que les renseignements dont la communication peut être autorisée à la suite de demandes présentées aux termes de la *Loi sur la protection des renseignements personnels* et de la *Loi sur l'accès à l'information*.

22. Dans le cas où, après avoir fait une enquête, l'enquêteur correctionnel détermine qu'un des problèmes mentionnés à l'article 12 existe à l'égard d'un ou plusieurs détenus, il en fournit un rapport détaillé aux personnes suivantes :

- a) le commissaire aux services correctionnels;
- b) le commissaire aux services correctionnels et le président de la Commission nationale des libérations conditionnelles dans le cas où le problème provient de

Secret
professionnel
des avocats

Décision de ne
pas enquêter

Conclusions sur
une plainte non
fondée

Information sur
l'existence d'un
problème

of the problem and the particulars thereof.

l'exercice d'un pouvoir délégué par celui-ci à une personne sous l'autorité de celui-là.

Opinion re
decision,
recommenda-
tion, etc.

23. (1) Where a problem referred to in section 12 is in relation to a decision, recommendation, act or omission referred to in subsection 13(1) and the Correctional Investigator is of the opinion that the decision, recommendation, act or omission

(a) appears to have been contrary to law or an established policy,

(b) was unreasonable, unjust, oppressive or improperly discriminatory, or was in accordance with a rule of law or a provision of any Act or a practice or policy that is or may be unreasonable, unjust, oppressive or improperly discriminatory, or

(c) was based wholly or partly on a mistake of law or fact,

the Correctional Investigator shall indicate that opinion, and the reasons therefor, when informing the Commissioner of Corrections, or the Commissioner of Corrections and the Chairman of the National Parole Board, as the case may be, of the problem.

Opinion re
exercise of
discretionary
power

(2) Where a problem referred to in section 12 is in relation to a decision, recommendation, act or omission referred to in subsection 13(1) and the Correctional Investigator is of the opinion that in the making thereof a discretionary power has been exercised

(a) for an improper purpose,

(b) on irrelevant grounds,

(c) on the taking into account of irrelevant considerations, or

(d) without reasons having been given,

the Correctional Investigator shall indicate that opinion, and the reasons therefor, when informing the Commissioner of Corrections, or the Commissioner of Corrections and the Chairman of the National Parole Board, as the case may be, of the problem.

Recommendations

24. (1) When informing the Commissioner of Corrections, or the Commissioner of Corrections and the Chairman of the National Parole Board, as the case may be, of a problem, the Correctional Investigator may make any recommendation the Correctional Investigator considers appropriate.

Opinion

23. (1) L'enquêteur correctionnel ajoute son opinion motivée au rapport qu'il remet au commissaire aux services correctionnels ou à celui-ci et au président de la Commission nationale des libérations conditionnelles, en conformité avec l'article 21, lorsque le problème mentionné à l'article 12 provient d'une décision, d'une recommandation, d'un acte ou d'une omission visés au paragraphe 13(1) qu'il estime :

a) apparemment contraires à la loi ou à une ligne de conduite établie;

b) déraisonnables, injustes, oppressants, abusivement discriminatoires ou qui résultent de l'application d'une règle de droit, d'une disposition législative, d'une pratique ou d'une ligne de conduite qui est ou peut être déraisonnable, injuste, oppressive ou abusivement discriminatoire;

c) fondés en tout ou en partie sur une erreur de droit ou de fait.

Opinion sur
l'exercice du
pouvoir
discrétionnaire

(2) L'enquêteur correctionnel ajoute son opinion motivée au rapport qu'il remet au commissaire aux services correctionnels ou à celui-ci et au président de la Commission nationale des libérations conditionnelles, en conformité avec l'article 21 lorsque le problème mentionné à l'article 12 provient d'une décision, d'une recommandation, d'un acte ou d'une omission visés au paragraphe 13(1) et qu'il estime qu'un pouvoir discrétionnaire a été exercé à cette occasion, selon le cas :

a) dans un but incorrect;

b) pour des motifs non pertinents;

c) en tenant compte de considérations non pertinentes;

d) sans fournir de motifs.

Recommendations

24. (1) À l'occasion du rapport qu'il remet au commissaire aux services correctionnels ou à celui-ci et au président de la Commission nationale des libérations conditionnelles, en conformité avec l'article 21, l'enquêteur correctionnel peut faire les recommandations qu'il estime indiquées.

Recommendations in relation to decision, recommendation, etc.

(2) In making recommendations in relation to a decision, recommendation, act or omission referred to in subsection 13(1), the Correctional Investigator may, without restricting the generality of subsection (1), recommend

(a) that reasons be given to explain why the decision or recommendation was made or the act or omission occurred;

(b) that the decision, recommendation, act or omission be referred to the appropriate authority for further consideration;

(c) that the decision or recommendation be cancelled or varied;

(d) that the act or omission be rectified; or

(e) that the law, practice or policy on which the decision, recommendation, act or omission was based be altered or reconsidered.

(2) L'enquêteur correctionnel peut, dans les recommandations qu'il formule à l'égard d'une décision, d'une recommandation, d'un acte ou d'une omission visés au paragraphe 13(1), recommander notamment que :

a) la décision, la recommandation, l'acte ou l'omission soient motivés;

b) la décision, la recommandation, l'acte ou l'omission soient référés à l'autorité appropriée pour réexamen;

c) la décision ou la recommandation soient annulées ou modifiées;

d) l'acte ou l'omission soient corrigés;

e) la loi, la pratique ou la ligne de conduite sur lesquelles sont fondés la décision, la recommandation, l'acte ou l'omission soient modifiés ou réexaminés.

Recommandations relatives à une décision, recommandation, etc.

Notice and report to Solicitor General

25. If, within a reasonable time after informing the Commissioner of Corrections, or the Commissioner of Corrections and the Chairman of the National Parole Board, as the case may be, of a problem, no action is taken which seems to the Correctional Investigator to be adequate and appropriate, the Correctional Investigator shall inform the Solicitor General of that fact and provide the Solicitor General with whatever information was originally provided to the Commissioner of Corrections, or the Commissioner of Corrections and the Chairman of the National Parole Board, as the case may be.

25. Si aucune action, qui semble à l'enquêteur correctionnel convenable et indiquée, n'est entreprise dans un délai raisonnable après la remise du rapport au commissaire aux services correctionnels ou à celui-ci et au président de la Commission nationale des libérations conditionnelles, l'enquêteur correctionnel informe le solliciteur général de ce fait et lui fournit les renseignements donnés à l'origine au commissaire aux services correctionnels ou à celui-ci et au président de la Commission nationale des libérations conditionnelles.

Avis et rapport au solliciteur général

Complainant to be informed of result of investigation

26. Where an investigation is in relation to a complaint, the Correctional Investigator shall, in such manner and at such time as the Correctional Investigator considers proper, inform the complainant of the results of the investigation, providing the complainant with only such information as can be disclosed pursuant to requests under the *Privacy Act* and the *Access to Information Act*.

26. Dans le cas où une enquête est fondée sur une plainte, l'enquêteur correctionnel informe le plaignant des résultats de son enquête de la manière et au moment qu'il estime indiqués; il ne peut, toutefois, lui fournir que les renseignements dont la communication peut être autorisée à la suite de demandes présentées aux termes de la *Loi sur la protection des renseignements personnels* et de la *Loi sur l'accès à l'information*.

Communication des résultats de l'enquête au plaignant

CONFIDENTIALITY

Confidentiality

27. Subject to this Act, the Correctional Investigator and every person acting on behalf of or under the direction of the Cor-

CONFIDENTIALITÉ

27. Sous réserve des autres dispositions de la présente loi, l'enquêteur correctionnel et les personnes agissant en son nom ou sous

Obligation au secret

rectional Investigator shall not disclose any information that comes to their knowledge in the performance of their functions, powers and duties under this Act.

Disclosure authorized

28. (1) Subject to subsection (2), the Correctional Investigator may disclose or may authorize any person acting on behalf of or under the direction of the Correctional Investigator to disclose information

(a) that, in the opinion of the Correctional Investigator, is necessary to

- (i) carry out an investigation, or
- (ii) establish the grounds for findings and recommendations made under this Act; or

(b) in the course of a prosecution for an offence under this Act or a prosecution for an offence under section 120 of the *Criminal Code* (perjury) in respect of a statement made under this Act.

Exceptions

(2) The Correctional Investigator and every person acting on behalf of or under the direction of the Correctional Investigator shall take every reasonable precaution to avoid the disclosure of, and shall not disclose, any information the disclosure of which

(a) would be likely to disclose information obtained or prepared in the course of lawful investigations pertaining to

- (i) the detection, prevention or suppression of crime,
- (ii) the enforcement of any law of Canada or a province, where the investigation is ongoing, or
- (iii) activities suspected of constituting threats to the security of Canada within the meaning of the *Canadian Security Intelligence Service Act*,

if that information came into existence less than twenty years prior to the anticipated disclosure;

(b) could reasonably be expected to be injurious to the conduct of lawful investigations;

(c) could reasonably be expected to, in respect of any individual under sentence

son autorité sont tenus au secret en ce qui concerne les renseignements dont ils prennent connaissance dans l'exercice des attributions que leur confère la présente loi.

5 Communication autorisée

28. (1) Sous réserve du paragraphe (2), l'enquêteur correctionnel peut communiquer, ou autoriser les personnes agissant en son nom ou sous son autorité à communiquer les renseignements :

a) qui, à son avis, sont nécessaires pour :

- (i) mener une enquête prévue par la présente loi,
- (ii) motiver les conclusions et recommandations contenues dans les rapports et comptes rendus prévus par la présente loi;

b) dont la communication est nécessaire dans le cadre des procédures intentées pour infraction à la présente loi ou pour une infraction à l'article 120 du *Code criminel* (parjure) se rapportant à une déclaration faite en vertu de la présente loi.

Exception

(2) L'enquêteur correctionnel et les personnes qui agissent en son nom ou sous son autorité ne peuvent communiquer et prennent toutes les précautions pour éviter que ne soient communiqués des renseignements dont la communication :

a) donnerait lieu à celle de renseignements — datant, lors de leur éventuelle communication, de moins de vingt ans — obtenus ou préparés dans le cadre d'enquêtes conformes à la loi visant, selon le cas :

- (i) à détecter, prévenir ou réprimer le crime,
- (ii) à faire respecter les lois fédérales ou provinciales, s'il s'agit d'enquêtes en cours,
- (iii) des activités soupçonnées de constituer des menaces envers la sécurité du Canada au sens de la *Loi sur le Service canadien du renseignement de sécurité*;

b) risquerait vraisemblablement de nuire au bon déroulement de toute enquête menée aux termes de la loi;

c) risquerait vraisemblablement de nuire au programme de réhabilitation à l'intérieur d'un établissement de détention ou de

for an offence against any Act of Parliament,

- (i) lead to a serious disruption of that individual's institutional or conditional release program, or
- (ii) result in physical or other harm to that individual or any other person; or
- (d) could reasonably be expected to disclose advice or recommendations developed by or for a government institution within the meaning of the *Access to Information Act* or a Minister of the Crown.

Definition of "investigation"

(3) For the purposes of paragraph (2)(b), "investigation" means an investigation that

- (a) pertains to the administration or enforcement of an Act of Parliament or of a province; or
- (b) is authorized by or pursuant to an Act of Parliament or of a province.

Letters to be unopened

29. Notwithstanding any provision in any Act or regulation, where

- (a) a letter written by an inmate is addressed to the Correctional Investigator, or
- (b) a letter written by the Correctional Investigator is addressed to an inmate,

it shall be immediately forwarded, unopened, to the inmate or to the Correctional Investigator, as the case may be, by the person in charge of the institution where the inmate is incarcerated.

Delegation by Correctional Investigator

30. (1) The Correctional Investigator may authorize any person to exercise or perform, subject to such restrictions or limitations as the Correctional Investigator may specify, the function, powers and duties of the Correctional Investigator under this Act except

- (a) the power to delegate under this section; and
- (b) the duty or power to make a report to the Solicitor General under section 37 or 38.

Delegation is revocable

(2) Every delegation under this section is revocable at will and no delegation prevents the exercise by the Correctional Investigator of the delegated function, powers and duties.

libération sous condition d'une personne qui purge une peine pour une infraction à une loi fédérale ou de causer des blessures à cette personne ou à une autre;

d) risquerait vraisemblablement de donner lieu à la communication d'avis ou de recommandation d'un ministre ou d'une institution fédérale au sens de la *Loi sur l'accès à l'information*, ou préparés à leur intention.

(3) Pour l'application de l'alinéa (2)b), «enquête» s'entend de celle qui :

- a) se rapporte à l'application d'une loi fédérale ou provinciale;
- b) est autorisée sous le régime d'une loi fédérale ou provinciale.

Définition d'«enquête»

Transmission de lettres cachetées

29. Par dérogation à toute disposition législative ou réglementaire, le responsable de l'institution où le détenu est incarcéré est tenu de transmettre immédiatement à son destinataire, sans l'ouvrir, la correspondance entre le détenu et l'enquêteur correctionnel.

DELEGATION

DÉLÉGATION

30. (1) L'enquêteur correctionnel peut, dans les limites qu'il fixe, déléguer ses attributions, sauf :

- a) le pouvoir même de délégation visé par le présent article;
- b) l'obligation ou l'autorisation de faire rapport au solliciteur général sous le régime de l'article 37 ou 38.

Délégation par l'enquêteur correctionnel

(2) Toute délégation en vertu du présent article est révocable à volonté et aucune délégation n'empêche l'exercice par l'enquêteur correctionnel des attributions déléguées.

Caractère révocable de la délégation

Continuing
effect of
delegation

(3) In the event that the Correctional Investigator who makes a delegation under this section ceases to hold office, the delegation continues in effect so long as the delegate continues in office or until revoked by a succeeding Correctional Investigator.

(3) Dans le cas où l'enquêteur correctionnel cesse d'être en fonction après avoir délégué certaines de ses attributions en vertu du présent article, cette délégation continue à avoir effet aussi longtemps que le délégué reste en fonction ou jusqu'à ce que l'enquêteur correctionnel qui succède la révoque.

Effet continu de
la délégation

RELATIONSHIP WITH OTHER ACTS

Power to
conduct
investigations

31. (1) Subject to subsection 13(1), the power of the Correctional Investigator to conduct investigations exists notwithstanding any provision in any Act to the effect that the matter being investigated is final and that no appeal lies in respect thereof or that the matter may not be challenged, reviewed, quashed or in any way called in question.

31. (1) Sous réserve du paragraphe 13(1), les dispositions de toute loi qui établissent qu'une décision, une recommandation, un acte ou une omission visés par l'enquête sont finals, sans appel et ne peuvent être contestés, révisés, cassés ou remis en question ne limitent pas les pouvoirs de l'enquêteur correctionnel.

Pouvoir de
mener des
enquêtes

Relationship
with other Acts

(2) The power of the Correctional Investigator to conduct investigations is in addition to the provisions of any other Act or rule of law under which

(2) Les dispositions de la présente loi s'ajoutent, sans les limiter ou les affecter, aux dispositions de toute autre loi ou règle de droit qui prévoient :

Rapports avec
d'autres lois

(a) any remedy or right of appeal or objection is provided for any person, or
(b) any procedure is provided for the inquiry into or investigation of any matter, and nothing in this Act limits or affects any such remedy or right of appeal or objection or procedure.

a) un recours, un droit d'appel ou un droit d'objection pour toute personne;
b) une procédure d'enquête.

LEGAL PROCEEDINGS

Acts not to be
questioned or to
be subject to
review

32. Except on the ground of lack of jurisdiction, nothing done by the Correctional Investigator, including the making of any report or recommendation, is liable to be challenged, reviewed, quashed or called in question in any court.

32. Les procédures de l'enquêteur correctionnel ne peuvent être considérées comme invalides pour une erreur de forme et, sauf au motif d'une absence de compétence, aucune procédure ou décision de l'enquêteur correctionnel ne peut être contestée, révisée, cassée ou remise en question par un tribunal.

Caractère
spécial des
procédures de
l'enquêteur
correctionnel

Protection of
Correctional
Investigator

33. No criminal or civil proceedings lie against the Correctional Investigator, or against any person acting on behalf or under the direction of the Correctional Investigator, for anything done, reported or said in good faith in the course of the exercise or performance or purported exercise or performance of any function, power or duty of the Correctional Investigator.

33. L'enquêteur correctionnel et les personnes qui agissent en son nom ou sous son autorité bénéficient de l'immunité devant toute juridiction civile ou criminelle pour les actes accomplis, les rapports ou comptes rendus établis et les paroles prononcées de bonne foi dans l'exercice effectif ou présenté comme tel des pouvoirs et fonctions qui sont conférés à l'enquêteur correctionnel en vertu de la présente loi.

Immunité de
l'enquêteur
correctionnel

No summons

34. The Correctional Investigator or any person acting on behalf or under the direc-

34. En ce qui concerne les questions venues à leur connaissance dans l'exercice

Non-assigna-
tion

tion of the Correctional Investigator is not a competent or compellable witness, in respect of any matter coming to the knowledge of the Correction Investigator or that person in the course of the exercise or performance or purported exercise or performance of any function, power or duty of the Correctional Investigator, in any proceedings other than a prosecution for an offence under this Act or a prosecution for an offence under section 120 of the *Criminal Code* (perjury) in respect of a statement made under this Act.

effectif ou présenté comme tel des pouvoirs et fonctions qui leur sont conférés en vertu de la présente loi, l'enquêteur correctionnel et les personnes qui agissent en son nom ou sous son autorité n'ont qualité pour témoigner ou ne peuvent y être contraints que dans les procédures intentées pour infraction à la présente loi ou pour une infraction à l'article 120 du *Code criminel* (parjure) se rapportant à une déclaration faite en vertu de la présente loi.

Libel or slander

35. For the purposes of any law relating to libel or slander,

(a) anything said, any information supplied or any document, paper or thing produced in good faith in the course of an investigation by or on behalf of the Correctional Investigator under this Act is privileged; and

(b) any report made in good faith by the Correctional Investigator under this Act and any fair and accurate account of the report made in good faith in a newspaper or any other periodical publication or in a broadcast is privileged.

35. Ne peuvent donner lieu à des poursuites pour diffamation verbale ou écrite :

a) les paroles prononcées, les renseignements fournis ou les documents ou objets produits de bonne foi au cours d'une enquête menée par l'enquêteur correctionnel ou en son nom dans le cadre de la présente loi;

b) les rapports ou comptes rendus établis de bonne foi par l'enquêteur correctionnel dans le cadre de la présente loi, ainsi que la relation qui en est faite de bonne foi par la presse écrite ou audio-visuelle.

Libelle ou diffamation

OFFENCES

Offences

36. Every person who

(a) without lawful justification or excuse, wilfully obstructs, hinders or resists the Correctional Investigator or any other person in the exercise of the function, powers or duties of the Correctional Investigator,

(b) without lawful justification or excuse, refuses or wilfully fails to comply with any lawful requirement of the Correctional Investigator or any other person under this Act, or

(c) wilfully makes any false statement to or misleads or attempts to mislead the Correctional Investigator or any other person in the exercise of the function, powers or duties of the Correctional Investigator,

is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding two thousand dollars.

INFRACTIONS

36. Commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de deux mille dollars, quiconque :

a) soit, sans justification ou excuse légitime, entrave l'action de l'enquêteur correctionnel, ou de toute autre personne agissant dans l'exercice des pouvoirs et fonctions de l'enquêteur correctionnel, ou leur résiste dans l'exercice de leurs pouvoirs et fonctions;

b) soit refuse ou omet volontairement, sans justification ou excuse légitime, de se conformer aux exigences que l'enquêteur correctionnel ou toute autre personne agissant en vertu de la présente loi peuvent valablement formuler;

c) soit fait volontairement une fausse déclaration à l'enquêteur correctionnel ou à toute autre personne agissant dans l'exercice des pouvoirs et fonctions de l'en-

quêteur correctionnel, ou les induit ou tente de les induire en erreur.

ANNUAL AND SPECIAL REPORTS

RAPPORTS AU PARLEMENT

Annual reports

37. The Correctional Investigator shall, within three months after the end of each fiscal year, submit to the Solicitor General a report of the activities of the office of the Correctional Investigator during that year and the Solicitor General shall cause every such report to be laid before each House of Parliament on any of the first thirty days on which that House is sitting after the day the Solicitor General receives it.

37. L'enquêteur correctionnel présente au solliciteur général, dans les trois premiers mois de chaque exercice, le rapport des activités de son bureau au cours de l'exercice précédent. Le solliciteur général le fait déposer devant chaque chambre du Parlement dans les trente premiers jours de séance de celle-ci suivant sa réception.

Rapports annuels

Urgent matters

38. The Correctional Investigator may, at any time, make a special report to the Solicitor General referring to and commenting on any matters within the scope of the function, powers and duties of the Correctional Investigator where, in the opinion of the Correctional Investigator, the matter is of such urgency or importance that a report thereon should not be deferred until the time provided for transmission of the next annual report of the Solicitor General under section 37, and the Solicitor General shall cause every such special report to be laid before each House of Parliament on any of the first thirty days on which that House is sitting after the day the Solicitor General receives it.

38. L'enquêteur correctionnel peut, à toute époque de l'année, présenter au solliciteur général un rapport spécial sur toute question relevant de ses pouvoirs et fonctions et dont l'urgence ou l'importance sont telles, selon lui, qu'il serait contre-indiqué d'en différer le compte rendu jusqu'à l'époque normale du rapport annuel suivant; le solliciteur général fait déposer le rapport spécial devant chaque chambre du Parlement dans les trente premiers jours de séance de celle-ci suivant sa réception.

Questions urgentes

Reporting of public hearings

39. Where the Correctional Investigator decides to hold hearings in public in relation to any investigation, the Correctional Investigator shall indicate in the report under section 37 covering that investigation the reasons why the hearings were held in public.

39. Dans le cas où l'enquêteur correctionnel décide de tenir des auditions publiques à l'égard d'une enquête, il indique dans le rapport prévu à l'article 37 qui traite de cette enquête les motifs de sa décision.

Motifs des auditions publiques

Adverse comments

40. Where it appears to the Correctional Investigator that there may be sufficient grounds for including in a report under sections 37 and 38 any comment or information that reflects or might reflect adversely on any person or organization, the Correctional Investigator shall give that person or organization a reasonable opportunity to make representations respecting the comments and attach to the report any comments that the person or organization may wish to make.

40. Lorsque l'enquêteur correctionnel est d'avis qu'il pourrait exister des motifs suffisants de mentionner dans son rapport prévu aux articles 37 ou 38, tout commentaire ou renseignement qui a un effet ou pourrait avoir un effet défavorable sur toute personne ou tout organisme, il leur donne la possibilité de présenter leurs observations sur ces commentaires et joint ces observations à son rapport.

Cas où l'audition est nécessaire

CONFIDENCES OF THE QUEEN'S PRIVY
COUNCIL

DOCUMENTS CONFIDENTIELS DU CONSEIL
PRIVÉ

Confidences of
the Queen's
Privy Council
for Canada

41. (1) This Act does not apply with respect to confidences of the Queen's Privy Council for Canada, including, without restricting the generality of the foregoing,

(a) memoranda the purpose of which is to present proposals or recommendations to Council;

(b) discussion papers the purpose of which is to present background explanations, analyses of problems or policy options to Council for consideration by Council in making decisions;

(c) agenda of Council or records recording deliberations or decisions of Council;

(d) records used for or reflecting communications or discussions between ministers of the Crown on matters relating to the making of government decisions or the formulation of government policy;

(e) records the purpose of which is to brief ministers of the Crown in relation to matters that are before, or are proposed to be brought before, Council or that are the subject of communications or discussions referred to in paragraph (d);

(f) draft legislation; and

(g) records that contain information about the contents of any record within a class of records referred to in paragraphs (a) to (f).

Definition of
"Council"

(2) For the purposes of subsection (1), "Council" means the Queen's Privy Council for Canada, committees of the Queen's Privy Council for Canada, Cabinet and committees of Cabinet.

Exception

(3) Subsection 1 does not apply with respect to

(a) confidences of the Queen's Privy Council for Canada that have been in existence for more than twenty years; or

(b) discussion papers described in paragraph (1)(b)

(i) if the decisions to which the discussion papers relate have been made public, or

Non-applica-
tion de la
présente loi aux
documents
confidentiels

41. (1) La présente loi ne s'applique pas aux documents confidentiels du Conseil privé de la Reine pour le Canada, notamment :

a) les notes destinées à soumettre des propositions ou recommandations au Conseil;

b) les documents de travail destinés à présenter des problèmes, des analyses ou des options politiques à l'examen du Conseil;

c) les ordres du jour du Conseil ou procès-verbaux de ses délibérations ou décisions;

d) les documents employés en vue ou faisant état de communications ou de discussions entre ministres de la Couronne sur des questions liées à la prise des décisions du gouvernement ou à la formulation de sa politique;

e) les documents d'information à l'usage des ministres de la Couronne sur des questions portées ou qu'il est prévu de porter devant le Conseil, ou sur des questions qui font l'objet des communications ou discussions visées à l'alinéa d);

f) les avant-projets de loi;

g) les documents contenant des renseignements relatifs à la teneur des documents visés aux alinéas a) à f).

Définition de
«Conseil»

(2) Pour l'application du paragraphe (1), «Conseil» s'entend du Conseil privé de la Reine pour le Canada, du Cabinet et de leurs comités respectifs.

Exception

(3) Le paragraphe 1 ne s'applique pas :

a) aux documents confidentiels du Conseil privé de la Reine pour le Canada dont l'existence remonte à plus de vingt ans;

b) aux documents de travail visés à l'alinéa (1)b), dans les cas où les décisions auxquelles ils se rapportent ont été rendues publiques ou, à défaut de publicité, ont été rendues quatre ans auparavant.

(ii) where the decisions have not been made public, if four years have passed since the decisions were made.

REGULATIONS

Regulations

42. The Governor in Council may make such regulations as the Governor in Council deems necessary for carrying out the purposes and provisions of this Act.

RÈGLEMENTS

Pouvoirs réglementaires

42. Le gouverneur en conseil peut, par règlement, prendre les mesures qu'il estime nécessaires à l'application de la présente loi.

BINDING ON HER MAJESTY

Binding on Her Majesty

43. This Act is binding on Her Majesty in right of Canada.

SA MAJESTÉ

Obligation de Sa Majesté

43. La présente loi lie Sa Majesté du chef du Canada.

COMING INTO FORCE

Coming into force

44. This Act shall come into force on a day to be fixed by order of the Governor in Council.

ENTRÉE EN VIGUEUR

Entrée en vigueur

44. La présente loi entre en vigueur à la date fixée par décret du gouverneur en conseil.

SCHEDULE
(Section 11)

OATH OF OFFICE

I, (name), swear that I will faithfully and impartially to the best of my abilities perform the duties required of me as (Correctional Investigator, Acting Correctional Investigator, or officer or employee of the Correctional Investigator). So help me God.

ANNEXE
(article 11)

SERMENT PROFESSIONNEL

Je,, jure que je remplirai avec fidélité, impartialité et dans toute la mesure de mes moyens les fonctions qui m'incombent en qualité (d'enquêteur correctionnel, d'enquêteur correctionnel intérimaire, d'employé du bureau de l'enquêteur correctionnel). Ainsi Dieu me soit en aide.



*If undelivered, return COVER ONLY to
Canadian Government Publishing Centre,
Supply and Services Canada,
Ottawa, Canada, K1A 0S9*

*En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à
Centre d'édition du gouvernement du Canada,
Approvisionnement et Services Canada,
Ottawa, Canada, K1A 0S9*

C-155

Second Session, Thirty-third Parliament,
35-36-37 Elizabeth II, 1986-87-88

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-155

An Act to amend the Criminal Records Act

First reading, August 25, 1988

THE SOLICITOR GENERAL OF CANADA

C-155

Deuxième session, trente-troisième législature,
35-36-37 Elizabeth II, 1986-87-88

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-155

Loi modifiant la Loi sur le casier judiciaire

Première lecture le 25 août 1988

LE SOLICITEUR GÉNÉRAL DU CANADA



THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-155

PROJET DE LOI C-155

An Act to amend the Criminal Records Act

Loi modifiant la Loi sur le casier judiciaire

c. 12 (1st
Suppl.); 1972; c.
13; 1984, c. 31;
1988, c. 2

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

1972, c. 13, s.
72; 1988, c. 2,
s. 67 (Sch. III,
item 7)(F)

1. Subsections 2(2) and (3) of the *Crimi-
nal Records Act* are repealed and the follow-
ing substituted therefor:

Absolute and
conditional
discharges

“(2) Subject to subsection 4(2.1), for
the purposes of this Act, a person who has
been directed by a court, under section
662.1 of the *Criminal Code*, to be dis- 10
charged in respect of an offence absolutely
or on the conditions prescribed in a proba-
tion order shall be deemed to be convicted
of the offence.”

Inquiries by
Board

2. (1) Subsections 4(2) and (3) of the said 15
Act are repealed and the following substitut-
ed therefor:

“(2) The Board shall, after the expira-
tion of the period computed in accordance
with subsection (2.1), cause proper in- 20
quiries to be made in order to ascertain the
behaviour of the applicant for a pardon
since the date of the conviction of the
applicant.”

Delay periods
for inquiries

(2.1) For the purposes of subsection (2), 25
the period after which inquiries shall be
made in respect of an applicant for a
pardon is

(a) where the applicant was convicted
of the offence, 30

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consente-
ment du Sénat et de la Chambre des commu-
nes du Canada, édicte :

ch. 12, (1^{er}
suppl.); 1972;
ch. 13; 1984,
ch. 31; 1988,
ch. 2

1. Les paragraphes 2(2) et (3) de la *Loi
sur le casier judiciaire* sont abrogés et rem- 5
placés par ce qui suit :

1972, ch. 13,
art. 72; 1988,
ch. 2, art. 67,
ann. III, n^o
7(F)

«(2) Pour l'application de la présente loi
mais sous réserve du paragraphe 4(2.1),
les personnes absoutes conditionnellement
ou non, aux termes de l'article 662.1 du 10
Code criminel, sont réputées avoir été con-
damnées pour l'infraction en cause.»

Absolutions
inconditionnel-
les et sous
conditions

2. (1) Les paragraphes 4(2) et (3) de la
même loi sont abrogés et remplacés par ce
qui suit : 15

«(2) Après l'expiration du délai fixé au
paragraphe (2.1), la Commission fait pro-
céder aux enquêtes indiquées pour connaî-
tre la conduite du requérant depuis la date
de sa condamnation.” 20

Enquête et
rapport par la
Commission

(2.1) La période qui doit s'écouler avant
que puissent être menées les enquêtes
visées au paragraphe (2) est :

Délais
applicables

a) en cas de condamnation par le tribu-
nal, à compter de l'expiration de la 25
peine d'emprisonnement ou de la

EXPLANATORY NOTES

Clause 1: This amendment is consequential on the amendments proposed by clause 2.

Subsections 2(2) and (3) at present read as follows:

“(2) This Act applies to a person who has been granted an absolute or conditional discharge under section 662.1 of the *Criminal Code* as if he had been convicted of the offence in respect of which the discharge was granted except that where the discharge was granted in respect of an offence punishable on summary conviction in proceedings under Part XXIV of the *Criminal Code*, the inquiries referred to in subsection 4(2) may be made if one year has elapsed from

(a) the date on which the discharge was granted, in the case of an absolute discharge, and

(b) the date of termination of the period of probation in the case of a conditional discharge,

and where the discharge was granted in respect of any other offence or in proceedings other than proceedings under Part XXIV of the *Criminal Code*, the inquiries referred to in subsection 4(2) may be made if three years have elapsed from whichever of the dates referred to in paragraphs (a) and (b) is appropriate.

(3) The terms “conviction” and “convicted”, where they appear throughout this Act, shall be read so as to give effect to subsection (2).”

Clause 2: (1) The amendment to subsection 4(2) would restructure the provisions relating to the delay periods preceding the commencement of inquiries of the Board and would add a special delay period applicable to offences set out in the schedule proposed to be added by clause 5. The amendment to subsection 4(3) would include in the calculation of a term of imprisonment any period during which

NOTES EXPLICATIVES

Article 1. — Découle de l'article 2.

Texte actuel des paragraphes 2(2) et (3) :

«(2) La présente loi s'applique à une personne à qui a été accordée une absolution inconditionnelle ou sous condition en vertu de l'article 662.1 du *Code criminel* comme si elle avait été déclarée coupable de l'infraction pour laquelle l'absolution a été accordée; toutefois, lorsque l'absolution a été accordée relativement à une infraction punissable sur déclaration sommaire de culpabilité dans des procédures engagées en vertu de la Partie XXIV du *Code criminel*, les enquêtes mentionnées au paragraphe 4(2) peuvent être effectuées s'il s'est écoulé un délai d'un an depuis

a) la date à laquelle l'absolution a été accordée, s'il s'agit d'une absolution inconditionnelle, et

b) depuis la date d'expiration de la période de probation s'il s'agit d'une *absolution* sous condition,

et, lorsque l'absolution a été accordée relativement à toute autre infraction ou dans des procédures autres que des procédures engagées en vertu de la Partie XXIV du *Code criminel*, les enquêtes mentionnées au paragraphe 4(2) peuvent être effectuées s'il s'est écoulé un délai de trois ans depuis celle des dates mentionnées aux alinéas a) et b) qu'il y a lieu de retenir en l'espèce.

(3) Les expressions «déclaration de culpabilité» et «déclaré coupable», là où elles figurent dans la présente loi, doivent se lire de façon à donner effet au paragraphe (2).»

Article 2, (1). — La modification au paragraphe 4(2) vise à regrouper les dispositions relatives aux délais devant précéder la tenue de l'enquête de la Commission et à ajouter un délai particulier dans le cas des infractions visées à l'annexe. La modification au paragraphe 4(3) vise à inclure dans le calcul de la durée de la peine toutes les périodes de mise en liberté précédant l'expiration de la peine, quelle que soit leur nature.

(i) five years, in the case of an offence referred to in the schedule and of an offence for which the applicant was prosecuted by way of indictment, or 5

(ii) two years, in the case of any other offence,

after the latest of the termination of any period of imprisonment, the termination of any period of probation and the payment of any fine imposed on the applicant in respect of the offence; and 10

(b) where the applicant was directed by a court under section 662.1 of the *Criminal Code* to be discharged in respect of the offence, 15

(i) three years, in the case of an offence for which the applicant was prosecuted by way of indictment, or

(ii) one year, in the case of any other offence, 20

after the direction of the court to be discharged absolutely or, where the applicant was directed to be discharged on the conditions prescribed in a probation order, the termination of the period of probation. 25

Calculation of
term of
imprisonment

(3) For the purposes of this section, in calculating the term of imprisonment imposed on an applicant there shall be included, in addition to any time spent by the applicant in custody in respect of that term of imprisonment, any period during which the applicant was released from imprisonment prior to the expiration according to law of the sentence being served by the applicant.” 30 35

(2) Subsection 4(5) of the said Act is repealed and the following substituted therefor: 40

Grant of
pardon

“(5) On receipt of a recommendation from the Board that a pardon should be granted, the Minister shall refer the recommendation to the Governor in Council, who may grant the pardon.” 45

3. Subsection 6(1) of the French version of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

période de probation ou après le paiement de l'amende, selon le cas, — ou de la dernière peine purgée si plusieurs peines ont été infligées :

(i) cinq ans pour les infractions visées à l'annexe et les infractions qui ont fait l'objet de poursuites par voie de mise en accusation, 5

(ii) deux ans pour toute autre infraction; 10

b) en cas d'absolution au sens de l'article 662.1 du *Code criminel*, à compter de son prononcé, s'il s'agit d'une absolution inconditionnelle, ou après la fin de la période de probation, s'il s'agit d'une absolution assortie d'une ordonnance de probation : 15

(i) trois ans pour les infractions qui ont fait l'objet de poursuites par voie de mise en accusation, 20

(ii) un an pour toute autre infraction.

(3) Pour l'application du présent article, la durée de la peine d'emprisonnement comprend la période d'incarcération et les périodes pendant lesquelles le requérant bénéficie de toute forme de mise en liberté avant l'expiration de sa peine prévue par la loi.» 25

Calcul de la
durée de la
peine

(2) Le paragraphe 4(5) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit : 30

«(5) Le ministre transmet, sur réception, toute recommandation favorable à l'octroi du pardon au gouverneur en conseil pour décision.»

Décision

3. Le paragraphe 6(1) de la version française de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit : 35

the applicant is released for whatever reason prior to the expiration of the sentence being served according to law.

Subsections 4(2) and (3) at present read as follows:

“(2) The Board shall cause proper inquiries to be made in order to ascertain the behaviour of the applicant since the date of his conviction, but such inquiries shall not be made

(a) where the applicant was convicted of an offence punishable on summary conviction in proceedings under Part XXIV of the *Criminal Code*, until, in the case of the imposition on the applicant of

(i) a sentence of imprisonment,

(ii) a period of probation, or

(iii) a fine,

two years have elapsed since the termination of the sentence of imprisonment, the termination of the period of probation or the payment of the fine, as the case may be, or in the case of the imposition on the applicant of

(iv) a period of probation in addition to a sentence of imprisonment,

(v) a period of probation in addition to a fine, or

(vi) a fine in addition to a sentence of imprisonment,

two years have elapsed since the later of the termination of the sentence of imprisonment, the termination of the period of probation or the payment of the fine, as the case may be; or

(b) in any other case, until five years have elapsed since the date from which the two year period provided in paragraph (a) would have been computed, if that paragraph had been applicable to the applicant.

(3) For the purposes of this section, in calculating the period of any sentence of imprisonment imposed on an applicant there shall be included, in addition to any time spent by him in custody pursuant to that sentence, any period of statutory remission granted to him in respect thereof.”

(2) This amendment would delete the reference to the form of a pardon.

Clause 3: This amendment would delete unnecessary words in the French version.

Texte actuel des paragraphes 4(2) et (3) :

«(2) La Commission doit faire effectuer une enquête suffisante pour connaître la conduite du requérant depuis la date de sa condamnation, mais il ne peut être procédé à une telle enquête,

a) lorsque le requérant a été déclaré coupable d'une infraction punissable sur déclaration sommaire de culpabilité à la suite de procédures engagées en vertu de la Partie XXIV du *Code criminel*, au cas où le requérant s'est vu infliger

(i) une peine d'emprisonnement,

(ii) une période de probation, ou

(iii) une amende,

avant que deux années ne se soient écoulées depuis l'expiration de la peine d'emprisonnement ou de la période de probation ou le paiement de l'amende, selon le cas; ou si le requérant s'est vu infliger

(iv) une période de probation en plus d'une peine d'emprisonnement,

(v) une période de probation en plus d'une amende, ou

(vi) une amende en plus d'une peine d'emprisonnement,

avant que deux années ne se soient écoulées depuis l'expiration de la peine d'emprisonnement ou de la période de probation ou le paiement de l'amende, selon le cas, en prenant celui de ces événements qui s'est produit le dernier; ou

b) dans tout autre cas, avant que cinq années ne se soient écoulées depuis la date à partir de laquelle le délai de deux ans visé à l'alinéa a) aurait été calculé si cet alinéa avait été applicable au requérant.

(3) Aux fins du présent article, il faut inclure, dans le calcul de la durée d'une peine d'emprisonnement infligée à un requérant, en plus du temps qu'il a passé en prison à cause de cette peine, toute période de réduction statutaire qui lui a été accordée relativement à cette peine.»

(2). — Suppression de la mention relative au formulaire de pardon.

Article 3. — Suppression, dans la version française, de termes inutiles dans une expression définie.

Transmission
au commissaire

“6. (1) Le ministre peut, par écrit, ordonner à toute personne ayant la garde ou la responsabilité du dossier judiciaire relatif à la condamnation visée par le pardon de le remettre au commissaire.” 5

4. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 9 thereof, the following section:

Amendments to
schedule

“9.1 The Governor in Council may, by order, amend the schedule by adding 10 thereto or deleting therefrom any offence relating to alcohol, drugs or psychoactive substances under the *Criminal Code*, the *Food and Drugs Act*, the *Narcotic Control Act* or any other Act of Parliament providing for the control of psychoactive substances.” 15

5. The schedule to the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“SCHEDULE
(Subsection 4(2.1) and section 9.1)

OFFENCES

1. Any conspiracy or attempt to 20 commit, being an accessory after the fact in relation to, or any counselling in relation to, an offence mentioned in this schedule.

2. An offence against any of the following provisions of the *Criminal Code*:

- (a) section 237 (operation of motor vehicle, vessel or aircraft while impaired or with more than 80 mg alcohol in blood); 30
- (b) subsection 238(5) (failure or refusal to provide sample);
- (c) subsection 239(2) (impaired driving causing bodily harm); and
- (d) subsection 239(3) (impaired driving 35 causing death).

3. An offence against any of the following provisions of the *Food and Drugs Act*:

- (a) section 33.1 (failure to disclose previous prescriptions); 40

«6. (1) Le ministre peut, par écrit, ordonner à toute personne ayant la garde ou la responsabilité du dossier judiciaire relatif à la condamnation visée par le pardon de le remettre au commissaire.» 5

4. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 9, de ce qui suit :

Transmission
au commissaire

«9.1 Le gouverneur en conseil peut, par décret, inscrire à l'annexe de la présente loi, ou en radier, toute infraction liée à 10 l'alcool, aux stupéfiants ou aux substances psychotropes et prévue au *Code criminel*, à la *Loi des aliments et drogues*, à la *Loi sur les stupéfiants* ou à toute autre loi portant sur les substances psychotropes.» 15

Annexe

5. L'annexe de la même loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«ANNEXE
(paragraphe 4(2.1) et article 9.1)

INFRACTIONS

1. Tout complot ou toute tentative de commettre l'une des infractions visées à la présente annexe, ainsi que toute complicité 20 après le fait à l'égard d'une telle infraction ou le fait de conseiller à une personne de la commettre.

2. Toute infraction visée par l'une des dispositions suivantes du *Code criminel* : 25

- a) article 237 (capacité de conduire affaiblie);
- b) paragraphe 238(5) (défaut ou refus de fournir un échantillon);
- c) paragraphe 239(2) (capacité de con- 30 duire affaiblie causant des lésions corporelles);
- d) paragraphe 239(3) (capacité de conduire affaiblie causant la mort).

3. Toute infraction visée par l'une des 35 dispositions suivantes de la *Loi des aliments et drogues* :

- a) article 33.1 (défaut de divulguer les ordonnances antérieures);

Subsection 6(1) of the French version at present reads as follows:

«6. (1) Le Ministre peut, par écrit, ordonner à une personne ayant la garde ou le contrôle du dossier judiciaire d'une condamnation à l'égard de laquelle un pardon a été accordé, de confier ce dossier à la garde du commissaire de la Gendarmerie royale du Canada.»

Clause 4: New. This amendment is related to the amendments proposed by subclause 2(2) and clause 5.

Clause 5: This amendment is consequential on the amendments proposed by clause 2.

The schedule at present reads as follows:

“SCHEDULE
PARDON

HIS EXCELLENCY THE GOVERNOR GENERAL IN COUNCIL, on the recommendation of the Parole Board, is pleased hereby to grant to a pardon in respect of the offence of of which he was convicted on the day of 19

And this pardon is evidence of the fact that the Parole Board, after making proper inquiries, was satisfied that the said was of good behaviour and that the conviction should no longer reflect adversely on his character and, unless subsequently revoked, this pardon vacates the conviction in respect of which it is granted and, without restricting the generality of the foregoing, removes any disqualification to which the said is, by reason of such conviction, subject by virtue of any Act of the Parliament of Canada or a regulation made thereunder.

Given at Ottawa, this day of, 19

By Order,
Deputy Registrar General”

Texte actuel du paragraphe 6(1) :

«6. (1) Le Ministre peut, par écrit, ordonner à une personne ayant la garde ou le contrôle du dossier judiciaire d'une condamnation à l'égard de laquelle un pardon a été accordé, de confier ce dossier à la garde du commissaire de la Gendarmerie royale du Canada.»

Article 4. — Nouveau. Découle du paragraphe 2(2) et de l'article 5.

Article 5. — Découle de l'article 2. Remplacement de l'annexe actuelle.

Texte actuel de l'annexe :

«ANNEXE
PARDON

SON EXCELLENCE LE GOUVERNEUR GÉNÉRAL EN CONSEIL, sur la recommandation de la Commission des libérations conditionnelles, est heureux, par les présentes, d'accorder à qui a été déclaré coupable de, le jour de, 19....., un pardon à l'égard de ladite infraction;

Et ce pardon est la preuve du fait que la Commission des libérations conditionnelles, après avoir effectué une enquête suffisante, est convaincue que ledit a eu une bonne conduite et que la condamnation ne devrait plus nuire à sa réputation et, à moins qu'il ne soit révoqué par la suite, ce pardon annule la condamnation pour laquelle il est accordé et, sans restreindre la portée générale de ce qui précède, élimine toute déchéance que cette condamnation entraîne pour ledit, en vertu de toute loi du Parlement du Canada ou d'un règlement établi sous son régime.

Fait à Ottawa, ce jour de, 19.....

Par ordre,
Le sous-registraire général»

(b) section 34 (trafficking and possession for the purpose of trafficking in a controlled drug); and

(c) section 42 (trafficking and possession for the purpose of trafficking in a restricted drug). 5

4. An offence against any of the following provisions of the *Narcotic Control Act*:

(a) section 3.1 (failure to disclose previous prescriptions); 10

(b) section 4 (trafficking and possession for the purpose of trafficking);

(c) section 5 (importing and exporting); and

(d) section 6 (cultivation).» 15

b) article 34 (trafic des drogues contrôlées et possession aux fins de trafic);

c) article 42 (trafic des drogues d'usage restreint et possession aux fins de trafic). 5

4. Toute infraction visée par l'une des dispositions suivantes de la *Loi sur les stupéfiants* :

a) article 3.1 (défaut de divulguer les ordonnances antérieures); 10

b) article 4 (trafic des stupéfiants et possession en vue d'un trafic);

c) article 5 (importation et exportation);

d) article 6 (culture).» 15



If undelivered, return COVER ONLY to:
Canadian Government Publishing Centre,
Supply and Services Canada,
Ottawa, Canada, K1A 0S9

En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:
Centre d'édition du gouvernement du Canada,
Approvisionnement et Services Canada,
Ottawa, Canada, K1A 0S9

C-156

Second Session, Thirty-third Parliament,
35-36-37 Elizabeth II, 1986-87-88

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-156

An Act for the preservation of Canadian water resources

First reading, August 25, 1988

C-156

Deuxième session, trente-troisième législature,
35-36-37 Elizabeth II, 1986-87-88

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-156

Loi visant la préservation des ressources en eau du Canada

Première lecture le 25 août 1988



THE MINISTER OF THE ENVIRONMENT

LE MINISTRE DE L'ENVIRONNEMENT

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-156

PROJET DE LOI C-156

An Act for the preservation of Canadian
water resources

Loi visant la préservation des ressources en
eau du Canada

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consente-
ment du Sénat et de la Chambre des commu-
nes du Canada, édicte :

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *Canada
Water Preservation Act*.

1. *Loi sur la préservation de l'eau au
5 Canada.*

Titre abrégé

5

INTERPRETATION

DÉFINITIONS

Definitions

Définitions

“boundary
waters”
«eaux
limitrophes»

2. In this Act,
“boundary waters” has the same meaning as
in the International Boundary Waters
Treaty;

2. Les définitions qui suivent s'appliquent
à la présente loi.

“export”
«exporter»

“export” means export from Canada;

10

«eaux» Les eaux de surface ou souterraines
naturelles, à l'état liquide, gazeux ou
solide, à l'exclusion de l'eau en emballage.

10

«eaux
“water”

“International
Boundary
Waters Treaty”
«traité»

“International Boundary Waters Treaty”
means the Treaty relating to Boundary
Waters and Questions arising along the
Boundary between Canada and the United
States, signed at Washington on January 15
11, 1909, the text of which is set out in the
schedule to the *International Boundary
Waters Treaty Act*;

«eaux limitrophes» S'entend au sens du traité.

«eaux
limitrophes»
“boundary
waters”

«exporter» Exporter hors du Canada.

«exporter»
“export”

“licence”
«licence»

“licence” means a licence issued under
section 9;

«licence» Licence délivrée au titre de
l'article 9.

«licence»
“licence”

“Minister”
«ministre»

“Minister” means the Minister of the
Environment;

«ministre» Le ministre de l'Environnement.

15

«ministre»
“Minister”

“water”
«eaux»

“water” means natural surface and ground
water in liquid, gaseous or solid state, but
does not include bottled or packaged
water.

20

«traité» Le traité relatif aux eaux limitrophes
et aux questions originant le long de la
frontière entre le Canada et les États-Unis
signé à Washington le 11 janvier 1909 et
annexé à la *Loi du Traité des eaux limi-
trophes internationales*.

20

«traité»
“International
...”

APPLICATION

CHAMP D'APPLICATION

Binding on Her Majesty

3. This Act is binding on Her Majesty in right of Canada or a province.

3. La présente loi lie Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province.

Obligation de Sa Majesté

PROHIBITION OF LARGE-SCALE EXPORTS

INTERDICTION DES EXPORTATIONS EN GRANDE QUANTITÉ

Prohibition re exports

4. No person shall export any water, either directly or by so diverting water, for the purpose of exporting water, as to increase the flow of water at the international boundary, where

(a) the daily mean discharge of the water exported exceeds one cubic metre per second; or

(b) the quantity of the water exported during a calendar year exceeds twenty thousand cubic decametres.

4. Il est interdit d'exporter de l'eau, soit directement, soit, dans le but de l'exporter, 5 par un détournement de nature à augmenter le débit à la frontière, si le débit moyen quotidien excède un mètre cube par seconde ou si la quantité exportée pendant une année civile excède vingt mille décamètres cubes.

Interdiction : exportation

Prohibition re diversions into boundary waters

5. No person shall, for the purpose of exporting water, divert water into boundary waters, where

(a) the daily mean discharge of the water diverted exceeds the rate set out in paragraph 4(a); or

(b) the quantity of the water diverted during a calendar year exceeds the quantity set out in paragraph 4(b).

5. Il est interdit de détourner de l'eau dans 10 les eaux limitrophes dans le but de l'exporter si le débit moyen quotidien ou la quantité annuelle d'eau ainsi détournée excède l'une ou l'autre limite visée à l'article 4.

Interdiction : détournement

Additional restrictions

6. (1) The Governor in Council may, by order,

(a) amend section 4 by deleting the rate 25 or quantity set out therein and substituting some other rate or quantity; or

(b) provide that section 4 or 5 shall have effect in such part of Canada as is specified in the order as if the rate or quantity 30 set out in the order were substituted for the rate or quantity set out in that section.

6. (1) Le gouverneur en conseil peut, par 15 décret :

a) modifier l'article 4 par changement des chiffres qui y sont indiqués;

b) prévoir que les articles 4 ou 5 s'appliqueront dans telle partie du Canada 20 compte tenu de ce changement.

Modification par décret

Limitation

(2) A rate substituted under subsection (1) may not exceed one cubic metre per second.

(2) Le changement de débit est plafonné à un mètre cube par seconde.

Plafond

Idem

(3) A quantity substituted under subsection 35 (1) may not exceed twenty thousand cubic decametres.

(3) Le changement de quantité est plafonné à vingt mille décamètres cubes. 25

Idem

LICENSING OF SMALL-SCALE EXPORTS

AGRÈMENT DES EXPORTATIONS EN FAIBLE QUANTITÉ

Licence requirement re exports

7. Except under a licence, no person shall export any water, either directly or by so diverting water, for the purpose of exporting 40

7. Nul ne peut, sans licence, exporter de l'eau selon un débit quotidien moyen ou en quantité annuelle égaux ou inférieurs à ceux

Licence : exportation

water, as to increase the flow of water at the international boundary, where

(a) the daily mean discharge of the water exported does not exceed the rate set out in paragraph 4(a); and

(b) the quantity of the water exported during a calendar year does not exceed the quantity set out in paragraph 4(b).

8. Except under a licence, no person shall, for the purpose of exporting water, divert water into boundary waters, where

(a) the daily mean discharge of the water diverted does not exceed the rate set out in paragraph 4(a); and

(b) the quantity of the water diverted during a calendar year does not exceed the quantity set out in paragraph 4(b).

9. (1) The Minister may, on application, issue a licence authorizing the exportation or diversion of water.

(2) An application must be

(a) made in the form and manner prescribed by the Minister; and

(b) accompanied by the information that under the regulations is to be furnished by the applicant, and by the payment of a fee the amount of which is determined in accordance with the regulations.

10. The Minister shall, before deciding whether to issue a licence, ensure that the environmental impact that the exportation or diversion of water under the licence would have is assessed.

11. (1) A licence authorizes the exportation or diversion of water at the rate or in the quantity set out in the licence but no such rate or quantity may exceed the rate or quantity set out in paragraph 4(a) or (b).

(2) The Minister may, on the issuance or renewal of a licence, make the licence subject to such terms and conditions as the Minister considers appropriate.

12. A licence is transferable.

13. (1) The Governor in Council may, by order, exempt from the application of section 7 or 8 the exportation or diversion of water

fixés à l'article 4, soit directement, soit par un détournement visé à cet article.

8. Nul ne peut, sans licence, détourner de l'eau dans les eaux limitrophes dans le but visé à l'article 5 lorsque le débit moyen quotidien ou la quantité annuelle d'eau ainsi détournée n'excède pas la limite visée à l'article 4.

9. (1) Le ministre peut, sur demande, délivrer une licence d'exportation ou de détournement d'eau.

(2) La demande est établie en la forme et selon les modalités arrêtées par le ministre; y sont joints les renseignements et les droits réglementaires.

10. Le ministre veille à ce qu'il soit tenu compte, pour la délivrance de la licence, de l'impact de l'exportation ou du détournement de l'eau sur l'environnement.

11. (1) La licence autorise l'exportation ou le détournement de l'eau selon le débit ou en la quantité prévus, pour autant qu'ils ne soient pas supérieurs à ceux fixés à l'article 4.

(2) Le ministre peut assujettir toute licence — originale ou renouvelée — aux conditions qu'il estime indiquées.

12. La licence est cessible.

13. (1) Le gouverneur en conseil peut, par décret, soustraire à l'application des articles 7 ou 8 l'exportation ou le détournement de

Licence requirement re diversions into boundary waters

Issuance of licences

Application

Environmental assessment

Terms and conditions

Idem

Transfer

Exemption from licence requirement

Licence : détournement

Délivrance de licences

Demande

Impact sur l'environnement

Effet de la licence

Conditions

Cessibilité

Dispense de licence

in the circumstances set out in the order or the exportation or diversion of the kinds of water set out in the order.

l'eau ou de catégories déterminées d'eau dans des circonstances déterminées.

Publication of
proposed orders

(2) A copy of each order that the Governor in Council proposes to make under subsection (1) shall be published in the *Canada Gazette* at least sixty days before the proposed effective date thereof and a reasonable opportunity shall be given to interested persons to make representations with respect thereto.

(2) Les projets de décret visés au paragraphe (1) sont publiés dans la *Gazette du Canada* au moins soixante jours avant la date prévue pour leur entrée en vigueur, les intéressés se voyant accorder la possibilité de présenter leurs observations à cet égard.

Publication des
projets de
décret

Exception

(3) No proposed order that has been published pursuant to subsection (2) need again be published under that subsection, whether or not it has been altered as a result of representations made with respect thereto.

(3) Ne sont pas visés les projets de décret déjà publiés dans les conditions prévues au paragraphe (2), même s'ils ont été modifiés à la suite d'observations.

Exception

EXCEPTION

EXCEPTIONS

Existing export
or diversion
capacity

14. The provisions of section 4, 5, 7 or 8, respectively, do not apply in respect of water exported or diverted, for the purpose of being exported, by means of a work existing on the day that section comes into force to the extent that neither the daily mean discharge nor the quantity of the water exported or diverted exceeds the daily mean discharge or the quantity that could have been exported or diverted by means of the work on the day that section comes into force.

14. Les articles 4, 5, 7 ou 8 ne s'appliquent pas aux eaux exportées ou détournées pour exportation au moyen d'un ouvrage existant lors de la date de son entrée en vigueur tant que ni le débit moyen quotidien ni la quantité exportée ou détournée n'excèdent le débit ou la quantité qui auraient résulté de l'exploitation de l'ouvrage à cette date.

Restriction

DELEGATION

DÉLÉGATION

Delegation to
provinces

15. The Governor in Council may, by order, authorize the lieutenant governor in council of a province, a provincial minister or a board, commission or other tribunal established under the laws of a province to exercise such powers conferred and to perform such duties imposed on the Minister by or under this Act with respect to the province as are specified in the order.

15. Le gouverneur en conseil peut, par décret, déléguer au lieutenant-gouverneur en conseil ou à un ministre provincial, ou à telle autorité provinciale compétente, l'exercice des attributions que la présente loi ou les règlements confèrent au ministre.

Délégation

REGULATIONS

RÈGLEMENTS

Regulations

16. (1) The Governor in Council may make regulations for carrying into effect the purposes and provisions of this Act including, without restricting the generality of the foregoing, regulations

(a) respecting the information to be furnished by applicants for licences and the

16. (1) Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements d'application de la présente loi, notamment pour :

a) prévoir les renseignements à fournir par les demandeurs de licences et les modalités de présentation des demandes et de délivrance des licences;

Règlements

procedure to be followed in applying for licences and in issuing licences;

(b) respecting the duration, transfer, renewal, revocation and suspension of licences;

(c) respecting units of measurement and measuring instruments or devices to be used in the measurement of water;

(d) respecting the inspection of any instruments, devices, works, books, records or accounts or any other thing used for or in connection with the exportation of water;

(e) prescribing fees or charges or the manner of determining fees or charges for the administration of this Act and the regulations and the interest that shall accrue on unpaid fees or charges; and

(f) prescribing the manner in which and the place at which the daily mean discharge or quantity of water exported or diverted is to be measured.

b) prévoir la durée de validité des licences, et régir leur cession, leur renouvellement, leur retrait et leur suspension;

c) déterminer les unités de mesure et les instruments ou appareils de mesure à utiliser pour mesurer l'eau;

d) régir l'inspection de tout ce qui sert ou se rattache à l'exportation de l'eau, notamment instruments, appareils, dispositifs, ouvrages, livres, registres ou comptes;

e) fixer les droits et redevances exigibles dans le cadre de la présente loi et des règlements, ainsi que les intérêts afférents;

f) fixer les modalités, de lieu ou autres, de vérification du débit ou de la quantité d'eau exportée ou détournée.

Idem (2) The Governor in Council may make regulations

(a) prescribing the criteria to which the Minister shall have regard in deciding whether to issue or renew a licence; and

(b) respecting public hearings and the disclosure of information in connection with the issuance, renewal, revocation or suspension of licences.

(2) Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

a) énoncer les critères dont le ministre doit tenir compte pour la délivrance ou le renouvellement des licences;

b) prévoir la tenue d'audiences publiques et régir la communication de renseignements dans le cadre de la délivrance, du renouvellement, du retrait ou de la suspension de licences.

Publication of proposed regulations (3) A copy of each regulation that the Governor in Council proposes to make under subsection (2) shall be published in the *Canada Gazette* at least sixty days before the proposed effective date thereof and a reasonable opportunity shall be given to interested persons to make representations with respect thereto.

Publication des projets de règlement (3) Les projets de règlement d'application visés au paragraphe (2) sont publiés dans la *Gazette du Canada* au moins soixante jours avant la date prévue pour leur entrée en vigueur, les intéressés se voyant accorder la possibilité de présenter leurs observations à cet égard.

Exception (4) No proposed regulation that has been published pursuant to subsection (3) need again be published under that subsection, whether or not it has been altered as a result of representations made with respect thereto.

Exception (4) Ne sont pas visés les projets de règlement déjà publiés dans les conditions prévues au paragraphe (3), même s'ils ont été modifiés à la suite d'observations.

ENFORCEMENT

CONTRÔLE D'APPLICATION

Designation	<p>17. (1) The Minister may designate as inspectors for the purposes of this Act</p> <p>(a) any persons who, in the Minister's opinion, are qualified to be so designated; and</p> <p>(b) with the approval of the government of a province, any persons or classes of persons employed by the province.</p>	<p>17. (1) Le ministre peut désigner, à titre d'inspecteur pour l'application de tout ou partie de la présente loi :</p> <p>a) toute personne qu'il estime compétente pour occuper cette fonction;</p> <p>b) avec l'approbation du gouvernement d'une province, toute personne affectée — ou appartenant à une catégorie affectée — par la province.</p>	Désignation
Inspector to produce certificate of designation	<p>(2) An inspector shall be furnished with a certificate of designation as an inspector and on entering any vehicle, vessel or place under section 18 shall, if so requested, produce the certificate to the person in charge thereof.</p>	<p>(2) Chaque inspecteur reçoit un certificat attestant sa qualité, qu'il présente, sur demande, au responsable du lieu, véhicule ou bateau y compris, visé à l'article 18.</p>	Production du certificat
Inspections	<p>18. (1) For the purpose of ensuring compliance with this Act and the regulations, an inspector may, subject to subsection (2), at any reasonable time</p> <p>(a) stop, enter and inspect any vehicle or vessel by means of which water is being exported;</p> <p>(b) enter and inspect any work by means of which water is exported, either directly or by so diverting water as to increase the flow of water at the international boundary, or is diverted into boundary waters; or</p> <p>(c) enter and inspect any place in which the inspector believes on reasonable grounds there are any books, records, electronic data or other documents relevant to the administration of this Act.</p>	<p>18. (1) Pour l'application de la présente loi et de ses règlements, l'inspecteur peut, à toute heure convenable, procéder à l'immobilisation et à la visite de tout moyen de transport destiné à l'exportation d'eau, à la visite de tout ouvrage destiné à l'exportation directe ou par détournement visé aux articles 4 ou 5 et à la visite de tout autre lieu, s'il a des motifs raisonnables de croire qu'il s'y trouve des livres, registres, données électroniques ou autres documents relatifs à l'application de la présente loi.</p>	Inspection
Private dwelling place	<p>(2) An inspector may not enter a private dwelling place or any part of a place that is designed to be and is being used as a permanent or temporary private dwelling place without the consent of the occupant of the place.</p>	<p>(2) Dans le cas d'un logement privé ou de tout local destiné à servir et servant effectivement de logement privé permanent ou provisoire, l'inspecteur ne peut toutefois procéder à l'inspection sans le consentement de l'occupant.</p>	Logement privé
Searches	<p>19. (1) A justice who on <i>ex parte</i> application is satisfied by information on oath that there are reasonable grounds to believe that there is in any vehicle, vessel or place any thing by means of or in relation to which section 4, 5, 7 or 8 has been contravened may issue a warrant authorizing any inspector, or authorizing any other person named in the warrant, to enter and search the vehicle, vessel or place and to seize any such thing</p>	<p>19. (1) S'il est convaincu, sur la foi d'une dénonciation sous serment, qu'il y a des motifs raisonnables de croire à la présence dans un lieu, véhicule ou bateau y compris, d'un objet ayant servi ou donné lieu à une contravention aux articles 4, 5, 7 ou 8, le juge de paix peut, sur demande <i>ex parte</i>, signer un mandat autorisant, sous réserve des conditions éventuellement fixées, l'inspecteur ou toute autre personne qui y est nommée à</p>	Mandat de perquisition

subject to such conditions as may be specified in the warrant.

Where warrant not necessary

(2) An inspector may enter and search a vehicle, vessel or place without a warrant if the conditions for obtaining the warrant exist but by reason of exigent circumstances it would not be practical to obtain the warrant.

Operation of data processing systems and copying equipment

20. In carrying out an inspection or search of a place under section 18 or 19, an inspector may

- (a) use or cause to be used any data processing system at the place to examine any data contained in or available to the data processing system;
- (b) reproduce any record or cause it to be reproduced from the data in the form of a printout or other intelligible output and take the printout or other output for examination or copying; and
- (c) use or cause to be used any copying equipment at the place to make copies of the record or other document.

Seizures

21. (1) Where during the course of an inspection under section 18 or a search under section 19 an inspector has reasonable grounds to believe that section 4, 5, 7 or 8 has been contravened, the inspector may seize and detain any thing

- (a) by means of or in relation to which the inspector reasonably believes the contravention occurred; or
- (b) that the inspector reasonably believes will afford evidence of the contravention.

Limitation

(2) An inspector shall not seize any thing under subsection (1) unless the thing is required as evidence or the inspector is of the opinion that the seizure is necessary in the public interest.

Notice of contravention

(3) An inspector who seizes and detains any thing under subsection (1) shall, as soon as practicable, advise the person in whose possession it was at the time of the seizure of the provision of this Act that the inspector believes has been contravened.

Detention and release

22. (1) Any thing seized under section 21 shall not be detained

perquisitionner dans le lieu et à saisir l'objet en question.

Perquisition sans mandat

(2) L'inspecteur peut exercer sans mandat les pouvoirs mentionnés au paragraphe (1) lorsque l'urgence de la situation rend difficilement réalisable l'obtention du mandat, sous réserve que les conditions de délivrance de celui-ci soient réunies.

Usage de systèmes informatiques

20. Lors de l'inspection ou de la perquisition, l'inspecteur peut également :

- a) utiliser ou faire utiliser tout système informatique se trouvant dans le lieu pour vérifier les données qu'il contient ou auxquelles il donne accès;
- b) à partir de ces données, reproduire ou faire reproduire tout document sous forme d'imprimé ou toute autre forme intelligible et l'emporter pour examen ou reproduction;
- c) utiliser ou faire utiliser le matériel de reproduction.

Saisie

(1) Lors de l'inspection ou de la perquisition, l'inspecteur peut saisir et retenir tout objet dont il a des motifs raisonnables de croire qu'il a servi ou donné lieu à une contravention aux articles 4, 5, 7 ou 8 ou qu'il servira à prouver une telle contravention.

Restriction

(2) Il ne peut toutefois procéder à la saisie que s'il l'estime nécessaire dans l'intérêt public ou aux fins de preuve.

Avis de violation

(3) Dès que possible après la saisie, l'inspecteur porte à la connaissance du saisi la disposition de la présente loi qui, selon lui, a été enfreinte.

Mainlevée

(1) La rétention visée à l'article 21 prend fin :

(a) after the owner of the thing or the person in whose possession it was at the time of seizure applies to the inspector or to the Minister for its release and the inspector or the Minister is satisfied that it is not necessary in the public interest to continue to detain the thing or that it is not required as evidence; or
 (b) after the expiration of ninety days after the day of seizure, unless before that time

(i) proceedings are instituted in respect of the contravention in relation to which the thing was seized, in which case it may be detained until the proceedings are finally concluded, or

(ii) the Minister has served or made reasonable efforts to serve notice of an application for an order extending the period during which the thing may be detained in accordance with section 23.

a) soit dès qu'une demande de mainlevée est adressée par le propriétaire ou le saisi à l'inspecteur ou au ministre et après constatation par l'un ou l'autre de ceux-ci que les raisons mentionnées au paragraphe 21(2) ne s'appliquent plus;

b) soit à l'expiration d'un délai de quatre-vingt-dix jours à partir de la date de la saisie, sauf si, au préalable, un des événements suivants survient :

(i) des poursuites ont été intentées en l'espèce, auquel cas la rétention peut se prolonger jusqu'à l'issue définitive de celles-ci,

(ii) le ministre a, conformément à l'article 23, signifié — ou fait le nécessaire pour signifier — un avis de demande d'ordonnance pour la prolongation du délai de rétention.

Storage of
seized things

(2) A thing seized by an inspector under section 21 shall be kept or stored in the place where it was seized except where

(a) in the opinion of the inspector,

(i) it is not in the public interest to do so, or

(ii) the thing seized is required as evidence and removal and storage of the thing seized is necessary to ensure that the thing will be available as evidence in any related proceedings, or

(b) the person in whose possession it was at the time of seizure or the person entitled to possession of the place requests the inspector to have it removed to some other place,

in which case it may be removed to and stored in any other place at the direction or with the concurrence of an inspector and at the expense of the person who requested that it be so removed.

(2) L'objet saisi en vertu de l'article 21 est gardé et entreposé sur les lieux. Toutefois, si l'inspecteur estime que cela n'est pas dans l'intérêt public ou que cet objet est nécessaire aux fins de preuve dans d'autres affaires connexes, ou si la personne qui en avait la possession au moment de la saisie — ou l'occupant légitime du lieu — demande à l'inspecteur son transfert, l'objet peut être transféré en tout autre lieu suivant les instructions ou avec l'accord d'un inspecteur aux frais du demandeur.

Entreposage et
transfert

Interference
with seized
things

(3) Unless authorized by an inspector, no person shall remove, alter or interfere in any way with any thing seized and detained by an inspector under section 21, but an inspector shall, at the request of the person from whom it was seized, allow that person or any

(3) Il est interdit, sans autorisation de l'inspecteur, de modifier, de quelque manière que ce soit, l'état ou la situation de l'objet saisi ou retenu en vertu de l'article 21; l'inspecteur doit toutefois, sur demande du saisi, permettre à celui-ci ou à son délégué de

Interdiction
relative à l'objet
saisi

person authorized by that person to examine it and, where practicable, furnish a sample or copy thereof to such person.

l'examiner et, lorsque cela est faisable, lui en fournir un échantillon ou une copie.

Application to
extend period of
detention

23. (1) Where proceedings are not instituted in respect of the contravention in relation to which any thing was seized under section 21, the Minister may, before the expiration of ninety days after the day of seizure and on serving prior notice in accordance with subsection (2) on the owner of the thing or on the person who at the time of seizure was in possession of it, apply to a provincial court judge, as defined in section 2 of the *Criminal Code*, within whose territorial jurisdiction the seizure was made for an order extending the period during which it may be detained.

23. (1) À défaut des poursuites mentionnées au paragraphe 22(1), le ministre peut, dans les quatre-vingt-dix jours suivant la date de la saisie et sur signification du préavis prévu par le paragraphe (2) au propriétaire de l'objet ou à la personne qui en avait la possession au moment de la saisie, requérir d'un juge de la cour provinciale, au sens de l'article 2 du *Code criminel*, dans le ressort duquel la saisie a été effectuée une ordonnance prolongeant le délai de rétention.

Demande de
prolongation du
délai de
rétention

Notice

(2) A notice shall be served by personal service at least five clear days prior to the day on which the application is to be made to the provincial court judge or by registered mail at least seven clear days prior to that day and shall specify

(2) Le préavis est signifié à personne, cinq jours francs au moins avant la date de la requête, ou par courrier recommandé, sept jours francs au moins avant cette date, et doit spécifier :

Préavis

- (a) the provincial court in which the application is to be made;
- (b) the place where and the time when the application is to be heard;
- (c) the thing seized in respect of which the application is to be made; and
- (d) the grounds on which the Minister intends to rely to show why there should be an extension of the period during which the thing seized may be detained.

- a) la cour provinciale en cause;
- b) les lieu, date et heure d'audition de la requête;
- c) l'objet saisi en cause;
- d) les motifs que le ministre entend invoquer pour justifier la prolongation du délai de rétention.

Order of
extension
granted

(3) A judge who, on the hearing of the application, is satisfied that the thing seized should continue to be detained, shall order

(3) S'il est convaincu du bien-fondé de la requête, le juge ordonne la prolongation de la rétention pendant le délai et aux conditions qu'il estime indiqués et la restitution au saisi ou la remise au possesseur légitime, à l'expiration du délai, sauf si des poursuites ont été intentées avant son expiration.

Ordonnance de
prolongation

- (a) that the thing be detained for such additional period and on such conditions relating to the detention for that additional period as the judge considers proper;

- (b) that, on the expiration of the additional period, the thing be restored to the person from whom it was seized or to any other person entitled to possession of it unless before the expiration of the additional period proceedings are instituted in respect of the contravention.

Order of
extension
refused

(4) A judge who, on the hearing of the application, is not satisfied that the thing seized should continue to be detained, shall order that, on the expiration of ninety days after the day of seizure, it be restored to the person from whom it was seized or to any other person entitled to possession of it unless before the expiration of the ninety days proceedings are instituted in respect of the contravention.

(4) Si, au contraire, il n'est pas convaincu du bien-fondé de la requête, le juge ordonne la restitution au saisi ou au possesseur légitime, à l'expiration d'un délai de quatre-vingt-dix jours à compter de la date de la saisie, sauf si des poursuites ont été intentées avant son expiration.

Refus
d'ordonnance
de prolongation

Order for
restoration

(5) Where, at the time of the hearing of the application, ninety days have expired after the day of seizure, the judge shall order the restoration of the thing forthwith to the person from whom it was seized or to any other person entitled to possession of it.

(5) La restitution est toutefois immédiate dans le cas où ce délai est déjà expiré au moment de l'audition de la requête.

Restitution
après l'expira-
tion du délai

Forfeitures

24. (1) Where a person who owns a work by means of which water is exported, either directly or by so diverting water, for the purpose of exporting water, as to increase the flow of water at the international boundary, or is diverted into boundary waters is convicted of an offence under this Act committed by means of the work,

24. (1) L'ouvrage destiné à l'exportation directe ou par détournement pour exportation visé aux articles 4 ou 5 dont le propriétaire est déclaré coupable d'une infraction à la présente loi est, s'il a donné lieu à l'infraction :

Confiscation

- (a) the work is, on such conviction and in addition to any punishment imposed for the offence, forfeited to Her Majesty in right of Canada, if the court so directs, in which case the Minister may dispose of the work and the costs of the forfeiture and disposal shall be paid by the offender; or
- (b) the court may by order impose such conditions respecting the operation of the work as, in the opinion of the court, are necessary to avoid the commission of any further offence under this Act.

- a) sur cette déclaration de culpabilité et en sus de toute peine imposée, confisqué au profit de Sa Majesté du chef du Canada si le tribunal l'ordonne, auquel cas le ministre peut en disposer, les frais en résultant, y compris ceux de confiscation, étant à la charge du contrevenant;
- b) susceptible de faire l'objet d'une ordonnance du tribunal précisant les conditions que celui-ci estime nécessaires pour que soit évitée la perpétration de toute nouvelle infraction à la loi.

Idem

(2) Where a person is convicted of an offence under this Act and any thing seized under section 21 is then being detained, not having been released from detention under section 22,

(2) L'objet saisi en vertu de l'article 21 qui se trouve en rétention, n'ayant pas fait l'objet d'une mainlevée, au moment où l'auteur de l'infraction est déclaré coupable :

Confiscation
par ordonnance
du tribunal

- (a) the thing is, on conviction and in addition to any punishment imposed for the offence, forfeited to Her Majesty in right of Canada, if the court so directs, in which case the Minister may dispose of or destroy the thing and the costs of the forfeiture and disposal or destruction shall be paid by the offender; or

- a) est, sur cette déclaration de culpabilité et en sus de toute peine imposée, confisqué au profit de Sa Majesté du chef du Canada si le tribunal l'ordonne, auquel cas le ministre peut en disposer, notamment par destruction, les frais en résultant, y compris ceux de confiscation, étant à la charge du contrevenant;

40

(b) the thing shall, on the expiration of the period for taking an appeal from the conviction or on the final conclusion of the proceedings, as the case may be, be restored to the person from whom it was seized or to any other person entitled to possession of it on such conditions, if any, as may be imposed by order of the court and as, in the opinion of the court, are necessary to avoid the commission of any further offence under this Act.

b) est, à défaut de confiscation et à l'expiration du délai d'appel prévu ou, en cas d'appel, une fois que l'affaire est tranchée, restitué au saisi ou remis à son possesseur légitime; la restitution ou la remise peut s'assortir des conditions, précisées dans l'ordonnance du tribunal, que celui-ci estime nécessaires pour que soit évitée la perpétration de toute nouvelle infraction à la présente loi.

OFFENCES

INFRACTIONS ET PEINES

Contravention
of s. 4, 5, 7 or 8

25. (1) Every person who contravenes section 4, 5, 7 or 8 is guilty of an offence and is liable

- (a) on summary conviction, to a fine not exceeding three hundred thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding six months, or to both; or
- (b) on conviction on indictment, to a fine not exceeding one million dollars or to imprisonment for a term not exceeding three years, or to both.

Continuing
offence

(2) An offence under subsection (1) that is committed or continued on more than one day shall be deemed to be a separate offence for each day on which the offence is committed or continued.

Injunctions

(3) Where, on the application of the Attorney General of Canada, it appears to a court of competent jurisdiction that a person has done or is about to do or is likely to do any act or thing constituting or directed toward the commission of an offence under subsection (1), the court may issue an injunction ordering any person named in the application

- (a) to refrain from doing any act or thing that it appears to the court may constitute or be directed toward the commission of such an offence; or
- (b) to do any act or thing that it appears to the court may prevent the commission of such an offence.

Notice

(4) No injunction shall issue under subsection (3) unless forty-eight hours notice is given to the parties named in the application or the urgency of the situation is such that

25. (1) Quiconque contrevient aux articles 4, 5, 7 ou 8 commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité :

- a) par procédure sommaire, une amende maximale de trois cent mille dollars et un emprisonnement maximal de six mois, ou l'une de ces peines;
- b) par mise en accusation, une amende maximale de un million de dollars et un emprisonnement maximal de trois ans, ou l'une de ces peines.

Infractions aux
articles 4, 5, 7
ou 8

(2) Il est compté une infraction distincte au paragraphe (1) pour chacun des jours au cours desquels se commet ou se continue l'infraction.

Infractions
continues

(3) Si, sur demande présentée par le procureur général du Canada, il conclut à l'existence, l'imminence ou la probabilité d'un fait constituant une infraction visée au paragraphe (1), ou tendant à sa perpétration, le tribunal compétent peut, par ordonnance, enjoindre à la personne nommée dans la demande :

Injonction

- a) de s'abstenir de tout acte susceptible, selon lui, de perpétuer le fait ou d'y tendre;
- b) d'accomplir tout acte susceptible, selon lui, d'empêcher le fait ou d'y tendre.

(4) L'injonction est subordonnée à la signification d'un préavis d'au moins quarante-huit heures aux parties nommées dans la demande, sauf lorsque cela serait contraire à

Préavis

service of notice would not be in the public interest.

l'intérêt public en raison de l'urgence de la situation.

Failure to assist
inspectors

26. Every owner or person in charge of a place entered by an inspector under section 18 or 19 and every person found in the place is guilty of an offence who fails

(a) to give the inspector all reasonable assistance in the owner's or person's power to enable the inspector to carry out the inspector's duties and functions under this Act; or

(b) to provide the inspector with such information with respect to the administration of this Act and the regulations as the inspector may reasonably require. 15

26. Commet une infraction le propriétaire ou le responsable du lieu visité en application des articles 18 ou 19, ainsi que quiconque s'y trouve, qui ne prête pas à l'inspecteur toute l'assistance possible dans l'exercice de ses fonctions ou ne lui donne pas les renseignements qu'il peut valablement exiger quant à l'application de la présente loi et de ses 10 règlements.

Aide à donner
aux inspecteurs

Obstruction of
inspectors

27. Every person is guilty of an offence who, while an inspector is exercising powers or carrying out duties under this Act,

(a) knowingly makes any false or misleading statement, either orally or in writing, 20 to the inspector;

(b) otherwise obstructs or hinders the inspector; or

(c) contravenes subsection 22(3).

27. Commet une infraction quiconque fait sciemment, oralement ou par écrit, une déclaration fausse ou trompeuse à un inspecteur agissant dans le cadre de ses fonctions, 15 ou entrave son action, ou contrevient au paragraphe 22(3).

Entrave

Records to be
kept

28. Every person is guilty of an offence 25 who

(a) owns or operates a work by means of which water is exported, either directly or by so diverting water as to increase the flow of water at the international boundary, or is diverted into boundary waters; 30 and

(b) fails to keep or retain books, records or accounts in such form and containing such information as will enable the Minister to ascertain

(i) whether section 4, 5, 7 or 8 has been contravened, or

(ii) whether or to what extent section 14 excludes the work from the applica- 40 tion of any of those sections.

28. Committent une infraction le propriétaire ou l'exploitant d'un ouvrage destiné à l'exportation directe ou par détournement 20 visé aux articles 4 ou 5 qui omettent de tenir les documents, livres, registres ou comptes dont le contenu et la forme permettent au ministre de vérifier s'il y a eu contravention aux articles 4, 5, 7 ou 8 ou si et dans quelle 25 mesure ils peuvent se prévaloir de la restriction énoncée à l'article 14.

Documents à
tenir

Punishment

29. Every person who commits an offence under section 26, 27 or 28 is liable

(a) on summary conviction, to a fine not exceeding twenty-five thousand dollars; or 45

(b) on conviction on indictment, to a fine not exceeding fifty thousand dollars or to

29. Quiconque commet l'infraction visée aux articles 26, 27 ou 28 encourt, sur déclaration de culpabilité :

a) par procédure sommaire, une amende maximale de vingt-cinq mille dollars;

Peines

30

imprisonment for a term not exceeding six months, or to both.

b) par mise en accusation, une amende maximale de cinquante mille dollars et un emprisonnement maximal de six mois, ou l'une de ces peines.

Officers, etc., of corporations

30. Where a corporation commits an offence under this Act, any officer, director or agent of the corporation who directed, authorized, assented to, acquiesced in or participated in the commission of the offence is a party to and guilty of the offence and is liable on conviction to the punishment provided for the offence whether or not the corporation has been prosecuted or convicted.

30. En cas de perpétration par une personne morale d'une infraction à la présente loi, ceux de ses dirigeants, administrateurs ou mandataires qui l'ont ordonnée ou autorisée, ou qui y ont consenti ou participé, sont considérés comme des coauteurs de l'infraction et 10 encourent, sur déclaration de culpabilité, la peine prévue, que la personne morale ait été ou non poursuivie ou déclarée coupable.

5 Personnes morales et leurs dirigeants, etc.

RELATIONSHIP TO OTHER ACTS OF PARLIAMENT

OBLIGATIONS ISSUES DES AUTRES LOIS FÉDÉRALES

Other Acts of Parliament

31. The requirements of this Act are in addition to and not in substitution for the requirements of any other Act of Parliament.

31. Les obligations de la présente loi s'ajoutent, sans les remplacer, à celles décou- 15 lant de toute autre loi fédérale.

Autres lois fédérales

RELATIONSHIP TO TREATIES

OBLIGATIONS ISSUES DE TRAITÉS

International Boundary Waters Treaty

32. Nothing in this Act shall be construed so as to abrogate or derogate from any of Canada's existing international obligations respecting water management, including those under the International Boundary 20 Waters Treaty.

32. La présente loi n'a pas pour effet de porter atteinte aux obligations existantes du Canada relative à la gestion des eaux, y compris celles découlant du traité. 20

Traité des eaux limitrophes internationales

COMING INTO FORCE

ENTRÉE EN VIGUEUR

Coming into force

33. This Act or any provision thereof shall come into force on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council.

33. La présente loi ou telle de ses dispositions entre en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret du gouverneur en conseil.

Entrée en vigueur



If undelivered, return COVER ONLY to:
Canadian Government Publishing Centre,
Supply and Services Canada,
Ottawa, Canada, K1A 0S9

En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:
Centre d'édition du gouvernement du Canada,
Approvisionnement et Services Canada,
Ottawa, Canada, K1A 0S9

C-157

Second Session, Thirty-third Parliament,
35-36-37 Elizabeth II, 1986-87-88

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-157

An Act to amend the Public Service Employment Act and
the Auditor General Act in consequence thereof

First reading, August 30, 1988

**PRESIDENT OF THE QUEEN'S PRIVY COUNCIL FOR
CANADA**

C-157

Deuxième session, trente-troisième législature,
35-36-37 Elizabeth II, 1986-87-88

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-157

Loi modifiant la Loi sur l'emploi dans la Fonction publique
et apportant une modification corrélative à la Loi sur
le vérificateur général

Première lecture le 30 août 1988

**LE PRÉSIDENT DU CONSEIL PRIVÉ DE LA REINE POUR LE
CANADA**



THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-157

PROJET DE LOI C-157

An Act to amend the Public Service Employment Act and the Auditor General Act in consequence thereof

Loi modifiant la Loi sur l'emploi dans la Fonction publique et apportant une modification corrélative à la Loi sur le vérificateur général

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

PUBLIC SERVICE EMPLOYMENT ACT

LOI SUR L'EMPLOI DANS LA FONCTION PUBLIQUE

R.S., c. P-32;
1974-75-76, cc.
16, 66;
1980-81-82-83,
c. 143; 1984, cc.
21, 40

S.R., ch. P-32;
1974-75-76, ch.
16, 66;
1980-81-82-83,
ch. 143; 1984,
ch. 21, 40

1984, c. 40, s.
79(2) (Sch. V,
item 21) (F)

1. Paragraph 5(d) of the *Public Service Employment Act* is repealed and the following substituted therefor:

“(d) establish boards to make recommendations to the Commission on matters referred to such boards under section 6 and to render decisions on appeals made to such boards under sections 21 and 31;”

2. Subsection 6(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“6. (1) The Commission may authorize a deputy head to exercise and perform, in such manner and subject to such terms and conditions as the Commission directs, any of the powers, functions and duties of the Commission under this Act, other than the powers, functions and duties of the

1. L'alinéa 5d) de la *Loi sur l'emploi dans la Fonction publique* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«d) créer des comités chargés de lui faire des recommandations sur les questions qui leur sont déferées au titre de l'article 6 et de rendre des décisions sur les appels dont ils sont saisis sous le régime des articles 21 et 31;»

2. Le paragraphe 6(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«6. (1) La Commission peut autoriser le sous-chef à exercer, selon les modalités qu'elle fixe, tous pouvoirs et fonctions que lui attribue la présente loi, sauf en ce qui concerne les appels prévus aux articles 21 et 31 et les enquêtes prévues aux articles 32.11, 32.13, 32.15 et 32.24.»

1984, ch. 40,
par. 79(2), ann.
V, n° 21 (F)

15 Délégation au
sous-chef

Delegation to
deputy head

EXPLANATORY NOTES

Public Service Employment Act

Clause 1: This amendment is consequential on the new Part IV proposed by clause 3.

The relevant portion of section 5 at present reads as follows:

“5. The Commission shall

...

(d) establish boards to make recommendations to the Commission on matters referred to such boards under section 6, to render decisions on appeals made to such boards under sections 21 and 31 and to render decisions on matters referred to such boards under section 32;”

Clause 2: This amendment is consequential on the new Part IV proposed by clause 3.

Subsection 6(1) at present reads as follows:

“6. (1) The Commission may authorize a deputy head to exercise and perform, in such manner and subject to such terms and conditions as the Commission directs, any of the powers, functions and duties of the Commission under this Act, other than the powers, functions and duties of the Commission in relation to appeals under sections 21 and 31 and inquiries under section 32.”

NOTES EXPLICATIVES

Loi sur l'emploi dans la Fonction publique

Article 1. — Découle de la nouvelle partie IV qui figure à l'article 3.

Texte actuel du passage visé de l'article 5 :

«5. La Commission doit

...

d) établir des comités pour soumettre à la Commission des recommandations sur les questions déferées à ces comités aux termes de l'article 6, pour rendre des décisions sur les appels portés devant ces comités aux termes des articles 21 et 31 et pour rendre des décisions concernant les questions qui leur ont été déferées aux termes de l'article 32;»

Article 2. — Découle de la nouvelle partie IV qui figure à l'article 3.

Texte actuel du paragraphe 6(1) :

«6. (1) La Commission peut autoriser un sous-chef à exercer, de la manière et aux conditions qu'elle fixe, tout pouvoir, fonction et devoir que la présente loi attribue à la Commission, sauf les pouvoirs, fonctions et devoirs que la Commission détient en ce qui concerne les appels prévus aux articles 21 et 31 et les enquêtes prévues à l'article 32.»

Commission in relation to appeals under sections 21 and 31 and inquiries under sections 32.11, 32.13, 32.15 and 32.24.”

3. Section 14 of the said Act is amended by adding thereto the following subsection:

“(3) A notice under subsection (1) shall state whether the appointment of a person to the position for which the competition is being held will result in the person being in the restricted class of public servants for the purposes of Part IV.”

4. The heading preceding section 32 and sections 32 and 33 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

3. L'article 14 de la même loi est modifié 5 par adjonction de ce qui suit :

«(3) L'avis mentionne si la personne nommée au poste faisant l'objet du concours fera partie de la catégorie spéciale aux termes de la partie IV.»

4. L'intertitre qui précède l'article 32 et les articles 32 et 33 de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

“PART IV

POLITICAL RIGHTS

Purposes

32. The purposes of this Part are to recognize the freedom of public servants to engage in political activities and to maintain the principle of political impartiality in the Public Service so as to ensure that

(a) public servants, in the course of their employment, act impartially and without regard to political persuasion or any improper influence;

(b) public servants advise Ministers of the Crown and implement the decisions, policies, programs and services of the Government of Canada impartially and without regard to political persuasion or any improper influence; and

(c) public servants are appointed to and from within the Public Service according to merit.

Interpretation

32.1 In this Part,

«PARTIE IV

DROITS POLITIQUES

Objet

32. La présente partie a pour objet de maintenir le principe d'impartialité politique au sein de la Fonction publique et de reconnaître aux fonctionnaires le droit de participer à la vie politique afin d'assurer :

a) que dans l'exercice de leurs fonctions, ils agissent en toute impartialité et indépendamment de leurs convictions politiques ou en se soustrayant à toute influence indue;

b) qu'ils conseillent les ministres ou mettent en œuvre la politique, les décisions, les programmes et les services du gouvernement du Canada en toute impartialité et indépendamment de leurs convictions politiques ou en se soustrayant à toute influence indue;

c) que les nominations à des postes de la Fonction publique, faites parmi les personnes qui en sont déjà membres ou les personnes qui n'en font pas partie, soient faites au mérite.

Définitions

32.1 Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

Clause 3: This amendment would add a provision dealing with notices of proposed competitions.

Clause 4: The heading preceding section 32 and sections 32 and 33 at present read as follows:

“Political Partisanship

32. (1) No deputy head and, except as authorized under this section, no employee, shall

(a) engage in work for, on behalf of or against a candidate for election as a member of the House of Commons, a member of the legislature of a province or a member of the Council of the Yukon Territory or the Northwest Territories, or engage in work for, on behalf of or against a political party; or

(b) be a candidate for election as a member described in paragraph (1)(a).

(2) A person does not contravene subsection (1) by reason only of his attending a political meeting or contributing money for the funds of a candidate for election as a member described in paragraph (1)(a) or money for the funds of a political party.

(3) Notwithstanding any other Act, upon application made to the Commission by an employee the Commission may, if it is of the opinion that the usefulness to the Public Service of the employee in the position he then occupies would not be impaired by reason of his having been a candidate for election as a member described in paragraph (1)(a), grant to the employee leave of absence without pay to seek nomination as a candidate and to be a candidate for election as such a member, for a period ending on the day on which the results of the election are officially declared or on such earlier day as may be requested by the employee if he has ceased to be a candidate.

(4) Forthwith upon granting any leave of absence under subsection (3), the Commission shall cause notice of its action to be published in the *Canada Gazette*.

(5) An employee who is declared elected as a member described in paragraph (1)(a) thereupon ceases to be an employee.

(6) Where any allegation is made to the Commission by a person who is or has been a candidate for election as a member described in paragraph (1)(a), that a deputy head or employee has contravened subsection (1), the allegation shall be referred to a board established by the Commission to conduct an inquiry at which the person making the allegation and the deputy head or employee concerned, or their representatives, are given an opportunity of being heard, and upon being notified of the board's decision on the inquiry the Commission,

(a) in the case of a deputy head, shall report the decision to the Governor in Council who may, if the board has decided that the deputy head has contravened subsection (1), dismiss him; and

(b) in the case of an employee, may, if the board has decided that the employee has contravened subsection (1), dismiss the employee.

Article 3. — Adjonction du paragraphe (3). Objet : avis au sujet d'un concours projeté.

Article 4. — Texte actuel de l'intertitre qui précède l'article 32 et des articles 32 et 33 :

«Activités politiques

32. (1) Il est interdit à tout sous-chef et, sauf selon que l'autorise le présent article, à tout employé

a) de travailler pour ou contre un candidat à une élection à la Chambre des communes, à la Législature d'une province ou au Conseil du territoire du Yukon ou des territoires du Nord-Ouest, ou de travailler au nom d'un tel candidat, ainsi que de travailler pour ou contre un parti politique ou de travailler au nom d'un tel parti; ou

b) d'être candidat à une élection mentionnée à l'alinéa a).

(2) Une personne ne contrevient pas au paragraphe (1) pour le seul motif qu'elle assiste à une réunion politique ou qu'elle verse, à titre de contribution, de l'argent pour la caisse d'un candidat à une élection mentionnée à l'alinéa (1)a) ou qu'elle verse de l'argent à la caisse d'un parti politique.

(3) Nonobstant toute autre loi, sur demande que lui a présentée un employé, la Commission peut, si elle est d'avis que, par rapport à la Fonction publique, l'efficacité de l'employé, dans le poste qu'il occupe alors, n'aura pas à souffrir du fait qu'il aura été candidat à une élection mentionnée à l'alinéa (1)a), accorder à l'employé un congé sans traitement pour lui permettre de demander à se faire présenter comme candidat et d'être candidat à cette élection, pour une période se terminant le jour où les résultats de l'élection sont officiellement déclarés ou à la date antérieure comme peut le demander l'employé s'il a cessé d'être un candidat.

(4) Dès qu'elle a accordé un congé en vertu du paragraphe (3), la Commission doit faire publier un avis à ce sujet dans la *Gazette du Canada*.

(5) Un employé déclaré élu à une élection décrite à l'alinéa (1)a) cesse dès lors d'être un employé.

(6) Lorsqu'une personne qui est ou a été candidat à une élection décrite à l'alinéa (1)a) allègue à la Commission qu'un sous-chef ou un employé a contrevenu au paragraphe (1), l'allégation doit être déferée à un comité établi par la Commission pour tenir une enquête au cours de laquelle la personne qui fait l'allégation et le sous-chef ou l'employé en cause ou leurs représentants ont la possibilité de se faire entendre. Après avoir été informé de la décision du comité en ce qui concerne l'enquête, la Commission

a) doit, lorsqu'il s'agit d'un sous-chef, soumettre la décision au gouverneur en conseil qui peut, si le comité a décidé que le sous-chef a contrevenu aux dispositions du paragraphe (1), destituer ce sous-chef; et

b) peut, lorsqu'il s'agit d'un employé, si le comité a décidé que l'employé a contrevenu aux dispositions du paragraphe (1), destituer cet employé.

"associate deputy head" «sous-chef...»	"associate deputy head" means a person appointed by the Governor in Council to assist a deputy head;			
"political activity" «activité politique»	"political activity" means, subject to any regulations made under section 33, any activity for, on behalf of or against a political candidate or a political party, but does not include any activity described in paragraphs 32.11(2)(a) to (d);	5	«activité politique» Sous réserve des règlements pris en application de l'article 33, toute activité exercée pour le compte ou à l'encontre d'un candidat ou parti politique, à l'exception des activités visées aux alinéas 32.11(2)a) à d).	«activité politique» "political activity"
"political candidate" «candidat»	"political candidate" means a candidate for election as a member of Parliament or a legislature of a province;	10	«candidat» Candidat à une élection fédérale ou provinciale.	«candidat» "political candidate"
"political party" «parti politique»	"political party" means a party registered under section 13 of the <i>Canada Elections Act</i> or under any Act of a legislature of a province respecting the election of its members;	15	«catégorie spéciale» La catégorie de fonctionnaires déterminée à l'article 32.12.	«catégorie spéciale» "restricted class"
"public servant" «fonctionnaire»	"public servant" means a deputy head, an associate deputy head and an employee;	20	«fonctionnaire» Sous-chef, sous-chef délégué ou tout employé.	«fonctionnaire» "public servant"
"restricted class" «catégorie spéciale»	"restricted class" means the class of public servants established by section 32.12.		«parti politique» Parti enregistré conformément à l'article 13 de la <i>Loi électorale du Canada</i> ou à une loi provinciale régissant les élections législatives.	«parti politique» "political party"
			«sous-chef délégué» Personne nommée par le gouverneur en conseil pour assister un sous-chef.	«sous-chef délégué» "associate deputy head"

Political Freedom

Political freedom of public servants	32.11 (1) Except as otherwise provided in this Part, the freedom of public servants to engage in political activities shall not be restricted by virtue only of their employment.	25	32.11 (1) Sous réserve des restrictions édictées par la présente partie, le fonctionnaire a le droit de participer à la vie politique.	20 Participation à la vie politique
Idem	(2) A public servant may (a) vote in an election if the public servant is qualified to do so under the legislation governing the election; (b) participate at a political meeting; (c) contribute money to a political candidate or to a political party; and (d) be a member of a political party.	30	(2) Le fonctionnaire peut notamment : a) voter, s'il y est habilité par la législation afférente; b) participer à une réunion politique; c) contribuer à la caisse d'un candidat ou parti politique; d) être membre d'un parti politique.	Idem
Non-restricted class public servants	(3) A public servant who is not in the restricted class may hold office in a political party or solicit, collect or manage funds for a political candidate or a political party unless the deputy head of the department in which the public servant is employed (a) determines that, having regard to the purposes of this Part, that activity is	40	(3) Le fonctionnaire ne faisant pas partie de la catégorie spéciale peut occuper un poste au sein d'un parti politique ou solliciter, recueillir ou gérer des fonds pour un candidat ou parti politique, sauf dans le cas où le sous-chef de son ministère l'avise par écrit que cette activité, eu égard à l'objet de la présente partie, est incompatible avec ses fonctions.	Autres activités politiques

(7) In the application of subsection (6) to any person, the expression "deputy head" does not include a person for whose removal from office, otherwise than by the termination of his appointment at pleasure, express provision is made by this or any other Act.

PART IV
GENERAL
Regulations

33. Subject to this Act, the Commission may make such regulations as it considers necessary to carry out and give effect to this Act."

(7) Pour l'application du paragraphe (6), l'expression «sous-chef» ne comprend pas une personne, pour laquelle la destitution, autrement que par cessation des fonctions auxquelles elle a été nommée à titre amovible, est expressément prévue par la présente loi ou quelque autre loi.

PARTIE IV
DISPOSITIONS GÉNÉRALES
Règlements

33. Sous réserve de la présente loi, la Commission peut établir les règlements qu'elle juge nécessaires à l'application et à la mise en œuvre de la présente loi.»

incompatible with the public servant's duties; and

(b) gives the public servant written notice of the determination.

Application for review

(4) Within thirty days after receiving notice of a determination under subsection (3), a public servant may apply in writing to the Commission for a review of the determination. 5

Inquiry

(5) On receiving an application for review, the Commission shall establish a board in accordance with section 32.25 to conduct an inquiry into the merits of the determination. 10

Decision

(6) After conducting an inquiry, the board shall confirm, vary or set aside the determination and shall give written notice of its decision to the Commission, to the applicant and to the deputy head who made the determination. 20

Restricted Class

Restricted class of public servants

32.12 (1) The restricted class of public servants consists of

(a) deputy heads and associate deputy heads;

(b) employees in the Management Category established under section 7 of the *Financial Administration Act*;

(c) employees whose duties normally include any of the following responsibilities, namely, 30

(i) directly advising a Minister of the Crown, a deputy head, an associate deputy head, an assistant deputy minister, or a person in a position equivalent to any of those positions, on the development of policies, programs and services, and

(ii) the preparation or use of confidences of the Queen's Privy Council for Canada that are excluded from the application of the *Access to Information Act* under section 69 of that Act; and 40

(d) employees who are designated pursuant to subsection (2). 45

(4) Dans les trente jours suivant la réception de l'avis, le fonctionnaire peut demander par écrit à la Commission la révision de la décision.

Révision

(5) Sur réception de la demande de révision, la Commission constitue un comité d'enquête aux termes de l'article 32.25 pour décider du bien-fondé de la décision.

Enquête

(6) Au terme de l'enquête, le comité confirme, modifie ou annule la décision et en informe par écrit la Commission, le fonctionnaire et le sous-chef en cause. 10

Décision

Catégorie spéciale

32.12 (1) Font partie de la catégorie spéciale :

Catégorie spéciale de fonctionnaires 15

a) les sous-chefs et les sous-chefs délégués;

b) les employés de la catégorie de gestion déterminée au titre de l'article 7 de la *Loi sur l'administration financière*; 20

c) les employés dont les fonctions comportent habituellement une ou plusieurs des responsabilités suivantes :

(i) conseiller directement un ministre ou le titulaire d'un poste de sous-chef, de sous-chef délégué ou de sous-ministre adjoint — ou d'un poste équivalent — au sujet de l'établissement des orientations du ministère, ainsi que de ses programmes et services, 30

(ii) préparer ou utiliser des documents confidentiels du Conseil privé de la Reine pour le Canada qui sont soustraits à l'application de la *Loi sur l'accès à l'information* aux termes de l'article 69 de cette loi; 35

d) les employés désignés aux termes du paragraphe (2).

Designation by
Treasury Board

(2) The Treasury Board may, by regulation, having regard to the purposes of this Part, designate as being within the restricted class

(a) any employee whose duties normally include the exercise of significant discretion in

(i) deciding whether a penalty should be imposed or a prosecution commenced or continued under an Act of Parliament,

(ii) negotiating or approving a grant or contribution or the conferral of a benefit or advantage of any kind by the Government of Canada,

(iii) negotiating or approving a contract or agreement to which Her Majesty in right of Canada and any other person, government or governmental agency are parties, or

(iv) the selection of persons for employment opportunities outside the Public Service; or

(b) any employee employed as a personnel administrator or in a managerial or confidential capacity, within the meaning of the *Public Service Staff Relations Act*, other than an employee who is considered to be employed in that capacity solely by virtue of hearing grievances at the first level in the grievance process provided for by that Act.

Method of
designation

(3) An employee may be designated by name or by position.

Duration of
designation

(4) The designation of an employee is effective as long as the duties performed by the employee remain substantially the same.

Notice and
application for
review

32.13 (1) The Treasury Board shall ensure that, as soon as possible after the designation of an employee as being in the restricted class, the employee is given written notice of the designation and the basis for making it and, within sixty days after the notice is given, the employee may apply in writing to the Commission for a review of the designation.

Désignation par
le Conseil du
Trésor

(2) Le Conseil du Trésor peut, par règlement, eu égard à l'objet de la présente partie, désigner comme faisant partie de la catégorie spéciale :

a) tout employé dont les fonctions comportent habituellement l'exercice d'un pouvoir d'appréciation important pour :

(i) décider de l'opportunité d'infliger une peine ou d'entamer ou de continuer des poursuites sous le régime d'une loi fédérale,

(ii) négocier ou approuver des subventions ou des octrois de fonds ou tout autre avantage accordé par le gouvernement fédéral,

(iii) négocier ou approuver un contrat ou une entente auxquels sont parties Sa Majesté du chef du Canada et tous autres gouvernements, organismes ou personnes,

(iv) faire la sélection de personnel pour des emplois hors de la Fonction publique;

b) tout employé occupant un poste d'administrateur du personnel ou préposé à la gestion ou à des fonctions confidentielles au sens de la *Loi sur les relations de travail dans la Fonction publique*, autre qu'un employé considéré comme faisant partie de ce groupe du seul fait qu'il peut entendre des griefs au premier palier de la procédure applicable aux griefs prévue par cette loi.

(3) Le Conseil du Trésor peut désigner l'employé soit nommément, soit par désignation de son poste.

Mode de
désignation

(4) La désignation de l'employé reste en vigueur pour autant que les fonctions de celui-ci restent essentiellement les mêmes.

Durée de la
désignation

32.13 (1) Dans les plus brefs délais après la désignation de l'employé, le Conseil du Trésor s'assure que celui-ci reçoit un avis écrit lui en exposant les motifs; l'employé peut demander par écrit à la Commission la révision de la désignation dans les soixante jours suivant l'avis.

Avis et révision

Inquiry	(2) On receiving an application for review, the Commission shall establish a board in accordance with section 32.25 to conduct an inquiry into the merits of the designation.	5	(2) Sur réception de la demande de révision, la Commission constitue un comité d'enquête conformément à l'article 32.25 pour décider du bien-fondé de la désignation.	5	Enquête
Confirmation or recommendation	(3) After conducting an inquiry, the board shall confirm the designation or recommend that it be amended or revoked and the board shall give written notice of the confirmation or recommendation to the Commission, to the Treasury Board and to the applicant.	10	(3) Au terme de l'enquête, le comité confirme la désignation, ou recommande sa modification ou son annulation, et en avise par écrit la Commission, le Conseil du Trésor ainsi que l'employé.	10	Confirmation ou recommandation
Amendment or revocation	(4) The Treasury Board shall, by regulation, amend or revoke a designation in accordance with any recommendation made under subsection (3) with respect to the designation.	15	(4) Le Conseil du Trésor modifie ou annule la désignation par règlement, conformément à la recommandation.		Modification ou annulation
Application for determination	32.14 (1) An employee may apply in writing to the deputy head of the department in which the employee is employed for a determination of whether the employee is in the restricted class by reason of paragraph 32.12(1)(c).	20	32.14 (1) Tout employé peut demander par écrit au sous-chef de son ministère de déterminer s'il fait partie de la catégorie spéciale au titre de l'alinéa 32.12(1)c).	15	Détermination du statut
Determination by deputy head	(2) Within thirty days after receiving an application, a deputy head shall determine whether the applicant is in the restricted class by reason of paragraph 32.12(1)(c) and give the applicant written notice of the determination.	25	(2) Dans les trente jours suivant la réception de la demande, le sous-chef communique par écrit sa décision à l'employé.	20	Décision
Determination that employee is not in restricted class	32.15 (1) Where a deputy head determines that an employee is not in the restricted class, the determination is binding on any board that may be established under section 32.24 to investigate a complaint alleging that the employee has contravened this Part.	30	32.15 (1) Si le sous-chef décide que l'employé ne fait pas partie de la catégorie spéciale, sa décision lie le comité constitué en application de l'article 32.24.		Catégorie spéciale
Determination that employee is in restricted class	(2) Where a deputy head determines that an employee is in the restricted class, the employee may, within thirty days after notice of the determination is given, apply in writing to the Commission for a review of the determination.	40	(2) Si le sous-chef décide que l'employé fait partie de la catégorie spéciale, celui-ci peut, dans les trente jours suivant l'avis, demander par écrit à la Commission une révision de la décision.	25	Catégorie générale
Inquiry and decision	(3) On receiving an application for review, the Commission shall establish a board in accordance with section 32.25 to conduct an inquiry into and decide whether the employee is in the restricted class by reason of paragraph 32.12(1)(c).	45	(3) Sur réception de la demande de révision, la Commission constitue un comité d'enquête conformément à l'article 32.25 pour déterminer si l'employé fait ou non partie de la catégorie spéciale au titre de l'alinéa 32.12(1)c).	30	Détermination

Notice and effect of decision	(4) The board shall give written notice of its decision to the Commission, to the applicant and to the deputy head who made the determination and the decision is binding on any board that may be established under section 32.24 to investigate a complaint alleging that the employee has contravened this Part.	(4) Le comité donne à la Commission, à l'employé et au sous-chef en cause avis de sa décision par écrit, et celle-ci lie le comité.	Avis et effet
	<i>Prohibited Activities</i>	<i>Activités interdites</i>	
Prohibition on restricted class of public servants	32.16 A public servant shall not (a) make a public statement in conflict with the duties of the public servant; or (b) engage in any political activity (i) during the course of or at the place of the public servant's employment, or (ii) in a manner that calls attention to the public servant's employment as a public servant.	32.16 Le fonctionnaire ne peut toute-fois : a) faire de déclaration publique qui entre en conflit avec ses attributions; b) se livrer à une quelconque activité politique : (i) soit dans l'exercice de ses fonctions ou à son lieu de travail, (ii) soit d'une manière qui fasse ressortir sa qualité de fonctionnaire.	5 Interdiction générale
Prohibition on restricted class of public servants	32.17 A public servant who is in the restricted class shall not engage in any political activity, except during a leave of absence granted under section 32.21.	32.17 Il est interdit à tout fonctionnaire de la catégorie spéciale qui n'a pas obtenu le congé visé à l'article 32.21 de se livrer à une activité politique.	15 Interdiction : catégorie spéciale
Prohibition on activities in political parties	32.18 Where a determination has been made under subsection 32.11(3) in respect of a public servant and written notice of it has been given, the public servant shall not hold office in a political party or solicit, collect or manage funds for a political candidate or a political party in conflict with the determination.	32.18 Le fonctionnaire qui a reçu l'avis prévu au paragraphe 32.11(3) ne peut occuper un poste au sein d'un parti politique ni solliciter, recueillir ou gérer des fonds pour un candidat ou parti politique dans les cas d'incompatibilité avec les termes de l'avis.	20 Interdiction : activités au sein d'un parti politique
Coercion	32.19 No person shall intimidate, threaten or coerce any public servant because the public servant engages or refuses to engage in any activity permitted to that public servant under this Part.	32.19 Il est interdit d'user d'intimidation, de menaces ou de coercition à l'égard d'un fonctionnaire parce qu'il se livre ou refuse de se livrer à une activité permise aux termes de la présente partie.	25 Coercition
	<i>Candidacy</i>	<i>Candidature</i>	
Candidacy of deputy heads and associate deputy heads	32.2 The appointment of a person as a deputy head or an associate deputy head terminates if the person becomes a political candidate.	32.2 Les sous-chefs et les sous-chefs délégués qui font acte de candidature politique cessent dès lors d'occuper leurs fonctions.	Sous-chefs et sous-chefs délégués
Application for leave of absence by restricted class employees	32.21 (1) An employee who is in the restricted class may, in writing, apply to the Commission for a leave of absence without pay for the purpose of seeking nomination as and being a political candidate.	32.21 (1) Les employés de la catégorie spéciale peuvent demander par écrit à la Commission un congé non payé pour solliciter l'investiture d'un parti et en devenir éventuellement le candidat choisi.	35 Congé : employés de la catégorie spéciale

Grant of application	(2) The Commission shall grant an application where, having regard to the purpose of this Part, being a candidate would not impair the ability of the applicant to perform the duties of the applicant's employment on returning to that employment at the end of the leave of absence.	(2) La Commission accède à la demande lorsqu'elle estime, eu égard à l'objet de la présente partie, que la candidature de l'employé ne nuira pas à son efficacité à son retour dans le poste qu'il occupe.	Autorisation
Notice of intention to seek nomination by employees not in the restricted class	32.22 (1) An employee who is not in the restricted class and intends to seek nomination as a political candidate shall, before declaring that intention publicly, give written notice of that intention to the deputy head of the department in which the employee is employed.	32.22 (1) L'employé qui ne fait pas partie de la catégorie spéciale et qui a l'intention de solliciter une investiture est tenu d'en aviser par écrit le sous-chef de son ministère avant d'en faire état publiquement.	Avis d'intention — autres employés
Leave of absence	(2) An employee who is not in the restricted class and seeks nomination as a political candidate is hereby granted a leave of absence without pay commencing when the employee first declares that intention publicly.	(2) Dès lors qu'il rend son intention publique, l'employé obtient un congé non payé.	Congé
Termination of leave of absence	32.23 (1) A leave of absence granted to an employee under this Part ends when (a) the employee ceases to seek nomination as a political candidate without becoming one; (b) the employee ceases to be a political candidate before the results of the relevant election are officially declared; or (c) in any other case, the results of the relevant election are officially declared.	32.23 (1) Le congé prend fin au moment où, selon le cas : a) l'employé ne sollicite plus l'investiture d'un parti ou n'est pas choisi comme candidat; b) il cesse d'être candidat avant l'annonce officielle des résultats de l'élection en cause; c) les résultats de l'élection en cause sont officiellement rendus publics.	Fin du congé
Notice	(2) Immediately after ceasing to seek nomination as or ceasing to be a political candidate, as described in paragraph (1)(a) or (b), an employee shall give written notice of that fact (a) to the Commission, if the employee is in the restricted class; or (b) to the deputy head of the department in which the employee is employed, if the employee is not in the restricted class.	(2) Lorsqu'il se trouve dans l'une des situations mentionnées aux alinéas (1)a) ou b), l'employé en avise par écrit soit la Commission, s'il fait partie de la catégorie spéciale, soit le sous-chef de son ministère dans le cas contraire.	Avis
Employee elected	(3) An employee who is granted a leave of absence under this Part and who is elected as a member of Parliament or a legislature of a province ceases to be an employee when the results of the election are officially declared.	(3) L'employé qui obtient un congé et qui est officiellement déclaré élu au Parlement ou à une législature provinciale perd dès lors sa qualité d'employé.	Élection d'un employé

Employee not elected	(4) At the end of a leave of absence granted under this Part, an employee who is not elected as a member of Parliament or a legislature of a province is entitled to resume the position that the employee held when the leave was granted or, if that position is no longer available, the employee is entitled to hold an equivalent position.	5	(4) À la fin du congé, l'employé qui n'est pas élu au Parlement ou à une législature provinciale a le droit de reprendre le poste qu'il occupait antérieurement ou, à défaut, un poste équivalent.	5	Employé non élu
	<i>Complaints</i>		<i>Plaintes</i>		
Complaint of contravention	32.24 (1) Any person may make a written complaint to the Commission alleging that a public servant has contravened this Part.	10	32.24 (1) La Commission peut être saisie d'une plainte écrite alléguant un manquement, de la part d'un fonctionnaire, aux dispositions de la présente partie.	10	Allégation de contravention
Investigation of complaints	(2) The Commission shall investigate each complaint to determine whether an inquiry is warranted and the Commission shall give the complainant written notice of the results of the investigation.	15	(2) La Commission étudie chaque plainte pour déterminer s'il y a lieu de tenir une enquête et avise le plaignant de sa décision par écrit.		Étude de la plainte
Establishment of board of inquiry	(3) Where the Commission considers that an inquiry into a complaint is warranted, the Commission shall establish a board in accordance with section 32.25 to conduct an inquiry into the complaint.	20	(3) Dans l'affirmative, la Commission constitue un comité à cet effet conformément à l'article 32.25.	15	Comité d'enquête
Decision of board	(4) After conducting an inquiry, the board shall decide whether the public servant has contravened this Part and give written notice of its decision to the Commission, to the complainant and to the public servant.	25	(4) Au terme de l'enquête, le comité donne avis de sa décision par écrit à la Commission, au plaignant ainsi qu'au fonctionnaire.	20	Décision du comité
Report respecting deputy heads and associate deputy heads	(5) Where the board decides that a deputy head or associate deputy head has contravened this Part, the Commission shall report the decision to the Governor in Council.	30	(5) Si le comité conclut à la contravention de la présente partie dans le cas d'un sous-chef ou d'un sous-chef délégué, la Commission fait rapport de la décision au gouverneur en conseil.	25	Rapport — sous-chef et sous-chef délégué
Report respecting employees	(6) Where the board decides that an employee has contravened this Part, the Commission shall report the decision to the deputy head of the department in which the employee is employed.	35	(6) Dans les autres cas, la Commission fait rapport de la décision au sous-chef du ministère en cause.		Rapport — employés
Decision binding	(7) The decision of the board that an employee has contravened this Part is binding on the Public Service Staff Relations Board.	40	(7) La décision du comité lie la Commission des relations de travail dans la Fonction publique.	30	Décision exécutoire

Composition of boards	<i>Boards of Inquiry</i>	<i>Comité d'enquête</i>	Composition du comité
	<p>32.25 (1) A board established to conduct an inquiry under this Part shall consist of three members, namely,</p> <p>(a) a representative of the interests of the Government of Canada, chosen by the Commission from a list of prospective members that the Treasury Board shall provide to the Commission;</p> <p>(b) a representative of the interests of the public servant in respect of whom the inquiry is to be conducted, chosen by the Commission from a list of prospective members provided to the Commission in accordance with subsection (2) or (3); and</p> <p>(c) a chairman jointly chosen</p> <p>(i) by the representatives referred to in paragraphs (a) and (b), or</p> <p>(ii) if the representatives cannot agree on a chairman, by the Chairman of the Commission and the Chairman of the Public Service Staff Relations Board.</p>	<p>32.25 (1) Le comité d'enquête constitué sous le régime de la présente partie est formé des trois membres suivants :</p> <p>a) le représentant du gouvernement du Canada, choisi par la Commission parmi les noms que lui propose le Conseil du Trésor;</p> <p>b) le représentant du fonctionnaire en cause, choisi par la Commission parmi les noms qui lui sont proposés conformément au paragraphe (2) ou (3);</p> <p>c) le président, choisi conjointement par les représentants visés aux alinéas a) et b) ou, à défaut d'entente, par le président de la Commission et le président de la Commission des relations de travail dans la Fonction publique.</p>	
Employees in a bargaining unit	<p>(2) Where an inquiry is to be conducted in respect of an employee who is a member of a bargaining unit for which an employee organization is the certified bargaining agent under the <i>Public Service Staff Relations Act</i>, the employee organization shall provide to the Commission a list of prospective members of the board.</p>	<p>(2) Dans le cas d'un employé membre d'une unité de négociation, c'est l'organisation syndicale agissant à titre d'agent négociateur pour celle-ci aux termes de la <i>Loi sur les relations de travail dans la Fonction publique</i> qui propose les noms.</p>	Employés d'une unité de négociation
Other public servants	<p>(3) Where an inquiry is to be conducted in respect of a public servant who is not a member of a bargaining unit described in subsection (2), the public servant shall provide to the Commission a list of prospective members of the board.</p>	<p>(3) Dans tout autre cas, c'est le fonctionnaire lui-même qui propose les noms.</p>	Autres fonctionnaires
Rules of natural justice	<p>32.26 A board established to conduct an inquiry under this Part shall allow the parties concerned to participate at the inquiry in accordance with the rules of natural justice.</p>	<p>32.26 Le comité d'enquête constitué sous le régime de la présente partie entend les parties selon les règles de la justice naturelle.</p>	Justice naturelle
	<i>Penalties</i>		
Disciplinary action	<p>32.27 (1) The Governor in Council may discipline or discharge any deputy head or associate deputy head who contravenes this Part.</p>	<p>32.27 (1) Le gouverneur en conseil peut prendre une mesure disciplinaire ou de congédiement à l'encontre d'un sous-chef</p>	Mesure disciplinaire
	<i>Sanctions</i>		

Idem	(2) Every employee who contravenes this Part is liable to disciplinary action in accordance with the provisions established pursuant to paragraph 7(1)(f) of the <i>Financial Administration Act</i> .	5	(2) L'employé qui contrevient à la présente partie est passible de mesures disciplinaires conformément aux dispositions prévues à l'alinéa 7(1)f) de la <i>Loi sur l'administration financière</i> .	Idem
Offence and punishment for coercion	(3) A person who contravenes section 32.19 is guilty of an offence and is liable on summary conviction to a fine not exceeding two thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding six months or to both.	10	(3) Quiconque contrevient à l'article 32.19 commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de deux mille dollars et un emprisonnement maximal de six mois, ou l'une de ces peines.	Infraction et amende
Section 115 of <i>Criminal Code</i> not applicable	(4) For greater certainty, it is hereby declared that section 115 of the <i>Criminal Code</i> does not apply in respect of any contravention or alleged contravention of this Part.	15	(4) Il est entendu que les contraventions à la présente partie sont soustraites à l'application de l'article 115 du <i>Code criminel</i> .	Précision
Regulations			<p style="text-align: center;">PARTIE V</p> <p style="text-align: center;">DISPOSITION GÉNÉRALE</p> <p style="text-align: center;"><i>Règlements</i></p> <p>33. Sous réserve de la présente loi, le gouverneur en conseil peut prendre les règlements qu'il estime nécessaires à son application, notamment pour déterminer les activités qui constituent ou non une activité politique aux fins de la partie IV.»</p>	Règlements
	<p style="text-align: center;">PART V</p> <p style="text-align: center;">GENERAL</p> <p style="text-align: center;"><i>Regulations</i></p> <p>33. Subject to this Act, the Governor in Council may make such regulations as the Governor in Council considers necessary to carry out and give effect to this Act, including regulations prescribing activities that constitute or do not constitute political activities for the purposes of Part IV.”</p>	20	5. L'alinéa 34(1)c) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :	25
	<p>5. Paragraph 34(1)(c) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>“(c) prescribing the manner in which inquiries shall be instituted and conducted for the purposes of sections 32.11, 32.13, 32.15 and 32.24.”</p>	30	<p>5. L'alinéa 34(1)c) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :</p> <p>«c) prescrivant la manière d'instituer et de tenir les enquêtes aux fins <u>des articles 32.11, 32.13, 32.15 et 32.24.</u>»</p>	
1976-77, c. 34	<p style="text-align: center;">CONSEQUENTIAL AMENDMENT</p> <p style="text-align: center;"><i>Auditor General Act</i></p> <p>6. Subsection 15(3) of the <i>Auditor General Act</i> is repealed and the following substituted therefor:</p>		<p style="text-align: center;">MODIFICATION CORRÉLATIVE</p> <p style="text-align: center;"><i>Loi sur le vérificateur général</i></p> <p>6. Le paragraphe 15(3) de la <i>Loi sur le vérificateur général</i> est abrogé et remplacé par ce qui suit :</p>	1976-77, ch. 3
Delegation to Auditor General	(3) The Auditor General may exercise and perform, in such manner and subject to		(3) Sous réserve des modalités fixées par la Commission de la Fonction publi-	Délégation au vérificateur général

Clause 5: This amendment is consequential on the new Part IV proposed by clause 3.

The relevant portion of subsection 34(1) at present reads as follows:

“34. (1) The Governor in Council may make regulations

...

(c) prescribing the manner in which inquiries shall be instituted and conducted for the purposes of section 32.”

Auditor General Act

Clause 6: This amendment is consequential on the new Part IV proposed by clause 3.

Subsection 15(3) at present reads as follows:

“(3) The Auditor General may exercise and perform, in such manner and subject to such terms and conditions as the Public Service Commission directs, the powers, duties and functions of the Public Service Commission under the *Public Service Employment Act*, other than the powers, duties and functions of the Commission in relation to appeals under sections 21 and 31 of that Act and inquiries under section 32 of that Act.”

Article 5. — Découle de la nouvelle partie IV qui figure à l'article 3.

Texte actuel du passage visé du paragraphe 34(1) :

«34. (1) Le gouverneur en conseil peut établir des règlements

...

c) prescrivant la manière d'instituer et de tenir les enquêtes aux fins de l'article 32.»

Loi sur le vérificateur général

Article 6. — Découle de la nouvelle partie IV qui figure à l'article 3.

Texte actuel du paragraphe 15(3) :

«(3) Sous réserve des modalités fixées par la Commission de la Fonction publique, le vérificateur général peut assumer les responsabilités et exercer les pouvoirs et fonctions que la *Loi sur l'emploi dans la Fonction publique* confère à celle-ci, à l'exception de celles visées dans ladite loi aux articles 21 et 31 en matière d'appel et à l'article 32 en matière d'enquête.»

to such terms and conditions as the Public Service Commission directs, the powers, duties and functions of the Public Service Commission under the *Public Service Employment Act*, other than the powers, 5 duties and functions of the Commission in relation to appeals under sections 21 and 31 of that Act and inquiries under sections 32.11, 32.13, 32.15 and 32.24 of that Act.” 10

que, le vérificateur général peut assumer les responsabilités et exercer les pouvoirs et fonctions que la *Loi sur l'emploi dans la Fonction publique* confère à celle-ci, à l'exception de ceux visés dans cette loi aux 5 articles 21 et 31 en matière d'appel et aux articles 32.11, 32.13, 32.15 et 32.24 en matière d'enquête.»



*If undelivered, return COVER ONLY to
Canadian Government Publishing Centre,
Supply and Services Canada,
Ottawa, Canada, K1A 0S9*

*En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à
Centre d'édition du gouvernement du Canada,
Approvisionnement et Services Canada,
Ottawa, Canada, K1A 0S9*

7A1
v3
- B36



C-158

Second Session, Thirty-third Parliament,
35-36-37 Elizabeth II, 1986-87-88

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-158

An Act to amend the Unemployment Insurance Act, 1971

First reading, September 15, 1988

THE MINISTER OF EMPLOYMENT AND IMMIGRATION

C-158

Deuxième session, trente-troisième législature,
35-36-37 Elizabeth II, 1986-87-88

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-158

Loi modifiant la Loi de 1971 sur l'assurance-chômage

Première lecture le 15 septembre 1988

LE MINISTRE DE L'EMPLOI ET DE L'IMMIGRATION



THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-158

PROJET DE LOI C-158

An Act to amend the Unemployment Insurance Act, 1971

Loi modifiant la Loi de 1971 sur l'assurance-chômage

1970-71-72, c. 48; 1973-74, c. 2; 1974-75-76, cc. 66, 80; 1976-77, cc. 33, 34, 54; 1977-78, c. 22; 1978-79, c. 7; 1980-81-82-83, cc. 17, 35, 47, 97, 102, 109, 143, 150, 158; 1984, cc. 1, 40; 1985, c. 18; 1986, cc. 6, 56; 1987, cc. 17, 44, 46; 1988, cc. 2, 8

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

1970-71-72, ch. 48; 1973-74, ch. 2; 1974-75-76, ch. 66, 80; 1976-77, ch. 33, 34, 54; 1977-78, ch. 22; 1978-79, ch. 7; 1980-81-82-83, ch. 17, 35, 47, 97, 102, 109, 143, 150, 158; 1984, ch. 1, 40; 1985, ch. 18; 1986, ch. 6, 56; 1987, ch. 17, 44, 46; 1988, ch. 2, 8

1987, c. 44, s. 1(1)

1. (1) All that portion of subsection 17(6) of the *Unemployment Insurance Act, 1971* preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

Qualifying weeks

“(6) During the period that begins on December 4, 1977 and ends on January 6, 1990, the number of weeks that an insured person, other than a new entrant or re-entrant to the labour force, shall have in order to qualify for benefits shall be based on the regional rate of unemployment that applies to that person, and”

1987, c. 44, s. 1(2)

(2) Subsection 17(7) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Extension

“(7) The Commission may, with the approval of the Governor in Council and 20 subject to affirmative resolution of Parlia-

1. (1) Le passage du paragraphe 17(6) de 5 la *Loi de 1971 sur l'assurance-chômage* qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1987, ch. 44, par. 1(1)

«(6) Pendant la période qui commence le 4 décembre 1977 et se termine le 6 janvier 1990, le nombre de semaines d'em- 10 ploi assurable qu'un assuré, autre qu'une personne qui devient ou redevient membre de la population active, doit avoir à son actif pour recevoir des prestations est fonc- 15 tion du taux régional de chômage qui lui 15 est applicable, et»

Semaines de référence

(2) Le paragraphe 17(7) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1987, ch. 44, par. 1(2)

«(7) La Commission peut, avec l'appro- 20 bation du gouverneur en conseil et sous 20 réserve de résolution affirmative du Parle-

Prolongation

RECOMMENDATION

Her Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled "An Act to amend the Unemployment Insurance Act, 1971".

RECOMMANDATION

Son Excellence le gouverneur général recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée «Loi modifiant la loi de 1971 sur l'assurance-chômage».

EXPLANATORY NOTES

Clause 1: (1) This amendment would extend to January 6, 1990 the period provided for by subsection 17(6).

The relevant portion of subsection 17(6) at present reads as follows:

"(6) During the period of one hundred and thirty-three months that begins on December 4, 1977, the number of weeks that an insured person, other than a new entrant or re-entrant to the labour force, shall have in order to qualify for benefits shall be based on the regional rate of unemployment that applies to that person, and"

(2) This amendment is consequential on the amendment proposed by subclause (1).

Subsection 17(7) at present reads as follows:

"(7) The Commission may, with the approval of the Governor in Council and subject to affirmative resolution of Parliament, extend the period of one hundred and thirty-three months mentioned in subsection (6)."

NOTES EXPLICATIVES

Article 1, (1). — Cette modification prolonge jusqu'au 6 janvier 1990 la période prévue au paragraphe 17(6).

Texte actuel du passage visé du paragraphe 17(6) :

«(6) Pendant la période de cent trente-trois mois qui commence le 4 décembre 1977, le nombre de semaines d'emploi assurable qu'un assuré, autre qu'une personne qui devient ou redevient membre de la population active, doit avoir à son actif pour recevoir des prestations est fonction du taux régional de chômage qui lui est applicable, et»

(2). — Découle du paragraphe (1).

Texte actuel du paragraphe 17(7) :

«(7) La Commission peut, avec l'approbation du gouverneur en conseil et sous réserve de résolution affirmative du Parlement, prolonger la période de cent trente-trois mois prévue au paragraphe (6).»

ment, extend the period mentioned in subsection (6).”

Coming into
force

2. This Act shall come into force or be deemed to have come into force on January 4, 1989.

ment, prolonger la période prévue au paragraphe (6).»

2. La présente loi entre en vigueur ou est réputée être entrée en vigueur le 4 janvier 5 1989.

Entrée en
vigueur

5



*If undelivered, return COVER ONLY to
Canadian Government Publishing Centre,
Supply and Services Canada
Ottawa, Canada, K1A 0S9*

*En cas de non-livraison
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à
Centre d'édition du gouvernement du Canada,
Approvisionnement et Services Canada,
Ottawa, Canada, K1A 0S9*

2A1
YE
100

C-158

Second Session, Thirty-third Parliament,
35-36-37 Elizabeth II, 1986-87-88

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-158

An Act to amend the Unemployment Insurance Act, 1971

**AS PASSED BY THE HOUSE OF COMMONS
SEPTEMBER 29, 1988**

C-158

Deuxième session, trente-troisième législature,
35-36-37 Elizabeth II, 1986-87-88

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-158

Loi modifiant la Loi de 1971 sur l'assurance-chômage

**ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES
LE 29 SEPTEMBRE 1988**



THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-158

PROJET DE LOI C-158

An Act to amend the Unemployment Insurance Act, 1971

Loi modifiant la Loi de 1971 sur l'assurance-chômage



1970-71-72, c. 48; 1973-74, c. 2; 1974-75-76, cc. 66, 80; 1976-77, cc. 33, 34, 54; 1977-78, c. 22; 1978-79, c. 7; 1980-81-82-83, cc. 17, 35, 47, 97, 102, 109, 143, 150, 158; 1984, cc. 1, 40; 1985, c. 18; 1986, cc. 6, 56; 1987, cc. 17, 44, 46; 1988, cc. 2, 8

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

1970-71-72, ch. 48; 1973-74, ch. 2; 1974-75-76, ch. 66, 80; 1976-77, ch. 33, 34, 54; 1977-78, ch. 22; 1978-79, ch. 7; 1980-81-82-83, ch. 17, 35, 47, 97, 102, 109, 143, 150, 158; 1984, ch. 1, 40; 1985, ch. 18; 1986, ch. 6, 56; 1987, ch. 17, 44, 46; 1988, ch. 2, 8

1987, c. 44, s. 1(1)

1. (1) All that portion of subsection 17(6) of the *Unemployment Insurance Act, 1971* preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

Qualifying weeks

“(6) During the period that begins on December 4, 1977 and ends on January 6, 1990, the number of weeks that an insured person, other than a new entrant or re-entrant to the labour force, shall have in order to qualify for benefits shall be based on the regional rate of unemployment that applies to that person, and”

1987, c. 44, s. 1(2)

(2) Subsection 17(7) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Extension

“(7) The Commission may, with the approval of the Governor in Council and subject to affirmative resolution of Parlia-

1. (1) Le passage du paragraphe 17(6) de la *Loi de 1971 sur l'assurance-chômage* qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1987, ch. 44, par. 1(1)

«(6) Pendant la période qui commence le 4 décembre 1977 et se termine le 6 janvier 1990, le nombre de semaines d'emploi assurable qu'un assuré, autre qu'une personne qui devient ou redevient membre de la population active, doit avoir à son actif pour recevoir des prestations est fonction du taux régional de chômage qui lui est applicable, et»

Semaines de référence

(2) Le paragraphe 17(7) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1987, ch. 44, par. 1(2)

«(7) La Commission peut, avec l'approbation du gouverneur en conseil et sous réserve de résolution affirmative du Parle-

Prolongation

ment, extend the period mentioned in subsection (6).”

Coming into
force

2. This Act shall come into force or be deemed to have come into force on January 4, 1989.

ment, prolonger la période prévue au paragraphe (6).»

2. La présente loi entre en vigueur ou est réputée être entrée en vigueur le 4 janvier 5 1989.

Entrée en
vigueur

5



*If undelivered, return COVER ONLY to
Canadian Government Publishing Centre,
Supply and Services Canada,
Ottawa, Canada, K1A 0S9*

*En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à
Centre d'édition du gouvernement du Canada,
Approvisionnement et Services Canada,
Ottawa, Canada, K1A 0S9*

C-159

Second Session, Thirty-third Parliament,
35-36-37 Elizabeth II, 1986-87-88

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-159

An Act to amend the Railway Act

First reading, September 23, 1988

THE MINISTER OF TRANSPORT

C-159

Deuxième session, trente-troisième législature,
35-36-37 Elizabeth II, 1986-87-88

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-159

Loi modifiant la Loi sur les chemins de fer

Première lecture le 23 septembre 1988



LE MINISTRE DES TRANSPORTS

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-159

PROJET DE LOI C-159

An Act to amend the Railway Act

Loi modifiant la Loi sur les chemins de fer

R.S., c. R-2, cc.
10, 35 (1st
Suppl.); c. 10
(2nd Suppl.);
1974, c. 12;
1974-75-76, cc.
41, 49;
1976-77, cc. 21,
28; 1977-78, c.
34; 1980-81-82-
83, cc. 54, 117,
168; 1984, cc.
18, 40, 41;
1985, c. 19;
1986, cc. 27,
49; 1987, c. 34;
1988, c. 40

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

S.R., ch. R-2;
ch. 10, 35(1^{er}
suppl.); 1974,
ch. 12;
1974-75-76, ch.
41, 49;
1976-77, ch. 2
28; 1977-78, cl
34; 1980-81-
82-83, ch. 54,
117, 168; 1984
ch. 18, 40, 41;
1985, ch. 19;
1986, ch. 27,
49; 1987, ch.
34; 1988, ch. 4

1. Section 6 of the *Railway Act* is amended by adding thereto the following subsection:

1. L'article 6 de la *Loi sur les chemins de fer* est modifié par adjonction de ce qui suit : 5

Cessation of
declaration

“(3) Where a railway or portion thereof is conveyed to a company incorporated by or under an Act of the legislature of a province, any declaration by this or any other Act of Parliament that the railway or portion thereof is a work for the general advantage of Canada or for the advantage of two or more provinces ceases to have effect with respect to the railway or portion thereof on the date of the conveyance.”

«(3) La déclaration figurant dans une loi fédérale et visant les ouvrages soit à l'avantage général du Canada, soit à celui de plusieurs provinces ne s'applique plus, à compter de la cession, dans le cas d'un chemin de fer ou d'une partie de celui-ci cédé à une compagnie constituée sous le régime d'une loi provinciale.»

Déclaration
sans effet

Coming into
force

2. This Act shall be deemed to have come into force on July 1, 1986.

2. La présente loi est réputée entrée en vigueur le 1^{er} juillet 1986.

Entrée en
vigueur
15

EXPLANATORY NOTE

Clause 1: — New.

NOTE EXPLICATIVE

Article 1. — Nouveau.



*If undelivered, return COVER ONLY to
Canadian Government Publishing Centre,
Supply and Services Canada,
Ottawa, Canada, K1A 0S9*

*En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à
Centre d'édition du gouvernement du Canada,
Approvisionnement et Services Canada,
Ottawa, Canada K1A 0S9*



3 1761 11549308 2